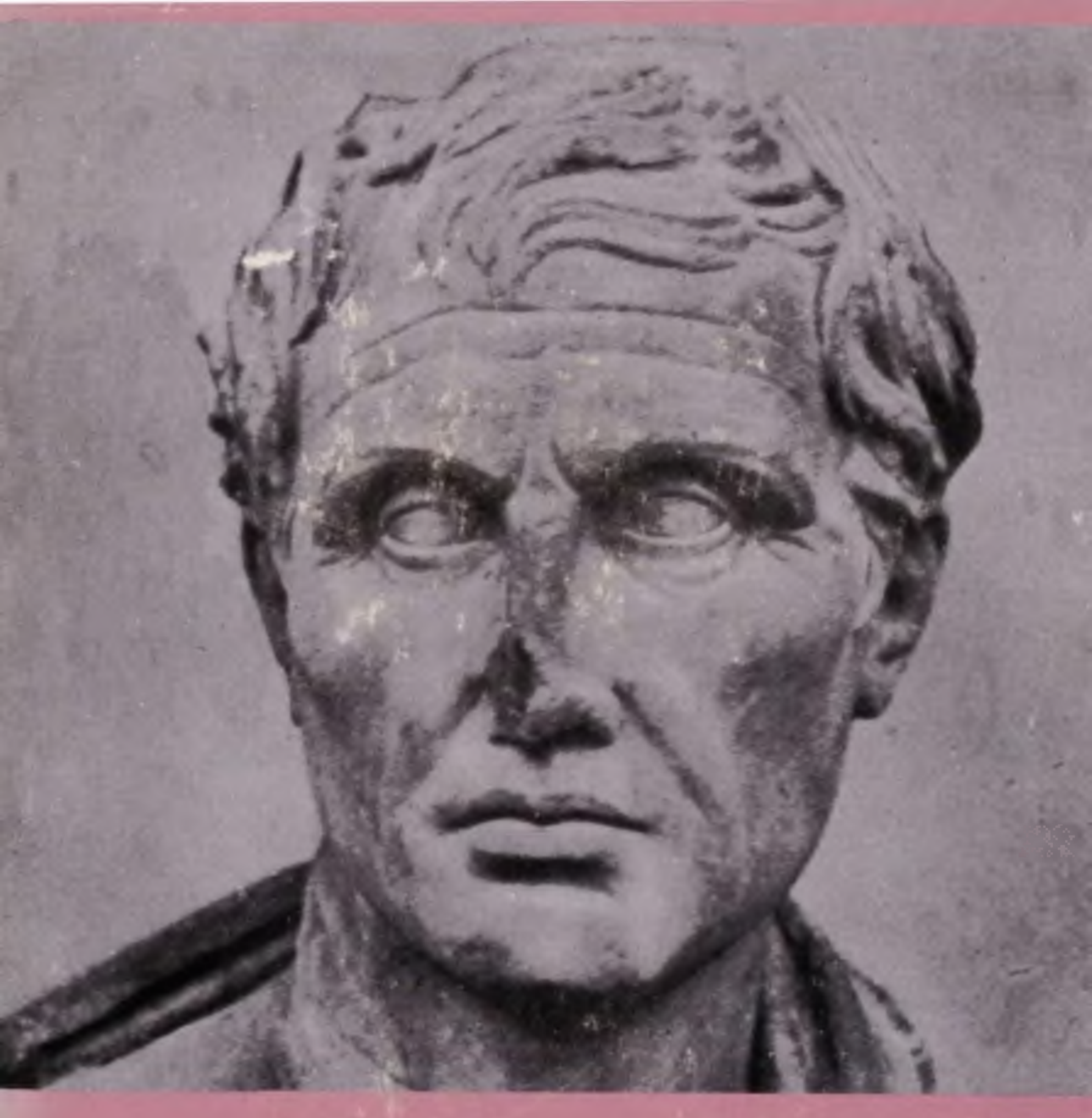


BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

MENANDRO

COMEDIAS

VERSION DE ARTURO RAMIREZ TREJO

OBRAS DE MENANDRO

COMEDIAS I

ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

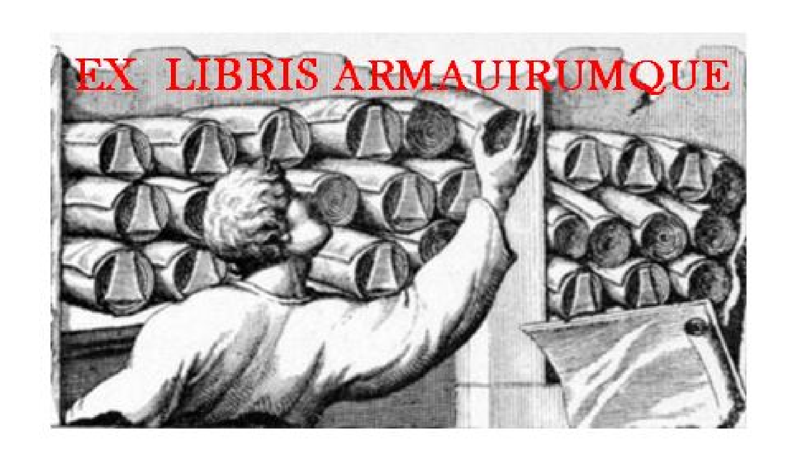
MENANDRO

COMEDIAS

TOMO I

Introducción, versión y notas de

ARTURO RAMÍREZ TREJO





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1979

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1979

Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

ISBN 968-58-2581-5 rústica
ISBN 968-58-2582-3 encuadernada

ἔστ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ κείμενος νόμος,
τῶι μὲν διὰ τέλους ἣν ἔχει στέργειν ἀεί,
τῆι δ' ὅσ' ἂν ἀρέσκηι τἀνδρί, ταῦτ' αὐτὴν ποεῖν.
γέγονεν ἐκεῖνος εἰς ἔμ' οἷον ἠξίουν
ἐμοί τ' ἀρέσκει πάνθ' ἃ κἀκείνωι

Papyrus Didot I, vv. 14-18

A mi esposa

y a mis hijos con amor

PRENOTANDA

Este volumen contiene a Menandro en sus comedias.

Grave responsabilidad asume quien recoge una obra monumental de la literatura griega de fines del siglo IV *a. C., para entregarla en castellano a lectores del último cuarto del siglo* XX. *Ojalá en su mayor parte quede satisfecho este compromiso.*

No se ofrece completo el corpus *de fragmentos menandreos, pero sí las tres comedias de más reciente aparición entre los descubrimientos papirológicos; las más completas, por otra parte:* Dyskolos, Samia, Aspís. *También se incluyen los fragmentos de* Georgós *y el* Papyrus Didot *I-II, útiles para el estudio introductorio. Lo más importante de los restantes fragmentos tendrá su lugar en el segundo volumen.*

La introducción recoge los elementos necesarios para una lectura mejor comprendida y más provechosa de las comedias. Aunque en ella se contienen términos posiblemente consagrados a conceptos claros y precisos, no se ha pretendido ir más allá de lo que en su cotidiano uso significan; a no ser que explícitamente se recarguen de significado. Cuando se habla de que el hombre griego pasó de lo religioso a lo político, habrá de entenderse que de un modo de vida empapada en religiosidad pasó a un modo de vida imbuida en la política de la organización estatal de la polis. *El estudio introductorio pretende señalar que Menandro, consciente de sus circunstancias históricas y conocedor del pensamiento contemporáneo, procura hallar valores más personales, abandonando un tanto la* polis *y el* panteón, *para inculcar la solidaridad del hombre con el hombre en la filantropía o aprecio*

de esos valores personales. No se han impuesto ideas o términos a Menandro, sino que, después de leer atentamente sus comedias, se hace la exposición y el análisis de las mismas, para llegar a conclusiones. Es decir, no se analiza a partir de un pensamiento preconcebido, sino que se elabora a lo largo de la introducción.

Cuestiones de interés literario acompañarán en otro volumen a fragmentos importantes del corpus *menandreo. Ojalá, amable lector, este volumen sea bastante para un buen conocimiento acerca de quien jamás imaginó que hacía una comedia paradigma secular de los comediógrafos: Menandro.*

INTRODUCCIÓN

I

MENANDRO

1. *Cronología biográfica*

342/1	Nace en el demos de Cefisia.[1] Diopeites su padre, Egéstrata su madre.[2]
338 ss	Párvulo de cuatro años, cuando Filipo triunfó en Queronea. Así pues, creció bajo la dominación Macedonia. Fue discípulo de Teofrasto[3] y compañero efebo de Epicuro.[4] Conocedor, por tanto, del pensamiento contemporáneo.
323	Muerto Alejandro, 28 daisio —13 de junio—, vivió la experiencia de la crisis general.
321	Aparece su obra primera: *Orgué* (el enojo).
317-307	Muerto Antípatro (319), por disposición de Casandro, Demetrio Falereo gobierna Atenas, de cuya amistad y protección gozó Menandro.
317/6	Durante el arcontado de Demógenes triunfa en la Leneas, fiestas atenienses en honor de Baco, con el *Dyskolos*.[5]
316/5	Siendo Arconte Democlides, obtiene su primera victoria en las Dionisíacas.[6]
07	Demetrio Poliorcetes gobierna en Atenas. El Falereo se marcha a Egipto. Menandro queda a sal-

[1] IG XIV 1184 (inscripciones griegas).
[2] Suidas, *Lexicon*, Μένανδρος.
[3] Diógenes Laercio, V, 36.
[4] Estrabón, XIV, 638.
[5] Cf. *Didascalia*, p. 2 del texto.
[6] Marmor Parium B 14.

vo con la protección de Telésforo, allegado del Poliorcetes.[7]

292/1 Muere en el Pireo, a la edad de cincuenta y dos años. Su tumba podía verse todavía en el siglo II d. C.[8] Ovidio, en un escolion del *Ibis*, recoge la tradición de Calímaco, de que bañándose en el golfo de Falero se ahogó.[9]

2. *Prosopografía*

Quien en vida no gozó del favor de los atenienses, ni lució el esplendor del triunfo, apenas muerto estalló en renombre y celebridad. Cefisodoto y Timarco, hijos de Praxiteles, esculpieron el busto de Menandro (291 a. C.), para el teatro de Diónysos en Atenas. Ante la escultura Méautis escribe: "Sería difícil encontrar figura más noble, más aristocrática. Impacta de inmediato la expresión de soberana inteligencia, la mirada luminosa y no sé qué de amargo, de desengañado, en el pliegue de los labios un tanto desdeñoso... Porque había penetrado profundamente en la naturaleza humana, experimentó la amargura y la tristeza."[10]

El Menandro muelle y delicado, embelesado en las mujeres y arrobado en el amor de Glicera, queda en la ficción literaria y en la narración anecdótica.[11] Que fue profunda-

[7] Diógenes Laercio, V, 79.

[8] Pausanias I, 2, 2.

[9] Calímaco, fr. 396. Ovidio, *Schol. Ibis* 591 s.

[10] Georges Méautis, *Le crépuscule d' Athènes et Ménandre*; Hachette. Paris, 1954, p. 66. La cita está traducida del francés.

[11] Ovidio, *Tristes II*, 369-370. Fedro, V, 1.

mente humano, lo atestiguan más de cien títulos [12] dedicados a estudiar y resolver la intrincada realidad cotidiana del hombre. Tan bien pensada había sido por él la comedia humana, que no le preocupaba la realización de lo que en mente ya estaba hecho. Y cuenta Plutarco que un amigo así le habló: "Las fiestas Dionisíacas, Menandro, están cerca en verdad; y tú ¿no has hecho tu comedia?" Y que él respondió: "¡Por los dioses? Yo ya tengo hecha la comedia; pues el argumento ya está elaborado, pero hay que armonizarle versos." [13] Aunque la respuesta es ambivalente, porque tuviera él facilidad para la obra literaria o porque este aspecto le pareciera menos importante, como cree Plutarco, ciertamente resalta la claridad del pensamiento que habría de volcarse en la escena. Está dentro del ámbito de la teoría aristotélica de que "el poeta debe ser hacedor más bien de argumentos que de metros". [14]

La historia del hombre griego le daba nueva visión de la persona en la solidaridad filantrópica, frente a la vieja concepción de la sociedad política. Todavía más, no analizaría instituciones políticas o sociales; estudiaba y valoraba al hombre, varón y mujer, en su espíritu, yendo más allá de fronteras, al margen de caprichos legales, escudriñando detrás del color de la tez, y dejando aparte el recuento de bienes. Tal vez su lenguaje no es el ático depurado, pero es sumamente realista. Así lo consideró Aristófanes de Bizancio: "¡Oh Me-

[12] Re XV, I; 718. Cfr. F. H. Sandbach, *Menandri Reliquiae Selectae.* Oxford Classical Texts, Oxford University Press, 1972, pp. 339-340. Del Corno, *Menandro. Le Commedie* I; Istituto Editoriale Italiano, Milano, 1964 (?), pp. 23-26.

[13] Plutarco, *Moralia, De Gl. Ath.*, 347 E-F.

[14] Aristóteles, *Poética*, 9. 1451 b 27s.

nandro, oh vida! ¿Cuál de los dos imitó al otro?" [15] Y Aulo Gelio dijo que Cecilio había imitado de Menandro "la sencillez, el realismo y el deleite, sacados del centro de la vida humana". [16]

3. *La obra perenne*

En la antigüedad seguramente despertó gran interés la obra de Menandro. Aunque de tan fecundo catálogo escasos triunfos se mencionan, la comedia menandrea debió ser muy conocida por los atenienses, que perpetuaron su encomio en el busto marmóreo del escritor. Secular fue su fama, pues Ovidio (siglo I a. C.) constata que "suele ser leído por jóvenes y doncellas". [17] Y más tarde Suetonio Tranquilo (siglo II d. C.) todavía recoge la tradición de que Terencio pereció en alta mar con ciento ocho comedias de Menandro traducidas al latín, que desde Grecia traía. [18]

Es de suponer que la biblioteca de Alejandría mucho contribuyó a la fama y supervivencia de Menandro, por haber conservado sus obras; las cuales Aristófanes de Bizancio (siglo III d. C.) conoció ahí, al igual que Calímaco, emitiendo juicio aquél, registrándolas éste en su *Cuadro y relación de los maestros contemporáneos y antiguos*. Hasta podemos soñar una

[15] Siriano, *Comentario a Hermógenes*, II 23. Ed. H. Rabe, Leipzig, 1892: ὦ Μένανδρε καὶ βίε, πότερος ἄρ' ὑμῶν πότερον ἀπεμιμήσατο;

[16] Aulo Gelio, 2.23: "Illud Menandri de vita hominum media desumptum, simplex et verum et delectabile."

[17] Ovidio, *loc. cit.*

[18] Suetonio, *Vida de Terencio*, 5.

hermosa colección de la obra de Menandro, preparada por el mismo Aristófanes; pues a él la tradición manuscrita atribuye relaciones rítmicas de argumentos, como la que acompaña al *Dyskolos*, no importa que éstas fueran menos que mediocres.[19] También la comparación entre Aristófanes y Menandro, escrita por Plutarco (siglo I d. C.),[20] es testimonio y pregón de su renombre, cuando dice: "Porque entre los dramaturgos, unos escriben para la multitud y para el pueblo, otros para unos pocos. Y no es fácil decir para cuál de todos estuvo al alcance lo apropiado a una y otra clase. Así pues, Aristófanes, ni a la multitud es grato, ni para los intelectuales tolerable; sino que, marchita cual cortesana su poesía, imitando después a la esposa, la multitud no soporta su arrogancia y los serios se asquean de su desenfreno y maldad. Menandro, en cambio, con gracia se ha presentado muy suficiente, en teatros, en discusiones, en banquetes, como lectura, como estudio y también como competencia, ofreciendo su poesía, la más universal de las bellezas que ha producido la Hélade; mostrando, en efecto, qué y cómo es la destreza en el decir; incursionando por todas partes con ineludible persuasión; manipulando toda la sonoridad y el sentido del vocablo griego. ¿Por qué en verdad digno es que un hombre educado vaya al teatro, sino por Menandro?"[21]

[19] Cfr. Jean Martin, *Ménandre. L'Atrabilaire*, Presses Universitaires de France. Paris, 1961, pp. 18-19.

[20] Plutarco, *Morelia*, 853 A-854 D.

[21] *Ibid.*, 548 A-B. El Pasaje se ha traducido del texto que ofrece H. N. Fowler, *Plutarch's Moralia X*. Loeb Classical Library, núm. 321, Harvard University Press, 1969, pp. 468 y 470.

4. *El texto*

¿Por qué la grandeza de Menandro parece desvanecerse después de la era alejandrina? Con dificultad la papirología encontró su huella en el siglo I a. C., en el *Papyrus Berolinensis 9767* que contiene 101 versos muy fragmentados del *Citarista* y que fue hallado en el Sinaí; en el *Papyrus Bodmer* del *Dyskolos*, en el siglo III d. C.; y así sucesivamente hasta el siglo VII d. C. en el *Papyrus Berolinensis* 21119 que también contiene versos del *Dyskolos*.[22] La aclamación a Menandro en la era alejandrina, fue eco apenas perceptible en siglos posteriores. Coricio de Gaza (siglo VI d. C.) menciona a algunos personajes de Menandro: Mosquión, Xeréstrato, Knemón, Smikrines.[23] Fabio Planciades Fulgencio o Fulgencio Rupense (siglo V-VI d. C.), fue educado especialmente en las letras griegas; después de Homero, que sabía de memoria, Menandro ocupaba el segundo lugar entre sus autores; y seguramente no eran fragmentos, sino obras enteras.[24]

Pasaron siglos, también la erudita Edad Media, sin la presencia de Menandro, relegado al acervo de las bibliotecas. La fortuna descubrió a nuestro tiempo la obra del otrora célebre escritor. Ésta es la cronología de su reaparición:

[22] Véase la relación papirológica en la página 1; también Del Corno, o.c., pp. 100 ss.

[23] Choric. XXXII, 73 (Ed. R. Förster): τῶν Μενάνδρου πεποιημένων προσώπων Μοσχίων μὲν ἡμᾶς παρεσκεύασε παρθένους βιάζεσθαι, Χαιρέστρατος δὲ ψαλτρίας ἐρᾶν, Κνήμων δὲ δυσκόλους ἐποίησεν εἶναι, Σμικρίνης δὲ φιλαργύρους ὁ δεδιὼς μή τι τῶν ἔνδον ὁ καπνὸς οἴχοιτο φέρων.

[24] Migne, *PL 65*, col. 119: "Quem religiosa mater, moriente celeriter patre, graecis litteris imbuendum primitus tradidit; et quandiu totum simul Homerum memoriter redidisset, Menandri quoque multa percurreret."

1884 Tischendorf descubrió, entre otros códices guardados en el monasterio sinaítico de Santa Catarina, los del *Epitrépontes* y del *Fasma*, conocidos después como *Membrana Petropolitana* 388. Fue la aurora de los nuevos tiempos para Menandro. Los momentos más clamorosos, a los que se sumaron hallazgos menores, habrían de sucederse no mucho tiempo después.

1898 Se publica el papiro ginebrino del *Georgós*: Nicole, Grenfell-Hunt, Wilamowitz.

1905 Gustavo Lefevre descubre entre documentos del siglo VI d. C. códices del *Heros*, del *Epitrépontes*, de *Prikeiromene* y de *Samia*. *Papyrus Cairensis* 43227. Después de la publicación en 1907, se sucedieron publicaciones y estudios papirológicos, lingüísticos y filológicos en general.[25]

1957 Martín Bodmer manifiesta haber adquirido papiros, de origen desconocido, entre los cuales se hallaba casi íntegro el *Dyskolos*.[26]

1959 Víctor Martín publica en marzo: *Papyrus Bodmer* IV. *Ménandre, Le Dyskolos*, Bibliotheca Bodmeriana, Cologny-Genève, 1958. Edición *princeps*, con la descripción del papiro, la transcripción, lista de referencias e índices.

1969 En el mes de marzo R. Kasser publica la edición *princeps*: *Papyrus Bodmer XXV, Ménandre, La Samienne. Papyrus Bodmer XXVI, Ménandre, Le Bouclier*. Bibliotheca Bodmeriana, Cologny-Genève, 1969.
Más que nunca se removió el interés por Menandro.

[25] Cfr. Del Corno, o.c., pp. 110 ss.
[26] Cfr. Gnomon, 1957, p. 560.

5. *La presente versión*

Reconociendo el alto valor científico de las varias ediciones, se han utilizado algunas de ellas para esta versión. Sin embargo, para la traducción del *Dyskolos* se ha tomado el texto establecido por H. Lloyd-Jones. [27] Para las demás comedias el texto de F. H. Sandbach. [28] El texto castellano quiere corresponder a las estructuras lingüísticas y semánticas del griego, procurando una versión exacta del lenguaje; pues la mayor fidelidad al texto es más exacta expresión del contenido o pensamiento del autor. Según el anecdótico relato de Plutarco, [29] la versificación no era de primordial importancia para Menandro; pero sí era una necesidad para que a la multitud fuera grato y memorable el pensamiento del poeta. Por esto se ha intentado dar cierta sonoridad rítmica al texto castellano, con la del texto griego como punto de referencia, después de minucioso análisis de las estructuras métricas, y con la teoría general de la colometría y de la rítmica sintagmática como directriz. [30] Es decir, para la versión rítmica se ha considerado el metro griego, o el verso castellano, como segmento rítmico sintáctico. Sin embargo, esta técnica se aplicó sólo a la traducción del *Dyskolos*, que es una comedia casi íntegra en el texto. En la traducción de las demás comedias, muy fragmentadas, se ha buscado sonoridad, sin más

[27] H. Lloyd-Jones, *Menandri Dyscolus*. Oxford Classical Texts, Oxford University Press, 1960.

[28] F. H. Sandbach, o.c.

[29] Cfr. *supra* 2, p. XIII.

[30] No es éste el lugar para exponer los resultados del análisis métrico y sintagmático realizado en los metros menandreos. Sin embargo, en las notas al texto griego y a la traducción se hacen observaciones pertinentes.

normas técnicas peculiares que las de la estilística castellana. Se incluyen en este volumen *Dyskolos*, *Samia*, *Aspís*, porque son las comedias más completas en el texto. Se añadieron *Georgós* y *Papyrus Didot I-II*, por interés temático, como se verá a lo largo de la introducción. Para otro volumen quedan los demás fragmentos y el estudio de cuestiones literarias, estilísticas y métricas.

II

PRÓLOGO

1. *El mundo de Menandro*

No escapa al crítico estudioso de la literatura griega que entre la literatura y la realidad histórica hay una relación antitética. Homero cantaba las glorias del pasado, en afán de perpetuarlas y de revivirlas en hombres a los que anhelaba grandiosos en ánimo y empresa. En otras páginas, la situación social y cultural es criticada por Aristófanes. Platón y Aristóteles creaban formas ideales de vida y reprobaban las existentes. Demóstenes censuraba duramente la política. La mayoría de los autores griegos no relatan los sucesos del momento, aunque no escapan a los mismos y se hallan saturados de tales realidades. De ahí el tan conocido objetivo de W. Jäger: "Exponer la acción recíproca entre el proceso histórico mediante el cual se ha llegado a la formación del hombre griego y el proceso espiritual mediante el cual llegaron los griegos a la construcción de su ideal de humanidad."[81] Y en el prólogo a la primera edición española de la *Paideia*, recuerda los propios ideales: "Este libro se escribió durante el periodo de paz que siguió a la Primera Guerra Mundial. Ya no existe el mundo que pretendía ayudar a reconstruir."[82]

Para Heródoto también ésta parece ser la pauta de las *Historias*, pretendiendo racionalizar la historia, liberarla de cualquier forma de fatalismo y ponerla en manos del hombre para bienestar del mismo: V, 3. Por otra parte, se advierte

[81] W. Jaeger, *Paideia*. Fondo de Cultura Económica, México, 1957, prólogo, p. VII.

[82] *Ibid.*, p. X.

un proceso del mito a la razón.[33] Menandro, por consiguiente, no podrá ser entendido fuera del ámbito de los acontecimientos que se precipitaron a la caída de Alejandro (323 a. C.). Sin embargo, su obra fue comedia y como tal muy rica en ficción, a la cual invita ya desde el primer verso del *Dyskolos*: "Del Ática figuraos que es el lugar: Filé." Así pues, sin escapar a la realidad y recurriendo a la tradición literaria, toma elementos de una y otra para conjuntarlos en la cómica imitación de las cosas humanas. Se hunde así la mente en jocosa indagación en torno a la vida de los hombres que quieren ser mejores.

Resulta entonces rigorista la opinión de Tarn, cuando considera que Menandro "dejó en la historia literaria una marca que había de durar hasta Shakespeare y Molière... pero (que), para el autor, él y sus imitadores constituyen uno de los más áridos desiertos en la literatura". Y alega que la vida no se compone de seducciones, hijos no deseados, padres iracundos, esclavos impertinentes. Que "aunque sus caracteres fuesen tipos, la vida no era típica".[34] Parece que el comentarista no va más allá del artístico medio de expresión, y de sus técnicas; como si pensara que la comedia, o la literatura, es un relato científicamente histórico. En realidad con la ficción literaria no hay que hacer historia, aunque en ella la historia no debe adulterarse. Por eso Rostovtzeff en la descripción de la lámina XXI 2, que acompaña a su obra, afirma que a los dramáticos del comienzo del Helenismo

[33] W. Nestle abordó ampliamente el tema en sus obras: *Vom Mythos zum Logos*. Stuttgart, Kröner, 1942. Y más ampliamente en: *Griechische Geistesgeschichte*. Stuttgart, Kröner, 1944.

[34] Tarn y Griffith, *La civilización helenística*. Fondo de Cultura Económica, México, 1969, p. 206.

debemos "un vivo retrato de la clase dirigente del mundo helenístico: la burguesía de las ciudades griegas". Que ellos, pues, eran "los mejores exponentes del espíritu, mentalidad y genio creador de su tiempo". [35] Éste es el justo criterio para la valoración de Menandro en su momento histórico y literario.

En la formación del hombre griego a través de los siglos se observa el siguiente proceso: de lo religioso pasa a lo político y termina en lo social. Asimismo, son esas las características que suelen asignarse a las épocas arcaica, clásica y helenística de la historia griega. Por tanto, una vez que la época clásica elaboró formas de pensamiento y educó en ellas al pueblo griego, las realidades históricas se conformaron más a los principios que surgieron del análisis de la historia misma. Aunque Atenas perdió la hegemonía política, fue centro del pensamiento griego en los albores del Helenismo, durante el cuarto de siglo que siguió a la muerte de Alejandro, pues Epicuro funda entonces el Jardín y Zenón el Pórtico. Los miles de πόλεις esparcidas en el mundo se abrían a una sola realidad, la οἰκουμένη, como lo demuestra el peculiar desarrollo de la geografía; [36] pero carecía de firme asiento sin organización política.

Los hombres buscaron entonces la solidaridad humana, abandonando la agrupación del ciudadano con el ciudadano. Entonces comienza la socialización del hombre y fracasa la politización; porque mientras ésta se funda en estructuras extrínsecas y, especialmente, económicas, aquélla se establece en la mente y en el espíritu. Lo nuevo que hace posible y necesaria la comedia de Menandro, es la afirmación del indi-

[35] M. Rostovtzeff, *Historia social y económica del mundo helenístico.* Espasa-Calpe S. A., Madrid, 1967, vol. I. p. 168.

[36] Rostovtzeff, o. c., vol. II, pp. 1171 ss.

viduo. El ciudadano del estado imperial cedió el lugar al individuo del pueblo libre.[37] La comedia nueva descubre así a quien la comedia antigua marginaba. Aristófanes hace reflexionar sobre la ciudad misma; Menandro presenta a la ciudad la realidad del hombre, citadino y campesino. "L'idèal de la patrie disparaît, sans doute, dice Meautis, mais la famille demeure; les liens qui unissent le mari à la femme, aux enfants, prennent un caractère différent . . . le rôle de la femme grandit, et l'on assiste à un prodigieux affinement de la sensibilité."[38] Ya los escritores del siglo IV a. C., especialmente los que tratan la *politeia* —Platón, Aristóteles, Jenofonte, Isócrates—, constatan el desequilibrio social y político; son por eso testimonio y reflejo de una preocupación: los hombres no pueden vivir desintegrados en clases, porque el desequilibrio social genera el desequilibrio político.[39]

El conflicto se agudiza especialmente en la época de Menandro, manifestándose en álgida crisis económica y social. La crisis económica, en su aspecto agrario, rodea de miseria al campesino; y en su aspecto urbano, lleva al campesino a sobrepoblar las ciudades. "Las consecuencias de esta crisis e traducen en una profunda transformación de las relaciones sociales . . . se observa, por una parte, un aumento de la riqueza de personas que especulan con la tierra o explotan las dificultades económicas de los comerciantes y armadores y,

[37] T. B. L. Webster, *Studies in later greek comedy*. Manchester University Press, 1970, pp. 8-9.

[38] G. Méautis, *Le Crépuscule d'Athènes et Ménandre*. Hachette, Paris, 1954, p. 38.

[39] Claude Mossé, *La fin de la démocratie athenienne*. PUF, Paris, 1962, pp. 14 ss; *Las doctrinas políticas en Grecia*, A. Redondo editor. Barcelona, 1971, pp. 44 ss.

por otra parte, agravarse la miseria de la mayoría, cuyo descontento se traduce por todas partes en una agitación política que levanta a los pobres contra los ricos y en una crisis general que afecta al funcionamiento de las instituciones políticas tradicionales." [40]

¿Será posible que ante tal crisis el genio de Menandro sea pesimista en relación con la vida del hombre? Cratón, un personaje de la *Theoforumene* (la posesa), fr. 1, afirma que, si fuese interrogado por un dios sobre qué gustaría de ser en su segunda vida, respondería: "haz que sea cualquier cosa, excepto hombre": vv. 6-7; "Es mejor ser un asno que ver a peores que uno mismo vivir más distinguidamente": vv. 18-19. No obstante que el personaje dice: "Si un hombre fuera bondadoso, bien nacido y muy noble, de ningún provecho es en la actual generación": vv. 14-15; esto no obstante, cabe preguntarse: ¿es opinión general acerca de una situación, o la queja de un personaje que habla de su propia condición social? Aunque las condiciones de la época eran difíciles y en muchos casos desesperantes, el pesimismo no parece ser dominante en la obra de Menandro, contra la afirmación de Luis Gil: "Es innegable el pesimismo sobre la realidad existencial del hombre, mero paréntesis entre dos nadas; pero, no obstante, la imagen de la πανήγυρις entraña una justificación de la vida por sí misma, sin necesidad de recurrir a motivaciones ajenas a la misma." [41]

[40] Claude Mossé, *Las doctrinas . . .*, pp. 46-48.

[41] Luis Gil, "Menandro y la religiosidad de su época". *Cuadernos de Filología Clásica I*. Universidad de Madrid, 1971, p. 145. Los párrafos 10-11 del citado artículo, pp. 140-151, explican ampliamente la opinión del autor. Un pensamiento semejante al del fr. citado, contiene también el fr. 620, en el cual, señalando a un asno, el personaje afirma que a sí

El pensamiento en los albores del Helenismo marca una pauta para la estructura social y para la conducta personal; no refleja, sin embargo, a no ser en forma indirecta, la crítica situación del momento. Menandro no fue filósofo, ni activista político; pero no escapó a las vicisitudes de la política y a la influencia del pensamiento en boga. Cronológicamente es anterior al epicureísmo y al estoicismo; sin embargo, es contemporáneo de Zenón y compañero efebo de Epicuro, como también condiscípulo de Demetrio de Falera en la escuela del Perípato. Tendrá por tanto coincidencias de pensamiento con Epicuro y con Zenón; por otra parte, no hay duda de que Menandro conoció la ética peripatética, [42] cuya problemática hizo suya. [43] Tampoco ignoró la obra y el pensamiento psicológico de Teofrasto. [44] Encontró, finalmente, un medio ambiente favorable en los diez años durante los cuales, por designio de Casandro, Demetrio de Falera fue jefe de Atenas (317-307 a. C.); sin embargo, el *Dyskolos*, que data de 317, no se vincula directamente a Demetrio, sino a las exigencias del momento. [45]

Entre las circunstancias históricas del Helenismo es primordial Alejandro. Fundó la monarquía que Aristóteles concibió, [46] causa de muchas monarquías nacionales, más que urbanas, pues Grecia no había podido establecer, sino la ciu-

mismo ningún mal se causa, sino que naturaleza se los depara; que nosotros, en cambio, aparte de las forzosas desgracias, nos procuramos otros males, hasta porque alguien estornuda o habla.

[42] T. B. L. Webster, o. c., p. 195.

[43] *Ibid.*, p. 117.

[44] Cfr. Del Corno, o. c., pp. 41 s. y nota 92.

[45] Es de sobra conocido el pasaje de Cicerón, en *Brutus* 37-38, donde habla de Demetrio. Cfr. T. B. L. Webster, o. c., pp. 103-105.

[46] Cfr. Aristóteles, *Política* VII, 7, 1327 b.

dad (*polis*). Sin embargo, nace ahí el anacronico distanciamiento entre la burguesía y el pueblo. No había tampoco unidad política total, a no ser la que el gran soberano representaba. Cada *polis* seguía su propia organización. Y se creó la antinomia del hombre contra el hombre. Rostovtzeff constata que "todas las grandes ciudades tenían las mismas dificultades y vivían en la misma atmósfera general", [47] y que "la vida social y económica de la época se distinguió por dos hechos dominantes: en primer lugar, la caída de la población en el proletariado y, estrechamente relacionado con ello, el aumento del desempleo; en segundo lugar, un déficit de productos alimenticios, que a veces adquiría forma aguda y catastrófica". [48] ¿Cuáles son las causas de la proletarización de las masas, del crecimiento del desempleo, y de la escasez de víveres? El estudio de Rostovtzeff presenta un magnífico análisis de lo económico. Pero sus consecuencias, la verdadera situación social, y la problemática del hombre mismo, son todavía más graves. La contienda por la sucesión en el imperio de Alejandro, [49] es una contienda política al margen de la cual vive el proletariado. Aunque miles de hombres eran mercenarios en el ejército, se enrolaban por un salario, mas no por una causa patria, que no les interesaba o que ignoraban en la confusión de acontecimientos políticos. El fiel doméstico así comenta la campaña de su señor:

> ... pensaba que tú, afamado y salvo
> después de la campaña, habrías ya de vivir
> en adelante en una vida decorosa,

[47] Rostovtzeff, o. c., vol. I, p. 89.
[48] *Ibid.*, p. 88. Cfr., también, notas 28 y 29, p. 123.
[49] *Ibid.*, pp. 1-20.

nombrado estratega o consejero;
y que a tu hermana, por quien entonces marchabas,
con esposo bien digno de ti mismo
habrías de casar, retornando añorado a casa;
y que habría para mí de las enormes fatigas
tregua alguna, gracia de benevolencia para la vejez.

Aspís, vv. 4-12

Sin embargo, tan cara esperanza se desvanecía con la muerte del soldado soñado en gloria (*miles gloriosus*); pues "para un soldado... es hazaña encontrar medio de salvación; pero de ruina, presto": *Ibid.*, vv. 20-21. El mismo doméstico describe vivamente las vicisitudes del mercenario, con el enemigo siempre al acecho, bajo la oculta amenaza de la traición, en el embriagante exceso después de los pequeños triunfos y de los aparentes colmos de la fortuna, lleno de zozobra en la vigilia y en el sueño, angustiado en la fuga, herido en la lucha, desolado ante la muerte, aniquilado ante las cenizas: *Ibid.*, vv. 40-82. ¡Tan vana era la mejor esperanza del hombre al que Menandro contemplaba! Y no menos desesperante era la condición del campesino, cuando decía:

Que ninguno cultiva un campo más piadoso,
creo yo; pues produce mirto, hermosa hiedra,
¡Cuántas flores! Pero si alguno lo demás esparce,
exacta y justamente rinde, no más,
sino la misma medida.

Georgós, vv. 35-39

El griego, aunque fuera campesino, era inconforme y fracasado, si no crecía en su espíritu y en sus condiciones de vida.

Pero ni siquiera el hombre citadino, el ateniense, era conformista en la mediocridad, y abrigaba siempre un ideal:

Amadísima Atenas,
ojalá tuvieras todo de cuanto eres digna,
para que en todo muy dichosos fuéramos nosotros,
que a la ciudad amamos.

Samia, vv. 101-104

En las palabras del viejo Deseas lamentaba Menandro la deplorable situación económica, política y social de Atenas; pero sobre todo la miserable condición del hombre, indigente de espíritu, tanto o más que de bienes de fortuna. Estas miserias, sin embargo, eran producto de la situación que a toda Grecia aquejaba. Buen testimonio de ello es Isócrates, cuando dice: "De todas las ciudades griegas, con ser tantas, ni una sola puede citarse ni encontrarse que no haya sido envuelta en las calamidades que suelen ocurrir a las ciudades...: guerra civil, crímenes, destierros ilegales, rapiñas, violación de mujeres y de niñas, cambios de constitución, abolición de deudas y reparto de tierras." [50] Y Diódoro Sículo, cuando se refiere a la contienda sucesoria en el último cuarto de siglo, después de la muerte de Alejandro, hace alusión a tales circunstancias. [51] Sin ser pesimista, nadie podía menos que sentirse desgraciado en esa época. Como el joven Mosquión de la *Perikeiromene*, en la alusión que a tal situación hace: "De tantos que han llegado a ser infelices en el tiempo actual, pues de ello hermosa fecundidad ha habido ahora entre

[50] Isócrates, *Discurso Panatenaico*, 258.
[51] Diódoro Sículo, XVII, 57, 1; 69, 1-4; XIX, 63, 2; 63, 5.

todos los griegos, por una u otra causa, yo pienso que de tantos ningún hombre vive tan infeliz como yo." [52] El ansia innata de la independencia nacional y de la libertad personal hacían crisis en el hombre griego, que se convertía en egoísta, muy a pesar de la tendencia unificadora, manifiesta en los grandes ejércitos que se movilizaban cual auténticas ciudades ambulantes, [53] en las ligas y en el synoicismo o agrupación de ciudades capitales con sus colonias y con sus pueblos de la campiña. [54] Aunque Menandro escribe de la clase media que cómodamente vivía, y aunque esa misma clase media era su auditorio, todavía no tenían ellos mentalidad adecuada para vivir la unificación interpersonal, conscientemente establecida de persona a persona, única que acabaría con la diferencia de clases y de bienes. Ya Platón describía ampliamente este cuadro, en el cual unos llegan a ser excesivamente ricos y otros totalmente pobres. [55] Además de diferencias, había también luchas de clase entre la rica oligarquía y la paupérrima población. [56] Por otra parte, la autonomía de la ciudad y del campo era notable y un gran obstáculo para la unificación de los hombres; pues también el agricultor era consciente de su libertad y de sus derechos como ciudadano. Gnatón, en el *Kólax* (el adulador), atestigua la corrupción en medio de tales diferencias; mientras él, joven enamorado y justo, vive en pobreza, el injusto *miles gloriosus* se enriquece:

Gnatón. Nadie presto se enriquece siendo justo.
pues reúne el uno y ahorra para sí;

[52] Menandro, *Perikeiromene*, vv. 532-536.
[53] Cfr. Rostovtzeff, o. c., vol. I, c. III, pp. 132 ss.
[54] *Ibid.*, pp. 156 ss y notas 27-28, p. 191.
[55] Platón, *República*, 551 a-552 b.
[56] Cfr. Glotz, *La ciudad griega*. UTEHA, México, 1957, pp. 271 ss.

Y el otro, acechando al que desde antaño guarda,
(tiene todo.
Fidias. ¡Qué injusticia!
Gnatón. ¡Por Helios juro!
Si detrás de mí no marchara el criado trayendo
ánforas de Tasos, y cierta sospecha habría de embriaguez,
gritaría abordándolo en el ágora:
Hombre, hace un año indigente eras y muerto de hambre;
mas ahora estás rico. Di ¿qué arte practicabas?
Esto ya responde: ¿De dónde tienes eso? ¿No te marchas
del camino hacia otra parte? ¿Por qué la maldad enseñas?
¿Por qué nos muestras que el ser injusto es ventajoso?

Kólax, vv. 40-54

Tal diferencia de bienes y de clase es también origen de discrepancia en la *Oratio Mulieris*, fr. *Didot I*, porque el joven galán, después de ser rico, ha pasado a ser pobre. Se crea así una situación social que crea conductas hostiles. Sin embargo, Gnatón y la joven casadera del fr. *Didot* reprueban tales criterios de vida como injustos e inhumanos; como la reprobación del malvado por su ostentación en la riqueza, es también el ruego y reproche de la conducta que atiende a la clase y al recuento de bienes:

No me prives del marido con quien me casaste.
Esta gracia justa y humanitaria, padre,
te pido.

Papyrus Didot I, vv. 40-41

Y en verdad, el humanitarismo que tantos anhelaban despertar en los ánimos del pueblo griego, lo reclamaban hacía

tiempo conductas inhumanas, como la desalmada exposición de infantes y la ignominiosa esclavitud.[57] Sin embargo, había que aguardar a que las estructuras políticas fracasaran y a que el individuo perdiera el amparo de la *polis*, para que, más allá de la agrupación política, se cuidara de la persona en la agrupación filantrópica.

2. *Contraste social*

La crisis griega, aparentemente caótica, tenía de hecho una dualidad en contraste. Pero ¿cuáles son los dos términos en cuestión? G. Meautis, por ejemplo, a propósito del *Georgós* dice que la obra de Menandro "tenía un fondo netamente social y no rehuía el problema de las relaciones entre los ricos y los pobres".[58] Y en general piensa así: "Sabemos que el problema de las relaciones entre ricos y pobres preocupó a Menandro."[59] En cambio, Del Corno plantea la cuestión de la siguiente manera: "Entre la ciudad y el campo se abre un abismo de incomprensiones y desconfianzas. El hombre ateniense aún está muy lejos de crearse el ambiente, al cual aspiraba para realizar la operosa actividad cuyo precio y ventajas ha descubierto, y para vivir los nuevos valores éticos y humanos que cada vez más estima."[60] Pero, frente

[57] De tales conductas habla ampliamente Tarn y Griffith, o. c., c. III, pp. 62 ss. De la esclavitud, Rostovtzeff, o. c., vol. I, pp. 90-91. Ya Hesíodo hablaba del μουνογενὴς παῖς: *Los trabajos y los días*, 376; y Platón de las ἐπισχέσεις γενέσεως: *Leyes*, V, 741 d. Glotz, o. c., pp. 254 ss, trata el control natal entre los griegos.

[58] George Méautis, o. c., p. 230.

[59] *Ibid.*, p. 234.

[60] Del Corno, o. c., p. 35.

a este contraste social, ve en la comedia de Menandro "un singular dualismo en la concepción de las vicisitudes humanas. Frente al pesimismo con que contempla el dolor inherente a la condición humana, está la optimista confianza en la posibilidad de que cada situación se resuelva en el mejor de los modos, cuando con la virtud se sepa merecerlo".[61] Aunque parece difícil determinar cuál es la dualidad que establece Menandro en la búsqueda de un ordenamiento que equilibre al hombre y le dé la felicidad, es innegable que su mente contempla hacia los valores personales, no prestando especial atención a lo político. Por eso la obra de Teofrasto, que no presenta ningún personaje "simpatético", pero que ofrece un cuadro vivo de la Atenas del siglo IV a. C., medio urbano, medio rústico, con sus diferentes clases sociales,[62] nos descubre también cuál era la visión que Menandro podía tener del hombre en cuanto a sus valores personales. Sin embargo, Menandro va más allá del estudio y del diseño de la persona; y siguiendo a Aristoteles, investiga la conducta del hombre[63] y se vale del contraste de caracteres, para ofrecer solución a la crisis en que se debatían los humanos en los albores del helenismo. Aristóteles, en efecto, contrasta el carácter del joven y el del viejo: "Los jóvenes son en su conducta ansiosos y prestos a realizar lo que ansían. De los deseos que al cuerpo respectan, obedecen principalmente a los sexuales, y de ello no se contienen. Son versátiles y pronto hartos en sus deseos. Desean, sí, fuertemente, pero luego cesan; pues sus apetitos son violentos y no intensos, como la sed y el hambre de los enfermos. Son ansiosos, apasionados y

61 *Ibid.*
62 Cfr. G. Méautis, o. c., pp. 51-52.
63 Cfr. Aristóteles, *Ética a Nicómaco*, 1108 a-1108 b.

prontos a obedecer al instinto, y son inferiores al deseo. Por la ambición, no toleran ser menospreciados, sino que se indignan si creen ser injuriados. Son, pues, ambiciosos, y más bien, ansiosos de victoria; pues la juventud está ansiosa de superioridad y la victoria es una superioridad. Y son esas dos cosas, más que avaros. Y son muy poco avaros, porque todavía no experimentan la necesidad, como reza el apotegma de Pítaco sobre Anfiarao. No son de malas costumbres, sino de buena conducta; porque todavía no han contemplado mucha maldad. Y son confiados, porque todavía no han sido engañados con frecuencia. Y están esperanzados. Pues como los vinolentos, así los jóvenes son ardientes por naturaleza; y al mismo tiempo, porque todavía no han sido muy desafortunados. Y con esperanza viven la mayor parte de las cosas; pues la esperanza es del porvenir, y el recuerdo, del pasado; y para los jóvenes el porvenir es mucho y el pasado breve; pues el primer día no es posible recordar nada, y sí, esperar todo. Y por lo dicho, son fáciles de engañar, pues fácilmente esperan. Son audaces por apasionados y esperanzados; de lo cual es causa el no temer, de lo otro, el confiar. Pues nadie, encolerizado, teme; y esperar bien alguno, da confianza. Son también pudorosos; porque jamás conciben otras cosas bellas, ya que sólo han sido educados en la costumbre. Y son magnánimos, porque jamás han sido humillados por la vida, sino que están sin experiencia de las necesidades; y considerarse capaz de grandes cosas es magnanimidad. Y esto es propio del esperanzado. Más bien hacen lo hermoso que lo conveniente; pues viven más por carácter que por razonamiento; el razonamiento es de lo conveniente, y de lo hermoso, la virtud. Aman a sus amigos y aman a sus camaradas, más que los de otras edades; porque disfrutan el convivir

y jamás juzgan en conveniencia, ni siquiera a sus amigos. Yerran en todo con demasía y con vehemencia, al margen del dicho de Quilón: [Nada en exceso]. Pues hacen todo con exceso; odian con exceso e igualmente todo lo demás. También creen saber todo y se mantienen firmes; esto, pues, es también causa de todo el exceso. Cometen injusticias por ímpetu y no por maldad. Y son compasivos, porque a todos suponen honestos y mejores; pues con su candor miden a los vecinos, al grado de pensar que sufren inmerecidamente. Y son dados a la risa, por lo cual también jocosos; pues la jocosidad es ímpetu educado. Tal es, pues, el carácter de los jóvenes.

"Y los ancianos que han envejecido tienen costumbres, casi las más, opuestas a ésas. Pues por haber vivido muchos años, haber sido engañados muchas veces, y por haberse equivocado y haber sido, la mayor parte de los acontecimientos, malos, no son en nada estables y en todo inferiores a lo que conviene. Y piensan, pero nada saben. Y hesitantes, siempre añaden: 'quizá', 'tal vez'; y así dicen todo, pero nada con firmeza. Y son maliciosos; pues malicia es el tomar todo por el lado malo. Más aún, por su desconfianza son suspicaces, y desconfiados por la experiencia. Y por eso no aman con vehemencia, ni odian; sino que conforme al precepto de Bías, aman como si hubieran de odiar y odian como si hubieran de amar. Y son pusilánimes, porque han sido humillados por la vida. Así pues, nada grandioso, ni extraordinario desean, sino lo útil a la vida. También son mezquinos, pues el haber es algo único entre lo necesario; y a la vez saben por experiencia que es difícil adquirir y fácil perder. Son tímidos y en todo asustadizos. Su estado es, pues, opuesto al de los jóvenes, porque se han enfriado y aquéllos son ardientes; de manera que la

vejez ha abierto camino al temor. El temor, en efecto, es un enfriamiento. Aman la vida, sobre todo en el día postrero, porque de lo ausente es el deseo, y el desear es principalmente de aquello que careces. Y son egoístas, más de lo necesario; pues esto también es una pusilanimidad. Y viven por el interés y no por lo hermoso, más de lo debido, porque son egístas; pues el interés es un bien particular, y lo hermoso, general. También son más impúdicos que pudorosos; pues por no pensar igual de lo hermoso que de lo útil, menosprecian la opinión. Por la experiencia, desesperanzados, porque la mayor parte de los acontecimientos son malos. Muchas cosas, en efecto, terminan en lo peor; y más por su cobardía. Y viven más del recuerdo que de la esperanza; pues el resto de su vida es corto, y lo transcurrido, mucho. La esperanza es del porvenir, y el recuerdo, del pasado. Lo cual para ellos también es causa de charlatanería, pues se la pasan repitiendo lo sucedido, porque se complacen en recordar. Sus ansias son agudas, pero débiles; y las pasiones, unas han cesado, otras son débiles; de modo que no son apasionados, ni activos por pasión, sino por la ganancia. Viven más conforme a la razón que conforme al carácter; pues el razonamiento es de lo conveniente, y el carácter, de la virtud. Y cometen injuria, por malicia, no por ímpetu. Y también son compasivos, pero no por lo mismo que los jóvenes; pues éstos por filantropía y llos por debilidad, porque piensan que junto a ellos está el ufrir todo, y esto sería compasivo. De ahí que sean quejumbrosos y no jocosos, ni amantes de la risa. Tales son los caraceres de los jóvenes y de los ancianos." [64]

[64] Aristóteles, *Retórica*, 1389 a-1390 a. Intencionalmente se ha traducido el pasaje de Aristóteles, para suministrar el texto, comprobar el re-

Por la confrontación del carácter del joven con el del viejo, pone Aristóteles en evidencia que la madurez evita los excesos y defectos de ambos, y combina sus beneficios.[65] Es, por tanto, clara, la intención del Estagirita: exponer la naturaleza de los caracteres conforme a sus pasiones, hábitos, edades y circunstancias de fortuna, para llegar a una clara conclusión —φανερὸν ὅτι. . .—[66] sobre el carácter del hombre. Tan interesante pasaje no podía ser ignorado por Menandro; pues su contenido psicológico, y la investigación del mismo, además de interesantes, son una forma peculiar de estudio acerca del hombre, y reflejan una escuela de pensamiento. Además, la técnica de confrontación o contraste de caracteres representaba un medio adecuado de investigación.

Así pues, dos cosas se pueden afirmar sobre Menandro: por una parte, no vive, ni escribe, aislándose o desligándose de su mundo; es consciente de la situación política y social, y busca solución a los problemas de conducta que tienen en desconcierto al hombre. Por otra parte, el pensamiento contemporáneo, expresado plásticamente en conductas o caracteres y en su confrontación, es básico en la obra de Menandro. De este modo, va más allá de la descripción de caracteres, aunque forzosamente por ello deba empezar, para combinarlos en el encuentro. Ahora bien, al contrastar en sus personajes los diferentes caracteres, se advierte que la forma de vida disocia al hombre. En tal disociación hay dos términos: el rico urbano y el pobre campesino. De manera que el burgués y el campesino parecen no ser compatibles en la vida.

sultado de la confrontación de caracteres y calcular la influencia de Aristóteles en Menandro.

[65] *Ibid.*, 1390 a b.

[66] *Ibid.*, 1390 a (II, 14.1).

Así lo hace saber Gorgias a Sóstrato en el *Dyskolos*, refiriéndose al misántropo Knemón:

Sin más con todos pugna enojándose
con las vidas que viven. Pero si ocio te ve
llevando y fausto, al ver no se contendrá.

Dyskolos, vv. 355-357

Y el mismo Knemón declara:

Yo, sin embargo ¡Por Hefesto! —tan fuerte corrompido fui
viendo sus vidas y el modo con que al lucro aplicaban
sus cálculos uno a uno— que ninguno sería
benévolo entre todos, pensaba, el uno con el otro.
Esto a mí, pues, era estorbo . . .

Ibid., vv. 718-722

El fr. 336, perteneciente según Estobeo a la comedia *El collar*, constata tal disociación y hasta menciona la porción o clase [67] a la que pertenece el campesino: la clase ignorada, "la porción en ninguna parte establecida", menospreciada por la burguesía:

Quien, siendo pobre, quiere en la ciudad vivir,
más abatido él mismo anhela estar.
Pues cuando al fastuoso y al que ocio llevar
puede, mire, es posible entonces que él mismo vea,
cuán miserable vida y desgraciada vive.

[67] El número del fr. corresponde a la edición de Sandbach, p. 313. Cfr. Liddell-Scott-Jones, μερίς, II: *division, class.*

Mal el amo ha decidido en verdad.
Porque habitando en el campo no ha sido tan humillado
por ser de la porción en ninguna parte establecida,
y tenía por velo la soledad.

Sin embargo, Menandro no parece estar conforme con tal disociación, como se ve en la respuesta que el joven Mosquión da al viejo Demeas:

Dem.—¿Esperas que para otro yo eduque en casa un hijo
bastardo? Dices algo no propio de mi condición.
Mos.—Pero ¿Quién de nosotros es legítimo ¡por los dioses!
o quién bastardo, en llegando a ser hombre?
Dem.— Tú
juegas.
Mos.— No ¡por Diónysos!, sino que estoy preocupado.
En nada estirpe de estirpe, en efecto, difiere, creo yo.

Samia, vv. 135-140

Con significativas metáforas expresa Menandro la antítesis conceptual y la disociación entre el campesino y el citadino:

Gue.—Es grisácea víbora el hombre aqueste.
Kn.—Fieras homicidas.

Dyskolos, vv. 480-481

En efecto, mientras se tiene al campesino por artero, oportunista y agresivo, cual maléfica serpiente, éste ve en el hombre de ciudad al destructor y voraz consumidor del campo. El contexto denota cierta opresión económica del campesino por parte del citadino:

Kn.—¿Hay por ventura, sacrílego, algún negocio
entre tú y yo?
Gue.— Negocio, ninguno. Así pues,
no he venido una deuda reclamándote, ni
con testigos.

Ibid., vv. 469-472

Pero aquél detesta ser usado para utilidad de éste, al grado de no prestar ni un caldero para el sacrificio; mientras que el burgués pretende aprovechar la amistad: *Ibid.*, v. 320, y aun la participación en el sacrificio: *Ibid.*, vv. 560-562, para propia utilidad. Tanto Knemón como Jereas ven impiedad, sacrilegio o profanación en el trato o el encuentro del campesino con el urbano. [68] Y hasta la fórmula del desposorio parece reflejar la distinción de clases, legítimos y bastardos, porque de ello dependía la ciudadanía y la admisión a los cultos:

Kal.—Desposo, por tanto, ya desde hoy, jovenzuelo,
a mi hija contigo, para engendrar legítimos
hijos . . .

Dyskolos, vv. 842-844 [69]

Con esta diferencia de hombres y clasificación en urbanos y campesinos, legítimos y bastardos, Menandro se muestra descontento y, reconociendo el hecho social innegable, niega

[68] *Dyskolos*; vv. 122, 129, 469, 595.

[69] Cfr. Nota al texto griego. Igual fórmula ocurre en *Perikeiromene*, v. 1013; Samia, v. 727.

el fundamento de la común opinión. Es verdad que no todos los hombres son iguales; pero no por algo extrínseco, sino por su comportamiento, el cual está regido por la mente y los sentimientos. Sólo por su conducta el hombre es honesto o malvado; y éste tiene en sus manos el pertenecer a una o a otra clase. Establece, pues, sólo una diferencia, cuando dice Mosquión:

En nada estirpe de estirpe, en efecto, difiere, creo yo.
Con todo, si alguno justamente indagara, legítimo
es el honesto, y el malvado, en cambio, bastardo.

Samia, vv. 141-142

3. *Fortuna, riqueza, pobreza*

Aunque según Aristóteles, el joven no es juicioso, sino impulsivo, [70] Menandro expresa en la opinión de un pobre, enamorado por cierto, la propia opinión en torno a la diferencia de bienes que ha establecido diferencia de clases: [71] Los unos son afortunados, porque por la fortuna abundan; los otros, fracasados, porque a pesar de su esfuerzo viven en la pobreza. Pero la fortuna perdura, mientras nada injusto se cometa. Y los menesterosos, si nada malo cometen, porción mejor pueden aguardar. Por tanto, quien abunda, no debe estar confiado, ni menospreciar al mendigo; y siempre, ante bienes de fortuna, cualquiera debe tener un comportamiento digno. Así pues, antes de ofrecer Menandro una solución a la disociación del hombre con el hombre, deja bien claro que

[70] Cfr. *supra*, pp. XXXII-XXXIII *Retórica*, l. c.
[71] Cfr. *Dyskolos*, vv. 262 ss.

las clases sociales no tienen sólido fundamento en la diferencia de bienes de fortuna, y que a la socialización o convivencia se habrá de llegar eliminando excesos y defectos, para combinar y compartir los valores personales en la mutua comunicación.

Que la fortuna es la personificación de las alternativas y de las vicisitudes en las posesiones del hombre, claramente aparece, cuando al tratar de disimular Smikrines la avaricia, Fortuna la denuncia y concluye:

resta decir
el nombre mío. ¿Quién soy, para, señora
de todo esto, decidir y administrar? —Fortuna.

Aspís, vv. 146-148

"¿Qué es, pues, la τύχη?" se pregunta Luis Gil. "Los epítetos... no facilitan ciertamente una definición." [72] Sin embargo, "Menandro tiene verdadero interés en recalcar el alcance de la responsabilidad humana, pero no niega, ni mucho menos, la importancia que tienen en la vida las contingencias fortuitas, los imponderables del azar". [73] La personificación de la fortuna, tratada en ciertos momentos a la par de una divinidad, fácilmente puede ocasionar que así se tome. [74] Sin embargo, su naturaleza y función está bien definida en el fr. 2 del *Georgós*:

Y quien, cualquiera que éste sea, ha injuriado
a la pobreza vuestra, es un malvado; porque

[72] Luis Gil, en el artículo citado, p. 167.
[73] *Ibid.*, p. 172.
[74] *Ibid.*, p. 168. Menandro, *Dyskolos*, vv. 340, 801; *Aspís*, vv. 146-148.

ha injuriado en esto de lo que en suerte a su vez tendrá.
Y si en verdad bastante abunda, se halaga inseguramente;
pues de la fortuna el torrente presto se precipita contrario.

Así pues, la alternativa entre la pobreza y la riqueza parece decidir sobre la clase social, es decir sobre la maldad o la bondad del hombre, como Fortuna misma afirma:

... de carácter benévolo en verdad;
además, rico ...
.....
éste, que es benévolo, lo cual mencioné.

Aspís, vv. 125, 126, 130

E inmediatamente antes, en el mismo pasaje, aparece el hombre trastornado por la miseria que lo impulsa a la avaricia:

Pero en perversidad totalmente ha superado
a todos los hombres. Éste, ni pariente,
ni amigo conoce; tampoco ha considerado ninguna
de las afrentas que hay en su vida, sino que
todo quiere tener. Esto sólo reconoce.
Y vive solitario, teniendo una vieja sirvienta.
A donde el siervo ha entrado, aledaño habita
un hermano más joven del avaro éste.

Aspís, vv. 116-123

Aunque en tal alternativa la riqueza da carácter benévolo al hombre y la miseria lo trastorna, no es absoluta la afirmación, como se desprende de las afirmaciones de Gorgias en el *Dyskolos*: pues el rico ha de sostener su fortuna, nada injusto

cometiendo; y el menesteroso, aunque afligido, si nada malo comete, porción mejor puede aguardar. Al hablar del *Georgós*, Meáutis constata conductas opuestas en dos mujeres de la misma clase social: el sentimiento de nobleza interior en Myrrina, que ante la deshonra de su hija está dispuesta a perdonar; y la cólera de Filina, que con su lengua suelta quiere hacer una escena de escándalo público.[75] Así pues, tanto el rico como el pobre, corren el riesgo de la maldad, o tienen la suerte de ser buenos. Por tanto, no es la fortuna en bienes la fuente de benevolencia, ni la carencia de los mismos, madre de la maldad. Y la fortuna en definitiva depende de la propia conducta. De modo que la fortuna (τύχη: *Dyskolos*, v. 276) es en cierto modo la suerte o el destino (δαίμων: *Ibid*., v. 282), que cada uno se labra con el propio comportamiento.[76] Como en el mito de Er el profeta de Láquesis, la cantora del pasado, anuncia a las almas efímeras (transmigrantes) que no las escogerá el δαίμων, sino que ellas elegirán su propio δαίμονα.[77] Fortuna es, pues, el acontecer que no priva al hombre de su propia decisión: "Sed cuerdos. Lo de la fortuna es oscuro." Así escribe Menandro.[78] Y el pensamiento de Menandro no está dicho más claramente que cuando el campesino Gorgias lo externa:

> Que hay, pienso yo, para todos los hombres,
> afortunados y también fracasados,
> de ello un término y una cierta alternancia.
> Y que al afortunado hasta hoy, perduran

[75] Méautis, o. c., p. 231.
[76] Cfr. Luis Gil, artículo citado, pp. 162-163, sobre el δαίμων.
[77] Cfr. Platón, *República*, 617 d.
[78] *Aspís*, vv. 248-249. Cfr. *Papyrus Didot I*, vv. 32-33.

los medios de vida siempre florecientes,
por cuanto tiempo pueda sostener la suerte
nada injusto cometiendo. Y que cuando a esto
llega impulsado por los bienes, quizá entonces
la trasmutación hacia lo peor recibe.
Y que a los menesterosos, si nada malo,
afligidos, cometen, y con valor soportan
el hado, a su tiempo, llegando a confianza,
posible sea porción mejor aguardar.

Dyskolos, vv. 271-283

Por lo dicho en el citado fr. 2 del *Georgós*, y por la forma en que concluye la exposición de Gorgias, Menandro funda la disociación del hombre en la injuriosa insolencia del rico para con el pobre; [79] es más, tal parece ser el origen de la contienda social en la cual los frentes degeneran en clases, a juzgar por lo que a continuación el mismo Gorgias advierte:

¿Qué digo? Ni tú mismo, si tanto abundas,
de esto te fies; ni a tu vez a nosotros
mendigos desprecies; y del bienestar siempre
muéstrate tú mismo digno ante quien te vea.
. . . . .

No es justo ciertamente
que el ocio tuyo a los que trabajamos
nocivo sea. Y sabe que de todos
el más díscolo es el mendigo injuriado

[79] ἀδικία (injuria), ὕβρις (insolencia): *Dyskolos*, v. 298.

pues da primero compasión y después toma
cuanto ha padecido, no a injuria, a altivez.

Dyskolos, vv. 284-287, 293-298

Tal, pues, es el proceso de la contienda social: las alternativas en la posesión de los bienes de fortuna dan origen al antagonismo conductual entre ricos y pobres; sintiéndose aquéllos superiores, desprecian e injurian a los pobres: ἀδικία; lo cual es una insolencia y, por tanto, una opresión del pobre: ὕβρις. Así lo confirma el fr. 1 del *Georgós*:

Cosa bien despreciable, Gorgias, es un pobre;
sí, aunque lo justo diga. Porque se considera
que él habla por esto sólo: por obtener.
Y quien lleva tribonio, sicofante
al punto es llamado, aunque injuriado se encuentre.

A este punto nos podemos preguntar: ¿Es la fortuna la concesión de bienes y la privación de ellos, o es una forma de disimular la avaricia de unos y la miseria de otros? En efecto, vistas aparte la riqueza y la pobreza, tienen suma importancia social, lejos de ser causa necesaria de disociación humana. Así pues, en el pensamiento de Menandro la riqueza de ninguna manera es la medida del hombre, como claramente se atestigua en el *Papyrus Didot I*: ahí, el hecho de que un hombre de rico se convierta en pobre, en nada mengua su valía, ni con ello injuria a su esposa; por eso ante la constante tentativa paterna de buscar marido acaudalado para la hija, ésta dice al padre:

¿Y dónde, padre, hay tantas riquezas
que, presentes, me alegren más que el marido?
¿O cómo es justo o está bien

que yo haya tenido parte en los bienes que él poseía,
y no tenga parte en ser juntamente indigente?

Papyrus Didot I, vv. 22-26

Una actitud tal se desprende, sin menospreciar los bienes de fortuna, de saber que el hombre, rico o pobre, vale a la luz de la ley establecida para el varón y para la mujer:

Para él, de amar siempre hasta el fin a la que tiene;
para ella, de que cuanto al marido agrade, eso haga.

Ibid., vv. 15-16

Porque la riqueza no es estable, sino disponible, como advierte Sóstrato a su padre, ya que de Fortuna se tiene. Y en viéndose uno privado de ella, a otro, quizá no digno, tocará. De ahí que la conducta más acertada del rico sea el socorrer a muchísimos, a los más, participándoles lo que a su vez le darán, caso de sucumbir en la miseria: *Dyskolos*, vv. 797-810. La riqueza, pues, no es principio de disociación, sino de solidaridad en las alternativas de Fortuna; y "esto es inmortal":

Que mucho mejor es manifiesto amigo
que oculta riqueza . . .

Dyskolos, vv. 811-812

Asimismo la riqueza no descarta ni bondad ni justicia; pues Jeréstrato, siendo rico, es también de carácter benévolo: *Aspís*, vv. 125-126. 130; y Gorgias declara que Calipides, el padre de Sóstrato, es en justicia rico, porque es un labrador sin par: *Dyskolos*, vv. 774-775; y hasta los esclavos vendidos en el

mercado llegan a decir de su dueño: "Ten confianza compañero, el sicionio os ha comprado, soberano muy bueno y rico": *Sicionio*, vv. 14-15. Tal parece que rico (πλούσοις), bueno o benévolo (χρηστός) y justo (δίκαιος), no se excluyen, sino que se complementan. El joven Sóstrato parece ser el ideal del hombre rico:

> Pues no con fingida actitud al asunto has venido,
> mas con franqueza; y por la boda todo te dignaste hacer.
> Aunque delicado, zapapico cogiste, cavaste, sufrir
> quisiste. Y hombre en especial muéstrase en tal situación,
> quien abundando soporta equipararse a algún pobre;
> ya que un revés de fortuna con vigor éste sufrirá.
>
> *Dyskolos*, vv. 764-769

Por las disposiciones que en el rico la riqueza engendra, y por la función social que ésta cumple entre ricos y pobres, era de relevante importancia para una solución al problema de la disociación. No es principio de socialización, sino un recurso en torno al cual los valores personales conjuntan a los hombres. Por la justa distribución de la riqueza, si los ricos la administran con benevolencia y justicia, se llega a la integración de cada persona en la sociedad, creando un vínculo: la amistad. [80]

La pobreza, por otra parte, proverbial en Grecia, nunca fue un obstáculo para que el griego cultivara los valores personales, y más bien acicate para la realización de los ideales

[80] Es de notar que Platón, en *República* 495 a, señala al ambiente, a las riquezas y a todos los, así llamados, "bienes", como causas de la corrupción del hombre que por su sabiduría es honesto.

del hombre por encima de las ambiciones. Ya en un tiempo el tránsfuga Demareto, hablando con verdad, decía al rey Jerjes: "La pobreza es siempre connatural a Grecia y el valor agregado, logrado con sabiduría y por una severa ley. Grecia, valiéndose de ésta, rechaza la pobreza y también el despotismo." [81] El viejo Demeas anhelaba el fin de tan triste situación en Atenas, como parte de la propia felicidad:

Amadísima Atenas,
ojalá tuvieras todo de cuanto eres digna,
para que en todo muy dichosos fuéramos nosotros
que a la ciudad amamos.

Samia, vv. 101-104

Los atenienses, como todos los demás griegos, luchaban contra la pobreza que parecía connatural a ellos; por eso en el prólogo del *Dyskolos*, se dice con cómica ironía, que los fylasios hasta las rocas cultivaban. [82] Como quiera que sea, había entre los griegos conciencia de su general pobreza, y no dejaban que ella los dominara. Menandro habla de pobres [83] y de mendigos; [84] aunque aquéllos tienen lo indispensable, unos y otros pertenecen a la misma clase social. [85] Parece, sin embargo, que el hablar de mendigos en la comedia de Menandro es una graciosa hipérbole para marcar la diferencia que mediaba entre el rico y el pobre. Cuando Gorgias dice: "Y sabe que de todos el más díscolo es el mendigo

[81] Heródoto, *Historias*, VII, 102.
[82] *Dyskolos*, vv. 3-4.
[83] *Dyskolos*, vv. 130, 370, 769, 839.
[84] *Ibid.*, vv. 296, 795.
[85] Cfr. Aristófanes, *Plutos*, 552-554.

injuriado",[86] no lo podrían considerar tal quienes sabían que poseía un predio y un esclavo.[87] Él, sin embargo, se solidariza con los más necesitados.[88] En el mismo tono habla Calípides refiriéndose a Gorgias y a su hermana:

Pues no quiero tomar nuera y a la vez yerno
mendigos . . .

Dyskolos, vv. 795-796

Así pues, la pobreza misma es un obstáculo a salvar; la riqueza, en cambio, es ella misma un triunfo. De modo que el rico solamente habrá de luchar por conservar y administrar los bienes, mientras que el pobre quiere tener los bienes cuya carencia ya es para él una aflicción. Nada extraño es entonces que quien goza de fortuna y bienestar sea benévolo y bueno; y que quien, por el contrario, es pobre, se vea afligido por otras miserias. Así, Nicértao en la *Samia* es un pobre rústico y de groseros modales: vv. 399 ss, 550 ss, 593 s, 727 s; pero Knemón es agresivo y amargado: *Dyskolos*, vv. 103 ss, 129 ss, como casi todos los pobres labradores son vistos. La forma de referirse a estos pobres labriegos es muy significativa de la mente con que se los valora: "furioso labrador", "el molesto", "gravoso".[89] Y esta imagen estaba generalizada en torno al campesinado:

¡Triple desventurado éste! ¡Qué vida vive!
Esto es el auténtico campesino ático:

[86] *Dyskolos*, vv. 295-296.
[87] *Ibid.*, vv. 26, 36.
[88] *Ibid.*, vv. 285-286.
[89] *Dyskolos*, vv. 117; 326, 628; 966.

con rocas luchando, que timo y salvia producen,
dolores se atrae, nada bueno recogiendo.

Dyskolos, vv. 603-606

Y si en el campo la pobreza era una calamidad y cúmulo de miserias, "era fiera indomable y díscola especialmente en la ciudad".[90] El vocablo δυσνουθετήτῳ (indomable), usado por Menandro sólo para calificar a la pobreza,[91] significa que ésta conduce a la insensatez o quizás a la desesperación de quienes con confianza habrían de aguardar porción mejor.[92] Cualquiera la repudiaría, como Daos el criado de campesinos:

¡Oh maldita abominable
Pobreza! ¿Nosotros tanto por qué te hallamos?
¿Por qué así continuo, tanto tiempo con nosotros
te asientas dentro y cohabitas?

Dyskolos, vv. 208-211

La pobreza, pues, es explicación de la lucha del hombre contra el hombre; pero, como queda dicho, los ricos pueden exterminarla con la distribución de la riqueza. Supuesto que ni riqueza ni pobreza engendran maldad, y que en sí no son causa de desunión, menosprecio, injuria, opresión o contienda, habrá de existir entre los hombres, más allá de la fortuna, base más firme para la convivencia.

[90] *Georgós*, v. 78.
[91] Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v.
[92] Cfr. *Dyskolos*, vv. 280-283.

4. *Invitación al diálogo*

El diálogo (διάλογος) implica la confrontación de opiniones discordes, pero requiere el acuerdo de quienes, discordes, dialogan. No es contienda, ni pugna, cuyo resultado sea la imposición o triunfo. El diálogo establece equilibrio personal y dominio del enojo, como señalaba el lidio Creso a Cambises: "Oh rey, no te entregues totalmente a la edad y al enojo, sino conténte y sométete tú mismo; pues es bueno ser previsor y la previsión es algo sabio." [93] "No conviene permitir todo al enojo", aconsejaba el joven Mosquión a su padre, cuando éste a punto estaba de actuar sin atender la palabra de quienes no se comportaban acordes al pensamiento suyo. [94]

Establecido el contraste de carácteres, [95] dramatización del contraste social, el diálogo es la natural secuela para la solución al conflicto establecido.

Para entablar la relación entre dos términos, unas veces se recurre a la dualidad ricos-pobres; otras, la dualidad está dentro del mismo grupo social. La primera forma se utiliza en la totalidad del *Dyskolos,* y hasta se podría afirmar que se trata de la dualidad *polis*-campiña, tal vez la más importante en la visión de la problemática social griega de la época de Menandro. De la segunda forma, *Samia* se realiza en la ciudad y entre citadinos el contraste; *Georgós,* en cambio, se cumple en al ámbito campesino. Sin embargo, además de la dualidad de grupos, es muy importante la dualidad de in-

[93] Heródoto, *Historias,* III, 36.
[94] Cfr. *Samia,* vv. 463 ss.
[95] Cfr. *supra* 2, p. XX.

dividuos, porque en ésta se observa mejor el proceso de contraste, diálogo, modificación y acuerdo. De esto ofrece un ejemplo, aunque breve, no por ello menos perceptible, el diálogo entre la irritada Filina y la ponderada Myrrine en el *Georgós*. Ésta es la vecina injuriada en la violación de la hija; lo cual no obstante, ella se confía a quien juzga "benévola" (v. 23), a la amiga a quien trata cordialmente cuando dice: "calla, viejecilla" (v. 54); a ella el criado llamada "noble y honesta señora" (v. 42). Aquélla, Filina, se indigna por la afrenta de la amiga y dispuesta está para el altercado (vv. 25-30). Si la conducta de Myrrine no la contiene en su enojo, el comportamiento de Gorgias, el hijo de la amiga, el cual cura y cuida al campesino Cleeneto agobiado por la fractura de una pierna (vv. 46 ss), la conmueve y transforma, y arranca de ella el primer indicio de serenidad: "¡Hijo amado!" (v. 63). De este modo el contraste hábilmente establecido y el diálogo modifican la conducta de los caracteres campesinos. Y la modificación de conducta comporta un cambio más profundo, en las facultades mentales. El mismo fragmento presenta el cambio del rico, que investiga la realidad en diálogo con Gorgias. No obstante ser "duro de vida el viejo", y "siendo solitario y viejo", "experimentó algo común; y agradecimiento del cuidado pensaba que por absoluta razón él debía retribuir"; finalmente, "tuvo sensatez" y accedió a que su hijo desposara a la pobre campesina: vv. 64-74. Desgraciadamente no podemos recurrir al análisis de la extraviada obra; pero no otra cosa sería, sino la constatación en detalle, del proceso ya apuntado en los comienzos.

Un estudio semejante en torno al *Dyskolos* es complejo y laborioso, pero de máximo interés para esclarecer el pensamiento de Menandro acerca de la conducta del hombre y de

los factores que la rigen, la modifican y la asocian a la conducta de sus vecinos. La diagnosis del prólogo pone de manifiesto dos aspectos fundamentales de la persona, como elementos del carácter o comportamiento: Las acciones y la mente. En efecto, después de la ficción topográfica: vv. 1-5, se hace la prosopografía de cada uno de los personajes que habrán de contrastarse, relacionarse, modificarse y reunirse en comprensiva convivencia, y en cada uno se apuntan los dos elementos. De Knemón se dice en forma general que es "inhumano", e inmediatamente se señalan dos aspectos de ello: "díscolo para con todos" e "ingrato al pueblo": vv. 6-7. Esto se resume en una frase, "mal vivía": v. 19. Aunque no se hace expresa distinción entre la conducta y la mente, la discolería es un comportamiento:[96] no charla con nadie: v. 9; no saluda, o le da pesar después de haberlo hecho: vv. 10-12. La ingratitud es el alejamiento espiritual con relación a los demás. Sin embargo, parece que en el fondo tiene gérmenes de humanidad obstaculizados por la discolería: como el haber desposado a una viuda, aunque con ella tenga altercados día y noche: vv. 14. 17; también ha engendrado una hija y tiene consigo a una vieja sirvienta; con todo, vive solitario cavando afanoso: vv. 31-32. Gorgias es un muchacho que con escasos recursos sostiene a su madre, a su esclavo y a sí mismo: vv. 23-27; pero es capaz de tal responsabilidad, gracias a que tiene la mente sobre la edad: vv. 28-29. Por tanto, la conducta del muchacho corresponde a la madurez mental que posee. La joven honra a las Ninfas y a Pan, de cuya protección goza: vv. 36-38; conducta religiosa fruto de una

[96] Aristóteles llama "díscolo" al que no es jovial amigo en la convivencia: *Ética a Nicómaco*, 1108 a 13.

educación en la que la malicia no existe: vv. 34-36. Finalmente Sóstrato, citadino, de padre rico, se divierte: vv. 39-43; y hallará el sentido de su vida, cuando descubra que está enamorado: vv. 44, 688-689. Es evidente el contraste entre los diferentes caracteres, pero también el doble elemento, mente y conducta, en cada uno de ellos. Así pues, la aparente incompatibilidad se resolverá en el diálogo.

Knemón, el hombre solitario, díscolo, egoísta, inconforme, iracundo,[97] despreciado por los demás en la misma forma que por el cocinero,[98] a partir del diálogo con Gorgias, el joven de personalidad modelo, habrá de cambiar su mente, aunque el mismo Gorgias opinaba:

Un tanto inútil
serás altercando. Ni de qué modo a éste
alguien forzara a inclinarse a lo mejor,
ni advirtiéndole, nadie si cambiara sabe.
Sino que de estorbo a ser violentado la ley
tiene consigo; y el carácter, al persuadir.

Dyskolos, vv. 250-254

Y no obstante que el mismo Knemón así pensaba:

No el haber sido salvado, ni nadie de vosotros
de esto disuadirme podría;...

Ibid., vv. 711-712

Confiesa, sin embargo, su máximo error: haberse considerado autosuficiente; explica que, viendo en los demás el afán

[97] Cfr. vv. 17-18, 32-34, 108-110, 153-178, 167-168, 250 ss. 323-337, 355-357, 447 ss.
[98] Cfr. vv. 656 ss.

de lucro, él había sido por eso corrompido; pero que la conducta de Gorgias, el cuidado que tuvo para salvarlo y también todo lo que de él conocía por vivir vecinos, lo cambió. Confió entonces en el joven y a él encomendó sus bienes, su familia y su propia persona; y aunque su confesión concluye con el elogio de sí mismo, señala como solución a los conflictos entre los humanos: el amor entre todos y la mesurada posesión: vv. 713-745. Él mismo toma conciencia de que es "molesto":

> No es eso tal vez lo mejor. Proseguid más bien así
> lejos de vosotros estará el díscolo y molesto viejo.
>
> *Dyskolos*, vv. 746-747

J. M. Jaques interpreta así la respuesta de Knemón en los vv. 697 y 698: "Je ne suis pas facile, je le sais", "car Cnémon est un bourru conscient".[99] También su opinión respecto a los de la ciudad se muda, cuando de Sóstrato dice: "Comodino no es, ni ocioso que pueda de día vagar": v. 755. Y cede en su última resistencia a compartir con los demás. Ha llegado a lo que Guetas llama así: "Razón tienes." De esta manera, si el ánimo y la mente de Knemón lo conducían al distanciamiento de los demás, su nueva actitud mental lo obliga a compartir con ellos: vv. 954-958; y se cumple la opinión de Gorgias, pues además del cambio mental, hay un tanto de violencia para la solidaridad de Knemón.

Sóstrato, el joven galán, al parecer atropella la justicia y ofende a la pobreza, porque en medio de las diversiones que

[99] J. M. Jaques, *Ménandre, Le Dyskolos*. Les Belles Lettres, Paris, 1963, p. 106, nota 1.

la cacería le procura, habla de hallarse enamorado de una joven campesina. Sin embargo, para él, ya desde el principio la realidad es otra, pues el amor lo impele a decir: "me siento mal": v. 54. No es un trastorno emocional, sino la alteración o cambio mental. Pero no ha entendido de inmediato lo que en él sucede; por eso, adulador, recurre al amigo: vv. 55-57, o envía al criado para hacerse de la joven: vv. 70-74. Inútiles recursos, pues la acción corresponde a quien en mente la concibe. Y así reflexiona:

¿Me engañé? Porque no al criado
atañe tal cosa quizás.

Dyskolos, vv. 75-76

Analiza entonces sus propios acontecimientos: vv. 145 ss; pero vuelve a pensar en valerse de otro: vv. 179 ss. Sin embargo, en el recatado encuentro con la joven de espontáneas actitudes, descubre el valor de la persona por encima de la pobreza o de la riqueza:

En cierto modo es libre
la campesina.

Ibid., vv. 201-202

Nace en él la responsabilidad de su realización social y no quiere echar marcha atrás:

Y me parece los rodeos estos dejar,
para yo alegar en propio favor. Y la puerta
golpearé, para que ya ni pensar pueda.

Ibid., vv. 266-268

Ante lo que pareciera fogosa precipitación, demuestra serenidad mental en la aceptación del diálogo:

Gor.—¿Querrías tal vez, jovenzuelo, palabra atender
más sensata de mí?
Sos.— Y muy de agrado. Habla.

Ibid., vv. 269-270

A partir de entonces se identifica con los campesinos y con sus conductas, porque cambia su actitud mental:

A cierta doncella vi aquí. Prendado estoy.
. . . . .
yo, siendo libre y teniendo
bastante hacienda, hállome pronto a tomarla
sin una dote, dando juramento de vivir
amoroso.

Ibid., vv. 302, 306-308

Pero, para realizar su ideal, también habrá de buscar el cambio en los demás, ya que ellos lo juzgan malo.[100] Sóstrato está enamorado. Georg Luck piensa que en Menandro, especialmente en *Misúmenos* (el detestado), se realiza el amor con los cuatro elementos que él señala: "1) love as a deep emotional disturbance; 2) love as a paralisis of one's will power; 3) love as a form of voluntary enslavement; 4) love as a loss of self-respect".[101] Disintiendo de tal autor, que parece

[100] Cfr. vv. 228, 289-295.

[101] Georg Luck, *Panaetius and Menander*; American Journal of Philology 96, núm. 3, 1975.

incurrir en contradicción, cuando habla de fuerza de voluntad paralizada y de voluntaria esclavitud, diremos que ciertamente es una pasión el amor; no es, sin embargo, una demencia; antes bien, a Sóstrato le despierta la mente y le da entusiasmo y audacia para salvar los obstáculos que hacen ardua, no la convivencia, sino la identificación personal en el amor. La serenidad mental es clara, cuando Sóstrato a su vez invita al diálogo:

Muchacho, si a bien tuvieres, escúchame
un poco.

Ibid., vv. 299-300 [102]

Asimismo, es claro que el anhelo por alcanzar a la joven [103] lo impulsa a un comportamiento digno de tal empresa:

A ir dispuesto estoy a donde dices.
¡Animo!, pronto a someterme estoy.
Saca un zapapico.
Da.
Estoy pues así: que yo muera es fuerza ya,
o con la joven que viva.

Ibid., vv. 361, 370, 375, 377, 379-380

[102] Semejante es el caso de Mosquión, quien hasta éxito consideró el amor. El sí habla de cierta esclavitud a las circunstancias del amor, pues a Eros llama el señor de su mente; sin embargo, esto sucede, dice él, "cuando más sensato me torno y tomo conciencia": *Samia*, vv. 616-640. El viejo Demeas es otro contraste de pasión amorosa y de ecuanimidad: "También él, querido, dice Xrysis, está desgraciadamente enamorado, no menos que tú. Por otra parte, a acuerdos muy presto lleva también al más iracundo": *Samia*, vv. 81-83.

[103] Cfr. vv. 346-347, 349.

El monólogo de Sóstrato: vv. 522-544, es plástica descripción del fatigoso cambio. Y el final del diálogo con Gorgias, sin más comentarios, es expresión justa de las realidades del joven:

¡Oh venerandas deidades!
Pues con lo que hoy, según tú crees, me disuades,
por ello a obrar soy doblemente estimulado.
Que si educada no está entre mujeres
la doncella; ni en esta vida conoce
nada de ruindades, amedrentada al mirar
de alguna tía o de aya; y en cierto modo es libre
al lado de su padre, que el mal odia por carácter,
¿cómo dichoso no ha de ser llegar a obtenerla?
Mas, cuatro talentos pesa el zapapico.
Y antes me abatirá. No hay que flaquear empero,
ya que he empezado la obra a consumar de una vez.

Ibid., vv. 381-392

Sóstrato es después jubiloso hasta en la ironía: vv. 666-690. El cambio llegó más allá, su mismo padre cambió; quien voluntariamente acepta por nuera a la campesina pobre y desposar a su hija con el rústico Gorgias, "conociendo que resulta, para un joven, firme la boda, si está convencido de esto por amor sufrir": vv. 785-790. Y si en el padre hay solamente aquiescencia, en el joven hay nueva mentalidad respecto a los campesinos:

Y yo en seguida a la hermana tomaré
del jovenzuelo éste, considerándolo

de nuestro valer; ¿cómo ahora dices tú
que a él no darás la mía?

Ibid., vv. 791-794

Surge entonces la arenga del joven en torno a los bienes de fortuna y está ella rebosante de profundo contenido social: vv. 797-812.

En cuanto a Gorgias, es presentado con elogio:

un chico que tiene la mente sobre la edad;
pues da ventaja la experiencia de las cosas.

Dyskolos, vv. 23-29

Y prueba de tal mentalidad y responsabilidad es la preocupación de salvar la honra de su hermana: *Ibid.*, vv. 235-245; también la reflexión sobre el comportamiento de Knemón y sobre la necesidad y forma de cambiarlo en su mentalidad: vv. 250-254. Si lo primero es laudable, esto último es de admirar; en efecto, una conducta mejor habría de lograrse o por la fuerza o por la advertencia y persuasión. Sin embargo, la ley protegía la libertad de Knemón y lo tenía al abrigo de la violencia; su carácter, por otra parte, no admitía diálogo que le cambiara parecer, y hasta el diálogo con él era altercado. La precisión y brevedad de la opinión hace de Gorgias un personaje que pudiera considerarse ideal; pero no es ajeno a los prejuicios de clase, como lo demuestra en su expresión respecto al pretendiente Sóstrato: "malvado, por su apariencia al momento"; y esto, sólo porque lo vio con clámide ataviado: vv. 257-258. Con todo, él mismo enfrenta la situación y aborda el diálogo con pasmosa serenidad:

¿Querrías tal vez, jovenzuelo, palabra atender,
más sensata de mí?

Ibid., vv. 269-270

Y expone el pensamiento acerca de los bienes de fortuna.[104] Amonesta a su interlocutor, porque piensa que éste, ufano de su riqueza, pretende en medio del ocio injuriar a los pobres seduciendo a la doncella. Y lo advierte de la reacción del pobre frente a la injuria del rico: vv. 271-298. Quien invitando al diálogo, hablaba agresivo, bien a su vez ameritó la reprensión:

Sos.—Muchacho, si a bien tuvieres, escúchame
un poco.

Dyskolos, vv. 299-300

Si aquél buscaba repeler lo que consideraba insolencia de parte del joven rico, es en su agresividad domeñado por éste con réplica sincera:

A cierta doncella vi aquí. Prendado estoy.
Si a esto llamas delito, delinco tal vez.

Ibid., vv. 302-314

Presto Gorgias manifiesta el cambio de mente realizado en él, pues ya piensa diferente y hasta se confiesa amigo:

Pero, si algo yo más violenteo de lo justo
he dicho, ya nada esto te apesadumbre;
que a la vez, pensar diverso esto, y amigo me haces.

Ibid., vv. 315-317

[104] Cfr. *supra*, *La fortuna*, p. XL ss.

Se torna amable quien ahora juzga a Sóstrato "noble" en su conducta. A él quiere mostrarle la realidad de Knemón y de la joven: vv. 318-337. Es verdad que las circunstancias del campo y la situación familiar no le han propiciado la experiencia del amor: vv. 341-347; por eso, sin tomar a mal el amor de Sóstrato, procura disuadirlo:

Así pues,
en nada nos ofendes y en vano males sufres.

Ibid. vv., 347-348

Sin embargo, gustoso y con los mejores deseos, colabora en la empresa del citadino, junto con su criado Daos: vv. 349-381. En Gorgias, pues, se plasma el proceso del personaje de Menandro. El auxilio prestado a Knemón: vv. 691-700, el otorgamiento de la joven: vv. 748-771, son conductas del nuevo Gorgias, que, desechadas las diferencias, hace obra de unificación social. Así exhortaba a Knemón:

Desgracia tal es la soledad ¿ves?
Hoy precisamente por poco te has arruinado.
necesario es, pues, que a tal edad ya vivas
viendo por tu vida.

Ibid., vv. 694-697

No fue fácil para él, para su rústico orgullo; y todavía ofrece resistencia, no a la igualdad, sino a entrar en el mundo de los más afortunados:

Tú Sóstrato, eres amigo
honesto, supongo, y te amo de insólito modo.

Pero un mundo a mí superior no lo quiero,
ni sostenerlo ¡por Zeus!, queriendo, podría.
Sos.—No sé lo que dices.
Gor.— La propia hermana mía
te otorgo por esposa, la tuya tomar . . .
a mí me va bien.
Sos.— ¿Bien por qué?
Gor.— Me parece
que no es grato en fatiga ajena solazarse,
mas reuniendo uno mismo.
Sos.— Tú, Gorgias, bromeas.
¿No te juzgas digno de este matrimonio?
Gor.—Que yo soy digno de ella he juzgado; no en cambio
digno de tomar mucho teniendo poco.

Ibid., vv. 823-834

Sobreponiéndose, ofrece lo que tiene: un talento para dote de su hermana y un terreno para garantizar la economía doméstica de su propio matrimonio: vv. 845-846. Es en verdad ejemplar la personalidad de Gorgias, quien de buen hombre se convierte en mejor, cuando deja de ser el campesino retraído que malamente pasa los días, para, mudando parecer, asociar su vida a la de los demás y realizarse en el amor a él vedado en el abandono del campo, que ocio no premite. Es, pues, manifiesto que hasta el más cuerdo habrá de modificar su mente para llegar a la humana socialización o convivencia.

La educación del individuo fue puesta en claro por Menandro. Sin faltar a la piedad filial y guardando reverencia a los progenitores, un hijo, realización de paternidad que implica progreso en los ideales de perfección humana, es factor educativo para las mentalidades y costumbres estacionarias de los adultos. Este aspecto tan importante en el proceso

hacia el ideal del hombre griego fue también expuesto por Menandro. El fragmento llamado *oratio mulieris* (ruego de una mujer) o comúnmente conocido como el *Papyrus Didot I*, es un monólogo que sugiere diálogo entre la hija y el padre. Ella habla, porque éste calla:

> Padre, sería en verdad necesario que las palabras que yo digo,
> éstas las dijeras tú; conviene, en efecto, que consideres
> más bien tú que yo, y que hables cuando sea necesario.
>
> *Pap. Didot I*, vv. 1-3

La mujer analiza la situación y confiesa que no hay injuria contra sí misma, ni contra su padre, en el hecho de que su marido haya caído en pobreza. Así se expresa fundada en la razón: vv. 6-13. Por otra parte, aduce la ley o la costumbre que protege la solidaridad marido-mujer frente a los cambios de fortuna; y no ve motivo para destruir un matrimonio, sólo por intentar mejores cambios en el haber: vv. 14-33. Finalmente manifiesta que también la mujer es responsable de su propia vida: vv. 34-38. Así pues, suplicar, como "gracia justa y humanitaria", el no verse privada del marido, es sólo una respetuosa exigencia: vv 39-44, que requiere condescendencia y consenso. No se puede precisar todo el argumento de la obra, ni sabemos cuál fuera ésta. Pero puede afirmarse categóricamente que el padre cambia su mentalidad y asiente a mantener con honor la identificación humana, sin tener como criterio la riqueza o la pobreza. De manera que el fragmento presenta la confrontación de dos mentalidades para perfeccionarlas y asociarlas en beneficio de la convivencia humana.

De singular importancia es también el diálogo entre Mos-

quión y Demeas, su padre, en la comedia de la mujer samia. Nuevamente el hijo y el padre son los personajes en conflicto. En el prólogo Mosquión refiere los amores de su padre con la samia cortesana Xrysis; y de sí mismo, la violación de Plangón en la velada de Adonis. Ambos, sin embargo, sentían mutuamente vergüenza de sus acciones: *Samia*, vv. 1-54; pero el hijo excusaba la conducta del padrastro, y decía: "hecho tal vez humano"; y éste a su vez no inculpaba a Mosquión, pues parecía suponer que el hijo era de Xrysis, pero ¿de cuál padre?; disimulaba suponer que era de Mosquión:

Y así, que era éste de ella, notorio
se hacía; pero de cuál padre fuera: si mío,
o si . . . mas esto, señores, ante vosotros no digo.
No sospecho, sino que al medio el hecho llevo
cual yo mismo lo he escuchado, sin indignarme en absoluto.
Convengo, en efecto, con el muchacho ¡por los dioses!
tanto en que durante el tiempo anterior ha sido honesto,
como en que para conmigo, en lo posible, muy respetuoso.

Samia, vv. 268-274

Así pues, el elevado concepto que de Mosquión tenía, era freno de su angustiosa cólera:

. . . ¡Oh ciudadela de la kecropia tierra!
¡Oh inmenso éter! ¡Oh . . . ¿Por qué gritas, Demeas?
¿Por qué gritas, insensato? Conténte, sé fuerte.
Pues en nada Mosquión te injuria . . .

Ibid., vv. 325-328

En alguien habría de descargar su ira, sintiéndose ofendido. Nadie más culpable que la cortesana: vv. 328-356.

Arrojarla, le parece justo: vv. 369-383. Así las cosas, se enfrentan Mosquión y Demeas en un diálogo de comprensión. Demeas iracundo, aunque suplica serenidad: vv. 440-449; Mosquión, asombrado por la noticia de la expulsión de Xrysis a causa del niñito: vv. 430-439; aunque complicado en el amor con Plangón, ante el padre se muestra hijo sereno e inicia el diálogo con una reprensión, en apariencia una pregunta: "¡Oh padre!, ¿por qué haces eso?": v. 452; y en intento de apaciguarlo le arguye con el "qué dirán los amigos": v. 459; sin dar clara respuesta, Demeas rechaza el diálogo: "Déjame": v. 460. Decidido Mosquión a impedir a su padre la coducta sin razón, le recuerda que "no conviene permitir todo al enojo": vv. 460-463. Ante la insistente negativa para admitir el diálogo: "Déjame, déjame" . . . "No converses conmigo", Mosquión pide a Demeas que la necesidad de dialogar se la otorgue como gracia: vv. 465-468. Demeas entonces apela a la cordura de Mosquión para descubrirle la verdad: "Las bodas déjame realizar, si mente tienes . . . Tuyo es el niñito": vv. 469-479. Razonable defensa se procura el hijo: "¿Te injuria Xrysis, si es mío? . . . La acción no es horrenda, que diez mil ciertamente, padre, lo han hecho": vv. 479-487. A la indignación de quienes lo suponían el mayor incestuoso entre los incestuosos: vv. 487-520, responde Mosquión con la verdad: "No es Xrysis madre del niñito que ahora cría . . . Es de la hija de Nicérato, y de mí": vv. 523-529. El diálogo y la verdad unificó las mentes de Demeas y de Mosquión. Puestos en razón, según ésta serán sus conductas. En cuanto a Demeas, será eso la demostración de lo afirmado por Xrysis: "Está desgraciadamente enamorado . . . , por otra parte, a acuerdos muy pronto lleva también al más iracundo": vv. 81-83. Así pues, Demeas, hallándose Nicérato

frenético al conocer la verdad: vv. 532-582, lo induce a reflexionar, para que su conducta sea serena; y aunque los argumentos se fundan en la mitología, entra Nicérato en razón y hasta dispone la boda: vv. 583-615. En cuanto a Mosquión, suficiente testimonio es el monólogo inicial del Acto V, vv. 616-640.[105] Allí, aunque descuida detalles: vv. 682-686, reflexiona, analiza y es calculador, expresándolo además: "... Cuando más sensato me torno y tomo conciencia, ahora...": vv. 619-620. Simpatética es la admonición del padre al hijo: vv. 694-712. En efecto, del diálogo ha surgido la identificación de las personas, que parece básica para la convivencia humana: "te estimo" (φιλῶ σε). Del amor surgirá la comprensión y de ésta el consorcio especialmente en las aflicciones. La disociación, por el contrario, bien plasmada está en la gradación asindética: "ignoré, erré, me enfurecí": v. 703. Pues sólo por la conducta que no se conforma a una mente, el insensato vagaría lejos de la justicia, de la piedad o de la honestidad; ofendería a los demás y provocaría la contienda iracunda: pasional en *Samia*, de bienes en *Aspís*, de clase social en el *Dyskolos*.

Es, pues, evidente, la importancia del diálogo en el proceso de desarrollo de los caracteres, que en la obra de Menandro no son *cliché*, sino vitalidad hacia el hombre perfecto en una sociedad de comprensión, amor e igualdad socializante o de solidaridad humana. Toda la literatura griega, ya desde Homero, busca conmover al hombre interior para modificarlo, siempre hacia una configuración más perfecta con los ideales de la *paideia* helénica. El maestro Sócrates y sus segui-

[105] Cfr. *supra*, nota núm. 102.

dores, especialmente Platón, hicieron del diálogo la demostración y concientización de la propia ignorancia, para llegar al conocimiento y admisión de la verdad enseñada. Menandro reconoce en cada uno de sus personajes una mentalidad directriz de conductas; por eso, mientras el diálogo socrático busca destruir la ignorancia, el diálogo menandreo confronta dos mentalidades. Ahora bien, en la doctrina socrática la discrepancia de opiniones siembra la discordia y sólo la amistad es principio de solidaridad humana; [106] en la comedia de Menandro la discrepancia de opiniones es principio de confrontación para hallar en el diálogo la comprensión y de ahí habrá de nacer la amistad. Es muy interesante subrayar que con los mismos elementos se establecen estructuras diferentes; pues si en la doctrina socrática la diferencia de opinión genera discordia, no se establece una relación directa entre la igualdad de opinión y la amistad; mientras que en Menandro sí. Por eso el diálogo, que era actividad solamente educadora, obtiene importante significado social; porque proyecta hacia los demás el pensamiento y la conducta del individuo, y porque compagina en la amistad y en la solidaridad humana las divergencias de opiniones, de conductas y de clases. Es, en otras palabras, la búsqueda de la sociedad, no por el Estado, sino por el individuo; de modo que no se pretende el engrandecimiento del Estado en la abyección del individuo, sino el engrandecimiento de la persona en la perfección de la sociedad, mediante la unificación de opiniones y la solidaridad de conductas.

[106] Werner Jaeger, o. c., pp. 436-449, estudia lo relativo a la amistad y el diálogo en Sócrates.

5. *Pensamiento social*

Parece que los ideales políticos en la era de la *polis* democrática no satisfacían al ambicioso humanismo de Platón, cuando escribía:

"Así pues, dijo, ¿cuál sería para nosotros el resto de la legislación? Y yo respondí que para nosotros nada en verdad; pero que para Apolo el de Delfos, las más grandes y también más hermosas y principales entre las ordenanzas.

¿Cuáles?, dijo él.

Erecciones de templos, así como sacrificios y demás cultos de dioses, de demonios y de héroes. También tumbas de muertos y cuanto es necesario para que quienes son obsequiosos con los del más allá, los tengan propicios. En efecto, nosotros al establecer la ciudad, ni sabemos tales cosas, en ningún otro confiaremos si tenemos inteligencia, y guía no utilizaremos sino al patrio. Pues sin duda este dios, patrio guía, asentado en medio sobre el ombligo de la tierra, para todos los hombres es guía respecto a tales cosas.

Bien hablas, dijo. Y así debe hacerse." [107]

Con Filipo y Alejandro cayó definitivamente la muralla de la democracia griega y surgió el imperio sin fronteras. La contienda sucesoria, a la muerte de Alejandro, fue ciertamente un hecho de primordial importancia; no podía, por tanto, quedar al margen para cada uno de los hombres del mundo helénico. [108] La resonancia de tales acontecimientos arrancó a Menandro un reproche que sabe a lamento, porque

[107] Platón, *República*, 427 a-c.

[108] Juguet, en su obra *El imperialismo macedonio y la helenización de Oriente*. UTEHA, colección La Evolución de la Humanidad, 16, México, 1958, estudia ampliamente el hecho, pp. 96-135.

la conducta de los hombres no había escapado a la crisis de la historia, que también era desconcierto de la mente:

> Así pues, poco quiero decir de mi carácter y de mí.
> Como yo, si todos fueran, no existieran tribunales.
> Ni ellos mismos se arrojaran dentro de las cárceles.
> Ni hubiera guerra, y amaran todos poseyendo con mesura.
> No es eso tal vez lo mejor. Proseguid más bien así.
>
> *Dyskolos*, vv. 742-746

La "igualdad" aún era un sueño, más que un ideal en la perfección del hombre griego. Ya Platón, sin rechazar la igualdad, constataba lo nocivo de la democracia existente que corrompía al hombre, honesto por su sabiduría. Explica, en boca de Sócrates, que la naturaleza del hombre que piensa llega a la virtud mediante la ciencia adecuada; de ahí que la corrupción le llegue por la multitud democrática que se vale de la coacción y que no sabe convencer. Que en tal forma ninguna conducta (ἦθος: carácter) se modifica o se educa, sino que se corrompe; así de los jóvenes como de los viejos, de las mujeres o de los varones.[109]

El cinismo, por anacrónico, también fue absurdo y había conducido a conductas absurdas, semejantes a las de protesta en nuestros días; pues, por el desprecio hacia las instituciones sociales, conducente al egoísmo, no se convirtió en la revolución social del proletariado. Soñador había sido entonces el deseo de que terminara la distinción de clases sociales,[110]

[109] Platón, *República*, 492 b-494.

[110] Cfr. Aristóteles, *Política*, I, 3, 1253 b 20: el dominar es contra la naturaleza; y que uno sea señor y otro esclavo, es injusto y por la fuerza.

para que el hombre tuviera su pobreza o su riqueza, no en las cosas, sino en el alma, [111] con una educación que fuera prudencia para los jóvenes, consuelo de los viejos, riqueza de los pobres, y en los ricos ornamento. [112]

Y Menandro también quería ver al hombre íntimamente vinculado a sus semejantes. En ello radica la coincidencia de su pensamiento con el ideal griego de asociar al hombre con el hombre. Sin embargo, su ideal no era el Estado de Platón o el de Aristóteles, ni la igualdad cínica carente de pensamiento filosófico; tampoco el cosmopolitismo estoico, que negando las instituciones sociales buscaba perfeccionismo cósmico, inhumano y egoísta en la *apatía*, o como los epicúreos, en la *ataraxia*.

La erradicación de la *polis*, para una proyección nacional y supranacional del hombre en el magno imperio de Alejandro, urgía un principio de unificación social, que éste no le dio. Por eso, si no era caótico, sí muy angustioso el periodo de desmembramiento del imperio; porque para el hombre era imposible el retorno a la *polis*, que había quedado en el acervo de la historia. Pero el hombre estaba ahí. Él debía ser comienzo de una solidaridad nueva. En él debía estar el principio que reuniera al hombre con el hombre por encima de las razas, las clases, las leyes y las cosas.

Que el problema social o de la convivencia era el escollo con el cual chocaba la realización del hombre auténtico, queda bien claro por todo lo dicho en páginas anteriores. Ahora bien ¿cuál es el pensamiento social de Menandro? O ¿cómo se puede formular a partir de la dramatización que

111 Cfr. Jenofonte, *Banquete*, 4, 34.
112 D. L. VI, 2, 68.

él hace del hombre? Esporádicas son las expresiones que pueden fundar la formulación verbalística de lo que está expresado dramáticamente. En forma negativa se dice de Knemón que "es hombre muy inhumano": *Dyskolos*, v. 6. Del doble aspecto de esta expresión ya se habló.[113] A partir de esta afirmación se concluye que "humano" será lo contrario; y que, si se reprueba la conducta de Knemón porque no es la que conviene al hombre, el comportamiento adecuado para éste, comprenderá su configuración mental y sus actitudes en relación con los demás. Así pues, el hombre es hombre, cuando su mentalidad y su conducta se compaginan en la convivencia con los demás. Tal visión antropológica pronuncia Mosquión:

> ¿Pero quién de nosotros es legítimo ¡por los dioses!,
> o quién bastardo, en llegando a ser hombre?
>
> *Samia*, vv. 137-138

Se habla, en efecto, de la realización del hombre y de las diferencias entre los hombres. Claramente se afirma que "en nada estirpe de estirpe difiere": *Ibid.*, v. 140; pero, junto a la igualdad, el hombre legítimo se distingue del bastardo. No es la diferencia de estirpe, sino de conducta. "Legítimo es el honesto, y el malvado, en cambio, bastardo": vv. 141-142. Si, pues, el hombre legítimo es honesto, lo más auténticamente humano será la honestidad. Pero ¿qué es ésta? El vocablo griego χρηστός, en sentido moral se opone a κακός; refiriéndose a personas significa: bueno, honesto,

[113] Cfr. *supra* núm. 4, p. XLIV. Cfr., también, las notas a la traducción de los vv. 6-7.

benévolo, honorable.[114] Su connotación proyecta a la persona más allá de sí misma, para relacionarla con las demás.[115] El mismo personaje que pronuncia dicho tal, confiesa que gracias a su padrastro "era un hombre": v. 17. Esta realización del hombre auténtico es designada por el vocablo κόσμιος: v. 18; e implica todo lo antes dicho, especialmente la "igualdad" y, cosa inmortal,[116] el uso de la riqueza en beneficio de los demás: vv. 7-16.[117] Signo de autenticidad en el varón, era precisamente la firmeza en la igualdad. Así se comportaba Sóstrato, elogiado por el espontáneo campesino Gorgias:

> Pues no con fingida actitud al asunto has venido,
> mas con franqueza; y por la boda todo te dignaste hacer.
> Aunque delicado, zapapico cogiste, cavaste, sufrir
> quisiste. Y hombre, en especial muéstrase en tal situación,
> quien abundando soporta equipararse a algún pobre.
> Ya que un revés de fortuna con vigor éste sufrirá.
> Suficiente prueba has dado de tu manera de ser.
> ¡Con tal que así permanezcas!
>
> *Dyskolos*, vv. 764-771

Y si su conducta era afirmación de la igualdad, a ésa su pensamiento la regía. Porque acorde a su mentalidad era su acción:

[114] Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., I 2, II 1, 4.
[115] Así se constata en el texto. También en *Aspís*, vv. 75, 125, 130.
[116] Cfr. *Dyskolos*, vv. 808-809.
[117] Cfr., también, Liddell-Scott-Jones, s. v., I 2: "of persons, orderly wellbehaved".

Sos.—Yo en seguida a la hermana tomaré
del jovenzuelo éste, considerándolo
de nuestro valer. ¿Cómo ahora dices tú
que a él no darás la mía?
Cal.— !Qué horror dices!

Ibid., vv. 791-794

No se pondera mérito obtenido por Gorgias, como si Sóstrato dijera: "nos merece"; se proclama la igualdad que de persona a persona existe en cuanto a dignidad humana, aunque parezca horror y vergüenza a quienes todavía ven a su lado mendigos antes que humanos.

En el marco del hombre y de lo humano, concebidos dentro de la realidad social, se duda en calificar de perfectamente humano el hecho de que un griego incurra en pasión por samia cortesana: *Samia*, vv. 21-22. Y la duda proviene, no de la pasión en sí, de la arraigada diferencia de clases. Se recomienda, en cambio, una conducta "humana" en su mejor forma, para sobrellevar con solidaridad los sucesos de los otros: *Aspís*, vv. 165-166, 260-261. Por eso también, no privar a una mujer del marido que tiene, sin medirlo por su haber, es conducta "justa y humanitaria": *Pap. Didot I*, vv. 40-42.

La παννυχίς o velada festiva, con el riesgo de la promiscuidad, es en Menandro una expresión de "igualdad" social entre las diferentes clases económicas, y entre el hombre y la mujer. Tal es el "bello convivio" en que termina el *Dyskolos*, velada festiva también para las mujeres: vv. 856-857. El festín era de carácter religioso, pero divertido y hasta orgiaco: se cantaba, se danzaba, se bebía, y hasta se hacía el amor. En una de estas veladas en honor de Artemis Tau-

ropolia, Larisio violó a Pánfila: *Epitrépontes*, vv. 451 ss; lo mismo hizo Mosquión a la joven Plangón: *Samia*, vv. 45-50. Ya Heródoto refiere que en Cízico, en el templo de la madre de los dioses, se celebraban veladas; y cómo el rey escytha Anacarsis fue muerto, porque pretendía establecer tales fiestas en su patria, pero resultaban una grave falta: IV, 76. Platón menciona que en el Pireo la velada en honor de la diosa se celebraría después de la cena y que era digna de verse; pero no la describe; tampoco incluye ni excluya a las mujeres: ahí se encontraban hombres jóvenes y ancianos, cuyas conversaciones no eran muy recatadas, pues rememoraban vinos, placeres y amores, cual muestra la pregunta hecha a Sófocles: "¿Eres aún capaz de copularte a una mujer?" [118]

6. *Filantropía, mentalidad y conducta*

En Menandro aparece y se propugna la ausencia de prejuicios sociales. No se trata de un ideal, ni de una concepción de la sociedad, ni de una visión histórica del hombre, ya que en el drama están plasmadas solamente las conductas. Ahora bien, si queremos analizar el comportamiento de los personajes menandreos, habremos de hacerlo dentro del Perípato. En la ética aristotélica se estudia el comportamiento que hace feliz al hombre, es decir, el vivir bien y el obrar bien. [119] Menandro dice de Knemón que "mal vivía": *Dyskolos*, v. 19; pero su infelicidad hacía también infelices a todos los que con él trataban. El buen comportamiento, llamado común-

[118] Platón, *República*, 329 c.

[119] Aristóteles, *Ética a Nicómaco*, 1095 a, IV 2: τὸ εὖ ζῆν καὶ τὸ εὖ πράττειν ταὐτὸν ὑπολαμβάνουσι τῷ εὐδαιμονεῖν.

mente "virtud", era así definido por Aristóteles: "Disposición para elegir, consistente en la moderación para con nosotros, definida por la razón y según la hubiera definido el sensato."[120] Bien claros son los elementos de la conducta humana en concepción tal: Es una disposición personal en relación con los demás, regida por un pensamiento o mentalidad. Por otra parte, no se trata de una ciencia especulativa, sino de un análisis de las acciones concretas.[121] Aunque a lo largo de su exposición el Estagirita no hace referencia al aspecto social de tales conductas, enumera expresamente tres que atañen a la convivencia en cuanto a las palabras y las acciones;[122] por la veracidad en aquéllas y en éstas por la agradabilidad. En cuanto que la conducta respecta a la agradabilidad, unos son joviales, otros rústicos, unos amigables, otros rijosos y díscolos.[123]

A esta corriente de pensamiento se suma Menandro en el obrar de sus personajes. Surge espontánea la figura negativa de Knemón, díscolo, rústico, rijoso, en una palabra, inhumano. De él dice Sóstrato:

A un filántropo, en verdad, no me parece ver

Dyskolos, v. 147

El criado, por otra parte, pretende ser muy filántropo ante quien no lo es: *Ibid.*, v. 105. Parecen insignificantes estos ele-

[120] *Ibid.*, 1106 b 15-111 ἔστιν ἄρα ἡ ἀρετῆ ἕξις προαιρετική, ἐν Μεσότητι οὖσα τῇ πρὸς ἡμᾶς ὡρισμένη λόγῳ καὶ ὡς ἄν ὁ φρόνιμος ὁρίσειεν.
[121] *Ibid.*, 1107 a 20.
[122] *Ibid.*, 1108 a 11.
[123] *Ibid.*, 1108 a 13.

mentos; sin embargo, son muy importantes, porque manifiestan y establecen la coincidencia del pensamiento en cuanto a la conducta humana. En efecto, la agradabilidad en las diferentes circustancias de la vida es llamada por Aristóteles "amistad"; y eso mismo es la filantropía para Menandro. Todos los personajes menandreos incurren en tal visión del comportamiento humano. Al parecer la coincidencia llega hasta identidad de pensamiento. Sin embargo, aunque el maestro discurrió sobre las conductas y las definió, nunca las confrontó, ni las puso en actividad conjunta. La experiencia dramática llevó a Menandro a modificar la estática definición del obrar del hombre, para mostrar cómo el comportamiento evoluciona hacia la integración social del individuo. Esto, ya mencionado antes, [124] es hecho que se constata; sin embargo, se menciona y se precisa también el porqué del proceso de cambio, cosa de suma importancia, pues antes que la conducta se muda el pensamiento que la rige. Así se mantiene Menandro en el ámbito del Perípato que a la razón asigna la guía de la conducta humana.

Cuando Ch. Dedoussi formula su criterio para la datación de la *Samia*, dice: "The mature dramatist reveals himself with the plot and the caracteres of the play, their behaviors and their thoughts." [125] Por ser un criterio elaborado, en él está medido el alcance de cada palabra. Establecer, pues, la relación entre pensamiento y conducta de los personajes, es signo de la madurez de Menandro, pues es él quien concibe y plasma la obra, cada una de sus partes y los elementos. Que fuera joven, no le restaba grandeza a su mente. A él

[124] Cfr. *supra* 4, *Invitación al diálogo*, p. LI.

[125] *Menandre, The Samia*; Entretiens sur l'antiquité classique XVI, Vandoeuvres-Genève, 1970, p. 160.

podemos aplicar lo que de Gorgias se dice en el *Dyskolos*, v. 28:

Tiene la mente sobre la edad.

En efecto, la expresión νοῦν ἔχειν (tener razón, tener mente, tener sensatez, ser cuerdo), significa una conducta razonada. Así se puede constatar en el uso;[126] y así se confirma con el análisis de los contextos donde la expresión ocurre en la obra aquí traducida:

Dyskolos	*Samia*	*Aspís*	*Georgós*
vv. 28	vv. 187	vv. 174	v. 74
129	471	248	
176	605		
736	611		
884			
958			

Hay, sin embargo, otros pasajes donde la expresión no ocurre, pero el sentido del contexto es el mismo.

Así pues, Gorgias es joven responsable de la casa y tiene una mente directriz de su conducta: *Dyskolos*, v. 28. Cleeneto, duro, solitario y viejo, llegó a tener sensatez y dio su hija en matrimonio: *Georgós*, v. 74. "Sed cuerdos", dice Daos recomendando una conducta sensata: *Aspís*, v. 248. Demeas sabe que su hijo Mosquión tiene una manera de pensar que le dicta conductas: *Samia*, v. 32. Cuando Mosquión aún no pensaba, el padrastro dirigía su comportamiento: *Ibid.*,

[126] Cfr. Liddell-Scott-Jones, νόος, I 2 b.

v. 9. Sóstrato considera de vida o muerte su empresa; este pensamiento lo impulsa a obrar: *Dyskolos*, vv. 381 ss. Knemón manifiesta cuál es la mente que guía su conducta: *Ibid.*, v. 750. No se excluye que la mujer sea por la mente guiada en sus actos: *Papyrus Didot I*, vv. 9-12. A diferentes mentalidades, corresponden diferentes comportamientos en un mismo plano: *Aspís*, vv. 6-9. La inteligencia, como circundada de oscuridad, hace del hombre un muerto que no percibe lo hermoso, lo bueno, lo santo, lo malo; la mente sana, razona y revive al hombre: *Papyrus Didot II*. Si no se piensa, se enloquece: *Samia*, vv. 216-217. Xeréstrato no obra rectamente, porque se siente mal, aturdido, fuera de sí: *Aspís*, vv. 305-307. La embriaguez pone al joven fuera de sí; por eso Mosquión, el joven honesto, se comportó con desenfreno: *Samia*, vv. 338-342. El solo enunciado de tales contextos muestra el nexo que entre mente y conducta existe, sea ésta honesta o deshonesta.

Muy significativa es la asindética gradación del v. 703, en la *Samia*:

Ignoré, erré, me enfurecí.

En efecto, ignorancia o falta de mentalidad conformadora del obrar había en Demeas, quien actuaba contra la cortesana Xrysis y contra Mosquión, sin haber indagado antes y sin disposición de oír: "No escucharé nada": v. 521. Por lo cual naturalmente incurrió en el error, apartándose de la justicia, "habiendo ciertamente faltado contra los demás": v. 704. Lejos, pues, de la verdad, estaba fuera de sí, comportándose cual furioso demente.

Fortuna, cuyo sentido está ya descrito,[127] en el prólogo diferido de *Aspís*, vv. 97-148, hace la etopeya de Smikrines y de Xeréstrato. El primero es el más perverso de los hombres, porque no reconoce parentesco, ni amistad, ni toma en cuenta su propia conducta vergonzosa; sólo tiene en mente su ambición: vv. 116-120. Del otro no dice cuál es su modo de pensar, pero seguramente su conducta responde a su mente. Es, en efecto, benévolo en su comportamiento y además rico: vv. 125-126. Sin embargo, ambos de momento actuaban indebidamente en lo relativo al hermano que había marchado a campaña militar. Pretendía el benévolo dar en matrimonio la hija del ausente a su joven hijastro, porque consideraba prolongada la ausencia y mediocre el patrimonio: vv. 131-134. Habida noticia de que el soldado había muerto y conocido el recuento del botín traído a casa por el criado fiel, el perverso quería posesionarse de los bienes y de la joven: vv. 138-142, desposando a la doncella: vv. 185-186. La así llamada Fortuna, señora de los acontecimientos humanos, que decide y administra, dice de tales hermanos:

> Ahora ignoran y divagan.
>
> *Ibid.*, v. 99

Tal expresion señala un proceso semejante al que ocurre en la ya examinada conducta de Demeas. Por la ignorancia se llega muy lejos en la injusticia que disocia a los hombres. Es ésta, en forma negativa, la expresión del mismo sentir en cuanto a la dualidad mente-conducta, proyectadas una y otra al ámbito de lo social en el estudio de la problemática del momento.

[127] Cfr. *supra* 3, *Fortuna, riqueza, pobreza*, p. XL ss.

La tesis de la "virtud definida por la razón" es aristotélica en su fuente; de sobra conocida por el gran público de Menandro, ya que bien sabidas eran las afirmaciones de los filósofos, proselitistas como el que más. Inmune quedaba en Menandro la ortodoxia aristotélica, pues la realización del hombre en la honestidad: κόσμιος,[128] está plasmada en el hombre honesto y sensato: *Samia,* v. 344. Ninguna novedad habría en la comedia del joven ateniense, si, acorde a la escuela, hubiera delineado las máscaras estereotipadas de la caractereología en boga, para conservarlas estáticas hasta el final del quinto acto. Inquietaba al curioso espectador, a más del argumento, la evolución de los personajes hacia la identificación en la convivencia; lecciones de las que ávido vivía el griego sin horizontes en el naciente helenismo. Tal evolución de los caracteres ya se ha mencionado antes,[129] en cuanto que comporta un contraste y se realiza en el diálogo. Sin embargo, el cambio se inicia, cuando el hombre toma conciencia de sus actos, cual Nicérato esperaba que sucediera en Demeas: *Samia*, vv. 419-420. O en la reflexión a partir del análisis de la realidad, como lo hace el joven: "No era yo malvado, ni creía cometer falta ... habiendo abandonado la boda, ofendería a mi queridísima Hedeia; pues no es honesto": *Georgós*, vv.1-21. Así habrá de iniciarse la reforma de una mente a la cual la conducta se conforme.

Es claro que el cambio se busca hacia una mente que dicte honestas conductas; y éstas, no estrictamente personales, sino claramente sociales, pues que habrán de realizar al individuo en la agradabilidad o convivencia con los demás. Más social

[128] Cfr. *supra* 5, *Pensamiento social*, p. LXIX.
[129] Cfr. *supra* 4, *Invitación al diálogo*, p. LI.

es la consecucion de una mentalidad, cuando en el proceso mismo de su desarrollo, junto a la reflexión personal, se constata la acción de los otros en el individuo. No es fortuito que Mosquión sienta la amonestación de su criado Parmenón como adoctrinamiento o inculcación de un pensar diferentes: *Samia*, vv. 670-678. También la advertencia que Gorgias quisiera ver realizada en el viejo Knemón, es de igual naturaleza, porque se utiliza el mismo vocablo que eso expresa [130] y porque el contexto así lo confirma. Leámoslo:

Un tanto inútil
serás altercando. Ni de qué modo a éste
alguien forzara a inclinarse a lo mejor,
ni advirtiéndole, nadie si cambiara sabe.
Sino que de estorbo a ser violentado, la ley
tiene consigo; y el carácter, al persuadir. . . .

Dyskolos, vv. 249-254

Así pues, dos formas hay de lograr el cambio de conducta: una la fuerza, otra la persuasión; la primera, sin embargo,

[130] El significado común del verbo νουθετέω lo da Liddell-Scott-Jones, s. v.: "put in mind: hence admonish, warn, rebuke"; de los pasajes ahí mismo citados, por el análisis de sus contextos, se llegaría a la constatación de un adoctrinamiento en busca de cambio mental que implique diferente conducta. Así en Heródoto, II, 172-173, el sabio rey Amasis fue amonestado por sus amigos; él, sin embargo, opinó que con esa mentalidad sugerida sería inconsciente, se volvería loco o estúpido; por lo cual mantendría su manera de pensar, paradigma de su conducta. En Menandro se encuentra la forma negativa: δυσνουθετήτῳ: *Georgós*, v. 78; es hápaxlegómenon, que Liddell-Scott-Jones traduce: "hard to be corrected". En el texto antecede a θηρίῳ καὶ δυσκόλῳ lo cual significa que la pobreza es recalcitrante a la razón y por ende causa de disociación entre los hombres.

hasta ilegal resulta; a la segunda resisten el aislamiento y el desprecio por los demás. Y si se logra, en uno y otro caso, los otros serán agentes del cambio. Y la conducta contumaz y obstinada es, al parecer, imposible de modificar.

Baste, pues, lo dicho, para percatarse del sentido y del valor del diálogo en el cambio. Es decir, sin alguien que inculque una mentalidad adecuada, ésta no existirá en el hombre, ni éste modificará su conducta, ni ésta será acción socializadora. No habrá de aceptarse precisamente la mentalidad del dialogante, pero éste provoca ciertamente el cambio. Así pues, el argumento o razón obra cambio de mentalidad, según dice Platón, el tiempo en cambio causa olvido.[131]

Dicho cambio, como efecto inmediato del diálogo adoctrinador, es consiguientemente mental. El vocablo así lo expresa: μεταπείθω (cambiar de persuasión o de convicción). Es el vocablo utilizado en el texto anterior. Expresa el producto de la advertencia, surgida a veces en forma personal por el análisis de la realidad, pero siempre en un ámbito social. Knemón es consciente de que tal cosa pretenden en él y dice:

> No el haber sido salvado, ni nadie de vosotros
> de esto disuadirme podría.
>
> *Dyskolos*, vv. 11-12

Así pues, ni el análisis de la realidad, ni la advertencia de los demás; en otras palabras, nada, ni nadie lograría en él un cambio de pensamiento. Sin embargo, frente a tal afirmación reconoce lo erróneo de su mentalidad:

[131] Platón, *República*, 413 b.

Y tal vez erré en una cosa, que pensaba ser, solo,
entre todos suficiente y que habría menester de nadie.

Ibid., vv. 713-714

Sin embargo, lo que parecería un error meramente personal tiene un carácter social; y el criterio fundamental de su conducta así lo establecía el viejo díscolo:

que ninguno sería
benévolo entre todos, pensaba, el uno con el otro.

Ibid., vv. 720-721

Aunque reconoce, confiesa y describe la disociación conflictiva que con los demás ha tenido, es contumaz y obstinado en su conducta: *Ibid.*, vv. 724-728.

Por tanto, se puede concluir claramente que para Menandro el principio de asociación entre el hombre citadino y el campesino, entre el pobre y el rico, entre el varón y la mujer, entre el amo y el criado, en suma, entre el uno y el otro, y entre todos los humanos, es la concordia mental, origen y guía del comportamiento filantrópico. Tal es la conclusión de Gorgias, después de dialogar abiertamente con Sóstrato: *Dyskolos*, vv. 269-319. En lacónica expresión afirma el cambio de mentalidad y la conducta consiguiente al mismo:

... a la vez pensar diverso esto, y amigo me haces.

Ibid., v. 317

Así pues, la madurez mental (νοῦν ἔχειν) es el momento final en el proceso de cambio (μεταπείθω), realizado en la reflexión y por la advertencia (νουθετέω), y es también

el principio de unificación social (φιλία, φιλανθρωπία). Sólo así se superarían las diferencias sociales por encima de la miseria y de la riqueza, del amor y de la ira. Esa mente no era la razón estoica (ἡγεμονικόν), rectora y dominadora de los sentidos, que buscando integrar al hombre en la totalidad universal, lo sumergiría en el absurdo egoísmo catársico. Menandro fue más sensato. Anhelaba asociar al hombre con el hombre, que en la crisis del mundo helenístico parecía fraguar su propia catástrofe con la disociación y hasta con la lucha de las clases socioeconómicas.

En abundancia, y al parecer, sin redundancia de lo dicho, veamos el cambio mental y conductual de algunos personajes de Menandro.

Knemón, el hombre de conducta incorregible, no por esto es necesariamente malo. Es padre de una hija hasta cierto punto libre, y "el mal odia por carácter": *Dyskolos*, vv. 386-387; si pugna y se enoja con los demás, es por la vida ociosa y fastuosa que viven: *Ibid.*, vv. 355-357. Su aparente impiedad: *Ibid.*, vv. 10-12, es rechazo de los dioses que propician las orgías, como son las ninfas y Pan: *Ibid.*, vv. 444-453; cuando dice que no sacrifica bueyes, implícitamente admite que hace ofrendas: *Ibid.*, vv. 474-475; y hasta cree en la asistencia divina:

Tú haz en sucesión, mente tienes, con los dioses lo demás.

Ibid., v. 736

En el v. 474 Knemón habla hiperbólicamente de bueyes, pues iban a sacrificar un cordero: *Ibid.*, vv. 393, 438. Él es víctima de una sociedad corrompida por la ambición del lucro; por eso no creía en la filantropía: *Ibid.*, vv. 718-722.

Admite que la soledad posiblemente es un error y que del socorro hay necesidad: *Ibid.*, vv. 713-717; cambia solamente ante Gorgias, el joven de madurez mental, y a él se confía: *Ibid.*, vv. 722-747. Así pues, la afirmación de que "mal vivía": *Ibid.*, vv. 17-21, no implica perversidad absoluta en el individuo, pero sí expresa una vida carente de sentido sin la convivencia y sin la solidaridad. No cambiará; cede a la convivencia soportándola como una desgracia. En lo social, sin embargo, es esto un triunfo y una conducta razonable: *Ibid.*, vv. 957-958. Surge entonces la pregunta ¿por qué Knemón se decide? ¿En qué está lo razonable de su conducta? Se reintegró a la sociedad y guardó secreta su razón.

Parecía que Pan ajustaba grillos al heredero Sóstrato, y que luego, dándole piel y zapapico, le ordenaba en el terreno de al lado cavar. Este sueño de la madre de Sóstrato era aterrador; por eso inmolaban, para que en mejor se tornara el destino: *Ibid.*, vv. 407-418. Sóstrato era un hijo joven, de acaudalado padre, de costumbres citadinas, que en la caza tenía su diversión: *Ibid.*, vv. 39-43. Por las apariencias, malvado: *Ibid.*, v. 258; acecha la oportunidad de seducir a una doncella: *Ibid.*, vv. 289-292; y es ocioso: *Ibid.*, v. 294. Es posible pensar que las apariencias fueran realidad, pues quien lo asiste, no cree que el joven esté prendado de una campesina: *Ibid.*, vv. 50-53; y con él concuerda el juicio del campesino, que así lo considera y como a tal lo amonesta: *Ibid.*, vv. 258-298. Admitida la conducta y la mentalidad burguesa, a partir del amor tiene nuevas convicciones; así lo entiende el acaudalado padre, que da su consentimiento, "conociendo que resulta para un joven, firme la boda, si está convencido de esto por amor sufrir": *Ibid.*, vv. 788-790. Pan afirma que el muchacho está endiosado: *Ibid.*, v. 44, y Sóstrato mismo

dice: "A cierta doncella vi aquí. Prendado estoy. Si a esto llamas delito, delinco tal vez": *Ibid.*, vv. 302-303. Los esfuerzos y afanes de Sóstrato: *Ibid.*, vv. 179 ss, 338-392, 522-545, hechos por amor, representan el cambio mental que da firmeza al individuo en la sociedad: *Ibid.*, vv. 789-790. El carácter social del cambio es claro, porque inicialmente el joven era un citadino burgués en ideología y conductas; y como tal, menospreciaba a los pobres campesinos. Después, sin embargo, manifiesta mentalidad y conducta socializadoras, por encima de diferencias de clase:

> y yo en seguida a la hermana tomaré
> del jovenzuelo éste, considerándolo
> de nuestro valer. ¿Cómo ahora dices tú
> que a él no darás la mía?
>
> *Dyskolos*, vv. 791-794

Y hasta proselitismo hace con su propio padre, el cual consiente en dar su hija por esposa al campesino, y en beneficiar a los demás con su riqueza: *Ibid.*, vv. 793-820.

Gorgias, el joven que tiene la mente sobre la edad y gran experiencia de las cosas: *Ibid.*, vv. 28-29, aparece como un hombre sensato, cuya mente habría de ser educadora de los demás en el buen sentir. Sin embargo, tiene prejuicios sociales, si no por las personas, sí por los bienes de fortuna y esto le es causa de disociación con los demás. En efecto, a Sóstrato lo juzga por su apariencia: *Ibid.*, vv. 258, 289; pero sin dilación cree en él y en su amistad: *Ibid.*, vv. 315-317, 823-824; porque gusta de ver los hechos reales, como lo demuestra su juicio acerca de Knemón y de las dificultades para los amores de Sóstrato con la hija: *Ibid.*, vv. 323-361. Por otra

parte, dos rasgos de personalidad lo mantienen distante del hombre ideal: El uno, que jamás se ha enamorado, a causa de los males que dice sufrir sin tregua: *Ibid.*, vv. 341-346, y porque muestra cierta timidez hacia la mujer: *Ibid.*, vv. 871-872. El otro, que en el fondo la diferencia de bienes menoscaba su concepto de la igualdad; pues se confiesa digno de desposar a la hija de un acaudalado citadino: *Ibid.*, v. 833, pero rechaza esa esfera social, porque la considera superior a su condición y no le es grato disfrutar lo que no ha reunido por sí mismo: *Ibid.*, vv. 825-834; y hasta ofrece orgullosamente un talento y el terreno que posee: *Ibid.*, vv 845-846. Para nuestra mala fortuna, Menandro no expone el proceso de cambio en Gorgias; pues ni sabemos si se enamoró, ni por qué aceptó la fusión con ese mundo diferente. Sin más se desposará y junto con los suyos compartirá el festín de los ricos: *Ibid.*, vv. 842-855. El único motivo y momento de cambio en Gorgias es el de la sinceridad de Sóstrato: *Ibid.*, vv. 299-317; sin embargo, parece un proceso demasiado violento, porque ahí mismo recapacita y cambia:

> Pero, si algo yo más violento de lo justo
> he dicho, ya nada esto te apesadumbre;
> que a la vez pensar diverso esto, y amigo me haces.
>
> *Dyskolos*, vv. 315-317

Handley señala "cierta falta de confianza o de sinceridad" entre Demeas y Mosquión a causa de sus enredos amorosos. Advierte en aquél una crisis mental que provoca un cambio en el personaje, el cual a despecho de sí mismo persiste en

realizar las bodas de su hijastro.[132] Tal crisis es sin duda la de los contrastados sentimientos del hombre: amor, vergüenza, serenidad, enojo: *Samia*, vv. 206 ss, 440 ss. Es claro que, después de conocer la paternidad del muchacho en aparente complicidad con la cortesana: *Ibid.*, vv. 225-320, el viejo que llegaba ilusionado con la celebración de la boda, despreciara a quienes con su conducta se habían burlado de él. Por tanto, la persistencia en hacer la boda denota un cambio mental. Por otra parte, el apasionado Demeas rechazaba la igualdad de hombre a hombre: *Ibid.*, vv. 135-142, y después la profesa; *Ibid.*, vv. 343-347, no obstante sentirse ofendido. Es consecuencia necesaria de la serenidad, sensatez y reflexión: *Ibid.*, vv. 324 ss, a las que ha llegado después de curar su mente en la sinceridad con Mosquión: *Ibid.*, vv. 128-142. Así pues, quien con mentalidad de diferencia de clases decía:

> ¿Esperas que para otro yo eduque en casa un hijo
> bastardo? Dices algo no propio de mi condición.
>
> *Samia*, vv. 135-136

Con mentalidad nueva dice:

> Pues de ninguna manera me parece ser convincente
> que, quien honesto para con todos y sensato
> para con los extraños, para conmigo haya sido tal,

[132] Cfr. *Ménandre*, Entretiens...; pp. 175-176: "It becomes plain that the detail of the narrative is not simply scene-setting, or description for its own sake, but serves to create a picture in which a significant change can very economically be shown: Demeas now forces the preparations along in spite of himself, and their continuity underlines the revolution in his feelings."

aunque diez veces sea adoptivo, no por generación
hijo mío. Y no esto, sino la conducta veo.

Ibid., vv. 343-347

Y se torna en auténtico sofista ante Nicérato. Éste lo llama "sutil", toda vez que en un diálogo al estilo socrático lo ha convencido, si bien con argumentaciones mitológicas, de que su hija no ha sido por Mosquión fecunda: *Ibid.*, vv. 582-615. Demeas cambió mentalidad y con Nicérato hizo lo mismo, confirmándose lo dicho por Xrysis: "a acuerdos muy presto lleva también al más iracundo": *Ibid.*, vv. 82-83.

Mosquión es un joven sensato, pues ha sido educado con esmero; por eso confiesa su culpa con recato y se preocupa del infante nacido de su desenfreno: *Samia*, vv. 1-85. Sin embargo, culpable ante su padrastro, "se avergüenza": *Ibid.*, v. 67, *cfr.* vv. 47-48. De manera que la raíz del tremendo conflicto social es la crisis mental del joven, que paga su deuda de gratitud con la honestidad de vida, que ha conculcado con sus amores:

Mediante él era yo un hombre. De esto, con todo,
una cortés gratitud pagaba: era honesto.

Samia, vv. 17-18

... es doloroso; ya que soy culpable.

Ibid., v. 3

La sinceridad del padrastro es el primer estímulo para un cambio mental, que resuelva el conflicto en las conductas sociales; ya que la realidad social se ve perturbada por los

amores, y por la falta de confianza de Demeas y de Mosquión. Respuesta a la confidencia del viejo es la reflexión del joven sobre la "igualdad", por la cual se excluye la diferencia de clases: *Ibid.*, vv. 128-142. Pero ahí comienza también la sinceridad del muchacho, quien, además de su propio pensar, manifiesta que está enamorado: *Ibid.*, v. 146. El resultado llega sin dilación: ambos acuerdan la boda y Demeas la concierta con Nicérato, padre de la joven Plangón: *Ibid.*, vv. 147-199. Sin embargo, la sinceridad de Mosquión no fue plena, y el conflicto persiste y se agudiza, porque al parecer Mosquión ha tenido un hijo con la cortesana amante de su padrastro: *Ibid.*, vv. 206-520. Sólo cuando la perturbación social es desastrosa, comprende Mosquión la necesidad de ser totalmente sincero:

Mos.— Escucha, padre, ¡por los dioses!
Dem.—No escucharé nada.
Mos.— ¿Aunque nada de lo que tú recelas
haya ocurrido? Pues apenas comprendo el asunto.
Dem.— ¿Cómo nada?
Mos.—No es Xrysis madre del niñito que ahora cría,
sino que este favor me hace, reconociéndolo suyo.
Dem.— ¿Qué dices?
Mos.— La verdad.
Dem. ¿Y por qué este favor te hace?
Mos.— No hablo ciertamente de buen grado, sino que ma-
(yor culpa rehuyendo
asumo la pequeña, si acaso te informas claramente
(de lo sucedido.
Dem.— Pero me matarás antes de hablar.
Mos.— Es de la hija
de Nicérato, y de mí. Pero yo quería ocultar esto.
Dem.— ¿Como dices?

Mos.— Como se ha realizado.
Dem.— Mira que no me engañes.

Samia, vv. 520-530

Los soliloquios de Mosquión y de Parmenón confirman lo dicho y son una síntesis del cambio: Mosquión se ha tornado sensato y ha tomado conciencia: *Ibid.*, vv. 616-657. Aliviada la crisis mental y resuelto el conflicto social, el júbilo cómico culmina con la boda, expresión plástica del gozo que causa la convivencia nacida de la unificación de las mentes.

Éste es, pues, el pensamiento social de Menandro, para quien Atenas, no obstante la crisis de la historia, era madre y centro del pensar que rige las conductas de los hombres. El *Papyrus Didot II* es el mejor canto a su grandeza y trascendencia:

Hay, pues, soledad y no me escuchará
nadie presente las palabras que diga.
Yo, señores, estuve muerto durante toda la demás vida
que vivía. Esto a mí creed.
Todo era sombra, lo hermoso, lo bueno, lo santo,
lo malo. Cosa semejante era mi oscuridad antigua,
que a la inteligencia, como es natural, circundando,
esas cosas todas escondía y a mí ocultaba.
Mas ahora, llegado aquí, como de Esculapio junto al templo
reclinado y sanado, por el resto del tiempo
he revivido: camino, hablo, razono.
El tan magnífico y tan grandioso sol,
éste encontré ahora, señores. Hoy día,
en la actual diafanidad veo a vosotros, al aire
a la acrópolis, al teatro...

7. *El hombre ideal*

Después de las consideraciones hechas en torno a la obra de Menandro, bien se puede preguntar: ¿En los ideales que concibe acerca del hombre, hay acaso un hombre ideal entre sus personajes? ¿Quizás lo mejor sería formar un tipo ideal con los elementos que aquí y allá se consideran separadamente importantes? Sin embargo, la imagen que así se pudiera obtener, por ser ideal y consiguientemente la mejor, resultaría estática, porque sería perfecta. Pero esto, ni sería acorde al pensamiento de Menandro que concibe máscaras dinámicas y cambiantes, ni sería un personaje que, aunque fingido por el artista, se percibiera vivo en la escena del drama. De manera que ni una ni otra de esas preguntas tiene cabida en la creación dinámica de los personajes menandreos. Nunca existió el hombre ideal de las aspiraciones griegas; por eso Diógenes, en su cinismo cómico, con linterna buscaba a ese hombre. Se puede afirmar que no hay personaje ideal en Menandro; pero sí, ideales humanos que hacen concebir un hombre ideal que los encarnara. Y aunque éste no sea real, cada humano quiere ser ése. También se puede afirmar que la variedad de caracteres contenidos en la comedia menandrea ofrece una lección para cada uno de los espectadores, donde se podrían identificar según la propia mente y conducta.

Sin embargo, lo más importante es reconocer al personaje que irradia las inquietudes de su creador, o en el cual éste se nos comunica. Al respecto resulta interesante la observación de Jean Martin, cuando analiza la presencia del dios Pan en el *Dyskolos*: "el único personaje importante que escapa a la influencia o a la acción de Pan, es Gorgias. Pues, si Pan y las Ninfas guían la intriga cómica de la obra, en ella Gorgias,

el joven virtuoso, el que solo obliga a Knemón a volver sobre sí mismo, guía el desarrollo psicológico y moral. La comedia está construida sobre dos series de relaciones, entre Knemón y Pan, entre Knemón y Gorgias. Por una parte, el mecanismo cómico, a veces burlesco; por otra, el mensaje moral". [133] Seguidamente señala el mismo autor la caída de Knemón al pozo: *Dyskolos*, vv. 625 ss, como el inicio de una crisis de conciencia, en la cual Gorgias se solidariza con el viejo, ya que la cuestión es moral. Tal observación es certera, pues el campesino aparece en Menandro como más apto para una evolución hacia los ideales del espíritu griego por él concebido. En efecto, Gorgias es presentado como el remedio de los males ocasionados por la discolería del hombre, tanto del egoísta como del ambicioso. Y esto, porque ha llegado a madurez mental, no obstante su corta edad: *Ibid.*, vv. 20 ss. El rústico es de rudos modales y costumbres, porque así lo ha forjado el campo:

> Recuperándose dentro y habiendo hallado reposo,
> alejado de zapapico y de males,
> —alguien tan duro de vida es el viejo—
>
> *Georgós*, vv. 64-66

> Esto es el auténtico campesino ático:
> con rocas luchando, que timo y salvia producen,
> dolores se atrae, nada bueno recogiendo.
>
> *Dyskolos*, vv. 604-606

[133] Jean Martin, *Ménandre, L'Atrabilaire*; Presses Universitaires de France, Paris, 1961; pp. 181-182. La cita está traducida del francés.

Pero hay en él sabiduría más alta que habilidad para los negocios en el citadino:

Soy rústico en verdad, y yo de otro modo no hablaré.
Y en los negocios que hay por la ciudad, no del todo
experto; pero el tiempo me hace saber algo más.

Georgós, fr. 5

Knemón mismo demuestra que el campesino posee cultura: *Dyskolos*, vv. 153 ss. También es posible ver realizada la libertad en el campesino: *Ibid.*, vv. 201, 287. Por otra parte, el campo con su quietud y no obstante la pobreza, es favorable a la mente y a la sociabilidad, mientras que en la urbe sucede lo contrario:

Aquí llegarán ya, al campo regresará
llevándola. Cesaréis en combatir la pobreza,
fiera indomable y díscola especialmente en la ciudad.
Así pues, es necesario o enriquecerse a la par,
o vivir de modo que, de ser desventurado
no tenga uno de testigos a los muchos que lo miran.
Y es para tal cosa envidiable el campo y la soledad.

Georgós, vv. 76-82

Es más, aun el rico labriego puede ser un hombre sin par en justicia: *Dyskolos*, vv. 774-775. En tales circunstancias, y sin ser miserable siendo pobre: *Ibid.*, vv. 23-27, Gorgias probó con su conducta que era el más noble varón: *Ibid.*, vv. 722-723. Por tanto, quien quisiera llegar muy alto en los ideales de perfección humana concebidos por Menandro, habría de ser como el campesino. Así lo entendió Sóstrato;

y se sometió a la prueba para forjarse al golpe de la vida campesina: *Ibid.*, vv. 522-545. Sólo entonces fue grato, aun para el más díscolo, que de él opinó: "Comodino no es, ni ocioso, que pueda de día vagar": *Ibid.*, v. 755; y mereció también el encomio del mejor entre todos, del campesino Gorgias:

Pues no con fingida actitud al asunto has venido,
mas con franqueza y por la boda todo te dignaste hacer.
Aunque delicado, zapapico cogiste, cavaste, sufrir
quisiste. Y hombre en especial muéstrase en tal situación,
quien abundando soporta equipararse a algún pobre.
Ya que un revés de fortuna con vigor éste sufrirá.
Suficiente prueba has dado de tu manera de ser.
¡Con tal que así permanezcas!

Dyskolos, vv. 764-771

Sóstrato, por su gran pensamiento alcanzado con solicitud y fatiga, es una realización del ideal señalado en Gorgias, y de la socialización del hombre por encima de las diferencias de clase o de bienes. Cosa tal era el ideal social de Menandro, aunque pareciera imposible y absurdo, como lo afirma en palabras del mismo joven:

Jamás de empresa alguna
quien bien piensa debe desesperar del todo.
Asequible es todo con cuidado y con fatiga.
Ahora yo de esto un ejemplo presento:
En un solo día boda he realizado
que de los hombres nadie jamás pensara.

Dyskolos, vv. 860-865

En Gorgias y en Sóstrato tuvo Menandro dos portavoces de su propia doctrina. El uno ya sensato, el otro en vías de serlo. Ellos pronuncian sendos discursos, columnas de la menandrea doctrina social. Se habla de la riqueza y de las diferencias que ésta entre los humanos funda. Pero Menandro no establece ambiciosa contienda por los bienes de fortuna, sino por la unificación del pensamiento social. Pues bien claro es el significado social que los bienes dan a la conducta humana. Y quien no comprenda tales realidades, ni alcance una mente que guíe su conducta en la buena administración de la riqueza y en la franca filantropía, no realizará los más caros ideales del consorcio humano. Así pues, leer en el *Dyskolos* los vv. 271-284 y 797-812, dejará el más exquisito sabor del arte y del pensamiento de Menandro.

III

ARGUMENTOS

1. *Dyskolos*

Pan, que parece dirigir la acción, dice el prólogo, en el cual se enuncian el mal carácter de Knemón, la separación de éste y su mujer, el enamoramiento de Sóstrato, y se alude a la personalidad de Gorgias: vv. 1-41.

Acto I. Sóstrato quiere tener a la joven, infructuosamente se vale de Pyrrias: vv. 50-144; y es testigo de quién es Knemón: vv. 145-187. Mientras la doncella va a traer agua y Sóstrato la mira y la ayuda, son sorprendidos por Daos: vv. 188-217. Daos se indigna, pero se contiene ante la llegada de un grupo de devotos de Pan: vv. 218-232.

Acto II. Gorgias, hermano materno de la joven, reprende a Daos que nada hizo: vv. 234-258. Gorgias mismo exhorta y reprende a Sóstrato: vv. 259-298. Sóstrato habla sinceramente y pone a Gorgias de su parte, quien le ayuda a analizar la situación, para actuar: vv. 299-360. Sóstrato se da de lleno a la empresa, sin reparo: vv. 361-392. Sikon, el cocinero, llega para hacer el sacrificio que cambie el destino de Sóstrato, mostrado en sueños a la madre: vv. 393-426.

Acto III. Knemón presencia la llegada de quienes van a sacrificar y los censura: vv. 427-455. La falta de un calderillo para cocinar, muestra más al odioso Knemón, que todo y a todos rechaza: vv. 456-521. Sóstrato se presenta y refiere la dura prueba que ha soportado: vv. 522-545. Al encontrarse con los que sacrifican, aprovecha para invitar

al banquete a Gorgias y a su gente: vv. 546-573. La vieja sirvienta de Knemón dejó caer el zapapico y el cubo al pozo; tal acontecimiento prepara la caída de Knemón ahí mismo: vv. 574-606. Llega Sóstrato con sus invitados: vv. 607-619,

Acto IV. La caída de Knemón al pozo provoca reacciones varias: venganza, preocupación, diversión: vv. 620-690. El comportamiento de Gorgias hace recapacitar a Knemón: vv. 691-747. Sóstrato es presentado por Gorgias a Knemón; el padre del joven, Calipides, llega al lugar: vv. 748-783.

Acto V. Calipides accede a la boda de Sóstrato y éste le expone su pensamiento en torno a la riqueza: vv. 784-820. Gorgias acepta desposar a la hermana de Sóstrato, y recibir más de lo que ofrece: vv. 82-849. El festejo reúne a todos, muy a pesar de Knemón que al fin tolera convivir: vv. 850-964. El Cocinero pide al público el aplauso e invoca el triunfo: vv. 965-969.

2. *Samia*

Acto I. En el prólogo expone Mosquión su situación como hijo adoptivo de Demeas; los amores del padrastro y los propios, así como su responsabilidad para con el vástago nacido de Plangón: vv. 1-56. Mosquión y Parmenón, luego Xrysis, consideran cómo habrán de actuar con Demeas: vv. 60-95. Demeas y Nicérato hacen una comparación entre la vida del Ponto y la de Atenas; en seguida convienen en hacer la boda de Mosquión con Plangón: vv. 96-118.

Acto II. Demeas descubre a Mosquión sus amores, éste a su vez manifiesta su amor y decisión de desposarse: vv. 120-166. Demeas y Nicérato deciden que ya se haga la boda: vv. 167-188. Se prepara la celebración: vv. 189-204.

Acto III. Demeas refiere cómo en medio de los preparativos ha descubierto que el hijo es de Mosquión, pero supone que lo ha tenido con Xrysis: vv. 206-282. Parmenón llega con el cocinero para la celebración: vv. 283-295. Demeas investiga de Parmenón la verdad; éste trata de engañar, pero ante la ira de su señor confiesa que el infante es de Mosquión y Xrysis: vv. 295-324. Demeas culpa a Xrysis, exculpa a Parmenón y a sí mismo se increpa y se calma: vv. 324-356. Ante el desconcierto del cocinero, Demeas expulsa de su casa a Xrysis: vv. 357-398. Nicérato llega con el cordero, pero encuentra a Xrysis, y en su casa la acoge, esperando que Demeas cambie parecer: vv. 399-420.

Acto IV. Mosquión, enterado de la expulsión de Xrysis, quiere hacer desistir a Demeas ò no lo complacerá con la boda: vv. 421-475. Demeas presiona a Mosquión para que confiese la verdad, que éste reconoce: vv. 476-491. Nicérato censura acremente el concubinato de Mosquión y la poca energía de Demeas, y hasta se arrepiente de haber dado asilo a Xrysis: vv. 492-520. Mosquión descubre entonces a Demeas toda la verdad: vv. 520-532. Nicérato, que ha visto a su hija amamantar al infante, llega furibundo, va y viene, considera cómplice a Xrysis y quiere golpearla, Demeas lucha por controlarlo: vv. 532-584. Al fin Demeas lo hace entrar en razón, aunque con míticos argumentos: vv. 584-615.

Acto V. Mosquión quisiera huir, pero su responsabilidad lo detiene: vv. 616-640. Parmenón analiza la conducta de su amo y no la encuentra injusta: vv.641-657. Sin embargo, finge la huída y logra que su padrastro le ruegue no marcharse, y que recapacite en sus propios errores: vv. 657-712. Nicérato a su vez impide la huída: vv. 713-725. Se hace

la boda: vv. 725-733. Se pide el aplauso y se invoca el triunfo: vv. 733-737.

3. *Aspís*

Acto I. El fiel esclavo Daos, que vuelve de la expedición, lamenta la muerte del amo y las consiguientes desgracias: vv. 1-18. Él mismo da a Smikrines cuenta de la expedición: vv. 18-96. La Fortuna descubre los sucesos reales y las pretensiones de Smikrines: vv. 97-148; éste, por su parte, procura encubrir su avaricia: vv. 149-163; y busca el favor y apoyo de Daos, que no se lo otorga: vv. 164-215. Se presenta el cocinero con sus ayudantes, pues venía para el banquete de bodas, pero éstos son por Daos despedidos: vv. 216-249.

Acto II. Smikrines, para lograr la herencia, pretende, ocultando su avaricia, convencer a Xeréstrato para que lo deje desposar a la joven: vv. 250-283. Xereas, Daos y Xeréstrato, piensan cómo evitarlo: vv. 284-327. Urden fingir la muerte de Xeréstrato, para, siendo heredera la joven, descubrir la conducta de Smikrines: vv. 328-390.

Acto III. Daos entretiene a Smikrines con dichos varios, mientras el médico llega: vv. 391-435.

La continuación del acto III está muy fragmentada y faltan más de doscientos versos. Asimismo los actos IV y V, por lo cual no se puede establecer con precisión la continuación del argumento.

4. *Georgós*

El fragmento pertenece al Acto I. Está hablando un joven rico. Ha regresado apenas de un viaje de negocios a Corinto,

y encuentra que hacen preparativos para una boda con su hermanastra: vv. 1-11. No sabe qué hacer, pues se siente enamorado y comprometido con la hija de Myrrine: vv. 12-21. Myrrine confía a Filina su pesar, porque su hija fue seducida y el seductor a otra va a desposar: vv. 22-34. El siervo Daos llega del campo con la noticia de que, caído Cleeneto, fue auxiliado por Gorgias; y en recompensa Cleeneto promete que su hijo desposará a la hermana: vv. 35-84. Myrrine expone a su amiga la preocupación suya por el próximo parto: vv. 84-88. El final del acto primero y el resto de la comedia no los tenemos. Es de suponer que se llegue a la boda del joven y de la joven encinta. Cualquier otro suceso es mera conjetura. Los fr. 1, 2 y 3 son de Cleeneto a Gorgias; el 4 está dirigido al joven enamorado; el 5 y el 6 no tienen importancia.

5. *Papyrus Didot*

El *Papyrus Didot I*, es un fragmento cuya ubicación resulta controvertida. Es, sin embargo, importante por su contenido humano en cuanto a los valores personales.

El *Papyrus Didot II*, si bien, como el anterior, es controvertido, es clara expresión de que Atenas era fuente del pensamiento nuevo, que dignificaba a las personas y las asociaba con vínculos humanos por encima de razas, posesiones o política.

IV

BIBLIOGRAFÍA

AUSTIN, Colinus. *Menandri Aspis et Samia.* De Gruyter, Berlín, 1969.

BINGEN, Jean. *Menander, Dyscolos,* E. J. Brill, Leiden, 1960.

BLAKE, Warren E. *Menander's Dyscolus.* American Philological Association. Press of Western Reserve University Cleveland, Ohio, 1966.

DEL CORNO, Darío. *Menandro. Le commedie.* Vol. I. Instituto Editoriale Italiano, Milano, 1966.

DIANO, Carlo. *Menandro. Dyskolos, ovvero sia, Il selvatico.* Editrice Antenore, Padova, 1960.

GALLAVOTTI, Carlo. *Menandro, Dyskolos.* Edizioni Glaux, Napoli, 1959.

HANDLEY, Eric W. *The Dyskolos of Menander.* Methuen and Co. ltd., London, 1965.

JACQUES, Jean-Marie. *Ménandre, I 2, Le Dyscolos.* Société d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1963. *Ménandre, I 1, La Samienne,* Société d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1971.

LLOYD-JONES, H. *Menandri Dyscolus.* Oxford Classical Texts, Oxford University Press, 1960.

MARTIN, Jean. *Ménandre. L'Atrabilaire.* Presses Universitaires de France, Paris, 1972.

POZZI, Dora C. de. *Menandro. El Misántropo. Dyskolos.* Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA), 1965.

RICO, María. *Menandro. El Misántropo.* Aguilar, S. A. de ediciones, Madrid, 1964.

SCHADEWALDT-VICENZI. *Menander. Zwel Komödien.* Exempla Classica, Fischer Bücherei, Frankfurt a. M., 1963.

TREU, Max. *Menander Dyskolos.* Ernst Heimeran Verlag, München, 1960.

TURNER, E. G. *Menander. The Girl from Samos.* Athlone Press, London, 1972.

SANDBACH, F. H. *Menandri Reliquiae Selectae.* Oxford Classical Texts, Oxford University Press, 1972.

BARIGAZZI, A. *La Formazione spirituale di Menandro.* Torino, 1965.

DIANO, Carlo. *Note in margine al Dyskolos di Menandro.* Editrice Antenore, Padova, 1959.

GIL, Luis. *Menandro y la religiosidad de su época.* Cuadernos de Filología Clásica, I, Universidad de Madrid, 1971.

GOMME, A. W. and SANDBACH, F. H. *Menander a commentary.* Oxford University Pres, 1973.

KÖRTE. *Menandros.* Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, vol. XV 1, 707-766. Alfred Druckenmüller Verlag i. Stuttgart, 1931.

MEAUTIS, Georges. *Le Crépuscule d'Athènes et Ménandre.* Hachette, Paris, 1954.

Entretiens sur l'antiquité classique. Tome XVI. *Ménandre.* Fondation Hardt, Genève, 1970.

Menandrea, miscellanea philologica. Faculté des lettres de l'Université de Gêne, 1960.

FERGUSON, John. *The Heritage of Hellenism.* Thames and Hudson, London, 1973.

FERNÁNDEZ GALIANO, M. *La Atenas de Menandro. Problemas del mundo helenístico.* Cuadernos de la fundación Pastor, 2. Madrid, 1961.

JOUGUET, P. *El imperialismo macedonio y la helenización del oriente.* La evolución de la humanidad, 16; UTEHA, México, 1958.

MOSSÉ, Claude. *La fin de la démocratie athenienne.* PUF, Paris, 1962.

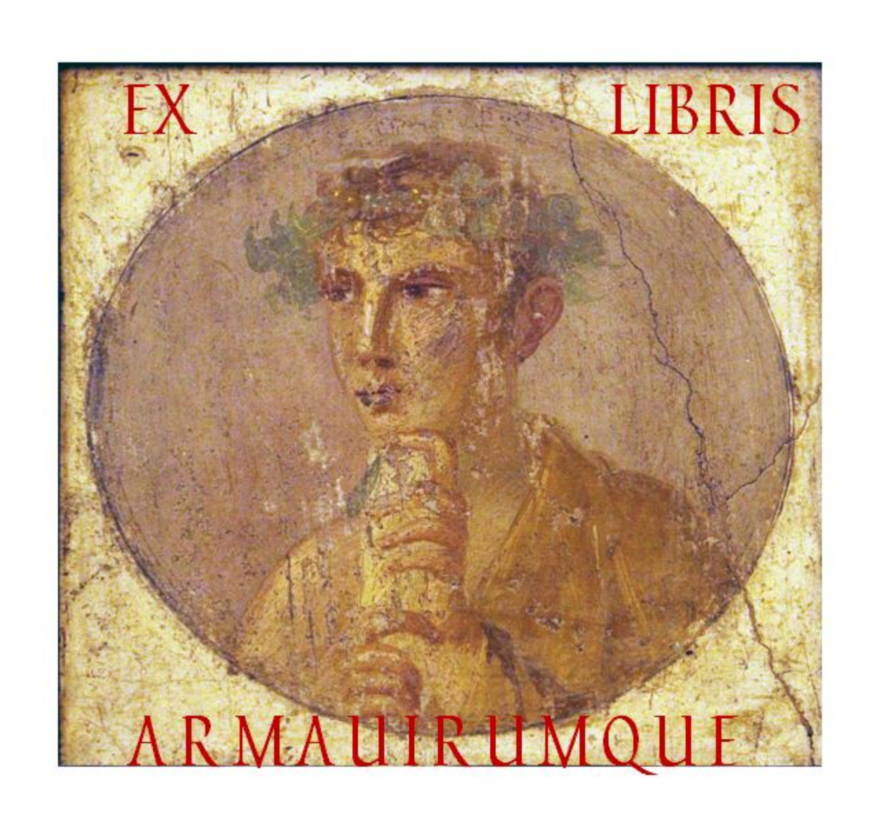
ROSTOVTZEFF, M. *Historia social y económica del mundo helenístico.* Tomos I-II. Espasa-Calpe, S. A., Madrid 1967.

TARN Y GRIFFITH. *La civilización helenística.* FCE, México, 1969.

COMEDIAS DE MENANDRO

DYSKOLOS, SAMIA, ASPÍS,
GEORGÓS, PAPYRUS DIDOT

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL



ΔΥΣΚΟΛΟΣ

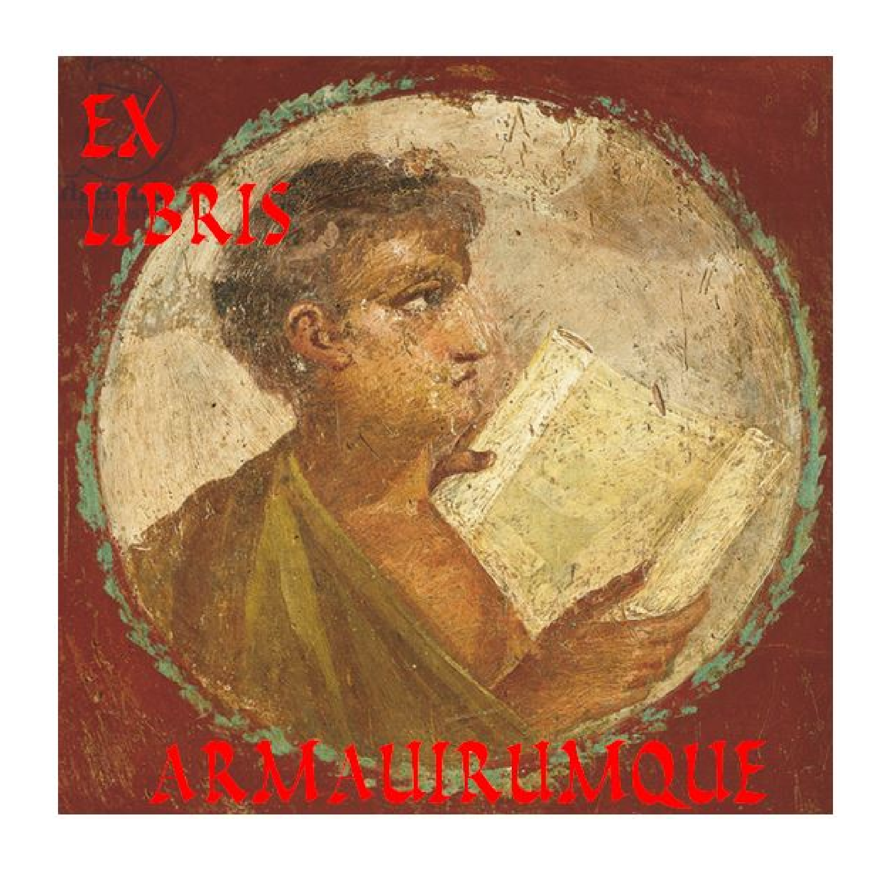
CODICES

Π Codex papyraceus Genavensis Bodmerianus, de quo vide praefationem, p. v.

H Membrana Hermupolitana, saec. fere tertii p.C. Primi ediderunt B. P. Grenfell et A. S. Hunt, Mélanges Nicole, 1905, pp. 220 et seq.; asservatur in Bibliotheca Bodleiana (MSS. Gr. Class. g 49 (P)). Dyscolum continere cognovit et denuo excussit C. H. Roberts. Frustula habet versuum 140–9, 169–74.

O Papyrus Oxyrhynchitis inedita, eiusdem aetatis. Dyscolum continere cognovit et benigne transcriptionem mecum communicavit E. G. Turner. Frustula habet versuum 263–72, 283–90.

DYSKOLOS



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝ(ΟΥΣ) ΓΡΑΜΜΑΤΙΚ(ΟΥ) Η ΥΠΟΘΕΣΙΣ

Ἔχων θυγατέρα δύσκολος μητρὸς μέν, ἣν
ἔγημεν ἔχουσαν υἱόν, ἀπελείφθη τάχος
διὰ τοὺς τρόπους, μόνος δ' ἐπ' ἀγρῶν διετέλει.
τῆς παρθένου δὲ Σώστρατος σφοδρῶς ἐρῶν
προσῆλθεν αἰτῶν· ἀντέπιφθ' ὁ δύσκολος·
τὸν ἀδελφὸν αὖτις ἔπειθεν. οὐκ εἶχ' ὅ τι λέγοι
ἐκεῖνος· ἐμπεσὼν δὲ Κνήμων εἰς φρέαρ
τὸν Σώστρατον βοηθὸν εἶχε διὰ τάχους.
κατηλλάγη μὲν τῇ γυναικί, τὴν κόρην
τούτῳ δ' ἐδίδου γυναῖκα κατὰ νόμους ἔχειν·
τούτου δ' ἀδελφὴν λαμβάνει τῷ Γοργίᾳ,
τῷ τῆς γυναικὸς παιδί, πρᾶος γενόμενος.

1 *μέν, ἣν* Pfeiffer: *μονην Π*   2 *ετημεν Π*   5 *ἀντέπιφθ'* Pfeiffer: *ἀντετιφθ' Π*   6 *αὖτις* ed. pr.: *αυτης Π* *ἔπειθεν*: *ἔπιθεν* (servato *αὐτῆς*) Turner. Discissis anapaestis abundant magistelli qui talia argumenta metrica conscripserunt; cf. ex. gr. arg. metr. ad Aristophanis Vespas 1, 4 *λεγοι Π* in marg.: *ποει Π* in textu   10 *την* ante *γυναικα Π* *ἔχειν* Ll.-J.: *ερων* (ex l. 4, opinor) *Π*   11 *τούτου* ed. pr.: *τουτω Π*
7–8 Cnemonem extraxit non Sostratus, sed Gorgia (vid. v. 683). Eiusmodi erroribus scatent argumenta metrica fabularum, Aristophani illi Byzantino nullo modo attribuenda; cf. arg. metr. ad Aristophanis Pacem atque Aves, et vid. Wilamowitz, *Einleitung in die Griechische Tragödie*, p. 145 et A. Nauck, *Arist. Byz. Fragmenta*, p. 252

Ἐδίδαξεν εἰς Λήναια ἐπὶ †Διδυμογενης ἄρχοντ(ος) καὶ ἐνίκα· ὑπεκρίνατο Ἀριστόδημος Σκα⟨ρ⟩φεύς· ἀντεπιγράφετ(αι) Μισάνθρωπος.

1 *Δημογένους* (arch. 317/16 A.C.) ed. pr. probabiliter. Menandrum sub Democlide (arch. 316/15) primo vicisse testatur Marmor Parium (FGH 239 B 14 Jacoby), primam victoriam ad Dionysia reportatam sine dubio significans

ARGUMENTO DEL GRAMÁTICO ARISTÓFANES

Un díscolo que hija tenía de la madre a la cual
desposó y que un hijo tenía, pronto fue abandonado
por sus modales y solitario pasaba la vida en los campos.
Y Sóstrato, fuertemente enamorado de la doncella,
se llegó a pedirla. El díscolo se oponía.
Por su parte convencía al hermano; éste no hallaba qué hacer.
Pero, habiendo caído Knemón a un pozo,
tenía, por la premura, a Sóstrato por auxiliador.
Se reconcilió, pues, con su mujer; y la joven
a éste concedió tener por mujer según las leyes.
Toma a la hermana de éste para Gorgias,
el hijo de su mujer, habiéndose tornado apacible.

Didascalia

Se presentó para las Leneas, en el arcontado de Demógenes, y venció. Fue actor el escafeo Aristodemo. Se intitula también *Misántropo*.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤ(ΟΣ) ΠΡΟΣΩΠΑ

Πάν [[*θεός*]]	*ὁ θεός*	*Δᾶος*	
Χαιρέας	*ὁ παράσιτος*	*Γοργίας*	*ὁ ἐκ μ[η]τρὸς ἀδελφ[ός*
Σώστρατος	*ὁ ἐρασθείς*	*Σίκων*	*μάγειρος*
Πυρρίας	*ὁ δοῦλος*	*Γέτας*	*ὁ δοῦλος*
Κνήμων	*ὁ πατήρ*	*Σιμίκη*	*γραῦς*
Παρθένος	*θυγάτηρ Κνήμων(ος)*	*Καλλιππίδης*	*π[α]τὴρ τοῦ Σωστράτ[ου*

2 Nusquam in textu parasitus vocatur Chaerea; quod si dubitas utrum hic parasitus fuerit, confer cum eius verbis in vv. 57 et seq. pronuntiatis orationes parasitorum apud Antiphanem (fr. 195 Kock), Timoclem (fr. 8 ibid.), Aristophontem (fr. 4 ibid.)

3–4 Ante Sostrati nomen *β*, ante Byrrhiae nomen *α* scriptis ordinem personarum immutare voluisse videtur scriba (P. Hamburg. 133 v. 2 confert Turner); prior tamen loquitur Sostratus (vv. 52 et seq.)

5 *Σιμίχη* Marzullo, Schmid (cf. Mayser, *Grammatik der Griechischen Papyri* I, i, p. 171, Crönert, *Memoria Herculanensis*, p. 88). *Σιμίκη* vero ubique habet *Π*: adde quod anum barbaram aspiratam Atticam pronuntiare nequisse suspicatur Maas. Fortasse praestat forma *Σιμ⟨μ⟩ίκη*: cf. Lucian. Dial. Meretr. 4, Alciphron. fr. 6, 11 Hercher, et vid. F. Bechtel, *Attische Frauennamen*, p. 43

Etiam Callippidis uxorem (= Sostrati matrem) inter personas loquentes numerandam esse probabiliter coniecit Ritchie (vid. vv. 430 et seq.)

PERSONAJES DEL DRAMA

PAN:	el dios
JEREAS:	el parásito
SÓSTRATO:	el enamorado
PYRRIAS:	esclavo
KNEMÓN:	el padre
DONCELLA:	hija de Knemón
DAOS:	
GORGIAS:	hermano materno
SIKON:	cocinero
GUETAS:	esclavo
SÍMIKE:	vieja
CALIPIDES:	padre de Sóstrato

ΔΥΣΚΟΛΟΣ

⟨*ΠΑΝ*⟩

Τῆς Ἀττικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον
Φυλήν, τὸ νυμφαῖον δ', ὅθεν προέρχομαι,
Φυλασίων καὶ τῶν δυναμένων τὰς πέτρας
ἐνθάδε γεωργεῖν, ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ.
τὸν ἀγρὸν δὲ τὸν [ἐ]πὶ δεξί' οἰκεῖ τουτονὶ
Κνήμων, ἀπάνθρωπός τις ἄνθρωπος σφόδρα
καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας, ⟨ο⟩ὐ χαίρων τ' ὄχλῳ.
ὄχλῳ λέγω; ζ[ῶ]ν οὗτος ἐπιεικῶς χρόνον
πολὺν λελά[λ]ηκεν ἡδέως ἐν τῷ βίῳ
οὐδεν⟨ί⟩, προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα
πλὴν ἐξ ἀνάγκης γειτνιῶν παριών τ' ἐμὲ
τὸν Πᾶνα· καὶ τοῦτ' εὐθὺς αὐτῷ μεταμέλει,
εὖ οἶδ'. ὅμως οὖν τῷ τρόπῳ τοιοῦτος ὢν
χήραν γυναῖκ' ἔγημε, τε⟨τε⟩λευτηκότος
αὐτῇ νεωστὶ τοῦ λαβόντος τὸ πρότερον
ὑοῦ τε καταλελ⟨ε⟩ιμμένου μικροῦ τότε.
ταύτῃ ζυγομαχῶν οὐ μόνον τὰς ἡμέρας,
ἐπιλαμβάνων δὲ καὶ πολὺ τῆς νυκτὸς μέρος
ἔζη κακῶς· θυγάτριον αὐτῷ γίνεται·
ἔτι μᾶλλον. ὡς δ' ἦν τὸ κακὸν οἷον οὐθὲν ἂν

Scaenam mediam occupat Panis et Nympharum sacellum; ad sinistram Cnemonis (ut vidit Quincey, v. 5 cum v. 909 collato), ad dextram Gorgiae domum (cf. ad v. 206) videmus. E sacello prodiens Pan prologum loquitur

---

1–3 *Τῆς . . . Φυλασίων* cit. Harpocratio 183, 11: *Τῆς . . . Φυλήν* cit. *Σ* Ar. Ach. 1023 (= fr. 115 Koerte)

---

3 possis *τῶν καὶ* vel *τῶν δ. καὶ*: sed vid. Denniston, *The Greek Particles*², p. 291   10 *οὐδεν⟨ί⟩* Diano, Ll.-J.: *ουδεν Π*   12 *τοῦτ'* plerique: *τουκτ' Π*: *τοῦδ'* ed. pr.   15 *λαμβανοντος Π*   16 *τότε* plerique: *ποτε Π*   18 *καὶ πολὺ* plerique: *και το πολυ Π*: *τὸ πολὺ* ed. pr.

EL DÍSCOLO

PAN

De Ática figuraos que es el lugar:
Fylé. Y el ninfeo, de donde he salido,
de los fylasios, y quienes pueden las rocas
cultivar por acá. ¡Asaz distinguido santuario!
Mas el agro, el de la diestra, aqueste habita
Knemón, cierto hombre muy inhumano,
díscolo para con todos e ingrato al pueblo.
¿Pueblo, digo? Él, viviendo, por un tiempo
bien largo, gratamente ha charlado en su vida
con nadie; y ha saludado primero a ninguno;
salvo, por fuerza, vecino y de paso, a mí
a mí Pan. Y eso de inmediato le da pesar.
Bien sé. Con todo, siendo tal de carácter,
viuda mujer desposó, habiendo a ella muerto
recientemente el que la tomó primero
y un hijo le había quedado, chico entonces.
Con ella altercando no sólo en los días,
sino empleando también de la noche una gran parte,
mal vivía. Una hijuela nace para él.
Peor aún. Pero como el mal era cual ningún

El santuario de Pan y de las Ninfas ocupa el centro de la escena; a la izquierda se ve la casa de Knemón —como considera Quincey, relacionando el v. 5 con el v. 909—; a la derecha, la de Gorgias. Pan, saliendo del santuario, pronuncia el prólogo.

ἕτερον γένοιθ', ὁ βίος τ' ἐπίπονος καὶ πικρός,
ἀπῆλθε πρὸς τὸν ὑὸν ἡ γυνὴ πάλιν
τὸν πρότερον αὐτῇ γενόμενον. χωρίδιον
τούτῳ δ' ὑπάρχον ἦν τι μικρὸν ἐνθαδὶ
ἐν γειτόνων, οὗ διατρέφει νυνὶ κακῶς
τὴν μητέρ' αὑτοῦ πιστὸν οἰκέτην θ' ἕνα
πατρῷον. ἤδη δ' ἐστὶ μειρακύλλιον
ὁ παῖς ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τὸν νοῦν ἔχων·
προάγει γὰρ ἡ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία.
ὁ γέρων δ' ἔχων τὴν θυγατέρ' αὐτὸς ζῇ μόνος
καὶ γραῦν θεράπαιναν, ξυλοφορῶν σκάπτων τ', ἀεὶ
πονῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος τῶν γειτόνων
καὶ τῆς γυναικὸς μέχρι Χολαργέων κάτω
μισῶν ἐφεξῆς πάντας. ἡ δὲ παρθένος
γέγον' ἀνομοία τῇ τροφῇ τις, οὐδὲ ἓν
εἰδυῖα φλαῦρον. τὰς δὲ συντρόφους ἐμοὶ
Νύμφας κολακεύουσ' ἐπιμελῶς τιμῶσά τε
πέπεικεν αὑτῆς ἐπιμέλειαν σχεῖν τινα
ἡμᾶς. νεανίσκον τε καὶ μάλ' εὐπόρου
πατ[ρ]ός, γεωργοῦντος ταλάντων κτήματα
ἐντα]ῦθα πολλῶν, ἀστικὸν τῇ διατριβῇ,
ἥκο]ντ' ἐπὶ θήραν μετὰ κυνηγέτου τινὸς
. . . .]υ κατὰ τύχην παραβαλόντ' εἰς τὸν τόπον
. . . .]. ἔχειν πως ἐνθεαστικῶς ποῶ.
ταῦτ'] ἐστὶ τὰ κεφάλαια· τὰ καθ' ἕκαστα δὲ
ὄψεσθ',] ἐὰν βούλησθε· βουλήθητε δέ.
καὶ γὰ]ρ προσιόνθ' ὁρᾶν δοκῶ μοι τουτονὶ

26 *αὑτοῦ* Ll.-J.: *αυτον Π* (*αὐτοῦ* Photiades, contra normam) *ἕνα* plerique: *εναμα Π*: *ἅμα* ed. pr. 31 *cκαπτοντ' αιε*[*Π* 35 *γέγον' ἀνομοία* Lewis: *γεγονεν ομοια Π*, fort. recte (cf. v. 384) 36 *φλαρουν Π* 38 *ἔχειν* (*c* supra prius *ε* scripto) *Π* 39 possis *εὔπορον* 43 *καί πο*]*υ* Diano: *φίλο*]*υ* ed. pr. *παραβαλόντ'* ed. pr.: *παραλαβοντ' Π* 44 *ἰδόντ'*] Sandbach: sed vestigiis vix convenit 46 *ὄψεσθ'*] ed. pr.:]*ε Π* *βουλεcθε βουληθητε δε Π*: *βούλησθ'· ἐβουλήθητε δέ* Sandbach

otro sería, y la vida fatigiosa y amarga,
de nuevo junto al hijo marchó la mujer,
al que antes le había nacido. Y un prediecillo
pequeño había, de su propiedad, aquí
aledaño, donde ahora mal sustenta
a su propia madre y a un fiel doméstico
paterno. Y bien, es ya un jovenzuelo
el chico, que tiene la mente sobre la edad;
pues da ventaja la experiencia de las cosas.
Y el viejo, la hija teniendo y anciana sierva,
solitario vive, leñando y zapando, afanoso
siempre; comenzando desde los vecinos éstos,
y de su mujer para abajo hasta Jolargos,
odiando en serie a todos. Mas la doncella
fue alguien diferente por crianza, de ningún mal
conocedora. De mí a las compañeras
Ninfas con celo lisonjeando y honrando,
nos ha persuadido de tener cierto cuidado
de ella. Y un jovenzuelo, de acaudalado
padre que cultiva propiedades aquí
de muchos talentos, citadino de vida,
que vino de caza con un cierto cazador
y por azar tal vez vino a dar a este lugar,
viendo, hago que esté de algún modo endiosado.
Son ésos los capítulos y cosa por cosa
veréis, si queréis. Quered empero.
Pues me parece ver a éste acercándose,

τὸν ἐρῶντα τόν τε συν.[. . . . .]ṿ ἅμα
αὑτοῖς ὑπὲρ τούτων τι σ[υγκοινουμ]ένους.

ACTVS I

ΧΑΙΡΕΑΣ

τί φῄς; ἰδὼν ἐνθένδε πα˪ῖδ' ἐλευ˩θέραν
τὰς πλησίον Νύμφας στεφ[ανο]ῦσαν, Σώστρατε,
ἐρῶν ἀπῆλθες εὐθύς;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

εὐθ[ύς].

(*Χα.*) ὡς ταχύ.
ἦ τοῦτ' ἐ⟨βε⟩βούλευσ' ἐξιών, ἐρᾶ[ν] τινος;
(*Σω.*) σκώπτεις· ἐγὼ δέ, Χαιρέα, κακῶς ἔχω.
(*Χα.*) ἀλλ' οὐκ ἀπιστῶ.
(*Σω.*) διόπερ ἥκω παραλαβὼν
σὲ πρὸς τὸ πρᾶγμα, καὶ φίλον καὶ πρακτικὸν
κρίνας μάλιστα.
(*Χα.*) πρὸς τὰ τοιαῦτα, Σώστρατε,
οὕτως ἔχω· παραλαμβάνει τις τῶν φίλων
ἐρῶν ἑταίρας· εὐθὺς ἁρπάσας φέρω·
μεθύω, κατακάω, λόγον ὅλως οὐκ ἀνέχομαι.
πρὶν ἐξετάσαι γὰρ ἥτις ἐστί, δεῖ τυχεῖν·
τὸ μὲν βραδύνειν γὰρ τὸν ἔρωτ' αὔξει πολύ,
ἐν τῷ ταχέως δ' ἔνεστι παύσασθαι ταχύ.
γάμον λέγει τις καὶ κόρην ἐλευθέραν·
ἕτερός τίς εἰμ' ἐνταῦθα· πυνθάνομαι γένος,

49 Exit in sacellum Pan; prodeunt in scaenam Sostratus et Chaerea

---

50, 52 (om. 51) *τί φῄς . . . ταχύ* cit. Ammonius p. 62 Valckenaer (= fr. 120 Koerte)

---

48 *συνα̣[* vel *συνκ̣[* vel *συνν̣[* *Π* 49 *τισς[* *Π* 50 *ἐνθένδε* Valckenaer, Maas: *ἔνθεν γε* Ammonius: *ενταυθα Π* *πᾶς δ' ἐλευθέρων* Ammonius 52 *ἐρῶν* om. Ammonius *εὐθ[ύς. (Χα.)] ὡς ταχύ* suppl. plerique 53 *ἐ⟨βε⟩βούλευσ'* suppl. plerique 56 *απρακτικον Π* 58 *τις* supra lineam *Π*: [[*στι*]] habet in textu 62 *αυξάνει Π*

al amante y al compañero de caza juntos,
entre ellos sobre esto algo intercambiando.

ACTO I

JEREAS

¿Qué dices? ¿De aquí libre doncella vista
las ninfas de junto coronando, Sóstrato,
prendado, al punto te vas?

SÓSTRATO Presto.

Jer. ¡Qué pronto!
¿O al salir pensaste de alguien enamorarte?
Sos. Bromeas. Mas yo, Jereas, me siento mal.
Jer. Y no lo dudo.
Sos. Vengo por eso contigo,
para la empresa, amigo y muy práctico
estimándote.
Jer. Para tales cosas, Sóstrato,
me porto así: ¿Me toma uno de los amigos
de hetera amante? Llévola al punto en rapto;
me embriago, me enardezco, razón, en suma, no tolero;
pues, antes de indagar quién es, hay que lograrla;
porque el retardarse mucho aumenta la pasión.
Y posible es en la prisa pronto calmarse.
¿Nombra uno bodas y una libre doncella?
Diferente soy entonces: indago linaje,

49 Pan sale de la escena hacia el santuario. Sóstrato y Jereas aparecen en la escena.

βίον, τρόπους· εἰς πάντα τὸν λοιπὸν χρόνον
μνείαν γὰρ ἤδη τῷ φίλῳ καταλείπομαι,
ὡς ἂν διοικήσω περὶ ταῦτα.

(Σω.) *καὶ μάλ' εὖ,*
οὐ πάνυ δ' ἀρεσκόντως ἐμοί.

(Χα.) *καὶ νῦν γε δεῖ*
ταῦτα διακοῦσαι πρῶτον ἡμᾶς.

(Σω.) *ὄρθριον*
τὸν Πυρρίαν τὸν συγκυνηγὸν οἴκοθεν
ἐγὼ πέπομφα.

(Χα.) *πρὸς τίν';*

(Σω.) *αὐτῷ τῷ πατρὶ*
ἐντευξόμενον τῆς παιδός, ἢ τῷ κυρίῳ
τῆς οἰκίας, ὅστις ποτ' ἐστίν.

(Χα.) *Ἡράκλεις·*
οἷον λέγεις.

(Σω.) *ἥμαρτον; οὐ γὰρ οἰκέτῃ*
ἥρμοστ' ἴσως τὸ τοιοῦτ⟨ό γ'⟩. ἀλλ' οὐ ῥᾴδιον
ἐρῶντα συνιδεῖν ἐστι τί ποτε συμφέρει.
καὶ τὴν διατριβὴν ἥτις ἐστ' αὐτοῦ πάλαι
τεθαύμακ'. εἰρήκειν γὰρ εὐθὺς οἴκαδε
αὐτῷ παρεῖναι πυθομένῳ τἀνταῦθά μοι.

ΠΥΡΡΙΑΣ

πάρες, φυλάττου, πᾶς ἄπελθ' ἐκ τοῦ μέσου.
μαίνεθ' ὁ διώκων, μαίνεται.

(Σω.) *τί τοῦτο, παῖ;*

(Πυ.) *φεύγετε.*

(Σω.) *τί ἐστί,*

69 *οὐ πάνυ . ἐμοί.* secum loquitur Sostratus 81 Scaenam intrat Byrrhia anhelans et valde perturbatus

---

67 *καιμνείαν Π· καὶ* del. ed. pr 68 fort comma post *διοικήσω* ponendum est 76 *τὸ τοιοῦτ⟨ό γ'⟩* Page *τοτοιουτ' Π. το τοιοῦτ⟨ον⟩* ed. pr. 79 [[*δε*]] (*γαρ* supra) *Π*

vida, modales; ya que por todo el tiempo
restante dejo al amigo un recuerdo;
siempre que hubiere arreglado eso.
Sos. Pues muy bien,
no agradándome del todo a mí.
Jer. Ahora bien,
fuerza es que primero oigamos eso.
Sos. Temprano
a él, a Pyrrias, compañero de caza,
he mandado yo.
Jer. ¿Ante quién?
Sos. Al padre mismo
entrevistar de la joven, o bien al señor
de la casa, quienquiera sea.
Jer. ¡Heracles!
¿Cómo dices?
Sos. ¿Me engañé? Porque no al criado
atañe tal cosa quizás. Pero no es fácil
que entienda un amante qué sería conveniente.
Y la tardanza suya, cuál sea, tiempo ha
me pasma. Pues a él, sabiendo respuesta,
dije que en casa presto a mí se presentara.

PYRRIAS

¡Paso! ¡Cuidado! ¡Del medio aparte todos!
Loco es el seguidor, es loco.
Sos. ¿Qué, muchacho?
Pyrr. ¡En fuga!
Sos. ¿Qué pasa?

69 Sóstrato habla consigo mismo. 81 Pyrrias, anhelante y muy perturbado, entra en escena.

(*Πυ.*) *βάλλομαι βώλοις, λίθοις·*
ἀπόλωλα.
(*Σω.*) *βάλλει; ποῖ, κακόδαιμον;*
(*Πυ.*) *οὐκέτι*
ἴσως διώκει.
(*Σω.*) *μὰ Δί'.*
(*Πυ.*) *ἐγὼ δ' ᾤμην.*
(*Σω.*) *τί δὲ*
λέγεις;
(*Πυ.*) *ἀπαλλαγῶμεν, ἱκετεύω σε—*
(*Σω.*) *ποῖ;*
(*Πυ.*) *ἀπὸ τῆς θύρας ἐντεῦθεν ὡς πορρωτάτω.*
'Οδύνης γὰρ ὑὸς ἢ κακοδαιμ⟨ον⟩ῶν τις ἢ
μελαγχολῶν ἄνθρωπος. οἰκῶν [......]ει
τὴν οἰκίαν πρὸς ὃν μ' ἔπεμπ̣[ες ⏕ ⏑ –
μεγάλου κακοῦ. τοὺς δακτύλους [⏕ ⏓ ⏑ –
σχεδόν τι προσπταίων ἄπα[ντας. ⏕ ⏑ –
ἐλθών τι πεπαρῴνηκε δευ[⏓ ⏕ ⏑ –.
εὔδηλός ἐστι.
(*Πυ.*) *νὴ Δί', ἐξωλ̣[– ⏑ –*
Σώ]στρατ', ἀπολο̣[........] δέ πως φυλακτικῶς.
ἀλλ' οὐ δύναμαι λ̣[.......]ς.ἕστηκεν δέ μοι
τὸ πνεῦμα. κόψας [τὴν θύ]ραν τῆς οἰκίας

85 duplex punctum post *μὰ Δί'* Π^2 *δε* Π^2: δ'αι (ex δη factum?) Π^1 88 *'Οδύνης . . . ὑὸς* perobscurum 89 [*τυγχάν*]ει Barrett (ε aut ει *Π*): quo accepto in v. 90 *ἦν* Maas 90 *ἔπεμπ̣*[*ες* Page ad fin. fort. *ὦ θεοί·* Page 91 [*κατέαξα γὰρ* Barigazzi, Barrett (*ἔαξα γὰρ* contra usum ed. pr.) 92, 93, 94: sub his vv. paragraphos habet *Π* 92 *ἅπα*[*ντας* ed. pr. *ἄπα*[(sic) *Π* ad fin. fort. (*Σω.*) *ἆρ' ὁ παῖς* vel *οὑτοσί*, nota interrogationis post *πεπαρῴνηκε* (v. 93) posita (Ll.-J.) 93 fort. *δεῦ*[*ρο γοῦν φυγὼν* (Page) vel *δεῦ*[*ρ' ἔφυγέν τινα·* (Ll.-J.) 94 fort. *ἐξώλ̣*[*εις ταχὺ* (Barrett, Ll.-J.) 95 fort. *ἀπολο*[*ύμεθ'* (ed. pr.): *απολο̣*[. vel
υ πως
ἀπολε̣[*Π* fort. *ἴθι*] *δέ πως φυλακτικῶς*:]*δε*[[*ιοθι*]] *φυλακτικῶς* *Π* (an σ]*ὺ* tanquam varia lectio supra *δὲ* scriptum erat?) 96 fort. *λ̣*[*έγειν. ἄφε*]*ς.* (*λ̣*[*έγειν* ed. pr.)

Pyrr. Me echan con bolas, piedras...
¡Perdido estoy!
Sos. ¿Te echan? ¿A do, malvado?
Pyrr. Ya no
persigue tal vez.
Sos. ¡Por Zeus!
Pyrr. Yo creía...
Sos. Mas ¿qué
dices?
Pyrr. Retirémonos te ruego.
Sos. ¿A dónde?
Pyrr. Lejos de aquí de la puerta, cuanto más lejos.
Pues hijo del dolor o malhadado alguno era
u hombre malhumorado. Que ocurre habita
la casa ¡oh dioses! a donde me enviaste.
¡Desgracia enorme! Pues los dedos casi todos
me rompí chocando con algo.
Sos. ¿No el chico
como ebrio ha actuado, llegado aquí? Pues que huye
está bien claro.
Pyrr. ¡Por Zeus! Presto, arruinados,
Sóstrato, moriremos. Ve, pues, con cierta cautela.
Pero no puedo ni hablar. Vete. A mí el aliento
me falta. Toqué la puerta de la casa.

τὸν κύριον ζητεῖν [ἔφ]ην. προσῆλθέ μοι
γραῦς τις κακοδαίμων· ạ[ὐτ]όθεν δ' οὗ νῦν λέγων
ἕστηκ', ἔδειξεν αὐ[τὸ]ν ἐπὶ τοῦ λοφιδίου
ἐκεῖ περιφθ⟨ε⟩ιρόμενον ἀχράδας, ἢ πολὺν
κυφῶν' ἑαυτῷ συλλέγονθ'.
(Σω.) ὡς ὀργίλως.
(Χα.) τί ⟨δ'⟩, ὦ μακάρι';
(Πυ.) ἐγὼ μὲν εἰς τὸ χωρίον
ἐμβὰς ἐπορευόμην πρὸς αὐτόν. καὶ πάνυ
πόρρωθεν, εἶναί τις φιλάνθρωπος σφόδρα
ἐπιδέξιός τε βουλόμενος, προσεῖπα· καὶ
"ἥκω τι", φημί, "πρός σε, πάτερ, †ιδειντισε†
σπεύδων ὑπὲρ σοῦ πρᾶγμ'." ⟨ὁ δ'⟩ εὐθύς, "ἀνόσιε
ἄνθρωπε," φησίν, "εἰς τὸ χωρίον δέ μου
ἥκεις ⟨σὺ⟩ τί μαθών;" βῶλον αἴρεταί τινα·
ταύτην ἀφίησ' εἰς τὸ πρόσωπον αὐτό μου.
Χα. ἐς κόρακας.
(Πυ.) ἐν ὅσῳ δ' "ἀλλά σ' ὁ Ποσ⟨ε⟩ιδῶν" λέγων
κατέμυσα, χάρακα λαμβάνει πάλιν τινά,
ἐκάθαιρε †ταύτην†, "σοὶ δὲ κἀμοὶ πρᾶγμα τί
ἔστιν;", λέγων, "τὴν δημοσίαν οὐκ οἶσθ' ὁδόν;",
ὀξύτατον ἀναβοῶν τι.
Χα. μαινόμενον λέγεις
τελέως γεωργόν.
(Πυ.) τὸ δὲ πέρας—φεύγοντα γὰρ
δεδίωχ' ἴσως με στάδια πέντε καὶ δέκα,

98 [ἔφ]ηṿ plerique 101–2 obscuri 101 ἤ: ἡ *Π*: fort. *περιφθ.*, ἀχράδας ἢ scribendum 103 ⟨δ'⟩ inseruit Ll.-J.: [Χα]ιρ in margine *Π* 105 φ. τις *Π* 107 *πάτερ*, †ϊδεῖντισε†: fort. *χρηματίσαι*, *πάτερ*: *πατρίδιον* Barber (quo accepto *κτίσαι* Maas) 108 *ὑπὲρ σοῦ*: *ὑπέρ του* Barber ⟨ὁ δ'⟩ plerique 110 ⟨σὺ⟩ Kassel, Page: ⟨*καὶ*⟩ ante *βῶλον* inserere mallet Fraenkel 112 ἐς: ηϲ *Π* 113 in margine μαϲτιγγ[α (glossema ad χάρακα?) habet *Π* 114 *ταύτην*: fort. *ἐκάθαιρέ τ' αὐτῇ* (Ll.-J.): *ταύτῃ μ' ἐκάθαιρε* Handley 118 *δεδίωχ'* Thierfelder: *δεδιωκ'* *Π*: *ἐδίωκ'* Shipp

Que buscaba, dije, al señor. Se me acercó
malhadada vieja. Desde allí donde hoy hablando
estuve, lo mostró allá sobre la colinita,
consumiéndose entre peras silvestres o grande
leño para sí reuniendo.

Sos. ¡Qué iracundia!

Jer. ¡Oh infeliz! ¿Por qué?

Pyrr. Porque yo, hasta el terreno
metido, me acercaba hacia él. Y un tanto
de lejos, alguien filántropo en verdad
y habilidoso pretendiendo ser, saludé. Y
"sí, dije, vengo hasta ti, padre, que tú veas
por tu obrar, cuidando". Y al punto, "forajido
sujeto, dijo, hasta el terreno mío
llegas, ¿sabiendo qué?" Una bola recoge,
ésa la arroja de mí contra el mismo rostro.

Jer. ¡A los cuervos!

Pyrr. Y en tanto, "Pero a ti Poseidón . . . " diciendo,
parpadeé, de nuevo una estaca recoge
y la fustigaba, "¿Tuyo y mío qué asunto
hay?" diciendo. "¿La vía común no conoces?",
un tanto estridente gritando.

Jer. Hablas de un del todo
furioso labrador.

Pyrr. Pero el final: pues huyendo
hame perseguido quince estadios más o menos;

περὶ τὸν λόφον πρώτιστον, εἶθ' οὕτω κάτω
εἰς τὸ δασὺ τοῦτο σφενδονῶν βώλοις, λίθοις,
ταῖς ἀχράσιν ὡς οὐκ εἶχεν οὐδὲν ἄλλ' ἔτι.
(Χα.) ἀνήμερόν τι πρᾶγμα τελέως ἀνόσιος
γέρων.
(Πυ.) ἱκετεύω σ', ἄπιτε.
(Σω.) δειλίαν λέγεις.
(Πυ.) οὐκ ἴστε τὸ κακὸν οἷόν ἐστι· κατέδεται
ἡμᾶς.
Χα. τυχὸν ἴσως ὠδυνημένος τι νῦν
τετύχηκε· διόπερ ἀναβαλέσθαι μοι δοκεῖ
αὐτῷ προσελθεῖν, Σώστρατ'. εὖ τοῦτ' ἴσθ', ὅτι
πρὸς πάντα πράγματ' ἐστὶ πρακτικώτερον
εὐκαιρία.
Πυ. νοῦν ἔχεθ'.
(Χα.) ὑπέρπικρον δέ τι
ἔστι⟨ν⟩ πένης γεωργός, οὐχ οὗτος μόνος,
σχεδὸν δ' ἅπαντες. ἀλλ' ἕωθεν αὔριον
ἐγὼ πρόσειμ' αὐτῷ μόνος, τὴν οἰκίαν
ἐπείπερ οἶδα· νῦν δ' ἀπελθὼν οἴκαδε
καὶ σὺ διάτριβε. τοῦτο δ' ἕξει κατὰ τρόπον.
(Πυ.) πράττωμεν οὕτως.
Σω. πρόφασιν οὗτος ἄσμενος
εἴληφεν. εὐθὺς φανερὸς ἦν οὐχ ἡδέως
μετ' ἐμοῦ βαδίζων, οὐδὲ δοκιμάζων πάνυ
. . . .]ην τὴν τοῦ γάμου. κακὸν δέ σε
κακῶς ἅπ]ạντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί,

134 Exit Chaerea

122–3 ἀνήμερόν . . . γέρων Chaereae dedit Bingen: Byrrhiae continuat Π: Sostrato dedit ed. pr. 125 ὠδυνημένος ed. pr.: ουδυνωμένος Π 128 πρακτικώτερον Π^2: -τατον Π^1 135 πράττωμεν ed. pr.: πράττομεν Π: πραττόμενον Winnington-Ingram (qui Chaereae continuat) 136 post εὐθὺς, non post εἴληφεν, interpungit Π 138 fort. βουλὴν ἐμ]ὴν (βουλὴν Page: ἐμ]ὴν ed. pr.)

por la colina primero, luego abajo, así
hasta esta arboleda; a honda, con bolas, piedras . . .
con las peras, pues cosa otra ya no tenía.

Jer. ¡Una actitud salvaje! En extremo profano
viejo.

Pyrr. Te suplico, marchaos.

Sos. Hablas vilmente.

Pyrr. Cuál es la desgracia, no sabéis: devorará-
nos.

Jer. Por suerte quizá hoy en algo dolido
encuéntrase. Por lo cual se difiera, me parece,
tratar con él, Sóstrato. Mira bien esto:
que más práctico para toda empresa es
una ocasión.

Pyrr. Sed cuerdos.

Jer. Y algo muy amargo
es un pobre labrador; no sólo éste,
pues casi todos. Pero al alba mañana,
yo me acerco solo hasta él, la vivienda
ya que conozco. Y ahora, vuelto a casa,
aguarda tú también; que esto a modo ha de resultar

Pyrr. Hagamos así.

Sos. Éste, gustoso, un pretexto
ha puesto. Al punto era claro que no a placer
conmigo marchaba, ni aprobaba en absoluto
mi voluntad de la boda. Y a ti malo
los dioses todos malamente te destruyan.

134 Sale Jereas.

μαστιγία.
(Πυ.) τί] σ' ἠδίκηκα, Σώστρατε;
(Σω.) ....] εἰς τὸ χωρίον τι δηλαδὴ
...].[.]λ[.]' ἔκλ⌋επτον.
(Σω.) ἀλλ' ἐμαστίγου σέ τις
οὐδὲν ἀδικ⌋οῦντα;
Πυ. καὶ πάρεστί γ' οὑτοσὶ
αὐτός. ὑπάγω,⌋ βέλτιστε, σὺ δὲ τούτῳ λάλει.
Σω. οὐκ ἂ[ν] δυν⌋αίμην· ἀπίθανός τίς εἰμ' ἀεὶ
ἐν τῷ λαλεῖν. ποῖον λέγει[ν δεῖ τουτο]νί;
οὐ πάνυ φιλάνθρωπον βλ[έπειν μ]οι φαίνεται,
μὰ τὸν Δί'. ὡς δ' ἐσπούδακ'. ἐπ[ανά]ξω βραχὺ
ἀπὸ τῆς θύρας· βέλτιον. ἀλλ' Ἄρ[η β]οᾷ
μόνος βαδίζων· οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖ.
δέδοικα μέντοι, νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ θεούς,
αὐτόν· τί γὰρ ἄν τις οὐχὶ τἀληθῆ λέγοι;
ΚΝΗΜΩΝ
εἶτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεὺς κατὰ δύο
τρόπους ἐκεῖνος; ὅτι πετηνὸς ἐγένετο
κοὐδενὶ συνήντα τῶν βαδιζόντων χαμαί,

143 Scaenam intrat Cnemo, qui primo Sostratum et Byrrhiam non conspicit 144 An scaenam linquit Byrrhia? ad v. 214 tamen iterum cum domino est. Fortasse recedit tantum, ita ut a Cnemone quam longissime absit, in scaena tamen maneat

140–9 Frustula horum versuum servantur in H (vid. p. xii)

140 μαστιγία plerique ς H:]ε Π 141 fort. ἔκλεπτες] 142]επον Π: fort. ἐλθών. (Πυ.) ἔκλεπτον; vel aliquid simile 143 Πυ]ρρί(ας) in margine (ad 143–4 καὶ πάρεστί γ' κτλ. spectans) H post οὑτοσὶ duplex punctum habet Π 144 fort. ὕπαγ', ὦ β. post βέλτιστε duplex punctum habet Π, ante βέλτιετε H 145 οὐκ ἂ[ν δυν]αίμην plerique (cum adhuc latebat H) 147 et seq. Sostrato dedit Ll.-J.: duplex punctum post]νι (146) habet Π βλ[έπειν plerique 148 ἐπ[ανά]ξω Turner 149 Ἄρ[η β]οᾷ Ll.-J.: α.[..]ο^{ει}αι (αρ[aut αι[) Π 151 νὴ Barrett, Shipp: μα Π (cf. 639, 718) τουc θ. Π 152 οὐχὶ Fraenkel: μη ουχι Π: (an μη ex νη (v. 151) perperam hic inserto ortum est?)

¡Fustigado!
Pyrr. ¿En qué te he injuriado, Sóstrato?
Sos. Sin duda, llegado al terreno, robabas
algo.
Pyrr. ¿Robaba?
Sos. Pero ¿alguien te azotaba,
si en nada injuriabas?
Pyrr. Y ya se presenta este
mismo. Yo escapo, querido; y tú con él habla.
Sos. Yo no podría. Siempre un impersuasivo soy
en el hablar. ¿Cómo a éste se ha de llamar?
A un filántropo, en verdad, no me parece ver.
¡Por Zeus! ¡Qué serio está! Me apartaré un poco
de la puerta. Será mejor. Mas, "¡Ares!" clama
marchando solo. No me parece estar sano.
Le temo empero. ¡Por Apolo y por los dioses!
¿Por qué, pues, alguien no diría la verdad?

KNEMÓN

Luego ¿no era dichoso el famoso Perseo
por dos motivos? ¿Porque en volador se convirtió
y a nadie encontraba de los que andan en tierra?

143 Knemón entra en escena, al principio no ve a Sóstrato y a Pyrrias. 144 Acaso Pyrrias abandona la escena. Sin embargo, en el v. 214 está de nuevo con su señor. Tal vez solamente se aparte, de modo que esté muy retirado de Knemón, pero permanezca en escena.

εἶθ' ὅτι τοιοῦτο κτῆμ' ἐκέκτηθ' ᾧ λίθους
ἅπαντας ἐπόει τοὺς ἐνοχλοῦντας; ὅπερ ἐμοὶ
νυνὶ γένοιτ'. οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον
λιθίνων γένοιτ' ⟨ἂν⟩ ἀνδριάντων πανταχοῦ.
νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι, μὰ τὸν Ἀσκληπιόν.
λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον
ἤδη. παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ, νὴ Δία,
εἴωθα διατρίβειν; ὃς οὐδ' ἐργάζομαι
τουτὶ τὸ μέρος ⟨τοῦ⟩ χωρίου, πέφευγα δὲ
διὰ τοὺς παριόντας. ἀλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω
ἤδη διώκουσ'. ὢ πολυπληθείας ὄχλου.
οἴμοι· πάλιν τις οὑτοσὶ πρὸς ταῖς θύραις
ἕστηκεν ἡμῶν.
Σω. ἆρα τυπτήσει γέ με;
Κν. ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν,
οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχῃ.
Σω. ἐμοὶ χαλεπαίνει; περιμένω, πάτερ, τινὰ
ἐνταῦθα· συνεθέμην γάρ.
(Κν.) οὐκ ἐγὼ 'λεγον;
τουτὶ στοὰν νενομίκατ', ἤ τι τοῦ λεώ;
πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας, ἐὰν ἰδεῖν τινα
βούλησθε, συντάττεσθ' ἀπαντᾶν; παντελῶς

167 Sostratum conspicit Cnemo 168 Secum loquitur Sostratus

---

159 *ἀνδριάντων*: cf. Bekker, *Anecdota* 82, 11 *ἀνδριάς· . . . Μένανδρος Δυσκόλῳ* (= fr. 126 Koerte) 169–74 Frustula horum versuum continet H (vid. p. xii)

---

156 *ᾧ λίθους* ed. pr.: *ωι λιθινους Π*: possis *ὃ λιθίνους*, sed verba Aeliani ep. rust. 14 *τοῦ κτήματος ἐκείνου . . . ᾧ τοὺς συναντῶντας ἐποίει λίθους* conferunt Lond. 164 *τουτὶ τὸ μέρος ⟨τοῦ⟩ χωρίου* Lond.: *τοιουτο το μεροϲ χωριου Π* 166 [[δ]]ηδη *Π* 167 *τις* Ll.-J.: *τιϲ* in rasura (ex *τοϲ* potius quam *τοι* factum) *Π*: *τίς* (interrogationis nota post 168 *ἡμῶν* posita) ed. pr. 168 *τυπτήσει* ed. pr.: *τυπτηϲειϲ Π* *γέ με*: *γεμε Π*: *γ' ἐμέ* (?) Lond. 173 *τουτοτι Π* *ἤ τι τοῦ λεώ* Ll.-J.: *η του λεω* (*το* supra *του* scripto) *Π*: *ἢ λεωφόρον* Fraenkel, Post 175 *συντάττεσθ' ἀπαντᾶν;* Ll.-J.: *ϲυνταττεϲθε παντα Π*

Después ¿porque poseía poder tal con que en piedras
transformaba a todos los que molestan? ¡Lo que ahora
yo tuviera! Porque nada más copioso
habría por doquier que pétreas estatuas.
Mas no se puede hoy vivir ¡Por Esculapio! ¡No!
Invadiendo el terreno hablan ahora.
Porque ¡por Zeus! ¿del camino a la vera
acostumbran conversar? Yo que no trabajo
del terreno esta porción, pues que la he dejado
por los transeúntes; pero arriba hasta las cimas
persíguenme aún. ¡Qué muchedumbre de gente!
¡Ay! Nuevamente este tal a mis puertas
está parado.

Sos. ¿Acaso me golpeará?

Kn. Imposible en parte alguna lograr soledad;
ni si uno se encontrara de ahorcarse animoso.

Sos. ¿Se irrita conmigo? A alguien, padre, aguardo
aquí; pues lo concerté.

Kn. ¿No decía yo?
¿Aquí un pórtico creéis o algo del pueblo?
¿A las puertas mías, si ver a alguno
quisierais, acudir convenís? ¡Perfecto!

167 Knemón mira a Sóstrato. 168 Sóstrato habla consigo mismo.

καὶ θῶκον οἰκοδομήσετ', ἂν ἔχητε νοῦν,
μᾶλλον δὲ καὶ συνέδριον. ὢ τάλας ἐγώ·
ἐπηρεασμὸς τὸ κακὸν εἶναί μοι δοκεῖ.
Σω. οὐ τοῦ τυχόντος, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, πόνου
τουτὶ τὸ πρᾶγμά ⟨γ'⟩, ἀλλὰ συντονωτέρου·
πρόδηλόν ἐστιν. ἆρ' ἐγὼ πορεύσομαι
ἐπὶ τὸν Γέταν τὸν τοῦ πατρός; νὴ τοὺς θεούς,
ἔγωγ'. ἔχει ⟨τι⟩ διάπυρον καὶ πραγμάτων
ἔμπειρός ἐστι παντοδαπῶν· τὸ δύσκολον
τούτου δ' ἐκεῖνος ⟨τάχος⟩ ἀπώσετ', οἶδ' ἐγώ.
τὸ μὲν χρόνον γὰρ ἐμποεῖν τῷ πράγματι
ἀποδοκιμάζω· πόλλ' ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
γένοιτ' ἄν. ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις.

ΘΥΓΑΤΗΡ
οἴμοι τάλαινα τῶν ἐμῶν ἐγὼ κακῶν.
τί νῦν ποήσω; τὸν κάδον γὰρ ἡ τροφὸς
ἱμῶσ' ἀφῆκεν εἰς τὸ φρέαρ.
Σω. ὦ Ζεῦ πάτερ
καὶ Φοῖβε Παιάν, ὦ Διοσκούρω φίλ[ω,
κάλ⟨λ⟩ους ἀμάχου.
(Θυγ.) θερμὸν ⟨δ'⟩ ὕδωρ πρ[οσέταξέ μοι
ποιεῖν ὁ πάπας ἐξιών.

178 Redit in aedes suas Cnemo 189 Ex aedibus Cnemonis prodit filia eius urceolum portans 191–3, 194, 196, 201–2 Secum loquitur Sostratus

176 *οἰκοδομήσετ'* Ll.-J.: *οικοδομηcατε Π* 177–8 *ὢ τάλας . . . δοκεῖ* Cnemoni continuat Barrett: duplex punctum post *συνέδριον* et post *δοκεῖ* habet *Π*, sed neque paragraphum habet sub v. 177 et v. 179 et seq. nominatim adscribit Sostrato 180 ⟨*γ'*⟩ plerique: ⟨*ἔστ'*⟩ ed. pr.: ⟨*ἦν*⟩ Maas 183 ⟨*τι*⟩ plerique 185 *τούτου* ed. pr.: *τοτουτου Π* ⟨*τάχος*⟩ Ll.-J.: ⟨*ὡς*⟩ *ἀπώσετ'* ed. pr.: *απωcαιτ' Π*: ⟨*τάχ' ἂν*⟩ *ἀπώσαιτ'* Mette, Page 186 *εμποιειν Π* 187 *πόλλ' ἐν* ed. pr.: *πολλα δ' αν Π* 193 ⟨*δ'*⟩ plerique *πρ[οσέταξε* ed. pr. *μοι* Sandbach *θερμὸν* ⟨*δὲ*⟩ *πρ[οσέταξ' εὐτρεπὲς* (*ὕδωρ* ut glossemate deleto) Barrett

Y construiréis asiento, si razón tuviereis;
más aún, un sinedrio. ¡Oh infeliz de mí!
El mal una maquinación me parece ser.

Sos. No de cualquier esfuerzo, según parece,
es esta empresa, sino de más intenso.
Es evidente. ¿Acaso habré yo de ir
a Guetas siervo de mi padre? ¡Por los dioses!
¡Sí, yo! Tiene algo fogoso y en asuntos
de índole toda es experto; y lo díscolo
prontamente aquél de éste apartará, bien lo sé.
Pues desapruebo demorarse en la empresa.
En un solo día mucha cosas podrían
suceder. Pero ha la puerta alguno azotado.

HIJA

¡Oh infeliz de mí por las desdichas mías!
¿Ahora qué hago? Pues la nodriza el cubo,
sacando el agua, al pozo echó.

Sos. ¡Zeus padre
y Febo Peán! ¡Oh Dióscuros dilectos,
de hermosura impar!

H. Y que yo calentara el agua,
al salir, papá me ordenó.

178 Knemón vuelve a sus moradas. 189 De las moradas de Knemón sale su hija llevando un cubo. 191-3, 194, 196, 201-2 Sóstrato habla consigo mismo.

(Σω.) ἄνδρε[ς, τί δρῶ;
(Θυγ.) ἐὰν δὲ τοῦτ' αἴσθητ', ἀπολεῖ κακ[ῶς πάνυ
παίων ἐκείνην.
(Σω.) οὐ σχολὴ μὰ τ[οὺς θεούς.
(Θυγ.) ὦ φίλταται Νύμφαι, παρ' ὑμῶν λη̣[πτέον.
αἰσχύνομαι μέν, εἴ τινες θύο⟨υ⟩σ' ἄ[ρα,
ἔνδον ἐνοχλεῖν—
(Σω.) ἀλλ' ἂν ἐμοὶ δ[οῦναι θέλη̣ς,
βάψας ἐγώ σοι τ[ὴν χύτραν ἥξ]ω φέρων.
(Θυγ.) ναὶ πρὸς θεῶν α[. . . . . .].
(Σω.) ἐλευθερίως γέ πως
ἄγροικός ἐστιν.
(Θυγ.) ὦ [πολυτί]μητοι θεοί·
τίς ἄν με σώσαι δ̣[αιμό]νων; τάλαιν' ἐγώ.
τίς ἐψόφηκεν; ἆρ' ὁ [πά]π̣ας ἔρχεται;
ἔπειτα πληγὰς λ̣[ήψ]ομ', ἄν με καταλάβη̣
ἔξω.

199 Nunc primum Sostratum conspicit virgo 202 Exit in sacellum cum urceolo Sostratus 203 Crepitu portae audito expavescit virgo; crepuit vero non Cnemonis porta, sed Gorgiae

---

194 *τί δρῶ;* Barrett: *τί φῶ;* Page 195 *τοῦτ'* ed. pr.: *τουτουτυ* *Π* *κακ[ῶς πάνυ* plerique: *κάκ[ιστα δὴ* alii 196 verba *οὐ σχολὴ κτλ.* Sostrato dederunt Barigazzi, Kassel: nullam paragraphum sub hoc versu, sed duplex punctum post *ἐκείνην* habet *Π* *τ[οὺς θεούς* Kassel: *τ[ὸν Δία* Barigazzi: *τ[ὼ θεώ* ed. pr. (qui haec verba virgini continuant) 197 *λη̣[πτέον* Barrett 198 *θύο⟨υ⟩ς* ed. pr. *ἄ[ρα* Eitrem, Turner *εἴ τίς ἐστι θύος ἄ[γων* Page 199 *δ[οῦναι θέλη̣ς* plerique 201 quis loquatur incertum: sub vv. 200–1 paragraphos habet *Π* *ναὶ πρὸς θεῶν* Sostrato dant Barrett, Post: (*Θυγ.*) *ναί, πρὸς θεῶν ἀ[πόδος δ']*. (*Σω.*) *ἐλευθερίως κτλ.* Page (cf. 387) 202 post *ἐστιν* utrum duplex an simplex punctum habeat *Π* incertum est: sub hoc versu nullam habet paragraphum 203 *δ̣[αιμό]νων* Barrett, Sandbach: duplex punctum post *]νων* perperam habet *Π* (cf. 177, 213) 204 *[πά]πας* ed. pr.:]cac aut]π̣ac *Π*

Sos. Hombres ¿qué haré?
H. Pero si esto advierte, mal la destruirá en verdad,
zarandeándola.
Sos. Demora ¡por los dioses! no.
H. Carísimas Ninfas, de vos se ha de tomar.
Me da pena sí, por si algunos inmolan,
dentro molestar.
Sos. Pero si dármelo quieres,
sacada el agua, yo el jarro te traeré.
H. Sí ¡por los dioses! dame.
Sos. En cierto modo es libre
la campesina.
H. ¡Oh venerandas deidades!
¿Guardaríame numen cuál? ¡Pobre de mí!
¿Quién hizo ruido? ¿Acaso viene papá?
Golpes después sufriré, si me sorprendiere
fuera.

149 La doncella ve ahora por primera vez a Sóstrato. 202 Sóstrato con el cubo sale hacia el santuario. 203 La doncella se atemoriza al escucharse el crujido de la puerta; pero no crujió la puerta de Knemón, sino la de Gorgias.

ΔΑΟΣ

διατρίβω σοι διακονῶν πάλαι
ἐνταῦθ'· ὁ δὲ σκάπτει μόνος. πορευτέον
πρὸς ἐκεῖνόν ἐ̣σ̣τιν. ὦ κάκιστ' ἀπολουμένη
Πενία, τί σ' ἡ[μ]εῖς τηλικοῦτ' ἐφεύρομεν;
τί τοσοῦτον ἡμῖν ἐνδελεχῶς οὕτω χρόνον
ἔνδον κάθησαι καὶ συνοικεῖς;

(Σω.) λάμβανε
τηνδί.

(Θυγ.) φέρε δεῦρο.

Δα. τί ποτε βούλεθ' οὑτοσὶ
ἄνθρωπος;

(Σω.) ἔρρωσ', ἐπιμελοῦ τε τοῦ πατρός.
οἴμοι κακοδαίμων.

Πυ. παῦε θρηνῶν, Σώστρατε.
ἔσται κατὰ τρόπον.

(Σω.) κατὰ τρόπον τί;

(Πυ.) μὴ φοβοῦ.
ἀλλ' ὅπερ ἔμελλες ἄρτι τὸν Γέταν λαβὼν
ἐπάνηκ', ἐκείνῳ πᾶν τὸ πρᾶγμ' εἰπὼν σαφῶς.

Δα. τουτὶ τὸ κακὸν τί ποτ' ἐστίν; ὡς οὔ μοι πάνυ
τὸ πρᾶγμ' ἀρέσκει. μειράκιον διακονεῖ
κόρῃ· πονηρόν. ἀλλά σ', ὦ Κνήμων, κακὸν

206 Prodit ex aedibus Gorgiae Davus, qui Gorgiae matrem intus remorantem etiamnunc adloquitur (cf. Peric. 61, etc.). Ante limen consistens virginem et adulescentem observat, ipse non conspicitur 211 Redit e sacello Sostratus urceolum plenum reportans. Prae timiditate non audet usque ad virginem ipsam urceolum ferre; ita fit ut ab ipsa apportare iubeatur (212) 212 Iterum secum loquitur Davus 213 Aedes intrat virgo 217 Exit Sostratus cum Byrrhia

207 σκεπτει Π 209 τηλικοῦτο φέρβομεν Maas 211 καθοcαι Π 212 (Θυγ.) φέρε δεῦρο Kassel, Lond.: [Σω.] φέρε, δεῦρο Barrett (sed duplex punctum post τηνδί habet Π) τί ποτε βούλεθ' Szemerényi: τι ποτ' εβουλετο Π 213 post πατρός duplex punctum habet Π, perperam: cf. 177, 203 218 τουτὶ ed. pr.: τουτοτι Π

DAOS

Me la paso aquí procurándote
tiempo ha. Y él cava solo. Hacia él
hay que dirigirse. ¡Oh maldita abominable
Pobreza! ¿Nosotros tanto por qué te hallamos?
¿Por qué así continuo tanto tiempo con nosotros
te asientas dentro y cohabitas?

Sos. Aquí está,
toma.

H. Trae acá.

Da. ¿Qué cosa desea este
sujeto?

Sos. ¡Adiós! Y atenciones da a tu padre.
¡Ay infeliz de mí!

Pyrr. Cesa, Sóstrato, en gemir.
Resultará en forma.

Sos. ¿Qué cosa en forma?

Pyrr. No temas.
Sino a lo que antes, tomando a Guetas ibas,
retorna, dicho a él todo en claro el asunto.

Da. ¿La desgracia ésta, qué puede ser? Que a mí en verdad no
place la cosa. Un joven a una doncella
sirve. ¡Perverso! Pero a ti, Knemón, malo

206 De las moradas de Gorgias sale Daos, quien todavía habla a la madre de Gorgias, que permanece dentro. Parado en el umbral observa a la doncella y al joven, él mismo no es visto. 211 Sóstrato regresa del santuario trayendo el cubo lleno. Por timidez no se atreve a llevar el cubo hasta la doncella misma; de modo que por ella se le ordena acercarlo. 212 De nuevo Daos habla consigo. 213 La doncella entra a las habitaciones. 217 Sóstrato sale con Pyrrias.

κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί.
ἄκακον κόρην μόνην ἀφεὶς ἐν ἐρημίᾳ
ἐᾷς, φυλακὴν οὐδεμίαν, ὡς προ⟨σῆ⟩κον ἦν,
ποιούμενος. τουτὶ καταμα⟨ν⟩θάνων ἴσως
οὗτος προσερρύη, νομίζων ὡσπερεὶ
ἕρμαιον. οὐ μὴν ἀλλὰ ⟨τ⟩ἀδελφῷ γε δεῖ
αὐτῆς φράσαι με τὴν ταχίστην ταῦθ', ἵνα
ἐν ἐπιμελ⟨ε⟩ίᾳ τῆς κόρης γενώμεθα.
ἤδη δὲ τοῦτ' ἐλθὼν ποήσειν μοι δοκῶ.
καὶ γὰρ προσιόντας τούσδε Πανιστάς τινας
εἰς τὸν τόπον δεῦρ' ὑποβεβρεγμένους ὁρῶ,
οἷς μὴ 'νοχλεῖν εὔκαιρον εἶναί μοι δοκεῖ.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS II

ΓΟΡΓΙΑΣ

οὕτω παρέργως δ', εἰπέ μοι, τῷ πράγματι
φαύλως τ' ἐχρήσω;

Δα. πῶς;

(*Γο.*) ἔδει σε νὴ Δία
τὸν τῇ κόρῃ προσιόντα ⟨τόνδ',⟩ ὅστις ποτ' ἦν,
ἰδεῖν τότ' εὐθύς, τοῦτο τοῦ λοιποῦ χρόνου
εἰπεῖν θ' ὅπως μηδείς ποτ' αὐτὸν ὄψεται
ποιοῦντα· νυνὶ δ' ὥσπερ ἀλλοτρίου τινὸς
πράγματος ἀπέ⟨σ⟩της. οὐκ ἔνεστ' ἴσως φυγεῖν
οἰκ⟨ε⟩ιότητα, Δᾶ'. ἀδελφῆς ἔτι μέλει

232 Chorum appropinquantem conspiciens exit Davus 233 Scaenam intrant Gorgia et Davus

231–2 Cf. Epitr. 34–35, Peric. 76 239–40 οὐκ ἔνεστ' . . . Δᾶ' cit. Σ Eur. Andr. 975 p. 309 Schwartz (= fr. 122 Koerte)

223 προ⟨σῆ⟩κον ἦν plerique: προκενην Π 230 Πανιστάς Ll.-J.: παιανιcταc Π 235 ⟨τόνδ'⟩ Ll.-J.: post κόρῃ ⟨τοῦτον⟩ προσιόνθ', Barrett: post προσιόντα ⟨,Δᾶ',⟩ Eitrem 236 τότ' ed. pr.: τουτ' Π τοῦτο: fort. καὶ τὸ (in v. 237 θ' deleto) 240 ἔτι μέλει Handley, Robertson: επιμελει Π

todos los dioses malamente te destruyan.
Doncella ingenua, sola en soledad abandonando,
dejas, vigilancia ninguna, cual convenía,
procurando. De esto dándose cuenta tal vez,
éste se deslizó, como juzgándolo
hallazgo. Pues no. Pero es necesario sí
que a su hermano yo cuanto antes esto diga,
para que al cuidado de la doncella estemos.
Y para hacerlo ya, me parece que voy.
Porque aquí al lugar acercándose veo,
algo embriagados, a éstos cualesquier panistas.
Me parece que oportuno es no turbarlos.

DEL CORO

ACTO II

GORGIAS

¿Y así con desdén, dime, y mal del asunto
tú te ocupaste?
Da. ¿Qué?
Gor. Debías ¡por Zeus!
al que a la joven se llegaba, quién éste fuera,
ver de inmediato, y decir que ninguno
en futura ocasión haciendo tal cosa
lo viera. Mas hoy, como de un asunto ajeno
te alejaste. Daos, es imposible tal vez
parentesco rehuir. Cuidado hay de mi hermana

232 Daos, mirando al coro acercarse, sale. 233 Daos y Gorgias entran en escena.

ἐμῆ[ς]. ὁ πατὴρ ἀλλότριος εἶναι βούλεται
αὐ[τ]ῆς πρὸς ἡμᾶς· μὴ τὸ τούτου δύσκολον
μ[ι]μώμεθ' ἡμεῖς. ἂν γὰρ αἰσχύνῃ τινὶ
αὕτη] περιπέσῃ, τοῦτο κἀμοὶ γίνεται
ὄνειδο]ς· ὁ γὰρ ἔξωθεν οὐ τὸν αἴτιον
ὅστις π]ọτ' ἐστὶν οἶδεν, ἀλλὰ τὸ γεγονός.
. . . . . .] .
(Δα.) ὦ τᾶν, τὸν γέροντα, Γοργία,
δέδοικ'· ἐ]ạ̀ν γὰρ τῇ θύρᾳ προσιόντα με
λάβῃ, κρ]εμᾷ παραχρῆμα.
Γο. δυσχρήστως γέ πως
ἕξεις ζυ]γομαχῶν. τοῦτον οὔθ' ὅτῳ τρόπῳ
ἀναγκάσαι τις εἰς τὸ βέλτι[ον ῥέπει]ν
οὔτ' ἂν μεταπεῖσαι νουθετῶν ο[ἶδ' οὐδὲ εἷ]ς.
ἀλλ' ἐμποδὼν τῷ μὲν βιάσασθαι [τὸν ν]όμον
ἔχει μεθ' αὑτοῦ, τῷ δὲ πεῖσαι τὸν τρ[όπο]ν.
Δα. ἐπίσχε μικρόν· οὐ μάτην γὰρ ἥκομεν,
ἀλλ' ὥσπερ εἶπον ἔρχετ' ἀνακάμψας πάλιν.
Γο. ὁ τὴν χλανίδ' ἔχων οὗτός ἐστιν ὃν λέγεις;
(Δα.) οὗτος.
(Γο.) κακοῦργος εὐθὺς ἀπὸ τοῦ βλέμματος.
Σω. τὸν μὲν Γέταν οὐκ ἔνδον ὄντα κατέλ[α]βον,
μέλλουσα δ' ἡ μήτηρ θεῷ θύειν τινὶ
οὐκ οἶδ' ὅτῳ. ποεῖ δὲ τοῦθ' ὁσημέραι,

259 Scaenam intrant Sostratus et Byrrhia: secum loquitur Sostratus

241 ἐμῆ[ς] Ll.-J.: ειμη[.] Π: ἡμῖ[ν] Barber, Merkelbach 242 μὴ plerique: μηδε Π 244 αὕτη] Ll.-J., Lond. 247]ṿ aut]ị Π: τί δ' ἐστί]ṿ Sandbach: ἄλλ' οὐδέ]ṿ Page 249 λάβῃ Roberts κρ]εμᾷ plerique 250 ἕξεις Ll.-J. (ἔχει ζυ]γομαχῶν ed. pr.) τοῦτον ed. pr.: τουτω Π 251 ἀναγκάσαι Ll.-J.: αναγκαcειε Π ῥέπει]ν Kassel 252 ο[ἶδ' οὐδὲ εἷ]ς Maas (ο[ἶδ' οὐδαμῶ]ς ed. pr.) 255 ἔπισχε μικρόν plerique: επιcχε cμικρον Π: μικρὸν δ' ἐπίσχες ed. pr. Formam tragicam ἔπισχε fortasse excusat tonus tragico propior 256 εἶπον: ανειπον Π 257 ὁ ed. pr.: ου Π

aun. Ajeno a la misma estar entre nosotros
el padre quiere. Nosotros lo díscolo
de él no imitemos. Pues si en deshonra alguna
acaso ella cae, esto es también para mí
afrenta. Porque el de fuera no del culpable,
quién pueda ser, se entera, sino del suceso.
Y ¿qué es?

Da. ¡Oh tú! Pavor al viejo tengo,
Gorgias. Ya que si, acercándome a la puerta,
me coge, al punto me cuelga.

Gor. Un tanto inútil
serás altercando. Ni de qué modo a éste
alguien forzara a inclinarse a lo mejor,
ni advirtiéndole, nadie si cambiara sabe.
Sino que de estorbo a ser violentado, la ley
tiene consigo; y el carácter, al persuadir.

Da. Aguarda un poco, pues no en vano vinimos.
Mas, como dije, volviendo viene de nuevo.

Gor. ¿El que nombras es éste que clámide lleva?

Da. Éste.

Gor. Malvado, por su apariencia al momento.

Sos. Sorprendí a Guetas que dentro no se encontraba
y a punto a mi madre de inmolar para un dios;
¿a cuál? no sé. Esto empero hace a diario:

259 Sóstrato y Pyrrias entran en escena: Sóstrato habla consigo mismo.

περιέρχεται θύουσα τὸν δῆμον κύκλῳ
ἅπαντ᾽. ἀπέσταλκ᾽ αὐτὸν αὐτόθεν τινὰ
μισθωσόμενον μάγειρον. ἐρρῶσθαι δὲ τῇ
θυσίᾳ φράσας ἥκω πάλιν πρὸς τἀνθάδε.
καί μοι δοκῶ τοὺς περιπάτους τούτους ἀφεὶς
αὐτὸς διαλέξασθ᾽ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ. τὴν θύραν
κόψω δ᾽, ἵν᾽ ᾖ μοι μηδὲ βουλεύσασθ᾽ ἔτι.
Γο. μειράκιον, ἐθελήσαις ἂν ὑπομεῖναι λόγον
σπουδαιότερόν μου;
(*Σω.*) καὶ μάλ᾽ ἡδ⟨έ⟩ως· λέγε.
(*Γο.*) εἶναι νομίζω πᾶσιν ἀνθρώποις ἐγώ,
τοῖς τ᾽ εὐτυχοῦσιν τοῖς τε πράττουσιν κακῶς,
πέρας τι τούτο⟨υ⟩ καὶ μεταλλαγήν τινα.
καὶ τῷ μὲν εὐτυχοῦντι μέχρι τούτου μένειν
τὰ πράγματ᾽ εὐθενοῦντ᾽ ἀεὶ τὰ τοῦ βίου,
ὅσον ἂν χρόνον φέρειν δύνηται τὴν τύχην
μηδὲν ποήσας ἄδικον· εἰς δὲ τοῦθ᾽ ὅταν
ἔλθῃ προαχθεὶς τοῖς ἀγαθοῖς, ἐνταῦθά που
τὴν μεταβολὴν τὴν εἰς τὸ χεῖρον λαμβάνει⟨ν⟩.
τοῖς δ᾽ ἐνδεῶς πράττουσιν, ἂν μηδὲν κακὸν
ποιῶσιν ἀποροῦντες, φέρωσιν δ᾽ εὐγενῶς
τὸν δαίμον᾽, εἰς πίστιν ποτ᾽ ἐλθόντας Χρόνῳ,
βελτίον᾽ εἶναι μερίδα προσδοκᾶν τινα.
τί οὖν λέγω; μήτ᾽ αὐτός, εἰ σφόδρ᾽ εὐπορεῖς,
πίστευε τούτῳ, μήτε τῶν πτωχῶν πάλιν

268 Cnemonis portae appropinquat Sostratus; sed priusquam pulsare possit, a Gorgia compellatur

Versuum 263–72, 283–90 frustula continet O (vid. p. xii) 284–7 Cf. fr. 250 Koerte (*Κυβερνῆται*), 8–11 (cit. Stob., Ecl. iii. 22, 19)

266 *καί μοι* Winnington-Ingram: *καμοι* Π 267 *διαλέξασθ᾽*: *διαλέξεσθ᾽* aliqui 273 *τούτο⟨υ⟩* Page, Winnington-Ingram: *τούτων* ed. pr. 282 *Χρόνῳ* sic scribendum esse agnovit Dodds 284 in margine *εὐτυχεῖς* (glossema ad *εὐπορεῖς*) O

Sacrificando recorre en torno el demos
todo. Ha enviado ahora mismo a él,
para un cocinero asaldar. Y diciendo ¡adiós!
al sacrificio, vengo de nuevo a lo de acá.
Y me parece los rodeos éstos dejar,
para yo alegar en propio favor. Y la puerta
golpearé, para que ya ni pensar pueda.

Gor. ¿Querrías tal vez, jovenzuelo, palabra antender
más sensata de mí?

Sos. Y muy de agrado. Habla.

Gor. Que hay, pienso yo, para todos los hombres,
afortunados y también fracasados,
de ello un término y una cierta alternancia.
Y que al afortunado hasta hoy, perduran
los medios de vida siempre florecientes,
por cuanto tiempo pueda sostener la suerte
nada injusto cometiendo. Y que, cuando a esto
llega impulsado por los bienes, quizás entonces
la trasmutación hacia lo peor recibe.
Y que a los menesterosos, si nada malo
afligidos cometen, y con valor soportan
el hado, a su tiempo, llegado a confianza,
posible sea porción mejor aguardar.
¿Qué digo? Ni tú mismo, si tanto abundas,
de esto te fíes; ni a tu vez a nosotros

268 Sóstrato se acerca a la puerta de Knemón; pero antes de que pueda tocar, es empujado por Gorgias.

ἡμῶν καταφρόνει· τοῦ διευτυχεῖν δ' ἀεὶ
πάρεχε σ⟨ε⟩αυτὸν τοῖς ὁρῶσιν ἄξιον.
Σω. ἄτοπον δέ σοι τί φαίνομαι νυνὶ ποεῖν;
(Γο.) ἔργον δοκεῖς μοι φαῦλον ἐζηλωκέναι,
πείσειν νομίζων ἐξαμαρτεῖν παρθένον
ἐλευθέραν, ἢ καιρὸν ἐπιτηρῶν τινα
κατεργάσεσθαι πρᾶγμα θανάτων ἄξιον
πολλῶν.
(Σω.) Ἄπολλον.
(Γο.) οὐ δίκαιόν ἐστι γοῦν
τὴν σὴν σχολὴν τοῖς ἀσχολουμένοις κακὸν
ἡμῖν γενέσθαι. τῶν δ' ἁπάντων ἴσθ' ὅτι
πτωχὸς ἀδικηθεὶς ἐστι δυσκολώτατον.
πρῶτον μέν ἐστ' ἐλεεινός, εἶτα λαμβά[νει
οὐκ εἰς ἀδικίαν ὅσα πέπονθ', ἀλλ' εἰς [ὕβριν.
Σω. μειράκιον, οὕτως εὐτυχοίης, βραχ[ύ τί μου
ἄκουσον.
(Πυ.) εὖ γε, δέσποθ'· οὕτω πολλὰ [σοι
ἀγαθὰ γένοιτο.
(Σω.) καὶ σύ γ' ὁ λαλῶν πρ[όσεχε δή·
κόρην τιν' εἶδ[ον ἐνθαδί· τ]αύτης ἐρῶ.
εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' [εἴρηκ]ας, ἠδίκηκ' ἴσως.

294 Cf. Sud. s.v. ἄσχολος = Bekker, *Anecd.* 457, 18 ἀσχολοῦμαι καὶ ἀσχολεῖται (ἀσχολεῖ cod. Bekk.) καὶ ἀσχολεῖσθαι. πάντα ταῦτα Μένανδρος λέγει, Φιλήμων δὲ καὶ ἀσχολεῖ (= fr. 828 Koerte)

---

286 τοῦδ' εὐτυχεῖν fr. 250, 10 288 σοι τί trsp. plerique: τι σοι Π: σοί τι Post 296 δυσποτμώτατον Barrett (quo accepto, in v. 298 ed. pr. supplementum [τύχην servandum est): sed cf. 129 et seq. 298 [ὕβριν plerique: vid. ad 296 299–301 distributio verborum inter personas plane incerta 299–300 μειράκιον . . . ἄκουσον Gorgiae darent Sydn., qui v. 299 βραχ[έ' ἔτι supplerent τί μου plerique 300–1 εὖ γε . . . γένοιτο Davo darent plerique: verba οὕτω . . . γένοιτο fortasse Sostrato attribuenda sunt 301 καὶ σύ γ' . . . πρ[όσεχε δή: utrum Byrrhiam an Gorgiam adloquatur Sostratus incertum est 302 ἐνθαδί plerique 303 [εἴρηκ]ας Ll.-J., Sydn.

mendigos desprecies; y del bienestar siempre
muéstrate tu mismo digno ante quienes te ven.

Sos. ¿Y qué de extraño a ti parezco hacer ahora?

Gor. Estar me pareces ansioso de obra mala,
pensando inducir a una libre doncella
a faltar, o acechando alguna oportunidad
para cometer un acto de muchas muertes
digno.

Sos. ¡Apolo!

Gor. No es justo ciertamente
que el ocio tuyo a los que trabajamos
nocivo sea. Y sabe que de todos
el más díscolo es el mendigo injuriado.
Pues da primero compasión y después toma
cuanto ha padecido, no a injuria, a altivez.

Sos. Muchacho, si a bien tuvieres, escúchame
un poco.

Pyrr. ¡Muy bien, amo! ¡Qué muchas cosas
buenas te sucedan!

Sos. También tú, hablador, atiende ya.
A cierta doncella vi aquí. Prendado estoy.
Si a esto llamas delito, delinco tal vez.

τί γὰρ ἄν τις εἴποι; π[λὴν π]ορεύομ' ἐνθάδε
οὐχὶ πρὸς ἐκείνη[ν, βο]ύλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν
τὸν πατέρ'. ἐγὼ γά[ρ], ὢν ἐλεύθερος, βίον
ἱκανὸν ἔχων, ἕτοιμός εἰμι λαμβάνειν
αὐτὴν ἄπροικον, πίστιν ἐπιθεὶς διατελεῖν
στέργων. ἐπὶ κακῷ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε,
ἢ βουλόμενος ὑμῶν ⟨τι⟩ κακοτεχνεῖν λάθρᾳ,
οὗτός μ' ὁ Πάν, μειράκιον, αἱ Νύμφαι θ' ἅμα
ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας
ἤδη ποήσειαν. τετάραγμ⟨αι δ'⟩, ἴσθ' ὅτι,
οὐδὲ μετρίως, εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι.
Γο. ἀλλ' ε⟨ἴ⟩ τι κἀγὼ τοῦ δέοντος σφοδρότερον
εἴρηκα, μηδὲν τοῦτο λυπείτω σ' ἔτι.
ἅμα γὰρ μεταπείθεις ταῦτα καὶ φίλον μ' ἔχεις.
οὐκ ἀλλότριος δ' ὤν, ἀλλ' ἀδελφὸς τῆς κόρης
ὁμομήτριος, βέλτιστε, ταῦτά σοι λέγω.
Σω. καὶ χρήσιμός γ' εἶ νὴ Δί' εἰς τὰ λοιπά μοι.
(Γο.) τί χρήσιμος; γεννικὸν ὁρῶ⟨ν⟩ σε τῷ τρόπῳ
οὐ πρόφασιν εἰπὼν βούλομ' ἀποπέμψαι κενήν,
τὰ δ' ὄντα πράγματ' ἐμφανίσαι· ταύτῃ πατὴρ
ἔσθ' οἷος οὐδεὶς γέγονεν οὔτε τῶν πάλαι
ἄνθρωπος οὔτε τῶν καθ' ἡμᾶς.
(Σω.) ὁ χαλεπός;
σχεδὸν οἶδα.
(Γο.) ὑπερβολή τίς ἐστιν τοῦ κακοῦ.
τούτῳ ταλάντων ἔστ' ἴσως τουτὶ δυεῖν
τὸ κτῆμα. τοῦτ' αὐτὸς γεωργῶν διατελεῖ
μόνος, συνεργὸν δ' οὐδέν' ἀνθρώπων ἔχων,

304 π[λὴν π]ορεύομ' Sandbach, van Groningen 310 ⟨τι⟩ plerique 313 τετάραγμ⟨αι δ'⟩ ed. pr.: τετάραγμ⟨αί γ'⟩ Page: τετάραγμ'⟨, εὖ⟩ Handley 317 αιμα Π 320 γ' εἶ: γε Maas, qui hunc versum Gorgiae continuaret, simul 321 τί χρήσιμος; Sostrato attribuens μοι: σοι Maas 321 γεννικὸν ... τῷ τρόπῳ Gorgiae dedit Fraenkel: duplex punctum post χρήσιμος et post τῷ τρόπῳ habet Π ὁρῶ⟨ν⟩ Fraenkel: ορω Π

¿Uno qué diría? Solamente que ahora
no a ella me llego; sino que al padre de ella
quiero ver; porque yo, siendo libre y teniendo
bastante hacienda, hállome pronto a tomarla
sin una dote, dando juramento de vivir
amoroso. Pero, si he para mal llegado acá,
o detrás de vosotros algo queriendo tramar,
aqueste Pan, jovenzuelo, también las Ninfas,
estúpido que aquí al lado de la casa
presto conviértanme. Que inquieto estoy, sábete,
y sin mesura, si a ti tal parezco.

Gor. Pero, si algo yo más violento de lo justo
he dicho, ya nada esto te apesadumbre;
que a la vez pensar diverso esto, y amigo me haces.
Y no siendo ajeno, sino uterino hermano
de la joven, estimado, esto te digo.

Sos. Y me eres útil; ¡por Zeus! para el futuro.

Gor. ¿Útil por qué? Noble viéndote de carácter,
vana excusa dando no pretendo despedirte;
sino mostrar los hechos reales: ella un padre
tiene, cual hombre ninguno, ni entre los de antes,
ni en nuestro tiempo ha existido.

Sos. ¿El molesto?
Lo vi apenas.

Gor. Es el colmo de la malignidad.
Esta propiedad, de dos talentos tal vez,
Posee. Y él solo cultivándola vive
De hombres, colaborador teniendo a nadie,

οὐκ οἰκέτην οἰκεῖον, οὐκ ἐκ τοῦ τόπου
μισθωτόν, οὐχὶ γείτον', ἀλλ' αὐτὸς μόνος.
ἥδιστόν ἐστ' αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὁρᾶν
οὐδένα· μεθ' αὑτοῦ τὴν κόρην ἐργάζεται
ἔχων τὰ πολλά· προσλαλεῖ ταύτῃ μόνῃ,
ἑτέρῳ δὲ τοῦτ' οὐκ ἂν ποήσαι ῥᾳδίως.
τότε φησὶν ἐκδώσειν ἐκείνην, ἡνίκ' ἂν
ὁμότροπον αὑτῷ νυμφίον λάβῃ.
(Σω.) λέγεις
οὐδέποτε.
(Γο.) μὴ δὴ πράγματ', ὦ βέλτιστ', ἔχε·
μάτην γὰρ ἕξεις. τοὺς δ' ἀναγκαίους ἔα
ἡμᾶς φέρειν ταῦθ', οἷς δίδωσιν ἡ τύχη.
(Σω.) πρὸς τῶν θεῶν οὐπώποτ' ἠράσθης τινός,
μειράκιον;
(Γο.) οὐδ' ἔξεστί μοι, βέλτιστε.
(Σω.) πῶς;
τίς ἐ⟨σ⟩θ' ὁ κωλύων;
(Γο.) ὁ τῶν ὄντων κακῶν
λογισμός, ἀνάπαυσιν διδοὺς οὐδ' ἡντινοῦν.
(Σω.) οὔ μοι δοκεῖς· ἀπειρότερον γοῦν διαλέγει
πε[ρὶ τ]ạῦτ'. ἀποστῆναι κελεύεις μ'; οὐκέτι
τόδ' ἐσ]τὶν ἐπ' ἐμοί, τῷ θεῷ δέ.
(Γο.) τοιγαροῦν
οὐδὲ]ṿ ἀδικεῖς ἡμᾶς, μάτην δὲ κακοπαθεῖς.
(Σω.) οὐκ ἂν λά]βοιμι τὴν κόρην;
(Γο.) οὐκ ἂν λάβοις
. . . .]ṿνα συν⟨α⟩κολουθήσας ἐμοὶ

334 ταύτῃ ed. pr.: ταυτη Π: possis τ' αὐτῇ 338 οὐδέποτε: ουδεποτ' ει Π 345 διαλέγει Browning: διατελει Π 346 τ]ạῦτ' Barrett, Turn. 347 τόδ' Page 348 οὐδὲ]ṿ plerique αδικειτ' Π 349–54 supplementa incerta 349 οὐκ ἂν λά]βοιμι plerique: εἰ γὰρ λά]βοιμι Page: πῶς ἂν λά]βοιμι ed. pr. 350 fort. ὄψει δ' ἐὰν σ]ὺ ( ]ṿνασυνκ pro υσυνα perperam scripto)

ni a doméstico esclavo, ni a mercenario
del lugar, ni a vecino, sino que él solo.
Ya que muy grato es a él de los hombres ver
a nadie. Realiza, a la joven teniendo,
las múltiples cosas. A ella sola platica;
con otro, en cambio, esto fácilmente no haría.
El afirma que entonces la dará, cuando haya
logrado un esposo de su calaña.

Sos. Nunca
quieres decir.

Gor. Pues no tengas, querido, afanes;
tendrás en vano. A los parientes deja
que eso suframos. Nos lo da la fortuna.

Sos. ¿Jamás ¡por los dioses! te enamoraste,
jovenzuelo?

Gor. Ni me es posible, querido.

Sos. ¿Qué?
¿Quién es quien lo impide?

Gor. De presentes males
el recuento, que tregua ninguna concede.

Sos. No, al parecer; porque te expresas sin experiencia
sobre eso. ¿Qué me aparte sugieres? Tal cosa
está, ya no en mí, sino en el dios.

Gor. Así pues,
en nada nos ofendes y en vano males sufres.

Sos. ¿No de la joven me haría?

Gor. No te harías.
Y lo verás, si acaso acompañándome

ἐκεῖσε] π̣αράγῃς· πλησίον γὰρ τὴν νάπην
ἐργάζε]θ̣' ἡμῶν.
(Σω.) πῶς;
(Γο.) λόγον τιν' ἐμβαλῶ
εἰκῇ περὶ] γάμου τῆς κόρης· τὸ τοιοῦτο γὰρ
ἴδοιμι κἂ]ν αὐτὸς γενόμενον ἄσμενος.
εὐθὺς μαχεῖται πᾶσι, λοιδ̣[ορούμενο]ς
εἰς τοὺς βίους οὓς ζῶσι· σὲ δ' [ἄγον]τ̣' ⟨ἂν⟩ ἴδῃ
σχολὴν τρυφῶντά τ', οὐδ' ὁρ[ῶν γ' ἀν]έξεται.
Σω. νῦν ἐστ' ἐκεῖ;
(Γο.) μὰ Δί', ἀλλὰ μ[ικρ]ὸν ὕστερον
ἔξεισιν ᾗν εἴωθεν.
(Σω.) ὦ τᾶν, τὴν [κ]όρην
ἄγων μεθ' αὑτοῦ, φῄς;
(Γο.) ὅπως ἂν τοῦτό γε
τύχῃ.
(Σω.) βαδίζειν ⟨εἰμ'⟩ ἕτοιμος οἷ λέγεις.
ἀλλ', ἀντιβολῶ, συναγώνισαί μοι.
(Γο.) τίνα τρόπον;
(Σω.) ὅντινα τρόπον; προάγωμεν οἷ λέγεις.
(Δα.) τί οὖν;
ἐργαζομένοις ἡμῖν παρεστήξεις ἔχων
χλανίδα;
(Σω.) τί δὴ γὰρ οὐχί;
Δα. ταῖς βώλοις βαλεῖ
εὐθύς σ', ἀποκαλεῖ τ' ὄλεθρον ἀργόν. ἀλλὰ δεῖ

351 ἐκεῖσε] Webster π̣αράγῃς Ll.-J.: π̣αρατης Π: alii alia 352 ἐργάζε]θ' plerique 353 εἰκῇ Barrett, Winnington-Ingram 354 ἴδοιμι κἂ]ν Blake, Post 356 [ἄγον]τ̣' ⟨ἂν⟩ Ll.-J.: [. . . .(.)]τ̣' ἴδηι Π: [ἂν ἄγον]τ' ed. pr. 357 ὁρ[ῶν plerique γ' Roberts (ob spatium) 358 μ[ικρ]ὸν plerique 359 ὦ τᾶν ed. pr.: οταν Π 361 duplex punctum post ἕτοιμος et post λέγεις habet Π 363–5 τί οὖν; . . . χλανίδα Davo dedit Post: Gorgiae alii 365 δὴ γὰρ Handley (Denniston, *Greek Particles* p. 211 citans): γαρ δη Π: γὰρ δὴ⟨τ'⟩ ed. pr. 366–70 (ἀλλὰ . . . πένητα) Gorgiae dare vellet Sandbach

allá te diriges; pues cerca de nosotros
cultiva el valle.

Sos. ¿Qué?

Gor. Lanzaré una expresión
sin ton sobre boda de la joven. Pues tal cosa
yo mismo gustoso vería que acontece:
Sin más con todos pugna enojándose
con las vidas que viven. Pero si ocio te ve
llevando y fausto, al ver no se contendrá.

Sos. ¿Hoy está allá?

Gor. ¡Por Zeus! Pero un poco más tarde
vendrá de lo que suele.

Sos. ¡Oh tú! ¿La joven
trae, dices, consigo?

Gor. ¡Esto así suceda!

Sos. A ir, dispuesto estoy, a donde dices.
Pero, por favor, lucha tú conmigo.

Gor. ¿De qué modo?

Sos. ¿De qué manera? A donde dices, vayamos.

Da. Y ¿qué?
¿Trabajando nosotros, estarás al lado
con clámide?

Sos. ¿Y por qué no?

Da. Con bolas sin más
te dará, y te dirá: ¡Peste! ¡Haragán! Y tendrás

σκάπτειν μεθ' ἡμῶν σ'. εἰ τύχοι γὰρ τοῦτ' ἰδών,
ἴσως ἂν ὑπομείνειε καὶ παρὰ σοῦ τινα
λόγον, νομίσας αὐτουργὸν εἶναι τῷ βίῳ
πένηθ'.
(Σω.) ἕτοιμος πάντα πειθαρχεῖν· ἄγε.
Γο. τί κακοπαθεῖν σαυτὸν βιάζῃ;
Δα. βούλομαι
ὡς πλεῖστον ἡμᾶς ἐργάσασθαι τήμερον,
τοῦτόν τε τὴν ὀσφῦν ἀπορρήξανθ' ἅμα
παύσασθ' ἐνοχλοῦνθ' ἡμῖν προσιόντα τ' ἐνθάδε.
Σω. ἔκφερε δίκελλαν.
(Δα.) τὴν παρ' ἐμοῦ λαβὼν ἴθι.
τὴν αἱμασιὰν ἐποικοδομήσω γὰρ τέως
ἐγώ· ποητέον δὲ καὶ τοῦτ' ἐστί.
(Σω.) δός.
(Δα.) ἀπέσωσας. ὑπάγω, τρόφιμ'· ἐκεῖ διώκετε.
(Σω.) οὕτως ἔχω γάρ· ἀποθανεῖν ἤδη με δεῖ
ἢ ζῆν ἔχοντα τὴν κόρην.
(Γο.) εἴπερ λέγεις
ἃ φρονεῖς, ἐπιτύχοις.
(Σω.) ὦ πολυτίμητοι θεοί·
οἷς ἀποτρέπεις νυνὶ γὰρ ὡς οἴει με σύ,
τούτοις παρώξυμμ' εἰς τὸ πρᾶγμα διπλασίως.
εἰ μὴ γὰρ ἐν γυναιξίν ἐστιν ἡ κόρη
τεθραμμένη, μήδ' οἶδε τῶν ἐν τῷ βίῳ
τούτῳ κακῶν μηδὲν ὑπὸ τηθίδος τινὸς

371–4 Sostratum adloquitur Gorgia, dein secum loquitur Davus (sed vid. app. crit.) 378 Exit Davus

---

371 fort. αὐτὸν (si Davum adloquitur Gorgia) 372 ἡμᾶς ed. pr.: ημερας Π 376 ἐποικοδομήσω γὰρ Barrett, Turner: ετι γαρ οικ. Π 378 ἀπέσωσας Sostrato continuat ed. pr. διώκετε: δίωκέ με Page 379 γάρ· ἀποθανεῖν Ll.-J.: παραποθανειν Π 386 τούτῳ ed. pr.: τουτων Π

también que zapar. Y en caso que viera tal,
de tu parte algún diálogo también tolerara
tal vez, creyendo que un peón pobre en sustento
eres.

Sos. ¡Ánimo! Pronto a someterme estoy

Gor. ¿A males sufrir por qué te obligas?

Da. Quiero que
al máximo hoy nosotros trabajemos,
y que éste de una vez, rompiéndose el lomo,
deje de importunarnos y de hasta aquí llegarse.

Sos. Saca un zapapico.

Da. Éste aceptándome, vete.
Yo reconstruiré mientras tanto el cerco de espinos.
Habrá, en efecto, también que hacer eso.

Sos. Da.

Da. Me salvaste. Me alejo, heredero. De prisa allá venid.

Sos. Estoy, pues, así: Que yo muera es fuerza ya,
o con la joven que viva.

Gor. Pues, si dices,
lo que piensas, lo alcances

Sos. ¡Oh venerandas deidades!
Pues con lo que hoy, según tú crees, me disuades,
por ello a obrar soy doblemente estimulado.
Que si educada no está entre mujeres
la doncella; ni en esta vida conoce
nada de ruindades, amedrentada al mirar

371-4 Gorgias habla a Sóstrato; después, Daos habla consigo mismo.
378 Sale Daos.

δεδισσομένη μαίας τ', ἐλευθερίως δέ πως
μετὰ πατρὸς αὐτοῦ μισοπονήρου τῷ τρόπῳ,
πῶς οὐκ ἐπιτυχεῖν ἐστι ταύτης μακάριον;
ἀλλ' ἡ δίκελλ' ἄγει τάλαντα τέτταρα
αὕτη· προαπολεῖ μ'. οὐ μαλακιστέον δ' ὅμως,
ἐπείπερ ἦργμαι καταπονεῖν τὸ πρᾶγμ' ἅπαξ.

ΣΙΚΩΝ
τουτὶ τὸ πρόβατόν ἐστιν οὐ τὸ τυχὸν κακόν.
ἄπαγ' εἰς τὸ βάραθρον. ἂν μὲν αἰρόμενος φέρω
μετέωρον, ἔχεται τῷ στόματι θαλλοῦ κράδης,
κατεσθίει τὰ θρῖ', ἀποσπᾷ πρὸς βίαν·
ἐὰν δ' ἀφῇ χαμαί τις, οὐ προέρχεται.
τοὐναντίον δὴ γέγονε· κατακέκομμ' ἐ[γὼ
ὁ μάγειρος ὑπὸ τούτου νεωλκῶν τὴν ὁδ[όν.
ἀλλ' ἐστὶν εὐτυχῶς τὸ νυμφαῖον τοδ[ί,
οὗ θύσομεν. τὸν Πᾶνα χαίρειν. παῖ Γέ[τα,
τοσοῦτ' ἀπολ⟨ε⟩ίπῃ;

(ΓΕΤΑΣ)
τεττάρων γὰρ φορ[τίον
ὄνων συνέδησαν α⟨ἱ⟩ κάκιστ' ἀπολο̣[ύμεναι
φέρειν γυναῖκές μοι.

(Σικ.)
πολύς τις ἔρ[χεται
ὄχλος, ὡς ἔοι̣[κε. στρ]ω̣ματ' ἀδιήγηθ' ὅσα
φέρεις.

392 Exeunt Sostratus et Gorgia 393 Scaenam intrat Sico bidentem trahens 401 Scaenam intrat Geta pulvinis cumulatus

---

387 δεδισσομένη Ll.-J.: δεδειcαμενη Π. Formam aliquam huius verbi poetam usurpasse censeo, quae autem forma fuerit ignoro (δεδισκομένη? δειδισσομένη? δεδιξαμένη? fortasse autem rectam formam habet Π) 388 μετὰ πατρὸς αὐτοῦ Griffith: μετ αυτου πατροc αγριου Π 389 ἐστι ταύτης plerique: εcτιν ταυτηc Π: ἐστὶν αὐτῆς ed. pr. 391 προαπολεῖ Kraus, Maas: προcαπολει Π 393 κακόν plerique: καλον Π: καλόν ut ironice usurpatum defendit Thierfelder 396 πρὸς Ll.-J.: δ' εc Π: δ' ἐκ βίας (cf. Heros 79) Fraenkel 397 χαμαί τις ed. pr.: τιc χαμαι Π 398 δὴ γέγονε Barber (cf. Antiphan. fr. 233, 2 et seq. (ii 113 Kock): δ' ηγαγον Π 400 τοδ[ί Page 403 απολο̣[: potius απολι̣[vel απολη̣[habet Π

de alguna tía o de aya; y en cierto modo es libre
a lado del padre que el mal odia por carácter;
¿cómo dichoso no ha de ser llegar a obtenerla?
Mas, cuatro talentos pesa el zapapico.
Y antes me abatirá. No hay que flaquear empero;
ya que he empezado la obra a consumar de una vez.

SIKON

¡El cordero aqueste no es cualquier calamidad!
¡Anda vete al báratro! Pues si cargando lo llevo
levantado, cógese de hocico a un tallo de higuera,
devora el follaje, con violencia tira.
Si uno lo deja en tierra, no va más allá.
Lo contrario sucede, pues: descuartizado estoy
por éste, yo el concinero, remolcando el camino.
Pero por fortuna es éste el ninfeo,
do inmolaremos. ¡Salve Pan! ¡Hombre. Guetas!
¿Tanto te rezagas?

GUETAS

Pues junto el cargamento
de cuatro borricos, para que lleve, atáronme
malditas mujeres.

Sik. Al parecer llega
una gran multitud. ¡Qué cantidad de tapetes
traes!

392 Salen Sóstrato y Gorgias. 393 Sikon entra en escena trayendo un bidente. 401 Guetas entra en escena cargado de tapetes.

(Γε.) τί δ' ἐγ[. . . . .]
(Σικ.) δεῦρ' ἔρεισον ταῦτ'.
(Γε.) ἰδού.
⟨ἐ⟩ὰν ἴδῃ γὰρ ἐνύ[πνιο]ν τὸν Πᾶνα τὸν
Παιανιοῖ, τού[τ]ῳ βαδιούμεθ', οἶδ' ὅτι,
θύσοντες εὐθύς.
(Σικ.) [τ]ί⟨ς⟩ δ' ἑόρακεν ἐνύπνιον;
(Γε.) ἄνθρωπε, μή με κόφθ'.
(Σικ.) ὅμως εἰπόν, Γέτα·
τίς ⟨ε⟩ἶδεν;
(Γε.) ἡ κεκτημένη.
(Σικ.) τί πρὸς θεῶν;
(Γε.) ἀπολεῖς· ἐδόκει τὸν Πᾶνα—
(Σικ.) τουτονὶ λέγεις;
(Γε.) τοῦτον.
(Σικ.) τί ποιεῖν;
(Γε.) τῷ τροφίμῳ τῷ Σωστράτῳ—
(Σικ.) κομψῷ νεανίσκῳ γε—
(Γε.) περικρούειν πέδας.
(Σικ.) Ἄπολλον.
(Γε.) εἶτα δόντα διφθέραν τε καὶ
δίκελλαν ⟨ἐν⟩ τῷ πλησίον χωρι⟨δί⟩ῳ
σκάπτειν κελεύειν.
ἄτοπον.
ἀλλὰ θύομεν
διὰ τοῦθ', ἵν' εἰς βέλτιον ἀποβῇ τὸ φοβερόν.
μεμάθηκα. πάλιν αἶρου δὲ ταυτὶ καὶ φέρε
εἴσω. ποήσω στιβάδας ἔνδον εὐτρεπεῖς
καὶ τἄλλ' ἕτοιμα· μηδὲν ἐπικωλυέτω

406 ἔγ[ωγ' οὔ;] Page δεῦρ' ἔρεισον ταῦτ' Page: ερειcον ταυτα δευρο Π duplex punctum non post δευρο, sed post ἴδου habet Π 407 τὸν² ed. pr.: τε Π 408 τον παιανιοι Π 410 με ed. pr.: μοι Π 414 γε νεανιcκωι Π: trsp. plerique 416 χωρι⟨δί⟩ῳ Ll.-J.: τω χωριωι Π: ἐν τῷ χωρίῳ τῷ πλησίον ed. pr. 420 ποήσω Maas: ποιηcωμεν Π: ποῶμεν ed. pr.

Gue. ¿Yo por qué no?
Sik. Apoya eso aquí.
Gue. Ya está.
Pues si acaso ve en sueños a Pan el que está
en Peania, sé que marcharemos al punto
para inmolarle.
ik. Pero ¿quién en sueños ha visto?
Gue. ¡Hombre! No trinches.
ik. Di, no obstante, Guetas,
¿quién soñó?
Gue. Nuestra patrona.
ik. ¡Oh dioses! ¿Qué?
Gue. ¡Me perderás! Pan parecía . . .
Sik. ¿El de aquí dices?
Gue. Éste.
Sik. ¿Hacer qué?
Gue. Que al heredero Sóstrato . . .
Sik. Joven apuesto en verdad.
Gue. Ajustaba grillos.
Sik. ¡Apolo!
Gue. Luego, dándole piel y también
zapapico, le ordenaba en el terreno
de al lado cavar.
Sik. ¡Absurdo!
Gue. Pero inmolamos
por esto: para que en mejor se torne lo aterrador.
Sik. Comprendido. Estas cosas recoge y llévalas
dentro. Que ahí bien dispuestos los lechos pondré,
presto lo demás. Nada, pues, el sacrificio

θυσίαν γ', ἐπὰν ἔλθωσιν. ἀλλ' ἀγαθῇ τύχῃ.
καὶ τὰς ὀφρῦς ἄνες ποτ', ὦ τρισάθλιε·
ἐγώ σε χορτάσω κατὰ τρόπον τήμερον.
Γε. ἐπαινέτης μέν εἰμι σοῦ καὶ τῆς τέχνης
ἔγωγ' ἀεί ποτ'—οὐχὶ πιστεύω δ' ὅμως.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS III

Κν. γραῦ, τὴν θύραν κλ⟨ε⟩ίσασ' ἄνοιγε μηδενί,
ἕως ἂν ἔλθω δεῦρ' ἐγὼ πάλιν· σκότους
ἔσται δὲ τοῦτο παντελῶς, ὡς οἴ⟨ο⟩μαι.
(ΓΥΝΗ)
Πλαγγών, πορεύου θᾶττον· ἤδη τεθυκέναι
ἡμᾶς ἔδει.
Κν. τουτὶ τὸ κακὸν τί βούλεται;
ὄχλος τις· ἄπαγ' ἐς κόρακας.
(Γυ.) αὔλει, Πάρθενι,
Πανός· σιωπῇ, φασί, τούτῳ τῷ θεῷ
οὐ δεῖ προσιέναι.
(Γε.) νὴ Δί', ἀπεσώθητέ γε.
ὦ Ἡράκλεις, ἀηδίας. καθήμεθα
χρόνον τοσοῦτον περιμένοντες.

426 Exeunt in sacellum Sico et Geta 427 Cnemo ex aedibus suis egrediens Simicam intus remorantem adloquitur 430 Scaenam intrat mater Sostrati cum filia (quam Plangonem nominatam esse opinor) atque ancillis apparatum ad sacrificium portantibus; quibus conspectis Cnemo ante portam suam consistit 431–2 Secum loquitur Cnemo, quem non conspiciunt sacrificantes 434 Prodit e sacello Geta 435–6 Secum loquitur Geta

---

433–4 *σιωπῇ . . . προσιέναι* cit. *Σ* Ar. Lysistr. 2 et Sud. s.v. *Πανικῷ δείματι* (= fr. 121 Koerte)

---

422 *θυσίαν* Maas: *θυϲειν Π*: *θῦσαί* plerique: *θύειν* alii 423 *ἄνες ποτ'* plerique: *ανεϲπογ' Π* 425 *μέν* plerique: *ουν Π*: *γοῦν* alii *ἐπαινέτης σοῦ γ' εἰμὶ καὶ τῆς ⟨σῆς⟩ τέχνης* Griffith 430–1 *Πλαγγών . . . ἔδει* matri Sostrati dedit Ritchie: Getae *Π* 432 *ειϲ Π* 434 *δεῖ Π*: *δεῖν Σ* Ar., Sud.

impida, una vez que lleguen. ¡Enhorabuena!
Y ya tus cejas baja ¡oh triple infeliz!
En forma adecuada te hartaré hoy mismo yo.
ue. En efecto, yo siempre tuyo y de tu arte
soy encomiasta . . . No creo, sin embargo.

DEL CORO

ACTO III

Kn. Cerrando la puerta, a nadie abras, vieja,
hasta que vuelva yo aquí de nuevo. Y esto,
como creo yo, será en tiniebla total.

MUJER

Plangón, camina presto. Haber ya inmolado
debíamos.
Kn. ¿Qué cosa este mal significa?
¡Un tropel! ¡Váyase a los cuervos!
Mu. Flauta, Partenis,
toca de Pan. A este dios no se ha de llegar,
dicen, en silencio.
Gue. ¡Por Zeus! A salvo os halláis.
¡Oh Heracles! ¡Qué fastidio! Aguardando
nos encontramos por tanto tiempo.

426 Sikon y Guetas salen hacia el santuario. 427 Knemón, saliendo de sus moradas, habla a Símike que permanece dentro. 430 Entra en escena la madre de Sóstrato con su hija (la cual pienso que se llama Plangón) y con las sirvientas que llevan los utensilios para el sacrificio. Viendo lo cual Knemón se detiene ante su puerta. 431-2 Knemón habla consigo mismo, al cual no ven los sacrificantes. 434 Guetas sale del santuario. 435-6 Guetas habla consigo mismo.

(Γυ.) εὐτρεπῆ
ἅπαντα δ' ἡμῖν ἐστι;
(Γε.) ναὶ μὰ τὸν Δία.
τὸ γοῦν πρόβατον—μικροῦ τέθνηκε γὰρ τάλαν—
οὐ περιμενεῖ τὴν σὴν σχολήν. ἀλλ' εἴσιτε.
(Γυ.) κανᾶ πρόχειρα, χέρνιβας, θυλήματα
ποιεῖτε.
(Γε.) ποῖ κέχηνας, ἐμβρόντητε σύ;
Κν. κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε. ποιοῦσίν γέ με
ἀργόν· καταλιπεῖν γὰρ μόνην τὴν οἰκίαν
οὐκ ἂν δυναίμην. αἱ δὲ Νύμφαι μοι κακὸν
ἀ[εὶ] π̣αροικοῦσ', ὥστε μοι δοκῶ πάλιν
με]τ̣οικοδομήσειν, καταβαλὼν τὴν οἰκίαν,
ἐντ]εῦθεν. ὡς θύουσι δ' οἱ τοιχωρύχοι
κοίτ]ας φέροντες, σταμνί', οὐχὶ τῶν θεῶν
ἕνε]κ', ἀλλ' ἑαυτῶν. ὁ λιβανωτὸς εὐσεβὲς
καὶ] τὸ πόπανον· τοῦτ' ἔλαβεν ὁ θεὸς ἐπὶ ⟨τὸ⟩ πῦρ
ἅπα]ν ἐπιτεθέν· οἱ δὲ τὴν ὀσφῦν ἄκραν
καὶ] τὴν χολήν, ὅτι ἔστ' ἄβρωτα, τοῖς θεοῖς
ἐπιθέντες αὐτοὶ τἄλλα κ̣[αταπίνο]υσι. γραῦ,
ἄνοιγε θᾶττον τὴν θύραν· [τηρητέ]ον

441 Sacellum intrat mater Sostrati cum filia atque ancillis ποῖ . . . σύ; utrum ancillarum aliquam an Cnemonem increpet Geta incertum

447–53 ὡς θύουσι . . . καταπίνουσι cit. Athenaeus iv 146 E: 449–51 ὁ λιβανωτὸς . . . τεθέν (sic) cit. Porphyrius de abstinentia p. 147 Nauck² (= fr. 117 Koerte)

436–7 εὐτρεπῆ . . . ἐστι; matri Sostrati dedit (nota interrogationis posita) Ritchie 438 ταλαιν' Π 439 verba ἀλλ' εἴσιτε fort. matri Sostrati attribuenda sunt. Neque duplex punctum post εἴσιτε neque paragraphum sub hoc versu habet Π 440–1 κανᾶ . . . ποιεῖτε matri Sostrati dedit Ritchie 441 ποῖ . . . συ; contra Π Getae dederunt plerique κέχηνας ed. pr.: κεχονας Π 445 ἀ[εὶ] π̣αροικοῦσ' Ll.-J.: α[.].αρπαροικους Π ( ]π̣αρ vel]γ̣αρ Roberts): nempe αι scriptum est pro ἀεί, deinde per dittographiam π̣αρ 448 κοίτας φέροντες Athen.:]αι φερονται Π 449 εὐcεβὲc Π, Athen.: εὐσεβὴς Porphyr. 454 [τηρητέ]ον Barrett, Lond.: [ὁρατέ]ον Page, spatium illi sufficere non ratus: [φυλακτέ]ον sine dubio longius spatio est

Mu. ¿Pero está
para nos bien dispuesto todo?

Gue. Sí ¡por Zeus!
El cordero sí —por poco se muere ¡infeliz!—
no soportará tu lentitud. ¡Vamos! Entrad.

Mu. Tened a mano cestas, aguamaniles,
ofrendas.

Gue. ¿Qué bobeas atónito tú?

Kn. ¡Malos, mal perecierais! Ocioso en verdad
me hacen; ya que dejar solitaria la casa
yo no podría. Y las Ninfas son mi mal,
siempre vecinas, que a mi parecer de aquí,
derruida la casa, de nuevo a otra parte a construir
me iré. Y ¡cómo inmolan los cavamuros!
Cestos llevando y jarras, no de los dioses,
sino de sí en razón. Cosa pía es el incienso,
también la hogaza; lo que entero puesto sobre la hoguera
recibe la deidad. Mas la cola y la hiel
por comestibles no ser, poniendo en aras
para los dioses, engullen lo demás. ¡Anciana!
Abre la puerta de prisa. Que debemos,

441 La madre de Sóstrato entra al santuario con su hija y con las sirvientas. No es claro si Getas increpa a una de las sirvientas, o a Knemón.

ἐστὶν γὰρ ἡμῖν τἄνδον, ὡ[ς ἐμοὶ] δοκεῖ.
(*Γε.*) τὸ λεβήτιον, φῄς, ἐπιλέλη[στ]ạι; παντελῶς
ἀποκραιπαλᾶτε. καὶ τί νῦν ποιή[σ]ομεν;
ἐνοχλητέον τοῖ⟨ς⟩ γ⟨ε⟩ιτνιῶσι τῷ θεῷ
ἔσθ', ὡς ἔοικε. παιδίον. μὰ τοὺς θεούς,
θεραπαινίδια γὰρ ἀθλιώτερ' οὐδαμοῦ
οἶμαι τρέφεσθαι. παῖδες. οὐδὲν ἄλλο πλὴν
κινητιᾶν ἐπίσταται—παῖδες καλοί—
καὶ διαβαλεῖν ἐὰν ἴδῃ τις. παιδίον.
τουτὶ ⟨τί⟩ τὸ κακόν ἐστι; παῖδες. οὐδὲ εἷς
ἔστ' ἔνδον; ἠ⟨ή⟩ν, προστρέχειν τις φαίνεται.
Κν. τί τῆς θύρας ἅπ⟨τ⟩ει, τρισάθλι'; εἰπέ μοι,
ἄνθρωπε.
(*Γε.*) μὴ δάκῃς.
(*Κν.*) ἐγώ σε, νὴ Δία,
καὶ κατέδομαί γε ζῶντα.
(*Γε.*) μὴ πρὸς ⟨τῶν⟩ θεῶν.
(*Κν.*) ἐμοὶ γάρ ἐστι συμβόλαιον, ἀνόσιε,
καὶ σοί τι;
(*Γε.*) συμβόλαιον οὐδέν. τοιγαροῦν
προσελήλυθ' οὐ χρέος σ' ἀπαιτῶν, οὐδ' ἔχων
κλητῆρας, ἀλλ' αἰτησόμενος λεβήτιον.

455 Exit in aedes suas Cnemo 456 Prodit e sacello Geta, aliquem intus remorantem etiamnunc adloquens 459 Cnemonis portam pulsat Geta 466 Portam suam aperit Cnemo; prodit et ante limen consistit

456 Cramer, *Anecd. Oxon.* iii. 273, 8 γίνεται τὰ ὑποκορίσματα ἢ διὰ ⟨τὸ⟩ γελοῖον . . . ἢ δι' ἀναγκαιότητα, ὡς ἐὰν ὃ αἰτῇ τις σμικρύνῃ, ἵνα μὴ μεγάλην ποιήσῃ τὴν χάριν· ᾧ κέχρηνται οἱ κωμικοί, ὡς ἔχει τὸ παρὰ Μενάνδρῳ λεβήτιον (= fr. 866 Koerte)

456 επιλελη[στ]ạι Roberts: ἐπιλελη[. . .]αι *Π*: ἐπιλέλη[σθ]ε Zuntz 464 ⟨τί⟩ hoc loco inseruerunt Page, Sandbach: post τὸ κακόν ed. pr. 466 ἅπ⟨τ⟩ει plerique 467 verba μὴ δάκῃς Getae dedit Handley: duplex punctum post ἄνθρωπε non habet *Π* 470 τί; ed. pr.

a mi parecer, lo de dentro vigilar.
Gue. ¿El caldero, dices, se ha olvidado? Totalmente
ebrios os halláis. Y ¿qué haremos ahora?
Habrá que importunar a los vecinos del dios,
como parece. ¡Muchacho! ¡Por los dioses!
Porque esclavillas más míseras en parte alguna
sé que se críen; ¡criados! Cosa alguna, más
que flirtear, desconocen; ¡bellos chicos!
y calumniar si alguno las mira. ¡Muchacho!
y ¿cuál es esta desgracia? ¡Criados! ¿Qué? ¿No está
nadie dentro? ¡Ah! Parece acudir alguien.
Kn. ¿Qué a la puerta tocas, triple infeliz? Dime,
sujeto.
Gue. No muerdas.
Kn. A ti yo ¡por Zeus!
aun vivo, así te devoro.
Gue. ¡No, por los dioses!
Kn. ¿Hay por ventura, sacrílego, algún negocio
entre tú y yo?
Gue. Negocio, ninguno. Así pues,
no he venido una deuda reclamándote, ni
con testigos; sino a conseguir un caldero.

455 Knemón sale hacia sus moradas. 456 Guetas sale del santuario, hablando todavía a alguien que permanece dentro. 459 Guetas toca a la puerta de Knemón. 466 Knemón abre su puerta y se para en el umbral.

(*Κν.*) λεβήτιον;
(*Γε.*) λεβήτιον.
(*Κν.*) μαστιγία,
θύειν με βοῦς οἴει ποιεῖν τε ταῦθ' ἅπερ
ὑμεῖς ποεῖτ';
(*Γε.*) οὐδὲ κοχλίαν ἔγωγέ σε.
ἀλλ' εὐτύχει, βέλτιστε. κόψαι τὴν θύραν
ἐκέλευσαν αἱ γυναῖκες αἰτῆσαί τέ με·
ἐπόησα τοῦτ'· οὐκ ἔστι· πάλιν ἀπαγγελῶ
ἐλθὼν ἐκείναις. ὦ πολυτίμητοι θεοί·
ἔχις πολιὸς ἄνθρωπός ἐστιν οὑτοσί.
(*Κν.*) ἀνδροφόνα θηρί'· εὐθὺς ὥσπερ πρὸς φίλον
κόπτουσιν. ἂν ὑμῶν προσιόντα τῇ θύρᾳ
λάβω τιν', ἂν μὴ πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ
παράδ⟨ε⟩ιγμα ποιήσω, νομίζεθ' ἕνα τινὰ
ὁρᾶν με τῶν πολλῶν. ὁ νῦν οὐκ οἶδ' ὅπως
διευτύχηκεν οὗτος, ὅστις ἦν ποτε.
Σικ. κάκιστ' ἀπόλοι'. ἐλοιδορεῖτό σοι; τυχὸν
ᾔτεις †καταφαγ† ὡς οὐκ ἐπίστανταί τινες
ποεῖν τὸ τοιοῦθ'· εὕρηκ' ἐγὼ τούτου τέχνην.
διακονῶ γὰρ μυρίοις ἐν τῇ πόλει,
τούτων τ' ἐνοχλῶ τοῖς γείτοσι⟨ν⟩ καὶ λαμβάνω
σκεύη παρ' ἁπάντων. δεῖ γὰρ εἶναι κολακικὸν
τὸν δεόμενόν του. πρεσβύτερός τις τ[ῇ] θύρᾳ

476–80 Secum loquitur Geta; locutus exit in sacellum 486 Redit in aedes suas Cnemo 487 Prodit e sacello Sico; sequitur Geta

489 *εὕρηκ' . . . τέχνην* cit. Ammonius p. 61 Valckenaer (= fr. 125 Koerte)

473 *λεβοιτιον* bis *Π* 474 *τε* ed. pr.: *δε Π* 478 *ἀπαγγελῶ* ed. pr.: *απαγγελλω Π*: *απαγγέλλω πάλιν* Page 482 *ψο* in *κο* corr. *Π*: fort. *ψοφοῦσιν* scribere coeperat scriba 483 *λαβων Π* 487 *κάκιστ' ἀπόλοιο* Getae dat Zuntz 488 fort. recte se habet *ᾔτεις· κατάφαγ'*: ⟨*σ*⟩*κατοφάγως* ed. pr.: *καταφανῶς* Dodds, Handley 489 *τοιοῦθ'* ed. pr.: *τοιουτον Π* *εὑρηκὸς κἀγὼ* Ammonius 491 *τ'* Barigazzi, Thierfelder: *τι Π* 492 *παρ' ἁπάντων* Sandbach: *παραπαντων Π*: *παρὰ πάντων* ed. pr.

Kn. ¿Un caldero?
Gue. Un caldero.
Kn. ¡Fustigado!
¿Que yo inmolo bueyes, y que hago eso, piensas,
que hacéis vos?
Gue Yo creo que tú, ni un caracol.
Pero ¡salve! querido. Tocar la puerta
mandáronme las mujeres, también pedir.
Eso hice. No hay. De nuevo, yendo, llevaré
a ellas respuesta. ¡Oh venerandas deidades!
Es grisácea víbora el hombre aqueste.
Kn. ¡Fieras homicidas! Cual a un amigo, al punto
tocan. De vosotros a uno junto a la puerta
si sorprendiere, si a todos los del lugar
no diere un escarmiento, pensad que veis en mí
a uno de tantos. El de hoy, no sé cómo
haya tenido suerte, cualquiera sea.
Sik. ¡Maldito seas! ¿Te lanzaba injurias? Tal vez
soezmente pedías; porque algunos no saben
hacer tal cosa. Hallado he yo de esto el arte.
Sirvo, en efecto, a diez mil en la ciudad.
A sus vecinos moléstolos y consigo
trastos con todos. Porque ha de ser lisonjero
quien algo demanda. Alguien mayor a la puerta

476-80 Guetas habla consigo mismo; después sale hacia el santuario. 486 Knemón vuelve a sus moradas. 487 Sikon sale del santuario; lo sigue Guetas.

ὑπακήκο'· εὐθὺς πατέρ⟨α⟩ καὶ πάπα̣[ν καλῶ.
γρα⟨ῦ⟩ς, μητέρ'. ἂν τῶν διὰ μέσου τ̣[ις ᾖ γυνή,
ἐκάλεσ' ἱερέαν. ἂν θεράπων [⏕⏓ ⏑ –
βέλτιστον. ὑμεῖς δ' ⟨οἱ⟩ κρεμάνν̣[υσθ' ἄξιοι—
ὦ τῆς ἀμαθίας—"παιδίον, παῖ[δες" φατέ.
ἐγὼ—πρόελθε, πατρίδιον—σὲ β̣[ούλομαι.
Κν. πάλιν αὖ σύ;
(*Σικ.*) π̣[αῖ, τί το]ῦτ';
(*Κν.*) ἐρεθίζεις μ' ὥσπερεὶ
ἐπίτηδες. οὐκ [εἴρη]κά σοι πρὸς τὴν θύραν
μὴ προσιέναι; [τὸ]ν̣ ἱμάντα δός, γραῦ.
(*Σικ.*) μηδαμῶς·
ἀλλ' ἄφες.
(*Κν.*) ἄφε[ς;]
(*Σικ.*) βέλτιστε, ναὶ πρὸς ⟨τῶν⟩ θεῶν.
(*Κν.*) ἧκε πάλιν.
(*Σικ.*) ὁ Ποσειδῶν σε—
(*Κν.*) καὶ λαλεῖς ἔτι;
(*Σικ.*) αἰτούμενος χυτρόγαυλο[ν] ἦλθον.
(*Κν.*) οὐκ ἔχω
οὔτε χυτρό[γ]αυλον οὔτε πέλεκυν οὔθ' ἅλας
οὔτ' ὄξος οὔτ' ἄλλ' οὐδέν· ἀλλ' εἴρηχ' ἁπλῶς

499 Aperit portam suam Cnemo et in limine apparet

505–6 Cf. Choerobosc. in Theodos. i. 259, 16 Hilgard . . *ὡς μαρτυρεῖ . . . ὁ Μένανδρος· οὐκ ἔχω οὔθ' ἅλας οὔτ' ὄξος οὔτ' ὀρίγανον* (= fr. 671 Koerte)

---

494 *πατέρ⟨α⟩* plerique *πάπ[αν καλῶ* plerique 495 ad finem *τ̣[ις ᾖ γυνή* Ll.-J., Thierfelder (*[τις ἦν γυνή* ed. pr.) 496 *ἱερέαν* Handley: *ἱέρειαν Π*, Lond. fort. *[ἤ τις πένης* Ll.-J. 497 *⟨οἱ⟩* Ll.-J.: *ὑμεῖς δ'—⟨ὦ⟩, κτλ.* Fraenkel 498 *"παιδίον, παῖ[δες"* Winnington-Ingram *φατέ* Ll.-J.: *καλεῖν* Winnington-Ingram 499 *β̣[ούλομαι* Barrett 500 (*Γε.*) *π̣[αῖ, τί το]ῦτ';* Handley 503 secundum *ἄφε[ς;]* Cnemoni dant Diano, Zuntz 505 *αἰτούμενος χυτρόγαυλο[ν]* trsp. Ll.-J.: *χυτρογαυλο[ν] αἰτουμενος Π*: *χ. αἰτησόμενος* ed. pr. 507 *αλλ' ουδεν Π*: *ὀρίγανον* ex fragmento supra citato inserere volunt Lond.

atiende, de inmediato padre lo llamo y papá;
una anciana, madre; si es mujer de media edad,
la llamo sacerdotisa; si criado o pobre alguno,
carísimo. Y vosotros, de la horca dignos,
¡oh! por la ignorancia, "¡muchachos! ¡chicos!" decís.
Y yo... sal fuera, padre mío... te quisiera...

Kn. ¿De nuevo tú?

Sik. ¡Hombre! ¿Qué?

Kn. Como si fuera adrede
me provocas. ¿No te he dicho que hasta a mi puerta
no te llegaras? Dame el látigo, vieja.

Sik. ¡Pues no!
Y deja.

Kn. ¿Deja?

Sik. Querido, sí ¡por los dioses!

Kn. Vuelve a venir.

ik. ¡Que Poseidón te...!

Kn. ¿Y murmuras aún?

ik. Una marmita pidiendo vine.

Kn. No tengo
marmita ninguna, hacha tampoco, ni sales,
ni vinagre, ni nada. Y he dicho sin más

499 Knemón abre la puerta y aparece en el umbral.

μὴ προσι[έ]ναι μοι πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ.
(Σικ.) ἐμοὶ μὲν οὐκ εἴρηκας.
(Κν.) ἀλλὰ νῦν λέγω.
(Σικ.) ναί, σὺν κακῷ γ'. οὐδ' ὁπόθεν ἄν τις, εἰπέ μοι,
ἐλθὼν λάβοι φράσαις ἄν;
(Κν.) οὐκ ἐγὼ 'λεγον;
ἔτι μοι λαλήσεις;
(Σικ.) χαῖρε πόλλ'.
(Κν.) οὐ βούλομαι
χαίρειν παρ' ὑμῶν οὐδενός.
(Σικ.) μὴ χαῖρε δή.
(Κν.) ὦ τῶν ἀνηκέστων κακῶν.
(Σικ.) καλῶς γέ με
βεβωλοκόπηκεν.
(Γε.) οἷόν ἐστ' ἐπιδεξίως
αἰτεῖν· διαφέρει, νὴ Δί'.
(Σικ.) ἐφ' ἑτέραν θύραν
ἔλθῃ τις; ἀλλ' εἰ σφαιρομαχοῦσ' ἐν τῷ τόπῳ
οὕτως ἑτοίμως, χαλεπόν. ἆρά γ' ἐστί μοι
κράτιστον ὀπτᾶν τὰ κρέα πάντα; φαίνεται.
ἔστιν δέ μοι λοπάς τις. ἐρρῶσθαι λέγω
Φυλασίοις· τοῖς οὖσι τούτοις χρήσομαι.
Σω. ὅστις ἀπορεῖ κακῶν, ἐπὶ Φυλὴν ἐλθέτω
κυνηγετήσων. τρισκακοδαιμόνως ἔχω

514 Redit in aedes suas Cnemo 521 Exeunt in sacellum Sico et Geta 522 Scaenam intrat Sostratus

514–15 καλῶς . . . βεβωλοκόπηκεν sine nomine poetae cit. Aelius Dionysius ('vel potius Aelius Herodianus?' Pfeiffer) περὶ ἐγκλινομένων λέξεων ap. Aldum, Horti Adonidis p. 234 a (= Ar. frag. 57 Demiańczuk, fr. 913 A Edmonds): fragmentum comicum esse agnovit et Aristophani assignavit O. Kaehler, *Hermes* 21, 1886, 628–9

510 νη Π οὐδ' Barigazzi: ουθ' (aliqua littera (δ?) supra θ scripta) Π 514 γε om. Ael. Dionys. 515–16 οἷον . . . νὴ Δί' Getae dederunt Barrett, Lond.: Siconi continuat Π 520 μοι και Π 523 ω ante τρισκακοδαιμόνως del. ed. pr.

de la comarca a todos que no se acerquen a mí.
Sik. A mí en verdad no has dicho.
Kn. Mas digo ahora.
Sik. Sí, con mal trato. ¿Ni informar pudieras, dime,
yendo uno a dónde, obtendría?
Kn. ¿No decía yo?
¿Aun conmigo hablarás?
Sik. ¡Buen adiós!
Kn. No quiero adiós
de ninguno de vosotros.
Sik. Pues ¡adiós!, no.
Kn. ¡Oh irremediables desgracias!
Sik. Bellamente
me ha desmoronado.
Gue. Tal es exitosamente
pedir. Diferencia hay ¡por Zeus!
Sik. ¿A otra parte habrá uno
de ir? Pero, si a puños luchan así presto
en la comarca ¡molesto! ¿Lo mejor tal vez
para mí es asar la carne toda? Parece.
Yo tengo una escudilla. A los fylasios
"adiós" digo. Lo que haya, uso haré de ello.
Sos. Quien de males carezca, hasta Fylé que vaya
de cacería. ¡Triple desventurado soy!

514 Knemón vuelve a sus moradas. 521 Sikon y Guetas salen hacia el santuario. 522 Sóstrato entra en escena.

ὀσφῦν, μετάφρενον, τὸν τράχηλον, ἑνὶ λόγῳ
ὅλον τὸ σῶμ'. εὐθὺς γὰρ ἐμπεσὼν πολὺς
νεανίας ἐγώ τις, ἐξαίρων ἄνω
σφόδρα τὴν δίκελλαν, ὥσπερ ἐργάτης βαθὺ
†ειγαιπλειον† ἐπεκείμην φιλοπόνως οὐ πολὺν
χρόνον· εἶτα καὶ μετεστρεφόμην τι, πηνίκα
ὁ γέρων πρόσεισι τὴν κόρην ἄγων ἅμα
σκοπούμενος. καὶ νὴ Δί' ἐλαβόμην ποτὲ
τῆς ὀσφύος, λάθρᾳ τὸ πρῶτον. ὡς μακρὸν
ἦν παντελῶς δὲ τοῦτο, λορδοῦν ἠρχόμην,
ἀπεξυλούμην ἀτρέμα. κοὐδεὶς ἤρχετο.
ὁ δ' ἥλιος κατέκα', ἑώρα τ' ἐμβλέπων
ὁ Γοργίας ὥσπερ τὰ κηλώνειά με
μόλις ἀνακύπτοντ', εἶθ' ὅλῳ τῷ σώματι
πάλιν κατακύπτοντ'. "οὐ δοκεῖ μοι νῦν", ἔφη,
"ἥξειν ἐκεῖνος, μειράκιον." "τί οὖν", ἐγὼ
εὐθύς, "ποῶμεν;" "αὔριον τηρήσομεν
α[ὐ]τόν, τὸ δὲ νῦν ἐῶμεν." ὅ τε Δᾶος παρῆν
ἐπὶ] τὴν σκαπάνην διάδοχος. ἡ πρώτη μὲν οὖν
ἔφο]δος τοιαύτη γέγονεν. ἥκω δ' ἐνθάδε,
διὰ] τί μὲν οὐκ ἔχω λέγειν, μὰ τοὺς θεούς,
ἕλκ]ει δέ μ' αὐτόματον τὸ πρᾶγμ' εἰς τὸν τόπον.
(Γε.) τί τὸ κακ]όν; οἴει χεῖρας ἑξήκοντά με,
ἄνθρ]ωπ', ἔχειν; τοὺς ἄνθρακάς σοι ζωπυρῶ,
. . . .]π̣αι, †πολυνω† φέρω, κατατέμνω σπλάγχν', ἅμα

546 Prodit e sacello Geta, coquum intus remorantem etiamnunc adloquens; Sostratum primo non conspicit

---

527–8 locus desperatus ὥσπερ Fraenkel: ωϲαν Π βαθύ⟨s⟩ ed. pr. 528 ειγαιπλειον vel εγαιπλειον Π: fort. ἐπὶ πλεῖον (accepto in v. 527 βαθύ⟨s⟩) 534 κοὐδεὶς Ll.-J.: δ' εουδ' ειϲ Π 536 τὰ κηλώνειά με ed. pr.: τακηλωναειμε Π 541 ἐῶμεν ed. pr.: εαϲομεν Π 542 ἐπὶ Ll.-J. 543 ἔφο]δος plerique 545 ἕλκ]ει Barrett, Lond. 546 τί τὸ κακ]όν; plerique 547 ἄνθρ]ωπ' plerique 548 . . . .]π̣αι: prima littera vel π vel μ vel ν locus desperatus; ex. gr. πέτο]μαι, φέρω, πλύνω, Barber

¡Riñones, cadera, el cuello, en una palabra,
todo el cuerpo! Porque yo, alguien muy joven,
en habiendo incurrido, alzando en alto
fuerte el zapapico, como peón cargaba
más y más profundamente, con afán no por mucho
tiempo. Y luego volvíame un poco atisbando
a qué hora el viejo se acercaba llevando también
a la joven. Y ¡por Zeus! cogíme alguna vez
los riñones, primero con discreción, mas,
como era muy intenso, empezaba a arquearme,
agarrotábame tieso. Nadie venía.
El sol me requemaba. Y Gorgias mirando
veía que apenas, como manivela,
podía enderezarme; luego con todo el cuerpo
me encorvaba otra vez. "No me parece", dijo,
"que él venga ahora, jovenzuelo". "¿Qué haremos, pues?",
dije en seguida. "Mañana lo espiaremos,
por ahora dejémoslo." Y estaba ahí Daos
de sustituto para la zapa. De tal modo, pues,
ha sido el embate primero. Y aquí he venido
¿por qué? no soy capaz de decir. ¡Por los dioses!
Me atrae por sí mismo el asunto a este sitio.

Gue. ¿Cuál es el mal? ¿Piensas, hombre, que yo sesenta
manos tengo? Te avivo el fuego del carbón,
voy volando, lavo, llevo, despedazo vísceras

546 Guetas sale del santuario hablando todavía al cocinero que permanece dentro; al principio no ve a Sóstrato.

μάττω, περιφέρω τα.[.......το]υτονί·
ὑπὸ τοῦ καπνοῦ τυφλὸς [......]ς τούτοις. ὄνος
ἄγειν δοκῶ μοι τὴν ἑορτή[ν.

Σω. π]αῖ, Γέτα.

Γε. ἐμὲ τίς;

(Σω.) ἐγώ.

(Γε.) σὺ δ' ε⟨ἶ⟩ τίς;

(Σω.) οὐχ [ὁρᾷ]ς;

(Γε.) ὁρῶ·
τρόφιμος.

(Σω.) τί πο⟨ι⟩εῖτ' ἐνθάδ'; [εἰ]πέ μοι.

(Γε.) τί γάρ;
τεθύκαμεν ἄρτι καὶ παρασκευάζομεν
ἄριστον ὑμῖν.

(Σω.) ἐνθάδ' ἡ μήτηρ;

(Γε.) πάλαι.

(Σω.) ὁ πατὴρ δέ;

(Γε.) προσδοκῶμεν· ἀ[λ]λὰ πάραγε σύ.

(Σω.) μικρὸν διαδραμὼν ἐνθαδί. τρ[ό]πον τινὰ
γέγον' οὐκ ἄκαιρος ἡ θυσία. παραλήψομαι
τὸ μειράκιον τουτί, παρελθὼν ὡς ἔχω,
καὶ τὸν θεράποντ' αὐτοῦ· κεκοινωνηκότες
ἱερῶν γὰρ εἰς τὰ λοιπὰ χρησιμώτεροι
ἡμῖν ἔσονται σύμμαχοι πρὸς τὸν γάμον.

(Γε.) τί φῄς; ἐπ' ἄριστόν τινας παραλαμβάνειν
μέλλεις πορευθείς; ἕνεκ' ἐμοῦ τρισχίλιοι
γένοισθ'. ἐγὼ μὲν γὰρ πάλαι τοῦτ' οἶδ', ὅτι
οὐ γεύσομ' οὐδενός· πόθεν γάρ; συνάγετε

557–62 τρόπον τινὰ . . . γάμον secum loquitur Sostratus

---

549 fort. τὰ κ̣[ρέα, τηρῶ το]υτονί (ad περιφέρω τὰ κ̣[ρέα, cf. Xen. Cyr. ii. 2, 2) 550 [εἶμι πρὸ]ς Barrett duplex punctum post τούτοις addidit Π² ὄνος Barrett, Handley, Kassel: ολος Π 557 fort. διαδραμὼν ⟨γ'⟩ 561 χρησιμωτεραι Π

y amaso, reparto la carne, vigilo a éste.
A más de eso, por la humareda, ciego estoy. De asno
creo que celebro la fiesta.

Sos. ¡Hombre! Guetas.

Gue. ¿A mí? ¿Quién?

So. Yo.

Gue. ¿Y tú quién eres?

Sos. ¿No me ves?

Gue. Veo:
El amo.

Sos. ¿Qué hacéis ahí? Dímelo.

Gue. Pues ¿qué?
Poco ha que inmolamos y a vosotros comida
preparamos.

Sos. ¿Está ahí mi madre?

Gue. Tiempo ha.

Sos. ¿Y mi padre?

Gue. Lo aguardamos. Pero pásate tú.

Sos. Después de un poco andar por ahí. De algún modo
no fue inoportuna la inmolación. Como me encuentro
de paso, invitaré a este jovenzuelo,
a su sirviente también. Pues del sacrificio
en participando, serán, en lo que resta
para la boda, más útiles aliados.

Gue. ¿Qué dices? ¿Paseando vas a invitar a algunos
a la comida? Por mí, tres mil que fuereis.
Porque hace tiempo yo esto, en efecto, sé:
que nada gustaré. ¡Cómo! Reunid a todos.

557-562 Sóstrato habla consigo mismo.

πάντας. καλὸν γὰρ τεθύκαθ' ἱερεῖον, πάνυ
ἄξιον ἰδεῖν. ἀλλὰ ⟨τὰ⟩ γύναια ταῦτά μοι,
ἔχει γὰρ ἀστείως, μεταδοίη γ' ἄν τινος;
οὐδ' ἄν, μὰ τὴν Δήμητρ', ἁλὸς πικροῦ.

(Σω.) καλῶς
ἔσται, Γέτα, τὸ τήμερον. μαντεύσομαι
τοῦτ' αὐτός, ὦ Πάν—ἀλλὰ μὴν προσεύχομαι
ἀεὶ παριών σοι—καὶ φιλανθρωπεύσομαι.

ΣΙΜΙΚΗ
ὦ δυστυχής, ὦ δυστυχής, ὦ δυστυχής.

(Γε.) ἄπαγ' εἰς τὸ βάραθρον· τοῦ γέροντός τις γυνὴ
προελήλυθεν.

(Σιμ.) τί πείσομαι; τὸν γὰρ κάδον
ἐκ τοῦ φρέατος βουλομένη τοῦ δεσπότου,
εἴ πως δυναίμην, ἐξελεῖν αὐτὴ λάθρᾳ,
ἐνῆψα τὴν δίκελλαν ἀσθενεῖ τινι
καλῳδίῳ σαπρῷ, διερράγη τέ μοι
τοῦτ' εὐθύς—

(Γε.) ὀρθῶς.

(Σιμ.) ἐνσέσεικά τ' ἀθλία
καὶ τὴν δίκελλαν εἰς τὸ φρέαρ μετὰ τὸν κάδον.

(Γε.) ῥῖψαι τὸ λοιπόν σοι σεαυτὴν ἔστ' ἔτι.

573 Exit Sostratus 574 Ex Cnemonis aedibus in scaenam vociferans currit Simica

---

574 Choerobosc. in Theodos. i. 176, 41 Hilgard ὁ δυστυχὴς ὦ δυστυχής, ὡς παρὰ Μενάνδρῳ . . . ἐν Δυσκόλῳ ὦ δυστυχής; τί οὐ καθεύδεις; (= fr. 124 Koerte). Cf. Misumen. fr. 9 τί οὐ καθεύδεις; Aut Dyscolum pro Misumeno perperam scriptum esse aut post secundum ὦ δυστυχής verba ⟨καὶ ἐν Μισουμένῳ· ὦ δυστυχής⟩ omissa esse vidit Barigazzi

---

568 ιδειν τιν' Π: τιν' deleto ⟨τὰ⟩ inseruerunt Maas, Thierfelder (cf. Peric. 272) 577 βουλομένη plerique: βουλομενου Π 579 ἐνῆψα: supra ε scriptum esse α censet Turner: ego dubito 581 post ὀρθῶς duplex punctum non habet Π 582 τὸν κάδον Ll.-J.: του καδου Π

Víctima hermosa habéis inmolado. Digna
de verse en verdad. ¿Pero esas damiselas conmigo,
porque son gentiles, algo compartirían?
¡Por Deméter! Ni una pizca de sal.

Sos. Será
Guetas, hermoso el día de hoy. Yo mismo esto
¡oh Pan! pediré; sin embargo, te invoco
siempre, cuando paso; y me portaré amable.

SÍMIKE

¡Oh qué infeliz! ¡Oh qué infeliz! ¡Oh qué infeliz!

Gue. ¡Anda vete al báratro! Ha salido una mujer
de casa del viejo.

Sím. ¿Qué sufriré? Que el cubo
queriendo sola a escondidillas del amo
sacar del pozo, por si acaso podía,
até yo el zapapico con un delgado
y podrido cordel; pero éste en seguida
se me rompió.

Gue. ¡Bien!

Sím. Y eché dentro del pozo,
¡desventurada! el zapapico tras el cubo.

Gue. Aun a ti resta arrojarte tú misma.

573 Sale Sóstrato. 574 Símike vociferando corre desde las moradas de Knemón hasta la escena.

(Σιμ.) ὁ δ' ἀπὸ τύχης κόπρον τιν' ἔνδον κειμένην
μέλλων μεταφέρειν περιτρέχων ταύτην πάλαι
ζητεῖ βοᾷ τε.
(Γε.) καὶ ψοφεῖ γε τὴν θύραν.
φεῦγ', ὦ πονηρά, φεῦγ'—ἀποκτενεῖ σε—γραῦ·
μᾶλλον δ' ἀμύνου.
Κν. ποῦ 'στιν ἡ τοιχωρύχος;
(Σιμ.) ἄκουσα, δέσποτ', ἐνέβαλον.
(Κν.) βάδιζε δὴ
εἴσω.
(Σιμ.) τί πο⟨ι⟩εῖν δ', εἰπέ μοι, μέλλεις;
(Κν.) ἐγώ;
δήσας καθιμήσω σε.
(Σιμ.) μὴ δῆτ', ὦ τάλαν.
(Κν.) ταὐτῷ γε τούτῳ σχοινίῳ.
(Γε.) νὴ τοὺς θεοὺς
κράτιστον, εἴπερ ἐστὶ παντελῶς σαπρόν.
(Σιμ.) τὸν Δᾶον ἐκ τῶν γειτόνων ἐγὼ [καλ]ῶ.
(Κν.) Δᾶον καλεῖς, ἀνόσι', ἀνηρηκυῖά [με;
οὐ σοὶ λέγω; θᾶττον βάδιζ' εἴσω [⏑ –
ἐγὼ τάλας τῆς νῦν ἐρημίας [⏑ –
ὡς οὐδὲ εἷς καταβήσομ' εἰ[⏑ ⏑⏑ ⏑ –
εἶτ' ἔστιν ἄλλ';

588 Simicam sequitur Cnemo furibundus 596 Intrat Cnemonis aedes Simica

584 ὁ δ' plerique: οιδ' Π 585 μέλλων ed. pr.: μελλοντων Π 586 verba καὶ . . . θύραν Getae dedit Barrett: notam Γετας ante v. 587 habet Π 591 post τάλαν utrum duplex punctum habeat Π necne incertum est 592–3 νὴ . . . σαπρόν Getae dedit Ll.-J.: Getae dederat vv. 592–3 Webster, v. 593 Zuntz 595 ἀνηρηκυῖα ed. pr.: ανηρεικυια Π [με Barber 596 fort. [σύ, γραῦ. 597 τῆς νῦν ἐρημίας Shipp: της ερημιας της νυν[Π: ἐρημίας τῆς νῦν plerique fort. [ὅμως Mette 598 εἴ[τε vel εἶτ': sed fort. praestat, ex. gr., εἰ[ς τὸ φρέαρ· τί γὰρ (Handley), quo accepto in v. 599 ἔνεστιν (Barrett) vel ἔτ' ἔστιν (Handley) legas

Sím. Él por desgracia un estiercol tirado dentro
debiendo retirar, corriendo en torno hace rato
lo busca y grita.

Gue. Sí. La puerta hace crujir.
¡Huye tú infeliz¡ !Vieja, huye! Te matará.
Mejor resiste.

Kn. ¿Dónde está la cavamuros?

Sím. Sin querer, amo, lo eché al fondo.

Kn. Márchate ya
dentro.

Sím. Mas, dime ¿qué cosa habrás de hacer?

Kn. ¿Yo?
Bajar te haré atándote.

Sím. ¡Ay infeliz! Pues no.

Kn. Y con esta misma cuerda.

Gue. ¡Por los dioses!
¡Óptimo! puesto que está toda podrida.

Sím. A Daos, de los vecinos yo llamaré.

Kn. ¿Llamas a Daos, impía, que me has arruinado?
¿No te digo? Vete aprisa dentro, vieja.
¡Infeliz de mí por mi soledad actual!
Mas bajaré cual ninguno hasta el pozo. Porque
¿qué otra cosa hay?

588 Knemón furibundo persigue a Símike. 596 Símike entra a las moradas de Knemón.

(*Γε.*) ἡμεῖς ποριοῦ[μεν ⏖ ⏑ –
καὶ σχοινίον.
(*Κν.*) κακὸν κάκ[ιστά σ' οἱ θεοὶ
ἅπαντες ἀπολέσειαν εἴ τί μ[οι δίδως.
(*Γε.*) καὶ μάλα δικ̣[αίως. εἰσ]πεπήδηκεν πάλιν.
ὦ τρισκακοδα[ί̣μων οὗ]τος· οἷον ζῇ βίον.
τοῦτ' ἐστὶν εἰλικρ̣[ινῶς] γεωργὸς Ἀττικός·
πέτραις μαχόμ[εν]ος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον
ὀδύνας ἐπισπᾶ[τ', ο]ὐδὲν ἀγαθὸν λαμβάνων.
ἀλλ' ὁ τρόφιμος [γ]ὰρ οὑτοσὶ προσέρχεται
ἄγων μεθ' α[ὑτ]οῦ τοὺς ἐπικλήτους. ἐργάται
ἐκ τοῦ τόπου τ̣[ιν]ές εἰσιν· ὢ τῆς ἀτοπίας.
οὗτος τί τούτ̣ους δεῦρ' ἄγει νῦν; ἢ πόθεν
⟨γε⟩γονὼς συνήθης;
Σω. οὐκ ἂν ἐπιτρέψαιμί σοι
ἄλλως ποῆσαι· πάντ' ἔχομεν.
(*Γε.*) ὦ Ἡράκλεις.
(*Σω.*) τουτὶ δ' ἀπαρνεῖταί τις ἀνθρώπων ὅλως,
ἐλθεῖν ἐπ' ἄριστον συνήθους τεθυκότος;
εἰμὶ γάρ, ἀκριβῶς ἴσθι, σοι πάλαι φίλος,
πρὶν ἰδεῖν. λαβὼν ταῦτ' ⟨οἴκ⟩αδ' εἰσένεγκε σύ,

601 Redit in aedes suas Cnemo 611 Scaenam intrat Sostratus cum Gorgia et Davo ligones portantibus 616–17 Davum adloquitur Sostratus

---

599 ποριοῦ[μεν Lond., Shipp (ποριού[μεθ' ed. pr.) fort. ἁρπαγήν (plerique) 600 κάκ[ιστά σ' οἱ θεοὶ Page (κακ[ῶς σέ γ' οἱ θεοὶ ed. pr.) 601 δίδως ed. pr.: φέρεις Maas 602 verba καὶ μάλα δικαίως Getae dederunt plerique: nota paragraphum sub v. 601 εἰσ]πεπήδηκεν plerique 603 ὦ: ὁ Sandbach (nullo puncto post πάλιν, 602, posito) 605 σφάκον ed. pr.: σκαφο̄ *Π* 606 επισπα[τ' *Π*, ut opinor: επιστα[τ' (cum τ cursive scripto) in *Π* legit Turner. Quicquid in *Π* scriptum fuerit, Menandrum ἐπισπᾶτ' scripsisse pro certo habeo 612 verba ὦ Ἡράκλεις Getae dedit Ritchie 613 τίς ed. pr.: τις *Π* 616 ⟨οἴκ⟩αδ' Ll.-J. σύ ed. pr.: δε συ *Π*

Gue. Gancho prestaremos nosotros,
cuerda también.

Kn. ¡Todos los dioses, malo, a ti
malamente te destruyan, si me das algo!

Gue. ¡Y muy justamente! De un salto se fue otra vez.
¡Triple desventurado éste! ¡Qué vida vive!
Esto es el auténtico campesino ático:
Con rocas luchando, que timo y salvia producen,
dolores se atrae, nada bueno recogiendo.
Pero el heredero, él mismo se aproxima.
Trae consigo a sus invitados. Son ellos
unos peones del lugar. ¡Oh qué extravagancia!
¿Él a éstos por qué hoy acá trae? O ¿cómo
familiar se ha hecho?

Sos. A ti no permitiría
de otro modo actuar. Tenemos todo.

Gue. ¡Heracles!

Sos. ¿Y quién de los hombres, en fin, rechaza esto:
ir a la comida, si un familiar ha inmolado?
Pues sábete bien que tiempo ha, antes de verte,
soy tu amigo. Tu esto tomando llévalo a casa.

601 Knemón vuelve a sus moradas. 611 Sóstrato entra en escena con Gorgias y Daos, que llevan azadones. 616-617 Sóstrato habla a Daos.

εἶθ' ἧκε.
Γο. μηδαμῶς, μόνην τὴν μητέρα
οἴκοι καταλείπων. ἀλλ' ἐκείνης ἐπιμελοῦ
ὧν ἂν δέηται· ταχὺ δὲ κἀγὼ παρέσομαι.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS IV

Σιμ. τίς ἂν βοηθήσειεν; ὢ τάλαιν' ἐγώ.
τίς ἂν βοηθήσειεν;
Σικ. Ἡράκλεις ἄναξ.
ἐάσαθ' ἡμᾶς, πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων,
σπονδὰς ποῆσαι. λοιδορεῖσθε, τύπτετε,
οἰμώζετ'. ὢ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου.
(Σιμ.) ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι.
Σικ. πῶς;
(Σιμ.) ὅπως;
ἵνα τὴν δίκελλαν ἐξέλοι καὶ τὸν κάδον
κατέβαινε κᾆτ' ὤλισθ' ἄνωθεν, ὥστε καὶ
πέπτωκεν.
(Σικ.) οὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα
οὗτος; καλά γ' ἐπόησε, νὴ τὸν Οὐρανόν.
ὦ φιλτάτη γραῦ, νῦν σὸν ἔργον ἐστὶ—
(Σιμ.) πῶς;

619 Exeunt in aedes suas Gorgia cum Davo, in sacellum Sostratus
620 Currit ex aedibus Cnemonis Simica vociferans

---

618 fort *καταλιπών*. 624 post *ἐκτόπου* duplex punctum omissum est in *Π* 627 *κᾆτ' ὤλισθ'* ed. pr.: *κατωλιcθ' Π*: fort. *κἀπώλισθ'* 628 *cφοδραῖ Π* (*ῑ* fortasse ex duplici puncto corruptum est, cf. ad v. 633): notam interrogationis post *σφόδρα* posuerunt Kassel, Thierfelder 629 notam interrogationis post *οὗτος* posuit Shipp: post *γέρων* (v. 628) Sandbach

Después ven.

Gor. No y no, dejando a mi madre
sola en casa. Empero, de ella cuida tú,
qué necesite. Y pronto yo también llegaré.

DEL CORO

ACTO IV

Sím. ¿Quién pudiera ayudarme? ¡Ay! Pobre de mí
¿quién pudiera ayudarme?

Sik. ¡Heracles Señor!
Dejadnos hacer ¡por los dioses y los genios!
las libaciones. Insultáis, pegáis,
gemís ¡oh! ¡Qué casa ésta tan excéntrica!

Sím. Mi amo está dentro del pozo.

Sik. ¿Cómo?

Sím. ¿Cómo?
Para el zapapico sacar y el cubo también,
bajaba y resbaló entonces de lo alto, así que
ha caído.

Sik. Y él ¿no es el fuertemente molesto
viejo? Bien en verdad obró ¡sí! ¡por Urano!
Querida vieja, hoy tuya es la acción.

Sím. ¿Cómo?

619 Salen hacia sus moradas Gorgias con Daos, Sóstrato hacia el santuario. 620 Símike vociferando sale corriendo de las moradas de Knemón.

(Σικ.) ὅλμον τιν' ἢ λίθον τιν' ἢ τοιοῦτό τι
ἄνωθεν ἔνσεισον λαβοῦσα.
(Σιμ.) φίλτατε,
κατάβα.
(Σικ.) Πόσ⟨ε⟩ιδον, ἵνα τὸ τοῦ λόγου πάθω,
ἐν τῷ φρέατι κυνὶ μάχωμαι; μηδαμῶς.
(Σιμ.) ὦ Γοργία, ποῦ γῆς ποτ' εἶ;
(Γο.) ποῦ γῆς ἐγώ;
τί ἔστι, Σιμίκη;
(Σιμ.) τί γάρ; πάλιν λέγω,
ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι.
Γο. Σώστρατε,
ἔξελθε δεῦρ'. ἡγοῦ, βάδιζ' εἴσω ταχύ.
Σικ. εἰσὶν θεοί, νὴ τὸν Διόνυσον· οὐ δίδως
λεβήτιον θύουσιν, ἱερόσυλε σύ,
ἀλλὰ φθονεῖς; ἐκπῖθι τὸ φρέαρ εἰσπεσών,
ἵ]να μηδ' ὕδατος ἔχῃς μεταδοῦναι μηδενί.
νυ]νὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι
εἴσ' α]ὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ δικαίως. οὐδὲ εἷς
μάγ]γειρον ἀδικήσας ἀθῷος διέφυγεν.
ἱεροπ]ρεπής πώς ἐστιν ἡμῶν ἡ τέχνη·
.....]ς τραπεζοποιὸν ὅτι βούλει πόει.

635 Prodit ex aedibus suis Gorgia 638 Prodit e sacello Sostratus. Simica iussis Gorgiae (638) oboediens currit in aedes Cnemonis; statim sequuntur Gorgia et Sostratus

634 Cf. Zenob. iii. 45 (i. 68 Leutsch–Schneidewin), Greg. Cypr. (cod. Mosq.) iii. 16 (ii. 111 ibid.) cum annotationibus 644–6 Verba οὐδὲ εἷς . . . ἡ τέχνη cit. Athenaeus ix. 383 F (= fr. 118 Koerte)

633 καταβαι Π: cf. ad v. 628 635 γῆς ed. pr.: τις Π ποῦ γῆς ἐγώ; ed. pr.: που ποτ' ειμι γης εγω Π 638 verba ἡγοῦ . . . ταχύ Gorgiae continuant Kassel, Sydn.: duplex punctum post δεῦρ' habet Π 639 νὴ Ll.-J.: μα Π: μὰ τὸν Διόνυσον cum sequentibus verbis coniungit Fraenkel. Vid. 151, 718 641 εἰσπεσών Arnott: εκπεςων Π: ἐμπεσών ed. pr. 645 ἀθῷος Athen.: αθωιως Π 647 ἀδεῶ]ς ed. pr.: alii alia

Sik. O un mortero, o una piedra, o una cosa así
tomando, arrójale de lo alto.

Sím. Querido,
tú baja.

Sik. ¡Poseidón! ¿Para sufrir lo del dicho:
dentro del pozo con un perro combato? ¡No!

Sím. ¡Oh Gorgias! ¿En qué parte del mundo estás?

Gor. ¿Yo?
Símike ¿qué pasa?

Sím. Pues ¿qué? Otra vez digo:
mi amo está dentro del pozo.

Gor. Ven, Sóstrato,
acá fuera. Delante presto anda dentro.

Sik. ¡Están los dioses! Sí ¡por Diónisos! ¿No prestas
caldero a los que inmolan, saqueador de templos,
mas te niegas? Caído, el pozo sórbete,
para que ni el agua puedas compartir con ninguno.
Ahora las Ninfas lo están castigando
justamente en mi favor. Habiendo injuriado
al cocinero, nadie evadióse incólume.
Sacrosanto tal vez es el oficio nuestro.
De mesa al criado, sin temor hazle lo que quieras.

635 Gorgias sale de sus moradas. 638 Sóstrato sale del santuario. Símike, obedeciendo los mandatos de Gorgias (638) corre hacia las moradas de Knemón; siguen luego Gorgias y Sóstrato.

. . . . . ἆ]ρα μὴ τέθνηκε; πάπαν φίλτατον
. . . .]υ̣σ̣' ἀποιμώζει τις. οὐδὲν τοῦτό γε

[hic summo folio abscisso perisse videntur versus fere quattuor]

δῆλον †οθικαθ[
οὕτως ἀνιμησ[
τὴν ὄψιν αὐτοῦ τ̣ι̣ν̣[
οἴεσθ' ἔσεσθαι, πρὸς θεῶν, β̣ε̣β[αμμ]ένου,
τρέμοντος; ἀστείαν ἐγὼ μέν. ἡ̣δ̣έως
ἴδοιμ' ἄν, ἄνδρες, νὴ τὸν Ἀπόλλ̣ω̣ τουτονί̣.
ὑμεῖς δ' ὑπὲρ τούτων, γυναῖκες, σ̣πένδετε.
εὔχεσθε τὸν γέροντα σωθῆναι κ̣α̣κῶς,
ἀνάπηρον ὄντα, χωλόν· οὕτω γίνεται
ἀλυπότατος γὰρ τῷδε γείτων τ[ῷ] θ̣ε̣ῷ
καὶ τοῖς ἀεὶ θύουσιν. ἐπιμελὲς δέ μ̣οι
τοῦτ' ἐστίν, ἄν τις ἆρα μισθώσητ' ἐμέ.
(Σω.) ἄνδρες, μὰ τὴν Δήμητρα, μὰ τὸν ̣σκληπιόν,
μὰ τοὺς θεούς, οὐπώποτ' ἐν τ̣ῷμ̣ῷ βί̣ῳ
εὐκαιρότερον ἄνθρωπον ἀποπε⟨π⟩νιγμένον
ἑόρακα μικροῦ· τῆς γλυκ⟨ε⟩ίας διατριβῆς.
ὁ Γοργίας γάρ, ὡς τάχιστ' εἰσήλθομεν,
εὐθὺς κατεπήδησ' εἰς τὸ φρέαρ, ἐγὼ δὲ καὶ
ἡ παῖς ἄνωθεν οὐδὲν ἐποοῦμεν· τί γὰρ
ἐμέλλομεν; πλὴν ἡ μὲν αὑτῆς τὰς τρίχας
ἔτιλλ', ἔκλα', ἔτυπτε τὸ στῆθος σφόδρα.
ἐγὼ δ' ὁ χρυσοῦς, ὡσπερεί, νὴ τοὺς θεούς,
τροφὸς παρεστώς, ἐδεόμην γε μὴ ποεῖν

665 Exit in sacellum Sico 666 Prodit ex aedibus Cnemonis Sostratus

648 quis loquatur incertum est fort. ἀλλ' ἆ]ρα 649 κλά]ουσ' Roberts: fort. καλ]οῦσ' 654 ὅτι καθ[ed. pr. 656 τ̣ι̣ν̣[dispexit Barrett 657 β̣ε̣β[αμμ]ένου Maas: βεβ[ρεγμ]ένου Barrett (qui βεβ[primus dispexerat) 663 ἀλυπότατος plerique: αλλ' υποτατος Π τ[ῷ] θ̣ε̣ῷ dispexit Roberts 664 τοῖς: τους Π

Pero ¿no ha muerto acaso? "Papá querido"
gimiendo alguien deplora. Nada esto en verdad

(aquí, deteriorada la parte superior del folio,
parecen haberse perdido como cuatro versos)

el aire suyo
¿Pensáis que será ¡por los dioses! de hundido,
de tiritante? Yo, que urbano. Hombres, con gusto
yo lo vería ¡sí! ¡Por Apolo que aquí está!
Y libad vosotras, mujeres, por esto:
que con males el viejo se salve rogad,
mutilado y cojo que esté. Pues así se hace
vecino que en nada a este dios importune
y a los que siempre inmolan. Y esto es de cuidado
para mí, si alguien acaso me asaldara.
Sos. Señores ¡por Deméter! ¡Por Esculapio! ¡No!
¡Por los dioses! Nunca, jamás en mi vida
un hombre más oportuno, que casi se ahoga,
había visto yo. ¡Qué pasatiempo tan dulce!
Puesto que Gorgias, tan pronto como entramos,
saltó de inmediato al fondo del pozo; mas yo y
la joven nada desde arriba hicimos, pues ¿qué
íbamos a hacer? Excepto que ella el pelo
se arrancaba, gemía y fuerte golpeaba su pecho.
Pero áureo yo, cual mentor ¡por los dioses!
a un lado, de pie, demandaba no hacer eso;

665 Sikon sale hacia el santuario. 666 Sóstrato sale de las moradas de Knemón.

ταῦθ', ἱκέτευον ἐμβλέπων ἀγάλματι
οὐ τῷ τυχόντι. το⟨ῦ⟩ δὲ πεπληγμένου κάτω
ἔμελεν ἔλαττον ἤ τινός μοι, πλὴν ἀεὶ
ἕλκειν ἐκεῖνον, τοῦτ' ἐνώχλ⟨ε⟩ι μοι σφόδρα·
μικροῦ γε νὴ Δί' αὐτὸν ἐξαπολώλεκα.
τὸ σχοινίον γάρ, ἐμβλέπων τῇ παρθένῳ,
ἀφῆκ' ἴσω⟨ς⟩ τρίς. ἀλλ' ὁ Γοργίας Ἄτλας
ἦν οὐχ ὁ τυχών· ἀντεῖχε καὶ μόλις ποτὲ
ἀνενήνοχ' αὐτόν. ὡς ⟨δ'⟩ ἐκεῖνος ἐξέβη,
δεῦρ' ἐξελήλυθ'. οὐ γὰρ ἐδυνάμην ἔ[τ]ι
κατέχειν ἐμαυτόν, ἀλλὰ μικροῦ [τὴν κόρην
ἐφίλουν προσιών· οὕτω σφόδρ' ἐ[νθεαστικῶς
ἐρῶ. παρασκευάζομαι δὴ—τὴν θ[ύραν
ψοφοῦσιν. ὦ Ζεῦ σῶτερ, ἐκτόπου θ̣[έας.

Γο. βούλει τι, Κνήμων; εἰπέ μοι.
(Κν.) τί [σοι λέγω;
φαύλως ἔχω.
(Γο.) θάρρει.
(Κν.) τεθά̣ρ̣[ρηκ'· οὐκέτι
ὑμῖν ἐνοχλήσει τὸν ἐπίλοιπον γὰ̣[ρ χρόνον
Κνήμων.

691 Prodeunt ex aedibus Cnemonis Gorgia et soror eius patrem in cathedra sedentem provolventes (cf. Ar. Ach. 407 et seq., Thesm. 95–96, 264, et vide quid disputaverit A. W. Pickard-Cambridge, *The Theatre of Dionysus at Athens*, pp. 101 et seq.)

---

691 βούλει . . . μοι sine nomine fabulae cit. Choerobosc. in Theodos. ii. 330, 6 Hilgard (= fr. 677 Koerte)

---

678 πεπληγμένου suspectum: πεπνιγμένου Page: sed cf. Phot. s.v. πέπληκται (πέπλεκται codd.: corr. Dobree)· ἥττηται. *Μένανδρος* (= fr. 898 Koerte) 679 ἔμελεν: εμελλον Π τινός def. Kassel, Dem. 21, 66 citans: τριχός Fraenkel 681 ἐξαπολώλεκα Ll.-J., Morel: εισαπολωλεκα Π (fort. recte) 685 ⟨δ'⟩ Page 688 ἐ[νθεαστικῶς Quincey, Turner: ἐ[μμανῶς ἐγὼ Fraenkel (coll. Misumen. fr. 5) 691 τί [σοι λέγω; Maas: alii alia 692 τεθά̣ρ̣[ρηκ' Barrett (coll. Eur. Hipp. 1456–7, etc.) οὐκέτι ed. pr. 693 γὰ̣[ρ Mette, Sandbach

suplicábale en no cualquiera imagen
embelesado. Y del embrollado abajo
me importaba menos que de cualquiera; a no ser
siempre jalarlo; fuerte eso me enojaba.
Por poco ¡por Zeus! lo he abandonado a la ruina,
porque la cuerda, en la doncella absorto,
tres veces tal vez solté. Mas Gorgias, que no era
un Atlas cualquiera, aguantaba y apenas por fin
halo rescatado. No bien salió él del fondo,
acá he venido. Ya no podía, en efecto,
a mí mismo frenar; y por poco a la joven
llegándome besaba. Tan firme y locamente
enamorado estoy. Me apresto ya . . . La puerta
crujen. ¡Oh Zeus salvador! ¡Qué extraño aspecto!

Gor. ¿Qué quieres, Knemón? Dímelo.

Kn. ¿Qué te digo?
Mal estoy.

Gor. Confía.

Kn. Confiado estoy. Porque
ya no os enojará en el tiempo venidero
Knemón.

691 De las moradas de Knemón salen Gorgias y su hermana deslizando al padre sentado en una litera.

(Γο.) τοιοῦτόν ἐστ' ἐρημία κ[ακόν.
ὁρᾷς; ἀκαρὴς νῦν παραπόλωλας ἀ[ρτίως.
τηρούμενον δὴ τηλικοῦτον τῷ βίῳ
ἤδη καταζῆν δεῖ.
(Κν.) χαλεπῶς μέν, οἶδ' ὅτι,
ἔχω. κάλεσον δέ, Γοργία, τὴν μητέρα.
(Γο.) ὡς ἔνι μάλιστα. τὰ κακὰ παιδεύειν μόνα
ἐπίσταθ' ἡμᾶς, ὡς ἔοικε.
(Κν.) θυγάτριον,
βούλει μ' ἀναστῆσαι λαβοῦσα;
Σω. μακάριε
ἄνθρωπε.
(Κν.) τί παρέστηκας ἐνταῦθ' α. .[
[hic perisse videntur versus fere quinque]
]εσοις ἐβουλόμην
Μυρ]ρίνη καὶ Γοργία,
ε.[ ]ọν προειλόμην
οὐχὶ σω.[. . . .]. . . .[.]. οὐδ' ἂν εἷς δύναιτό με
τοῦτο με[τα]πεῖσαί τις ὑμῶν, ἀλλὰ συγχωρήσετε.
ἓν δ' ἴσω[ς] ἥμαρτον, ὅτι ⟨γε⟩ τῶν ἁπάντων ᾤ⟨ό⟩μην
αὐτὸς αὐ[τά]ρκης τις εἶναι καὶ δεήσε⟨σ⟩θ' οὐδενός.
νῦν δ' [ἰ]δὼν ὀξεῖαν οὖσαν ἄσκοπόν τε τοῦ βίου
τὴν τε[λ]ευτήν, εὗρον οὐκ εὖ ⟨τοῦ⟩το γινώσκων τότε.
δεῖ γὰ[ρ εἶ]ναι κα⟨ὶ⟩ παρεῖναι τὸν ἐπικουρήσοντ' ἀεί.

699 τὰ κακὰ . . . 700 ἔοικε: secum loquitur Gorgia 700 Exit in aedes suas Gorgia, mox (inter vv. 702 et 708, opinor) cum matre rediturus

695 Sine nomine fabulae cit. Etym. Genuin. p. 18 Miller = Etym. Magn. p. 45, 23 Gaisford (= fr. 686 *a* Koerte)

694 εcτιν Π 695 νῦν om. Etym. Magn. 699–700 ὡς ἔνι . . . ἔοικε Cnemoni continuant ed. pr.: sed nota duplex punctum post μητέρα (698) et paragraphum sub v. 698 700 post ἔοικε nullum duplex punctum habet Π 702 α. .[Π (α, tum c vel θ vel ε, deinde χ vel υ: ἀσύ[νετε? 710 post ε vel ι vel τ vel ψ]ọν vel]ων 711 οὐχὶ σωθ[ῆναι ed. pr. 713 ⟨γε⟩ plerique 715 ἄσκοπόν ed. pr.: αcκαπτον Π 717 γὰ[ρ εἶ]ναι κα⟨ὶ⟩ plerique

Gor. Desgracia tal es la soledad. ¿Ves?
Hoy precisamente por poco te has arruinado.
Necesario es, pues, que a tal edad ya vivas
viendo por tu vida.

Kn. Sé que con dificultad
me mantengo. Pero, Gorgias, llama a tu madre.

Gor. En cuanto se pueda. Educarnos sólo saben
las desventuras, según parece.

Kn. Hijita,
¿quieres, tomándome, levantarme?

Sos. ¡Oh feliz
hombre!

Kn. ¿Por qué estás parado aquí junto, estúpido?

(como cinco versos parecen haberse perdido aquí)

No el haber sido salvado, ni nadie de vosotros
de esto disuadirme podría; sino que convendréis.
Y tal vez erré en una cosa: que pensaba ser, solo,
entre todos suficiente y que habría menester de nadie.
Mas hoy, viendo que es violento e imprevisible el final
de la vida, hallé que entonces no entendía bien esto.
Pues debe haber y al lado estar siempre quien auxilio preste.

699-700 Gorgias habla consigo mismo. 700 Gorgias sale hacia sus moradas, a poco (pienso que entre los vv. 702-708) regresará.

ἀλλὰ μὰ τὸν Ἥφαιστον—οὕτω σφόδρα ⟨δι⟩εφθάρμην ἐγὼ
τοὺς βίους ὁρῶν ἑκάστους τοὺς λογισμούς ⟨θ'⟩ ὃν τρόπον
πρὸς τὸ κερδαίνειν ἔχουσιν—οὐδέν' εὔνουν ᾠόμην
ἕτερον ἑτέρῳ τῶν ἁπάντων ἂν γενέσθαι· τοῦτο δὴ
ἐμποδὼν ἦν μοι. μόλις δὲ πεῖραν εἷς δέδωκε νῦν
Γοργίας, ἔργον ποήσας ἀνδρὸς εὐγενεστάτου.
τὸν γὰρ οὐκ ἐῶνθ' ⟨ἑ⟩αυτὸν προσιέναι τῇ⟨μῇ⟩ θύρᾳ,
οὐ βοηθήσανθ' ⟨ἑ⟩αυτῷ πώποτ' εἰς οὐδὲν μέρος,
οὐ προσειπόντ', οὐ λαλήσανθ' ἡδέως, σέσωχ' ὅμως.
εἶπ' ἂν ἄλλος, καὶ δικαίως· "οὐκ ἐᾷς με προσιέναι,
οὐ προσέρχομ'· οὐδὲν ἡμῖν γέγονας αὐτὸς χρήσ⟨ι⟩μος,
οὐδ' ἐγώ σοι νῦν." τί δ' ἐστί, μειράκιον; ἐάν ⟨τ'⟩ ἐγὼ
ἀποθάνω νῦν—οἴομαι δέ, καὶ κακῶς ἴσως ἔχω—
ἄν τε περι⟨σωθ⟩ῶ, ποοῦμαί σ' ὑόν· ἃ γ' ἔχων τυγχάνω,
πάντα σαυτοῦ νόμισον εἶναι. τήνδε σοι παρεγγυῶ,
ἄνδρα ⟨δ'⟩ αὐτῇ πόρισον· εἰ γὰρ καὶ σφόδρ' ὑγιαίνοιμ' ἐγώ,
αὐτὸς οὐ δυνήσομ' εὑρεῖν· οὐ γὰρ ἀρέσει μοί ποτε
οὐδ⟨ὲ⟩ εἷς. ἀλλ' ἐμὲ μὲν ⟨οὕτω⟩ ζῆν ἐᾶθ' ὡς βούλομαι·
τἄλλα πρᾶττ' αὐτὸς παραλαβών—νοῦν ἔχεις—σὺν τοῖς θεοῖς.
κηδεμὼν εἶ τῆς ἀδελφῆς· εἰκότως τοῦ κτήματος
ἐπιδίδου ⟨σὺ⟩ προῖκα, τοὐμοῦ διαμετρήσας ⟨θ⟩ἥμισυ,
τ[ό] θ' ἕτερον λαβὼν διοίκει κἀμὲ καὶ τὴν μητέρα.

722 εἷς δέδωκε plerique: ειcδεδωκε Π   724 ἐῶνθ' ⟨ἑ⟩αυτὸν Fraenkel: εωντ' αυτον Π   τῇ[μῇ] Maas   725 βοηθήσανθ' ⟨ἑ⟩αυτῷ Fraenkel: βοηθηcαντ' αυτωι Π   727 εἶπ' ἂν ἄλλος Ll.-J.: οπεραναλλωc Π: ὅπερ ἂν ἄλλως ed. pr., quo retento versum excidisse post 726 coniciunt Kassel et Sandbach: ex. gr. ⟨κοὐκ ἀπηρνήθη βοηθεῖν, οὐδ' ἔλεξεν οὑτοσὶ⟩ | ὅπερ ἂν ἄλλος finxit Sandbach   729 δ' post μειράκιον del. plerique   ἐάν ⟨τ'⟩ plerique   730 ἴcωc Π^{2}: οιον Π^{1}: fort. οἶδ' ὡς (Kassel)   731 περι⟨σωθ⟩ῶ Kassel   ποοῦμαι ed. pr.: τουμαι Π   ἅ γ' ἔχων Page: ατ' εχεον Π: ἅ τ' ἔχων ed. pr.   732 σοι ed. pr.: cυ Π   733 ὑγιαίνοιμ' Kraus, Lond: υπαινειν Π   735 ⟨οὕτω⟩ ed. pr.: ⟨, ἣν ζῶ,⟩ Handley   738 ⟨σὺ⟩ Ll.-J.   ⟨θ⟩ἥμισυ Maas: ημιcυ Π

Yo, sin embargo, ¡por Hefesto! —tan fuerte corrompido fui
viendo sus vidas y el modo con que al lucro aplicaban
sus cálculos uno a uno— que ninguno sería
benévolo entre todos, pensaba, el uno con el otro.
Esto a mí, pues, era estorbo. Y hoy apenas prueba dio
Gorgias solo, obra haciendo del más noble varón.
Pues a mí, que no dejaba se acercara hasta mi puerta,
que no lo ayudé alguna vez en ninguna situación,
ni saludé, ni hablé a gusto, me ha salvado no obstante.
Dijera otro y en justicia: "Acercarme no dejas,
no me acerco. Tú mismo a mí en nada útil me has sido.
Hoy tampoco yo." Pero ¿qué, jovenzuelo? Sea que yo
ahora muera —pues lo creo, y quizá me encuentro mal—,
sea que a salvo esté, como hijo te adopto. Y lo que por suerte
tengo, piensa que todo es tuyo. Ésta la encomiendo a ti.
Tú procúrale esposo, ya que, aunque yo sanara muy bien,
yo mismo encontrar no podré. Nunca, en efecto, ninguno
me agradará. Y a mí dejadme vivir como yo quiera.
Tu haz en sucesión, mente tienes, con los dioses lo demás.
De tu hermana eres protector. Justamente de mi haber,
distribuyéndolo por mitad, dale además una dote;
la otra tomando, susténtame y también a tu madre.

ἀλλὰ κα]τάκλινόν με, θύγατερ. τῶν δ' ἀναγκαίων λέγειν
πλείον'] οὐκ ἀνδρὸς νομίζω, πλὴν ἐκεῖνο· ⟨πρό⟩σιθι, παῖ.
ὑπὲρ ἐ]μοῦ γὰρ βούλομ' εἰπεῖν ὀλίγα σοι καὶ τοῦ τρόπου.
εἰ τοιοῦτ]οι πάντες ἦσαν, οὔτε τὰ δικαστήρια
ἦν ἄν, ο]ὔθ' αὑτο⟨ὺ⟩ς ἀπῆγον εἰς τὰ δεσμωτήρια,
οὔτε π]όλεμος ἦν, ἔχων δ' ἂν μέτρι' ἕκαστος ἠγάπα.
οὐ]ḳ ἴσως ταῦτ' ἔστ' ἀρεστά· μᾶλλον οὕτω πράττετε.
ἐκποδὼν ὑμῖν ⟨ὁ⟩ χαλεπὸς δύσκολός τ' ἔσται γέρων.
(*Γο.*) ἀλλὰ δέχομαι ταῦτα πάντα. δεῖ δὲ μετὰ σοῦ νυμφίον
ὡς τάχισθ' εὑρεῖν ⟨τιν'⟩ ἡμᾶς τῇ κόρῃ, σοὶ συνδοκοῦν.
Κν. οὗτος, εἴρηχ' ὅσ' ἐφρόνουν σοι· μὴ 'νόχλει, πρὸς τῶν θεῶν.
Γο. βούλεται γὰρ ἐντυχεῖν σοι—
Κν. μηδαμῶς, πρὸς τῶν θεῶν.
Γο. τὴν κόρην αἰτῶν—
(*Κν.*) τίς;
(*Γο.*) ⟨ὅστις;⟩
(*Κν.*) οὐδ⟨ὲ⟩ ἓν ἔτι μοι μέλει.
(*Γο.*) ὅ ⟨σε⟩ συνεκσώσας.
(*Κν.*) ὁ ποῖος;
(*Γο.*) οὑτοσί· πρόελθε σύ.
(*Κν.*) ἐπικέκαυται μέν· γεωργός ἐστι;
(*Γο.*) καὶ μάλ', ὦ πάτερ.

740 ἀλλὰ Fraenkel: νῦν δὲ ed. pr. 741 πλείον'] Barrett, Kraus: πλεῖον] ed. pr. ⟨πρό⟩σιθι Shipp: ἐκεῖνό γ' ἴσθι ed. pr. 742 ὑπὲρ ἐ]μοῦ Lond. ap. Sydn. ὀλίγα σοι ed. pr.: σοι ολιγα *Π* 743 εἰ τοιοῦτ]οι Sandbach, Shipp 744 ο]ὔθ' αὑτοὺς ed. pr.:]υτ' αυτος *Π* 745 π]όλεμος:]ολεμος [[δ]] *Π* 746 οὐ]ḳ Ll.-J. (]ḳ dispexit Roberts): ἀλ]λ̣' (contra vestigia) ed. pr. 752 (*Κν.*) τίς; Barrett: τις (nullo duplici puncto post αἰτῶν posito) *Π* ⟨(*Γο.*) ὅστις;⟩ Ll.-J. 753 post οὑτοσί duplex punctum habet *Π*

Pero reclíname, hija mía. De hombre no es propio, pienso,
más de lo necesario hablar, excepto esto. Acércate, joven.
Así pues, poco quiero decir de mi carácter y de mí.
Como yo si todos fueran, no existieran tribunales.
Ni ellos mismos se arrojaran dentro de las cárceles.
Ni hubiera guerra y amaran todos, poseyendo con [mesura.
No es eso tal vez lo mejor. Proseguid más bien así.
Lejos de vosotros estará el díscolo y molesto viejo.

Gor. Todo eso acato ciertamente. Pero, de acuerdo contigo,
debemos cuanto antes hallar para la joven doncel.

Kn. ¡Bah! Lo que pensaba te dije. No enfades ¡por los dioses!

Gor. Pero quiere entrevistarte,

Kn. ¡No y no! ¡Por los dioses!

Gor. Pidiendo a la joven.

Kn. ¿Quién?

Gor. ¿Quién?

Kn. No me importa ya nada.

Gor. El que ayudó a salvarte.

Kn. ¿Quién es?

Gor. Es éste. Acércate, tú.

Kn. Y requemado está. ¿Acaso es campesino?

Gor. Sí, padre.

(*Κν.*) οὐ τρυφῶν οὐδ' οἷος ἀργὸς περιπατεῖν τὴν ἡμέραν
. . . .] . [
. . . . . .] . . . ἑνὸς τα̣[λάντου
προ]σ̣δίδου πόει ⟨τε⟩ του[τ
εἰσκ]υ̣κλεῖτ' εἴσω με.
(*Γο.*) καὶ δ̣[
ἐπιμ]ελοῦ τούτου.
(*?Σω.*) τὸ λο[ιπὸν
τὴν] ἀδελφήν.
(*?Γο.*) ἐπανε̣[ ]μα̣ . [
οὐ[δ]ὲν ὁ πατὴρ ἀντερεῖ [μοι. τήνδε γ]οῦν ἔγωγέ σ[ο]ι
ἐγγυῶ, δίδωμι, πάντων [. . . . .]ν ἐναντίον
†ενεγκεινοσ† δίκαιόν ἐστι π . [. . .] . η, Σώστρατε.
οὐ πεπλασμένῳ γὰρ ἤθει πρὸς τὸ πρᾶγμ' ἐλήλυθ[ας,
ἀλλ' ἁπλῶς, καὶ πάντα πο⟨ι⟩εῖν ἠξίωσας τοῦ γάμου
ἕνεκα· τρυφερὸς ὢν δίκελλαν ἔλαβες, ἔσκαψας, πονε̣[ῖν
ἠθέλησας. ἐν δὲ τούτῳ τῷ μέρει μάλιστ' ἀνὴρ
δείκνυτ', ἐξισοῦν ἑαυτὸν ὅ⟨σ⟩τις ὑπομένει τινὶ
εὐπορῶν πένητι· καὶ γὰρ μεταβολὴν οὗτος τύ̣χ[ης
ἐγκρατῶς οἴσει. δέδωκας πεῖραν ἱκανὴν τοῦ τρόπ̣[ου·
διαμένοις μόνον τοιοῦτος.
(*Σω.*) πολὺ μὲν οὖν κρ⟨ε⟩ίττω̣[ν ἔτι.
ἀλλ' ἐπαινεῖν αὑτόν ἐστιν φορτικόν ⟨τι⟩ πρᾶγμ' ἴσως.

758 E scaena evolvitur Cnemo

---

755 utrum sub hoc versu paragraphus scripta sit necne ob scissuram incertum est 755A caudam litterae longioris (φ, ρ, υ, ι?) bracchium sinistrum τ̣ (756) secantem dispexit Barrett 756 fort.] . ς̣τ̣ (εςτ = ἔσθ'?) τα[λάντου Barrett 757 supplevit et ⟨τε⟩ inseruit Barrett 758 εἰσκ]υ̣κλεῖτ' plerique καὶ δ̣[ὴ Barrett 759 duplex punctum post τούτου habet *Π* τὸ λο[ιπὸν ed. pr. 760 duplex punctum post ἀδελφήν habet *Π* 761 (usque ad [μοι): Sostratum hic loqui coniecit Kassel 762 fort. [ὀμνύω]ν 763 πρ̣[vel πι̣[: fort. προῖκ' ἐνεγκεῖν ὡς δίκαιόν ἐστι 769 μεταβολὴν Page: μεταβολης *Π*: μεταβολὰς ed. pr.; sed π̣λ̣[quam τυ̣χ[malit Roberts: an μεταβολῆς . . . π̣λ̣[άνην? της ante τυ̣χ[del. ed. pr. 771 ἔτι Bingen, Kassel: ἐγώ Kamerbeek, Lond.

Kn. Comodino no es, ni ocioso que pueda de día vagar.

de un talento
da además y haz esto
dentro llevadme

Gor. Y
de éste cuida.

Sos. Lo demás
la hermana.

Gor.
Nada el padre me contradirá. Yo, por tanto, contigo
la desposo y te la otorgo, frente a todos jurando
aportar la dote, como es justo, Sóstrato.
Pues no con fingida actitud al asunto has venido,
mas con franqueza; y por la boda todo te dignaste hacer.
Aunque delicado, zapapico cogiste, cavaste, sufrir
quisiste. Y hombre en especial muéstrase en tal situación,
quien abundando soporta equipararse a algún pobre.
Ya que un revés de fortuna con vigor éste sufrirá.
Suficiente prueba has dado de tu manera de ser.
¡Con tal que permanezca así!

Sos. Mucho mejor aún en verdad.
Quizá empero es molesto acto elogiarse a sí mismo.

758 Knemón es deslizado hacia fuera de la escena.

εἰς καλὸν δ' ὁρῶ παρόντα τὸν πατέρα.
(Γο.) Καλλιππίδ[ης
ἐστὶ σοῦ πατήρ;
(Σω.) πάνυ μὲν οὖν.
(Γο.) νὴ Δία, πλούσιός γ[' ἀνήρ,
⟨καὶ⟩ δικαίως ⟨γ', ὢν⟩ γεωργὸς ἄμαχος.

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

ἀπολέ⟨λε⟩ιμ⟨μ⟩' ἴσως.
καταβεβρωκότε⟨ς γὰρ ἤ⟩δη τὸ πρόβατον φροῦδοί πάλαι
εἰσὶν εἰς ἀγρόν.
Γο. Πόσειδον, ὀξυπείνως πως ἔχει.
αὐτίκ' αὐτῷ ταῦτ' ἐροῦμεν;
(Σω.) πρῶτον ἀριστησάτω·
πρᾳ⟨ό⟩τερος ἔσται.
(Καλλ.) τί τοῦτο, Σώστρατ'; ἠριστήκατε;
(Σω.) ἀλλὰ καὶ σοὶ παραλέλ⟨ε⟩ιπται· πάραγε.
(Καλλ.) τοῦτο δὴ ποῶ.
Γο. εἰσιὼν αὐτῷ λάλει ⟨νῦν⟩, εἴ τι βούλει, τῷ πατρὶ κατὰ μόνας.
(Σω.) ἔνδον περιμενεῖς; οὐ γάρ;
(Γο.) οὐκ ἐξέρχομ[αι
ἔνδοθεν.
(Σω.) μικρὸν διαλιπὼν παρακαλῶ τοίνυν ⟨σ'⟩ ἐγώ.

ΧΟΡΟΥ

780 Exit in sacellum Callippides   783 Exeunt in sacellum Sostratus, in Cnemonis aedes Gorgia

---

773 δ' ed. pr.: τ' Π   774 γ[' ἀνήρ] plerique   775 ⟨καὶ⟩ δικαίως ⟨γ', ὢν⟩ ed. pr.: δικαιος γ. α. Π: ⟨καὶ⟩ δίκαιος ⟨καὶ⟩ γ. ἄ. plerique   ἀπολέ⟨λε⟩ιμ⟨μ⟩' plerique: απολεμ' Π   778 ταῦτ': πάντ' Maas   779 post ἠριστήκατε nullum duplex punctum habet Π   780 ποῶ ed. pr.: ποηcω Π   781 ⟨νῦν⟩ plerique   782 ἐξέρχομ[αι ed. pr.: εξερχει[aut (minus probabiliter) εξερχετ[Π

Mas a tiempo veo llegar a mi padre.
Gor. ¿Calipides
es tu padre?
Sos. Sí. Ciertamente.
Gor. ¡Por Zeus! Un hombre rico asaz;
y en justicia, siendo sin par labrador.

CALIPIDES

Quizá en retardo estoy.
Pues, habiéndose ya engullido el cordero, se han ido al campo
hace rato.
Gor. ¡Por Poseidón! ¡Cómo famélico está!
¿Eso a él sin más diremos?
Sos. Desayune primero.
Más a gusto estará.
Cal. Sóstrato, ¿qué pasa? ¿Almorzasteis ya?
Sos. Y también se te ha reservado. Pásate.
Cal. Eso, pues, hago.
Gor. Entrando habla ahora con él, si algo quieres, a solas
con tu padre.
Sos. ¿Dentro tú aguardarás? O ¿no?
Gor. Yo del interior
no saldré.
Sos. Después de un momento yo, pues, acá te llamaré.

DEL CORO

780 Calipides sale hacia el santuario. 783 Salen, Sóstrato hacia el santuario, Gorgias hacia las moradas de Knemón.

ACTVS V

Σω. οὐχ ὡς ἐβουλόμην ἅπαντά μοι, πάτερ,
οὐδ' ὡς προσεδόκων γίνεται παρὰ σοῦ.
(Καλλ.) τί δέ;
οὐ συγκεχώρηχ'; ἧς ἐρᾷς σε λαμβάνειν
καὶ βούλομαι καί φημι δεῖν.
(Σω.) οὔ μοι δοκεῖς.
(Καλλ.) νὴ τοὺς θεοὺς ἔγωγε, γινώσκων ὃ[τι
νέῳ γάμος βέβαιος οὗτος γίνετ[αι,
ἐὰν δι' ἔρωτα τοῦτο συμπ⟨ε⟩ισθῇ πονε[ῖν.
(Σω.) ἔπειτ' ἐγὼ μὲν τὴν ἀδελφὴν λήψ[ομαι
τὴν τοῦ νεανίσκου, νομίζων ἄ[ξιον
ἡμῶν ἐκεῖνον· πῶς δὲ τούτῳ νῦ[ν σὺ φῂς
οὐκ ἀντιδώσειν τὴν ἐμήν;
(Καλλ.) αἰσχρὸν λέγει[ς.
νύμφην γὰρ ἅμα καὶ νυμφίον πτωχοὺς λαβεῖν
οὐ βούλομ', ἱκανὸν δ' ἐστὶν ἡμῖν θάτερον.
(Σω.) περὶ χρημάτων λαλεῖς, ἀβεβαίου πράγματος.
εἰ μὲν γὰρ οἶσθα ταῦτα παραμενοῦντά σοι
εἰς πάντα τὸν χρόνον, φύλαττε, μηδενὶ
ἄλλῳ μεταδιδούς, αὐτὸς ὢν δὲ κύριος.
εἰ μὴ δὲ σαυτοῦ, τῆς τύχης δὲ πάντ' ἔχεις,
τί ἂν φθονοίης, ὦ πάτερ, τούτων τινί;
αὕτη γὰρ ἄλλῳ, τυχὸν ἀναξίῳ τινί,

784 Prodeunt e sacello Callippides et Sostratus

797–812 περὶ χρημάτων . . . ἔχεις cit. Stobaeus, Ecl. iii. 16, 14 (Wachsmuth–Hense iii p. 483) (= fr. 116 Koerte)

785 προcεδοκων Π²: -κουν Π¹ 788 ⟦εγι⟧ (suprascripto τουτο) post εγωγ' Π ὃ[τι plerique: ο[vel α[Π: ἔγωγε τοῦτ' ἔγνων ἀ[εί· Page 790 πονε[ῖν plerique: πονε[(ν in rasura) Π: ποε[ῖν ed. pr. 793 τούτῳ ed. pr.: τουτο Π 798 παραμ. Stob.: περιμ. Π 800 ἄλλῳ Stob.: τουτου Π αὐτὸς ὢν δὲ κ. Stob.: ὢν δε μη cυ κυριος | ει μηδε Π 801 εἰ δὲ μὴ αεαυτοῦ Stob. (quod correxerat Meineke) 802 τί ἂν Stob.: μητε Π 803 αὔτη Π: αὐτῇ Stob. (correxerat Blaydes)

ACTO V

Sos. No como quería me resulta todo,
ni como esperaba, padre, de parte tuya.
Cal. ¿Y qué?
¿No he consentido? Que a la que amas, tú debes
tomar, quiero y digo también.
Sos. No, al parecer.
Cal. Yo en verdad ¡por los dioses! conociendo que
resulta, para un joven, firme esta boda,
si está convencido de esto por amor sufrir
Sos. Y yo en seguida a la hermana tomaré
del jovenzuelo éste, considerándolo
de nuestro valer. ¿Cómo ahora dices tú
que a él no darás la mía?
Cal. ¡Qué horror dices!
Pues no quiero tomar nuera y a la vez yerno
mendigos. Bastante es para mí uno de los dos.
Sos. De riquezas hablas tú, cosa inestable.
Si en verdad sabes que éstas han de durar a ti
para todo el tiempo, cuídalas, a nadie
más participando y siendo dueño tu solo.
Si de Fortuna tienes todo y no de ti
¿Por qué negarlo a alguno de éstos, padre?
Ya que a otro ella, a uno por suerte no digno,

784 Calipides y Sóstrato salen del santuario.

παρελομένη σοῦ πάν⌊τα προσθήσει⌋ πάλιν.
διόπερ ἔγωγέ φημι δεῖν⌋ ὅσον χρόνο⌊ν
εἶ κύριος, χρῆσθαί σε γ⌋ενναίως, πάτερ,
αὐτόν, ἐπικουρεῖν⌋ πᾶσιν, εὐπόρους ⌊ποεῖν
ὡ⌋ς ἂν δύν⌊ῃ πλείστου⌋ς διὰ σαυτοῦ. τοῦτο γ⌊ὰρ
ἀθάνατόν ⌊ἐστι,⌋ κἄν ποτε πταίσας τύχῃς,
ἐκεῖθεν ἔσται τ⌊αὐτὸ το⌋ῦτό σοι πάλιν.
πολλῷ δὲ κρεῖττόν ἐστιν ἐμφανὴς φίλος
ἢ πλοῦτος ἀφανής, ὃν σὺ κατορύξας ἔχεις.
Καλλ. οἶσθ' οἷός εἰμι, Σώστραθ'· ἃ συνελεξάμην
οὐ συγκατορύξω ταῦτ' ἐμαυτῷ· πῶς γ̣ὰρ ἄν;
σὰ δ' ἐστί. βούλει περιποήσασθαί τινα
φίλον δοκιμάσας; πρᾶττε τοῦτ' ἀγαθῇ τύχῃ.
τί μοι λέγεις γνώμας; †ποριζε βαδιζε†
δίδου, μεταδίδου. συμπέπεισμαι πάντα σοι.
(*Σω.*) ἑκών;
(*Καλλ.*) ἑκών, εὖ ἴσθι, μηδὲν τοῦτό σε
ταραττέτω.
(*Σω.*) τὸν Γοργίαν τοίνυν καλῶ.
Γο. ἐπακήκο' ὑμῶν ἐξιὼν πρὸς τῇ θύρᾳ
ἅπαντας οὓ⟨ς⟩ εἰρήκατ' ἐξ ἀρχῆς λόγους.
τί οὖν; ἐγώ σ', ⟨ὦ Σ⟩ώστρατ', εἶναι μὲν φίλον
ὑπολαμβάνω σπουδαῖον ἀγαπῶ τ' ἐκτόπως.

821 Prodit ex Cnemonis aedibus in scaenam Gorgia

---

804 *παρελομένη* Stob.: *αφελομενη Π* 805 *ἔγωγέ* Tyrwhitt: *ἐγώ σε* Stob. 807 *αὐτόν* Stob.: *αὐτοῖς* Kock 809 *πταίσας τύχῃς* Stob.: *πτοιμ̣τ̣υχη[Π* 811 *πολλῳ Π*: *πολλῶν* Stob. (correxerat Gesner) *κρεῖττόν* Stob.: *κρ[ει]ιτ̣τ̣ων Π* 813 *εἰμι* ed. pr.: *εστι Π* 814 *ταῦτ'* ed. pr.: *ταυταυτ' Π* 817 *πορ̣ιζε ⟦πορ̣ιζ̣⟧ βαδιζε Π*: fort. *βαδίσας πόριζε δή* vel *βάδιζε καὶ πόει* (cf. Epitr. 200, Sam. 316–17) 818 neque duplex punctum post *σοι* neque paragraphum sub hoc versu habet *Π* 819 *ἑκών.* (*Σω.*) *ἑκών;* (*Καλλ.*) *εὖ ἴσθι, κτλ.* Page, Sandbach: nullum duplex punctum post secundum *ἑκών* habet *Π* 823 *τί οὖν;* Sostrato dat Thierfelder *ἐγώ σ', ⟨ὦ Σ⟩ώστρατ'* Page: *ἐγώ σ⟨ε, Σ⟩ώστρατ'* ed. pr.

concederá otra vez todo, privándote a ti.
Por eso afirmo yo que por cuanto tiempo seas
dueño, usar debes con honor tú mismo,
padre, socorrer a todos, a muchísimos
por ti mismo enriquecer cuanto puedas. Pues esto es
inmortal; y de allí, si te ocurre sucumbir,
eso mismo habrá nuevamente para ti.
Que mucho mejor es manifiesto amigo
que oculta riqueza que habiendo enterrado tienes.

Cal. Sóstrato, sabes cuál soy yo. Lo que haya reunido,
eso conmigo no enterraré; pues ¿cómo?
Es tuyo. ¿Quieres, considerándolo amigo,
a alguno ganarte? Hazlo. ¡Enhorabuena!
¿Consejas me dices? Ofrece, anda vete,
regala, reparte. Te he condescendido en todo.

Sos. ¿Queriendo?

Cal. Sábete bien: queriendo. Y esto
nada te turbe.

Sos. Llamaré, pues, a Gorgias.

Gor. Os he escuchado, junto a la puerta al salir,
desde el principio la charla toda que hablasteis.
Y ¿qué? Que tú, Sóstrato, eres amigo
honesto, supongo, y te amo de insólito modo.

821 De las moradas de Knemón sale Gorgias a la escena.

μείζω δ' ἐμαυτοῦ πράγματ' οὔτε βούλομαι
οὔτ' ἂν δυναίμην, μὰ Δία, βουληθεὶς φέρειν.
(Σω.) οὐκ οἶσθ' ὅ τι λέγεις.
(Γο.) τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν
δίδωμί σοι γυναῖκα· τὴν δὲ σὴν λαβεῖν—
καλῶς ἔχει μοι.
(Σω.) πῶς καλῶς;
(Γο.) οὐχ ἡδύ μοι
εἶναι τρυφᾶν ἐν ἀλλοτρίοις πόνοις δοκεῖ,
συλλεξάμενον δ' αὐτόν.
(Σω.) φλυαρεῖς, Γοργία.
οὐκ ἄξιον κρίνεις σεαυτὸν τοῦ γάμου;
(Γο.) ἐμαυτὸν εἶναι κέκρικ' ἐκείνης ἄξιον,
λαβεῖν δὲ πολλὰ μίκρ' ἔχοντ' οὐκ ἄξιον.
Καλλ. νὴ τὸν Δία τὸν μέγιστον, εὐγενῶς γέ πως
..[....]ος εἶ.
(Γο.) πῶς;
(Καλλ.) οὐκ ἔχων βούλει δοκεῖν
......] ἐπειδὴ συμπεπεισμένον μ' ὁρᾷς
.....]ε τούτῳ μ' ἀναπέπ⟨ε⟩ικας διπλασίως
......]ων πένης ἀπόπληκτός θ' ἅμα
. ....]. ὑποδείκνυσιν εἰς σωτηρίαν;
.. ..τ]ọ̀ λοιπόν ἐστιν ἡμῖν ἐγγυᾶν.
(Καλλ.) ἀλλ' ἐγγυῶ παίδων ἐπ' ἀρότῳ γνησίων
τὴν θυγατέρ' ἤδη, μειράκιόν, σοι, προῖκά τε
δίδωμ' ἐπ' αὐτῇ τρία τάλαντ'.
(Γο.) ἐγὼ δέ γε
ἔχω τάλαντον προῖκα τῆς ἑτέρας.

830 *τρυφᾶν ἐν* plerique: *τρυφαινειν Π* *δοκεῖ* plerique: *δοκω Π* 834 *πολλὰ μίκρ'* trsp. ed. pr.: *μικρα πολλα Π* 836–41 supplementa valde incerta; alii alia 836 fort. *ᾄγ[ροικ]ος* (Merkelbach) *οὐχ ἑκὼν* Quincey 837 *πείθεσθ'*] Quincey 838 fort. *αὐτῷ δ]ὲ* (Post) 839 fort. *ἀεὶ δ' ἅμ'*] *ὢν πένης* ⟨*τις*⟩ 840 *τίν' ἐλπί*]*δ'* Barrett 841 fort. *νικᾷς· τ[ọ̀ ἐστιν ἡμῖν* trsp. plerique: *ημιν εστιν Π*

Pero un mundo, a mí superior, ni lo quiero,
ni sostenerlo ¡por Zeus!, queriendo, podría.

Sos. No sé lo que dices.

Gor. La propia hermana mía
te otorgo por esposa. La tuya tomar...
A mí me va bien.

Sos. ¿Bien por qué?

Gor. Me parece
que no es grato en fatiga ajena solazarse,
sino reuniendo uno mismo.

Sos. Tú, Gorgias, bromeas.
¿No te juzgas digno de este matrimonio?

Gor. Que yo soy digno de ella he juzgado; no en cambio,
digno de tomar mucho teniendo poco.

Cal. ¡Por Zeuz Máximo! Eres un campesino noble
de algún modo.

Gor. ¿Qué?

Cal. Sin poder, que persuades
quieres parecer, ya que de acuerdo me ves.
Por esto mismo doblemente me has convencido.
¿Siendo alguien pobre siempre y estúpido a la vez,
de salvación qué esperanza permite atisbar?
Triunfas. Nos resta hacer el desposorio.

Cal. Desposo, por tanto, ya desde hoy, jovenzuelo,
a mi hija contigo, para engendrar legítimos
hijos, y dote a ella asigno tres talentos.

Gor. Pues yo un talento, dote de la otra, tengo.

(Καλλ.) ἔχεις;
μήδ' αὖ σὺ λίαν.
(Γο.) ἀλλ' ἔχω τό γε χωρίον.
(Καλλ.) κέκτησ' ὅλον σύ, Γοργία. τὴν μητέρα
ἤδη σὺ δεῦρο τήν τ' ἀδελφὴν μετάγαγε
πρὸς τὰς γυναῖκας τὰς παρ' ἡμῖν.
(Γο.) ἀλλὰ χρή.
(Σω.) τὴν νύκτα [
πάντες με.[το]ὺς γάμους
ποήσομεν. κ̣[αὶ τὸν] γέροντα, [Γορ]γία,
κομίσατε δε[ῦ]ρ̣'. ἕξει τὰ δ[έον]τ' ἐνταῦθ' ἴσω[ς
μ̣]ᾶλλον παρ' ἡμῖν.
(Γο.) οὐκ ἐθ̣[ελ]ήσει, Σώστρατε.
(Σω.) σύμπεισον αὐτόν.
(Γο.) ἂν δύνωμ̣[αι].
(Σω.) δεῖ πότον
ἡμῶν γενέσθαι, παπία, νυν̣ὶ̣ [κ]αλόν,
καὶ τῶν γυναικῶν παννυχίδα.
(Καλλ.) τοὐναντίον
πίοντ' ἐκεῖναι, παννυχιοῦμεν, οἶδ' ὅτι,
ἡμεῖς. παράγων δ' ὑμῖν ἑτοιμάσω τι τῶν
προὔργου.
Σω. πόει τοῦτ'. οὐδενὸς χρὴ πράγματος

855 Exit in Cnemonis aedes Gorgia 860 Exit in sacellum Callippides

---

849 ἀλλὰ χρή: cf. Hesych. s.v. ἀλλὰ χρή (ἀλλ' ἄχρι codd.): ἔξεστιν ἀντὶ τοῦ ἔστω· Μένανδρος (= fr. 820 Koerte) 860–3 οὐδενὸς . . . ἅπαντα cit. Stobaeus Ecl. iii. 29, 45–46 (Wachsmuth–Hense iii, p. 636) (= fr. 119 Koerte)

---

846 μηδ' αὖ: μὴ δῷς Arnott: μηδὲν Mervyn Jones τό γε plerique: τοδε Π post χωρίον nullum duplex punctum habet Π 850–1 sic ludunt ed. pr.: τὴν νύκτα [ταύτην ἐνθάδ' ἑστιάσομεν | πάντες μέγ̣[οντες· αὔριον δὲ το]ὺς γάμους 854 εθεληςεις Π 854–5 verba Σώστρατε . . . αὐτόν Callippidi dat Sandbach 860 χρὴ πράγματος Stob.: χρηματος Π

Cal. ¿Tienes?
No tanto a tu vez.
Gor. El terreno tengo al menos.
Cal. Téntelo entero, Gorgias. Ya tú conduce
a tu madre acá, también a tu hermana al lado
de las mujeres que hay en casa.
Gor. Pues sí.
Sos. Esta noche aquí permaneciendo todos,
festejaremos. Y mañana las bodas
celebraremos. Gorgias, al viejo también
acá traed. Tendrá lo debido aquí, más bien
entre nosotros.
Gor. Él, oh Sóstrato, no querrá.
Sos. Convéncelo tú.
Gor. Si acaso puedo.
Sos. Hoy, papá,
debe de haber nuevo convivio nuestro, también
de las mujeres una velada.
Cal. Al contrario,
sé que ellas beberán, velaremos nosotros.
Pero, antecediéndoos, algo prepararé
de lo útil.
Sos. Haz eso. Jamás de empresa alguna

855 Gorgias sale hacia las moradas de Knemón. 860 Calipides sale hacia el santuario.

τὸν εὖ φρονοῦνθ' ὅλως ἀπογνῶναί ποτε.
ἁλωτὰ γίνετ' ἐπιμελείᾳ καὶ πόνῳ
ἅπαντ'· ἐγὼ τοῦτο⟨ν⟩ παράδειγμα νῦν φέρω.
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ κατείργασμαι γάμον
⟨ὃν⟩ οὐδ' ἂν εἷς ποτ' ᾤετ' ἀνθρώπων ὅλως.
Γο. προάγε⟨τε⟩ δὴ θᾶττόν ποθ' ὑμεῖς.
Σω. δεῦτε δή·
μῆτερ, δέχου ταύτας. ὁ Κνήμων δ' οὐδέπω;
(Γο.) ὃς ἱκέτευέ μ' ἐξαγαγεῖν τὴν γραῦν ἔτι,
ἵν' ᾖ τελέως μόνος καθ' αὑτόν;
(Σω.) ὢ τρόπου
ἀμάχου.
(Γο.) τοιοῦτος.
(Σω.) ἀλλὰ πολλὰ χαιρέτω.
ἡμεῖς δ' ἴωμεν.
(Γο.) Σώστραθ', ὑπεραισχύνομαι
γυναιξὶ⟨ν⟩ ἐν ταὐτῷ—
(Σω.) τίς ὁ λῆρος; οὐ πρόει;
οἰκεῖα ταῦτ' ἤδη νομίζειν πάντα δεῖ.
Σιμ. ἄπειμι, νὴ τὴν Ἄρτεμιν, κἀγώ. μόνος
ἐνταῦθα κατακείσει· τάλας σὺ τοῦ τρόπου.
πρὸς τὸν θεόν σε βουλομένων [τούτων ἄγειν
ἀντεῖπας. ἔσται μέγα ⟨κα⟩κὸν πάλιν [τί σοι,
νὴ τὼ θεώ, ⟨καὶ⟩ μεῖζον ἢ νῦν. εὖ πά[θοις.

866 Prodeunt e sacello Sostrati mater, ex Cnemonis aedibus Gorgia matrem et sororem ducens 873 Exeunt omnes in sacellum. Aperit portam Cnemonis Simica; tum consistit in limine Cnemonem intus remorantem adloquens 878 Claudit portam et prodit in scaenam Simica

861 φρονουνθ' *Π*: ποιοῦνθ' Stob.: πονοῦνθ' Grotius ('recte, nam caput Stobaei est περὶ φιλοπονίας'—Koerte: sed cf. 862) 867 μητερα *Π* 868 ἱκέτευέ μ' Ll.-J.: ικετευεν *Π* 869 post αὑτόν notam interrogationis posuit Ll.-J. (cf. 163; Sam. 197, Peric. 221 cft. Diano) 870 τοιοῦτος Gorgiae dederunt plerique: nullum duplex punctum post hoc verbum habet *Π* 873 οἰκεῖα ed. pr.: ουκ' εια *Π* 877 τί σοι Page 878 ⟨καὶ⟩ Ll.-J.: ⟨πολὺ⟩ Fraenkel

quien bien piensa debe desesperar del todo.
Asequible es todo con cuidado y con fatiga.
Ahora yo de esto un ejemplo presento:
En un solo día boda he realizado
que de los hombres nadie jamás pensara.
Gor. En fin, ya entrad vosotras. ¡De prisa!
Sos. ¡Acá! ¡Ya!
Recíbelas, madre. Pero Knemón ¿aún no?
Gor. ¿El que rogaba me llevara hasta a la vieja,
para muy solo estarse consigo?
Sos. ¡Qué sin par
carácter!
Gor. Él así es.
Sos. ¡Pues que mucho se alegre!
Vamos nosotros.
Gor. Mucho, Sóstrato, me apena estar
donde las mujeres.
Sos. ¿Es necedad? ¿No pasas?
Se ha de pensar que es ya todo esto familiar.
Sím. Yo también, sí ¡por Artemis!, me voy. Sólo,
tú yacerás allí. Tú, infeliz de carácter.
Éstos ante el dios queriendo conducirte,
te niegas. De nuevo un gran mal habrá para ti,
¡por las dos diosas! y mayor que hoy. ¡Que goces!

866 Salen, del santuario la madre de Sóstrato, de las moradas de Knemón Gorgias con su hermana. 873 Todos salen hacia el santuario. Símike abre la puerta de Knemón; se detiene entonces en el umbral hablando a Knemón que permanece dentro. 878 Símike cierra la puerta y entra en escena.

Γε. ἐγὼ προσελθὼν ὄψομαι δεῦρ' ạ[⏑ – ⏑ – ⏓
αὐλεῖ
τί μοι προσαυλεῖς, ἄθλι' οὗτος; οὐδέπω σχολή [μοι.
πρὸς τὸν κακῶς ἔχοντα πέμπουσ' ἐνθαδί μ'· ἐπίσ[χες.
Σιμ. καὶ παρακαθήσθω γ' εἰσιὼν αὐτῷ τις ἄλλος ὑμῶ[ν.
ἐγὼ δ' ἀποστέλλουσα τροφίμην βούλομα⟨ι⟩ λαλῆ[σαι
αὐτῇ, προσειπεῖν, ἀσπάσασθαι.
(Γε.) νοῦν ἔχεις· βάδ[ιζε.
τοῦτον δὲ θεραπεύσω τέως ἐγώ. πάλαι ḍ[έδοκται
τ[οῦτον] λ̣αβ̣ε[ῖν] τ̣ọ̀ν καιρόν, ἀλλὰ διαπορ̣[ῶ τί χρὴ
δρᾶν.
]ẹτ̣ει καὶ τῶν β̣[
ο]ὔπω δυνη.[ ]ι, μάγειρε
Σίκων, πρόελ[θε δ]ẹῦρό μ̣[ο]ị [κἄκουσ]ọν. ὦ Πόσειδον·
οἵαν ἔχειν οἶμ̣[αι δι]ατριβήν.
(Σικ.) σύ μ̣[ε κα]λεῖς;
(Γε.) ἔγωγε.
τιμωρίαν [βούλ]ει λαβεῖν ὧν ἀρτίως ἔπασχες;
(Σικ.) ἐγὼ δ' ἔ̣πασχ[ον ἀ]ρτίως; οὐ λαικάσει φλυαρῶν;
(Γε.) ὁ δύσκολος [γέρ]ω̣ν καθεύδει μόνος.
(Σικ.) ἔχει δὲ ⟨δὴ⟩ πῶς;
οὐ παντάπ̣[ασ]ịν ἀθλίως;
(Γε.) οὐκ ἂν δύναιτό γ' ἡμᾶς
τύπτειν ἀναστάς.

879 Aperit sacelli portam Geta, aliquem intus remorantem etiamnunc adloquens; deinde prodit in scaenam. Hunc sequitur e sacello tibicen et canere incipit. Tibicinem increpat Geta; quem audit Simica ab aedibus Cnemonis veniens, dictis compellat, et exit 889 Aperit portam sacelli Geta et coquum evocat 890 Prodit in scaenam Sico

---

879 tetrametrum fuisse suspicatur Barrett 880 σχολή [μοι plerique 881 ἐπίσ[χες Kassel, Sydn. 884 αὐτῇ Kassel: ταυτηι Π 885 ḍ[έδοκται Thierfelder 886 τ[οῦτον] λ̣αβ̣ε[ῖν] τ̣ọ̀ν καιρόν plerique διαπορ̣[ῶ τί χρὴ δρᾶν Maas 887 ẹτ̣ει vel ẹςει 889 [κἄκουσ]ον Post: [σὺ θᾶττ]ον ed. pr. 890 οἶμ̣[αι Barigazzi 893 [γέρ]ω̣ν Barrett, Turner δὲ πῶς [νῦν; Page

Gue. Yo, acercándome allá, veré cómo está.

—la flauta suena—

¿Flauta a mí tocas, mísero éste? Para mí no hay ocio aún
Aquí junto al que mal se encuentra me mandan. Espera.

Sím. Que entrando alguien más de vosotros, al lado de él se siente.
Que despidiendo yo a mı patrona, conversarle quiero,
darle saludos, abrazarla.

Gue. Razón tienes. ¡Anda!
Y mientras yo a éste cuidaré. Se ha pensado hace tiempo
esta oportunidad asir. Mas, qué hay que hacer, me preocupa.
Acércate, Sikon, acá y escúchame. ¡Oh Poseidón!
¡Qué pasatiempo sospecho tener!

Sik. ¿Me llamas tú?

Gue Yo mismo.
¿Venganza te quieres tomar de lo que ha poco sufrías?

Sik. ¿Hace poco sufría yo? ¿No fornicas bromeando?

Gue. El viejo díscolo dormita solo.

Sik. Pero hoy ¿cómo está?
¿No totalmente en desgracia?

Gue Al menos no podría,
parándose, golpearnos.

879 Guetas abre la puerta del santuario hablando a alguien que todavía permanece dentro; entra luego en escena. Desde el santuario sigue a éste un flautista y comienza a tocar. Guetas increpa al flautista; Símike que viene de las moradas de Knemón lo escucha, lo apostrofa de palabra y sale. 889 Guetas abre la puerta del santuario y llama al cocinero. 890 Sikon entra en escena.

(*Σικ.*) οὐδ' ἀναστῆναι ⟨γάρ⟩, ὡς ἐγᾦμαι.
(*Γε.*) ὡς ἡδὺ πρᾶγμά μοι λέγεις. αἰτήσομ' εἰσιών τι.
(*Σικ.*) ἔξω γὰρ ἔσται τῶν φρενῶν.
(*Γε.*) τὸ δ⟨ε⟩ῖνα· πρῶτον⟨, ὦ τᾶν,⟩
ἔξω προελκύσωμεν αὐτόν, εἶτα θέντες αὐτοῦ
κόπτωμεν οὕτω τὰς θύρας, αἰτῶμεν, ἐπιφλέγωμεν·
ἔσται τις ἡδονή, λέγω.
(*Σικ.*) τὸν Γοργίαν δέδοικα
μὴ καταλαβὼν ἡμᾶς καθαίρῃ.
Γε. θόρυβός ἐστιν ἔνδον,
πίνουσ⟨ιν⟩· οὐκ αἰσθήσετ' οὐδείς. τὸ δ' ὅλον ἐστ⟨ὶν⟩ ἡμῖν
ἅνθρωπος ἡμερωτέος· κηδεύομεν γὰρ αὐτῷ,
οἰκεῖος ἡμῖν γίνετ'· εἰ δ' ἔσται τοιοῦτος ἀεί,
ἔργον ὑπενεγκεῖν.
(*Σικ.*) πῶς γὰρ οὔ;
(*Γε.*) λαθεῖν μόνον ἐπιθύμει
αὐτὸν φέρων δεῦρ' εἰς τὸ πρόσθεν· πρόαγε δὴ σύ.
(*Σικ.*) μικρὸν
πρόσμεινον, ἱκετεύω σε· μή με καταλιπὼν ἀπέλθῃς.
καὶ μὴ ψόφει, πρὸς τῶν θεῶν.
(*Γε.*) ἀλλ' οὐ ψοφῶ, μὰ τὴν Γῆν.
εἰς δεξιάν.
(*Σικ.*) ἰδού.
(*Γε.*) θὲς αὐτοῦ. νῦν ὁ καιρός· εἶέν.

908 Intrat aedes Cnemonis Sico 909 Redit Cnemonem in cathedra dormientem portans; Getae oboediens dextrorsum versus cathedram ante sacelli fores sistit

---

895 ⟨*γάρ*⟩ ed. pr. 897 ⟨, *ὦ τᾶν*⟩ ed. pr. 898 *προελκύσωμεν* Thierfelder: *προcελκυcωμεν Π* *αὐτοῦ* ed. pr.: *αυτον Π* 900 *εcταιcτιc Π* 903 *ἡμερωτέος* Kassel: *ημερωτεροc Π* 904 *ἀεί* Page: *αιει Π* 906 *δή σύ* ed. pr.: *cυ δη Π* *μικρὸν* Siconi dederunt Diano, Merkelbach: Getae continuat *Π* 909 post *ἰδού* nullum duplex punctum habet *Π*

Sik. Pues ni pararse, yo creo.
Gue. ¡Qué grata cosa me dices! Entrando, algo pediré.
Sik. Pues fuera estará de mientes.
Gue. ¡Hombre! primero, oh tú,
lo arrastraremos fuera; luego, colocándolo aquí,
golpeamos así las puertas; sin más, pedimos, enardecemos,
cierto placer, lo digo, habrá.
Sik. Temor a Gorgias tengo
de que cogiéndonos nos latigue.
Gue. Hay alboroto dentro
Beben, nadie se percatará. Nosotros hemos, en suma,
de domesticar al hombre. Pues desposamos con él,
y se hace nuestro familiar. Mas, si siempre ha de ser tal,
trabajo es soportarlo.
Sik. Pues sí.
Gue. Anhela sólo ocultarte,
acá trayéndolo al frente. Anda ya, tu primero.
Sik. Un poco aguarda, te ruego. Ni abandonándome te vayas.
Ni hagas ruido ¡por los dioses!
Gue. Ruido no haré ¡por Gea!
A la diestra.
Sik. Ya está.
Gue. Ponlo aquí. Ahora es cuando. ¡Ya

908 Sikon entra en las moradas de Knemón. 909 Regresa trayendo a Knemón que duerme en la litera. Obedeciendo a Guetas, hacia la derecha, ante las puertas del santuario detiene la litera.

ἐγὼ προάξω πρότερος—ἦν—καὶ τὸν ῥυθμὸν σὺ τήρει.
παῖδες καλοί, παῖ, παιδίον, ⟨παῖ,⟩ παῖδες.
(Κν.) οἴχομ', οἴμοι.
(Γε.) τίς οὗτος; ἐντεῦθέν τις εἶ;
(Κν.) [δη]λονότι. σὺ δὲ τί βούλει;
(Γε.) λέβητά σ' αἰτοῦμαι παρ' ὑμῶν καὶ σκάφος.
(Κν.) τίς ἄν με
στήσειεν ὀρθόν;
(Γε.) ἔστιν ὑμῖν, ἔστιν ὡς ἀληθῶς.
καὶ τρίποδας ἑπτὰ καὶ τραπέζας δώδεκ'· ἀλλά, παῖδες,
τοῖς ἔνδον ⟨εἰσ⟩αγγείλατε· σπεύδω γάρ.
(Κν.) οὐδὲν ἔστιν.
(Γε.) οὐκ ἔστιν;
(Κν.) ⟨οὐκ⟩ ἀκήκοας μυρ⟨ι⟩άκις;
(Γε.) ἀποτρέχω δή.
(Κν.) ὢ δυστυχὴς ἐγώ· τίνα τρόπον ἐνθαδὶ προήχθην;
τίς μ' εἰ]ς τὸ πρόσθε κα⟨τα⟩τέθηκεν;
(Σικ.) ἄπαγε δὴ σὺ καὶ δή.
παῖ, παι]δίον, γυναῖκες, ἄνδρες, παῖ, θυρωρέ.
(Κν.) μαίνει,
ἄνθρ]ωπε; τὴν θύραν κατάξεις.
(Σικ.) δάπιδας ἐννέ' ἡμῖν
χρήσα]τε.

912 Cnemonis portam violenter pulsat Geta 918 Abit Geta 920 Succedit Getae Sico et Cnemonis portam pulsat

910 ἦν ed. pr.: μη Π: ἅμα Page 911 παιδιον παιδες παι παιδιον οιχομ' οιμοι del. Barrett et Page, scribam v. 912 mendose scripsisse, tum per incuriam non delevisse rati: ed. pr. emendare conati sunt 913 duplex punctum post εἶ, sed non post βούλει habet Π τίς . . . εἶ Getae dant Merkelbach et Sandbach (coll. Peric. 184): Cnemoni continuat Π 914 λέβητά σ' αἰτοῦμαι ('rogo te vasculum ex aedibus vestris') Page: λέβητας ed. pr. σκάφος ed. pr.: σφακον Π 917 ⟨εἰσ⟩αγγείλατε Page: ⟨αὖτ'⟩ ἀγγ. ed. pr. 919 vid. ad v. 574 920 τίς μ' εἰ]ς Handley, Page κα⟨τα⟩τέθηκεν Handley καὶ post ἄπαγε δή del. ed. pr. 923 χρήσα]τε Barrett

Delante iré yo primero, sí. Y tu mantén el ritmo.
¡Bellos chicos! ¡criado! ¡muchacho! ¡criado! ¡criados!
Kn. ¡Ay! Me voy
Gue. ¿Éste quién es? ¿Eres de aquí?
Kn. Por supuesto; y tú ¿qué quieres?
Gue. De casa te pido un caldero y un cubo.
Kn. ¿Quién a mí
me pusiera en pie?
Gue. Vos tenéis, en verdad tenéis.
Siete trípodes también y mesas doce. Pero, criados,
a los que están dentro informad. De prisa voy.
Kn. No hay nada.
Gue. ¿No hay nada?
Kn. ¿No has escuchado diez mil veces?
Gue. Corro, pues, de aquí.
Kn. ¡Ay infeliz de mí! ¿De qué modo fui empujado hasta acá?
¿Quién hasta el frente me ha colocado?
Sik. Pues ya retírate tú.
¡Criado! ¡Muchacho! ¡Mujeres! ¡Hombres! ¡Criado! ¡Portero!
Kn. Hombre,
¿loco estás? Tumbarás la puerta.
Sik. Nueve alfombras a nosotros
prestad.

912 Guetas toca con violencia la puerta de Knemón. 918 Guetas se retira. 920 Después de Guetas se acerca Sikon y toca la puerta de Knemón.

(*Κν.*) πόθεν;
(*Σικ.*) καὶ παραπέτασμα βαρβαρικὸν ὑφαντὸν
ἑκατὸν] ποδῶν τὸ μῆκος.
(*Κν.*) ἑκατόν; εἴθε μοι γένοιτο
ἐ]ν̣[ός] π̣[ο]θεν. γραῦ· ποῦστιν ⟨ἡ⟩ γραῦς;
(*Σικ.*) ἐφ' ἑτέραν βαδίζω
θύραν;
(*Κν.*) ἀπαλλάγητε δή. γραῦ Σιμίκη. κακόν σε
κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί. τί βούλει;
(*Γε.*) κρατῆρα βούλομαι λαβεῖν χαλκοῦν μέγαν.
(*Κν.*) τίς ἄν με
στήσειεν ὀρθόν;
(*Σικ.*) ἔστιν ὑμῖν, ἔστιν ὡς ἀληθῶς
τὸ παραπέτασμα, παπία.
(*Κν.*) μὰ τὸν Δί', οὐδ' ὁ κρατήρ.
τὴν Σιμίκην ἀποκτενῶ.
(*Σικ.*) κάθευδε μη⟨δὲ⟩ γρύζων.
(*Γε.*) φεύγεις ὄχλον, γυναῖκα μισεῖς, οὐκ ἐᾷς κομίζειν
εἰς ταὐτὸ τοῖς θύουσι σαυτόν· πάντα ταῦτ' ἀνέξει.
οὐδεὶς βοηθός σοι πάρεστι· πρῖε σαυτὸν αὐτοῦ.
ἄκουε δ' ἑξῆς· πάντα γα̣ρ̣ . .[. . . .]τ̣ι̣σ̣[
(*Σικ.*) . . . . .]αγκας οὐδὲ τὴν[ ] . . . .
. . . . .] .ον αἱ γυναῖκες. [⏕⏑⏕] παρ' ὑμῶν
τῇ σῇ γυν]αικὶ τῇ τε παιδὶ [περιβ]ολαὶ τὸ πρῶτον

926 Abit Sico 927 Redit Geta et portam pulsat 929 Redit et Sico

924 ἑκατὸν] Barrett (*Κν.*) ἑκατόν; εἴθε, κτλ. Barrett: μηκος εκαστον (nullo duplici puncto interposito) *Π* 925 ἐ]ν[ός] Barrett 926 *Σιμίκη*: vid. p. 4 σε Ll.-J.: δε *Π* 929 verba ἔστιν ὑμῖν fort. Getae danda sunt 930 μὰ τὸν Δί' Fraenkel, Quincey: παιδιον *Π* 931 μη⟨δὲ⟩ plerique : μή ⟨τι⟩ ed. pr. 932 γυναῖκα plerique : γυναικας *Π* 934 αὐτοῦ Arnott, Page: αυτοι *Π*: αὐτός plerique 935 vestigia post πάντα dispexit Roberts 936 hinc usque ad finem fabulae orationum distributio valde incerta 938 [περιβ]ολαὶ Quincey

Kn. ¿De dónde?
Sik. También cortinaje bárbaro, recamado,
de una longitud de cien pies.
Kn. ¿De cien pies? ¡Cómo yo lo obtuviera
de uno! ¡Vieja! ¿Do la vieja está?
Sik. ¿Yo marcharé hacia otra
puerta?
Kn. Pues bien, alejaos. ¡Vieja Símike! ¡Y a ti
malo que mal te destruyan todos los dioses! ¿Qué quieres?
Gue. Broncínea cratera grande quiero obtener.
Kn. ¿Quién a mí
me pusiera en pie?
Sik. Vos tenéis, en verdad tenéis
el cortinaje, papacito.
Kn. No ¡por Zeus!, ni cratera.
A Símike la mataré.
Sik. Cálmate, y sin grunir.
Gue. Gente esquivas, mujeres detestas, llevarte no dejas
allá mismo, do los que inmolan. Sufrirás todo eso.
Auxilio ninguno te asiste. Muérdete aquí mismo.
Escucha en orden. Pues todo

las mujeres en tu casa
a tu mujer y a tu hija abrazos primeramente y besos.

926 Sikon se retira. 927 Guetas vuelve y toca la puerta. 929 También Sikon vuelve.

. . . . . .]ματ'. οὐκ ἀηδὴς διατρ[ι]βή τις αὐτῶν.
. . . .]ρ[. . ἄ]νωθεν ηὐτρέπιζον συμπόσι⟨ο⟩ν ἐγώ τι
τοῖς ἀνδράσιν τούτοις. ἀκούεις; μὴ κάθευδε.
(Κν.) μὴ γάρ·
οἴμοι
(Σικ.) ⟨⏑ –⟩ βούλει παρεῖναι; πρόσ[εχε] καὶ τὰ λοιπά.
σπουδὴ γὰρ ἦν, ἐστρώννυ⟨ο⟩ν .[. .]†μαιστιβας† τραπέζας
ἔγωγε· τοῦτο γὰρ ποεῖν ἐμοὶ προσῆκ'. ἀκούεις;
μάγειρος ὢν γὰρ τυγχάνω, μέμνησο.
(Γε.) μαλακὸς ἀνήρ.
(!Σικ.) ἄλλος δὲ χερσὶν εὔιον γέροντα πολιὸν ἤδη
ἔκλινε κοῖλον εἰς κύτος, μ⟨ε⟩ιγνύς τε νᾶμα Νυμφῶν
ἐδεξιοῦτ' αὐτοῖς κύκλῳ καὶ ταῖς γυναιξὶν ἄλλος.
ἦν δ' ὥσπερ εἰς ἄμμον φοροίης ταῦτα. μανθάνεις σύ;
καί τις βρεχεῖσα προσπόλων εὐήλικος προσώπου
ἄνθος κατεσκιασμένη χορεῖον εἰσέβαινε
ῥυθμὸν μετ' αἰσχύνης, ὁμοῦ μέλλουσα ⟨καὶ⟩ τρέμουσα·
ἄλλη δὲ συγκαθῆπτε ταύτῃ χεῖρα κἀχόρευεν.
(Γε.) ὦ πρᾶγμα πάνδεινον παθών, χόρευε, συνεπίβαινε.
(Κν.) τύπτε⟨τε⟩; τί βούλεσθ', ἄθλιοι;
(Γε.) μᾶλλον ⟨σὺ⟩ συνεπίβαινε.
ἄγροικος εἶ.

954 Arripit Cnemonem Geta et saltare cogit

---

940 vestigia ad initium dispexit Roberts 942 ⟨σὺ δ' οὐ⟩ βούλει ex. gr. Page: ⟨πότῳ⟩ βούλει ed. pr. πρόσ[εχε] καὶ Lond., Page (πρόσ[εχε δ]ὴ ed. pr. contra vestigia in codice) 943 [χα]μαιστιβεῖς Quincey 944 ἐμοὶ ed. pr.: εμε Π ad finem τὸν Διόνυςον (glossema ad v. 946) Π 945 μεμνηςοι Π verba μαλακὸς ἀνήρ Getae dederunt plerique. An ι post μεμνησο corruptum est ex duplici puncto? cf. 628, 633 948 εδεξιουν Π 949 perobscurum ἄμμον: ⟨ψ⟩άμμον? ταῦτα suspectum: fort. στράγγα (cf. fr. 201 Koerte) 950 βραχεῖσα Lond., sed vid. L.S.J. s.v. βρέχω 953 ἄλλη δὲ ed. pr.: αλλ' ηδη Π κἀχόρευεν: κἀχόρευον Maas 954 neque paragraphum sub hoc versu neque dicolon post συνεπίβαινε habet Π 955 τύπτε⟨τε⟩; Fraenkel: τί ποτ' ἔτι; plerique

. . . un pasatiempo de ellas nada desagradable.
. . . desde antes un convivio yo mismo preparaba
. . . para estos hombres ¿me escuchas? Y no te duermas.

Kn. Pues no.
¡Ay de mí!

Sik. ¿Tú asistir no quieres? A lo demás atiende.
Premura había, yo en tierra alfombras tendía, mesas
(ponía); pues hacer esto compete a mí. ¿Me escuchas?
Por suerte soy cocinero, recuerda.

Gue. Blando es el hombre.

Sik. Otro con sus manos evio, anciano ya canoso,
reclinaba en cóncava copa y, mezclando humor de ninfas,
brindábales en derredor; y a las mujeres, otro.
Era como si eso en arena vertieras ¿me entiendes?
Y una de las criadas, ebria, de su juvenil rostro
la flor ensombreciéndose, cadencia danzarina
iniciaba con recato, hesitante y trémula a la vez.
Y otra tomábale las manos y también danzaba.

Gue. Tú, que sufriste horrenda acción, danza. ¡En pie! para
[reunirte.

Kn. ¿Golpéais? ¿Qué, infelices, queréis?

Gue. Mejor, para reunirte
Rústico eres. [¡en pie!

954 Guetas jalonea a Knemón y lo obliga a danzar.

(Κν.) μὴ πρὸς θεῶν.
(Γε.) οὐκοῦν φέρωμεν εἴσω
ἤδη σε.
(Κν.) τί ποήσω;
(Γε.) χόρευε δὴ σύ.
(Κν.) φέρετε, κρεῖττον
ἴσως ὑπομένειν ἐστὶ τἄ κακἄ.
(Γε.) νοῦν ἔχεις· κρατοῦ⟨μεν⟩.
ὦ καλλίνικοι, παῖ Δόναξ, σύ τ', ὦ Σίκων,
αἴρεσθε τοῦτον, ε⟨ἰ⟩σφέρετε. φύλαττε δὴ
σεαυτόν, ὡς ἐάν σε παρακινοῦντά τι
λάβωμεν αὖτις, οὐδὲ μετρίως, ἴσθ' ὅτι,
χρησόμεθά σοι τὸ τηνικαῦτ'· ἀλλ' ἐκδότω
στεφάνους τις ἡμῖν, δᾷδα· τουτονὶ λαβέ.
(Σικ.) εἶέν· συνησθέντες κατηγωνισμένοις
ἡμῖν τὸν ἐργώδη γέροντα, φιλοφρόνως
μειράκια, παῖδες, ἄνδρες ἐπικροτήσατε.
ἡ δ' εὐπάτειρα φιλόγελώς τε παρθένος
Νίκη μεθ' ἡμῶν εὐμενὴς ἕποιτ' ἀεί.

Μενάνδρου

Δύσκολος

957–8 Cedit Cnemo, et claudicans agrestem quandam saltationem exhibet 959 A saltatione cessans Geta imperat coquo et servis ut Cnemonem in sacellum portent 964 Cnemoni abeunti coronam induit Geta. 965 Prodit Sico et plausum spectatores rogat

---

968–9 = Epitr. fr. 11 Koerte: Poscidipp. *Ἀποκλειομένη* in P. Heidelberg. 183, vv. 6–7 (de quo vid. Maas, *Glotta* xxxv, 1956, 301) conferunt Lond., Vogt

---

958 *τὰ κακά*: $^{\text{τα}}$*κεικακα* (ex duobus vv. ll. *τὰ κακά* et *τἀκεῖ* conflatum) *Π* *κρατοῦ⟨μεν⟩* plerique 959 *σύ τ', ὦ Σίκων* Ll.-J.: *σικωνσυγε* *Π*: *Σίκων, Σύρε* Maas 963 *τὸ τηνικαῦτ'· ἀλλ' ἐκδότω* Lond., Thierfelder: *το τηνικα δωεκδοτω* *Π*: *τὸ τηνίκ'· ἀλλ' ἔξω δότω* Page

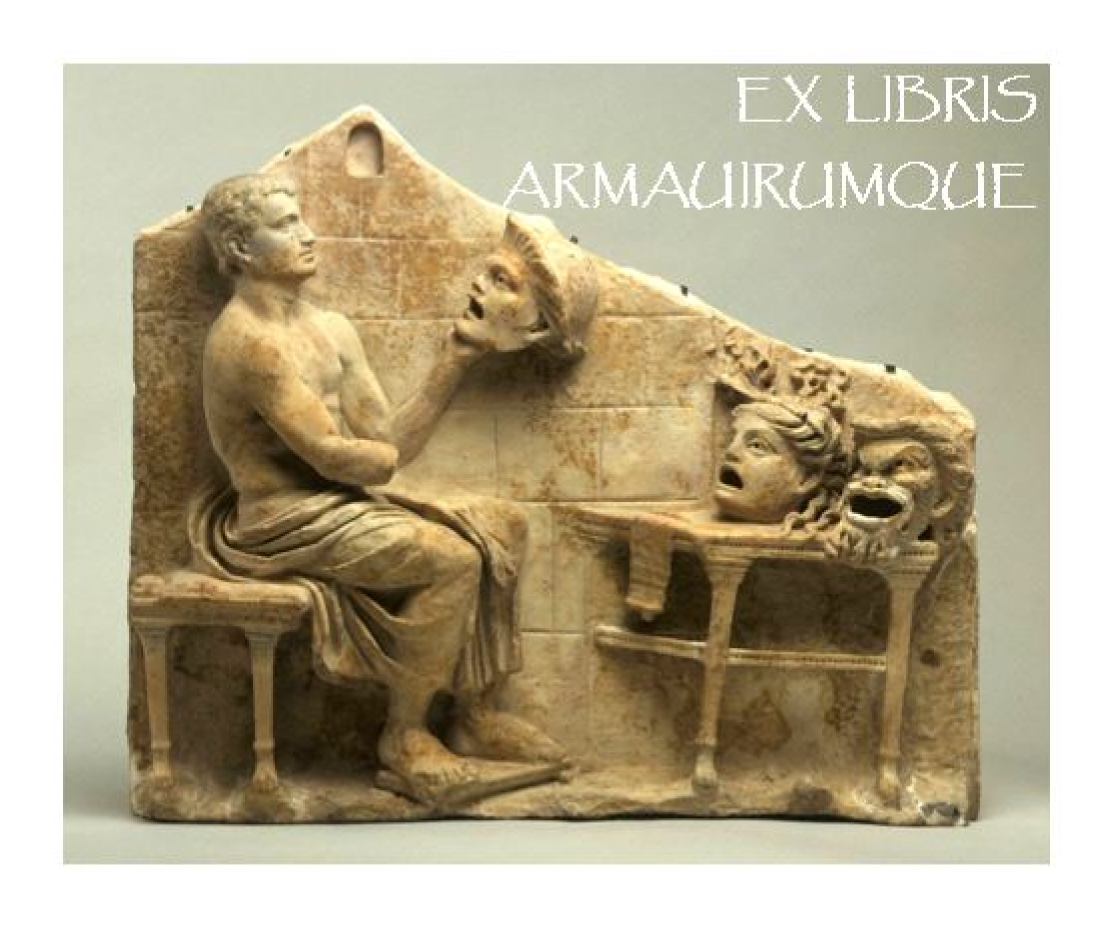
Kn. No ¡por los dioses!
Gue. De llevarte habremos
dentro ya.
Kn. ¿Qué cosa haré?
Gue. Pues danza.
Kn. Llevadme. Mejor quizá
sea soportar estas desgracias.
Gue. Razón tienes. Vencemos.
Oh victoriosos, Dónax siervo y tú, Sikon,
alzad a éste, llevadlo dentro. Y cuídate
tú mismo; pues si otra vez un tanto molesto
te sorprendemos, sábete que sin mesura
te trataremos entonces. Pero dénos
alguno coronas, antorcha.
Sik. Tómala, aquí está.
¡Muy bien! Complacidos porque combatimos
al gravoso viejo, con mucha amabilidad,
jóvenes, muchachos, varones, dadnos aplausos.
La de buen padre y virgen de la risa amante,
Nike, benigna nos persiga siempre en pos.

DYSKOLOS DE MENANDRO

957-958 Knemón cede y cojeando espectaculariza una danza campestre. 959 Cesando Guetas de danzar, manda al cocinero y a los criados que lleven a Knemón al interior del santuario. 964 Guetas pone una corona a Knemón que se retira. 965 Entra Sikon y pide el aplauso a los espectadores.

ΣΑΜΙΑ

SAMIA



DRAMATIS PERSONAE

MOSCHIO, Demeae filius adoptiuus, Plangonis amans
CHRYSIS, Demeae concubina
PARMENO, Demeae seruus
DEMEA senex
NICERATVS senex, Plangonis pater
COCVS

Athenis res geruntur ante aedes Demeae et Nicerati

FONTES

1–245, 254–406, 411–54, 458–605, 612–737 P. Bodmer 25 (B). paragraphis dicolis interdum nominibus quoque personarum uices signantur. ed. pr. R. Kasser et C. Austin, *Papyrus Bodmer* xxv (1969). correcturas et supplementa quorum auctor non nominatur fecit C. Austin, *Menandri Aspis et Samia* (1969). ante codicem editum apographon partis prioris clam factum textum hic illic coniecturis sanauit, quas compendio 'apogr.' signaui.

399–410, 446–57 P. Barc. 45 (B). pars eiusdem codicis ac P. Bodmer 25. ed. pr. R. Roca-Puig, *Bol. de la Real Acad. de Buenas Letras de Barcelona* xxxii (1967–8), 5 necnon *Estudios clásicos* xii (1968), 375.

120–5 fines, 134–42 initia habet P. Oxy. sine numero (O17). uide E. G. Turner, *Classical Review* lxxxv (1971), 352.

216–416, 547–686 P. Cairensis 43227 (C). uide p. 94.

385–90 fines habet P. Oxy. 2831 (O16). ed. pr. E. G. Turner, *Aegyptus* xlvii (1970, in titulo 1968), 187.

in hac fabula uersuum numeri, exceptis eis qui inter 142 et 143 mutili seruantur, idem sunt atque in editione quam dederunt Kasser et Austin; numeros editionis Koertianae tertiae addidi uncis inclusos.

PERSONAJES DEL DRAMA

MOSQUIÓN:	hijo adoptivo de Demeas, amante de Plangón
XRYSIS:	concubina de Demeas
PARMENÓN:	siervo de Demeas
DEMEAS:	viejo
NICÉRATO:	padre de Plangón
COCINERO:	

Los acontecimientos se desarrollan en Atenas, frente a las casas de Demeas y de Nicérato.

CAMIA

(ἢ Κηδεία)

[*MOCXIΩN*]

(desunt uersus pauci)

]περ[
].νε· τί λυπῆcαί με δεῖ [
......ὀδ]υνηρόν ἐcτιν· ἡμάρτηκα γάρ.
......]ο τοῦτο ἐcόμενον λογίζομαι,
μᾶλλον] δὲ τοῦτ' ἂν εὐλόγωc ὑμῖν ποεῖν
......] τὸν ἐκείνου διεξελθὼν τρόπον.
οἷc μὲ]ν ἐτρύφηcα τῶι τότ' εὐθέωc χρόνωι
ὢν παι]δ̣ίον, μεμνημένοc cαφῶc ἐῶ·
εὐεργέ]τ̣ει γὰρ ταῦτά μ' οὐ φρονοῦντά πω.
......]εγράφην οὐδὲν διαφέρων οὐδενόc,
τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο "τῶν πολλῶν τιc ὤν",
......]α μέντοι, νὴ Δί', ἀθλιώτεροc·
......] γάρ ἐcμεν. τῶι χορηγεῖν διέφερον
καὶ τῆι] φιλοτιμίαι· κύναc παρέτρεφέ μοι,
ἵππο]υc· ἐφυλάρχηcα λαμπρῶc· τῶν φίλων
τοῖc δεομένοιc τὰ μέτρι' ἐπαρκεῖν ἐδυνάμην.
δι' ἐκεῖνον ἦν ἄνθρωποc. ἀcτείαν δ' ὅμωc
τούτων χάριν τιν' ἀπεδίδουν· ἦν κόcμιοc.
μετὰ τοῦτο cυνέβη—καὶ γὰρ ἅμα τὰ πράγματα
ἡμῶν δίειμι πάντ'· ἄγω γάρ πωc cχολήν—

2 fortasse *γέγονε· τί λυπῆcαί με δεῖ* | *αὐτόν;* Austin, Jacques 3 *εἰπεῖν* suppl. e.g. Austin 4]*ο* paene certum *τουτο* B: ? *αὐτ*]*ὸ τοῦτο* ⟨*γ'*⟩ ? *εἰc μέcον* Austin, Jacques 5 *αὐτὸc* Jacques: *μᾶλλον* ego 6 *ἅπαντα* Lloyd-Jones: *ἔοικα* Barigazzi 7 *οἷc μὲν ἐτρύφηcα* Austin 8 *ὢν* Jacques, Oguse 9 suppl. Jacques, Oguse:]*γει* legi potest, unde *λέγει* Barigazzi 10 *εἶτ' ἐνεγράφην* multi (*ἀλλ'* Austin, Lloyd-Jones): ?]*ετράφην* Kassel: ? *οὐκ ἐξετράφην* 11 ......]*μενον* B, suppl. Jacques, Lloyd-Jones *δε* B 12 ? *ὧι γέγονα* (*γέγονα* iam Austin) 13 *αὐτοὶ* Oguse 14 *γαρέτρεφέ* B, corr. Jacques 15 suppleui 17 ? *ὅλωc* Jacques

LA SAMIA

(El parentesco)

MOSQUIÓN

(faltan algunos versos)

¿por qué debo apesadumbrarme?
es doloroso; ya que soy culpable.
que esto será considero,
y que más razonablemente haría esto para vosotros,
el carácter de él analizando.
Así pues, de qué gocé en el tiempo entonces inmediato,
cuando niño, recordando perfectamente, lo omito.
Con eso, pues, me favorecía, cuando aún no pensaba.
inscrito, en nada distinguiéndome de nadie,
"siendo uno de tantos", ésta es, en efecto, la expresión
sin embargo, ¡por Zeus! más desdichado.
porque estamos. Me distinguía por sufragar coros
y por mi ambición de honores. Perros él a mi lado criaba,
caballos. Fui resplandeciente filarco. De los amigos,
a los necesitados podía suministrar lo suficiente.
Mediante él era yo un hombre. De esto, con todo,
una cortés gratitud pagaba: era honesto.
Después de esto sucedió —juntamente, en efecto, expondré
todos nuestros hechos; pues en cierto modo estoy ocioso—

Cαμίας ἑταίρας εἰς ἐπιθυμίαν τινὰ
ἐλθεῖν ἐκεῖνον, πρᾶγμ' ἴςως ἀνθρώπινον.
ἔκρυπτε τοῦτ', ᾐςχύνετ'· ᾐςθόμην ἐγὼ
ἄκοντος αὐτοῦ διελογιζόμην θ' ὅτι
ἂν μὴ γένηται τῆς ἑταίρας ἐγκρατής,
ὑπ' ἀντεραςτῶν μειρακίων ἐνοχλήςεται,
τοῦτο ⟨δὲ⟩ ποῆςαι δι' ἔμ' ἴςως αἰςχύνεται
...]ω λαβεῖν ταύτην τὸ μεν..[.]..π.[
...].ọcẹ.[.].[

(desunt uersus fere xxiii)

].φέροντ' ἰδὼν
]..ṭoc προςετίθην πανταχοῦ
].ηςθε πρὸς τὸν γείτονα
]α ςυνθλάςας τὸ ςημεῖον ςφόδρα
φ]ιλανθρώπως δὲ πρὸς τὴν τοῦ πατρὸς
Cαμί]ạṿ διẹ́κειθ' ἡ τῆς κόρης μήτηρ, τά τε
πλεῖςτ' ἦν παρ' αὐταῖς ἥδε, καὶ πάλιν ποτὲ
αὗται παρ' ἡμῖν. ἐξ ἀγροῦ δὴ καταδραμὼν
ὡς ἔτυ]χ[έ] γ' εἰς Ἀδώνι' αὐτὰς κατέλαβον
ςυνηγμένας ἐνθάδε πρὸς ἡμᾶς μετά τινων
ἄλλω]ν γυναικῶν· τῆς δ' ἑορτῆς παιδιὰν
πολλὴ]ν ἐχούςης οἷον εἰκός, ςυμπαρὼν
ἐγινόμην οἶμαι θεατής· ἀγρυπνίαν
ὁ θόρυβος αὐτῶν ἐνεπόει γάρ μοι τινά·
ἐπὶ τὸ τέγος κήπους γὰρ ἀνέφερόν τινας,
ὠρχο]ῦντ', ἐπαννύχιζον ἐςκεδαςμέναι.
ὀκνῶ λέγειν τὰ λοίπ', ἴςως δ' αἰςχύνομαι
οἷς] οὐδὲν ὄφελός ἐςθ'· ὅμως αἰςχύνομαι.

21 εθυμιαν B, corr. apogr. ? τινὸς Jacques 22 ἴςωςδε B 23 τουτομ' B 27 add. Arnott, ego: ? τε Austin 28 οὕτω West: ? εἴςω uel ἐγὼ: ? λέγω Jacques 32]ọụτος B, ut uid. προςετίθειν B 37 ....]ςτ' B 38 ...].ịπạρ, suppl. Jacques 39 ? ὡς ἔτυχέ γ' ego: περυςινά γ' Turner 40 ...]ηγ[.]ένας B, suppl. apogr. 42 suppl. Kassel, ego 43 οἰμε B: οἶμαι multi: οἴμοι Jacques, alii 45 ...]το B ενέφερον B 46 suppl. West 47 fortasse δ' del. Austin 48 οἷς Lowe ομως (αλλ' suprascr.) B: ὅμως del. Jacques, ἔςτ' Arnott

que en una pasión por samia cortesana
él incurrió. Hecho tal vez humano.
Ocultaba esto, se avergonzaba. Yo me percaté,
no queriendo él, y consideraba que,
si acaso no era dominante con la cortesana,
por jovenzuelos, amantes rivales, importunado sería.
Pero de hacer esto, a causa de mí se avergüenza tal vez.

(faltan como veintitrés versos)

y amablemente para con la samia de mi padre
dispuesta estaba la madre de la joven; aquélla
muchísimas veces en casa de ellas estaba, y alguna a su vez
ellas en casa nuestra. Acudiendo, pues, desde el campo,
las hallé para las Adonias, en su oportunidad,
reunidas aquí en nuestra casa con algunas
otras mujeres. Y teniendo la fiesta,
como es natural, gran diversión, asistiendo
me hacía, creo yo, espectador; cierto insomnio
ya que el ruido de ellas en mí producía;
pues unos jardines hasta el techo alzaban;
danzaban, dispersas pernoctaban.
Rehúso decir el resto, y tal vez me avergüenzo
de lo que ningún provecho tiene. Me avergüenzo empero.

ἐκύηϲεν ἡ παῖϲ· τοῦτο γὰρ φράϲαϲ λέγω
καὶ τὴν πρὸ τούτου πρᾶξιν. οὐκ ἠρνηϲάμην
τὴν αἰτίαν ϲχών, ἀλλὰ πρότεροϲ ἐνέτυχον
τῆι μητρὶ τῆϲ κόρηϲ, ὑπεϲχόμην γαμεῖν
.]υν ἐπανέλθηι ποθ' ὁ πατήρ, ⟨ἐπ⟩ώμοϲα.
τὸ παιδίον γενόμενον εἴληφ' οὐ πάλαι·
ἀπὸ ταὐτομάτου δὲ ϲυμβέβηκε καὶ μάλ' ⟨εὖ·⟩
ἔτικτε]ν ἡ Χρυϲίϲ· καλοῦμεν τοῦτο γὰρ
]ρ̣νεου πάλαι

(desunt uersus fere xxix)

[ΧΡΥϹΙϹ]
ϲπουδῆι πρὸϲ ἡμᾶϲ [
ἐγὼ δ' ἀναμείναϲ' ὅ τι λέγουϲ' ἀ̣[κροάϲομαι.
Μο ἑόρακαϲ αὐτὸϲ τὸν πατέρα ϲύ, Παρμένων;
ΠΑΡΜΕΝΩΝ
οὔκουν ἀκούειϲ; φημί.
(Μο.) καὶ τὸν γείτονα;
(Πα.) πάρειϲιν.
(Μο.) εὖ γ' ἐπόηϲαν.
(Πα.) ἀλλ' ὅπωϲ ἔϲει
ἀνδρεῖοϲ εὐθύϲ τ' ἐμβαλεῖϲ περὶ τοῦ γάμου
λόγον.
(Μο.) τίνα τρόπον; δειλὸϲ ἤδη γίνομαι
ὡϲ πληϲίον τὸ πρᾶγμα γέγονε.
(Πα.) πῶϲ λέγειϲ;
(Μο.) αἰϲχύνομαι τὸν πατέρα.
(Πα.) τὴν δὲ παρθένον
ἣν ἠδίκηκαϲ τήν τε ταύτηϲ μητέρα
ὅπωϲ—τρέμειϲ, ἀνδρόγυνε.

49, 51–5 desunt ternae init. litterae 50 ....]ην B 51 ενετυχων B: ἐντυχὼν apogr. 53 locus uexatus: ἂν νῦν ἐπανέλθηι ed. pr. et tum ἐπώμοϲα (Kassel): pro quo δή ποθ' West, Jacques: καὶ νῦν, ἐπὰν ἔλθηι Handley: ? ἂν ϲυνεπανέλθηι 55 μάλα B: μαλ' εὖ Austin post Jacques 56 ὥϲτ' ⟨ἔτ⟩εκεν Arnott post Austin 57 ὅυ B: ? εὖ Austin 59 ϲπουδη leg. Turner 60 suppleui 69 οἴμ' ὡϲ Austin

La muchacha quedó encinta. Y digo, refiriendo esto,
también mi anterior acción. No negué,
habiendo tenido la culpa; sino que primero entrevisté
a la madre de la joven. Prometí desposarla,
si acaso ya retornara al fin mi padre; lo juré.
Al niñito he recogido, nacido no hace mucho.
Pero por casualidad sucedió y ¡muy bien!:
Xrysis daba a luz. A esto, en efecto, llamamos

(*faltan como veintinueve versos*)

XRYSIS

Y yo aguardando escucharé lo que digan.
Mos. ¿Tú mismo a mi padre has visto, Parmenón?

PARMENÓN

¿No oyes acaso? Lo he dicho.
Mos. ¿También al vecino?
Par. Han llegado.
Mos. Pues bien hicieron.
Par. Que tú seas, pues,
varonil y que al punto acerca de la boda lances
palabra.
Mos. ¿De qué modo? Yo tímido me vuelvo,
cuando próxima está la realidad.
Par. ¿Cómo dices?
Mos. Me avergüenzo ante mi padre.
Par. Y a la doncella,
a la que has injuriado, y de ella a la madre,
que... Tiemblas ¡afeminado!

Χρ. τί βοᾶιϲ, δύϲμορε;
Πα. καὶ Χρυϲὶϲ ἦν ἐνταῦθ'. ἐρωτᾶιϲ δή με ϲὺ
τί βοῶ· γελοῖον· βούλομ' εἶναι τοὺϲ γάμουϲ
ἤδη, πεπαῦϲθαι τουτονὶ πρὸϲ ταῖϲ θύραιϲ
κλάοντα ταύταιϲ, μηδ' ἐκεῖν' ἀμνημονεῖν
ὧν ὤμοϲεν· θύειν, ϲτεφανοῦϲθαι, ϲηϲαμῆν
κόπτειν παρελθών· αὐτὸϲ οὐχ ἱκανὰϲ ἔχειν
προφάϲειϲ δοκῶ ϲοι;
(*Μο.*) πάντα ποιήϲω· τί δεῖ
λέγειν;
(*Χρ.*) ἐγὼ μὲν οἴομαι.
(?*Μο.*) τὸ παιδίον
οὕτωϲ ἐῶμεν ὡϲ ἔχει ταύτην τρέφειν
αὐτήν τε φάϲκειν τετοκέ̣ν̣αι;
(*Χρ.*) τί δὴ γὰρ οὔ;
(*Μο.*) ὁ πατὴρ χαλεπανεῖ ⟨ϲοι⟩.
(*Χρ.*) πεπαύϲεται πάλιν.
ἐρᾶι γάρ, ὦ βέλτιϲτε, κἀκεῖνοϲ κακῶϲ,
οὐχ ἧττον ἢ ϲύ· τοῦτο δ' εἰϲ διαλλαγὰϲ
ἄγει τάχιϲτα καὶ τὸν ὀργιλώτατον.
πρότερον δ' ἔγωγε πάντ' ἂν ὑπομεῖναι δοκῶ̣
ἢ τοῦτο τίτθην ἐν ϲυνοικίαι τινὶ

(desunt uersus fere xxiii)

[*Μο.*] βο]ύλομαι
λά]βοιϲ
γ]ὰ̣ρ̣ ἀθλιώτερον
]πάντων· οὐκ ἀπάγξομαι ταχύ;
ῥ]ήτωρ μόνοϲ γὰρ φιλόφρονοϲ.
]ότερόϲ εἰμ' ἔν γε τοῖϲ νυνὶ λόγοιϲ.

72 πεπαυϲθαιτε B 75 παρελθών· B: παρελθόντ' αὐτόν Austin αὐτόϲ' Jacques 77 τοδε B, corr. Jacques παιδιονεχειν B 79 φαϲκει B 80 χαλεπαῖνει B ϲοι addidi: (*Χρ.*) τί δέ; π. West: ὁ πατὴρ δὲ Lloyd-Jones 85 τιθην B, corr. Lloyd-Jones 93 e.g. πολὺ δειλότεροϲ Austin: φαυλότεροϲ Barigazzi

Xry. ¿Por qué gritas, desventurado?
Par. También Xrysis allí estaba. Así que tú me preguntas
¿por qué grito? ¡Ridículo! Quiero que las bodas sean ya.
Que éste ante esas puertas se deje
de lamentar y que no se olvide de aquello
que juró: de sacrificar, de coronarse, de amasar,
llegado acá, el pan de sésamo. ¿Que yo tengo suficientes
pretextos te parece?
Mos. Todo haré. ¿Qué hay que
decir?
Xry. Yo sí creo.
Mos. ¿Al niñito
dejamos así como está, que ella lo sustente
y que ella misma declare haberlo engendrado?
Xry. ¿Y por qué no?
Mos. Mi padre se enojará contigo.
Xry. Habrá de clamarse otra vez.
Pues también él, querido, está desgraciadamente enamorado,
no menos que tú. Por otra parte, a acuerdos
muy presto lleva también al más iracundo.
Y primero decidiría yo ciertamente soportar todo
antes que esto: a una nodriza en un vecindario...

(*faltan como veintitrés versos*)

Mos. quiero
tomaras
pues más desdichado
de todos. ¿No presto me estrangularé?
ya que único orador benévolo
demasiado inexperto soy, al menos en los discursos de ahora.

ἀ]πελθὼν εἰc ἐρημίαν τινὰ
γυμν]άζομ'· οὐ γὰρ μέτριος ἀγών ἐcτί μοι.

[ΔΗΜΕΑC]
οὔκουν μεταβολῆc αἰcθάνεcθ' ἤδη τόπου,
ὅcον διαφέρει ταῦτα τῶν ἐκεῖ κακῶν;
⟨ΝΙΚΗΡΑΤΟC⟩
Πόντος· παχεῖc γέροντες, ἰχθῦc ἄφθονοι,
ἀηδία τιc πραγμάτων. Βυζάντιον·
ἀψίνθιον, πικρὰ πάντ'. Ἄπολλον. ταῦτα δὲ
καθαρὰ πενήτων ἀγαθά.
⟨Δη.⟩ Ἀθῆναι φίλταται,
πῶc ἂν γένοιθ' ὑμῖν ὅcων ἔcτ' ἄξιαι,
ἵν' ὦμεν ἡμεῖc πάντα μακαριώτατοι
οἱ τὴν πόλιν φιλοῦντες.—εἴcω παράγετε
ὑμεῖc. ἀπόπληχθ', ἕcτηκας ἐμβλέπων ἐμοί;
Νι. ἐκεῖν' ἐθαύμαζον μάλιcτα, Δημέα,
τῶν περὶ ἐκεῖνον τὸν τόπον· τὸν ἥλιον
οὐκ ἦν ἰδεῖν ἐνίοτε παμπόλλου χρόνου·
ἀήρ παχύc τιc, ὡc ἔοικ', ἐπεcκότει.
(Δη.) οὔκ, ἀλλὰ cεμνὸν οὐδὲν ἐθεᾶτ' αὐτόθι,
ὥcτ' αὐτὰ τἀναγκαῖ' ἐπέλαμπε τοῖc ἐκεῖ.
(Νι.) νὴ τὸν Διόνυcον, εὖ λέγειc.
⟨Δη.⟩ καὶ ταῦτα μὲν
ἑτέροιc μέλειν ἐῶμεν· ὑπὲρ ὧν δ' ἐλέγομεν
τί δοκεῖ ποεῖν coι;
(Νι.) τὰ περὶ τὸν γάμον λέγειc
τῶι μειρακίωι cου;
(Δη.) πάνυ γε.
⟨Νι.⟩ ταὔτ' ἀεὶ λέγω.
ἀγαθῆι τύχηι πράττωμεν, ἡμέραν τινὰ
θέμενοι.
(Δη.) δέδοκται ταῦτα;

94 τί δ' οὐκ suppl. e.g. Kassel, Oguse 95 suppl. Kasser, alii 98–101 Nicerato dedi 98 ἴχθύεc B, corr. Arnott 115 τοῦ μειρακίου Austin ⟨Νι.⟩ Blume, Kassel

a soledad alguna en retirándome
me adiestro; pues no es mediocre debate para mí.

DEMEAS

¿Acaso no percibís ya del lugar el cambio?
¿Cuánto difieran éstas de las tribulaciones aquéllas?

NICÉRATO

El Ponto: viejos regordetes, abundantes peces,
cierta repugnancia de las cosas. Bizancio:
ajenjo, todo picante. ¡Oh Apolo! Y esto,
bienes puros de pobres.
Dem. Amadísima Atenas,
ojalá tuvieras todo de cuanto eres digna,
para que en todo muy dichosos fuéramos nosotros
que a la ciudad amamos. Dentro presentaos
vosotros. ¿Estúpido, te paraste embelesado en mí?
Nic. Muchísimo eso me pasmaba, Demeas,
de entre todas las cosas que hay por aquel lugar: El sol
no era posible ver alguna vez en muchísimo tiempo.
Densa atmósfera, como es natural, lo oscurecía.
Dem. No. Sino que ahí nada majestuoso se contemplaba,
de modo que lo solo necesario iluminaba para los de allá.
Nic. ¡Por Diónysos! Dices bien.
Dem. Y eso
a otros cuidar dejemos. Pero de lo que hablábamos
¿qué te parece hacer?
Nic. ¿Dices lo que a la boda respecta
del muchacho tuyo?
Dem. Pues sí.
Nic. Lo mismo siempre digo.
Hagámosla enhorabuena, algún día
fijando.
Dem. ¿Esto te ha parecido?

⟨Νι.⟩ ἐμοὶ γοῦν.
(Δη.) ἀλλὰ μὴν
κἀμοὶ προτέρωι cου.
(Νι.) παρακάλει μ' ὅταν ἐξίηις.
(Δη.) ὀλ]ίγα ϲτ[

(desunt uersus fere xiv)

[*ΧΟΡΟΥ*]

ACTVS II

. . . . . .

[Mo.]]ντο εἰ καὶ δι.[ ].ν
ἐ]γὼ μελετήcας ὧν τό[τ' ἐνόουν ..]..μαι.
ὡς ἐγενόμην γὰρ ἐκτὸ[c ἄcτεωc μ]όνοc,
ἔθυον, ἐπὶ τὸ δεῖπνον [ἐκάλουν τοὺc φίλ]ουc,
ἐπὶ λουτρ' ἔπεμπον τὰc γ[υναῖκαc,] περιπατῶν
τὴν cηcαμῆν διένεμον, η[......]ρτε
ὑμέναιον, ἐτερέτιζον· ἦν ἀβέλτεροc,
ὡc δ' οὖν ἐνεπλήcθην—ἀλλ', Ἄπολλον, οὑτοcὶ
ὁ πατήρ. ἀκήκο' ἆρα. χαῖρέ μοι, πάτερ.
(Δη.) νὴ καὶ cύ γ', ὦ παῖ.
(Mo.) τί cκυθρωπάζειc;
(Δη.) τί γάρ;
γαμετὴν ἑταίραν, ὡc ἔοικ', ἐλάνθανον
ἔχων.
(Mo.) γαμετήν; πῶc; ἀγνοῶ ⟨γὰρ⟩ τὸν λόγον.
(Δη.) λάθ]ριό[c τι]c ὑ⟨όc⟩, ὡc ἔοικε, γέγονέ μοι.
. . .] ἐc κόρακαc ἄπειcιν ἐκ τῆc οἰκίαc
ἤ]δη λαβ[ο]ῦcα.
(Mo.) μηδαμῶc.
(Δη.) πῶc μηδαμῶc;

117 ⟨Νι.⟩ Fraenkel 120–5 fin. habet O17 121 suppl. Barigazzi 124 suppl. Merkelbach 125 ? ᾖιδον (Austin) ἐνίοτε 126 ετερεθιζον· B 127 : αλλ' B 131 add. apogr. 132]cυωcεοικ'ε B 134–42m initia habet O17 133 ἀλλ' Jacques: ? ὃν Turner 134 ἤδη Turner: ἡ διαλαθοῦcα Handley

Nic. A mí sí.
Dem. Sin embargo,
primero a mí que a ti.
Nic. Llámame cuando salgas.

(*faltan como catorce versos*)

DEL CORO

ACTO II

Mos.
Habiéndome yo ocupado de lo que entonces pensaba . . .
en cuanto estuve, pues, solo fuera de la ciudad,
inmolaba, al banquete invitaba a los amigos,
para el baño enviaba a las mujeres, caminando
el pan de sésamo repartía , . . .
el himeneo, trarareaba. Era un tonto.
Así pues, cuando estuve harto . . . pero ¡Apolo! aquí está
mi padre. ¿Ha escuchado acaso? ¡Salve padre mío!
Dem. Y a la verdad, hijo, tú también.
Mos. ¿Por qué andas melancólico?
Dem. ¿Por qué?
Esposa cortesana teniendo, como es natural,
la ocultaba.
Mos. ¿Esposa? ¿Cómo? Que ignoro la expresión.
Dem. Un hijo oculto al parecer me ha engendrado.
a los cuervos se irá de mi casa,
llevándolo, ésta.
Mos. De ningún modo.
Dem. ¿Cómo? ¿De ningún modo?

ἄλλωι με θρέψειν ἔνδον ὑὸν προcδοκᾶιc
νόθον; [.....]ν γ' οὐ τοῦ τρόπου τοὐμοῦ λέγειc.
(Μο.) τίc δ' ἐcτὶν ἡμῶν γνήcιοc, πρὸc τῶν θεῶν,
ἢ τίc νόθοc, γενόμενοc ἄνθρωποc;
(Δη.) cὺ μὲν
παίζειc.
(Μο.) μὰ τὸν Διόνυcον, ⟨ἀλλ'⟩ ἐcπούδακα·
οὐθὲν γένοc γένουc γὰρ οἶμαι διαφέρειν,
ἀλλ' εἰ δικαίωc ἐξετάcαι τιc, γνήcιοc
ὁ χρηcτόc ἐcτιν, ὁ δὲ πονηρὸc καὶ νόθοc
142b καὶ δοῦλοc̣[| λεγων εαν[| ἀλλ' ἀργύριον [| ἔcτ' αὐτὸ μειν[| εἶναι πολ[| cὺ ταῦτα cυλ̣λ̣[| τοῦτον λαβ..[| ἄδηλον ειπ[| πᾱ̣cαν ἀπο[| πολὺ μ[ᾶλλον | τοιοῦτον [| κατ̣α̣[

(desunt uersus fere xvi)

] ἐcπούδακαc.
]ν γαμεῖν ἐρῶ
]ν μὴ τοὺc γάμουc
].ωc, παῖ.
(Μο.) βούλομαι
]δοκεῖν.
καλῶc ποεῖc.

[Δη.] ..αν διδωc'ουτοι γαμεῖc.
(Μο.) πῶc ἄν, π]υθόμενοc μηδὲ ἓν τοῦ πράγματοc,
ἐcπουδακότα μ' αἴcθοιο cυλλάβοιc τέ μοι;
(Δη.) ἐcπουδακότα; μηδὲν πυθόμενοc; καταν[οῶ
τὸ πρᾶγμα, Μοcχίων, ὃ λέγειc· ἤδη τρέχω
πρὸc τουτονὶ καὶ τοὺc γάμουc αὐτῶι φράcω

135 αλλῳ O17 [B]: ἄλλωι Turner 136 ? λόγον γ' Turner: μανίαν γ' Austin 139 add. Arnott, ego 140–2 Stobaeus, *Ecl.* iv. 29. 10 *Μενάνδρου Κνηδια* (leg. *Κηδείαι*) = fr. 248 K–T]cγενουc B [O17]: γένουc γένοc Stob. ἐξετάcειc καὶ γνηcίωc Stob. 142 οχρη-cτοcε[O17]εποvηροc B 142a–142l O17 150 δίδωc' B: οὗτοc Lloyd-Jones: ἂν διδῶc' οὗτοι Lowe 151 suppl. Kassel: ? εἰ γὰρ Austin 152 ....]υδακοτα B γεμοι B

¿Esperas que para otro yo eduque en casa un hijo
bastardo? Dices algo no propio de mi condición.

Mos. ¿Pero quién de nosotros es legítimo ¡por los dioses!
o quién bastardo, en llegando a ser hombre?

Dem. Tú
juegas.

Mos. No ¡por Diónysos!, sino que estoy preocupado.
En nada estirpe de estirpe, en efecto, difiere creo yo.
Con todo, si alguno justamente indagara, legítimo
es el honesto, y el malvado, en cambio, bastardo.

(*faltan como dieciséis versos*)

Dem. estás preocupado.

Mos. ahora desposarme; enamorado estoy.
no las bodas

Dem. , muchacho

Mos. Quiero
parecer.

Dem. Haces bien.

Dem. otorgaran éstos, te desposarás.

Mos. ¿Cómo, en nada informado del asunto,
te percatarías de que estoy preocupado y me ayudarías?

Dem. ¿Preocupado? ¿En nada informado? Entiendo,
Mosquión, el asunto que dices. Corro ya
hacia él y las bodas le diré

ποεῖν· τὰ παρ' ἡμῶν γὰρ παρέςται ταῦ[
λέγεις. περιρρανάμενος ἤδη παρα[γαγών,
ςπείςας τε καὶ λιβανωτὸν ἐπιθείς—
[Mo.] [τὴν κόρην
μέτειμι.
(Δη.) μήπω δὴ βάδιζ', ἄχ[ρι ἂν μάθω
εἰ ταῦτα ςυγχωρήςεθ' ἡμῖ[ν
(Mo.) οὐκ ἀντερεῖ ςοι· παρενοχλε[ῖν δ'
ἐμὲ ςυμπαρόντ' ἐςτ' ἀπρε[πές

(Δη.) ταὐτόματόν ἐςτιν ὡς ἔοικέ που θεὸς
ςώιζει τε πολλὰ τῶν ἀοράτων πραγμάτων·
ἐγὼ γὰρ οὐκ εἰδὼς ἔχον[τα τουτονὶ
ἐρωτικῶς, ταῦ[τ'

(desunt uersus fere xxvii)

] ἐκεῖνον βού[λομαι
δεῦ]ρ' εἰς τὸ πρόςθεν δ[' ἔ]ρχομαι
(Νι.) ἐπὶ τί;
(Δη.) χαῖρε πολλὰ ςύ.
(Νι.)]ν.
(Δη.) μνημονεύεις, εἰπέ μοι,
]ν ἐθέμεθ' ἡμέραν;
(Νι.) ἐγώ.
[Δη.] .υτ[.].τὴν τήμερον
ἴ[ςθ' ἀκριβῶς.
(Νι.) ποῦ; πότε;
(Δη.) γ]ίνεςθαι ταχύ,
τήμ]ερον.
(Νι.) τρόπωι τίνι;

156, 158 sub his uu. paragraphi; post ποειν (156) et λεγεις (157) dicola deleta; dubium an loquatur hic Moschio 156 ημωνγαρεςται B ταῦθ' ἃ ςὺ ego: (*Mo.*) ταῦτά γ' εὖ Jacques 157 suppl. Oguse 158 suppl. Jacques επειςας B, corr. apogr. 159 suppl. West 163–4 Stobaeus, *Ecl.* i. 6.9 Μένανδρος Κηδείαι = fr. 249 K–T εοικ[et αορατ[B 165 suppl. Lloyd-Jones, Oguse 167 ἐκκαλεῖν ἐκεῖνον Austin 168]χρομαι B (aliquid supra α scriptum): ἔξελ]θ... δεῦρο μοι (Handley: non legi posse monet Kasser) 173 uel οἶςθ' Austin 175 τήμερον Jacques, Barigazzi

que haga. Pues de parte nuestra presto estará lo que
dices. Una vez llegado allá, habiéndome aspersado,
y habiendo libado y el incienso puesto encima . . .

Mos. Por la joven
iré.

Dem. Pues no marches, hasta que yo sepa,
si eso se nos concederá.

Mos. No te contradirá. Y molestar,
presente yo, es inconveniente.

Dem. El acaso, al parecer, es en cierto modo un dios
y salvaguarda muchos de los imprevisibles acontecimientos.
Pues yo, no habiendo sabido que éste estaba
enamorado, . . .

(faltan como veintisiete versos)

aquel quiero
acá al frente me llego

Nic. a qué?

Dem. muchos saludos a ti

Nic.

Dem. recuerdas, dime,
establecimos un día?

Nic. Yo.

Dem. hoy mismo
sábate bien.

Nic. ¿Dónde? ¿Cuándo?

Dem. hacerse pronto,
hoy mismo.

Nic. ¿En qué forma?

(Δη.) [Νι.] · ἀλλ' ἐcτ' ἀδύνατον.
(Δη.) ἐ]μοί, cοὶ δ' οὐδὲ ἕν.
]γειν.
(?) ὦ Ἡράκλειc,
]c· οὕτω cοι φράcαι
].ν· ἀλλὰ ⟨δεῖ⟩ τοδὶ λ̣έγειν·
(Νι.)]ν· πρὶν εἰπεῖν τοῖc φίλοιc
] δοκεῖν.
(Δη.) Νικήρατε,
] χάριc.
(Νι.) πῶc γνώcομαι;
]. τυχόντοc μοι φίλον.
] τοῦτ' ἐcπούδακαc;
ἀ]λλὰ cυγχωροῦντά cοι
ἐ]cτιν φιλονικεῖν.
(Δη.) νοῦν [ἔχ]ε̣ιc
]ν cυνοίcει cοι.
(Νι.) λέγειc
]c.
(Δη.) Παρμένων, παῖ, Παρμένων,
cτε]φάνουc, ἱερεῖον, cήcαμα
] πάντα τἀξ ἀγορᾶc ἁπλῶc
πριάμενοc ἧ]κ̣ε.
(Πα.) πάντ'; ἐμοὶ ⟨ ⟩, Δημέα
]αλίπηι.
(Δη.) καὶ ταχέωc· ἤδη λέγω.
ἄγε καὶ μ]άγειρον.
(Πα.) καὶ μάγειρον; πριάμενοc
τἆλλα;
(Δη.) π]ριάμενοc.
(Πα.) ἀργύριον λαβὼν τρέχω.

180 add. Austin 183]χ̊ά̊ριc: ηι· πῶc B: ? ἐμοὶ χάριc: ἦν· πῶc Austin olim 191 e.g. cφυρίδα λαβὼν cὺ Blume 192 ⟨μὲν⟩ Austin ⟨δὴ⟩ Arnott 193 ἄν τιc παραλίπηι Austin 195 τἆλλα ego ἥξω Arnott spatio forsitan breuius: ἄγω; Page: τοὔψον; Lloyd-Jones

Dem. Nic. Pero es imposible
Dem. para mí, pero nada para ti.

? ¡Oh Heracles!
así explicarte
pero es necesario esto decir
Nic. antes de haber dicho a los amigos
parecer
Dem. Nicérato,
favor
Nic. ¿Cómo conoceré?
siendo conmigo amable.
De esto te has preocupado?
pero concediéndote
es contender.
Dem. Razón tienes
a ti convendrá
Nic. dices
).
Dem. ¡Parmenón! ¡Muchacho! ¡Parmenón!
coronas, víctima, sésamo
todo, en suma, lo que de la plaza
habiendo comprado, trae.
Par. ¿Todo? A mí Demeas,
)...
Dem. y presto; ahora, digo.
¡Vamos! También cocinero.
Par. ¿También cocinero? ¿Cuando haya comprado
lo demás?
Dem. Después de comprar.
Par. Habiendo tomado dinero, corro

(Δη.) *cὺ δ' οὐδ]έπω, Νικήρατε;*
(Νι.) . *εἰcιὼν φράcαc*
πρὸc τὴν γυναῖκα τἄνδον εὐτρεπῆ ποεῖν
διώξομ' εὐθὺc τοῦτον.
(Πα.) *οὐκ οἶδ' οὐδὲ ἕν,*
πλὴν προcτέτακται ταῦτα cυντείνω τ' ἐκεῖ
ἤδη.
Δη. *τὸ πεῖcαι τὴν γυναῖκα πράγματα*
αὐτῶι παρέξει· δεῖ δὲ μὴ δοῦναι λόγον
μηδὲ χρόνον ἡ[μ]ᾶc. παῖ, διατρίβειc. οὐ δραμεῖ;
]ροc ἡ γυνὴ
] ἱκετεύω· τί οὖν;

(desunt uersus fere x, inter quos stetit

[*ΧΟΡΟΥ*])

ACTVS III

[Δη.] *]. δρόμου καλοῦ*
χειμὼν ἀπροcδόκητοc ἐξαίφνηc [
ἐλθών. ἐκεῖνοc τοὺc ἐν εὐδίαι ποτὲ
θέονταc ἐξήραξε κἀνεχαίτιcεν.
τοιοῦτο γὰρ καὶ τοὐμόν ἐcτι νῦν· ἐγὼ
ὁ τοὺc γάμουc ποῶν, ὁ θύων τοῖc θεοῖc,
ὧι πάντα κατὰ νοῦν ἀρτίωc ἐγίγνετο,
οὐδ' εἰ βλέπω, μὰ τὴν Ἀθηνᾶν, οἶδ[α νῦν
καλῶc ἔτ'· οὔκ, ἀλλ' εἰc τὸ πρόcθεν π[ροάγομαι,
πληγ]ὴν τιν' ἀνυπέρβλητον ἐξ[αίφνηc λαβών.

197 .....]ην B 199 subest paragraphus 202 δαραμει B, corr. Kassel 207 ...]μων B, suppl. Kassel απ[....]οκητοc B πολὺc Austin ? λάβροc Austin 209 ἐξήραξε καὶ ἀνεχαίτιcεν Favorinus, *de exilio* col. 23. 27 = fr. 701 K–T 212 εγιγν[B 213 suppl. Lloyd-Jones 214 καλωετου B εἰc τὸ ego: επιὸ B προάγομαι Austin 215 πληγὴν Jacques: ὀδύνην ed. pr. λαβών Lloyd-Jones: ἔχων Austin

Dem. Pero tú, Nicérato, ¿aún no?
Nic. Entrando, después de decir
a mi mujer que disponga las cosas dentro,
echaré en seguida a éste.
Par. No entiendo nada,
excepto que ha sido eso encargado y hacia allá me apresuro ya.
Dem. El persuadir a la mujer, quehacer
le ofrecerá. Pero nosotros, ni dar razón
debemos, ni tiempo. Muchacho ¿te demoras? ¿No correrás?
la mujer.
Suplico. Y ¿qué?

(faltan como diez versos, entre los cuales quedó)

DEL CORO

ACTO III

Dem. ¡Hermosa carrera!
inesperado temporal de repente...
llegado. Ése a los que entonces con buen tiempo
corrían, destrozó y sacudió.
Tal, pues, es también ahora lo mío: Yo
que las bodas hacía, que para los dioses inmolaba,
a quien todo poco ha sucedía según su mente,
ni siquiera si veo, ¡por Atenea!, sé ahora
todavía con perfección. No, sino que al frente me adelanto,
un golpe insuperable habiendo recibido de repente.

ἢ ̓ςτ[ὶ] πιθανόν; ςκέψαςθε πότερο[ν εὖ φρονῶ
ἢ μαίνομ', οὐδέν τ' εἰς ἀκρίβειαν [τότε
λαβὼν ἐπάγομαι μέγ' ἀτύχημα [
ὡς γὰρ τάχιςτ' εἰςῆλθον, ὑπερεςπουδακὼς
τὰ τοῦ γάμου πράττειν, φράςας τὸ πρᾶγμ' ἁπλῶς
τοῖς ἔνδον ἐκέλευς' εὐτρεπίζειν πάνθ' ἃ δεῖ,
καθαρὰ ποεῖν, πέττειν, ἐνάρχεςθαι κανοῦν.
ἐγίνετ' ἀμέλει πάνθ' ἑτοίμως, τὸ δὲ τάχος
τῶν πραττομένων ταραχήν τιν' αὐτοῖς ἐνεπόει,
ὅπερ εἰκός. ἐπὶ κλίνης μὲν ἔρριπτ' ἐκποδὼν
τὸ παιδίον κεκραγός· αἱ δ' ἐβόων ἅμα
"ἄλευρ', ὕδωρ, ἔλαιον ἀπόδος, ἄνθρακας."
καὐτὸς διδοὺς τούτων τι καὶ ςυλλαμβάνων
εἰς τὸ ταμιεῖον ἔτυχον εἰςελθών, ὅθεν
πλείω προαιρῶν καὶ ςκοπούμενος [
οὐκ εὐθὺς ἐξῆλθον. καθ' ὃν δ' ἦν χρόνον ἐγὼ
ἐνταῦθα, κατέβαιν' ἀφ' ὑπερώιου τις γυνὴ
ἄνωθεν εἰς τοὔμπροςθε τοῦ ταμιειδίου
οἴκημα· τυγχάνει γὰρ ἱςτεών τις ὤν,
ὥςθ' ἥ τ' ἀνάβαςίς ἐςτι διὰ τούτου τό τε
ταμιεῖον ἡμῖν. τοῦ δὲ Μοςχίωνος ἦν
τίτθη τις αὕτη, πρεςβυτέρα, γεγονυῖ' ἐμὴ
θεράπαιν', ἐλευθέρα δὲ νῦν. ἰδοῦςα δὲ
τὸ παιδίον κεκραγὸς ἠμελημένον
ἐμέ τ' οὐδὲν εἰδυῖ' ἔνδον ὄντ', ἐν ἀςφαλεῖ
εἶναι νομίςαςα τοῦ λαλεῖν, προςέρχεται
καὶ ταῦτα δὴ τὰ κοινὰ "φίλτατον τέκνον"
εἰποῦςα καὶ "μέγ' ἀγαθόν· ἡ μάμμη δὲ ποῦ;"
ἐφίληςε, περιήνεγκεν. ὡς δ' ἐπαύςατο
κλᾶον, πρὸς αὑτήν φηςιν "ὦ τάλαιν' ἐγώ,
πρώην τοιοῦτον ὄντα Μοςχίων' ἐγὼ

216–416 adest C 216 *ε* non probant Koenen, Turner, qui *η* mavult 217 *γ'* B (?) [C] 218 *διὰ κενῆς* Austin e.g. 220 [[*το*]]*τους γαμους* B 225 *ευθυςεκποδῶ* C[B], corr. Lefebvre 230 *ςυνκοπο*[B *ςχολῆι* suppl. Sudhaus, *ςυχνά* Hense, Wilamowitz 233 *τα*[B: *ταμειϊου* C, corr. Croenert 234 ....]*ματα* B 240 *ὀτ'* B

¿Acaso es creíble? Considerad si pienso bien
o si enloquezco; y nada a diligencia habiendo entonces
tomado, me procuro grande infortunio
pues tan pronto como entré, con sobrada preocupación
de hacer lo de las bodas, después de relatar sin más el hecho
a los de dentro, mandé disponer todo lo que es necesario,
purificar, cocinar, disponer la cesta.
Presto se hallaba todo sin duda; pero la celeridad
de lo que se hacía, les producía cierta perturbación;
lo cual es natural. Pues bien, sobre el diván, aparte, se
el niñito chillando. Ellas clamaban a una: [arrastraba
"Harina, agua, dame aceite, carbones."
Y dando yo y recogiendo algo de estas cosas,
sucedió que entré a la despensa, de donde,
sacando y revisando demasiadas cosas,
no salí en seguida. Y en el tiempo en que yo estaba
allí, bajaba de la planta alta una mujer,
de arriba hacia la habitación que está frente a
la despensa; pues sucede que hay un telar,
de modo que atravesando éste está la subida y también
nuestra despensa; y de Mosquión era
ella una nodriza, bastante anciana, que fuera
sierva mía, liberta ahora. Habiendo ella visto
al niñito, que lloraba, abandonado,
y no sabedora de que yo estaba dentro, en seguridad
creyendo estar para hablar, se acerca,
en efecto, esas cosas comunes "¡hijo queridísimo!"
diciendo y "¡gran tesoro!" "¿Dónde está mamá?"
Lo besó, lo abrazó y cuando dejó él
de llorar, a sí misma dice: "¡Ay infeliz de mí!

αὐτὸν ἐτιθηνούμην ἀγαπῶcα, νῦν δ' ἐπεὶ
παιδίον ἐκείνου γέγονεν ἤ̣δ̣η καὶ τόδε

(desunt uersus ii uel iii)

]α̣ καί,
γεγο]νέναι."
] καὶ θεραπαινιδίωι τινὶ
ἔξωθεν εἰcτρέχοντι, "λούcατ', ὦ τάλαν,
τὸ παιδίον" φηcίν, "τί τοῦτ'; ἐν τοῖc γάμοιc
τοῖc τοῦ πατρὸc τὸν μικρὸν οὐ θεραπεύετε;"
εὐθὺc δ' ἐκείνη "δύcμορ', ἡλίκον λαλεῖc"
φήc'· "ἔνδον ἐcτὶν αὐτόc." "οὐ δήπου γε· ποῦ;"
"ἐν τῶι ταμιείωι", καὶ παρεξήλλαξέ τι·
"αὐτὴ καλεῖ, τίτθη, cε" καὶ "βάδιζε καὶ
cπεῦδ'· οὐκ ἀκήκο' οὐδέν· εὐτυχέcτατα."
εἰποῦc' ἐκείνη δ' "ὦ τάλαινα τῆc ἐμῆc
λαλιᾶc", ἀπῆιξεν ἐκποδών, οὐκ οἶδ' ὅποι.
κἀγὼ προήιειν τοῦτον ὅνπερ ἐνθάδε
τρόπον ἀρτίωc ἐξῆλθον, ἡcυχῆι πάνυ,
ὡc οὔτ' ἀκούcαc οὐδὲν οὔτ' ἠιcθημένοc.
αὐτὴν δ' ἔχουcαν αὐτὸ τὴν Cαμίαν ὁρῶ
ἔξω καθ' αὑτὴν ⟨καὶ⟩ διδοῦcαν τιτθίον·
ὥcθ' ὅτι μὲν αὐτῆc ἐcτι τοῦτο γνώριμον
εἶναι, πατρὸc δ' ὅτου ποτ' ἐcτίν, εἴτ' ἐμὸν
εἴτ'—οὐ λέγω δ', ἄνδρεc, πρὸc ὑμᾶc τοῦτ' ἐγώ,
οὐχ ὑπονοῶ, τὸ πρᾶγμα δ' εἰc μέcον φέρω
ἅ τ' ἀκήκο' αὐτόc, οὐκ ἀγανακτῶν οὐδέπω.
cύνοιδα γὰρ τῶι μειρακίωι, νὴ τοὺc θεούc,
καὶ κοcμίωι τὸν πρότερον ὄντι χρόνον ἀεὶ
καὶ περὶ ἔμ' ὡc ἔνεcτιν εὐcεβεcτάτωι.
πάλιν δ', ἐπειδὰν τὴν λέγουcαν καταμάθω

247 *νυνδ'* [C [B]: suppl. Lefebvre 248 *η̣δ̣η* leg. Sudhaus: *α̣[λ]λη* Lefebvre [B] 250 suppl. Koerte 255 *τ'* uel *γ'* B 260 *δ'* om. B 261 *απηλθεν* C 262 *κωγωπροηλθον* C 265 *τ'* B 266 *καὶ* add. apogr.: *ἔξω διδοῦcαν τιτθίον παριὼν ἅμα* C 267 *εcτιτουτοαυτηc* BC, corr. Headlam, alii 268 *τὄτ'* B 269 *ειδ'* B 270 *ουθ'* C *ειcμεcον* C: *εcομενον* B

Ayer apenas, cuando era Mosquión así, yo
amorosa lo amamantaba, mas ahora
que un niñito de él ha nacido, hoy también a éste

(faltan dos o tres versos)

y
haber nacido."
y a una esclavilla
que de fuera corriendo entraba: "bañad, oh infeliz,
al niñito", dice, "¿qué es esto? ¿En las bodas
del padre, al pequeño no servís?"
Y aquélla en seguida: "Desventurada, qué fuerte hablas",
dice, "él está dentro." "Ciertamente no. ¿Dónde?"
"En la despensa", y un tanto cambió:
"ella te llama, nodriza". Y: "ve y
apresúrate. No ha escuchado nada afortunadamente".
Y aquélla diciendo: "¡Ay! ¡Infeliz por mi
charla!", saltó lejos, no sé hacia dónde.
Y yo entraba de ese modo con que para acá
poco antes salí, muy tranquilamente,
como no habiendo escuchado nada, ni habiéndome percatado.
Y veo que lo tenía la samia misma
sola afuera, y que le daba el pecho.
Y así, que era éste de ella, notorio
se hacía; pero de cuál padre fuera: si mío
o si... mas esto, señores, ante vosotros no digo.
No sospecho, sino que al medio el hecho llevo
cual yo mismo lo he escuchado, sin indignarme en absoluto.
Convengo, en efecto, con el muchacho ¡por los dioses!
tanto en que durante el tiempo anterior siempre ha sido [honesto,
como en que para conmigo, en lo posible, muy respetuoso.
Por otra parte, cuando me di cuenta de que ésta decía

τίτθην ἐκείνου πρῶτον οὖcαν, εἶτ᾽ ἐμοῦ
λάθραι λέγουcαν, εἶτ᾽ ἀποβλέψω πάλιν
εἰc τὴν ἀγαπῶcαν αὐτὸ καὶ βεβιαcμένην
ἐμοῦ τρέφειν ἄκοντοc, ἐξέcτηχ᾽ ὅλωc.
ἀλλ᾽ εἰc καλὸν γὰρ τουτονὶ προcιόνθ᾽ ὁρῶ
τὸν Παρμένοντ᾽ ἐκ τῆc ἀγορᾶc· ἐατέον
αὐτὸν παραγαγεῖν ἐcτι τούτουc οὓc ἄγει.

Πα. μάγειρ᾽, ἐγώ, μὰ τοὺc θεούc, οὐκ οἶδα cὺ
ἐφ᾽ ὅ τι μαχαίραc περιφέρειc· ἱκανὸc γὰρ εἶ
λαλῶν κατακόψαι πάντα πράγματα.
(ΜΑΓΕΙΡΟC) ἄθλιε
ἰδιῶτα.
(Πα.) ἐγώ;
(Μα.) δοκεῖc γέ μοι, νὴ τοὺc θεούc.
εἰ πυνθάνομαι πόcαc τραπέζαc μέλλετε
ποεῖν, πόcαι γυναῖκέc εἰcι, πηνίκα
ἔcται τὸ δεῖπνον, εἰ δεήcει προcλαβεῖν
τραπεζοποιόν, εἰ κέραμόc ἐcτ᾽ ἔνδοθεν
ὑμῖν ἱκανόc, εἰ τοὐπτάνιον κατάcτεγον,
εἰ τἆλλ᾽ ὑπάρχει πάντα—
(Πα.) κατακόπτειc γέ με,
εἰ λανθάνει cε, φίλτατ᾽, εἰc περικόμματα,
οὐχ ὡc ἔτυχεν.
(Μα.) οἴμωζε.
(Πα.) καὶ cύ, τοῦτό γε
παντὸc ἕνεκ᾽. ἀλλὰ παράγετ᾽ εἴcω.
Δη. Παρμένων.
(Πα.) ἐμέ τιc κέκληκε;
(Δη.) ναιχί.
(Πα.) χαῖρε, δέcποτα.
(Δη.) τὴν cφυρίδα καταθεὶc ἧκε δεῦρο.
(Πα.) ἀγαθῆι τύχηι.

276 ωcαν B 280 τουτονε̣[..]ι̣ονθ᾽ C 282 παραγειν B
286 γε om. B 292 γε om. B 294 ετυχεc B 295 παραγ᾽
B 296 καλει C

que ella antes era nodriza de aquél, y de que, de mí
a escondidas, hablaba; y después que nuevamente miré
hacia aquella que lo ama y que lo ha constriñido
sin querer yo, a sostenerlo, he quedado totalmente fuera de mí.
A tiempo, sin embargo, a éste veo llegar,
a Parmenón, desde el ágora. Dejarse ha
que él conduzca dentro a los que conduce.
Par. Cocinero, yo ¡por los dioses! no sé tú
para qué cuchillos portas; pues eres suficiente
para, hablando, desollar cualquiera cosa.

COCINERO

¡Miserable
ignorante!
Par. ¿Yo?
Coc. Al menos me pareces ¡por los dioses!
Si pregunto cuántas mesas vais
a hacer, cuántas mujeres hay, a qué hora
será el banquete, si será necesario también tomar
criado de mesa, si dentro hay loza
suficiente para vosotros, si la cocina está techada,
si todo lo demás está a la mano...
Par. Pues me trinchas
en pedacitos, si inadvertido te pasa, querido,
no como sea...
Coc. ¡Gime!
Par. También tú, y esto
en razón de todo. Pero llegaos dentro.
Dem. ¡Parmenón!
Par. ¿Alguien me ha llamado?
Dem. Cierto que sí
Par. ¡Salve señor mío!
Dem. Puesto abajo el canasto, ven acá.
Par. ¡Enhorabuena!

(Δη.) τοῦτον γὰρ οὐδέν, ὡϲ ἐγῷμαι, λανθάνοι
τοιοῦτον ἂν πραττόμενον ἔργον· ἔϲτι γὰρ
περίεργοϲ, εἴ τιϲ ἄλλοϲ. ἀλλὰ τὴν θύραν
προϊὼν πέπληχε.
(Πα.) δίδοτε, Χρυϲί, πάνθ' ὅϲ' ἂν
ὁ μάγειροϲ αἰτῆι, τὴν δὲ γραῦν φυλάττετε
ἀπὸ τῶν κεραμίων, πρὸϲ θεῶν. τί δεῖ ποεῖν
δέϲποτα;
(Δη.) τί δεῖ ποεῖν ⟨ϲε⟩; δεῦρ' ἀπὸ τῆϲ θύραϲ·
ἔτι μικρόν.
(Πα.) ἤν.
(Δη.) ἄκουε δή νυν, Παρμένων·
ἐγώ ϲε μαϲτιγοῦν, μὰ τοὺϲ δώδεκα θεούϲ,
οὐ βούλομαι διὰ πολλά.
(Πα.) μαϲτιγοῦν; τί δὲ
πεπόηκα;
(Δη.) ϲυγκρύπτειϲ τι πρόϲ μ', ᾔϲθημαι.
[Πα.] ἐγώ;
μὰ τὸν Διόνυϲον, μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτονί,
μὰ τὸν Δία τὸν Σωτῆρα, μὰ τὸν Ἀϲκληπιόν—
(Δη.) παῦ· μηδὲν ὄμνυ'· οὐ γὰρ εἰκάζων λέγω.
(Πα.) ἦ μήποτ' ἆρα—
(Δη.) οὗτοϲ, βλέπε δεῦρο.
(Πα.) ἰδού, βλέπω.
(Δη.) τὸ παιδίον τίνοϲ ἐϲτίν;
(Πα.) ἦν.
(Δη.) τὸ παιδίον
τίνοϲ ἐϲτ' ἐρωτῶ.
(Πα.) Χρυϲίδοϲ.
(Δη.) πατρὸϲ δὲ τοῦ;

298 λανθανει: C 300 κ'ειτιϲ B 302 τε B 304 ϲε add. Ellis, Wilamowitz: in C ad finem uersus additum credunt Sudhaus, Guéraud: ἴθι δεῦρο Leo, Mazon 305 νυν C: μου B 308 προϲμ' C: πραγμ' B εγω init. u. 309 ponit C [B], Parmenoni dedit Dedoussi post Sudhaus 311 εικαζ.ιϲ[C, sec. Jensen, εικαζω·[sec. Austin 313 ἦν Luck: ἤν edd. 314 ἐϲτ' Lefebvre: ἐρωτῶ Jensen: ε[....]ωτω C[B]

Dem. A éste, en efecto, nada, según yo pienso, pasaría inadvertido,
al efectuar tal trabajo; pues es
curioso, como el que más. Pero la puerta
saliendo ha golpeado.

Par. Dad, Xrysis, todo cuanto
el cocinero pida; y a la vieja custodiad
lejos de las ánforas. ¡Por los dioses! ¿Qué hay que hacer,
señor mío?

Dem. ¿Qué debes hacer tú? Para acá de la puerta.
Un poco más.

Par. Heme aquí.

Dem. Escucha, pues, Parmenón.
Yo azotarte ¡por los doce dioses!
a causa de muchas cosas no quiero.

Par. ¿Azotarme? ¿Y qué
he hecho?

Dem. En complicidad algo ocultas ante mí. Me he dado
[cuenta

Par. ¿Yo?
No ¡por Diónysos! No ¡por Apolo que aquí está!
No ¡por Zeus salvador! No ¡por Asclepio!...

Dem. Calma. Nada jures; pues no hablo imaginando.

Par. O que jamás ciertamente...

Dem. Tú mira acá.

Par. Sí, miro.

Dem. El niñito ¿de quién es?

Par. ¡Ah!

Dem. El niñito
¿de quién es? pregunto.

Par. De Xrysis.

Dem. ¿Y de cuál padre?

(Πα.) cόν, φ[ηcιν].
[Δη.] ἀπόλωλας· φενακίζεις με.
(Πα.) ἐγώ;
(Δη.) εἰδότα γ' ἀκριβῶς πάντα καὶ πεπυςμένον
ὅτι Μοςχίωνός ἐςτιν, ὅτι cύνοιcθα cύ,
ὅτι δι' ἐκεῖνον αὐτὸ νῦν αὕτη τρέφει.
(Πα.) τίς φηςι;
(Δη.) πάντες. ἀλλ' ἀπόκριναι τοῦτό μοι·
ταῦτ' ἐςτίν;
(Πα.) ἔςτι, δέςποτ', ἀλλὰ λανθάνειν—
(Δη.) τί "λανθάνειν"; ἱμάντα παίδων τις δότω
ἐπὶ τουτονί μοι τὸν ἀςεβῆ.
(Πα.) μή, πρὸς θεῶν.
(Δη.) ςτίξω ςε, νὴ τὸν Ἥλιον.
(Πα.) ςτίξεις ἐμέ;
(Δη.) ἤδη γε.
(Πα.) ἀπόλωλα.
(Δη.) ποῖ cύ, ποῖ, μαςτιγία;
λάβ' αὐτόν. ὦ πόλιςμα Κεκροπίας χθονός,
ὦ ταναὸς αἰθήρ, ὦ—τί, Δημέα, βοᾶις;
τί βοᾶις, ἀνόητε; κάτεχε cαυτόν, καρτέρει.
οὐδὲν γὰρ ἀδικεῖ Μοςχίων ςε. παράβολος
ὁ λόγος ἴςως ἐςτ', ἄνδρες, ἀλλ' ἀληθινός.
εἰ μὲν γὰρ ἢ βουλόμενος ἢ κεκνιςμένος
ἔρωτι τοῦτ' ἔπραξεν ἢ μιςῶν ἐμέ,
ἦν ἂν ἐπὶ τῆς αὐτῆς διανοίας ἔτι θραςὺς
ἐμοί τε παρατεταγμένος. νυνὶ δέ μοι
ἀπολελόγηται τὸν φανέντ' αὐτῶι γάμον
ἄςμενος ἀκούςας. οὐκ ἐρῶν γάρ, ὡς ἐγὼ
τότ' ὠιόμην, ἔςπευδεν, ἀλλὰ τὴν ἐμὴν
Ἑλένην φυγεῖν βουλόμενος ἔνδοθέν ποτε·
αὕτη γάρ ἐςτιν αἰτία τοῦ γεγονότος·

315 cον[.....] B: cο. φ[C: φηcιν ego: φαcιν Sudhaus 316 ειδοτ[.....] B: ọτα̣γ̣α̣κρ̣ C, sec. Austin 324 ηληγ' C ποιcυποιγε B 325 χρονοc C in m.d. οιδιπουcιριποδδ (uel υριποδο) B 332 ην[.]ν C: ηενεν B 334 φανενταδ' C 336 τόυτ' B 337 ποθεν B

Par. Tuyo, dice.
Dem. ¡Perdido estás! Me engañas.
Par. ¿Yo?
Dem. Sabiendo yo exactamente todo, e informado
de que es de Mosquión, de que tú estás enterado
de que a causa de aquél ahora ella lo cría.
Par. ¿Quién dice?
Dem. Todos. Pero, respóndeme esto:
¿Es así?
Par. Así es, mi señor. Ocultar, sin embargo, ...
Dem. ¿Qué? ¿Ocultar? Látigo alguno de los criados déme
contra este impío.
Par. No ¡por los dioses!
Dem. Te marcaré ¡por Helios!
Par. ¿Me marcarás?
Dem. Ahora mismo.
Par. Perdido estoy.
Dem. ¿A dónde, tú? ¿A dónde, fustigado?
¡Cógelo! ¡Oh ciudadela de la Kekropia tierra!
¡Oh inmenso éter! ¡Oh ... ¿Por qué gritas, Demeas?
¿Por qué gritas, insensato? Conténte, sé fuerte.
Pues en nada Mosquión te injuria. Atrevido
es tal vez el lenguaje, señores, verídico empero.
En efecto, si o queriendo o a cosquillas
del amor hizo esto, o despreciándome,
valiente estaría todavía en la misma idea
y en línea de batalla frente mí. Pero para mí, ahora
está defendido, el matrimonio que para él aparece
habiendo escuchado contento. Pues no enamorado, según yo
pensaba entonces, se preocupaba; sino de la mía,
de mi Helena queriendo al fin huir de casa.
Ella, pues, es causa de lo sucedido.

παρέλαβεν αὐτόν που μεθύοντα δηλαδή,
οὐκ ὄντ' ἐν ἑαυτοῦ· πολλὰ δ' ἐξεργάζεται
ἀνόητ' ἄκρατος καὶ νεότης, ὅταν λάβηι
τὸν ϲυνεπιβουλεύϲαντα τούτοιϲ πληϲίον.
οὐδενὶ τρόπωι γὰρ πιθανὸν εἶναί μοι δοκεῖ
τὸν εἰϲ ἅπανταϲ κόϲμιον καὶ ϲώφρονα
τοὺϲ ἀλλοτρίουϲ εἰϲ ἐμὲ τοιοῦτον γεγονέναι,
οὐδ' εἰ δεκάκιϲ ποητόϲ ἐϲτι, μὴ γόνωι
ἐμὸϲ ὑόϲ· οὐ γὰρ τοῦτο, τὸν τρόπον δ' ὁρῶ.
χαμαιτύπη δ' ἄνθρωποϲ, ὄλεθροϲ. ἀλλὰ τί;
οὐ γὰρ περιέϲται. Δημέα, νῦν ἄνδρα χρὴ
εἶναί ϲ'· ἐπιλαθοῦ τοῦ πόθου, πέπαυϲ' ἐρῶν,
καὶ τἀτύχημα μὲν τὸ γεγονὸϲ κρύφθ' ὅϲον
ἔνεϲτι διὰ τὸν ὑόν, ἐκ τῆϲ δ' οἰκίαϲ
ἐπὶ κεφαλὴν ἐϲ κόρακαϲ ὦϲον τὴν καλὴν
Ϲαμίαν. ἔχειϲ δὲ πρόφαϲιν ὅτι τὸ παιδίον
ἀνείλετ'· ἐμφανίϲηιϲ γὰρ ἄλλο μηδὲ ἕν,
δακὼν δ' ἀνάϲχου, καρτέρηϲον εὐγενῶϲ.

(*Μα.*) ἀλλ' ἆρα πρόϲθε τῶν θυρῶν ἐϲτ' ἐνθάδε;
παῖ, Παρμένων. ἄνθρωποϲ ἀποδέδρακέ με,
ἀλλ' οὐδὲ μικρὸν ϲυλλαβών.

Δη. ἐκ τοῦ μέϲου
ἄναγε ϲεαυτόν.

(*Μα.*) Ἡράκλειϲ. τί τοῦτο, παῖ;
μαινόμενοϲ εἰϲδέδραμηκεν εἴϲω τιϲ γέρων·
ἢ τί τὸ κακόν ποτ' ἐϲτί; τί δέ μοι τοῦτο, παῖ;
νὴ τὸν Ποϲειδῶ, μαίνεθ', ὡϲ ἐμοὶ δοκεῖ·
κέκραγε γοῦν παμμέγεθεϲ. ἀϲτεῖον πάνυ
εἰ τὰϲ λοπάδαϲ ἐν τῶι μέϲωι μου κειμέναϲ
ὄϲτρακα ποήϲαι πάνθ' ὅμοια. τὴν θύραν

340 εξερταζεται B: εργαζεται C 341 εαν B 342 ϲυνεπιβουλεύϲοντα Jacques τοιτοιϲ C: γ' αὐτοῖϲ Jacques 344 απαντα B 351 τατυμημεν C 352 εκδετηϲ B 353 επιτην C καλην BC (leg. Austin): κακὴν vulgo 355]ατ'ενφανιϲαϲαλλογαρ B 356 δ' ευγενωϲ B 357 προϲθεν C 364 νουν B 365 μου C[B]: μοι Koerte, Sudhaus 366 ποιήϲοι παντ' ομοια· C: ποιηϲαι πανθ' ετοιμ[B: ? ἑτοίμωϲ Jacques: ? ποιήϲει Reeve: ποιῆϲαι—ἕτοιμοϲ West: ? ποιήϲαι· πάνθ' ἕτοιμα.

Lo aprovechó un tanto ebrio, evidentemente,
no hallándose en sí mismo. Pues realiza muchas cosas
insensatas el vino puro y la juventud, cuando alguien toma
al vecino que con éstos se ha confabulado.
Pues de ninguna manera me parece ser convincente
que, quien honesto para con todos y sensato
para con los extraños, para conmigo haya sido tal;
aunque diez veces sea adoptivo, no por generación
hijo mío. Y no esto, sino la conducta veo.
Pero ¡prostituta mujer! ¡Peste! Y ¿qué?
No saldrá ciertamente avante. Demeas, hombre ahora es
[necesario
que tú seas. De tu deseo olvídate, de estar enamorado cesa,
y la desdicha ocurrida esconde cuanto
sea posible, a causa de tu hijo; pero de tu casa
de cabeza arroja a los cuervos a la hermosa
samia. Y tienes motivo, porque al niñito
recogió. Ninguna otra cosa, pues, manifiestes;
sino que, mordiendo sostente, persiste con valor

Coc. ¿Y por ventura está ahí ante las purtas?
Muchacho, Parmenón. De mí el hombre ha desertado,
sin siquira un poco haber ayudado.

Dem. De en medio
retírate tú.

Coc. ¡Heracles! ¿Qué es esto? muchacho.
Enloquecido ha corrido hacia dentro un viejo;
o ¿cuál puede ser la desgracia? Y esto a mí ¿qué? ¡Muchacho!
¡Por Poseidón! Está loco, como me parece.
Enormemente ha gritado, en efecto. Cosa gentil en verdad,
si mis platos en medio colocados
hiciera tepalcates, todos iguales. La puerta

πέπληχεν. ἐξώλης ἀπόλοιο, Παρμένων,
κομίσας με δεῦρο. μικρὸν ὑπαποστήσομαι.

(Δη.) οὔκουν ἀκούεις; ἄπιθι.
(Χρ.) ποῖ γῆς, ὦ τάλαν;
(Δη.) ἐς κόρακας ἤδη.
(Χρ.) δύσμορος.
(Δη.) ναί, δύσμορος.
ἐλεινὸν ἀμέλει τὸ δάκρυον. παύσω σ' ἐγώ,
ὡς οἴομαι—
(Χρ.) τί ποοῦσαν;
(Δη.) οὐδέν. ἀλλ' ἔχεις
τὸ παιδίον, τὴν γραῦν· ἀποφθείρου ποτέ.
(Χρ.) ὅτι τοῦτ' ἀνειλόμην;
(Δη.) διὰ τοῦτο καί—
(Χρ.) τί "καί";
(Δη.) διὰ τοῦτο.
Μα. τοιοῦτ' ἦν τι τὸ κακόν· μανθάνω.
(Δη.) τρυφᾶν γὰρ οὐκ ἠπίστασο.
Χρ. οὐκ ἠπιστάμην;
τί δ' ἔσθ' ὃ λέγεις;
(Δη.) καίτοι πρὸς ἔμ' ἦλθες ἐνθάδε
ἐν σινδονίτηι, Χρυσί—μανθάνεις;—πάνυ
λιτῶι.
(Χρ.) τί οὖν;
(Δη.) τότ' ἦν ἐγώ σοι πάνθ', ὅτε
φαύλως ἔπραττες.
(Χρ.) νῦν δὲ τίς;
(Δη.) μή μοι λάλει.
ἔχεις τὰ σαυτῆς πάντα· προστίθημί σοι
ἐγὼ θεραπαίνας, Χρυσί. ἐκ τῆς οἰκίας
ἄπιθι.

371 ελεεινον BC, corr. Herwerden δακρυον: C 373 ποτε B: ταχυ C 375 τοιουτ'ηντο C: [[μαγειρ]]'τουτ'ηντιτο B, addito [μαγ]ειρ in m. sin. in C nec paragraphus nec dicola 380 μημοι·διαλεγου B 382 χρυσι C: χρυσι' B: Χρυσί Robert: χρυσί' Lefebvre

ha tocado. Aniquilado perecieras, Parmenón,
habiéndome conducido acá. Me retiraré un poco.
Dem. ¿Acaso no escuchas? Vete.
Xry. ¿De la tierra a dónde, infeliz?
Dem. ¡A los cuervos! ¡Ya!
Xry. ¡Desdichada!
Dem. Sí, desdichada.
Lastimoso sin duda el llanto. Cesar te haré yo,
como pienso...
Xry. ¿De hacer qué?
Dem. Nada. Tienes, sin embargo,
al niñito, a la vieja. Ve presto a morir.
Xry. ¿Porque a éste recogí?
Dem. Por esto y...
Xry. ¿Por qué "y"?
Dem. Por esto.
Xry. Cosa tal era la desgracia. Comprendo.
Dem. No supiste, pues, vivir con lujo.
Xry. ¿No supe?
¿Pero qué es lo que dices?
Dem. Ciertamente a mí llegaste entonces
en veste de lino, Xrysis, ¿comprendes?, muy
sencilla.
Xry. ¿Y qué?
Dem. Entonces yo era todo para ti, cuando
míseramente te hallabas.
Xry. Y ahora ¿quién?
Dem. No me hables.
Tienes todo lo tuyo propio. Yo te asigno
sirvientas, Xrysis. De mi casa
vete.

Μα. τὸ πρᾶγμ' ὀργή τις ἐστί· προσιτέον.
βέλτισθ', ὅρα—
(Δη.) τί μοι διαλέγει;
(Μα.) μὴ δάκηις.
(Δη.) ἑτέρα γὰρ ἀγαπήσει τὰ παρ' ἐμοί, Χρυσί· νὴ
καὶ τοῖς θεοῖς θύσει.
Μα. τί ἐστιν;
(Δη.) ἀλλὰ σὺ
ὑὸν πεπόησαι· πάντ' ἔχεις.
(Μα.) οὔπω δάκνει.
ὅμως—
(Δη.) κατάξω τὴν κεφαλὴν ἄνθρωπέ σου
ἄν μοι διαλέγηι.
(Μα.) νὴ δικαίως γ'· ἀλλ' ἰδού,
εἰσέρχομ' ἤδη.
(Δη.) τὸ μέγα πρᾶγμ' ἐν τῆι πόλει
ὄψει σεαυτὴν νῦν ἀκριβῶς ἥτις εἶ.
οὐ κατά σε, Χρυσί, πραττόμεναι δραχμὰς δέκα
μόνας ἕτεραι τρέχουσιν ἐπὶ τὰ δεῖπνα καὶ
πίνουσ' ἄκρατον ἄχρι ἂν ἀποθάνωσιν, ἢ
πεινῶσιν ἂν μὴ τοῦθ' ἑτοίμως καὶ ταχὺ
ποῶσιν. εἴσει δ' οὐδενὸς τοῦτ', οἶδ' ὅτι,
ἧττον σύ, καὶ γνώσει τίς οὖς' ἡμάρτανες.
ἕσταθι.
(Χρ.) τάλαιν' ἔγωγε τῆς ἐμῆς τύχης.

Νι. τουτὶ τὸ πρόβατον τοῖς θεοῖς μὲν τὰ νόμιμα
ἅπαντα ποιήσει θυθὲν καὶ ταῖς θεαῖς.
αἷμα γὰρ ἔχει, χολὴν ἱκανήν, ὀστᾶ καλά,
σπλῆνα μέγαν, ὧν χρεία 'στι τοῖς Ὀλυμπίοις.

383 [[*μαγειρ'*]]*το* B, suprascripto *μαγειρ* 384 *τιδημοι* B 385–90 fines habet O16 385 *χρυσινυν* BC:]*σι νη* O16: (*Μα.*) *νή* Turner 386 *:τι εστιν: αλλασυ* C: *:τισεστιν: αλλασυ:* B (nulla paragrapho), tum in marg. *ομαγειρος:*]*αλλατι* O16 387 *πεποηκας* C *δακνει:* O16 389 *νηδικαιωσγ'* B: *καιδικαιως* C 392 *ου* B: *αι* C 393 *εταιραι* B[a.c.] C 394 *αχρισαν* BC, corr. Headlam *κ*$\overset{η}{\text{ά}}$*ι* C 398 *εγω* C 400 ? *τυθὲν* van Leeuwen

Coc. Un enojo es el hecho. Hay que aproximarse.
Querido, mira . . .
Dem. ¿Qué dialogas conmigo?
Coc. No muerdas.
Dem. Pues otra amará lo que hay a mi lado, Xrysis. Sí.
E inmolará a los dioses.
Coc. ¿Qué pasa?
Dem. Mas tú
un hijo te has procurado. Tienes todo.
Coc. Ya no muerde.
Sin embargo . . .
Dem. Destrozaré, hombre, tu cabeza,
si conmigo dialogas.
Coc. Y justamente en verdad. Mas ¡ea!
voy ya para adentro.
Dem. ¡La gran cosa! En la ciudad
a ti misma verás ahora exactamente, quién eres.
No a tu modo, Xrysis, ganándose diez dracmas
solamente, otras corren a las banquetas y
beben vino puro hasta que mueran; o
están hambrientas, si esto de buen grado y presto
no hicieren. Y esto, menos que nadie tú, sé que
sabrás, y reconocerás, siendo quién te equivocabas.
Deténte.
Xry. ¡Desdichada de mí por la suerte mía!
Nic. El cordero aqueste en verdad a los dioses lo prescrito
todo cumplirá, una vez sacrificado; también a las diosas.
Sangre, en efecto, tiene, bastante bilis, hermosos huesos,
bazo enorme, de lo cual se dispone para los Olímpicos.

πέμψω δὲ γεύcαcθαι κατακόψαc τοῖc φίλοιc
το κώιδιον· λοιπὸν γάρ ἐcτι τοῦτό μοι.
ἀλλ', Ἡράκλειc, τί τοῦτο, πρόcθε τῶν θυρῶν
ἕcτηκε Χρυcὶc ἥδε κλάουc'· οὐ μὲν οὖν
ἄλλη. τί ποτε τὸ γεγονόc,
ἐκβέβληκέ με
ὁ φίλοc ὁ χρηcτόc cου. τί γὰρ ἄλλο,
(*Νι.*) *ὦ Ἡράκλειc*
τίc; Δημέαc,
(*Χρ.*) *ναί.*
(*Νι.*) *διὰ τί;*
(*Χρ.*) *διὰ τὸ παιδίον.*
(*Νι.*) *ἤκουcα καὐτὸc τῶν γυναικῶν ὅτι τρέφειc*
ἀνελομένη παιδάριον. ἐμβροντηcία.
ἀλλ' ἔcτ' ἐκεῖνοc ἡδύc οὐκ ὠργίζετο
εὐθύc; διαλιπὼν δ'; ἀρτίωc;
(*Χρ.*) *ὃc καὶ φράcαc*
εἰc τοὺc γάμουc μοι τἄνδον εὐτρεπῆ ποεῖν
μεταξύ μ' ὥcπερ ἐμμανὴc ἐπειcπεcὼν
ἔξωθεν ἐκκέκλεικε.
(*Νι.*) *Δημέαc χολᾶι.*
ὁ Πόντοc οὐχ ὑγιεινόν ἐcτι χωρίον.
πρὸc τὴν γυναῖκα δεῦρ' ἀκολούθει τὴν ἐμήν.
θάρρει τί βούλει; παύcεθ' οὗτοc ἀπομανεὶc
ὅταν λογιcμὸν ὧν ποεῖ νυνὶ λάβηι.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS IV

Νι. *παρατενεῖc, γύναι. βαδίζω νῦν ἐκείνωι προcβαλῶν.*
οὐδ' ἂν ἐπὶ πολλῶι γενέcθαι τὸ γεγονόc, μὰ τοὺc θεούc,

407 *ποτ'εcτιτο* BC, corr. multi 411 *ἐμβροντηcίαc* Richards 412 ⟨*Χρ.*⟩ *οὐκ* Nicole, Wilamowitz 413 ante *οc* colon B, sed paragr. sub u. (dicolon C) 421–546 solus adest B 421 *προcλαβων* B[a.c.]

Y para gustarlo, habiéndolo despedazado, enviaré a mis amigos
el velloncillo; pues esto será el resto para mí.
Pero ¡Heracles! ¿Qué es esto? Ante las puertas,
en pie llorosa, aquesta Xrysis; no otra
ciertamente. ¿Qué será lo que ha sucedido?

Xry. Fuera me ha echado
el bueno de tu amigo. ¿Qué otra cosa, en efecto?

Nic. ¡Oh Heracles!
¿Quién? ¿Demeas?

Xry. Sí.

Nic. ¿Por qué?

Xry. Por el niñito.

Nic. Escuché también yo mismo de las mujeres, que crías
un niñito, habiéndolo recogido. ¡Qué aturdimiento!
Sin embargo, él es agradable. ¿No se ponía enojado
de inmediato? ¿Y después de un rato? ¿Poco ha?

Xry. Habiéndome él
lo de dentro tener dispuesto para las bodas, [indicado
entre tanto, como frenético echándose encima,
desde fuera para fuera me llamaba . . .

Nic. Demeas malhumorado está.
El Ponto no es región salubre.
Acompáñame acá junto a la esposa mía.
Ten confianza. ¿Qué quieres? De haber perdido el sentido él
[cesará,
cuando conciencia tome de lo que actualmente hace.

DEL CORO

ACTO IV

Nic. Me torturarás, mujer. Voy ahora a enfrentarme a él.
Que hubiera sucedido el hecho sucedido ¡por los dioses! ni a
[gran precio

πρᾶγμ' ἐδεξάμην. μεταξὺ τῶν γάμων ποουμένων
συμβέβηκ' οἰωνὸς ἡμῖν ἄτοπος· ἐκβεβλημένη
εἰςελήλυθεν πρὸς ἡμᾶς παιδάριον ἔχουςά τις·
δάκρυα γίνεθ', αἱ γυναῖκες τεθορύβηνται. Δημέας
σκατοφαγεῖ. νὴ τὸν Ποσειδῶ καὶ θεούς, οἰμώξεται
σκαιὸς ὤν.
Μο. οὐ μὴ δύηι ποθ' ἥλιος. τί δεῖ λέγειν;
ἐπιλέληςθ' ἡ νὺξ ἑαυτῆς. ὢ μακρᾶς δείλης. τρίτον
λούςομ' ἐλθών· τί γὰρ ἔχοιμ' ἂν ἄλλο ποιεῖν;
Νι. Μοςχίων,
χαῖρε πολλά.
(*Μο.*) νῦν ποοῦμεν τοὺς γάμους; ὁ Παρμένων
εἶπεν ἐν ἀγορᾶι περιτυχὼν ἄρτι μοι. τί κωλύει
μετιέναι τὴν παῖδά μ' ἤδη;
(*Νι.*) τἀνθάδ' ἀγνοῶν πάρει;
(*Μο.*) ποῖα;
(*Νι.*) ποῖ'; ἀηδία τις συμβέβηκεν ἔκτοπος.
(*Μο.*) Ἡράκλεις· τίς; οὐ γὰρ εἰδὼς ἔρχομαι.
(*Νι.*) τὴν Χρυςίδα
ἐξελήλακ' ἔνδοθέν σου, φίλταθ', ὁ πατὴρ ἀρτίως.
(*Μο.*) οἷον εἴρηκας.
(*Νι.*) τὸ γεγονός.
(*Μο.*) διὰ τί;
(*Νι.*) διὰ τὸ παιδίον.
(*Μο.*) εἶτα ποῦ 'στι νῦν;
(*Νι.*) παρ' ἡμῖν ἔνδον.
(*Μο.*) ὢ δεινὸν λέγων
πρᾶγμα καὶ θαυμαστόν.
(*Νι.*) εἴ σοι δεινὸν εἶναι φαίνεται—
Δη. ἂν λάβω ξύλον, ποήσω τὰ δάκρυ' ὑμῶν ταῦτ' ἐγὼ
ἐκκεκόφθαι. τίς ὁ φλύαρος; οὐ διακονήσετε
τῶι μαγείρωι; πάνυ γάρ ἐστιν ἄξιον, νὴ τὸν Δία,
ἐπιδακρῦσαι· μέγα γὰρ ὑμῖν ᾤχετ' ἐκ τῆς οἰκίας
ἀγαθόν· αὐτὰ τἄργα δηλοῖ. χαῖρ', Ἄπολλον φίλτατε,

426 τεθορύβηται B   434 ποια: ποιαφηις B

habría aceptado. Mientras las bodas se preparan,
acontece para nosotros extraño presagio: una que ha sido
ha entrado junto a nosotros con un niñito. [arrojada,
Hay lágrimas, las mujeres están perturbadas. Demeas
es grosero. ¡Por Poseidón y los dioses! Gemirá
porque es tonto.
Mos. No se ocultará jamás el sol ¿Qué hay que decir?
La noche se ha olvidado de sí misma. ¡Qué prolongado
[atardecer! tercera vez
yendo, me bañaré. Pues ¿qué otra cosa podría yo hacer?
¡Salve mil veces! [Mosquión,
Mos. ¿Disponemos ahora las bodas? Parmenón,
que en la plaza apenas me encontró, lo dijo. ¿Qué impide
ir ya en busca de la muchacha?
Nic. ¿Te presentas ignorando la situación?
Mos. ¿Cuál?
Nic. ¿Cuál? Un extraño disgusto ha ocurrido.
Mos. ¡Heracles! ¿Qué? Pues vengo sin saber.
Nic. A Xrysis,
querido, de dentro la ha arrojado tu padre poco ha.
Mos. ¿Cómo has dicho?
Nic. Lo sucedido.
Mos. ¿Por qué?
Nic. Por el niñito.
Mos. Entonces ¿ahora dónde está?
Nic. Con nosotros dentro.
Mos. ¡Oh tú que dices
hecho terrible y asombroso!
Nic. Si a ti parece ser terrible...
Dem. Si acaso un palo cojo, haré yo que esas vuestras lágrimas
queden extirpadas. ¿Quién es el charlatán? ¿No asistiréis
al cocinero? Es sin duda muy digno ¡por Zeus!
de llorarle. Pues gran bien se os marcha de la casa.
Los hechos mismos lo muestran. ¡Salve amadísimo Apolo!

ἐπ' ἀγαθῆι τύχηι τε πᾶcι τοὺc γάμουc ⟨οὓc⟩ μέλ-
 λομεν
⟨νῦν⟩ ποεῖν ἡμῖν γενέcθαι δὸc cύ· μέλλω γὰρ ποεῖν
τοὺc γάμουc, ἄνδρεc, καταπιὼν τὴν χολήν· τήρ[ει δὲ cύ,
δέcποτ', αὐτὸc ἵνα γένωμαι μὴ 'πίδηλοc μηδ[ενί,
ἀλλὰ τὸν ὑμέναιον ἄιδειν εἰcανάγκαcόν με cύ.
 ο]ὐκ ἄριcτ' ἐγὼ ⟨ × ⟩ ὡc ἔχω νῦν. ἀλλὰ τί;
 ]νέλθοι.
(Νι.) cὺ πρότεροc, Μοcχίων, πρόcελθέ μου.
(Μο.) εἶέν· ὦ π]άτερ, τί ποιεῖc ταῦτα;
(Δη.) ποῖα, Μοcχίων,
(Μο.) ποῖ', ἐρωτ]ᾶιc; διὰ τί Χρυcὶc οἴχετ' ἀπιοῦc', εἰπέ μοι.
(Δη.) ......] πρεcβεύεταί τιc πρόc με· δεινόν.—οὐχὶ cόν,
μὰ τὸν Ἀπόλλω, τοὖργον ἐcτίν ἀλλὰ παντελ[ῶc ἐμόν·
τίc ὁ φλύ]αροc;—δεινὸν ἤδη· cυναδικεῖ μ' οὗτοc.
(Μο.) [τί φήιc,
(Δη.) περιφα]νῶc· τί γὰρ προcέρχεθ' ὑπὲρ ἐκείνηc; ἀc[μένωι
χρῆν γὰρ αὐτῶι τοῦτο δήπου γε[γονέναι.
[Μο.] τί τ]οὺc φίλουc
προcδοκᾶιc ἐρεῖν πυθομένουc;
(Δη.) .[.....]κω Μοcχίων
τοὺc φίλουc—ἔα με.
(Μο.) ἀγεννὲc ἂν ποιοίην ἐπιτρέπων.
(Δη.) ἀλλὰ κωλύcειc με;
(Μο.) ἔγωγε.
(Δη.) τοῦθ', ὁρᾶ[θ', ὑ]περβολή·
τοῦτο τῶν δεινῶν ἐκείνων δεινότερον.

447 uel *τήρει μόνον* Austin 448 suppl. Lloyd-Jones 450 litt. secunda uel ξ uel ˫ : ? *ἄξομ' οὐκ ἄριcτ' ἐγὼ γάρ* Barigazzi (*γάρ* Roca-Puig) *εγω* B: ? *ἔχω* Jacques 451 ? *οὐκ ἂν ἐπανέλθοι* (sc. Chrysis) Jacques: ? *ταῦτα νῦν ἔλθοι* 452 suppleui e.g. 453 *ποῖ'* Roca-Puig 454 *'Ηράκλειc* Austin e.g.: δηλαδὴ Galiano *εμε* B, corr. Jacques *δεινον:* B 455 .....]*πολλω* B, suppl. Roca-Puig 456 *φλυαροc:* B 457 *περιφανῶc* Lloyd-Jones: *καταφανῶc* Jacques *ἀcμένωι* ego: *ἀντερῶν* Kassel 458 *εχρην* B *γε*[......]*ουc* B: *γε*[*γονέ*⟨*ναι*⟩ Jacques 459 fortasse *π*[*ροcδο*]*κῶ* ⟨*'γώ*⟩, *Μοcχίων*: pro *'γώ* malit *μοι* Austin 460 *ποι*[...]*ν* B 461 *ὁρᾶθ'* Oguse: *ὁρᾶ*⟨*ι*⟩[*c* ed. pr. 462 *δεινο*[....]*ν* B

Y que para todos resulten enhorabuena las bodas
[que ahora
vamos a hacer, concédenos tú. Pues voy a hacer
las bodas, señores, engullendo la bilis. Y tú cuida,
mi señor, que yo mismo a nadie notorio me haga;
a cantar, sin embargo, el himeneo, constríñeme tú.
no muy bien, como me encuentro ahora. Y ¿qué?
regresara.
Nic. Tú, Mosquión, acércate primero que yo.
Mos. Sí. Oh padre ¿por qué haces eso?
Dem. ¿Qué, Mosquión?
Mos. ¿Preguntas qué? ¿Por qué yéndose Xrysis se marcha? Dime.
Dem. Alguien como legado ante mí se llega. ¡Terrible! No tuya
¡por Apolo! es la realización, sino totalmente mía.
¿Quién es el charlatán? Es ya terrible. Éste en complicidad
[me injuria.
Mos. ¿Qué dices?
Dem. Manifiestamente. ¿Por qué, en efecto, se acerca en pro
[de aquélla?
Convenía en verdad que, gustoso él, esto le haya sucedido.
Mos. ¿Los amigos,
informados, qué piensas que dirán?
Dem. Espero, Mosquión,
que los amigos . . . déjame.
Mos. Vilmente obraría permitiéndote.
Dem. ¿Me impedirás, sin embargo?
Mos. Yo sí.
Dem. Ved, esto es el colmo.
Esto es más terrible que esas terribles cosas.
Mos. Pues no conviene
permitir todo al enojo.

(Μο.) οὐ πάντα γὰρ
ἐπιτρέπειν ὀργῆι προσήκει.
Νι. Δημέα, καλῶς λέγει.
Μο. ἀποτρέχειν αὐτῆι φράσον δεῦρ' εἰσιών, Νικήρατε.
(Δη.) Μόσχίων, ἔα μ', ἔα με, Μοσχίων· τρίτον λέγω
τουτογί· πάντ' οἶδα.
(Μο.) ποῖα πάντα;
(Δη.) μή μοι διαλέγου.
(Μο.) ἀλλ' ἀνάγκη, πάτερ.
(Δη.) ἀνάγκη; τῶν ἐμῶν οὐ κύριος
ἔσομ' ἐγώ;
(Μο.) ταύτην ἐμοὶ δὸς τὴν χάριν.
(Δη.) ποίαν χάριν;
οἷον ἀξιοῖς μ' ἀπελθεῖν αὐτὸν ἐκ τῆς οἰκίας
καταλιπόνθ' ὑμᾶς δύ' ὄντας. τοὺς γάμους ἔα ποεῖν,
τοὺς γάμους ἔα με ποιεῖν, ἂν ἔχηις νοῦν.
(Μο.) ἀλλ' ἐῶ·
βούλομαι δὲ συμπαρεῖναι Χρυσίδ' ⟨ἡμῖν.⟩
(Δη.) Χρυσίδα;
(Μο.) ἕνεκα σοῦ σπεύδω μάλιστα τοῦτο.
(Δη.) ταῦτ' οὐ γνώριμα,
οὐ σαφῆ; μαρτύρομαί σε, Λοξία, συνόμνυται
τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς τις. οἴμοι· καὶ διαρραγήσομαι.
(Μο.) τί δὲ λέγεις;
(Δη.) βούλει φράσω σοι;
(Μο.) πάνυ γε.
(Δη.) δεῦρο δή.
(Μο.) λέγε.
(Δη.) ἀλλ' ἐγώ. τὸ παιδίον σόν ἐστιν, οἶδ', ἀκήκοα
τοῦ συνειδότος τὰ κρυπτὰ Παρμένοντος· ὥστε μὴ
πρὸς ἐμὲ παῖζε.
(Μο.) ἔπειτά σ' ἀδικεῖ Χρυσίς, εἰ τοῦτ' ἔστ' ἐμόν;
(Δη.) ἀλλὰ τίς σύ;
(Μο.) τί γὰρ ἐκείνη γέγονεν αἰτία;

466 τουτογε B: ? τοῦτ' ἐγώ Austin 476 δευροηδη B 477 ἐρῶ Kassel 478 ωστεμηκετι B: ? μηκέτι Austin 479 με Jacques

Nic. Demeas, bien dice.
Mos. Nicérato, entrando dile que se apresure hacia acá.
Dem. Mosquión; déjame, Mosquión. Tercera vez yo
esto digo. Sé todo.
Mos. ¿Cuál todo?
Dem. No converses conmigo.
Mos. Pero hay necesidad, padre.
Dem. ¿Necesidad? ¿Señor de mis cosas
no seré yo?
Mos. Concédeme esta gracia.
Dem. ¿Cuál gracia?
¿Cómo piensas que yo me aleje de la casa
abandonando a vosotros que sois dos? Las bodas deja realizar,
las bodas déjame realizar, si mente tienes.
Mos. Te dejo ciertamente.
Pero quiero que Xrysis esté presente junto con nosotros.
Dem. ¿Xrysis?
Mos. Principalmente por ti procuro esto.
Dem. ¿No es eso comprensible?
¿No está claro? Te pongo por testigo Loxias, alguien conspira
con mis enemigos. ¡Ay de mí! También seré destrozado.
Mos. ¿Qué dices?
Dem. ¿Quieres? Te lo diré.
Mos. En verdad sí.
Dem. Acá, pues.
Mos. Di.
Dem. Lo haré. Tuyo es el niñito, lo sé, lo escuché
del confidente de tus secretos, de Parmenón. De modo que
no bromees conmigo.
Mos. Por tanto ¿te injuria Xrysis, si éste es mío?
Dem. Pero ¿quién? ¿Tú?
Mos. ¿Y por qué ha sido ella causa?
Dem. ¿Qué dices?

(Δη.) τί φήιc;
οὐδὲν ἐνθυμεῖcθε;
(Μο.) τί βοᾶιc;
(Δη.) ὅ τι βοῶ, κάθαρμα cύ;
τοῦτ' ἐρωτᾶιc; εἰc cεαυτὸν ἀναδέχει τὴν αἰτίαν,
εἰπέ μοι; καὶ τοῦτο τολμᾶιc ἐμβλέπων ἐμοὶ λέγειν;
παντελῶc οὕτωc ἀπεγνωκώc με τυγχάνειc;
(Μο.) ἐγώ;
διὰ τί;
(Δη.) "διὰ τί" φήιc; ἐρωτᾶν δ' ἀξιοῖc;
(Μο.) τὸ πρᾶγμα γάρ
ἐcτιν οὐ πάνδεινον, ἀλλὰ μυρίοι δήπου, πάτερ,
τοῦτο πεποήκαcιν.
(Δη.) ὦ Ζεῦ, τοῦ θράcουc. ἐναντίον
δή c' ἐρωτῶ τῶν παρόντων· ἐκ τίνοc τὸ παιδίον
ἐcτί cοι; Νικηράτωι τοῦτ' εἶπον, εἰ μή cοι δοκεῖ
δεινὸν ⟨εἶναι.⟩
(Μο.) νὴ Δί', ἀλλὰ δεινὸν οὕτω γίγνεται
τοῦτο πρὸc τοῦτον λέγειν με· χαλεπανεῖ γὰρ πυθόμενοc.
Νι. ὦ κάκιcτ' ἀνδρῶν ἁπάντων· ὑπονοεῖν γὰρ ἄρχομαι
τὴν τύχην καὶ τἀcέβημα τὸ γεγονὸc μόλιc ποτέ.
Μο. τέλοc ἔχω τοίνυν ἐγώ.
Δη. νῦν αἰcθάνει, Νικήρατε;
(Νι.) οὐ γάρ; ὦ πάνδεινον ἔργον· ὦ τὰ Τηρέωc λέχη
Οἰδίπου τε καὶ Θυέcτου καὶ τὰ τῶν ἄλλων, ὅcα
γεγονόθ' ἡμῖν ἐcτ' ἀκοῦcαι, μικρὰ ποιήcαc—
(Μο.) ἐγώ;
(Νι.) τοῦτ' ἐτόλμηcαc cὺ πρᾶξαι, τοῦτ' ἔτληc; Ἀμύντοροc
νῦν ἐχρῆν ὀργὴν λαβεῖν cε, Δημέα, καὶ τουτονὶ
ἐκτυφλῶcαι.
(Δη.) διά cε τούτωι γέγονε πάντα καταφανῆ.

481 ουδεν: ουδεν B: (Μο.) οὐδέν. (Δη.) ἐνθυμεῖcθε Austin: :ουδεν / om. Handley, ego 482–3 ειπέμοιει ͨcεαυτὸναναδέχειτηναιτιαν B, transp. complures: εἰc c., εἰπέ μοι, τ. α. α. Austin 491 χαλεπαινει B 497 γεγοναc' B, corr. Kassel: γέγον', ὅc' Handley 498 ετληc: B 500 τουτω leg. Jacques

¿Nada tenéis en mente?
Mos. ¿Qué gritas?
Dem. Ah tú, inmundicia ¿qué grito?
¿Eso preguntas? ¿Aceptas sobre ti la culpa?
dime. ¿Y mirando a mí, osas decirlo?
¿Te ocurre haberme así desconocido por completo?
Mos. ¿Yo?
¿Por qué?
Dem. "¿Por qué?", ¿dices? ¿Y digno estimas preguntar?
Mos. Pues la acción
no es horrenda. Que diez mil ciertamente, padre,
la han hecho.
Dem. ¡Oh Zeus! ¡Qué temeridad! Delante, pues,
de los presentes te pregunto: ¿De quién el niñito
has tenido? Dilo a Nicérato, si no te parece
que es terrible.
Mos. ¡Por Zeus! Así resulta, sin embargo, terrible
que yo delante de éste lo diga. Pues informado se indignará.
Nic. ¡Oh el peor de todos los hombres! Comienzo, en efecto,
[a sospechar
con dificultad apenas, la fatalidad y la impiedad que ha
[sucedido.
Mos. Final obtengo, por tanto, yo.
Dem. ¿Te das cuenta ahora, Nicérato?
Nic. ¿Qué no? ¡Qué horrenda acción! ¡Oh tú que los concubinatos
[de Tereo,
de Edipo, y además de Tyestes, los de los otros también,
cuantos a nosotros es posible escuchar que han ocurrido,
[redujiste a pequeños...
Mos. ¿Yo?
Nic. ¿Esto te atreviste tú a hacer? ¿Esto osaste? De Amyntor
ahora la cólera sería preciso que tú tomaras, Demeas,
y que a éste cegaras.
Dem. Por ti todo para éste ha llegado
[a ser manifiesto.

(*Νι.*) τίνος ἀπόσχοι' ἂν σύ; ποῖον οὐκ ἂν [
εἶτ' ἐγώ σοι δῶ γυναῖκα τὴν ἐμαυτ[οῦ θυγατέρα;
πρότερον—εἰς κόλπον δέ φασι· τὴν Ἀδ̣[ράστειαν σέβω—
ἐπὶ Διομνήστωι γενοίμην νυμφίωι [
ὁμολογουμένην ἀτυχίαν.
(*Δη.*) τα.[
ἠδικημένος κατεῖχον.
(*Νι.*) ἀνδράποδ[ον εἶ, Δημέα.
εἰ γὰρ ἐμὸν ᾔι[σχυνε λέ]κ̣τρον, οὐκ ἂν εἰς ἄλλον ποτὲ
ὕβρισ' οὐδ' ἡ σ̣υγ̣[κλ]ι̣θεῖσα· παλλακὴν δ' ἂν αὔριον
πρῶτος ἀνθρώπων ἐπώλουν, συναποκηρύττων ἅμα
ὑόν, ὥστε μηθὲν εἶναι μήτε κουρεῖον κενόν,
μὴ στοάν, καθημένους δὲ πάντας ἐξ ἑωθινοῦ
περὶ ἐμοῦ λαλεῖν λέγοντας ὡς ἀνὴρ Νικήρατος
γέγον' ἐπεξελθὼν δικαίως τῶι φόνωι.
(?*Μο.*) ποίωι φόνωι;
(*Νι.*) φόνον ἐγὼ κρίνω τὰ τοιαῦθ' ὅστις ἐπαναστὰς ποεῖ.
Μο. αὖός εἰμι καὶ πέπηγα τῶι κακῶι, νὴ τοὺς θεούς.
(*Νι.*) ἀλλ' ἐγὼ πρὸς τοῖσιν ἄλλοις τὴν τὰ δείν' εἰργασμένην
εἰσεδεξάμην μελάθροις τοῖς ἐμοῖς.
(*Δη.*) Νικήρατε,
ἔκβαλ', ἱκετεύω· συναδικοῦ γνησίως ὡς ἂν φίλος.
(*Νι.*) ὃς διαρραγήσομ' ⟨ἐπ⟩ιδών. ἐμβλέπεις μοι, βάρβαρε,
Θρᾶιξ ἀληθῶς; οὐ παρήσεις;
Μο. πάτερ ἄκουσον, πρὸς θεῶν.
(*Δη.*) οὐκ ἀκούσομ' οὐθέν.
(*Μο.*) οὐδ' εἰ μηδὲν ὧν σὺ προσδοκᾷις
γέγονεν; ἄρτι γὰρ τὸ πρᾶγμα κατανοῶ.
(*Δη.*) πῶς μηδὲ ἕν;

501 ? ἐργάσει' ἔτι Austin: αἰσχύνοις λέχος Arnott 503 suppl. Austin, Lloyd Jones 505 την ατυχιαν B ? ταῦτα Austin 506 suppleui 507 suppl. Lloyd-Jones 510 μηθε[...]ναι B 511 κ[...]μενους B 514 οσατις B, corr. Handley 516 εργαεμενην B 519 ἐπιδών Lloyd-Jones: ἅμ' ἰδών Barigazzi: ὡς σ' ἰδὼν δ Austin 521 οὐδ' εἰ μηδὲν Arnott: νηδιουδεν B: νὴ Δί' ad init. uersus transp. Lloyd-Jones, Page 522 οὐδε ἕν Austin.

Nic. ¿De qué te podrías abstener tú? ¿Cuál no...
¿Daríate yo después mi propia hija por mujer?
Antes —y en el seno, dicen, a Adrasteia venero—
me hallara en poder de Diomenesto como yerno...
reconocido infortunio.
Dem.
Injuriado, me contenía.
Nic. Esclavo eres, Demeas.
Pues si mi lecho deshonrara, nunca contra otro
se insolentaría, ni la que con él se acostara. Y de mañana a
[la concubina
vendería yo, el primero de los hombres, subastando al mismo
[tiempo
al hijo; de manera que nada estuviera vacío, ni barbería,
tampoco pórtico; sino que, sentados todos desde el amanecer,
hablaran de mí, diciendo que hombre Nicérato
ha sido, que ha perseguido justamente el crimen.
Mos. ¿Cuál crimen?
Nic. Crimen juzgo yo tales cosas que insolente hace cualquiera.
Mos. Seco estoy y me he plantado a causa del mal ¡por los
[dioses!
Nic. Y yo, a más de algunas otras cosas, a la que acciones
[ha perpetrado tremendas,
acogí en mis moradas.
Dem. Nicérato,
arrójala, te suplico; con nobleza siéntete a la vez ofendido
[cual un amigo.
Nic. Yo que me despedazaré al ver. ¿Miras a mí, bárbaro?
tracio, en verdad. ¿No dejarás paso?
Mos. Escucha, padre, ¡por los dioses!
Dem. No escucharé nada.
Mos. ¿Aunque nada de lo que tú recelas
haya ocurrido? Pues apenas comprendo el asunto.
Dem. ¿Cómo nada?

(Mo.) οὐχὶ Χρυcίc ἐcτι μήτηρ οὗ τρέφει νῦν παιδίου,
ἀλλ' ἐμοὶ χαρίζεται τοῦθ' ὁμολογοῦc' αὑτῆc.
(Δη.) τί φήιc;
(Mo.) τὰc ἀληθείαc.
(Δη.) διὰ τί δὲ τοῦτό coι χαρίζεται;
(Mo.) οὐχ ἑκὼν λέγω μέν, ἀλλὰ μείζον' αἰτίαν φυγὼν
λαμβάνω μικράν, ἐὰν cὺ τὸ γεγονὸc πύθηι caφῶc.
(Δη.) ἀλλ' ἀποκτενεῖc πρὶν εἰπεῖν.
(Mo.) ἔcτι τῆc Νικηράτου
θυγατρόc, ἐξ ἐμοῦ. λαθεῖν δὲ τοῦτ' ἐβουλόμην ἐγώ.
(Δη.) πῶc λέγειc;
(Mo.) ὥcπερ πέπρακται.
(Δη.) μή με βουκολεῖc ὅρα.
(Mo.) οὗ λαβεῖν ἔλεγχόν ἐcτι; καὶ τί κερδανῶ πλέον;
(Δη.) οὐθέν. ἀλλὰ τὴν θύραν τιc—
Νι. ὦ τάλαc ἐγώ, τάλαc·
οἷον εἰcιδὼν θέαμα διὰ θυρῶν ἐπείγομαι
ἐμμανὴc ἀπροcδοκήτωι καρδίαν πληγεὶc ἄχει.
Δη. τί ποτ' ἐρεῖ;
(Νι.) τὴν θυγατέρ' ⟨ἄρτι⟩ τὴν ἐμὴν τῶι παιδίωι
τιτθίον διδοῦcαν ἔνδον κατέλαβον.
(Δη.) τοῦτ' ἦν ἄρα.
Mo. πάτερ, ἀκούειc;
(Δη.) οὐδὲν ἀδικεῖc Μοcχίων ⟨μ'⟩· ἐγὼ δέ cε
ὑπονοῶν τοιαῦτα.
(Νι.) πρόc cε, Δημέα, πορεύομαι.
Mo. ἐκποδὼν ἄπειμι.
(Δη.) θάρρει.
(Mo.) τουτονὶ τέθνηχ' ὁρῶν.
(Δη.) τί τὸ πάθοc δ' ἐcτίν;
Νι. διδοῦcαν τιτθίον τῶι παιδίωι
ἀρτίωc ἔνδον κατέλαβον τὴν ἐμαυτοῦ θυγατέρα.
(Δη.) τυχὸν ἔπαιζεν.
(Νι.) οὐκ ἔπαιζεν. ὡc γὰρ εἰcιόντα με
εἶδεν, ἐξαίφνηc κατέπεcεν.

536 αρα· B, sed μοcχ' ante 537 habet   537 μ' addidi

Mos. No es Xrysis madre del niñito que ahora cría,
sino que este favor me hace reconociéndolo suyo.
Dem. ¿Qué dices?
Mos. La verdad.
Dem. ¿Y por qué este favor te hace?
Mos. No hablo ciertamente de buen grado, sino que mayor [culpa rehuyendo
asumo la pequeña, si acaso te informas claramente de lo [sucedido.
Dem. Pero me matarás antes de hablar.
Mos. Es de la hija de Nicérato, y de mí. Pero yo quería ocultar [esto.
Dem. ¿Cómo dices?
Mos. Como se ha realizado.
Dem. Mira, que no me engañes.
Mos. ¿Cuándo hay que tomar cuentas? ¿Y qué más ganaré?
Dem. Nada. Pero alguien la puerta . . .
Nic. ¡Oh infeliz de mí!, ¡infeliz!
Cuál espectáculo habiendo visto, por las puertas me precipito
frenético, herido en el corazón por la aflicción inesperada.
Dem. ¿Qué cosa dices?
Nic. Ahora mismo a la hija mía, que al niñito
el pecho daba, dentro sorprendí.
Dem. Esto era, por tanto.
Mos. ¿Escuchas, padre?
Dem. En nada me injurias, Mosquión, sino yo a ti,
suponiendo tales cosas.
Nic. Hasta ti, Demeas, me llego.
Mos. Lejos me retiro.
Dem. Ten confianza.
Mos. A éste viendo, muerto estoy.
Dem. Pero ¿cuál es el sufrimiento?
Nic. Que daba el pecho al niñito,
ahora mismo dentro sorprendí a mi propia hija.
Dem. Acaso jugaba.

(Δη.) τυχὸν ἴϲωϲ ἔδοξε [γάρ—
(Νι.) παρατενεῖϲ "τυχὸν" λέγων μοι πάντα.
(Δη.) (τούτων αἴτιοϲ
εἴμ' ἐγώ.)
(Νι.) τί φήιϲ,
(Δη.) ἄπιϲτον πρᾶγμά μοι δοκεῖϲ λέγειν.
(Νι.) ἀλλὰ μὴν εἶδον.
(Δη.) κορυζᾶιϲ.
(Νι.) οὗτοϲ οὐκ ἔϲτιν λόγοϲ.
ἀλλὰ πάλιν ἐλθών—
(Δη.) τὸ δεῖνα· μικρόν, ὦ τᾶν—οἴχεται.
πάντα πράγματ' ἀνατέτραπται, τέλοϲ ἔχει. νὴ τὸν Δία,
οὑτοϲὶ τὸ πρᾶγμ' ἀκούϲαϲ χαλεπανεῖ, κεκράξεται·
τραχὺϲ ἅνθρωποϲ, ϲκατοφάγοϲ, αὐθέκαϲτοϲ τῶι τρόπωι.
ἐμὲ γὰρ ὑπονοεῖν τοιαῦτα τὸν μιαρὸν ἐχρῆν, ἐμέ.
νὴ τὸν Ἥφαιϲτον, δικαίωϲ ἀποθάνοιμ' ἄν. Ἡράκλειϲ,
ἡλίκον κέκραγε. τοῦτ' ἦν· πῦρ βοᾶι· τὸ παιδίον
φηϲὶν ἐμπρήϲειν ἀπειλῶν. ὑιδοῦν ὀπτώμενον
ὄψομαι. πάλιν πέπληχε τὴν θύραν. ϲτρόβιλοϲ ἢ
ϲκηπτὸϲ ἅνθρωπόϲ τιϲ ἐϲτί.
Νι. Δημέα, ϲυνίϲταται
ἐπ' ἐμὲ καὶ πάνδεινα ποιεῖ πράγμαθ' ἡ Χρυϲίϲ.
(Δη.) τί φήιϲ;
(Νι.) τὴν γυναῖκά μου πέπεικε μηθὲν ὁμολογεῖν ὅλωϲ
μηδὲ τὴν κόρην, ἔχει δὲ πρὸϲ βίαν τὸ παιδίον
οὐ προήϲεϲθαί τε φηϲίν· ὥϲτε μὴ θαύμαζ', ἐὰν
αὐτόχειρ αὐτῆϲ γένωμαι.
Δη. τῆϲ γυναικὸϲ αὐτόχειρ;
(Νι.) πάντα γὰρ ϲύνοιδεν αὕτη.
(Δη.) μηδαμῶϲ, Νικήρατε.
(Νι.) ϲοὶ δ' ἐβουλόμην προειπεῖν.

543 γάρ—suppleui, ϲοι—ed. pr. 547–686 adest C 547 ωταλαν B 548 πανταταC . .]τατα B, corr. Herwerden, Wilamowitz :νηδια C 553 ·τουτ'ην B βοα C: αι^{τει} B 554 .]πει[...]εμπρηϲειν C υιωδουν BC, corr. Richards 555 ἢ om. C 556 τιϲ om. C νυνιϲταται B

Nic. No jugaba, pues en cuanto, entrando yo,
me vio, súbitamente se desplomó.
Dem. Pues acaso pensó tal vez...
Nic. Me torturarás por completo diciéndome "acaso".
Dem. Culpable de esto
soy yo.
Nic. ¿Qué dices?
Dem. Cosa inverosímil me pareces decir.
Nic. Sin embargo, vi ciertamente.
Dem. ¡Tonteras!
Nic. No es éste un cuento;
sino que de nuevo entrando...
Dem. ¡Hombre! ¡Momento!
[¡Eh tú... se va.
Todos los acontecimientos se trastornan, su fin alcanzan
[¡por Zeus!
Éste, en escuchando la realidad, se enojará, gritará;
hombre áspero, grosero, voluntarioso por su carácter.
Yo, pues, el malvado, suponer tales cosas debiera, yo.
¡Por Hefesto! Justamente yo muriera. ¡Heracles! ¡
Cuánto ha gritado. Esto era. Clama fuego. Al niñito
dice amenazador que quemará. Nieto asado
veré. De nuevo ha golpeado la puerta. Torbellino, o bien
un rayo es el hombre.
Nic. Demeas, se insolenta
contra mí y horrendas acciones hace Xrysis.
Dem. ¿Qué dices?
Nic. A mi mujer ha persuadido a nada confesar en absoluto,
y a que la joven tampoco; y por la fuerza retiene al niñito
y afirma que no lo dejará; de modo que no te admires,
si de ella me hago ejecutor.
Dem. ¿Ejecutor de mi mujer?
Nic. Pues ella es cómplice en todo.

(Δη.) οὑτοcὶ μελαγχολᾶι.
εἰcπεπήδηκεν. τί τούτοιc τοῖc κακοῖc τιc χρήcεται;
οὐδεπώποτ' εἰc τοιαύτην ἐμπεcών, μὰ τοὺc θεούc,
οἶδα ταραχήν. ἔcτι μέντοι τὸ γεγονὸc φράcαι caφῶc
πολὺ κράτιcτον. ἀλλ', Ἄπολλον, ἡ θύρα πάλιν ψοφεῖ.
Χρ. ὦ τάλαιν' ἐγώ, τί δράcω; ποῖ φύγω; τὸ παιδίον
λήψεταί μου.
Δη. Χρυcί, δεῦρο.
(Χρ.) τίc καλεῖ με;
(Δη.) εἴcω τρέχε.
Νι. ποῖ cύ, ποῖ φεύγειc;
(Δη.) Ἄπολλον, μονομαχήcω τήμερον,
ὡc ἔοικ', ἐγώ. τί βούλει; τίνα διώκειc;
(Νι.) Δημέα,
ἐκποδὼν ἄπελθ'· ἔα με γενόμενον τοῦ παιδίου
ἐγκρατῆ τὸ πρᾶγμ' ἀκοῦcαι τῶν γυναικῶν.
(Δη.) μηθαμῶc.
(Νι.) ἀλλὰ τυπτήcειc με;
(Δη.) ἔγωγε.—θᾶττον εἰcφθάρηθι cύ.
(Νι.) ἀλλὰ μὴν κἀγώ cε.
(Δη.) φεῦγε, Χρυcί· κρείττων ἐcτί μου.
(Νι.) πρότεροc ἅπτει μου cὺ νυνί· ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.
Δη. cὺ δ' ἐπ' ἐλευθέραν γυναῖκα λαμβάνειc βακτηρίαν
καὶ διώκειc.
(Νι.) cυκοφαντεῖc.
(Δη.) καὶ cὺ γάρ.
(Νι.) τὸ παιδίον
ἐξένεγκέ μοι.
(Δη.) γελοῖον· τοὐμόν.
(Νι.) ἀλλ' οὐκ ἔcτι cόν.
(Δη.) ἐμόν.
(Νι.) ἰὼ 'νθρωποι.
(Δη.) κέκραχθι.
(Νι.) τὴν γυναῖκ' ἀποκτενῶ

573 :μαινομαι: (η θαμως above) B : μαινεται C 574 εγωγε: C 576 νυνι: C

Dem. De ninguna manera, Nicérato.
Nic. Y quería yo advertirte.
Dem. Éste está aturdido.
Se fue de un salto. ¿De estos males cómo usará uno?
Creo que jamás había caído ¡por los dioses!
en la turbación. Explicar claramente lo ocurrido es en verdad,
con mucho, lo mejor. Pero ¡por Apolo! la puerta de nuevo
[cruje.
Xry. ¡Oh infeliz de mí! ¿Qué hare? ¿Hacia dónde huyo?
mío se apoderará. [Del niñito
Dem. Xrysis, acá.
Xry. ¿Quién me llama?
Dem. Corre dentro.
Nic. ¿Hacia dónde tú, a dónde huyes?
Dem. ¡Apolo! Hoy combatiré
como parece, solo. ¿Qué quieres? ¿A quién persigues?
Nic. Demeas,
apártate lejos. Déjame que del niño habiéndome hecho
dueño, de las mujeres escuche el suceso.
Dem. De ninguna manera.
Nic. ¿Y me golpearás?
Dem. Yo sí ... Tú, entra presto a ser muerta.
Nic. Y ciertamente yo a ti también.
Dem. Huye, Xrysis, es más fuerte que yo.
Nic. Ahora tú primero me echas mano. De eso os pongo por
Dem. Pero tú contra libre mujer tomas el bastón [testigos.
y la persigues.
Nic. Tú calumnias.
Dem. Pues tú también.
Nic. Al niñito
tráeme fuera.
Dem. ¡Ridículo! Él es mío.
Nic. Que no es tuyo.
Dem. Mío.
Nic. ¡Ah! Hombres.

εἰϲιών· τί γὰρ ποήϲω;
(Δη.) τοῦτο μοχθηρὸν πάλιν.
οὐκ ἐάϲω ποῖ ϲύ; μένε δή.
(Νι.) μὴ πρόϲαγε τὴν χεῖρά μοι.
(Δη.) κάτεχε δὴ ϲεαυτόν
(Νι.) ἀδικεῖϲ Δημέα με, δῆλοϲ εἶ,
καὶ τὸ πρᾶγμα πᾶν ϲύνοιϲθα.
(Δη.) τοιγαροῦν ἐμοῦ πυθοῦ,
τῆι γυναικὶ μὴ 'νοχλήϲαϲ μηδέν.
(Νι.) ἆρ' ὁ ϲόϲ με παῖϲ
ἐντεθρίωκεν;
(Δη.) φλυαρεῖϲ λήψεται μὲν τὴν κόρην,
ἔϲτι δ' οὐ τοιοῦτον. ἀλλὰ περιπάτηϲον ἐνθαδὶ
μικρὰ μετ' ἐμοῦ.
(Νι.) περιπατήϲω;
(Δη.) καὶ ϲεαυτόν γ' ἀνάλαβε.
οὐκ ἀκήκοαϲ λεγόντων, εἰπέ μοι, Νικήρατε,
τῶν τραγωιδῶν ὡϲ γενόμενοϲ χρυϲὸϲ ὁ Ζεὺϲ ἐρρύη
διὰ τέγουϲ καθειργμένην τε παῖδ' ἐμοίχευϲέν ποτε;
(Νι.) εἶτα δὴ τί τοῦτο;
(Δη.) ἴϲωϲ δεῖ πάντα προϲδοκᾶν; ϲκόπει,
τοῦ τέγουϲ εἴ ϲοι μέροϲ τι ῥεῖ.
(Νι.) τὸ πλεῖϲτον ἀλλὰ τί
τοῦτο πρὸϲ ἐκεῖν' ἐϲτί;
(Δη.) τότε μὲν γίνεθ' ὁ Ζεὺϲ χρυϲίον,
τότε δ' ὕδωρ. ὁρᾶιϲ· ἐκείνου τοὔργον ἐϲτίν. ὡϲ ταχὺ
εὕρομεν.
(Νι.) καὶ βουκολεῖϲ με.
(Δη.) μὰ τὸν Ἀπόλλω, 'γὼ μὲν οὔ.
ἀλλὰ χείρων οὐδὲ μικρὸν Ἀκριϲίου δήπουθεν εἶ·
εἰ δ' ἐκείνην ἠξίωϲε, τήν γε ϲήν—

581 τιγαραν B 583 ϲαυτον C 584 οιϲθα B 587–8 ενθαδιμικρα(μικρō C) | μετ'εμου BC, transp complures 589 ειπεμοιλεγονϛ C 590 ὁζευϲχρυϲοϲ B C(ut uid.), transp. complures 591 διατουτεγουϲ C κατειργ- C δε C 594 γαργεινεθ' B 595 οραιϲτ' B 598 ειδ' B^a.c. C: ωϲ B^p.c. τε B

Dem. Grita.
Nic. Mataré a mi mujer,
yendo dentro; pues ¿qué haré?
Dem. De nuevo esta miserable cosa.
No lo dejaré. ¿A dónde, tú? Quédate ya.
Nic. No eches sobre mí tu mano.
Dem. Deténte ya tú mismo.
Nic. Me injurias, Demeas, es claro;
y todo el hecho conoces.
Dem. Por tanto, infórmate por mí,
sin molestar en nada a tu mujer.
Nic. ¿Acaso el hijo tuyo
me ha envuelto?
Dem. Bromeas. Tomará ciertamente a la joven,
mas no es así. Pero, paséate aquí
un poco conmigo.
Nic. ¿Que pasee?
Dem. Y también recupérate.
¿No has oído decir, dime, Nicérato,
a los trágicos que Zeus, hecho oro, fluyó
a través del techo y violó alguna vez a recluida joven?
Nic. Y esto ¿qué?
Dem. ¿Hay que aguardar todo tal vez? Mira
si de tu techo alguna parte se escurre.
Nic. La mayor parte. Pero
¿esto en qué se relaciona con aquello?
Dem. Pues Zeus unas veces [se hace oro,
otras, agua. ¿Ves? De él es la obra. ¡Qué pronto
hallamos!
Nic. También al engaño me induces.
Dem. ¡Por Apolo! Yo en [verdad no.

(Νι.) οἴμοι τάλας·
Μοςχίων ἐςκεύακέν με.
(Δη.) λήψεται μέν, μὴ φοβοῦ
τοῦτο· θεῖον δ' ἐςτ', ἀκριβῶς ἴςθι, τὸ γεγενημένον.
μυρίους εἰπεῖν ἔχω coι περιπατοῦντας ἐν μέςωι (256)
ὄντας ἐκ θεῶν· cὺ δ' οἴει δεινὸν εἶναι τὸ γεγονός.
Χαιρεφῶν πρώτιςτος οὗτος, ὃν τρέφους' ἀςύμβολον,
οὐ θεός coι φαίνετ' εἶναι;
(Νι.) φαίνεται· τί γὰρ πάθω;
οὐ μαχοῦμαί coι διὰ κενῆς.
(Δη.) νοῦν ἔχεις, Νικήρατε.
Ἀνδροκλῆς ἔτη τοcαῦτα ζῆι, τρέχει, πηδᾶι, πολὺ (261)
πράττεται· μέλας περιπατεῖ· λευκὸς οὐκ ἂν ἀποθάνοι,
οὐδ' ἂν εἰ cφάττοι τις αὐτόν. οὗτός ἐςτιν—οὐ θεός;
ἀλλὰ ταῦτ' εὔχου γενέςθαι cυμφέροντα, θυμία,
........τὴ]ν κόρην μέτειςιν οὑμὸς ὑὸς αὐτίκα.
⟨Νι.⟩ ἐξ ἀνάγκης ἐςτί ταῦ[τ]α πομ[...]. μ[.]ι
⟨Δη.⟩ ν[ο]ῦν ἔχει[ς.
(Νι.) εἰ δ' ἐλήφθη τότε—
(Δη.) πέπαυςο· μὴ παροξύνου· πόει (267)
τἄνδον εὐτρεπῆ.
(Νι.) ποήςω.
(Δη.) τὰ παρ' ἐμοὶ δ' ἐγώ.
(Νι.) πόει.
(Δη.) κομψὸς εἶ.—χάριν δὲ πολλὴν πᾶςι τοῖς θεοῖς ἔχω
οὐθὲν εὑρηκὼς ἀληθὲς ὧν τότ' ᾤιμην γεγονέναι.

ΧΟΡΟΥ

600 τουτο· C ιςθι om. C 604 διὰ κενῆς coι Richards 606–11 om. B 606 πηδα ex παιδα corr. C 607 μέλας περιπατεῖ λευκός coniungunt multi 608 ἐςτί που Moorhouse 610 cπένδε uel cπεῦδε Sudhaus, cφάττε Edmonds spatio breuius με[..]ιc[..] C, suppl. van Leeuwen 611 ἔςτι ταῦτα Jensen (uel γὰρ τὰ) πόλλ' ἐφ' ἡμῖν Koerte dub.: ? ⟨ἀλλ'⟩ ἀπομέμυγμαι ⟨Δη.⟩ νοῦν ἔχεις Koerte 612 τοτε: B, sec. Kasser 614 ει: C

Sin embargo, de ninguna manera eres un poco inferior a
[Acrisio.
Y si a ésa juzgó digna, ciertamente a la tuya . . .
Nic. ¡Ay infeliz de mí!
Mosquión me tiene frito.
Dem. La tomará ciertamente, no temas
por esto. Pero es divino, sábete bien, lo sucedido.
Puedo mencionarte a diez mil que en medio deambulan,
descendientes de dioses. Y tú piensas que es terrible lo sucedido.
Xerefón, primerísimo él, a quien sin pago alimentan,
¿no te parece ser dios?
Nic. Lo parece. En efecto ¿qué hacer?
No me batiré contigo en vano.
Dem. Razón tienes, Nicérato.
Androcles vive tantos años, corre, salta, mucho
se gana. Negro deambula, blanco no moriría,
aunque alguien lo degollara. Él es . . . ¿no acaso un dios?
Ruega, sin embargo, que esto resulte provechoso, inciensa,
por la joven va en seguida el hijo mío.
Nic. No es por necesidad.
Dem. Razón tienes.
Nic. Pero si entonces hubiera sido sorprendido . . .
Dem. Cálmate. No exasperes. Ten
dispuestas las cosas dentro.
Nic. Lo haré.
Dem. Y yo lo que a mí toca.
Nic. Hazlo.
Dem. Eres sutil. Pero mucha gratitud a todos los dioses tengo,
habiendo hallado que nada es verdadero de lo que entonces
[pensaba que había sucedido.

DEL CORO

ACTVS V

Μο. ἐγὼ τότε μὲν ἧϲ εἶχον αἰτίαϲ μάτην
ἐλεύθεροϲ γενόμενοϲ ἠγάπηϲα καὶ
τοῦθ' ἱκανὸν εὐτύχημ' ἐμαυτῶι γεγονέναι
ὑπέλαβον· ὡϲ δὲ μᾶλλον ἔννουϲ γίνομαι
καὶ λαμβάνω λογιϲμόν, ἐξέϲτηκα νῦν
τελέωϲ ἐμαυτοῦ καὶ παρώξυμμαι ϲφόδρα
ἐφ' οἷϲ μ' ὁ πατὴρ ὑπέλαβεν ἡμαρτηκέναι.
εἰ μὲν καλῶϲ οὖν εἶχε τὰ περὶ τὴν κόρην
καὶ μὴ τοϲαῦτ' ἦν ἐμποδών, ὅρκοϲ, πόθοϲ,
χρόνοϲ, ϲυνήθει', οἷϲ ἐδουλούμην ἐγώ,
οὐκ ἂν παρόντα γ' αὖτιϲ ᾐτιάϲατο
αὐτόν με τοιοῦτ' οὐδέν, ἀλλ' ἀποφθαρεὶϲ
ἐκ τῆϲ πόλεωϲ ἂν ἐκποδὼν εἰϲ Βάκτρα ποι
ἢ Καρίαν διέτριβον αἰχμάζων ἐκεῖ
νῦν δ' οὐ ποήϲω διὰ ϲέ, Πλαγγὼν φιλτάτη,
ἀνδρεῖον οὐθέν· οὐ γὰρ ἔξεϲτ' οὐδ' ἐᾶι
ὁ τῆϲ ἐμῆϲ νῦν κύριοϲ γνώμηϲ Ἔρωϲ.
οὐ μὴν ταπεινῶϲ οὐδ' ἀγεννῶϲ παντελῶϲ
παριδεῖν με δεῖ τοῦτ', ἀλλὰ τῶι λόγωι μόνον,
εἰ μηθὲν ἄλλ', αὐτὸν φοβῆϲαι βούλομαι
φάϲκων ἀπαίρειν. μᾶλλον εἰϲ τὰ λοιπὰ γὰρ
φυλάξεθ' οὗτοϲ μηθὲν εἴϲ μ' ἀγνωμονεῖν,
ὅταν φέροντα μὴ παρέργωϲ τοῦτ' ἴδηι.
ἀλλ' οὑτοϲὶ γὰρ εἰϲ δέοντά μοι πάνυ
καιρὸν πάρεϲτιν ὃν μάλιϲτ' ἐβουλόμην

Πα. νὴ τὸν Δία τὸν μέγιϲτον ἀνόητόν τε καὶ
εὐκαταφρόνητον ἔργον εἴμ' εἰργαϲμένοϲ
οὐθὲν ἀδικῶν ἔδειϲα καὶ τὸν δεϲπότην
ἔφυγον. τί δ' ἦν τούτου πεποηκὼϲ ἄξιον;
καθ' ἓν γαρ οὑτωϲὶ ϲαφῶϲ ϲκεψώμεθα.

616 ματην B, ? C: μολι[ϲ C, sec. Jensen 622 ἐπατηρμ' B
626 αὖθιϲ B 637 θ'ουτοϲ B: τ'αυτιϲ uel τ'ουτοϲ C

ACTO V

Mos. Yo de la acusacion que tenía entonces vanamente
libre hallándome, amé; y
que esto había sido para mí éxito bastante,
supuse. Pero cuando más sensato me torno
y tomo conciencia, ahora, fuera estoy
por completo de mí mismo y violentamente me he exasperado
por lo que mi padre supuso que yo había cometido.
Ciertamente, si lo que respecta a la joven estuviera en orden,
y de impedimento no hubiera tantas cosas: juramento, deseo,
tiempo, intimidad, a las cuales me iba yo esclavizando,
presentándome nuevamente no me habría culpado
a mí mismo de nada semejante; sino que, habiéndome
[retirado a morir
lejos de la ciudad, a cualquier parte, a Bactria
o a Caria, allá pasaría la vida combatiendo.
Mas ahora por ti, queridísima Plangón, no haré
nada valiente. Pues no es posible, ni lo permite
el ahora señor de mi mente, Eros.
En verdad ni negligente ni vilmente en absoluto
he de descuidar esto; sino que sólo de palabra,
si ninguna otra cosa, quiero atemorizarlo
afirmando que parto. Pues más, en lo sucesivo,
él se cuidará de nada obrar sin razón contra mí,
cuando vea que no llevo esto a la ligera.
Sin embargo, éste, en para mí muy conveniente
oportunidad, se presenta, al cual especialmente quería.
Par. ¡Por Zeus Máximo! Insensata y además
bien despreciable acción he estado haciendo:
En nada injuriando, temí; y a mi amo
rehuí. Y ¿qué había estado haciendo digno de esto?
Cosa por cosa, pues, claramente examinemos así:

ὁ τρόφιμος ἐξήμαρτεν εἰς ἐλευθέραν
κόρην· ἀδικεῖ δήπουθεν οὐδὲν Παρμένων.
ἐκύηςεν αὕτη· Παρμένων οὐκ αἴτιος.
τὸ παιδάριον εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
τὴν ἡμετέραν· ἤνεγκ' ἐκεῖνος, οὐκ ἐγώ.
τῶν ἔνδον ὡμολόγηςε τοῦτό τις τεκεῖν·
τί Παρμένων ἐνταῦθα πεποίηκεν κακόν;
οὐθέν. τί οὖν οὕτως ἔφυγες, ἀβέλτερε
καὶ δειλότατε; γελοῖον. ἠπείλης' ἐμὲ
cτίξειν· μεμάθηκας· διαφέρ[ει δ' ἀ]λλ' οὐδὲ γρῦ
ἀδίκως παθεῖν τοῦτ' ἢ δικαίως, ἔςτι δὲ
πάντα τρόπον οὐκ ἀςτεῖον.
(Μο.) οὗτος.
(Πα.) χαῖρε cύ.
(Μο.) ἀφεὶς ἃ φλυαρεῖς ταῦτα θᾶττον εἴςιθι
εἴςω.
(Πα.) τί ποήςων;
(Μο.) χλαμύδα καὶ cπάθην τινὰ
ἔνεγκέ μοι.
(Πα.) cπάθην ἐγώ coι;
(Μο.) καὶ ταχύ.
(Πα.) ἐπὶ τί;
(Μο.) βάδιζε καὶ cιωπῆι τοῦθ' ὅ coι
εἴρηκα ποίει.
(Πα.) τί δὲ τὸ πρᾶγμα;
(Μο.) εἰ λήψομαι
ἱμάντα—
(Πα.) μηδαμῶς· βαδίζω γάρ.
(Μο.) τί οὖν
μέλλεις;—πρόςειςι νῦν ὁ πατήρ· δεήςεται
οὗτος καταμένειν δηλαδή. δεήςεται
ἄλλως μέχρι τινός· δεῖ γάρ. εἶθ', ὅταν δοκῆι

650 εκεινοςηνηκ'· B 651 ωμολογηκε C 653 εφευγεςουτος B: εφυγεςουτως C: transp. nonnulli 654 ἐμέ ego:]με B: μοι C 656 in m.d. τοςτιχθηναι B 662 ἢ van Leeuwen 665 καταμενεινμου C: δεήςεθ' οὗτος καταμένειν μου δηλαδή Sudhaus

El heredero faltó contra libre
joven. En modo alguno Parmenón injuria.
Quedó ella encinta. Parmenón no es culpable.
El niñito ha entrado a la casa,
a la nuestra. Él lo trajo, no yo.
De las de dentro alguna reconoció haberlo engendrado.
¿Qué ha cometido ahí Parmenón de maldad?
Nada. ¿Por qué, pues, huiste así, tonto
y pusilánime? ¡Ridículo! Amenazó
con marcarme. Has aprendido. Pero ni en un gruñido
sufrir esto justa o injustamente; y es [difiere
en todas formas nada gentil.

Mos. ¡Tú!
Par. ¡Salve!
Mos. Dejando eso que charlas, rápido entra
dentro.
Par. ¿Para hacer qué?
Mos. Clámide y una espada
tráeme.
Par. ¿Yo, una espada para tí?
Mos. Y presto.
Par. ¿Para qué?
Mos. Anda y en silencio lo que a ti
he dicho haz.
Par. Pero ¿qué cosa pasa?
Mos. Si tomara
un látigo...
Par. De ninguna manera. Voy, pues.
Mos. ¿Y por qué
demoras? —Se acerca ahora mi padre; demandará
él sin duda que me quede. Demandará
inútilmente hasta cierto punto; pues es necesario. Después,
[cuando parezca,
a él obedeceré. Sólo es necesario que sea creíble

πεισθήσομ' αὐτῶι. πιθανὸν εἶναι δεῖ μόνον
ὃ μὰ τὸν Διόνυσον οὐ δύναμαι ποεῖν ἐγώ.
τοῦτ' ἐστίν. ἐψόφηκε προϊὼν τὴν θύραν.
Πα. ὑστερίζειν μοι δοκεῖς σὺ παντελῶς τῶν ἐνθάδε
πραγμάτων, εἰδώς τ' ἀκριβῶς οὐθὲν οὔτ' ἀκηκοὼς (326)
διὰ κενῆς σαυτὸν ταράττεις εἰς ἀθυμίαν τ' ἄγεις.
Μο. οὐ φέρεις;
(Πα.) ποοῦσι γάρ σοι τοὺς γάμους· κεράννυται,
θυμιᾶτ', ἐνῆρκτ', ἀνῆπται θύμαθ' Ἡφαίστου φλογί.
(Μο.) οὗτος, οὐ φέρεις;
(Πα.) σὲ γάρ, ⟨σὲ⟩ περιμένουσ' οὗτοι πάλαι.
μετιέναι τὴν παῖδα μέλλεις; εὐτυχεῖς· οὐδὲν κακὸν (331)
ἐστί σοι. θάρρει· τί βούλει;
(Μο.) νουθετήσεις μ', εἰπέ μοι,
ἱερόσυλε;
(Πα.) παῖ, τί ποιεῖς, Μοσχίων;
(Μο.) οὐκ εἰσδραμὼν
θᾶττον ἐξοίσεις ἅ φημι;
(Πα.) διακέκομμαι τὸ στόμα.
(Μο.) ἔτι λαλεῖς οὗτος;
(Πα.) βαδίζω. νὴ Δί' ἐξεύρηκά γε
τόδε κακόν.
(Μο.) μέλλεις;
(Πα.) ἄγουσι τοὺς γάμους ὄντως.
(Μο.) πάλιν;
ἕτερον ἐξάγγελλέ μοι τι.—νῦν πρόσεισιν· ἂν δέ μου
μὴ δέητ', ἄνδρες, καταμένειν, ἀλλ' ἀποργισθεὶς ἐᾶι (338)
ἀπιέναι—τουτὶ γὰρ ἄρτι παρέλιπον—τί δεῖ ποεῖν;
ἀλλ' ἴσως οὐκ ἂν ποήσαι τοῦτ'. ἐὰν δέ; πάντα γὰρ

668 ὁ C: ου B 670 παντωντων B 671 δ' C ουδ' C 672 εισαθυμιαντ'αγεις in C leg. Austin: εισ[τ][[θ]]α[θ]υμίαντ'άγεις B 673 οινοσκεραν [νυται] C 674 θυμιατ'ανηπτ'ανηρ[[κ]][τ]αι B: θυμιαματ'.....ατ' αναπτεται C: ἐνῆρκται Austin, transp. Kassel θυματ'ηφαιστουφλογι C: σπλαγχναθ'ηφαιστουπυρι [φλογι] B 675 σε add. Sudhaus: δὴ Koerte 680 τε C 681 οντως: παλιν B: οντωσι C 682 τι om. B 683 αλλαπαροργισθεις B

lo que ¡por Diónysos! no puedo hacer yo.
Eso es. Adelantándose ha hecho crujir la puerta.
Par. Me parece que llegas completamente tarde a los
[acontecimientos
de aquí; y nada habiendo sabido exactamente, ni habiendo
[escuchado,
en vano a ti mismo te perturbas y conduces al desánimo.
Mos. ¿No traes?
Par. Porque a ti preparan las bodas. Se mezcla,
se inciensa, dispuesto está, inflamadas están las víctimas
[al fuego de Hefesto.
Mos. ¡Tú! ¿No traes?
Par. Porque a ti, a ti hace tiempo aguardan
[éstos.
¿Vas a ir por la joven? Afortunado eres. Ninguna desgracia
es para ti. Ten confianza. ¿Qué quieres?
Mos. ¿Me amonestarás? Dime,
sacrílego.
Par. ¡Muchacho! ¿Qué haces, Mosquión?
Mos. Habiendo entrado de carrera
¿no traerás presto afuera lo que digo?
Par. Estoy de la boca destrozado.
Mos. ¿Aún hablas?
Par. Voy ¡por Zeus! He descubierto en verdad
esta desgracia.
Mos. ¿Demoras?
Par. En realidad tus bodas celebran.
Mos. ¿De nuevo?
Notifícame otra cosa. —Ahora se acerca. Y si a mí
no demandara, señores, que me quede; sino que encolerizado
[dejara
que partiera —esto, en efecto, antes descuidé— ¿qué hay
[que hacer?
Pero quizás no hiciera esto. ¿Y si acaso? Pues todo

γίνεται· γελοῖος ἔcομαι. νὴ Δί', ἀνακάμπτων πάλιν.
Πα. ἤν· χλαμὺc πάρεcτιν αὕτη καὶ cπάθη· ταυτὶ λαβέ.
(Μο.) δεῦρο δόc. τῶν ἔνδον οὐθείc c' εἶδεν;
(Πα.) οὐθείc.
(Μο.) οὐδὲ εἷc
παντελῶc;
(Πα.) οὔ φημι.
(Μο.) τί λέγειc; ἀλλὰ c' ὁ Ζεὺc ἀπολέcαι.
(Πα.) πρόαγ' ὅποι μέλλειc· φλυαρεῖc.
(Δη.) εἶτα ποῦ 'cτιν, εἰπέ μοι;
παῖ, τί τοῦτο;
(Πα.) πρόαγε θᾶττον.
(Δη.) ἡ cτολὴ τί βούλεται;
τί τὸ πάθοc; μέλλειc ἀπαίρειν, εἰπέ μ[οι,
(Πα.) ὡc ὁρᾶιc, ἤδη βαδίζει κἀcτὶν ἐν ὁδῶ[ι. νῦν δὲ χρὴ
κἀμὲ τοὺc ἔνδον προcειπεῖν· ἔρχο[μ' ἤδη.
[Δη.] [Μοcχίων,
ὅτι μὲν ὀργίζει, φιλῶ cε, κοὐχ[
εἰ λελύπηcαι γὰρ ἀδίκωc αἰτίαν .[
ἀλλ' ἐκεῖν' ὅμωc θεώρει· τίνι πικρο[;
εἰμὶ γὰρ πατήρ· ẹ[.......]αλαβών cε παιδίον
ἐξέθρεψ'· εἴ c..[......]ẹ γέγονεν ἡδὺc τοῦ βίου,
τοῦτόν εἰμ' ὁ δοὺc [ἔγωγε], δι' ὃν ἀναcχέcθαι c' ἔδει
καὶ τὰ λυπήcαντα [παρ' ἐ]μοῦ καὶ φέρειν τι τῶν ἐμῶν
ὡc ἂν ὑόν. οὐ δικαίωc ἠιτιαcάμην τί cε·
ἠγνόηc', ἥμαρτον, ἐμάνην. ἀλλ' ἐκεῖνο.[
εἴc γε τοὺc ἄλλουc ἁμαρτὼν coῦ πρόνοιαν ἡλίκη[ν
ἔcχον, ⟨ἐν⟩ ἐμαυτῶι τ' ἐτήρουν τοῦθ' ὃ δή ποτ' ἠγνόουν·
οὐχὶ τοῖc ἐχθροῖc ἔθηκα φανερὸν ἐπιχαίρειν· cὺ δὲ

691 προαγειθι B β[......]ι B 693 suppl. complures: κωλύων Austin e.g.: κἀξιοῖ Barigazzi 695 κοὐχὶ μέμφομαί τι coι Austin e.g. 696 ἔχων κενήν Dodds: ἔγωγ' ἔχω Austin: cχών, εὔλογον ego 698 ἐγώ ποτ' ἀναλαβών Lowe: ἔτειον ἀναλαβών Arnott 699 coι ⟨δὲ⟩ διάπλουc West: coι λιμήν τιc Austin 700 suppl. complures 701 uel c' ἀπ' ἐμοῦ Handley 703 ῥ[ητέον uel ⟨γ'⟩ ἴ[cθ' ὅτι Austin e.g. 704 γε ego: τε B ηλικη[B, satis certum 705 εἶχον Arnott

sucede. Seré irrisorio ¡por Zeus! volviendo de nuevo.
Par. ¡Hete! Aquí está esa clámide, también espada. Toma eso.
Mos. Da acá. ¿De los de dentro ninguno te vio?
Par. Ninguno.
Mos. ¿Ninguno en absoluto?
Par. Afirmo que no.
Mos. ¿Qué dices? Pues ojalá Zeus te destruyera.
Par. ¡Adelante! Hacia donde pretendes. ¡Charlatán!
Dem. ¡Ea! ¿Dónde está? Dime.
Muchacho ¿qué es esto?
Par. Adelante más aprisa.
Dem. ¿Qué significa la vestimenta?
¿Cuál el percance? ¿Vas a alejarte? Dime.
Par. Como ves, se marcha ya y está en camino. Ahora es necesario
que también yo me despida de los de dentro. Ya me voy.
Dem. Mosquión,
porque te enojas, te estimo; y nada te reprocho;
pues, si injustamente estás afligido, la culpa tengo yo.
Sin embargo, mira esto. ¿Para quién es más amargo?
Porque soy tu padre... Habiéndote recogido niñito,
te eduqué. Si para ti el modo de vida ha sido agradable,
soy yo quien lo dio; por quien convendría que tú [sobrellevaras
las aflicciones de parte mía, y también toleraras algo de lo mío,
como hijo. No te he inculpado algo justamente.
Ignoré, erré, me enfurecí. Sin embargo, esto:
Habiendo ciertamente faltado contra los demás, de ti [cuánto cuidado
tuve; y en mí mismo guardaba lo que ya un tiempo [ignoraba.
No lo puse de manifiesto a tus enemigos para regocijarse. [Pero tú

τὴν ἐμὴν ἁμαρτίαν νῦν ἐκφέρειϲ καὶ μάρτυραϲ
ἐπ' ἐμὲ τῆϲ ἐμῆϲ ἀνοίαϲ λαμβάνειϲ· οὐκ ἀξιῶ,
Μοϲχίων. μὴ μνημονεύϲηιϲ ἡμέραν μου τοῦ βίου
μίαν ἐν ἧι διεϲφάλην τι, τῶν δὲ πρόϲθεν ἐπιλάθηι.
πόλλ' ἔχων λέγειν ἐάϲω· καὶ γὰρ οὐ καλῶϲ ἔχει
πατρὶ μόλιϲ πιθέϲθ', ἀκριβῶϲ ἴϲθι, τὸ δ' ἑτοίμωϲ καλόν.
Νι. μὴ 'νόχλει μοι· πάντα γέγονε· λουτρά, προτέλει', οἱ γάμοι·
ὥϲτ' ἐκεῖνοϲ, ἄν ποτ' ἔλθηι, τὴν κόρην ἄπειϲ' ἔχων.
παῖ, τί τοῦτο;
Δη. οὐκ οἶδ' ἔγωγε, μὰ Δία.
(Νι.) πῶϲ οὐκ οἶϲθα ϲύ;
χλαμύϲ· ἀπαίρειν οὑτοϲί που διανοεῖται.
(Δη.) φηϲὶ γοῦν.
(Νι.) φηϲὶν οὗτοϲ; τίϲ δ' ἐάϲει, μοιχὸν ὄντ' εἰλημμένον,
ὁμολογοῦντ'; ἤδη ϲε δήϲω, μειράκιον, οὐκ εἰϲ μακράν.
(Μο.) δῆϲον, ἱκετεύω.
Νι. φλυαρεῖϲ πρόϲ μ' ἔχων. οὐ καταβαλεῖϲ
τὴν ϲπάθην θᾶττον;
(Δη.) κατάβαλε, Μοϲχίων, πρὸϲ τῶν θεῶν,
μὴ παροξύνηιϲ.
Μο. ἀφείϲθω· καταλελιπαρήκατε
δεόμενοί μου.
(Νι.) ϲοῦ δεόμενοι; δεῦρο δή.
(Μο.) δήϲειϲ μ' ἴϲωϲ;
(Δη.) μηδαμῶϲ. ἔξω κόμιζε δεῦρο τὴν νύμφην.
Νι. δοκεῖ;
Δη. πάνυ μὲν οὖν.
Μο. εἰ τοῦτ' ἐποίειϲ εὐθύϲ, οὐκ ἂν πράγματα
εἶχεϲ, ὦ πάτερ, φιλοϲοφῶν ἄρτι.
Νι. πρόαγε δὴ ϲύ μοι.—

709 μου B: ? μὲν Jacques 715 πῶϲ; Austin olim 720 καταβε B π. τ. θ. cum sequentibus iunxit Fraenkel 721 παροξυνοϲ B, corr. Lloyd-Jones, ego 722 δευροηδη B 724 εποιϲειϲ B 725 εχειϲ B δηϲυδευρομοι B

la falta mía descubres ahora y testigos
de la insensatez mía tomas contra mí. No lo juzgo digno,
Mosquión. No recuerdes de mi vida un solo día,
en el cual en algo fallé; y olvida, en cambio, lo anterior.
Pudiendo decir muchas cosas, lo dejaré; ya que no es hermoso
con dificultad obedecer al padre, sábelo bien; y de buen
[grado, hermoso.

Nic. No me molestes. Todo se ha hecho: baños, prenupciales,
[las bodas.
De modo que aquél, cuando llegue, se marchará llevándose
¡Muchacho! ¿Qué es esto? [a la joven.

Dem. Yo no sé ciertamente ¡por Zeus!

Nic. ¿Cómo, no sabes tú?
Clámide. Éste tal vez tiene en mente alejarse.

Dem. Dice, al menos.

Nic. ¿Él dice? ¿Pero quién dejará al adúltero que ha sido
[sorprendido,
que confiesa? En seguida te ataré sin dilación, jovenzuelo.

Mos. Átame, ruego.

Nic. ¿Continúas bromeando conmigo? ¿No depondrás
presto la espada?

Dem. Depónla, Mosquión ¡por lo dioses!
no exasperes.

Mos. Arrojada sea. Habéis insistentemente suplicado
pidiéndomelo.

Nic. ¿Pidiéndotelo? ¡Acá! ¡Ya!

Mos. ¿Me atarás tal vez?

Dem. De ninguna manera. Trae acá afuera a la esposa.

Nic. ¿Te parece?

Dem. En verdad sí.

Mos. Si al punto esto hubieras hecho, molestias
no habrías tenido, padre, filosofando poco ha.

Nic. Anda ya, tú, delante de mí.

μαρτύρων ἐναντίον coι τήνδ' ἐγὼ δίδωμ' ἔχειν
γνηcίων παίδων ἐπ' ἀρότωι, προῖκα τἀμὰ πάνθ' ὅταν
ἀποθάνω γ', ὃ μὴ γένοιτ', ἀλλ' ⟨εἰc⟩αεὶ ζώιην.
(*Mo.*) ἔχω,
λαμβάνω, cτέργω.
(*Δη.*) τὸ λοιπόν ἐcτι λουτρὰ μετιέναι·
Χρυcί, πέμπε τὰc γυναῖκαc, λουτροφόρον, αὐλητρίδα.
δεῦρο δ' ἡμῖν ἐκδότω τιc δᾶιδα καὶ cτεφάνουc, ἵνα
cυμπροπέμπωμεν.
(?*Mo.*) πάρεcτιν ὅδε φέρων.
(*Δη.*) πύκαζε cὺ
κρᾶτα καὶ κόcμει cεαυτόν.
(*Mo.*) ἀλλ' ἐγώ.
(*Δη.*) παῖδεc καλοί,
μειράκια, γέροντεc, ἄνδρεc, πάντεc εὐρώcτωc ἅμα
πεμψ[α]τ' εὐνοίαc προφήτην Βακχίωι φίλον κρότον.
ἡ δὲ καλλίcτων ἀγώνων πάρεδροc ἄφθιτοc θεὰ
εὐμενὴc ἕποιτο Νίκη τοῖc ἐμοῖc ἀεὶ χοροῖc.

FRAGMENTVM ALIVNDE NOTVM

PHRYNICHVS, *Ecl.* p. 187 Lobeck. λίβανον λέγε τὸ δένδρον, τὸ δὲ θυμιώμενον λιβανωτόν . . . Μένανδροc ἐν τῆι Cαμίαι φηcί.

φέρε τὴν λιβανωτόν· cὺ δ' ἐπίθεc τὸ πῦρ, Τρύφη.

727 τωνπαιδων B ταμανθ' B, corr. Handley 728 τομη B εἰcαεὶ West, ego: εἴθ' ἀεὶ Austin 732 fortasse (*Νι.*) πύκαζε 735 potius ψ[quam π[Kasser 736 .....]λλιcτων B 737 ...]νηc B Subscriptio: cαμια μενανδρου

Fragmentum. τρυφῆι cod., corr. Scaliger Samiae esse hoc frag. non ueri simile est; forsitan exciderit u. 158, ut hoc ex alia fabula quaesitum sit

De testigos en presencia, yo a ti otorgo ésta tener,
para engendrar legítimos hijos; dote, todo lo mío;
sí, cuando muera; lo cual no sucediera, sino que por siempre
[viviera.

Mos. La tengo,
la tomo, la amo.

Dem. Lo restante es ir por el agua lustral.
Xrysis, manda a las mujeres, a la portadora de agua,
[a la flautista.
Y acá alguno dénos antorcha y coronas, para que
también la escoltemos.

Mos. Aquí está éste que trae.

Dem. Cíñete tú
la cabeza y adórnate tú mismo.

Mos. Sí, yo.

Dem. Jóvenes hermosos,
muchachos, ancianos, varones, todos a una con fuerza
lanzad, pregonero de benevolencia, el aplauso a Baco grato.
Y la de los más hermosos certámenes auxiliadora,
[imperecedera diosa,
Nike benigna, siempre de mis coros vaya en pos.

SAMIA DE MENANDRO

FRAGMENTO CONOCIDO POR OTRA FUENTE

Frínico, Eclogé, p. 187, edición de Lobeck. Llama ***líbanon*** al árbol y ***libanotón*** a lo que se quema ... Menandro dice en la *Samia:* "trae el incienso; y tú, Tryfe, pon encima el fuego".

ΑΣΠΙΣ

ASPÍS

DRAMATIS PERSONAE

DAVVS, Cleostrati olim paedagogus
SMICRINES, Cleostrati patruus
COCVS, cui famulus Spinther adest
STRVCTOR
CHAERESTRATVS, Smicrinis frater minor
CHAEREA, Chaerestrati priuignus
AMICVS CHAEREAE, medicus simulatus
CLEOSTRATVS

FORTVNA prologus

Athenis res geruntur ante aedes Chaerestrati et Smicrinis

FONTES

1–146, 149–400, 405–82, 497–520, 535–44 P. Bodmer 26 (B). paragraphis dicolis interdum nominibus quoque signantur personarum uices. ed. pr. R. Kasser et C. Austin, *Papyrus Bodmer* xxvi (1969). correcturas et supplementa quorum auctor non nominatur fecit C. Austin, *Menandri Aspis et Samia* (1969).

482–97, 520–35 P. Colon. 904 (B), pars eiusdem codicis. ed. pr. R. Merkelbach, *ZPE* i (1967), 103.

120–35, 145–60, 378–408, 410–29 PSI 126 (F1). paragraphis et dicolis signantur personarum uices. ed. pr. G. Vitelli, *Pap. Soc. It.* ii (1913); denuo ed. M. Norsa et G. Coppola, *Riv. indo-greco-italica* vi (1922), 35.

ante notum codicem B huic fabulae Comoediae Florentinae nomen erat.

in hac fabula uersuum numeri idem sunt atque in editione quam dederunt Kasser et Austin; numeros editionis Koertianae tertiae addidi uncis inclusos.

PERSONAJES DEL DRAMA

DAOS:	siervo, otrora pedagogo de Cleóstrato
SMIKRINES:	tío paterno de Cleóstrato
COCINERO:	al que asiste el criado Spínter
MESERO:	
XERÉSTRATO:	hermano menor de Smikrines
JEREAS:	hijastro de Xeréstrato
CLEÓSTRATO:	
FORTUNA:	prólogo

Las acciones suceden en Atenas, frente a las casas de Xeréstrato y de Smikrines.

ΑϹΠΙϹ

[ΔΑΟϹ]] ἡμέραν ἄγω
ὦ τρόφιμε, τὴν νῦν, οὐδὲ διαλογίζομαι
παραπλήϲι' ὡϲ τότ' ἤλπιϲ' ἐξορμώμεν[οϲ.
ᾤμην γὰρ εὐδο[ξο]ῦντα καὶ ϲωθέντα ϲε
ἀπὸ ϲτρατείαϲ ἐν βίωι τ' εὐϲχήμονι '
ἤδη τὸ λοιπὸν καταβιώϲεϲθαί τινι,
ϲτρατηγὸν ἢ ϲύμβουλον ὠνομαϲμένον,
καὶ τὴν ἀδελφήν, ἧϲπερ ἐξώρμαϲ τότε
ἕνεκα, ϲεαυτοῦ νυμφίωι καταξίωι
ϲυνοικιεῖν ποθεινὸν ἥκοντ' οἴκαδε,
ἐμοί τ' ἔϲεϲθαι τῶν μακρῶν πόνων τινὰ
ἀνάπαυϲιν εἰϲ τὸ γῆραϲ εὐνοίαϲ χάριν.
νῦν δὲ ϲὺ μὲν οἴχει παραλόγωϲ τ' ἀνήρπαϲαι,
ἐγὼ δ' ὁ παιδαγωγόϲ, ⟨ὦ⟩ Κλεόϲτρατε,
τὴν οὐχὶ ϲώϲαϲάν ϲε τήνδ' ἐλήλυθα
ἀϲπίδα κομίζων ὑπὸ δὲ ϲοῦ ϲεϲωμένην
πολλάκιϲ· ἀνὴρ γὰρ ἦϲθα τὴν ψυχὴν μέγαϲ,
εἰ καί τιϲ ἄλλοϲ.
ϹΜΙΚΡΙΝΗϹ τῆϲ ἀνελπίϲτου τύχηϲ,
ὦ Δᾶε.
(Δα.) δεινῆϲ.
(Ϲμ.) πῶϲ δ' ἀπώλετ', ἢ τίνι
τρόπωι;
(Δα.) ϲτρατιώτηι, Ϲμικρίνη, ϲωτηρίαϲ
ἔϲτ' ἔργον εὑρεῖν πρόφαϲιν, ὀλέθρου δ' εὔπορον.
(Ϲμ.) ὅμωϲ διήγηϲαι τὸ πρᾶγμα Δᾶέ μοι.

2 τηṿ[...] B, suppl. ed. pr. 3 το[...]πιϲεξ B, suppl. Lloyd-Jones uel ἐξορμωμένων 4 εὐδοξοῦντα scripsi: εὐδοκοῦντα ed. pr. ϲωθουντα B 7 ϲ[..]β[.]υλον B, suppl. ed. pr. 8 ηνπερ B 11 μακαρων B 15 ϲαϲαν B 16 ϲεϲωϲμενην B, correxi 17 τηϲ B 20 ϲτρατιώτην(sic)—21 Stobaeus iv. 12. 6 (= Men. fr. 70 K-T) 20 ϲτρατιωτηϲ B: ϲτρατιώτηι Austin, Edmonds 22 διηγηϲαϲθαι B

LA RODELA

DAOS

Yo en verdad no paso sin aflicción el día de hoy,
oh heredero, ni calculo de semejante manera,
como entonces esperé al marcharnos.
Pues pensaba que tú, afamado y salvo
después de la campaña, habrías ya de vivir
en adelante en decorosa vida,
nombrado estratega o consejero.
Y que a tu hermana, por quien entonces marchabas,
con esposo bien digno de ti mismo
habrías de casar, retornando añorado a casa;
y que habría para mí de las enormes fatigas
tregua alguna, gracia de benevolencia para la vejez.
Mas ahora tú te marchas e inopinadamente has sido arrebatado.
Y yo, tu educador, oh Cleóstrato, he venido
trayendo esta rodela que no te salvó
y que por ti muchas veces fue salvada.
Pues varón eras grandioso de ánimo,
más que cualquiera.

SMIKRINES

¡Qué inesperada fortuna!
Daos.
Da. ¡Terrible!
Smi. Pero ¿cómo? Y ¿de qué modo
pereció?
Da. Para un soldado, Smikrines,
es hazaña encontrar medio de salvación; pero de ruina, presto.
Smi. Sin embargo, Daos, nárrame el suceso.

(Δα.) ποταμόϲ τιϲ ἐϲτὶ τῆϲ Λυκίαϲ καλούμενοϲ
Ξάνθοϲ, πρὸϲ ὧι τότ' ἦμεν ἐπιεικῶϲ μάχαιϲ
πολλαῖϲ διευτυχοῦντεϲ, οἵ τε βάρβαροι
ἐπεφεύγεϲαν τὸ πεδίον ἐκλελοιπότεϲ.
ἦν δ' ὡϲ ἔοικε καὶ τὸ μὴ πάντ' εὐτυχεῖν
χρήϲιμον· ὁ γὰρ πταίϲαϲ τι καὶ φυλάττεται.
ἡμᾶϲ δ' ἀτάκτουϲ πρὸϲ τὸ μέλλον ἤγαγε
τὸ καταφρονεῖν· πολλοὶ γὰρ ἐκλελοιπότεϲ
τὸν χάρακα τὰϲ κώμαϲ ἐπόρθουν, τοὺϲ ἀγροὺϲ
ἔκοπτον, αἰχμάλωτ' ἐπώλουν, χρήματα
ἕκαϲτοϲ εἶχε πόλλ' ἀπελθών.
Ϲμ. ὡϲ καλόν.
(Δα.) ....] ὁ τρόφιμοϲ ϲυναγαγὼν χρυϲοῦϲ τιναϲ
ἑξακοϲί]ουϲ, ποτήρι' ἐπιεικῶϲ ϲυχνά,
τῶν τ' αἰχ]μαλώτων τοῦτον ὃν ὁρᾶιϲ πληϲίον
ὄχλον, ἀπο]πέμπει μ' εἰϲ 'Ρόδον καί τωι ξένωι
φράζει κ]αταλιπεῖν ταῦτα πρόϲ θ' αὑτὸν πάλιν
...... ἀ]ναϲτρέφειν.
(Ϲμ.) τί οὖν δὴ γίνεται;
(Δα.) ἐγὼ μὲν ἐξώρμων ἕωθεν, ἧι δ' ἐγὼ
ἀπῆιρον ἡμέραι λαθόντεϲ τοὺϲ ϲκοποὺϲ
τοὺϲ ἡμετέρουϲ οἱ βάρβαροι λόφον τινὰ
ἐπίπροϲθ' ἔχοντεϲ ἔμενον, αὐτομόλων τινῶν
πεπυϲμένοι τὴν δύναμιν ἐϲκεδαϲμένην·
ὡϲ δ' ἐγένεθ' ἑϲπέρα κατὰ ϲκηνάϲ θ' ἅπαν
ἦν τὸ ϲτρατόπεδον, ἔκ τε χώραϲ ἄφθονα
ἅπαντ' ἐχούϲηϲ, οἷον εἰκὸϲ γίνεται·
⟨ἐ⟩βρύαζον οἱ πλεῖϲτοι.
(Ϲμ.) πονηρόν γε ϲφόδρα.

23 *καλουμενηϲ* B, correxi cum aliis 30 *πολλοὶ*—31 *ἐπόρθουν* Harpocratio s.v. *χάρακα* (= fr. 71 K–T) 31 *τονκαταχαραϲκωμαϲ* B 33 *πολλααπελθειν* B: *πόλλ' ἀπελθών* Austin: *πόλλ' ἐπελθεῖν* Lloyd-Jones: fortasse *πόλλ'*. ⟨*Ϲμ.*⟩ *Ἄπολλον* Austin 34 *ἐνταῦθ'* Austin e.g. *ϲυναγων* B 35, 36 suppl. ed. pr. 37 *ὄχλον* ed. pr. *ἀποπέμπει* Kassel: *διαπέμπει* Arnott, Jacques 38 *φράζει* Kassel *προϲεαυτον* B, corr. Kassel 39 *τάχιϲτ'* Austin e.g. 48 cf. fr. 74 K–T

Da. Hay un río de Lycia llamado Xanto,
junto al cual entonces, con batallas bastante
numerosas, íbamos exitosos; y los bárbaros
se dieron a la fuga habiendo abandonado la llanura.
Y también, como es natural, era provechoso el que no todo
prosperara. Pues quien fracasa, algo también se resguarda;
y el menospreciar, desordenados nos llevó a lo siguiente:
Muchos, en efecto, que habían abandonado la trinchera,
saqueaban las aldeas, arrasaban los campos,
vendían esclavos; cada uno, habiendo vuelto,
muchas riquezas tenía.

Smi. ¡Qué hermoso!

Da. El heredero, habiendo reunido unos seiscientos oros,
copas bastante numerosas y de esclavos
esta multitud que junto ves,
me envía a Rodas e indica dejar eso al extranjero
y de inmediato nuevamente retornar a él.

Smi. ¿Así pues, qué sucede?

Da. Pues bien, yo marchaba desde temprano. Pero
el día en que yo me trasladaba, los bárbaros,
ocultándose a nuestros vigías, permanecían
enfrente apoderados de una colina, informados
por algunos tránsfugas de que la fuerza estaba dispersa.
Y cuando fue de tarde, todo el campamento
estaba en tiendas, y de vuelta de una región
que tenía abundante todo; como es natural,
la mayoría se excedían.

Smi. ¡Muy perverso en verdad!

(Δα.) ἄφνω γὰρ ἐπιπίπτουϲιν αὐτοῖϲ μοι δοκεῖ.
(Ϲμ.) ..].....[...]....ṿϛ.. φα..[..].[

(deest uersus unus)

[Δα.]]εγω
]τα περὶ μέϲαϲ δ' ἴϲωϲ
νύκταϲ φυλακ]ὴν τῶν χρημάτων ποούμενοϲ
τῶν τ' ἀνδραποδίων περιπατῶν ἔμπροϲθε τῆϲ
ϲκηνῆϲ ἀκούω θόρυβον οἰμωγὴν δρόμον
ὀδυρμόν, ἀνακαλοῦνταϲ αὑτοὺϲ ὀνόματι,
ὧν καὶ τὸ πρᾶγμ' ἤκουον· εὐτυχῶϲ δέ τι
λοφίδιον ἦν ἐνταῦθ' ὀχυρόν· πρὸϲ τοῦτ' ἄνω
ἠθροιζόμεϲθα πάντεϲ, οἱ δ' ἐπέρρεον
ἱππεῖϲ ὑπαϲπιϲταὶ ϲτρατιῶται τραύματα
ἔχοντεϲ.
(Ϲμ.) ὡϲ ὤνηϲ' ἀποϲταλεὶϲ τότε.
(Δα.) αὐτοῦ δ' ἕωθεν χάρακα βαλόμενοί τινα
ἐμένομεν· οἱ δὲ τότε ⟨δι⟩εϲκεδαϲμένοι
ἐν ταῖϲ προνομαῖϲ αἷϲ εἶπον ἐπεγίνοντ' ἀεὶ
ἡμῖν, τετάρτηι δ' ἡμέραι προήγομεν
πάλιν, πυθόμενοι τοὺϲ Λυκίουϲ εἰϲ τὰϲ ἄνω
κώμαϲ ἄγειν οὓϲ ἔλαβον.
(Ϲμ.) ἐν δὲ τοῖϲ νεκροῖϲ
πεπτωκότ' εἶδεϲ τοῦτον;
(Δα.) αὐτὸν μὲν ϲαφῶϲ
οὐκ ἦν ἐπιγνῶναι· τετάρτην ἡμέραν
ἐρριμμένοι γὰρ ἦϲαν ἐξῳδηκότεϲ
τὰ πρόϲωπα.
(Ϲμ.) πῶϲ οὖν οἶϲθα;
(Δα.) ἔχων τὴν ἀϲπίδα
ἔκειτο· ϲυντετριμμένην δέ μοι δοκεῖ

50 initio uix οἱ πολέμιοι (Handley) 54 suppl. Kassel 55 δ' B, corr. Kassel 58 εκτυχωϲ B, corr. Austin: ἐκ τύχηϲ Turner 63 βαλλομενοι B, corr. Reeve 64 suppl. Kassel 65 επαιτιμοντ' B, correxi 66 θ' B προϲηγομεν B, correxi 68 οιϲ B 72 ἔχων—73 ϲυντετριμμένην Schol. Ar. *Ach.* 284 (= fr. 72 K–T) 73 διεμοι B, corr. Handley (sed δ' ἐμοὶ), qui ita distinxit: διό μοι Kassel

Da. Súbitamente, en efecto, la asaltan; me parece.
Smi. (*los residuos de estos*
tres versos no bastan para
restablecer el texto)
Da. Y tal vez hacia la media noche,
haciendo yo guardia de las riquezas
y rondando delante de la tienda de los esclavillos,
oigo ruidos, gemidos, carreras lamentos,
que llamaban por su nombre a aquellos
de quienes también el suceso escuchaba.
Pero por fortuna había allí un montículo fortificado;
arriba de éste nos reuníamos todos
y a él afluían jinetes, escuderos, soldados
que tenían heridas.
Smi. Enviado entonces, qué beneficiado fuiste.
Da. Y allí mismo permanecíamos, habiendo plantado desde
temprano una palizada. Y los dispersos entonces
en los saqueos que mencioné, continuamente se sumaban
a nosotros. Pero al cuarto día, íbamos de nuevo adelante,
informados de que los lycios conducían hacia las aldeas
de arriba a quienes capturaron.
Smi. ¿Y entre los muertos
lo viste caído?
Da. Pues, no era posible
reconocerlo claramente; porque, tirados,
después de cuatro días estaban hinchados
de los rostros.
Smi. ¿Cómo, pues, supiste?
Da. La rodela sujetando
yacía. Y juntamente tirada, me parece,

οὐκ ἔλαβεν αὐτὴν οὐδὲ εἷϲ τῶν βαρβάρων.
ὁ δ' ἡγεμὼν ἡμῶν ὁ χρηϲτὸϲ καθ' ἕνα μὲν
κάειν ἐκώλυϲεν διατριβὴν ἐϲομένην
ὁρῶν ἑκάϲτοιϲ ὀϲτολογῆϲαι, ϲυναγαγὼν
πάνταϲ δ' ἀθρόουϲ ἔκαυϲε, καὶ ϲπουδῆι πάνυ
θάψαϲ ἀνέζευξ' εὐθύϲ· ἡμεῖϲ τ' εἰϲ Ῥόδον
διεπίπτομεν τὸ πρῶτον, εἶτ' ἐκεῖ τιναϲ
μείναντεϲ ἡμέραϲ ἐπλέομεν ἐνθάδε.
ἀκήκοάϲ μου πάντα.
(Ϲμ.) χρυϲοῦϲ φήιϲ ἄγειν
ἑξακοϲίουϲ;
(Δα.) ἔγωγε.
(Ϲμ.) καὶ ποτήρια;
(Δα.) ὁλκὴν ἴϲωϲ μνῶν τετταράκοντ', οὐ πλείονοϲ,
κληρονόμε.
(Ϲμ.) πῶϲ; οἴει ⟨μ'⟩ ἐρωτᾶν, εἰπέ μοι,
διὰ τοῦτ'; Ἄπολλον. τἆλλα δ' ἡρπάϲθη;
(Δα.) ϲχεδὸν
τὰ πλεῖϲτα, πλὴν ὧν ἔλαβον ἐξ ἀρχῆϲ ἐγώ.
ἱμάτι' ἔνεϲτ' ἐνταῦθα, χλαμύδεϲ· τουτονὶ
τὸν ὄχλον ὁρᾶιϲ οἰκεῖον.
⟨Ϲμ.⟩ οὐθέν μοι μέλει
τούτων· ἐκεῖνοϲ ὤφελε ζῆν.
(Δα.) ὤφελε.
παράγωμεν εἴϲω τὸν ταλαίπωρον λόγον
ἀπαγγελοῦντεϲ τοῦτον οἷϲ ἥκιϲτα χρῆν.
(Ϲμ.) εἶτ' ἐντυχεῖν βουλήϲομαί τι Δᾶέ ϲοι
κατὰ ϲχολήν· νυνὶ δὲ καὐτόϲ μοι δοκῶ
εἴϲω παριέναι ϲκεψόμενοϲ τίν' ἂν τρόπον
τούτοιϲ προϲενεχθείη τιϲ ἡμερώτατα.

74 ουκ $\mathrm{B}^{a.c.}$: ουδ' $\mathrm{B}^{p.c.}$ 75 ουδ' B, corr. Kassel 76 κάειν uel καίειν Kassel: κλαιειν B 77 ἑκάϲτουϲ Kassel 84–5 ⟨Ϲμ.⟩ οὐ πλείονοϲ; ⟨Δα.⟩ Kassel 89 ⟨Ϲμ.⟩ Kassel 92 χρη B, corr. V. Schmidt 93 ϲυ B in m.d. ηϲυχη B 94 δοκει B, corr. Kassel

no la cogio ninguno de los bárbaros.
Pero el bueno de nuestro general prohibió
incinerar uno a uno, viendo que
dilación sería para cada uno recoger los huesos;
y habiendo reunido a todos juntos, los quemó; y habiéndolos
[sepultado
muy de prisa, se retiró en seguida. Y nosotros
nos evadíamos, primero hasta Rodas; después, habiendo allí
[permanecido
algunos días, navegábamos desde ahí.
De mí has escuchado todo.

Smi. ¿Oros, afirmas que traes
seiscientos?

Da. Sí, yo.

Smi. ¿Y copas?

Da. Un cargamento de cuarenta minas tal vez; no de más,
heredero.

Smi. ¿Cómo? ¿Piensas, dime, que yo por esto pregunto?
¡Apolo! ¿Y fue arrebatado lo demás?

Da. Casi la mayor parte.
Excepto lo que yo recogí desde el principio.
Ahí dentro hay vestes y clámides. Aquí
ves la multitud doméstica.

Smi. De éstos
nada me importa. ¡Ojalá él viviera!

Da. ¡Ojalá!
Vayamos dentro, para el penoso relato éste
anunciar a quienes menos convendría

Smi. Quiero una cosa, Daos: entrevistarme después
calmadamente contigo; mas ahora me parece
que yo también vaya dentro, para mirar
de qué modo a éstos podría uno acercarse muy cortésmente.

ΘΕΟC ΤΥΧΗ

ἀλλ' εἰ μὲν ἦν τούτοιc τι γεγονὸc δυcχερέc,
θεὸν οὖcαν οὐκ ἦν εἰκὸc ἀκολουθεῖν ἐμέ.
νῦν δ' ἀγνοοῦcι καὶ πλανῶνται· τοῦτο δὲ
ε]χων μαθήcεται
..]ν....[.].[..].[
ξένοc ἄλλοc ὡc .[...]τοκα̣ι̣[
ἥ τ' ἐπίθεcιc τῶν βαρβάρων[
ἐπέχων ἐcήμαιν', ἐξεβοήθου[ν
ὁπλιζόμενοι τὸ παρὸν ἕκαcτοc πληcίον.
οὕτωc ὁ μὲν παρὰ τῶι τροφίμωι τούτου τότε
ὢν ἐξεβοήθει τήνδ' ἔχων τὴν ἀcπίδα
εὐθύc τε πίπτει· κειμένηc δ' ἐν τοῖc νεκροῖc
τῆc ἀcπίδοc τοῦ μειρακίου τ' ὠιδηκότοc
οὗτοc διημάρτηκεν· ὁ δὲ Κλεόcτρατοc
ἐκεῖθεν ἑτέροιc ἐκβοηθήcαc ὅπλοιc
γέγον' αἰχμάλωτοc, ζῆι δὲ καὶ cωθήcεται
ὅcον οὐδέπω. ταυτὶ μὲν οὖν μεμαθήκατε
ἱκανῶc. ὁ γέρων δ' ὁ πάντ' ἀνακρίνων ἀρτίωc
γένει μὲν αὐτῶι θεῖόc ἐcτι πρὸc πατρόc,
πονηρίαι δὲ πάνταc ἀνθρώπουc ὅλωc
ὑπερπέπαικεν· οὗτοc οὔτε cυγγενῆ
οὔτε φίλον οἶδεν οὐδὲ τῶν ἐν τῶι βίωι
αἰcχρῶν πεφρόντικ' οὐδέν, ἀλλὰ βούλεται
ἔχειν ἅπαντα· τοῦτο γινώcκει μόνον,
καὶ ζῆι μονότροποc, γραῦν ἔχων διάκονον.
οὗ δ' εἰcελήλυθ' ὁ θεράπων ἐν γειτόνων
ἀδελφὸc οἰκεῖ τοῦδε τοῦ φιλαργύρου
νεώτεροc, ταὐτὸν προcήκων κατὰ γένοc
τῶι μειρακίωι, χρηcτὸc δὲ τῶι τρόπωι πάνυ
καὶ πλούcιοc, γυναῖκ' ἔχων καὶ παρθένου
μιᾶc πατὴρ ὤν· ὧι κατέλιπεν ἐκπλέων

100 *ὁ προcέχων* complures   102 *ὡc δ' ἀφῖκτο καὶ* Handley   104 *αὐτίκα* Austin e.g.   105 *τὸ* Kassel :[..]B   117 *ουτωc* B, corr. Page   118 *ουδε . . . ουτε* B   120–35 PSI 126 (F1)   123 *ἀδελφόc* van Leeuwen   125 *δε* B: *τε* F1   127 *εκπλεων* B: *ετινεαν* F1

DIOSA FORTUNA

Si en verdad lo sucedido fuera enojoso para éstos,
siendo diosa, no sería conveniente que yo me asociara;
mas ahora ignoran y divagan...

otro mercenario
y el asalto de los bárbaros
insistente hizo señales, iban en auxilio
armándose cada uno de lo que cerca estaba a la mano.
Así, estando entonces ése junto al amo de éste,
iba en auxilio sujetando esta rodela,
y al punto cae. Yaciendo entre los muertos
la rodela y el muchacho hinchado,
éste se equivocó. Y Cleóstrato
habiendo ido en auxilio desde ahí con otras armas,
fue prisionero, pero vive y será salvo
bien pronto. De esto, pues, habéis sido informados
suficientemente. Y el viejo que hace poco todo investigaba,
es de él, en estirpe, tío por parte de padre;
pero en perversidad totalmente ha superado
a todos los hombres. Éste ni pariente
ni amigo conoce; tampoco ha considerado ninguna
de las afrentas que hay en su vida, sino que
todo quiere tener. Esto sólo reconoce;
y vive solitario, teniendo una vieja sirvienta.
A donde el viejo ha entrado, aledaño habita
un hermano más joven del avaro éste.
En cuanto a la estirpe misma, allegado
al muchacho; pero de carácter benévolo en verdad;
además, rico; tiene esposa y de hija única
es padre. A él dejó la hermana

ὁ μειρακίςκος τὴν ἀδελφήν· cύντροφοι
αὗται θ' ἑαυταῖc εἰcιν ἐκτεθραμμέναι.
ὢν δ', ὅπερ ὑπεῖπα, χρηcτὸc οὗτος μακροτέραν
ὁρῶν ἐκείνωι τὴν ἀποδημίαν τά τε
οἰκεῖα μέτρια παντελῶc, τὴν παρθένον
αὐτὸc cυνοικίζειν νεανίcκωι τινὶ
ἔμελλεν, ὑῶι τῆc γυναικὸc ἧc ἔχει,
ἐξ ἀνδρὸc ἑτέρου, προῖκά τ' ἐπεδίδου δύο
τάλαντα· καὶ ποιεῖν ἔμελλε τοὺc γάμουc
νυνί. ταραχὴν δὲ τοῦτο πᾶcιν ἐμπεcὸν
τὸ νῦν παρέξει πρᾶγμα· τοὺc ἑξακοcίουc
χρυcοῦc ἀκούcαc οὑτοcὶ γὰρ ἀρτίωc
ὁ πονηρόc, οἰκέταc τε βαρβάρουc ἰδών,
cκευοφόρα, παιδίcκαc, ἐπικλήρου τῆc κόρηc
οὔcηc κρατεῖν βουλήcετ' αὐτόc, τῶι χρόνωι
προέχων. μάτην δὲ πράγμαθ' αὑτῶι καὶ πόνουc
πολλοὺc παραcχὼν γνωριμώτερόν τε τοῖc
πᾶcιν ποήcαc αὑτὸν οἷόc ἐcτ' ἀνὴρ
ἐπάνειcιν ἐπὶ τἀρχαῖα. λοιπὸν τοὔνομα
τοὐμὸν φράcαι· τίc εἰμι, πάντων κυρία
τούτων βραβεῦcαι καὶ διοικῆcαι; Τύχη.

Cμ. *ἵνα μή τιc εἴπηι μ' ὅτι φιλάργυροc cφόδρα,*
οὐκ ἐξετάcαc πόcον ἐcτὶν ὃ φέρει χρυcίον
οὐδ' ὁπόcα τἀργυρώματ', οὐδ' ἀριθμὸν λαβὼν
οὐδενόc, ἑτοίμωc εἰcενεγκεῖν ἐνθάδε
εἴαcα· βαcκαίνειν γὰρ εἰώθαcί με
ἐπὶ παντί· τὸ γὰρ ἀκριβὲc εὑρεθήcεται
ἕωc ἂν οἱ φέροντεc ὦcιν οἰκέται.
οἶμαι μὲν οὖν ἑκόνταc αὐτοὺc τοῖc νόμοιc
καὶ τοῖc δικαίοιc ἐμμενεῖν· ἐὰν δὲ μή,
οὐθεὶc ἐπιτρέψει. τοὺc δὲ γινομένουc γάμουc

130 *υπερυπειπα* B, corr. Kassel: [*ωc*]*προειπα* F1 133 *αυτοc* B: *ουτοc* F1 137 *εμπεcων* B 145–60 PSI 126 (F1) 145 *πα*[.]*ιν* B [F1] 147–8 deest B 150 *ὁπόcονὲcθ'ὁφέρει* F1, corr. Koerte, Wilamowitz: [B] 156 *αυτουcεκονταc* F1

el muchacho al zarpar. Y ellas como
mutuas compañeras han sido educadas.
Éste, que es benévolo, lo cual mencioné,
viendo la ausencia de aquél cada vez más larga
y muy mediocre el patrimonio, pretendía
él mismo casar a la doncella con un jovenzuelo,
hijo de la mujer que tenía,
pero de otro hombre. Y por dote dos talentos
asignaba, y hoy pretendía hacer las bodas.
Pero este suceso ocurrido ahora, turbación a todos
proporcionará: éste, en efecto, el malvado,
al escuchar poco ha seiscientos oros,
y viendo sirvientes bárbaros,
bestias de carga, esclavas, querrá él mismo, aventajado en edad,
dominar a la joven que es heredera.
Pero, procurándose en vano actividades
y fatigas muchas, y a todos él mismo
haciéndose más notorio, es hombre capaz,
vuelve al prístino haber. Resta decir
el nombre mío. ¿Quién soy, para, señora
de todo esto, decidir y administrar? —Fortuna.

Smi. Para que no me diga alguno que soy muy avaro,
sin haber indagado cuánto era el oro que traía,
ni cuántas las copas de plata, ni cuenta de nada
habiendo tomado, voluntariamente me abstuve
de entrar ahí; porque han acostumbrado calumniarme
por todo. Así pues, la cantidad exacta se hallará
mientras los portadores sean domésticos.
Pienso, en efecto, que de voluntad ellos se mantendrán
dentro de las leyes y de los derechos; y si no,
ninguno confiará. Pero quiero advertirles

τούτους προειπεῖν βούλομ' αὐτοῖς μὴ ποεῖν.
ἴcωc μὲν ἄτοπον καὶ λέγειν· οὐκ ἐν γάμοις
ἐcτὶν γὰρ ἥκοντος τοιούτου νῦν λόγου.
ὅμως δὲ τὴν θύραν γε κόψας ἐκκαλῶ
τὸν Δᾶον· οὗτος γὰρ προςέξει μοι μόνος.
Δα. πολλὴ μὲν ὑμῖν ταῦτα συγγνώμη ποεῖν,
ἐκ τῶν δ' ἐνόντων ὡς μάλιστα δεῖ φέρειν
ἀνθρωπίνως τὸ συμβεβηκός.
Cμ. πρὸς c' ἐγὼ
πάρειμι, Δᾶε.
(Δα.) πρὸς ἐμέ;
(Cμ.) ναὶ μὰ τὸν Δία.
ὤφελε μὲν οὖν ἐκεῖνος, ὃν δίκαιον ἦν,
ζῆν καὶ διοικεῖν ταῦτα καὶ τεθνηκότος
ἐμοῦ γενέσθαι τῶν ἐμῶν κατὰ τοὺς νόμους
κύριος ἁπάντων.
(Δα.) ὤφελεν. τί οὖν;
(Cμ.) τί γάρ;
πρεςβύτατός εἰμι τοῦ γένους. ἀδικούμενος
ἀεί τε πλεονεκτοῦντα τὸν ἀδελφόν τι μου
ὁρῶν ἀνέχομαι.
(Δα.) νοῦν ἔχεις.
(Cμ.) ἀλλ', ὦγαθέ,
οὐδὲ μετριάζει, νενόμικεν δὲ παντελῶς
οἰκότριβά μ' ἢ νόθον τιν', ὃς νυνὶ γάμους
ἐπόει διδοὺς οὐκ οἶδ' ὅτωι ⟨τὴν⟩ παρθένον,
οὐκ ἐπανενεγκών, οὐκ ἐρωτήςας ἐμέ,
ἐμοὶ προςήκων ταὐτό, θεῖος ὢν ὅπερ
κἀγώ.
(Δα.) τί οὖν δή;
(Cμ.) πάντα ταῦτ' ὀργίζομαι

159 ita F1: τουτοιcπροcειπειvβουλομαιμηποιειν B 161 εἰcὶν Winnington-Ingram, Henrichs 173 τ'εμου B, corr. Handley, Reeve: γ' ἐμοῦ Austin olim 175 οὐδὲν West μετριαζιμε B 176 νοθεντινοc B

que no hagan estas bodas que se realizan.
En verdad, aun hablar tal vez es absurdo; pues en bodas
no se está, llegando ahora tal noticia.
Sin embargo, tocando a la puerta, llamaré fuera a Daos.
Pues sólo éste me atenderá.

Da. Mucha condescendencia a vosotras para hacer esto.
Y, en lo posible, es necesario de la mejor manera sobrellevar
humanamente lo acontecido.

Smi. Hasta ti,
Daos, me llego.

Da. ¿Hasta mí?

Smi. Sí ¡por Zeus!
Ojalá en verdad aquél, que era justo,
viviera y esto administrara y, muerto yo,
fuera conforme a las leyes de todo lo mío
señor

Da. ¡Ojalá! ¿Por qué, pues?

Smi. Que ¿por qué?
Soy el mayor de la familia; y siempre injuriado
soporto ver a mi hermano que adquiere
algo más que yo.

Da. Razón tienes.

Smi. Pero, querido,
no se modera y totalmente me ha considerado
ruina de casa o un bastardo. Él las bodas
hace ahora, dando, no sé a quién, la doncella,
sin haberse dirigido, ni preguntado a mí,
allegado a mí en cuanto a lo mismo, siendo también,
como yo, tío.

Da. ¿Qué, por tanto?

Smi. Viendo todo eso

ὁρῶν. ἐπειδὴ δ' ἐϲτὶν ἀλλοτρίωϲ ἔχων
πρὸϲ ἐμέ, ποήϲω ταῦτ' ἐγώ· τὴν οὐϲίαν
οὐχὶ καταλείψω τὴν ἐμὴν διαρπάϲαι
τούτοιϲ, ὅπερ δὲ καὶ παραινοῦϲίν τινεϲ
τῶν γνωρίμων μοι λήψομαι τὴν παρθένον
γυναῖκα ταύτην· καὶ γὰρ ὁ νόμοϲ μοι δοκεῖ
οὕτω λέγειν πωϲ, Δᾶε. ταῦτ' οὖν ὃν τρόπον
πράττοιτ' ἂν ὀρθῶϲ καὶ ϲὲ φροντίζειν ἔδει·
οὐκ ἀλλότριοϲ ⟨εἶ⟩.
Δα. Ϲμικρίνη, πάνυ μοι δοκεῖ
τὸ ῥῆμα τοῦτ' εἶναί τι μεμεριμνημένον
τὸ "γνῶθι ϲαυτόν". ἐμμένειν τούτωι μ' ἔα
ὅϲα τ' οἰκέτηι δεῖ μὴ πονηρῶι ταῦτ' ἐμοὶ
ἀνάφερε καὶ τούτων παρ' ἐμοῦ ζήτει λόγον

(desunt uersus i uel ii)

ϲὸν δ' εἴ με δω̣[
πάνταϲ θερά[πoντ]α̣ϲ̣ ἐ̣ϲ̣τ̣ι̣[
ϲώματα μεγ[...λ]αμβανοντ[
ϲημεῖ' ἐπέϲ̣τ̣[ ], ϲυνήλλαξέν τιϲιν
ἐκεῖνοϲ ἀποδημῶν ἔχω φράζειν· ἐγὼ
ταῦτ', ἂν κελεύηι τίϲ με, δείξω καθ' ἕν, ὅπου,
πῶϲ, τοῦ παρόντοϲ. περὶ δὲ κλήρου, Ϲμικρίνη,
ἢ νὴ Δί' ἐπικλήρου γάμων τε καὶ γένουϲ
καὶ διαφορᾶϲ οἰκειότητοϲ μηκέτι
Δᾶον ἄγετ' εἰϲ μέϲον· τὰ τῶν ἐλευθέρων
αὐτοὶ δὲ πράττεθ' οἷϲ τὸ τοιοῦτον ἁρμόϲει.
Ϲμ. δοκῶ δέ ϲοι τι πρὸϲ θεῶν ἁμαρτάνειν;
(Δα.) Φρύξ εἰμι· πολλὰ τῶν παρ' ὑμῖν φαίνεται
καλῶν ἐμοὶ πάνδεινα καὶ τοὐναντίον

182 ταῦτ' Jacques, Del Corno 188 ορθοϲ B 189 ⟨εἶ⟩ addidi ἀλλοτρίωϲ. Δα. ὦ Austin 190 ενε B, corr. Kassel 194 ϲονδ' ειμαι B, corr. Kassel: ϲὸν δεῖ με Parsons 197 τιϲῖ B: τίϲιν Rost, Turner ἐπέϲτηϲεν uel ἔπεϲτιν Austin: ἐπέϲτηϲ' ὡϲ Arnott: ἐπέϲτηϲ' ὅϲα Del Corno

me enojo. Y ya que ajeno está siendo
para conmigo, esto haré yo: mi haber
a éstos no dejaré para depredar.
Y, lo que también me aconsejan algunos
conocidos, a la doncella ésta para mí
tomaré por mujer. Y en efecto, la ley me parece
decir más o menos así, Daos. De qué modo, pues,
podría esto hacerse rectamente, tú también debías considerar;
no eres ajeno.

Da. Smikrines, en verdad me parece
que esta expresión es un tanto solícita
del "Conócete a ti mismo". Deja a mí permanecer en esto.
Y cuanto para un criado es deber, eso a mí como a malvado
no atribuyas, y opinión sobre ello indaga en mí.

señales hay encima. Con quienes convino
él al ausentarse, puedo indicar. Yo,
si alguien me manda, eso mostraré cosa por cosa:
dónde, cómo, quién estando presente. Y sobre la herencia,
[Smikrines,
o ¡por Zeus! sobre la heredera, las bodas y también la estirpe,
también sobre diferencia de parentesco. A Daos
al medio no llevéis. Y lo de hombres libres
haced vosotros mismos, a quienes se vinculará tal cosa.

Smi. ¿Y te parece ¡por los dioses! que en algo yerro?

Da. Frigio soy. Mucho de lo que honesto ante vosotros aparece.
para mí es horrendo, y al contrario de eso.

τούτων. τί προcέχειν δεῖ c' ἐμοί; φρονεῖc ἐμοῦ
βέλτιον εἰκότωc.

(Cμ.) cὺ νυνί μοι δοκεῖc
λέγειν ὁμοῦ τι· "μὴ πάρεχέ μοι πράγματα."
τοιουτότροπόν τι. μανθάνω. τούτων τινὰ
ὀπτέον ἂν εἴη πρὸc ἀγορὰν ἐλθόντι μοι,
εἰ μή τιc ἔνδον ἐcτίν.

Δα. οὐδείc.—ὦ Τύχη,
οἵωι μ' ἀφ' οἵου δεcπότου παρεγγυᾶν
μέλλειc. τί c' ἠδίκηκα τηλικοῦτ' ἐγώ;

ΜΑΓΕΙΡΟC
ἂν καὶ λάβω ποτ' ἔργον, ἢ τέθνηκέ τιc,
εἶτ' ἀποτρέχειν δεῖ μιcθὸν οὐκ ἔχοντά με,
ἢ τέτοκε τῶν ἔνδον κυοῦcά τιc λάθραι,
εἶτ' οὐκέτι θύουc' ἐξαπίνηc, ἀλλ' οἴχομαι
ἀπιὼν ἐγώ. τῆc δυcποτμίαc.

Δα. πρὸc τῶν θεῶν,
μάγειρ', ἄπελθε.

(Μα.) νῦν δέ ⟨coι⟩ τί δοκῶ ποεῖν;
λαβὲ τὰc μαχαίραc, παιδάριον, θᾶττόν ποτε.
δραχμῶν τριῶν ἦλθον δι' ἡμερῶν δέκα
ἔργον λαβών· ὤιμην ἔχειν ταύταc· νεκρὸc
ἐλθών τιc ἐκ Λυκίαc ἀφήιρηται βίαι
ταύταc. τοιούτου cυμβεβηκότοc κακοῦ
τοῖc ἔνδον, ἱερόcυλε, κλαούcαc ὁρῶν
καὶ κοπτομέναc γυναῖκαc ἐκφέρειc κενὴν
τὴν λήκυθον; μέμνηcο καιρὸν παραλαβὼν
τοιοῦτον. οὐ Cπινθῆρ', Ἀριcτείδην δ' ἔχω,
ὑπηρέτην δίκαιον· ὄψομαί c' ἐγὼ
ἄδειπνον. ὁ δὲ τραπεζοποιὸc καταμενεῖ
εἰc τὸ περίδειπνον τυχὸν ἴcωc.

210 πράγματ'" ⟨ἤ⟩ Handley 211 τοιουτοντροπον B, corr. Page
218 τετοκετιcενδον B 221 δέ coι Arnott, Fraenkel: δὲ δὴ Austin: δοκῶ coι Gallavotti, Jacques 224–6 ταύταc . . . ταύταc suspectum: fortasse 224 τ' αὐτάc 226 αὐτὰc Austin 227 ιεροcυλεcυ B
232 ? καταμένει

¿Por qué debes tú atenderme? Naturalmente
mejor que yo razonas.

Smi. Ahora tú me pareces
decir algo como: "no me des molestias."
Algo de semejante manera. Comprendo. A alguno de éstos
debiera yo, yendo hacia el foro, mirar,
si dentro ninguno está.

Da. Ninguno. ¡Oh Fortuna,
después de qué señor, a cuál vas a encomendarme!
¿En qué tanto te he injuriado yo?

COCINERO

¡Si al fin lograra trabajo! O alguien ha muerto,
entonces debo yo regresar sin percibir salario;
o encinta alguna de las de dentro en secreto ha parido,
entonces ya no sacrifican de improviso, y alejándome
yo me marcho. ¡Qué desventura!

Da. ¡Por los dioses!
Cocinero, apártate.

Co. Y ahora ¿qué te parece que hago?
Toma, esclavillo, los cuchillos; pero más de prisa.
Vine, habiendo, después de diez días, un trabajo
de tres dracmas asumido. Pensaba obtenerlos. Un muerto,
de Lycia llegado, los ha arrebatado a la fuerza.
¿Habiendo tal desgracia sucedido
a los de dentro, sacrílego, a las mujeres viendo
llorar y golpearse, vacío sacas el frasco?
Acuérdate de aprovechar ocasión tal.
No a Spínter, sino a Arístides tengo,
justo ayudante. Yo a ti ayuno te veré.
Y aguardará el criado de mesa
tal vez hasta el posible banquete fúnebre.

ΤΡΑΠΕΖΟΠΟΙΟϹ — δραχμὴν ἐγὼ
ἂν μὴ λάβω κοπτόμενος ὑμῶν οὐδὲ ἓν
αὐτὸς διοίcω.
Δα. — πρόαγε· τοῦτον οὐδ̣.[.].c

(desunt fortasse uersus i vel ii)

].έλλων ἄρα
]α̣ π̣ρῶτ̣[α..]τα.
(Δα.) — πάνυ μ[ὲν οὖν.
[Τρ.] κακὸς κακῶ]c ἀπόλοιο τοίνυν νὴ Δία
τοιό̣]ν̣δ̣[ε π]εποηκώς, ἀπόπληκτε· χρυcίον
ἔχων τοcοῦτο, παῖδας, ἥκεις δεcπότηι
ταῦτ' ἀποκομίζων; κοὐκ ἀπέδρας; ποταπὸς π̣[οτ' εἶ;
(Δα.) Φρύξ.
(Τρ.) — οὐδὲν ἱερόν· ἀνδρόγυνος. ἡμεῖς μόνοι
οἱ Θρᾳκές ἐcμεν ἄνδρες· οἱ μὲν δὴ Γέται,
Ἄπολλον, ἀνδρεῖον τὸ χρῆμα· τοιγαροῦν
γέμουcιν οἱ μυλῶνες ἡμῶν.
Δα. — ἐκποδὼν
ἀπαλλάγηθ' ἀπὸ τῆς θύρας· καὶ γάρ τινα
ὄχλον ἄλλον ἀνθρώπων προcιόντα τουτονὶ
ὁρῶ μεθυόντων. νοῦν ἔχετε· τὸ τῆς τύχης
ἄδηλον· εὐφραίνεcθ' ὃν ἔξεcτιν χρόνον.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS II

Cμ. εἶέν. τί δή μοι νῦν λέγεις, Χαιρέcτρατε;
ΧΑΙΡΕϹΤΡΑΤΟϹ
πρῶτον μέν, ὦ βέλτιcτε, τὰ περὶ τὴν ταφὴν

235 fortasse οὐδὲ εἶc ed. pr. 236 c]τ̣έλλων uel αγ]γ̣έλλων Parsons: Δᾶος προcῆλθε· τί ποτ' ἀπαγγέλλων ἄρα; (frag. com. adesp. 287 K) suppl. Gaiser 238 $\overset{\tau\alpha:}{\rho\alpha}$ B 239 τοιόνδε inusitatum 241 ποδαπός Rea π̣[οτ' εἶ uel π̣[άρει Austin 244 ⟨Δα.⟩ τοιγαροῦν ... ὑμῶν Reeve τὸ] τι dub. Reeve

MESERO

si un dracma
yo no gano, trinchado, de vosotros en nada
diferiré yo mismo.
Da. Anda ya delante.

Da. Sí, ciertamente.
Me. Malo malamente perecieras en verdad ¡por Zeus!
tú que has hecho tal cosa, estúpido: tánto oro
teniendo y criados, ¿llegas para un amo
eso transportando? ¿Y no huiste? ¿De qué país serás?
Da. Frigio.
Me. Nada sagrado. ¡Afeminado! Nosotros,
los solos tracios somos varones. Los guetas en verdad
¡por Apolo! valiente cosa son. Por eso
de nosotros están repletos los molinos.
Da. Lejos
de la puerta aléjate. Ya que a alguna
otra multitud de hombres, de ebrios ésa,
veo que se acerca. Sed cuerdos. Lo de la fortuna
es oscuro. Disfrutad durante el tiempo en que es posible.

DEL CORO

ACTO II

Smi. Bien. ¿Qué me dices, pues, ahora, Xeréstrato?

XERÉSTRATO

En primer lugar, querido, lo relativo al sepelio

δεῖ πραγματευθῆναι.
(Ϲμ.) πεπραγματευμένα
ἔϲται. τὸ μετὰ ταῦθ', ὁμολόγει τὴν παρθένον
μηθενί· τὸ γὰρ πρᾶγμ' ἐϲτὶν οὐ ϲὸν ἀλλ' ἐμόν.
πρεϲβύτερόϲ εἰμι· ϲοὶ μέν ἐϲτ' ἔνδον γυνή,
θυγάτηρ, ἐμοὶ δὲ δεῖ γενέϲθαι.
(Χα.) Ϲμικρίνη,
οὐδὲν μέλει ϲοι μετριότητοϲ;
(Ϲμ.) διὰ τί, παῖ;
(Χα.) ὢν τηλικοῦτοϲ παῖδα μέλλειϲ λαμβάνειν;
(Ϲμ.) πηλίκοϲ;
(Χα.) ἐμοὶ μὲν παντελῶϲ δοκεῖϲ γέρων.
(Ϲμ.) μόνοϲ γεγάμηκα πρεϲβύτεροϲ;
(Χα.) ἀνθρωπίνωϲ
τὸ πρᾶγμ' ἔνεγκε, Ϲμικρίνη, πρὸϲ τῶν θεῶν.
τῆι παιδὶ ταύτηι γέγονε Χαιρέαϲ ὁδὶ
ϲύντροφοϲ ὁ μέλλων λαμβάνειν αὐτήν. τί οὖν
λέγω; ϲὺ μηδὲν ζημιοῦ· τὰ μὲν ὄντα γὰρ
ταῦθ' ὅϲαπέρ ἐϲτι λαβὲ ϲὺ πάντα, κύριοϲ
γενοῦ, δίδομέν ϲοι· τὴν δὲ παιδίϲκην τυχεῖν
καθ' ἡλικίαν ἔαϲον αὐτὴν νυμφίου.
ἐκ τῶν ἰδίων ἐγὼ γὰρ ἐπιδώϲω δύο
τάλαντα προῖκα.
(Ϲμ.) πρὸϲ θεῶν, Μελιτίδηι
λαλεῖν ὑπείληφαϲ; τί φήιϲ; ἐγὼ λάβω
τὴν οὐϲίαν, τούτωι δὲ τὴν κόρην ἀφῶ
ἵν', ἂν γένηται παιδίον, φεύγω δίκην
ἔχων τὰ τούτου;
Χα. τοῦτο δ' οἴει; κατάβαλε.
(Ϲμ.) "οἴει;" λέγειϲ; τὸν Δᾶον ὥϲ με πέμψατε
ἵν' ἀπογραφὴν ὧν κεκόμικεν δή μοι—
(Χα.) τί χρὴ
]εμ' ἢ τί ⟨ποτε⟩ ποιεῖν μ' ἔδει;

255 ϲυ B   256–9 Chaeream loqui putat Webster   267 αὐτῆϲ ἔαϲον Austin: ἔαϲον αὐτῆϲ alii   268 ιδων B   269 Μελητίδηι V. Schmidt   275 δῶι μοι Austin   276 ποτε suppleui   uel με δεῖ, sed μ' εδει B

se debe activar.
Smi. Habrá de activarse.
Después, la doncella a nadie otorgues,
porque no es asunto tuyo, sino mío.
Soy el mayor. Para ti, dentro hay una mujer (y)
tu hija; y para mí, debe haber.
Xer. Smikrines
¿de la moderación no te importa?
Smi. Hombre ¿por qué?
Xer. Siendo de tal edad ¿a una joven vas a tomar?
Smi. ¿De cuál edad?
Xer. Ciertamente a mí pareces del todo viejo.
Smi. ¿Sólo yo me he desposado tan mayor?
Xer. Humanamente
sobrelleva, Smikrines, la realidad ¡por los dioses!
Para esa chica este Jereas ha sido
el compañero que va a tomarla. Así pues,
¿qué digo? Tú en nada sufras; que el haber,
cuanto es, este todo tómalo tú; hazte dueño;
te lo doy. Pero deja que la muchacha
esposo alcance de la misma edad;
que de lo propio yo daré además, por dote,
dos talentos.
Smi. ¡Por los dioses! ¿A Melitides
tú supones que hablas? ¿Qué dices? ¿Que yo tome
el haber, y para él a la joven renuncie,
para que, si un niñito nace, sea yo acusado
teniendo lo que es de éste?
Xer. ¿Y esto piensas? Descuida.
Smi. "¿Piensas?" ¿Dices? Hasta a mí a Daos enviasteis,
para que inventario a mí de lo que ha transportado...
Xer. ¿Qué conviene
que yo... o qué debo en fin hacer?

(Ϲμ.) . . .]μ̣ε̣ν̣[
. .]ε̣ϲτιν.
(Χα.) ἐμὲ.[
.]ειϲ ϲὲ μὲν λαβόντα ταύτη[ν
αὐτὸν δ' ἐκεῖνον τὴν ἐμὴν.[
ὑμᾶϲ καταλείψειν τῆϲ ἐμαυτοῦ κυρίουϲ.
ἀπαλλαγῆναι τὴν ταχίϲτην τοῦ βίου
γένοιτό μοι πρὶν ἰδεῖν ἃ μήποτ' ἤλπιϲα.

ΧΑΙΡΕΑϹ
εἶέν· τὸ μὲν ϲὸν πρῶτον, ὦ Κλεόϲτρατε,
ἴϲωϲ ἐλεῆϲαι καὶ δακρῦϲαι κατὰ λόγον
πάθοϲ ἐϲτί, δεύτερον δὲ τοὐμόν· οὐδὲ εἷϲ
τούτων γὰρ οὕτωϲ ἠτύχηκεν ὡϲ ἐγώ.
ἔρωτι περιπεϲὼν γὰρ οὐκ αὐθαιρέτωι
τῆϲ ϲῆϲ ἀδελφῆϲ, φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοί,
οὐθὲν ποήϲαϲ προπετὲϲ οὐδ' ἀνάξιον
οὐδ' ἄδικον ἐδεήθην ἐμαυτῶι κατὰ νόμουϲ
ϲυνοικίϲαι τὸν θεῖον ὧι ϲὺ κατέλιπεϲ
καὶ τὴν ἐμὴν μητέρα παρ' ἧι παιδεύεται.
ὤιμην δὲ μακάριόϲ τιϲ εἶναι τῶι βίωι,
ἐλθεῖν δ' ἐπ' αὐτὸ τὸ πέραϲ οἰηθεὶϲ ϲφόδρα
καὶ προϲδοκήϲαϲ οὐδ' ἰδεῖν δυνήϲομαι
τὸ λοιπόν· ἕτερον κύριον δ' αὐτῆϲ ποεῖ
ὁ νόμοϲ ὁ τοὐμὸν οὐδαμοῦ κρίνων ἔτι.

Δα. Χαιρέϲτρατ', οὐκ ὀρθῶϲ ποεῖϲ· ἀνίϲταϲο·
οὐκ ἔϲτ' ἀθυμεῖν οὐδὲ κεῖϲθαι. Χαιρέα,
ἐλθὼν παραμυθοῦ· μὴ 'πίτρεπε· τὰ πράγματα
ἡμῖν ἅπαϲίν ἐϲτιν ἐν τούτωι ϲχεδόν.
μᾶλλον δ' ἄνοιγε τὰϲ θύραϲ, φανερὸν πόει
ϲαυτόν· προήϲει τοὺϲ φίλουϲ, Χαιρέϲτρατε,

278–9 *ᾠιόμην | ἀεὶ ϲὲ μὲν λαβόντα ταύτην, Χαιρέα* Austin 280 *τ[ῆϲ οὐϲίαϲ* Handley: *τ[ῆϲ οἰκίαϲ* Austin 295 *ελθων* B *τεραϲ* B, corr. Kassel 300 *ουκετ'* B

Smi. . . . . .

. . . . .

Xer. . . . . . .

que tú a aquella tomaras
y él mismo a la mía.
Que a vosotros dejaré como dueños de mi haber.
De la vida muy presto alejarme
me suceda, antes de ver lo que jamás esperé.

JEREAS

Y bien. Tal vez tuya primero, Cleóstrato,
de compadecerte y llorar con razón
es la pena; y mía después. Ni uno
de éstos, en efecto, tan desafortunado ha sido como yo.
Pues habiendo con amor de no propia elección topado,
el de la hermana tuya, oh de los hombres el más caro para mí,
nada precipitado habiendo hecho, ni indigno,
ni injusto, necesidad sentí de que conmigo según las leyes
habitara el tío a quien tú la encomendaste,
también mi madre, al lado de la cual es educada.
Y pensaba que era alguien dichoso de vida,
pero, muy decidido a llegar hasta el extremo mismo
y habiendo aguardado, ni siquiera verla podré
en lo sucesivo. A otro, en cambio, dueño de ella hace
la ley, que lo mío en ninguna parte juzga todavía.

Da. Xeréstrato, no obras rectamente. Levántate.
No hay que desanimarse, ni quedarse inactivo. Jereas,
yendo apacígualo. No te confíes. Los acontecimientos,
para nosotros todos, en ello tal vez están.
Y abre más bien las puertas. Muéstrate
tú mismo. ¿Arrojarás a los amigos, Xeréstrato

οὕτως ἀγεννῶς;

Χα. Δᾶε παῖ, κακῶς ἔχω.

μελαγχολῶ τοῖς πράγμασιν· μὰ τοὺς θεούς,
οὐκ εἴμ' ἐν ἐμαυτοῦ, μαίνομαι δ' ἀκαρὴς πάνυ·
ὁ καλὸς ἀδελφὸς εἰς τοσαύτην ἔκστασιν
ἤδη καθίστησίν με τῆι πονηρίαι.
μέλλει γαμεῖν γὰρ αὐτός.

Δα. εἰπέ μοι, γαμεῖν;
δυνήσεται δέ;

(Χα.) φησὶν ὁ καλὸς κἀγαθός,
καὶ ταῦτ' ἐμοῦ διδόντος αὐτῶι πάνθ' ὅσα
ἐκεῖνος ἀποπέπομφεν.

Δα. ὢ μιαρώτατος.

(Χα.) μιαρὸν τὸ χρῆμ'· οὐ μὴ βιῶ, μὰ τοὺς θεούς,
εἰ τοῦτ' ἐπόψομαι γενόμενον.

Δα. πῶς ἂν οὖν
τοῦ σφόδρα πονηροῦ περιγένοιτό τις; πάνυ
ἐργῶδες. ἐργῶδες μέν, ἀλλ' ἔνεσθ' ὅμως.

(Χα.) ἔνεστι; καὶ μὴν ἄξιον φιλονικίας,
νὴ τὴν Ἀθηνᾶν, τοὔργον.

(Δα.) εἴ τις πρὸς θεῶν
ὤρμηκ[...] ̣τωνδ' ε[

(desunt uersus i uel ii)

]δύο τάλ[αντα
]ạụτῶι τιν' ἐλπίδ[
]. φερόμενον εὐθὺς ἐπ̣[
προπετῆ, διημαρτηκότ', ἐπτ[οημένον
ὄψει μεταχειριεῖ τε τοῦτον εὐπόρως.
ὃ βούλεται γὰρ μόνον ὁρῶν καὶ προσδοκῶν
ἀλόγιστος ἔσται τῆς ἀληθείας κριτής.

313 ὦ Austin: ο B 316–19 loquentium uices incertae 316–17 post πανυ|εργωδες dicolon B, Chaerestrato dat Lloyd-Jones 318–19 καὶ μὴν—τοὖργον Dauo dat Arnott 324 προςπετη B τιημαρτηκοτ' B, corr. Gaiser ἐπτερωμένον Lloyd-Jones 326–7 Stobaeus iii. 23. 4 (= fr. 69 K–T)

así villanamente?

Xer. Daos, muchacho, me siento mal.
Aturdido estoy con los sucesos ¡por los dioses!
No estoy en mí mismo, y casi enloquezco por completo.
El buen hermano en tanta enajenación
me ha puesto ya con su maldad.
Pues él a desposarse va.

Da. Dime ¿a desposarse?
¿Y podrá?

Xer. Dice el hermoso y bueno.
Y eso, dándole yo todo cuanto
aquél ha enviado.

Da. ¡Oh muy maldito!

Xer. ¡Maldito sea! No viva ciertamente ¡por los dioses!
si esto miraré que sucede.

Da. ¿Cómo, pues,
al muy malvado alguien se sobrepondría?
Trabajoso en verdad. Trabajoso, sí. Y sin embargo, es posible.

Xer. ¿Es posible? Y digno de rivalidad, en efecto,
¡por Atenea! es el trabajo.

Da. .....
.....
.....
.....
.....

postrado, errante,
a éste verá y tratará fácilmente.
Pues viendo y atendiendo sólo lo que quiere,
será de la verdad juez sin razón.

(*Χα.*) *τί οὖν λέγεις; ἐγὼ γὰρ ὅ τι βούλει ποεῖν*
ἕτοιμός εἰμι.
δεῖ τραγωιδῆςαι πάθος
ἀλλοῖον ὑμᾶς· ὃ γὰρ ὑπεῖπας ἀρ[τίως
δόξαι ςε δεῖ νῦν, εἰς ἀθυμίαν τινὰ
ἐλθόντα τῶι τε τοῦ νεανίςκου πάθει
τῆς τ' ἐκδιδομένης παιδός, ὅτι τε τουτονὶ
ὁρᾶις ἀθυμοῦντ' οὐ μετρίως ὃν νενόμικας
ὑὸν ςεαυτοῦ, τῶν ἄφνω τούτων τινὶ
κακῶν γενέςθαι περιπετῆ· τὰ πλεῖςτα δὲ
ἅπαςιν ἀρρωςτήματ' ἐκ λύπης ςχεδόν
ἐςτιν· φύςει δέ ς' ὄντα πικρὸν εὖ οἶδα καὶ
μελαγχολικόν. ἔπειτα παραληφθήςεται
ἐνταῦθ' ἰατρός τις φιλοςοφῶν καὶ λέγων
πλευρῖτιν εἶναι τὸ κακὸν ἢ φρενῖτιν ἢ
τούτων τι τῶν ταχέως ἀναιρούντων.
(*Χα.*) *τί οὖν;*
(*Δα.*) *τέθνηκας ἐξαίφνης· βοῶμεν "οἴχεται*
Χαιρέςτρατος" ⟨καὶ⟩ κοπτόμεθα πρὸ τῶν θυρῶν.
ςὺ δ' ἐγκέκλειςαι, ςχῆμα δ' ἐν μέςωι νεκροῦ
κεκαλυμμένον προκείςεταί ςου.
(*Χα.*) *μανθάνεις*
ὃ λέγει;
(*Χαι.*) *μὰ τὸν Διόνυςον, ⟨οὐ⟩ δῆτα.*
⟨*Χα.*⟩ *οὐδ' ἐγώ.*
(*Δα.*) *ἐπίκληρος ἡ θυγάτηρ ὁμοίως γίνεται*
ἡ ςὴ πάλιν τῆι νῦν ἐπιδίκωι παρθένωι·
τάλαντα δ' ἐςτὶ ςοὶ μὲν ἑξήκοντ' ἴςως,
ταύτηι δὲ τέτταρ', ὁ δὲ φιλάργυρος γέρων
ἀμφοῖν προςήκει ταὐτό—
(*Χα.*) *νυνὶ μανθάνω.*

329 *δεῖ* Austin: *τε* B 330 *ουκ'αλλοιον* B, corr. Kassel 338 *οἶδε* Kassel 341 *φερονιτιν* B 343 *βοῶμεν* Kassel: *οιμεν* B a.c.: *βοηςομεν* B p.c.: *βοήςομ'* et *κοψόμεθα* in 344 Austin 345 *εγκεκλιςαι* B: fortasse *ἐγκεκλείςει* Austin 346 *προςκειςεται* B, corr. Kassel 347 *ουλεγει* B 350 *ετι* B 352 *προςηκοι* B: *προςήκων* Kassel

Xer. ¿Qué pues, dices? Porque yo, a hacer lo que tú quieras
dispuesto estoy.
Da. Habéis de tragedizar vosotros
diferente pena. Pues lo que ha poco insinuaste,
debes pensar ahora: que, habiendo a cierto desánimo
llegado por la pena, tanto del jovenzuelo
como de la joven otorgada, y porque a éste
ves desanimado sin mesura, al cual has considerado
como hijo propio, que en alguno de estos males
imprevistos te precipitaste; y las muchísimas
flaquezas casi para todos de tristeza son.
Y bien sé que por naturaleza tú eres amargo y
melancólico. Después será tomado en auxilio
un médico ahí, que filosofa y dice
que es pleuritis el mal, o frenitis
o alguno de esos que pronto destruyen.
Xer. ¿Y qué?
Da. Súbitamente has muerto. Clamamos: "¡Se marcha
Xeréstrato!" Y golpeamos ante las puertas.
Tú has sido encerrado, pero en medio la figura
de tu cadáver amortajada se expondrá.
Xer. ¿Entiendes
lo que dice?
Jer. ¡Por Diónysos! No en verdad.
Xer. Ni yo.
Da. Heredera la hija tuya resulta de igual modo
otra vez, que la doncella enjuiciada ahora.
Sesenta talentos tienes tú tal vez;
y ella, cuatro; y el avaro viejo
a los dos lo mismo atañe . . .
Xer. Ahora entiendo.

(Δα.) εἰ μὴ πέτρινος εἶ. τὴν μὲν εὐθὺς ἄcμενος
δώcει παρόντων μαρτύρων τριcχιλίων
τῶι πρῶτον αἰτήcαντι, τὴν δὲ λήψεται—
(Χα.) οἰμώξετ' ἄρα τῶι δοκεῖν.
(Δα.) τήν τ' οἰκίαν
πᾶcαν διοικήcει, περίειcι κλειδία
ἔχων, ἐπιβάλλων ταῖc θύραιc cημεῖ', ὄναρ
πλουτῶν.
⟨Χα.⟩ τὸ δ' εἴδωλον τί τοὐμόν;
⟨Δα.⟩ κείcεται,
ἡμεῖc τε πάντεc ἐν κύκλω καθεδούμεθα,
τηροῦν]τ̣ε̣ς̣ αὐτὸν μὴ προcέλθηι· πολλ[α

(desunt uersus ii vel iii)

]ν τοὺc φί[λουc
]υ πεῖραν ἔcται τ̣η̣ν̣[
]πωc ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν
]τ̣ιc γέγον' ὀφείλων· εἴ τινι
]διπλάcιον εἰcπράττει πάνυ
]ιν ὃ λέγειc, Δᾶε, τοῦ τ' ἐμοῦ τρόπου.
⟨Δα.⟩ τιμωρί]α̣ν δὲ τοῦ πονηροῦ τίν' ἂν ἔχοιc
] cφοδροτέραν;
(Χα.) λήψομαι, νὴ τὸν Δία,
ὧν] μ' ὠδύνηκε πώποτ' ἀξίαν δίκην·
τὸ γὰρ λεγόμενον ταῖc ἀληθείαιc "λύκοc
χανὼν ἄπειcι διὰ κενῆc".
(Δα.) πράττειν ⟨δὲ⟩ δεῖ
ἤδη. ξενικόν τιν' οἶcθ' ἰατρόν, Χαιρέ̣α,
ἀcτεῖον, ὑπαλαζόνα;
(Χαι.) μὰ τὸν Δί' οὐ πάνυ.

356 ⟨Δα.⟩ τῶι δοκεῖν· τήν τ' Kassel 357 διοικηcαι B, corr. complures: δοικήcαc Page 359 ⟨Χα.⟩ et ⟨Δα.⟩ Kassel 361 τηροῦντεc Handley: εἴργοντεc ego olim μὴ] ἵ̣ν̣α̣ minus probabile 368 fortasse εὖ γ' ἐcτιν Austin 368–75 loquentium uices incertae 369 suppl. Kassel 370 ταύτηc suppl. Austin olim: λαβεῖν Austin: εἰπεῖν Handley 371 ὧν] c' Austin, loquente Dauo

Da. Si petrino no eres. Contento la una al punto
dará, presentes tres mil testigos,
al primero que la pidió; y tomará la otra.
Xer. Gemirá, en efecto, con imaginarlo.
Da. Y la casa
toda administrará, andará trayendo llavecillas,
poniendo señales en las puertas, en sueño
enriqueciéndose.
Xer. Y el simulacro mío ¿qué?
Da. Yacerá,
Y todos nosotros en derredor nos sentaremos,
vigilándolo, que no se acerque.

(*faltan dos o tres versos*)

... a los amigos
... intentar será
... llegó a casa
... alguien se hizo deudor; si a uno
... doble paga exige en verdad
... que dices, Daos, y de mi propia actitud
Da. Y del malvado ¿qué castigo podrías
más fuerte?
Xer. Jamás ¡por Zeus!
de lo que me ha afligido tomaré digna justicia.
Pues esto dicho está con verdad: "Lobo
a hocico abierto, se alejará en vano."
Da. Pero es necesario
actuar ya. ¿Conoces, Jereas, a algún médico extranjero,
bufón, impostor?
Jer. ¡Por Zeus! No, en absoluto.

(*Δα.*) καὶ μὴν ἔδει.
(*Χαι.*) τί δὲ τοῦτο; τῶν ἐμῶν τινα
ἥξω cυνηθῶν παραλαβὼν καὶ προκόμιον
αἰτήcομαι καὶ χλανίδα καὶ βακτηρίαν
αὐτῶι, ξενιεῖ δ' ὅc' ἂν δύνηται.
Δα. ταχὺ μὲν οὖν.
(*Χα.*) ἐγὼ δὲ τί ποῶ;
(*Δα.*) ταῦτα ⟨τὰ⟩ βεβουλευμένα·
ἀπόθνηιcκ' ἀγαθῆι τύχηι.
(*Χα.*) ποήcω· μηδένα
ἔξω γ' ἀφίετ', ἀλλὰ τηρεῖτ' ἀνδρικῶc
τὸ πρᾶγμα.
(*Δα.*) τίc δ' ἡμῖν cυνείcεται;
(*Χα.*) μόνηι
δεῖ τῆι γυναικὶ ταῖc τε παιδίcκαιc φράcαι
αὐταῖc ἵνα μὴ κλάωcι, τοὺc δ' ἄλλουc ἐᾶν
ἔνδον παροινεῖν εἴc με νομίcανταc νεκρόν.
(*Δα.*) ὀρθῶc λέγειc. εἴcω τιc ἀγέτω τουτονί.
ἕξει τιν' ἀμέλει διατριβὴν οὐκ ἄρρυθμον
ἀγωνίαν τε τὸ πάθοc, ἂν ἐνcτῆι μόνον,
ὅ τ' ἰατρὸc ἡμῖν πιθανότητα cχῆι τινα.

ΧΟΡΟΥ

ACTVS III

(*Cμ.*) ταχύ γ' ἦλθ' ὁ Δᾶοc πρόc με τὴν τῶν χρημάτων
φέρων ἀπογραφήν, πολύ τ' ἐμοῦ πεφρόντικε.
Δᾶοc μετὰ τούτων ἐcτίν. εὖ γε, νὴ Δία·
καλῶc ἐπόηcε. πρόφαcιν εἴληφ' ἄcμενοc

376 τοῦτο Kassel, του B 378–426 habet F1, non tamen integra 379 δ'οcαν B, [F1]: δ' ὡc ἂν Austin 380 ταυτα B: ταδε F1 sec. Vitelli 381 ⟨Δα.⟩ μηδένα Kassel 382 ἔξω γ' ego: ἔξω δ' Austin: εξωτ' B: εcωτ' F1 sec. Austin, εγωγ' sec. Vitelli αφιεμ' F1 sec. Vitelli 383, 387–90 Dauo dedit Gaiser 383 χαιρεαc in m.d. habet B 389 ενcτη F1: εcτη B 390 cχηι: B 391 ita F1: ηλθεπροcμ'οδαοc B 392 τ[F1: γεμου B 394 αcμενωc F1

Da. Y en verdad sería necesario.
Jer. ¿Y esto qué?: a alguno
de mis conocidos trayendo, vendré; y peluca,
también clámide y bastón conseguiré para él;
y con acento extranjero hablará cuanto pueda.
Da. Rápido, pues.
Xer. ¿Y yo qué hago?
Da. Lo que planeado está.
¡Muere enhorabuena!
Xer. Lo haré y a nadie
afuera dejéis ir, sino que valientemente cuidad
la acción.
Da. ¿Quién convendrá con nosotros?
Xer. A la sola mujer y a las muchachas hay que advertirles,
para que no lloren, pero dejar a los demás
ebrios contra mí violentarse dentro, creyéndome muerto.
Da. Dices bien. Alguien lleve a éste dentro.
Tendrá sin duda un pasatiempo armonioso
el padecimiento, angustia también, si solo sucede,
y que el médico tenga cierta confianza en nosotros.

DEL CORO

ACTO III

Smi. Rápido Daos se llegó a mí, de los bienes
trayendo el inventario, y mucho de mí se ha ocupado.
Daos está con ellos. ¡Qué bien, por Zeus!
Hizo bien. Gustoso puse un pretexto

πρὸϲ αὐτὸν ὥϲτε μὴ φιλανθρώπωϲ ἔτι
ταῦτ' ἐξετάζειν, ἀλλ' ἐμαυτῶι ϲυμφόρωϲ·
τὰ γὰρ οὐ φανερὰ δήπουθέν ἐϲτι διπλάϲια·
ἐγῷιδα τούτου τὰϲ τέχναϲ τοῦ δραπέτου.

Δα. ὦ δαίμονεϲ, φοβερόν γε, νὴ τὸν Ἥλιον,
τὸ ϲυμβεβηκόϲ· οὐκ ἂν ᾠιήθην ποτὲ
ἄνθρωπον εἰϲ τοϲοῦτον οὑτωϲὶ ταχὺ
πάθοϲ ἐμπεϲεῖν. ϲκηπτόϲ τιϲ εἰϲ τὴν οἰκίαν
ῥαγδαῖοϲ ἐμπέπτωκε.
(Ϲμ.) τί ποτε βούλεται;

(desunt uersus ii)

....]μονονβα[...]ν[
......]αρα[
ἄνθρωποϲ· ὑπ̣[
(Δα.) "οὐκ ἔϲτιν ὅϲ̣τιϲ π[άντ' ἀν̣ὴρ εὐδαιμονεῖ".
πάλιν εὖ διαφόρωϲ. ὦ πολ[υτίμητοι θεοί,
ἀπροϲδοκήτου πράγματοϲ κ̣α̣ὶ̣ ἀ[
(Ϲμ.) Δᾶε κακόδαιμον, ποῖ τρέχειϲ;
[Δα.] καὶ τ̣ο̣ῦ̣τ̣ό̣ π̣ο̣υ̣
"τύχη τὰ θνητῶν πράγματ' οὐκ εὐβουλία."
ὑπέρευγε. "θεὸϲ μὲν αἰτίαν φύει βροτοῖϲ,
ὅταν κακῶϲαι δῶμα παμπήδην θέληι."
Αἰϲχύλοϲ ὁ ϲεμνά—
(Ϲμ.) γνωμολογεῖϲ, τριϲάθλιε;
(Δα.) "ἄπιϲτον, ἄλογον, δεινόν."
(Ϲμ.) οὐδὲ παύϲεται;
(Δα.) "τί δ' ἐϲτ' ἄπιϲτον τῶν ἐν ἀνθρώποιϲ κακῶν;"

400 τοϲυμβεβ(BF1)[.....]υκ [B] F1, suppl. Vitelli 401–4 deest B 401 ανθρωπο[....] F1, suppl. Vitelli 404 ὦ δαῖμον, ὃν Kassel 405–82 B 406 ανθρωποϲ B: ανθρωπον F1 407 ex Eur. fr. 661 N^2 suppl. ed. pr. 408 suppl. Fraenkel, Blume 410 καὶ τ̣ο̣ῦ̣τ̣ό̣ π̣ο̣υ̣ Austin e.g.: καιτ̣ο̣[uel καιτ̣[B: βλαβηϛ πονου in F1 legit Lodi 411 Chaeremon fr. 2 N^2 412–13 Aesch. fr. 156 N^2 414 ϲεμνεα B:]ϛ F1 : ϲεμνά Austin alii: ϲεμνόϲ Austin olim 416 τί δ' van Leeuwen: ..]δ' F1 : τιϲδ' B

ante él, de modo que amablemente ya no
investigue eso, sino ventajosamente para mí.
Pues lo no manifiesto es ciertamente el doble.
Yo sé las artimañas de este desertor.

Da. ¡Oh divinidades! Terrible es en verdad ¡por Helios!
lo sucedido. Nunca habría pensado
que un hombre tan rápidamente en tan gran
pasión hubiera incurrido. Un rayo sobre la casa
violento se ha precipitado,

Smi. ¿Qué querrá?

(*faltan dos versos*)

. . . . .
. . . . .
. . . . .

Da. "No cualquier hombre en todo es feliz."
De nuevo bien distintamente ¡oh venerandas deidades!
de inesperado suceso . . .

Smi. Daos, desgraciada cosa, ¿hacia dónde corres?

Da. y esto:
"Fortuna son los acontecimientos de los mortales, no sensatez."
¡Muy bien! "Pues dios crea causa a los mortales,
cuando quiere arruinar por completo la morada."
Esquilo que excelsas . . .

Smi. ¿Consejas dices, triple desventurado?

Da. "Increíble, absurdo, terrible."

Smi. ¿No cesará?

Da. ¿Pero cuál de las desgracias entre los hombres es increíble?

ὁ Καρκίνος φῆϲ᾽· "ἐν μιᾶι γὰρ ἡμέραι
τὸν εὐτυχῆ τίθηϲι δυϲτυχῆ θεόϲ."
εὖ πάντα ταῦτα, Ϲμικρίνη.
(Ϲμ.) λέγειϲ δὲ τί;
(Δα.) ἀδελφόϲ—ὦ Ζεῦ, πῶϲ φράϲω;—ϲχεδόν τι ϲου
τέθνηκεν.
(Ϲμ.) ὁ λαλῶν ἀρτίωϲ ἐνταῦθ᾽ ἐμοί;
τί παθών;
(Δα.) χολή, λύπη τιϲ, ἔκϲταϲιϲ φρενῶν,
πνιγμόϲ.
(Ϲμ.) Πόϲειδον καὶ θεοί, δεινοῦ πάθουϲ.
(Δα.) "οὐκ ἔϲτιν οὐδὲν δεινὸν ὧδ᾽ εἰπεῖν ἔποϲ
οὐδὲ πάθοϲ—"
(Ϲμ.) ἀποκναίειϲ ϲύ.
(Δα.) "τὰϲ γὰρ ϲυμφορὰϲ
ἀπροϲδοκήτουϲ δαίμον[εϲ δι]ώριϲαν."
Εὐριπίδου τοῦτ᾽ ἐϲτί, τὸ δὲ Χαιρήμονοϲ,
οὐ τῶν τυχόντων.
(Ϲμ.) εἰϲελήλυθεν δέ τιϲ
ἰατρόϲ;
(Δα.) οἴχεται μὲν οὖν ὁ Χαιρέαϲ
ἄξων.
(Ϲμ.) τίν᾽ ἆρα;
(Δα.) τουτονί, νὴ τ[ὸν Δία,
ὡϲ φαίνεται. βέλτιϲτ᾽, ἐπιϲπ[ε]ῦ[δ᾽.
[ΙΑΤΡΟϹ] – ∪ ×
(Δα.) "δυϲάρεϲτον οἱ νοϲοῦντεϲ ἀπορίαϲ ὕπο."
Ϲμ. ἐμὲ μὲν ἐὰν ἴδωϲιν εὐθὺϲ ἄϲμενον
φήϲουϲιν ἥκειν, τοῦτ᾽ ἀκριβῶϲ οἶδ᾽ ἐγώ,
αὐτόϲ τ᾽ ἐκεῖνοϲ οὐκ ἂν ἡδέωϲ μ᾽ ἴδοι

417 φηϲ· B: πουφηϲιν F1 μιᾶι secl. Wilamowitz 424 Eur. *Or.* 1 426 δαιμονων[B: δαιμον[....]ωριϲαν F1, suppl. Vitelli: fortasse δαιμόνων τιϲ ὥριϲεν Austin 427 τοδεχα[B: τυ[...]υρημενον in F2 legit Vitelli: τοδεχαιρημονοϲ agnouit Handley, qui τόδε scripsit 429 ουθειϲοιχεταιμεν[B: ουδειϲοιχεταιμενουν F1: οὐθείϲ secl. Vitelli: μὲν secl. Koerte 430 uel νὴ τοὺϲ θεούϲ Austin 431 (*Ια.*) ἀλλ᾽ ἐγών uel ἀλλὰ χρή suppl. Austin e.g. 432 Eur. *Or.* 232

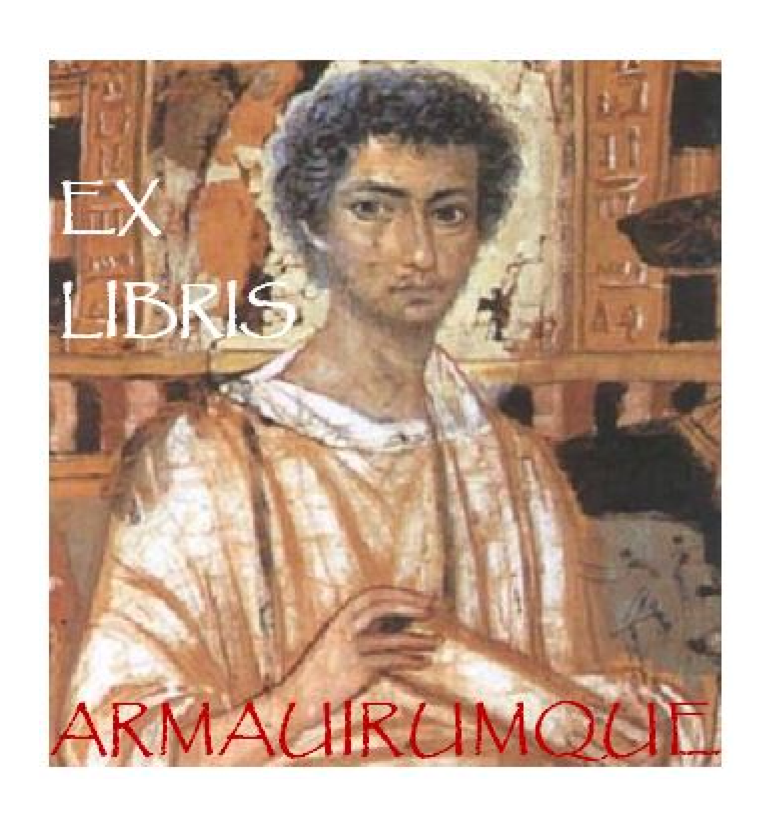
Dice Carcino: "Ya que en un solo día
al afortunado desdichado lo hace dios."
Bien está todo eso, Smikrines.
Smi. Pero ¿qué dices?
Da. Tu hermano ¡oh Zeus! ¿Cómo explicaré? En parte
casi está muerto.
Smi. ¿El que poco ha charlaba aquí conmigo?
¿Por sufrir qué?
Da. Bilis, cierto pesar, alienación de mientes,
sofocamiento.
Smi. !Poseidón y dioses! De padecimiento terrible.
Da. "No hay nada terrible, por así decir,
ni padecimiento . . ."
Smi. Te fatigas.
Da. "Pues calamidades
inesperadas las divinidades determinaron."
De Eurípides es esto, lo otro de Xeremón,
no de cualesquiera.
Smi. Pero ¿ha entrado
médico alguno?
Da. Pues Jereas llega
trayéndolo.
Smi. ¿Y a quién?
Da. A éste ¡por Zeus!
como parece. Apresúrate, carísimo.

MÉDICO

Da. "Cosa doblemente desagradable son los enfermos bajo la
[indigencia."
Smi. Si acaso me ven, al punto dirán
que llego contento. Yo sé perfectamente esto.
Y él mismo no me vería con gusto.

ΓΕΩΡΓΟΣ

GEORGÓS



DRAMATIS PERSONAE

ADVLESCENS
MYRRHINA, matrona uidua
PHILINNA, anus
DAVVS, seruus
GORGIA, Myrrhinae filius
CLEAENETVS, senex agricola
(?) DEVS prologus

FONTES

1–87 P. Genau. 155 (G). scheda una erroribus inquinata. personarum uices paragraphis et dicolis signatae saepius negleguntur; semel pro dicolo colon adhibetur (28). litterarum magnitudo uaria, ut difficile sit aestimare quot in lacunis perierint. ed. pr. J. Nicole, *Le Laboureur de Ménandre*, (1897, in titulo 1898); ediderunt denuo B. Grenfell et A. Hunt, *Menander's Γεωργός* (1898), transcr. anon., *New Palaeographical Society*, ser. 1, pars iv (1906), inspexerunt etiam Koerte et Jensen. correcturas et supplementa quorum auctor non nominatur fecit Nicole.

25–31 partim habet P. Berol. 21106 (B4). ed. pr. H. Maehler, *Museum Helveticum* xxiv (1967), 77.

79–128 PSI 100 (F). ed. pr. G. Vitelli, *Pap. Soc. It.* i (1912), 168.

P. Musei Britannici 2823a. tria frustula non hic iterata, quorum unum trium uersuum in fragmento 1 seruatorum aliquot litteras habet.

PERSONAJES DEL DRAMA

UN JOVEN:	
MYRRINE:	viuda matrona
FILINA:	anciana
DAOS:	siervo
GORGIAS:	hijo de Myrrine
CLEENETO:	viejo agricultor
DIOS:	prólogo

ΓΕΩΡΓΟϹ

(ΝΕΑΝΙϹΚΟϹ)]προϲιὼν† πράττων
]ὑποφοβούμενοϲ
ἦν δ' οὐ πονηρὸϲ οὐδ' ἐδόκουν ⟨ ⟩
]ε̣ ὁ μειρακίϲκοϲ ἐν ἀγρῶι διετέλει,
ἔτυχέ τι] ϲυμβεβηκὸϲ ὅ μ' ἀπολώλεκε
ἀπόδη]μ̣ον εἰϲ Κόρινθον ἐπὶ πρᾶξίν τινα·
κατιὼν ὑ]πὸ νύκτα γινομένουϲ ἑτέρουϲ γάμουϲ
καταλαμ]βάνω μοι, τοὺϲ θεοὺϲ ϲτεφανουμένουϲ,
τὸν πατέ]ρα θύοντ' ἔνδον· ἐκδίδωϲι δὲ
αὐτὸϲ ὁ] πατήρ· ὁμοπατρία γάρ ἐϲτί μοι
ἐκ τῆϲ ⟨ ⟩] νυνὶ γυναικὸϲ τρεφομένη
ἀ]δελφή. τίνα δὲ δυϲφεύκτωι κακῶι
τρόπον μάχωμ' οὐκ οἶδ]α· πλὴν οὕτωϲ ἔχω·
οἰ]κίαϲ οὐδὲν φράϲαϲ
]λ̣[ι]πὼν δὲ τὸν γάμον τὴν φιλτάτην
...]α̣ν ἀδικήϲαιμ' ἄν· οὐ γὰρ εὐϲεβέϲ.
κόπτειν δὲ μέλλων τὴν θύραν ὀκνῶ πάλαι·
οὐκ οἶδα γὰρ τὸν ἀδελφὸν εἰ νῦν ἐξ ἀγροῦ

1–87 P. Genau. 155 (G) 2 οὐδὲν ὑποφοβούμενοϲ κακόν Sudhaus 3 ἦν . . . ἐδόκουν Choeroboscus in Theodosium ii. 340 Hilg. post]οκουν spatium reliquit G: ⟨ἁμαρτάνειν⟩ Koerte: ⟨τῆι φιλτάτηι⟩ Kretschmar: alii alia 4 ἐν ὧι δ]ὲ Grenfell–Hunt: καὶ γὰρ τότ]ε Wilamowitz 5 ita suppleui: νῦν δ' ἐϲτὶ Sudhaus: νῦν δ' ἔτυχε Dziatzko: utrumque spatio fortasse longius ωμ'αποληκε G 7 κατιὼν Koerte, Wilamowitz: ἥκων δ' Kaibel γινομενητουϲγαμουϲ, corr. Dziatzko: γινομένουϲ ἤδη γάμουϲ Grenfell–Hunt 8 suppl. Grenfell–Hunt θεουϲεϲτεφανουϲ, corr. Grenfell–Hunt 10 suppl. Bury 11 ἐκ τῆϲ ⟨ἐκείνωι⟩ νῦν Wilamowitz: ἔνδον ὑπὸ τῆϲ νυνὶ Nicole: alii alia: num ἐκ τῆϲ ⟨γαμετῆϲ⟩ νυνὶ? τρεφομενηϲ, corr. Nicole 12 ἐνταῦθ' Sudhaus: ἡβῶϲ' van Leeuwen: γεγονυῖ' Robert 13 τρόπον μάχωμ' Sudhaus: εὕρω τέχνην Koerte οὐκ οἶδα Blass 14–16 locus uexatus: οὐκ ἂν φυγὼν ἐξ οἰκίαϲ (malim οὐ δῆτα τῶν τῆϲ οἰκίαϲ) Koerte: ἐξῆλθον ἐκ τῆϲ οἰκίαϲ Grenfell–Hunt 15 οὕτω λιπὼν Grenfell–Hunt: αὐτῆι· λιπὼν Robert 16 'Ηδεῖ]αν Wilamowitz: οὐκ ἂν ⟨ποτ'⟩ Richards ευϲεβοϲ G

EL CAMPESINO

JOVEN

acercándome haciendo
de ningún mal receloso
Pero no era yo malvado, ni creía cometer falta.
Y mientras el muchacho vivía en el campo,
ocurrió un acontecimiento, que me ha arruinado
al ausentarme a Corinto por cierto asunto.
Retornando al anochecer, dispuestas otras nupcias
hallo para mí, a los dioses coronados,
a mi padre sacrificando dentro. Y mi padre mismo
da en matrimonio. Pues es del mismo padre que yo,
hermana criada por la actual mujer.
Y de qué modo combatiré la inevitable desgracia,
no sé. Excepto que así me encuentro:
de casa, nada habiendo dicho,
y habiendo abandonado la boda,
ofendería a mi queridísima Hedeia; pues
no es honesto. Y tiempo ha que yendo a tocar la puerta,
hesito.
No sé, en efecto, si el hermano ahora

ἐνθάδ' ἐπιδημεῖ· πάντα προνοεῖςθαί με δεῖ.
ἀλλ' ἐκποδὼν ἄπειμι καὶ βουλεύςομαι
τοῦτ' αὔθ', ὅπως δεῖ διαφυγεῖν με τὸν γάμον.

ΜΥΡΡΙΝΗ

ἀλλ' ὡς πρὸς εὔνουν, ὦ Φίλιννα, τοὺς λόγους
ποουμένη ςε πάντα τἀμαυτῆς λέγω·
ἐν τοῖςδ' ἐγὼ νῦν εἰμι.
⟨ΦΙΛΙΝΝΑ⟩ καί, νὴ τὼ θεώ,
ἔγωγ' ἀκούους', ὦ τέκνον, μικροῦ δέω
πρὸς τὴν θύραν ἐλθοῦςα καὶ καλέςαςα τὸν
ἀλαζόν' ἔξω τοῦτον εἰπεῖν ọςα φρονῶ.
⟨Μυ.⟩ μὴ ςύ γε, Φίλιννα. χαιρέτω.
(Φι.) τί "χαιρέτω";
οἰμωζέτω μὲν οὖν τοιοῦτος ὤν. γαμεῖ
ὁ μιαρὸς οὗτος ἠδικηκὼς τὴν κόρην
]τοςούτους κατατ[ ] προςέρχεται
]ὁ θεράπων ἐξ ἀγροῦ Δᾶος. βραχὺ
.[..]ι̣ μεταςτῶμεν.
⟨Φι.⟩ · τί δ' ἡμῖν, εἰπέ μοι,
⟨τούτου⟩ μέλει; καλόν γ' ἂν εἴη, νὴ Δία.

ΔΑΟϹ

ἀγρὸν εὐςεβέςτερον γεωργεῖν οὐδένα
οἶμαι· φέρει γὰρ μυρρ[ίνην, κιττὸν] καλόν,

22 et 28 φιλινα G 24 ...]οιςδ G 25–31 partim habet P. Berol. 21106 (B4) 28]ηςυγεφιλιννα̣ B4:]υ̣γε in G leg. Jensen,]ιγε Grenfell–Hunt 29 γαμειν G 30 ...]αρος G οὕτως Wilamowitz 31 .....]οςουτ[B4: .....]τουςουτους G τί οὖν; suppl. Austin: ὁ κάκιςτος. (Μυ.) οὗτος Wilamowitz ἔδει τοιούτους—(Μυ.) κατὰ τύχην Ellis, Kaibel 32 ἡμῖν suppl. Grenfell–Hunt: ὄζους van Leeuwen post Dziatzko, qui κατατεμὼν (31) dederat 33 τ̣..η Grenfell–Hunt, sed potius β̣..ι, ut dedit anon. in libro societatis palaeographicae: βούλει olim Koerte 34 add. Nicole, spatium reliquit G μελει· G: καλόν γ' κτλ. Philinnae dedit Guéraud 35 αγρονγεωργεινευςε[ ]ενα G: ἀγρὸν εὐςεβέςτερον γεωργεῖν οὐδένα | οἶμαι· φέρει γὰρ ὅςα θεοῖς ἄνθη καλά, | κιττόν, δάφνην· κριθὰς δ' ἐὰν ςπείρω, πάνυ | †δικαίως ἀπέδωχ' ὅςα ἂν καταβάλω Stobaeus *Ecl.* iv. 15 b 25 non recte *Georgo* tribuit 36 suppl. Nicole e Stobaeo

regresa del campo acá. Es necesario que yo prevea todo.
Pero, lejos me retiro y esto nuevamente consideraré:
cómo debo rehuir la boda.

MYRRINE

Y haciéndote esta conversación, oh Filina,
como a benévola te digo todo de mí.
En éstas estoy ahora.

FILINA Y ¡por los dioses!
yo misma, hija, habiendo escuchado, poco necesito
para, llegada hasta la puerta y habiendo llamado fuera
al vago éste, decirle cuanto pienso.

My. Tú no, Filina. ¡Qué se alegre!

Fi. ¿Por qué. "¡Que se alegre!"?
Gima, por tanto, siendo tal.
El malvado este que ha injuriado, desposará a la joven
llega
del campo el siervo Daos. Un poco
¿quieres? apartémonos.

Fi. Pero, dime, de éste
¿qué nos importa?

My. Bueno en verdad sería ¡por Zeus!

DAOS

Que ninguno cultiva un campo más piadoso,
creo yo; pues produce mirto, hermosa hiedra,

ἄνθη τοcαῦτα, τἆλλα δ' ἄν τις καταβάλῃι,
ἀπέδωκεν ὀρθῶς καὶ δικαίως, οὐ [πλέον
ἀλλ' αὐτὸ τὸ μέτρον. ὁ Cύρος εἰcένεγχ' ὅμως
πάνθ', ὅcα ⟨γε⟩ φέρομεν· ταῦτα πάντ' εἰc τοὺc γάμουc.
ὦ χαῖρε πολλά, Μυρρίνη.
(Μυ.) νὴ καὶ cύ γε.
⟨Δα.⟩ οὔ cε καθεώρων, γεννικὴ καὶ κοcμία
γύναι. τί πράττειc; βούλομαι c' ἀγαθῶν λόγων,
μᾶλλον δὲ πράξεων ἐcομένων, ἂν οἱ θεοὶ
θέλωcι, γ[εῦc]αι καὶ φθάcαι πρῶτο[c φράcαc.
ὁ Κλεαίνετοc γάρ, οὗ τὸ μειράκιον [τὸ cὸν
ἐργάζεται, πρώην ποτ' ἐν ταῖc ἀμπέλοιc
cκάπτων διέκοψε τὸ cκέλοc χρηcτῶc πάνυ.
⟨Μυ.⟩ τάλαιν' ἐγώ.
(Δα.) θάρρει· τὸ πέραc δ' ἄκουέ μου.
ἀπὸ τοῦ γὰρ ἕλκουc, ὡc τριταῖον ἐγένετο,
βουβὼν ἐπήρθη τῶι γέροντι θέρμα τε
ἐπέλαβεν αὐτὸν καὶ κακῶc ἔcχεν πάνυ.
(Φι.) ἀλλ' ἐκκορηθείηc cύ γ'· οἷα τἀγαθὰ
ἥκειc ἀπαγγέλλων.
(Μυ.) cιώπα, γρᾴδιον.
(Δα.) ἐνταῦθα χρείαc γενομένηc αὐτῶι τινοc
κηδεμόνοc, οἱ μὲν οἰκέται καὶ βάρβαροι,
ἐφ' οἷc ἐκεῖνόc ἐcτιν, οἰμώζειν μακρὰν
ἔλεγον ἅπαντεc, ὁ δὲ cὸc ὑόc, οἱονεὶ
νομίcαc ἑαυτοῦ πατέρα, πο[ιήc]αc [ἃ δεῖ,
ἤλειφεν, ἐξέτριβεν, ἀπένιζεν, φαγεῖν
προcέφερε, παρεμυθεῖτο, πάνυ φαύλωc ἔχειν

37 τἆλλα . . . καταβάλῃι Schol. Aristid. iii. 541 Dindorf: δα[ ]η G 40 παντqοcα G: γε addidi: πάνθ', ὡc ἃ Sudhaus olim: πάνθ' ὁπόcα Nicole: ἅπανθ' ὅcα Sudhaus: πάνθ' ὅc' ἀναφέρ- Ellis ἅπαντα ταῦτ' Kaibel 41 νη G a.c., νυ p.c.: πάνυ Grenfell–Hunt 45 γ[...]αι G, suppl. Blass φράcαc Grenfell–Hunt 46 ὧι Reinach: suppl. Blass 47 αμ[G 51–2 βουβὼν . . . αὐτόν Zonaras 1030 57 εφ[.]ιc G, suppl. Kaibel μακρά Richards 59 suppl. Sudhaus: αποpθοcαc leg. Grenfell–Hunt, unde ἀπορθώcαc scripserunt: πορίcαc φάρμακα Kretschmar 61 παρεμυθειτ'οπανυφαυλοcεχει G, corr. Richards

¡cuántas flores!; pero si alguien lo demás esparce,
exacta y justamente rinde, no más,
sino la misma medida. Sin embargo, Siro, lleva dentro
todo cuanto trajimos. Todo eso para las bodas.
¡Oh Myrrine, mil veces salve!
My. Y a la verdad tú también.
Da. No te reconocía, noble y honesta señora,
¿qué haces? Quiero que tú buenas noticias,
y más bien acontecimientos que habrán de suceder,
si los dioses quieren, gustes y alcances, informando yo
[primero.
Pues Cleeneto, donde tu jovenzuelo trabaja,
hace un momento, zapando en las viñas,
se rompió totalmente la pierna.
My. ¡Infeliz de mí!
Da. Confía. Y escucha de mí el final.
Ya que después de la herida, como era el tercer día,
se levantó al viejo un tumor y le dio fiebre y
se puso completamente mal.
Fi. ¡Ojalá fueras tú barrido! ¡Qué buenas noticias
llegas anunciando!
My. Calla, viejecilla.
Da. Habiendo entonces para él necesidad
de algún auxiliador, los criados y bárbaros,
entre quienes está, "¡largamente gima!"
decían todos. Pero tu hijo, considerándolo
como si fuera su padre, haciendo lo que convenía,
ungía, frotaba, enjuagaba, acercaba de comer,
confortaba; al que muy mal parecía estar

δ[ό]ξ[α]ṇτ' ἀνέςτης' αὐτὸν ἐπιμελούμενος.
(Φι.) φίλον τέκνον.
(Δα.) νὴ τὸν Δί', εὖ δῆθ' οὑτοςί.
ἀναλ]ạ⟨μ⟩β⟨άν⟩ων γὰρ αὐτὸν ἔνδον, καὶ ςχολὴν
εὑρὼν] ἀπαλλαγεὶς δικέλλης καὶ κακῶν—
οὕτω] τίς ἐςτι ςκληρὸς ὁ γέρων τῶι βίωι—
τοῦ μειρ]ακίου τὰ πράγματ' ἀνέκρινεν, τίνα
ἔςτ', οὐχὶ παντάπαςιν ἀγνοῶν ἴςως.
κοινου]μένου δὲ τοῦ νεανίςκου τά τε
περὶ τ]ῆς ἀδελφῆς ἐμβαλόντος ςοῦ ⟨τε⟩ καὶ
]. ἔπαθέ τι κοινὸν καὶ χάριν
τῆς ἐπιμελείας ὤιετ' ἐκ παντὸς λόγου
δεῖν αὐτὸν ἀποδοῦναι, μόνος τ' ὢν καὶ γέρων
νοῦν ἔςχε· τὴν γὰρ παῖδ' ὑπέςχηται γαμεῖν.
κεφάλαιόν ἐςτι τοῦτο τοῦ παντὸς λόγου.
ἥξουςιν ἤδη δεῦρ', ἄπειςιν εἰς ἀγρὸν
αὐτὴ]ṇ λαβών. παύςεςθε πενίαι μαχόμενοι,
δυςνουθετήτωι θηρί[ωι καὶ δυςκόλωι
καὶ ταῦτ' ἐν ἄςτει· δεῖ γὰρ ἢ πλουτεῖν ἴςως

62 suppl. Richards, Wilamowitz *επιμελουμενον* G 63 *ευδηταγ' ουτωςει* G, corr. Grenfell–Hunt: *εὖ δὴ τουτογί* Wilamowitz (*τοῦτό γε* Koerte) *φίλον τέκνον* Philinnae dedi, Myrrhinae edd. 64 ita suppleui: *ποῶν· λαβὼν* van Leeuwen: *ἐπ⟨αν⟩αλαβὼν* Sudhaus: ⟨*ὁ δ'*⟩ *ἀναλαβὼν* Blaydes: ⟨*ἀλλ'*⟩ *ἀναλαβὼν* Handley 65 suppl. Weil: *ἄγων* Kaibel: *διάγων* Grenfell–Hunt 66 suppl. Blass: *ἐπεὶ* Jackson 67 suppl. Blass 68 ...]*ουχι* G, suppl. Préchac, Wilamowitz 69 ita suppleui: *διερχομένου* Kaibel: *διαλεγομένου* Richards *τά τε* Blass: *τ*[.]*δε* G 70 suppl. Blass 71]*μ* leg. Nicole, Grenfell–Hunt, Pal. Soc., unde *τῶν ςῶν* (Dziatzko) *πάθημ'* Grenfell–Hunt:]*ạς* leg. Jensen, unde *τῆς ςῆς πενίας* Koerte 73 ...]*ν* G, suppl. Jackson, Richards 77]*ṇ* Jensen: suppl. Sudhaus: *ὁμ*]*ọῦ* Grenfell–Hunt:]*ς* Nicole: ? *εὐθὺς* 77–8 *πεπαύμεθα πενίᾳ μαχόμενοι δυςνουθετήτῳ θηρίῳ καὶ δυςκόλῳ* Theophylactus Simocates *epist.* 29: *παυςεςθ*[ ]*χομενοι* G 78 suppl. Blass e Theophylacto: *καὶ βαρυτάτωι* Meister, collato Eunapio in excerptis Constantini (Boissevain p. 102), *πρὸς τὸ βαρύτατον, ὥς φηςι Μένανδρος τὴν πενίαν, θηρίον* 79 *ταυ*[...] *αςτειδ*[ ]*ṿιςωc* G, suppl. Weil ex scholiis in Hesiodi *Opera* 637, *Μένανδρος δέ φηςι· δεῖ γὰρ ἢ πλουτεῖν* ⟨ ⟩ *ὅπως μὴ μάρτυρας πολλοὺς ἕξει τοὺς ὁρῶντας* 79–80 uersuum fines habet PSI 100 (F)

puso en pie, cuidando de él.

Fi. ¡Hijo amado!

Da. ¡Por Zeus! ¡Bien éste, en verdad!

Recuperándose dentro y habiendo hallado reposo,
alejado de zapapico y de males,
—alguien tan duro de vida es el viejo—,
investigaba la realidad del joven, cuál era,
no desconociéndola del todo tal vez.
Y comunicando el jovenzuelo lo que a su hermana
respecta, e incluyendo lo que a ti y
... Experimentó algo común; y agradecimiento
del cuidado pensaba que con absoluta razón
él debía retribuir; y siendo solitario y viejo,
tuvo sensatez. Pues ha prometido desposar a la muchacha.
Esto es lo capital de todo el relato.
Aquí llegarán ya, al campo regresará
llevándola. Cesaréis en combatir la pobreza,
fiera indomable y díscola especialmente en la ciudad.
Así pues, es necesario o enriquecerse a la par,
o vivir de modo que de ser desventurado
no tenga uno de testigos a los muchos que miran.
Y es para tal cosa envidiable el campo y la soledad.
Esto a ti quería anunciar.
¡Que te vaya muy bien!

ἢ ζῆν ὅπωϲ μὴ μάρτυραϲ τοῦ δυϲτυχεῖν
πολλούϲ τιϲ ἕξει τοὺϲ ὁρῶνταϲ· ἔϲτι δὲ
ἀγρὸϲ εἰϲ τὸ τοιοῦτ' εὐκτὸν ἥ τ' ἐρημία.
εὐαγγελίϲαϲθαι πρόϲ ϲε ταῦτ' ἐβουλόμην.
ἔρρωϲο πολλά.
⟨Μυ.⟩ καὶ ϲύ.
⟨Φι.⟩ τί πέπονθαϲ, τέκνον;
τί περιπατεῖϲ τρίβουϲα τὰϲ χεῖραϲ;
⟨Μυ.⟩ τί γάρ;
Φίλινν', ἀποροῦμαι νῦν τί ποιῆϲαί με δεῖ.
(Φι.) περὶ τίνοϲ;
⟨Μυ.⟩ ἡ παῖϲ ἐϲτι τοῦ τόκου, φίλη,
[ὁμοῦ]τοδε

(ante actus finem octo sequebantur uersus)

ACTVS II

(uersus non amplius xxv deesse uidentur)

(Γο.) τοιοῦ[τ | ϲτροβει[| τοῦτ' ε̣[| ἐγώ· τί ποιή[ϲ̣ω | αὐτῶν ἴ̣δ̣ω̣[| Φιλιν'. πρὸ τῶν θυρῶ[ν | Γοργ'. οὐδεὶϲ γάρ εἰμ' ἕ[τεροϲ | (Φι.) τί ἐϲτιν; (Γο.) οὐδέν· ἀ[| τὴν μητέρ' επη[| Φίλιννα, κάλεϲον [| (Φι.) μὰ τὼ θεώ, τέκ̣ν̣[ον | ϲὺ γὰρ παρ' ἡμῶν α[| ἐγ̣ γειτόνων ὄντ[| τὴν Ἄρτεμιν[| (Γο.) ἐγὼ καλῶ π̣[| καὶ νῦν τί ποι[| ἢ πῶϲ μαλακ̣[| τὸ παιδίον κα[| τί ταῦτά τιϲ [.]ε̣[| ἡμῖν ὑπόλοιπον | παρρηϲίαν τ' ην̣[| ὁρῶντα ταυτ[| ἡμᾶϲ τε τοὺϲ[|]ἔπειτ[| οὐδ' ἄξιόν γ' ἐϲτ[ίν | ὑμῖν ἐγὼ[| ἅπαϲι κ̣α̣ὶ̣ τ̣[| ἐχ̣...α̣[| κομματ[| οἰκειότη[|

80 οπ[..]μημ[c. 7]τ[.]υ G: ὅπωϲ schol. Hesiod.: ὅπου Blass, Weil 82 ....]ϲειϲ G, suppl. Weil 84 ...]ωϲο̣ G ϲυγετι G, corr. Kaibel 85 . ..]ριπατειϲ G 86 δει: F: δει G 87 φιλη F: [.]ι̣λ̣ι̣ν̣ν̣α̣ in G. leg. Grenfell–Hunt, [..]λιν[Jensen 88 ὁμοῦ Koerte: ἐγγύϲ Sudhaus . 89–98 extant in F haec:]ει,]̣ται, —,]εται, —,]ε̣ι, —,]ϲ'εγω, ΧΟΡΟ]Υ, —,]τι 100 Ϲτρόβειλοϲ Sudhaus 105 suppl. Sudhaus

My. También a ti.

Fi. ¿Por qué estás
[afligida, hija?

¿Por qué te paseas frotándote las manos?

My. ¿Pues qué?

Filina, ahora me preocupa qué es necesario que haga.

Fi. ¿Respecto a qué?

My. Querida, la muchacha está próxima al parto.

FRAGMENTA ALIVNDE NOTA

1 (93 Kock)

STOBAEVS, *Ecl.* iv. 32 b. 24. *Μενάνδρου Γεωργῶι·*

εὐκαταφρόνητόν ἐϲτι, Γοργία, πένηϲ,
κἂν πάνυ λέγηι δίκαια· τούτου γὰρ λέγειν
ἕνεκα μόνου νομίζεθ' οὗτοϲ, τοῦ λαβεῖν,
καὶ ϲυκοφάντηϲ εὐθὺϲ ὁ τὸ τριβώνιον
ἔχων καλεῖται, κἂν ἀδικούμενοϲ τύχηι.

2 (94 K, 1 Koerte)

STOBAEVS, *Ecl.* iv. 41. 28. *Μενάνδρου Γεωργῶι·*

ὁ δ' ἠδικηκώϲ, ὅϲτιϲ ἔϲθ' οὗτόϲ ποτε,
τὴν ὑμετέραν πενίαν κακοδαίμων ἔϲθ', ὅτι
τοῦτ' ἠδίκηκεν οὗ τυχὸν μεταλήψεται·
εἰ καὶ ϲφόδρ' εὐπορεῖ γάρ, ἀβεβαίωϲ τρυφᾶι·
τὸ τῆϲ τύχηϲ γὰρ ῥεῦμα μεταπίπτει ταχύ.

3 (95 K, 2 Koerte)

ORION, *Anthologia* 7. 9. *τοῦ αὐτοῦ;* lemma *ἐκ τοῦ Γεωργοῦ* ad 7. 8 falso adscriptum est.
STOBAEVS *Ecl.* iii. 1. 62. *Μενάνδρου Γεωργῶι.* vv. 1–2 solum.
IDEM *Ecl.* iii. 20. 22. *τοῦ αὐτοῦ* (*sc. Μενάνδρου*). vv. 3–4.

οὗτοϲ κράτιϲτόϲ ἐϲτ' ἀνήρ, ὦ Γοργία,
ὅϲτιϲ ἀδικεῖϲθαι πλεῖϲτ' ἐπίϲτατ' ἐγκρατῶϲ·
τὸ δ' ὀξύθυμον τοῦτο καὶ λίαν πικρὸν
δεῖγμ' ἐϲτιν εὐθὺϲ πᾶϲι μικροψυχίαϲ.

Frag. 1 et 2 loquitur ut uid. Cleaenetus
Frag. 2. 5 *Et. M.* 685. 38, *Σ* Soph. *OT* 1191, *Σ* Eur. *Or.* 343, *Σ* Ven. in *Iliad.* iv. 396, Cramer, *anecd. Oxon.* i. 333. 31, Elias *in Porphyrii Isagogen* 45. 6 Busse, *in Categ.* 252. 13 Busse
Frag. 3. 2 *ἐπίϲταται βροτῶν* Stobaeus

FRAGMENTOS CONOCIDOS POR OTRAS FUENTES

Cosa bien despreciable, Gorgias, es un pobre;
sí, aunque lo justo diga. Porque se considera
que él habla por esto sólo: por obtener.
Y quien lleva tribonio, sicofante
al punto es llamado, aunque injuriado se encuentre.

2

Y quien, cualquiera que éste sea, ha injuriado
a la pobreza vuestra, es un malvado; porque
ha injuriado en esto, de lo que en suerte a su vez tendrá.
Y si en verdad bastante abunda, se halaga inseguramente;
pues de la fortuna el torrente presto se precipita contrario.

3

Oh Gorgias, muy poderoso varón es éste,
que sabe con máximo control ser ofendido.
Y esta irascibilidad y amargura en exceso,
al punto es para todos muestra de pusilanimidad.

4 (100 K, 4 Koerte)

MAXIMVS PLANVDES in Hermogenem (*Rhet. Gr.* v. 525 W). *παρὰ τῶι Μενάνδρωι ἐν Γεωργῶι·*

ἐμβεβρόντηϲαι; γελοῖον, ὃϲ κόρηϲ ἐλευθέραϲ
εἰϲ ἔρωθ' ἥκων ϲιωπᾶιϲ καὶ μάτην ποιουμένουϲ
περιορᾶιϲ γάμουϲ ϲεαυτῶι.

5 (97 K, 3 Koerte)

ORION, *Anthologia* I. 19. *ἐκ τοῦ Γεωργοῦ·*

εἰμὶ μὲν ἄγροικοϲ, καὐτὸϲ οὐκ ἄλλωϲ ἐρῶ,
καὶ τῶν κατ' ἄϲτυ πραγμάτων οὐ παντελῶϲ
ἔμπειροϲ, ὁ δὲ χρόνοϲ τί μ' εἰδέναι ποεῖ
πλέον.

6 (5 Koerte)

P. OXY. 1803. [*Μένανδροϲ ἐν Γε*]*ωργῶι·*

ὡϲ ϲχολῆι πορεύεθ' οὑτοϲί.

7 (101 K, 6 Koerte)

SCHOL. in Aristophanis *Plutum* 652. *ἐπὶ κακῶι ἔλεγον οἱ Ἀθηναῖοι τὰ πράγματα, καὶ Μένανδροϲ δὲ ἐν Γεωργῶι·*

ἐν πράγμαϲιν, ἐν μάχαιϲ.

8

QVINTILIANVS *Inst. or.* xi. 3. 91. etiam si iuuenem agant, cum tamen in expositione aut senis sermo, ut in Hydriae prologo, aut mulieris, ut in Georgo, incidit, tremula uel effeminata uoce pronuntiant.

Frag. 5. 1 *ἄλλοϲ* cod., corr. Schneidewin 4 fr. adesp. 627 K ⟨*ὥϲτ'*⟩ *ἀγροίκου μὴ καταφρόνει ῥήτοροϲ* add. Weil
Frag. 6 *πορευεται* pap.
Frag. 7 similia *Suda* s.u. *πράγματα*, om. *ἐν Γεωργῶι*

4

¿Atónito estás? ¡Irrisorio! Llegando tú al amor
de libre doncella, callas e indiferente ves
que para ti en vano son preparadas bodas.

5

Soy rústico en verdad, y yo de otro modo no hablaré;
y en los negocios que hay por la ciudad, no del todo
experto; pero el tiempo me hace saber algo más.

PAPYRUS DIDOT

PAPIRO DIDOT

PAP. DIDOT I

ὦ πάτερ, ἐχρῆν μὲν οὓϲ ἐγὼ λόγουϲ λέγω
τούτουϲ λέγειν ϲέ· καὶ γὰρ ἁρμόττει φρονεῖν
ϲὲ μᾶλλον ἢ 'μὲ καὶ λέγειν ὅπου τι δεῖ.
ἐπεὶ δ' ἀφεῖκαϲ, λοιπόν ἐϲτ' ἴϲωϲ ἐμὲ
ἐκ τῆϲ ἀνάγκηϲ τά γε δίκαι' αὐτὴν λέγειν.
ἐκεῖνοϲ εἰ μὲν μεῖζον ἠδίκηκέ τι,
οὐκ ἐμὲ προϲήκει λαμβάνειν τούτων δίκην·

28, 29 suppl. Lloyd-Jones 30 suppl. Mette 31 suppl. Barns 33 ..]*νωρι*[.....]*μητηρ* A, suppl. Maas 37 suppl. Lloyd-Jones 38 suppl. Barns

P. Didot I. 4 *αφηκαϲ*, corr. Koerte 6 *με* Page

I

(*Súplica de la mujer*)

Padre, sería en verdad necesario que las palabras que yo digo,
éstas las dijeras tú. Conviene, en efecto, que consideres
más bien tú que yo, y que hables cuando sea necesario.
Pero, puesto que has descuidado, resta tal vez que yo
misma por necesidad diga lo que es justo.
Así pues, si aquél en algo mayor ha injuriado,
no corresponde a mí tomar justicia de esto.
Pero si contra mí ha faltado, debería yo sentirlo.
Y en verdad lo ignoro. Ocurre tal vez que soy tonta.
No lo negaría yo. Sin embargo, padre,
si para juzgar lo demás es la mujer sin razón,
tal vez sí piensa acerca de los acontecimientos propios.
Pero sea lo que tú quieras. ¿En qué me injuria? Di.
Ley hay establecida para el hombre y la mujer:
Para él, de amar siempre hasta el fin a la que tiene;
para ella de que cuanto al marido agrade, eso haga.
Ha sido él para mí cual yo pretendía
y a mí, padre, agrada todo cuanto también a él.
Él es para mí conveniente en verdad; pero indigente ha quedado.
Y tú, como dices, me das ahora a un marido rico,

εἰ δ' εἰc ἔμ' ἡμάρτηκεν, αἰcθέcθαι μ' ἔδει.
ἀλλ' ἀγνοῶ δή, τυχὸν ἴcωc ἄφρων ἐγὼ
οὖc'· οὐκ ἂν ἀντείπαιμι· καίτοι γ', ὦ πάτερ,
εἰ τἆλλα κρίνειν ἐcτὶν ἀνόητον γυνή,
περὶ τῶν γ' ἑαυτῆc πραγμάτων ἴcωc φρονεῖ.
ἔcτω δ' ὃ βούλει τοῦτο· τί μ' ἀδικεῖ λέγε.
ἔcτ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ κείμενοc νόμοc,
τῶι μὲν διὰ τέλουc ἣν ἔχει cτέργειν ἀεί,
τῆι δ' ὅc' ἂν ἀρέcκηι τἀνδρί, ταῦτ' αὐτὴν ποεῖν.
γέγονεν ἐκεῖνοc εἰc ἔμ' οἷον ἠξίουν
ἐμοί τ' ἀρέcκει πάνθ' ἃ κἀκείνωι, πάτερ.
ἀλλ' ἔcτ' ἐμοὶ μὲν χρηcτόc, ἠπόρηκε δέ,
cὺ δ' ἀνδρί μ', ὡc φήιc, ἐκδίδωc νῦν πλουcίωι,
ἵνα μὴ καταζῶ τὸν βίον λυπουμένη.
καὶ ποῦ τοcαῦτα χρήματ' ἐcτίν, ὦ πάτερ,
ἃ μᾶλλον ἀνδρὸc εὐφρανεῖ παρόντα με;
ἢ πῶc δίκαιόν ἐcτιν ἢ καλῶc ἔχον
τῶν μὲν ἀγαθῶν με τὸ μέροc ὧν εἶχεν λαβεῖν,
τοῦ cυναπορηθῆναι δὲ μὴ λαβεῖν μέροc;
φέρ' ἐὰν ὁ νῦν με λαμβάνειν μέλλων ἀνήρ—
ὃ μὴ γένοιτο, Ζεῦ φίλ', οὐδ' ἔcται ποτέ,
οὔκουν θελούcηc ⟨γ'⟩ οὐδὲ δυναμένηc ἐμοῦ—
ἂν οὗτοc αὖθιc ἀποβάληι τὴν οὐcίαν
ἑτέρωι με δώcειc ἀνδρί; κᾆιτ' ἐὰν πάλιν
ἐκεῖνοc, ἑτέρωι; μέχρι πόcου τὴν τῆc τύχηc,
πάτερ, δὲ λήψει πεῖραν ἐν τῶι 'μῶι βίωι;
ὅτ' ἦν ἐγὼ παῖc, τότε c' ἐχρῆν ζητεῖν ἐμοὶ
ἄνδρ' ὧι με δώcειc· cὴ γὰρ ἦν τόθ' αἵρεcιc.
ἐπεὶ δ' ἅπαξ ἔδωκαc, ἤδη 'cτιν, πάτερ,
ἐμὸν cκοπεῖν τοῦτ', εἰκότωc· μὴ γὰρ κακῶc
κρίναc' ἐμαυτῆc τὸν ἴδιον βλάψω βίον.

10 ? ἀντείποιμι Weil 13 post βούλει dist. edd. 27 ονυνλαμβανειν μελλωνμεανηρ ut uid. uoluit a: με transposuit Koerte 29 οὔκουν...⟨γ'⟩ scripsi: οὐκ οὖν edd. 32 τὴν] δὲ Weil 33 δὲ a: cὺ Weil 37 μὴ γὰρ καλῶc Blass: ὡc μὴ κακῶc Weil: ? μὴ 'γὼ κακῶc

para que afligida no transcurra la vida.
Y ¿dónde, padre, hay tantas riquezas
que, presentes, me alegren más que el marido?
¿Cómo, o es justo o está bien,
que yo haya tenido parte en los bienes que él poseía,
y no tenga parte en ser juntamente indigente?
Bien. Si el marido que ahora va a tomarme,
—lo cual no suceda, Zeus amado, ni jamás será
en verdad, no queriendo ni pudiendo yo—
si éste a su vez perdiera su haber,
¿a otro marido me darás? Y si de nuevo ése,
¿a otro? ¿Hasta cuándo de la fortuna,
padre, harás la tentativa en mi vida?
Cuando yo era niña, entonces era conveniente que a mí buscaras
marido al cual me dieras. Pues tuya era entonces la elección.
Pero, puesto que una vez me has dado, es ya, padre,
justamente cosa mía mirar esto: que, decidiendo mal,
no dañe mi propia vida.
Así es. De modo que ¡por Hestia!
no me prives de marido con quien me casaste.
Esta gracia justa y humanitaria, padre
te pido. Y si no, tú por fuerza

ταῦτ᾽ ἐςτίν. ὥςτε μή με, πρὸς τῆς Ἑςτίας,
ἀποςτερήςηις ἀνδρὸς ὧι ςυνώικιςας·
χάριν δίκαιαν καὶ φιλάνθρωπον, πάτερ,
αἰτῶ ςε ταύτην. εἰ δὲ μή, ςὺ μὲν βίαι
πράξεις ἃ βούλει, τὴν δ᾽ ἐμὴν ἐγὼ τύχην
πειράςομ᾽ ὡς δεῖ μὴ μετ᾽ αἰςχύνης φέρειν.

PAP. DIDOT II

ἐρημία μέν ἐςτι κοὐκ ἀκούεεται
οὐδεὶς παρών μου τῶν λόγων ὧν ἂν λέγω.
ἐγὼ τὸν ἄλλον, ἄνδρεε, ἐτεθνήκειν βίον
ἅπανθ᾽ ὃν ἔζην, τοῦτό μοι πιςτεύετε.
†πανιλεκτο τὸ καλόν, τἀγαθόν, τὸ εεμνόν†
τὸ κακόν· τοιοῦτον ἦν τί μου πάλαι ςκότος
περὶ τὴν διάνοιαν ὡς ἔοικε κείμενον,
ὃ πάντ᾽ ἔκρυπτε ταῦτα κἠφάνιζέ μοι.
νῦν δ᾽ ἐνθάδ᾽ ἐλθών, ὥςπερ εἰς Ἀςκληπιοῦ
ἐγκατακλιθεὶς ςωθείς τε, τὸν λοιπὸν χρόνον
ἀναβεβίωκα· περιπατῶ, λαλῶ, φρονῶ·
τὸν τηλικοῦτον καὶ τοςοῦτον ἥλιον
νῦν τοῦτον εὗρον, ἄνδρες· ἐν τῆι τήμερον
ὑμᾶς ὁρῶ νῦν αἰθρίαι, τὸν ἀέρα,
τὴν ἀκρόπολιν, τὸ θέατρον.

P. Didot II. orthographiae errores nonnullos tacui 3 *ἐτεθνήκειν βίον* Buecheler : *τεθνηκειπαλαι* D : *τὸν αἰῶν᾽ . . . πάλαι* Kock 4 *ἅπανθ᾽* D : *αἰῶν᾽* Weil *ἔζων* Weil *πιςτεύετε* Buecheler : *πιςτευςεται* D : *πιςτεύςετε* Weil : *πιςτεύςατε* Blass 5 *πανιλεκτο* Koenen, qui *ἐλέλεκτο πᾶν* uelit : *πάντ᾽ ἦν ςκιά* Gaiser, qui *παντηςκιο* legit : *πάνυ ταὐτό* Herzog : *πᾶν ἦρτο* Wilamowitz : *πάντ᾽ ἧκτο* Bergk *τὸ ςεμνὸν ἦν* Buecheler : *τὸ ςεμνόν, τἀγαθόν* Gaiser 8 *καιφαινηςεμοι*, corr. Weil 10 *εα* (addito *ν*) *κατακλιθιςωςνιςθε*, corr. Buecheler : *ἦν κατακλιθῆις ςῶς ἧις τε* Gaiser 11 *περιπατων*, corr. Kock 12 *τηντηλικουντον*, corr. Herzog 13 *τοῦτον εὗρον* Blass : *τουτονευρμα* D : *πρῶτον εὗρον* Herzog : *θ᾽οἷον εὕρημ᾽* Gaiser *ςημερον*, corr. Weil 14 *αρα*, corr. Kock

harás lo que quieras, pero mi fortuna yo
trataré, como conviene, de no sobrellevarla con afrenta.

II

(El monólogo)

Hay, pues, soledad y no me escuchará
nadie presente las palabras que diga.
Yo, señores, estuve muerto durante toda la demás vida
que vivía. Esto a mí creed.
Todo era sombra, lo hermoso, lo bueno, lo santo,
lo malo. Cosa semejante era mi oscuridad antigua,
que a la inteligencia, como es natural, circundando
esas cosas escondía y a mí ocultaba.
Mas ahora, llegado aquí como de Esculapio junto al templo,
reclinado y sanado, por el resto del tiempo
he revivido: camino, hablo, razono.
El tan magnífico y tan grandioso sol,
éste encontré ahora, señores. Hoy día,
en la actual diafanidad veo a vosotros, al aire,
a la acrópolis, al teatro.

Notas al texto griego*

DYSKOLOS

2 Verso con diéresis que lo divide en dos hemistiquios de seis pies cada uno.

3 καί: no enlaza dos términos, sino que los identifica. Endíadis.

5 Combinación de cesuras semiternaria y semiseptenaria.

8 ἐπιεικῶς: da sentido de superlativo al adjetivo.

9 La aliteración de lambda parece ser fortuita.

11 γειτνιῶν παριών τε : participios circunstanciales traducidos el uno por adjetivo y el otro por expresión adverbial; semejante al segundo es el participio παρελθών del v. 559.

13 τῷ τρόπῳ: se ha traducido "carácter", en el sentido de modo de ser. Luis Gil entiende que "τρόπος como configuración de la personalidad, está determinado por la suma de operaciones, en un sentido o en otro, del νοῦς y de la τόλμη que a la larga crean hábito". "Y el hábito así creado viene a convertirse en una segunda naturaleza que determina el comportamiento del hombre." Cfr. Luis Gil, "Menandro y la religiosidad de su época", *Cuadernos de Filología Clásica* I. Universidad de Madrid, 1971, pp. 161 ss y nota 87.

16 Combinación de cesura trihemímeris y de diéresis después del cuarto pie.

17 ζυγομαχῶν: literalmente, luchar con el compañero de yugo. Apiano (s. II d. C) lo usa refiriéndose al caballo de un carro, *Syria*, 33. En sentido general significa: "luchar con el compañero". Menandro lo usa al hablar de la lucha con la fortuna, fr. 637. En sentido más general: "luchar". La traducción dada es la que más se acerca al significado propio.

20 μᾶλλον: forma comparativo con el sobrentendido κακῶς.

25 ἐν γειτόνων: elíptica expresión común que sobrentiende un dativo plural (Χωριδίοις).

28 τὸν νοῦν ἔχων: se refiere a la madurez mental. Cfr. v. 129, nota al texto griego; *Georgós*, v. 74, nota al texto griego.

* El número de la nota corresponde al del verso.

29 Verso con cortes semejantes a los del v. 16.

30 αὐτός: refuerza el sentido de μόνος. Cfr. v. 328, nota al texto griego.

44 La presencia del adverbio ἐνθεαστικῶς da sentido nominal y no transitivo a ἔχειν: por eso la lectura ἰδόντα, única que registra el aparato crítico de Lloyd-Jones como de Sandbach, parecería mejor que τὸ λῆμα de Diano. κόρης, Gallavotti. αὐτῆς, Jean Martin y Max Treu. Sin embargo, Gomme-Sandbach en su comentario tienen ἔρωτα de Bingen como la mejor lectura: *Menander a Commentary*, p. 143.

48 συγκυνηγετοῦνθ': es lectura adecuada para el parásito Jereas. Cfr. vv. 24 ss, 68, 70 ss; así leen Jean Martin y Diano; συνακολουθήσανθ', Turner.

48 τόν: tiene valor de demostrativo más que de artículo.

48 Es un verso zeugmado, es decir, sin cortes intermedios.

53 τοῦτ': es la pregunta misma.

55 παραλαβών σε; literalmente, habiéndote traído juntamente. Es fórmula que significa compañía.

58 ἔχω: con adverbio tiene el valor de verbo nominal: "soy".

60 Es el verso más largo del *Dyskolos*, 16 sílabas, porque tiene dáctilos los pies tercero y quinto, anapesto el primero, tribraquio el segundo, y solamente dos yambos, cuarto y sexto. Pero la cesura es la establecida en el tercer pie o semiquinaria. El v. 450 es de igual número de sílabas, pero con otra estructura.

62 γάρ τόν: aunque las dos sílabas en sí son breves, por su posición darían un pie troqueo, que no encaja en el ritmo yámbico, a no ser tomando la cantidad del tiempo en que caen. γάρ en tiempo débil, τόν en tiempo fuerte.

67 γάρ: ordinariamente se usa en segundo lugar, pero no es rara una posposición hasta más allá del quinto lugar. Cfr. *Aspís*, v. 139, Perikeiromene, 360. Denniston, *Greek Particles,* γὰρ, XI, p. 97: "in Middle and New Comedy".

74 ποτ': da un significado indefinido al indicativo ἐστίν.

77 ποτ': refuerza el sentido dubitativo.

79 τεθαύμακ': tiene complemento directo y una oración subordinada interrogativa indirecta.

81 Los imperativos aoristo y presente tienen un valor de interjección,

no por estructura gramatical, sino por el contexto. Asi se han traducido. Lo mismo sucede en el v. 83.

87 ἀπό: se tradujo adverbialmente: "lejos".

89-96 Para el texto de estos versos se ha seguido el aparato crítico de Lloyd-Jones.

89 μελαγχολῶν: la abundancia de bilis negra parece causar perturbación mental. En la *República* de Platón, 573 c, el tirano es μελαγχολικός, porque pretende gobernar a dioses y hombres. En general se aplica a alguien que está fuera de la realidad: *Aspís*, vv. 305-307.

91 μεγάλου κακοῦ: genitivo exclamativo. Cfr. *Epitrépontes* 396. κατέαξα; Indicativo aoristo de κατάγνυμι.

93 Los cortes del verso están marcados por cesura trihemímeris y hepthemímeris auxiliar. En casos como éste, podría encontrarse un corte entre dos palabras, que señalaría una censura semiquinaria o semiseptenaria; pero la puntuación fuerte sugiere los cortes antes mencionados.

94 εὔδηλός ἐστι: construcción impersonal concertada, con completiva en participio.

95 Πως φυλακτικῶς: expresión adverbial; literalmente, cautelosamente de algún modo.

101 περιφθειρόμενον: el prefijo, con significado adverbial, da al verbo idea de movimiento, y al complemento un sentido locativo; por eso se tradujo: "consumiéndose entre".

102 κυφῶν: designa un leño en forma de yugo, que se ponía en el cuello de los acusados: Aristófanes, *Plutos*, 476. Sin embargo, el epíteto debería ser otro: μέγαν. Probablemente se considera que Knemón recoge mucha leña, v. 31, y que con uno de esos leños va a castigar. Cfr. Gomme-Sandbach, o.c., p. 153.

107 τι: parece suavizar al indicativo, pero reafirmándolo con el objeto de la llegada.

107s La complicada sintaxis de estos dos versos crea dificultad también para precisar el texto.

113 χάρακα: aquí femenino, porque es una estaca; en sentido colectivo es masculino. Cfr. *Aspís*, v. 31 τὸν χάρακα (palizada, trinchera de palos).

114 ἐκάθαιρε: el sentido propio, limpiar o pulir, no cabe en un momento de violencia; por lo que parece más adecuado un sentido traslaticio

que equivale al de μαστιγόω, azote purificador o vengador.

116 τι: afirmación atenuada.

120 σφενδονῶν: participio circunstancial. Está traducido por sustantivo y la preposición con.

122 ἀνόσιος: su significado primitivo es el negativo de ὅσιος: por tanto: condenado por la ley divina. Pero ya desde Platón, *Euthyfrón*, 12: μόριον τοῦ δικαίου τὸ ὅσιον (... es parte de la justicia); y la ἀνοσιότης, es lo mismo que maldad. Así, pues, el significado genérico de ἀνόσιος es: "malo". Y en cada caso el contexto le concederá un matiz peculiar. Cfr. vv. 122, 108, 469, 595, 640 nota.

123 δειλίαν: Acusativo adverbial.

125 νῦν τετύχηκε: el prefecto significa algo actual, νῦν; aunque implica relación al pasado en cuanto a su causa.

129 νοῦν: tomado en sentido adverbial da a ἔχω valor nominal; por eso se tradujo mediante ser y adjetivo: sed cuerdos. Cfr. *Georgós*, v. 74, nota al texto griego.

ὑπέρπικρον δέ τι: sentido genérico del adjetivo neutro, reforzado por el indefinido. Cfr. *Aspís*, v. 244, nota al texto griego.

134 ἕξει: tiene valor nominal por la expresión adverbial.

136 Verso con cortes rítmicos como los del v. 16.

141s Para la traducción se siguió el aparato crítico de Lloyd-Jones.

143 ἀδικοῦντα; está traducido en forma personal sólo por claridad.

144 βέλτιστε: vocablo de cortés tratamiento en el lenguaje coloquial.

148 ἐσπούδακ': perfecto con significado actual.

153 εἶτ' ... : en lenguaje común diríamos afirmativamente y con admiración: ¡cómo no iba a ser dichoso Perseo!

156 κτῆμα: acusativo interno; por tanto, redundancia. El sustantivo en sí sólo repite la acción de adquirir o poseer, pero no especifica cuál es el objeto de la misma. Si en griego la expresión es clara, en castellano resultaría confusa; por eso la traducción: "poder". Por otra parte, el verbo, que significa adquirir, en el perfecto connota la posesión presente y en el pluscuamperfecto equivale al imperfecto: "poseía".

157 Verso con cortes rítmicos como los del v. 93.

175 Verso con cortes rítmicos como los del v. 93.

176 οἰκοδομήσετ': parece que el manuscrito tiene: οἰκοδομήσατε ἐάν;

pero métricamente no se pueden sostener las dos ε.. Lloyd-Jones prefiere eliminar ambas, y pone el futuro en lugar del aoristo.

178 ἐπηρεασμός: Ya en Heródoto. VI, 9. se encuentra el verbo ἐπηρεάζειν expresando amenaza para intimidar u obligar a una determinada conducta. Aristóteles, *Retórica* 1318 b, considera la "maquinación" como una forma de ὀλιγωρία (desprecio).

179 τυχόντος: casual, el que sea. Expresión semejante, y también con agente, utiliza Heródoto en VII, 153: "He pensado que tales obras no existen por parte de todo hombre, sino por parte de un espíritu valiente y de una fuerza viril."

181 πορεύσομαι: futuro dubitativo; duda sobre lo que debe hacer.

186 χρόνον . . . ἐμποεῖν: literalmente, "implicar el tiempo en", es decir, "demorarse en".

189 τῶν ἐμῶν κακῶν: genitivo que expresa el origen de la desdicha. Cfr. *Samia*, v. 398.

191 Cortes rítmicos como los del verso 16.

198 ἄρα: explicativa.

200 ἥξω φέρων: Circunlocución. Literalmente, "vendré trayendo"; es decir, "traeré". Cfr. Platón, *Gorgias*, 518; *Fedro*, 117.

201 ἐλευθερίως: es un adverbio que modifica al adjetivo; literalmente la expresión se debía traducir: "es campesina en cierto modo con libertad". En el v. 387 hay idéntica expresión, en la cual el adverbio tiene un sentido adjetival. Gomme-Sandbach, o.c., p. 167, glosa el texto así: "Country girl though she is, she has the manners of a lady." Tal versión señala también el sentido despectivo de ἄγροικος. Cfr. v. 956, nota a la traducción.

208 κάκιστ' ἀπολουμένη: literalmente, pésima que habrá de perecer. Cfr. Aristófanes, *Plutos*, 456, 713. Es una expresión abreviada de κακὸν κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί: vv. 138 s, 220 s, 601 s, 926 s.

211 λάμβανε τηνδί: frase estereotipada. Cfr. Aristófanes, *Acarnanios*, 434.

212 ποτε: refuerza el sentido dubitativo; como en italiano *cosa mai*. Cfr. *Aspís*, v. 403.

213 ἄνθρωπος: como en el v. 109, tiene un sentido despectivo; así se ha traducido.

ἔρρωσ' . . . πατρός: frases de cortesía, traducidas como tales.

218 τουτί τὸ κακὸν τί . . .: la misma interrogación exclamativa se repite con variedad de matices: vv. 393, 431, 464, 546. Cfr. *Samia*, v. 362. Por otra parte, es una expresión de uso común: Cfr. Aristófanes, *Avispas*, 1136; *Acarnanios*, 156; *La paz*, 181; *Las aves*, 1207.

ποτ': cfr. v. 212, nota al texto griego.

227 τὴν ταχίστην: acusativo adverbial.

229 ἐλθών: participio completivo de impersonal concertado.

234 ἔδει σε: está traducido en forma de obligación.

235 ποτ': refuerza el sentido interrogativo. Cfr. v. 212, nota al texto griego.

236 ἰδεῖν: lleva un complemento de objeto, τόν, y una interrogativa indirecta, ὅστις, v. 235.

237 ποτ': refuerza la idea de eventualidad propia del futuro.

240 οἰκειότητα: vocablo que parece indicar más bien vínculo por matrimonio, como en el v. 904, que consaguineidad, como en el caso. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., I, 1.

241 ἐμῆς: es de notar que contra el uso común del artículo con el posesivo, aquí no lo lleva.

244 περιπέσῃ: subjuntivo eventual: "en caso de que cayera".

246 ποτ': cfr. v. 212, nota al texto griego.

οἶδεν: cfr. v. 236, nota al texto griego.

247 En cuanto al inicio del verso, Lloyd-Jones parece inclinarse a la lectura de Sandbach, consignada en el aparato crítico y adoptada para la traducción.

ὦ τᾶν: exclamación de molesta impaciencia. Cfr. v. 359; *Samia*, v. 547. Aquí lo raro es que el criado la diga a su amo.

250 ἕξεις: con adverbio tiene valor de verbo copulativo más adjetivo.

252 μεταπεῖσαι νουθετῶν: redundancia difícil de abreviar en español. Literalmente, si alguien le cambiara parecer, poniéndole algo en mente. Cfr. *Samia*, v. 677, nota a la traducción.

260 μέλουσα δ' ἡ μήτηρ: nominativo, frente al acusativo Γέταν . . . ὄντα; ambos completivos de κατέλαβον.

263 αὐτόθεν: significado temporal.

264 μισθωσόμενον: participio futuro final.

ἐρρῶσθαι: tiene sentido de imprecación malévola. Cfr. *Ilíada*, XXV, 239; Aristófanes, *Plutos*, 604; *La Paz*, 500; Eurípides, *Alcestis*, 734. Ordinariamente se usa en imperativo o en optativo; aquí está en infinitivo con valor nominal.

266 ἀφείς: cfr. v. 229, nota al texto griego.

267 διαλέξασθ': Infinitivo final. Se esperaría un infinitivo futuro en vez del aoristo; sin embargo, se constata la forma διαλέξασθαι en inscripciones áticas. Cfr. Gomme-Sandbach, o. c., ad loc.

272 πράττουσιν κακῶς: circunlocución formada a la manera de εὐτυχοῦσιν en el mismo verso.

279 λαμβάνειν: La *editio princeps* presenta el infinitivo conservando el estilo indirecto; el sujeto tácito da lugar a la lectura de un indicativo presente, tercera persona de singular.

280 ἐνδεῶς πράττουσιν: circunlocución semejante a la del v. 272; cfr. la respectiva nota al texto griego.

282 ποτ' ἐλθόντας: el contexto sugiere, no que con el tiempo llegarán a tener seguridad, sino que tendrán la posibilidad de mejorar.

Χρόνῳ: aunque por la crítica textual está escrito con mayúscula, la expresión es de uso común. Cfr. Heródoto, *Historias*, IX, 62; Aristófanes, *Las nubes*, 865; Sófocles, *Ayax*, 1082.

288 ἄτοπον: el contexto subsiguiente da al vocablo un eufemista sentido moral; también se encuentra en la lengua *koiné*: Cfr. Lucas, 23, 41; *Hechos*, 28, 6.

292 κατεργάσεσθαι: infinitivo futuro final.

294 κακόν: predicado neutro con sentido genérico.

296 δυσκολώτατον: véase la nota anterior.

299 οὕτως εὐτυχοίης: Expresión de cortesía. Cfr. Esquilo, *Coéforas*, 1063; Sófocles, *Edipo Rey*, 1478; Eurípides, *Medea*, 688.

301 ὀλαλῶν: nominativo y no vocativo, porque es participio sustantivado.

303 εἴρηκας, ἠδίκηκ': perfectos gnómicos. Se trata de un dicho común. Calímaco, *Epigramas*, 42, 6, dice: Εἰ τοῦτ' ἔστ' ἀδίκημα, ἀδικέω. Y Terencio, *Andria*, 896: *Ego me amare hanc fateor, si id peccare est, fateor id quoque*.

304 ἐνθάδε: significado temporal.

311 οὗτος: subraya la cercanía del santuario de Pan.

328s αὐτός . . . μόνος: como en el v. 331, van juntos. Cfr. v. 30 nota al texto griego.

336 ἐκδώσειν: término usado para el otorgamiento de la mujer en orden al matrimonio. Cfr. Heródoto, *Historias*, I, 96; Platón *República*, 362 b, 613 d. Cfr. nota a la traducción.

337 ὁμότροπον: aunque en el v. 13 τρόπος se tradujo: "carácter", no tiene el valor del término científico moderno. Su significado es más general. Cfr. v. 134; Teofrasto, *Caracteres*, 26, 7.

339 ἀναγκαίους: Platón en la *República*, 574 b, hace juego de palabras con los términos necesario y consanguíneo, ambos expresados por el mismo vocablo.

344 ἀνάπαυσιν: expresión semejante es la de Tucídides, 4, 20: ἀνάπαυσιν κακῶν (tregua de males); por otra parte, en *Aspís*, v. 12, Menandro dice: πόνων τινὰ ἀνάπαυσιν (tregua alguna de fatigas).

ἡντινοῦν: contracción de ἥν-τινα- οὖν.

350 En los vv. 90 ss y 159 ss se dan aceptables restituciones del texto. Pero de los versos 350 ss J. Martin dice: ***multi frustra restituere conati sunt*** (muchos en vano han intentado restituir). La estructura métrica del v. 350 queda incierta, por eso se ha tomado como un dodecasílabo zeugmado. Para la traducción se siguió la sugerencia del aparato crítico de Lloyd-Jones.

353 τοιοῦτο: El sentido de este pronombre es un tanto ambiguo. Puede referirse a la reacción de Knemón o bien a la boda. En este último sentido interpreta Handley, *The Dyskolos of Menander*, p. 192.

360 ὅπως: el término de comparación es lo dicho por Sóstrato, v. 359 s. Si bien la expresión tiene la estructura de una desiderativa eventual.

362 ἀντιβολῶ: expresión de cortesía. Literalmente, "suplico".

363 ὅντινα τρόπον: antes de dar respuesta el interrogativo se repite en la forma propia para la expresión indirecta, como suponiendo preguntas "de qué modo, cómo . . ."

364 παρεστήξεις: futuro perfecto de παρίστημι. Recurso gramatical que expresa vivamente la actitud estática de Sóstrato.

ἔχων: participio circunstancial, cuyo matiz está traducido por la preposición "con".

367 μεθ' ἡμῶν: circunstancia traducida por "también".

εἰ τύχοι: da matiz al participio ἰδών.

369 αὐτουργόν: es el pequeño propietario; el más numeroso en la democracia, como dice Platón en la *República*, 365 a. *Orestes*, 920, Eurípides lo describe diciendo: αὐτουργός, οἵπερ καὶ μόνοι σῴζουσι γῆν (quienes por sí solos salvaguardan la tierra). Aquí parece más adecuado el segnificado de "peon"; porque si Knemón viera a Sóstrato, vería en él a un asalariado y no a un pequeño propietario. Es de suponer, en efecto, que los pequeños propietarios de la comarca se conocían entre sí. Por lo demás, aparecerá como de escasos recursos: cfr. v. 370, nota al texto griego en seguida.

τῷ βίῳ: el v. 66 del *Georgós* tiene una expresión semejante: τίς ἐστι σκληρός ὁ γέρων τῷ βίῳ (el viejo es duro de vida). El dativo parece suplir a un acusativo determinativo o de relación.

375 δίκελλαν: cfr. nota a la traducción.

παρ'... λαβών: tmesis, con régimen de la preposición.

377 τοῦτ': neutro traducido adverbialmente.

378 ἀπέσωσας: aoristo efectivo, que expresa el resultado de la accion. Puesto en boca de Daos qué sentido tienen, "me salvaste", o bien, "te salvaste". J. M. Jaques en la lectura del códice adopta la segunda interpretación: *Ménandre, Le Dyscolos*, p. 88. Diano, *Note in margine al Dyskolos di Menandro*, 375-8, lo interpreta en el primer sentido; como aliviado Daos, porque no habrá de llevar dos zapapicos, sino uno. La traducción dada, "me salvaste", pretende más bien que Daos no sufrirá al Knemón descrito por Gorgias, vv. 355-357.

τρόφιμ': se refiere al hijo heredero.

379 οὕτως ἔχω: cfr. v. 58, nota al texto griego.

386 τούτῳ: Lloyd-Jones, al igual que V. Martin, da la lectura del dativo, aunque Diano lo considera un error: "¿Qué significa—dice— 'en esta vida' en boca de Sóstrato?", o. c., p. 43.

τηθίδος, μαίας: vocablos afines que en forma general designan personas de edad avanzada, con cierta autoridad en el matroneo. La partícula τε enlaza los dos vocablos designando personas diferentes, casi en sentido disyuntivo.

387 ἐλευθερίως: la estructura de la expresión, vv. 384-388, difícil-

mente refiere el adverbio a τεθραμμένη, como parece ser; de ahí su sentido adjetival. Cfr. v. 201, notas.

388 αὐτοῦ: ἀγρίου es la lectura más común, el verso comenzaría con dos tribraquios.

393 κακόν: καλόν es la lectura que algunos prefieren: Bingen, Diano, Gallavotti, Handley.

τυχόν: cfr. v. 179, nota al texto griego.

401 τὸν Πᾶνα χαίρειν: expresión de saludo. Así la usa también Platón, *Ión*, 530 a: τὸν Ἴωνα χαίρειν.

403 κάκιστ' ἀπολούμεναι: destinadas a pésimo fin.

405 στρώματ': está usado el genérico: "lo que se extiende"; ya que el específico es δάπιδες (tapetes), v. 922.

406 ἔγωγ' οὔ: lectura sugerida por Lloyd-Jones.

ἰδού: adverbio, expresión que implica el cumplimiento de un mandato o de una indicación.

408 Παιανιοῖ: forma locativa.

410 εἶπον: imperativo del aoristo primero: εἶπα.

420 ποήσω: frente a las lecturas con sentido imperativo de primera persona de plural, o de segunda del singular, Lloyd-Jones prefiere el futuro, en segunda persona del singular, como una competencia del cocinero y no del criado.

422 ἀγαθῇ τύχῃ: fórmula exclamativa que implica asentimiento, conformidad y buen deseo. Cfr. v. 816; *Samia*, vv. 116, 297; *Aspís*, v. 381. La versión más exacta: "enhorabuena".

426 ἀεί ποτ': en cualquier momento.

430 Los vv. 430-441 se asignan a los personajes en formas diferentes. Lloyd-Jones toma una posición bastante verosímil. Al respecto puede verse la disquisición de Handley en *The Dyskolos of Menander*, pp. 207-209. También Gomme-Sandbach, o. c., pp. 200-203.

θᾶττον: comparativo que refuerza al imperativo, con un sentido positivo. Cfr. vv. 454, 596, 866.

434 ἀπεσώθητε: es decir, "qué bueno que llegasteis con bien, aunque tarde".

438 τάλαν: originalmente vocativo; pasó a ser exclamativo.

439 ἀλλ': aquí no es partícula de enlace, sino de transición y refuerza la exhortación. Cfr. Denniston, *The greek particles*, ἀλλά, II (I) (ii).

441 κέχηνας: de χαίνω (χάσκω). Perfecto que indica la actual persistencia de algo que antes se inició. Vocablo del lenguaje coloquial. Lo usa la comedia; pero no se encuentra en la prosa ática. Cfr. Liddell-Scott-Jones, χάσκω.

451 ὀσφῦν ἄκραν: el extremo del anca. Ya Heródoto, *Historias*, II, 40, usa la expresión cuando habla del sacrificio. La ironía de Knemón se refiere sin duda a la cola.

454 θᾶττον: cfr. v. 430, nota al texto griego.

462 κινητιᾶν: este verbo no se registra en los diccionarios, aunque el fr. 174 del cómico Platón lo tiene; suele considerarse desiderativo de βινέω (cohabitar, tener comercio carnal).

464 τὸ κακόν: cfr. v. 218, nota al texto griego.

465 ἠήν: exclamación que denota titubeo o confusión en una situación embarazosa.

467 μὴ δάκῃς: expresión usada, no como en *Samia*, v. 356, sino en un sentido metafórico: "inquietar, molestar". Cfr. Liddell-Scott-Jones, δάκνω, III. En el v. 368 Knemón exagera la metáfora.

469 ἀνόσιε: cfr. v. 122, nota al texto griego.

471 ἔχων: la circunstancia expresada por el participio se tradujo mediante la preposición "con". Cfr. v. 364, nota al texto griego.

476 εὐτύχει: forma de saludo. Equivale a nuestro "adios".

482 προσιόντα: participio adverbial traducido por "cerca".

485 ἕνα τῶν πολλῶν: literalmente, "uno de los muchos, uno de la multitud"; es decir, "un cualquiera".

486 διευτύχηκεν: es evidente el matiz de significado, diferente al del v. 286. Aquí significa que ha tenido suerte para escapar.

ποτε: cfr. v. 74, nota al texto griego.

487 κάκιστ' ἀπόλοι': pésimo mueras. Es decir, tengas, o estés destinado a un pésimo fin; por eso: "maldito seas". Cfr. v. 208, nota al texto griego.

τυχόν: participio adverbial.

488 καταφαγ': Lloyd-Jones parece inclinarse a la lectura de la *editio princeps*: σκατοφάγως, adverbio. Menandro usa también el adjetivo:

σκατοφάγος, *Samia*, v. 550, *Perikeiromene*, v. 394; y el verbo: σκατοφαγεῖ, *Samia*, v. 427. Del adverbio se da una traducción eufemista; el adjetivo literalmente significaría "tragamierda"; el verbo, "tragar mierda". El sentido eufemista se deduce del fr. 733 K.: ἀλλὰ σκατοφάγος ἐστὶ καὶ λίαν πικρός (pero es *grosero* y demasiado zahiriente).

494 ὑπακήκο': perfecto con valor gnómico o general. Término usado con sentido peculiar para el portero. Teofrasto, *Caracteres*, 4, 12; Platón, *Fedón*, 59 e, *Critón*, 43 a.

495 ἡ γυνή: algunos, como Thierfelder y Jean Martin, leen el final: εὐγενῆ. Establecen, pues, diferencias sociales y no de edades, siguiendo el contexto del v. 496, y no del v. 494.

498 τῆς ἀμαθίας: genitivo exclamativo de causa.

499 ἐγώ: las expresiones de este verso se han interpretado como de titubeo.

500 πάλιν: el v. 509 deja entrever que Knemón confunde a Sikon con Guetas.

παῖ, τί τοῦτο: exclamación usada sin referirse a persona alguna. Ocurre también en *Samia*, vv. 360, 691, 715; *Aspís*, v. 257; *Perikeiromene*, v. 316. En la traducción se prefirió "¡hombre!", exclamación utilizada sin designar a la persona apostrofada; pues igualmente se dice ante una mujer que ante un niño.

504 ἧκε: imperativo irónico; equivale a una condicional: "si acaso vuelves a venir..."

ὁ Ποσειδῶν σε: cfr. v. 112.

505 αἰτούμενος: Lloyd-Jones conserva la lectura del códice; la *editio princeps* cambia al futuro, considerando que depende de un verbo de movimiento. Se constata, sin embargo, tanto el presente como el futuro. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἥκω, I, 4. Menandro usa también el presente en *Misúmenos*, v. 32.

512 χαῖρε πόλλ': caluroso saludo, traducido como tal. Cfr. *Georgós*, v. 41, donde también se antepone ὦ.

517 ἔλθῃ: subjuntivo deliberativo.

518 ἆρα: partícula interrogativa, reforzada con γε, expresa ansiedad o énfasis: Denniston, *Greek Particles*, ἆρα IV (1).

519 ὀπτᾶν: asar. Sin olla no podrá hervir (ἕψω) la carne. Heródoto, *Historias*, I, 119, advierte la diferencia entre asar y hervir la carne.

520 ἐρρῶσθαι: expresión del lenguaje familiar.

523 τρισκακοδαιμόνως: en los vv. 423, 466, se dice: τρισάθλιε. Allá la desgracia proviene de la miseria; aquí, de un hado maléfico. Con ἔχω el adverbio tiene valor de adjetivo.

524 ὀσφῦν supuesto el valor copulativo de ἔχω en el v. 523, los acusativos de los vv. 524-525 deben entenderse como exclamativos; o bien, como determinativos.

525 εὐθύς: con el participio tiene un significado peculiar, casi de simultaneidad. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., B II 1; Curtius, *Gramática griega*, 587, 3.

528 ειγαιπλειον: Lloyd-Jones sugiere la lectura: βαθὺς ἐπὶ πλεῖον, la cual se ha tomado para la traducción. El comparativo tiene sentido progresivo.

533 τοῦτο: traducido o no, la expresión parece referirse al supuesto dolor de los riñones.

λορδοῦν: Liddell-Scott-Jones distingue entre λορδὸς (convexo al frente) y κυφός (cóncavo al frente).

539 ἐγώ: el griego hace elipsis del verbo; pero en castellano la presencia del solo pronombre no da claridad.

543 ἔφοδος: aunque es un término militar (Tucídides, 1, 93; 3, 11; 2, 95), también lo usa Platón metafóricamente: *Fedón*, 95 b.

548 Verso muy discutido en su restitución y, por tanto, en cuanto a su estructura y sentido.

πολυνω: cada autor da una lectura diferente. Lloyd-Jones sugiere: πλύνω.

551 δοκῶ μοι: literalmente, "a mí parezco"; es decir, "es mi opinión, creo".

557 διαδραμών: significado como el que se da en la traducción se halla también en *Epitrépontes*, v. 462, si la lectura de la palabra anterior es ἥξω.

558 παραλήψομαι: Liddell-Scott-Jones, s. v., II, 2, señala el significado peculiar de "invitar a una comida".

559 παρελθών: participio circunstancial traducido por expresión adverbial: "de paso".

560 κεκοινωνηκότες: en participando; es decir, después de haber participado. Platón, en efecto, recomienda tal participación, para que unos con otros se traten con benevolencia y se familiaricen: ὅπως ἄν . . . φιλοφρονῶνται ἀλλήλους μετὰ θυσιῶν καὶ οἰκειῶνται: *Leyes*, 738 d.

561 χρησιμώτεροι: cfr. v. 320.

562 σύμμαχοι: como en el v. 543, cfr. nota al texto griego, también aquí habla en términos de guerra.

563 παραλαμβάνειν: cfr. v. 558, nota al texto griego.

568 ἔχει ἀστείως: verbo con valor nominal, adverbio con valor de adjetivo.

569 γ' ἄν: es decir, "tal vez".

573 φιλανθρωπεύσομαι: verbo utilizado respecto al trato con los humanos, como el adjetivo, vv. 105, 147, y en su forma negativa, v. 6. Por tanto, o humaniza al dios, o promete actuar él en forma tal, que haya buen trato para Guetas. Lo primero no chocaría con el carácter de Sóstrato: cfr. v. 572, nota a la traducción. Sin embargo, lo segundo parece ser más verosímil, ante la protesta de Guetas.

578 αὐτή: yo misma, es decir, "sola".

580 τε: partícula coordinadora, con valor adversativo.

584 τύχης: sentido peyorativo.

591 Aliteración dental en el primer hemistiquio.

595 ἀνόσι': cfr. v. 122, nota al texto griego.

596 θᾶττον: cfr. v. 430, nota al texto griego.

σὺ γραῦ: lectura sugerida por Lloyd-Jones.

598 σ τὸ φρέαρ. τί γάρ: Lloyd-Jones con Handley prefiere tal lectura; pero en el v. 599 lee εἶτ' en vez de ἔτ'.

599 ἁρπαγήν: es la lectura más común.

602 εἰσπεπήδηκεν: aunque usa el perfecto, solamente constata lo instantáneo del hecho pasado, relacionándolo con el momento presente. La traducción "se fue", vierte el sentido de la expresión.

604 εἰλικρινῶς: para Gomme-Sandbach, la elección del adjetivo no es más que una preferencia personal: o. c., p. 228. Es un término de la prosa filosófica. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., al final. Platón, *Fedón* 66 a, 81 c, lo dice de una sustancia pura, del alma sin mezcla de corporeidad. El adverbio lo usa el mismo Platón en la *República*, 477 a; en el *Banquete*, 181 c; Aristóteles en la *Física*, 187 b 4; Epicuro, con-

temporáneo de Menandro, en *Epístolas*, 3, 89 (a Pitocles), usa el adjetivo; y el superlativo, en *Sentencias*, 14. Los vv. 604-606 son una reminiscencia de Aristóteles: *Constitución de los atenienses*, 16, 6.

618 ἐπιμελοῦ: lleva doble régimen, un genitivo singular femenino y una proposición interrogativa indirecta.

623 σπονδὰς ποῆσαι: parece existir diferencia entre σπονδὰς ποιεῖν (preparar las libaciones) y σπονδὰς ποιεῖσθαι (hacer las libaciones). Aquello es un servicio del criado (τραπεζοπιός), esto oficio del cocinero (μάγειρος). Cfr. vv. 646-647 y J. Martin, *Ménandre, L'atrabilaire*, v. 623, nota. Para Menandro también la voz activa expresa el oficio del cocinero en el sacrificio. El fr. 1 del *Kólax*, presenta al μάγειρος haciendo las invocaciones en el rito de las libaciones, y pidiendo a los criados los enseres para las mismas. El fr. 152 K. de Antifanes, de la comedia intermedia s. IV a. C., describe al τραπεζοποιός: ὅς πλυνεῖ σκεύη, λύχνους ἑτοιμάζει, σπονδάς ποιήσει, τἄλλ' ὅσα τούτῳ προσήκει (cocinero: quien limpia los enseres, dispone las lámparas, hará las libaciones, y lo demás, cuanto a esto se refiere). Por otra parte, los dos personajes aparecen en *Aspís*, vv. 230 ss.

625 ὅπως: cfr. v. 363, nota al texto griego.

627 κἆτ': καὶ εἶτα. Lloyd-Jones sugiere: κἀπώλισθ'.

640 ἱερόσυλε: aunque es un término utilizado aquí en el contexto de una inmolación, tiene un sentido ofensivo genérico: "malo"; así se constata en *Epitrépontes*, v. 1064: ἱερόσυλε γραῦ. Cfr. *Dyskolos*, v. 122, nota al texto griego; *Samia*, 678.

645 διέφυγεν: aoristo gnómico. Cfr. nota a la traducción.

647 τραπεζοποιόν: cfr. v. 623, nota al texto griego.

649 τοῦτο γε: aquí termina el folio siete del papiro, que en el inicio de los tres últimos versos presenta dificultad para la restitución. En la traducción se siguieron las sugerencias del aparato crítico de Lloyd-Jones. El folio ocho está deteriorado en la parte superior de la plana quince. Faltan como cuatro versos.

654s δῆλον . . . τιν: aunque algunos hacen la restitución de estos tres versos, como Handley, Gallavotti, Diano, Lloyd-Jones no da ninguna, al igual que J. Martin, J. M. Jaques, Bingen.

657 βεβαμμένου: de βάπτω, conjetura de P. Maas; frente a la de W. S. Barret: βεβ(ρεγμ)ένου, de βρέχω,

669 διατριβῆς: genitivo exclamativo, traducido por una expresión equivalente, con "tan" en vez del artículo. Cfr. v. 624.

671 καταπήδησ' εἰς: las dos preposiciones en combinación se han traducido "al fondo de".

672 ἐποοῦμεν: imperfecto histórico; equivale al aoristo, cfr. Planque... *Grammaire Grecque*, 192, 2°, 1, remarque; Rocci, *Grammatica greca*, 129, II, 2; Curtius, *Gramática griega*, 489, 2, nota 1. Se recalca la quietud para con Knemón.

673 ἐμέλλομεν: J. M. Jaques y J. Martin lo interpretan como "aguardar, demorarse".

674 ἔτιλλ', ἔκλα': imperfectos históricos, semejantes al del v. 672; aquí con matiz iterativo.

675 ὁ χρυσοῦς: Platón lo dice del hombre de la estirpe ideal: *República*, 468 e, *Cratilo*, 397 e. Luciano lo usa irónicamente: 19, 1. Menandro lo usa también en este último sentido.

676 παρεστώς: participio adverbial que significa: "de pie a un lado".

677 ἀγάλματι: Platón, Carmides, 154 c, dice: πάντες ὥσπερ ἄγαλμα ἐθεῶντο αὐτόν (todos como a estatua lo contemplaban).

678 τυχόντι: casual, "el que sea, cualquiera". Cfr. vv. 179, 684.

681 ἐξαπολώλεκα: Lloyd-Jones adopta tal lectura en vez de la probable εἰσαπολώλεκα del códice.

684 μόλις ποτέ: expresión muy semejante hay en Heródoto, *Historias*, I, 116: μόγις δὲ δή κοτε (con dificultad por fin).

685 ἐκεῖνος: Knemón.

686 οὐ ... ἔτι: tmesis de οὐκέτι.

688 ἐνθεαστικῶς: lectura adoptada por Lloyd-Jones a causa del v. 44. Es verdad que Sóstrato no sabía del origen divino de su amor, pero su expresión puede tener el significado general de θεο-βλαβής: Heródoto, *Historias*, I, 127; VIII, 137. Cfr. nota a la traducción.

692 θάρρει ... τεθάρρηκ': el imperativo en boca de Gorgias tiene el valor de una interjección; pero el perfecto está tomado en otro sentido por Knemón, como si dijera: "creo que ya no tendré que ver con vosotros".

695 ἀχαρής: tiene valor adverbial, como en *Perikeiromene*, v. 356 y en *Aspís*, v. 307; el primero, Del Corno lo traduce (166): *quasi*; el segundo, C. Austin: *tantum non*.

ἀρτίως: refuerza a νῦν.

709 Μυρ)ρίνη: es sin duda la madre de Gorgias. Cfr. v. 698. Por otra parte, es un nombre usado por Menandro: en *Heros*, es una mujer casada, en *Perikeiromene* es madre adoptiva y en *Georgós* es madre de Gorgias.

710 προειλόμην: el τοῦτο μεταπεῖσαι, v. 712, y el contexto subsiguiente fundamentan estas conjeturas:

a) se trata del modo de vida que Knemón ha elegido.

b) es un propósito deliberado, como dice Aristóteles Ζῆν κατὰ προαίρεσιν: *Política*, 1280 a 34.

c) contra lo que se pudiera esperar, el *Dískolos*, abandonando riñas y altercados, hace una sensata confrontación de principios conductuales. Si tomamos en cuenta el sentido que Platón da a μεταπείθω en *República*, 413 b, no estaremos lejos de lo dicho. Pues sólo el argumento (λόγος) hace cambiar las convicciones; mientras que la opinión se muda (μεταδοξάζειν) por la pena o el dolor, por el placer o el temor. Knemón habla cuando ya está fuera de peligro.

711 Después de una laguna de casi cinco versos, prosigue la obra en metros trocaicos cataléticos. Los fragmentos finales de los vv. 708-710, bien pueden ser del senario yámbico o del tetrámetro trocaico cataléctico. No se puede determinar exactamente en qué verso cambia el ritmo, como puede hacerse entre los vv. 879-880. El cambio no obedece a la naturaleza del tetrámetro, como si fuera más propio para la parte final del acto cuarto. Cfr. *Samia*, vv. 421-615; *Perikeiromene*, vv. 267-353. Simplemente hay un contraste entre la comicidad que precede y lo serio del monólogo de Knemón. J. M. Jaques, con la sugerencia de la *Editio princeps*, ofrece un supuesto contexto en su traducción, que no es conjetura del fragmentado texto: *Ménandre*, I, 2, *Le Dyscolos*; Ed. Les Belles Lettres, Paris, 1963; p. 107. Diano prefiere crear contexto mediante las indicaciones escénicas: *Menandro*, *Dyskolos*, Ed. Atenore, Padova 1960; p. 124.

οὐχἰσωθῆναι . . . : *Editio princeps*.

712 τις: redundancia, pues ya en el v. anterior está οὐδ' ἄν εἷς. Cfr. Platón, *Apología*, 25 b.

713 ἁπάντων: genitivo partitivo.

714 αὐτός, tiene significado de unicidad más que de identidad. Cfr. vv. 30, 328, 331. Liddell-Scott-Jones, αὐτός, I, 3.

αὐτάρκης: Aristóteles en la *Política* I, 2, 1253 a, dice que la αὐτάρκεια

es el mejor ideal; pero ahí mismo sostiene la sociabilidad y lo absurdo de la autosuficiencia humana; pues que el autosuficiente es un dios o una bestia.

715 ὀξεῖαν: tiene el sentido de "rápido, subitáneo". Cfr. Liddell-Scott-Jones, ὀξύς, IV.

716 γινώσκων: completiva en participio, concertado en nominativo con el sujeto del verbo regente.

718 διεφθάρμην: como en Eurípedes, *Helena,* 1192: λύπη σὰς διέφθαρσαι φρένας, y en *Orestes,* 297, hace aquí referencia a lo mental, explicitado en el v. 720; ᾠόμην (pensaba). Cfr. Platón, *Apología* 25: διαφθείρω τοὺς νέους (corrompo a los jóvenes).

719 ἑκάστους: valor distributivo.

720 πρός . . . ἔχουσιν: tmesis.

725 μέρος: tiene un significado general. Cfr. v. 767.

731 ποοῦμαι: literalmente, "te hago para mí"; es decir, "te adopto".

735 ζῆν ἐᾶθ' ὡς βούλομαι: en Heródoto, *Historias,* III, 83, Otanes no se somete a los hombres, pero sí a las leyes. Knemón tiene sus propias leyes, como el personaje del fr. 647 del mismo Menandro: ἡδύ γ' ἀποθνῄσκειν ὅτῳ ζῆν μὴ πάρεσθ' ὡς βούλεται (grato en verdad es morir, a quien posible no es vivir como quiere).

736 τἄλλα: lo administrativo, v. 739, sin intervenir en su propia conducta, v. 735.

παραλαβών: participio circunstancial, traducido "en sucesión".

742 Todo el verso en un quiasmo de estructura netamente griega.

τοῦ τρόπου: cfr. v. 13, nota al texto griego.

743 τοιοῦτοι: literalmente, "tales"; es decir, "como yo".

748 δεῖ: está traducido en forma personal: "debemos".

749 σοὶ συν . . . : pleonasmo del verso anterior: μετὰ σοῦ.

συνδοκοῦν: participio circunstancial: "de acuerdo".

750 οὗτος: exclamativo.

753 πρόελθε: con diferentes matices, tiene el significado fundamental de "aparecer en escena". Cfr. vv. 499, 576, 889.

756 El texto presentado por Lloyd-Jones parece aceptar la sospecha de un verso anterior, 755 A (Barret). El fragmento de los vv. 756-760 queda tan incierto como el de los vv. 703-710. Por demás está cotejar las muchas conjeturas de los filólogos, y basta contemplar el texto

ponderadamente establecido por Lloyd-Jones, sin presentar traducción alguna, para la cual no hay suficientes elementos.

762 ὀμνύων: aunque Lloyd-Jones no lo incluye en el texto, lo sugiere en el aparato crítico.

763 ενεγκεινος: Lloyd-Jones, si bien ofrece un texto, sugiere como probable la lectura Προῖκ' ἐνεγκεῖν ὡς δίκαιόν ἐστι sin restituir π. (. . .). η, y añadiendo con Gallavotti (προῖκα). En tal sugerencia se basa la traducción dada. De π. (. . .). η son muy variadas las restituciones que ofrecen los autores; todas, sin embargo, contienen una circunstancia de la donación πάντῃ (*à tous égards*): J. Martin; ἐπ' αὐτῇ (por ella): Kraus, Kamerbeck; πυκτῇ (*a norma di lege*): Gallavotti; πλήρη: Barigazzi, Bingen, Handley (*what is just "in full"*); πρυκη (προῖκα) (*au titre de la dot*): J. M. Jaques. Pertinente es la observación de este último en el sentido de que después ἐγγυῶ se esperaría la mención de la dote, como es habitual en las fórmulas de desposorios; pero que la diferencia con las fórmulas habituales, cfr. vv. 842-844, en especial, respecto a los testigos, se debe a que no es un padre quien la pronuncia. Heródoto, *Historias,* VI, 57, señala que entre los espartanos correspondía al rey hacer el desposorio de la joven cuyo padre no lo hubiere hecho; al mencionar el rito esponsalicio entre los atenienses, VI, 130, el padre de la joven dice: "Desposo a mi hija con . . ."; el varón consiente en desposarse, y queda así ratificado el matrimonio; pero nada menciona Heródoto de la dote.

771 μόνον: como en latín *dummodo,* "con tal que".

773 εἰς καλόν: a tiempo, oportunamente. Expresión del lenguaje coloquial ático. Platón la usa en el *Banquete,* 174 e: εἰς καλὸν ἥκεις; y Menandro también en *Samia,* v. 280.

775 ἄμαχος: cfr. v. 193.

776 φροῦδοι: compuesto de προ y de ὁδοῦ (camino adelante) es un adjetivo de sentido verbal con el auxiliar εἰσίν.

783 μικρὸν διαλιπών: expresión familiar o coloquial. El participio es circunstancial y está traducido en forma temporal.

787 δεῖν: traducido en forma personal.

788 ἔγωγε: sujeto con elipsis del verbo. Cfr. nota a la traducción.

790 πονεῖν: Lloyd-Jones transcribe la lectura del manuscrito; aunque la *Editio princeps* prefiere ποεῖν, lectura que munchos adoptan. No

parece tratarse de un significado general de πονεῖν ποιεῖν; como tampoco en *Epitrépontes*, v. 323. Bien anota Diano, *Note in margine al Dyscolos di Menandro*, p. 63, *ad. loc.*: *che uno le nozze 'se le fatichi' non è espesione così asurda da non poter essere ritrovata in greco.* Por otra parte, Sóstrato es consciente del esfuerzo que la empresa requiere, v. 179, y Gorgias trata de disuadirlo asegurando que su afán es vano, vv. 338-340.

791 ἔπειτα... πῶς (793): anacoluton, debido al turbado ánimo de Sóstrato, que argumenta, reprocha, desea, exige.

792 ἄξιον: no significa digno, sino de la misma dignidad o valer. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἄξιος, I, 5; II, 1.

794 αἰσχρόν λέγεις: expresión dicha en tono admirativo, Gomme-Sandbach, o. c., *ad. loc.*, traduce así: *That's shameful thing to say!*

797 Lloyd-Jones en la restitución de los vv. 797-812 sigue la cita del compilador Stobaeus (s. v, d. C.), en *Ecl.*, III, 16, 14, o sea, fr. 116 K. Cfr. RE 9.2, col. 2583 s.; Gomme-Sandbach, o c., pp. 255 s.

ἀβεβαίου πράγματος: bien puede ser un genitivo exclamativo, o régimen de la preposición περί.

800 αὐτός: cfr. v. 714, nota al texto griego.

801 εἰ μή: la estructura sintáctica de los vv. 801-802 está en consonancia con lo dicho al v. 791, nota al texto griego, con indicativo y optativo en la segunda parte. Sóstrato argumenta, reproche, desea, exige.

807 αὐτόν: la mayor parte de los autores sigue el papiro: αὐτοῖς.

811 δέ: pues. Cfr. v. 730, nota a la traducción.

812 ἀφανής: término aplicado a la propiedad privada. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., 5; ἀφανίζω, I, 7. Menandro, pues, juega con el término. De modo semejante escribe Eurípides, *Orestes*, 1155 s.: οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖττον ἢ φίλος σαφής, οὐ πλοῦτος, οὐ τυραννίς (no hay nada mejor que el manifiesto amigo; ni la riqueza, ni la tiranía). Cfr. Lysias, XXXII, 4: τὴν μὲν ἀφανῆ οὐσίαν ενείμαντο, τῆς δὲ φανερᾶς ἐκοινώνουν (se repartieron el privado haber y el público compartían).

813 συνέλεξάμην: aoristo grnómico.

816 ἀγαθῇ τύχῃ: cfr. v. 422, nota al texto griego.

817 πόριζε, βάδιζε: dudosa lectura del papiro.

826 βουληθείς: aoristo pasivo, deponente con significado activo.

829 καλῶς ἔχει μοι: expresión del lenguaje familiar, para rehusar con cortesía alguna cosa. Cfr. *Perikeiromene*, v. 516; Liddell-Scott-Jones, καλός, C II 6.

831 συλλεξάμενον: cfr, nota al texto castellano.

833 κέκρικα: el uso del perfecto denota la convicción de Gorgias.

834 El manuscrito da μικραπολλα, refiriéndose a la chica: Gallavotti.

835 εὐγενῶς γέ πως: adv. que califica al adj. sustantivado.

836 ἄγ(ροικ)ος: Lloyd-Jones da esta lectura como probable. Muy variadas e inciertas son las restituciones del pasaje vv. 836-841, especialmente los comienzos de verso. Para la traducción se siguieron las sugerencias del aparato crítico de Lloyd-Jones, a sabiendas de que todo queda en el ámbito de la hipótesis y de que la traducción es aceptable con escepticismo.

842 παιδίων ἐπ' ἀρότῳ γνησίων: fórmula del desposorio; alude a la legalidad del mismo; en especial a la legitimidad de los hijos. Cfr. Heródoto, *Historias*, III, 2. Tenía importancia social, porque de ello dependía la ciudadanía y la admisión en los cultos. La misma fórmula ocurre en *Samia*, v. 727; *Perikeiromene*, v. 1013.

846 μήδ' αὖ σὺ λίαν: expresión elíptica. La no aceptación por parte de Calipides, v. 847, descubre la ironía que hay aquí. En la traducción se da un equivalente.

847 κέκτησ': perfecto que expresa la permanencia de la adquisición, o sea, la posesión.

849 ἀλλά: tiene fuerza de asentimiento a lo dicho por Calipides. Cfr. Denniston, *The greek particles*, ἀλλά (6), pp. 16 ss. La expresión ἀλλά χρή es abreviación de ἀλλὰ χρὴ ταῦτα οὕτω ποιεῖν de Platón, *Teeteto*, 145 c, 184 b; *República*, 328 b; *Leyes*, 641 e. Cfr. Gomme-Sandbach, o. c., p. 263.

850 s Para la traducción se tomó la aceptable restitución de la *Editio princeps*: τὴν νύκτα ταύτην ἐνθαδ' ἑστιάσομεν // πάντες μὲν(οντες· αὔριον δὲ το) ὑς γάμους.

850 ἑστιάσομεν: = εὐφραίνω: cfr. Aristófanes, *Ecclesiázusai*, 1123: εὐφρανεῖ τὴν νύχθ' ὅλην.

860 προὔργου: adverbio sustantivado.

861 ὅλως . . . ποτε: jamás. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ὅλος, III, 3.

865 οὐδ' . . . εἷς ποτ' . . . ὅλως: nadie jamás. Cfr. v. 861, nota al texto griego.

866 θᾶττον: cfr. v. 430, nota al texto griego.

867 οὐδέπω: elipsis del verbo, ἥκει, como en *Samia*, v. 196.

872 γυναιξίν: dativo regido por ταὐτῷ, como término de una relación. Cfr. Liddell-Scott-Jones, αὐτός, III; Curtius, *Gramática griega*, 436, b. Menandro, *Perikeiromene*, vv. 713-714, 299-300; *Dyskolos*, v. 933.

873 οἰκεῖα: cfr. v. 240, nota al texto griego.

879 ὡς ἔχει: lectura que da la *Editio princeps*, tomada para la traducción; aunque Lloyd-Jones no la apunta; pues parece aceptar la sospecha de Barret, de que se trata de un verso tetrámetro yámbico cataléctico, como los que le siguen.

879 s αὐλεῖ: indicación escénica intercalada. Su autenticidad no se demuestra. Casi siempre un actor menciona la intervención musical. En *Las aves* de Aristófanes, después del v. 221, la indicación es como aquí. Pero alguna intervención instrumental habría, en vista de la cual se requería un ritmo en el verso y una estructura en la expresión, diferentes de los que precedían. A partir del v. 880, y hasta el v. 958, el metro es tetrámetro yámbico cataléctico.

881 ἐπίσχες: imperativo aoristo; es decir, "espera para tocar".

882 τροφίμην: correspondiente al masculino; cfr. vv. 378, 553. Se refiere a la hija de Knemón.

887s De estos versos casi nadie hace restitución. En forma gratuita restituye Gallavotti.

897 τὸ δεῖνα: sustantivo indeclinable. Siempre se usa con artículo. En forma de interjección expresa una idea que de repente se ocurre. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., II.

899 ἐπιφλέγωμεν: como κατακάω en el v. 60, parece tener un sentido de iracundia.

903 κηδεύομεν: desposamos, es decir, "mediante el matrimonio establecemos alianza con él". Cfr. nota a la traducción.

905 πῶς γὰρ οὔ; fórmula de asentimiento. Cfr. Esquilo, *Coéforas*, 754; Sófocles, *Electra*, 1307; Platón, *Teeteto*, 160 c.

906 πρόαγε δὴ σύ: Expresión de cortesía. Cfr. Handley, o. c., p. 290, 905 f.; también *Aspís*, v. 235, nota al texto griego.

911 Lloyd-Jones, siguiendo a Barret, omite este verso; lo mismo hacen

Page y otros; piensan que el copista lo escribió mal y que sin borrar, lo repitió en el v. 912.

912 παῖδες: cfr. vv. 459 ss, donde no en sucesión, sino a intervalos están las exclamaciones.

οἴχομαι: me muero. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., II, 1.

923 πόθεν: con sentido exclamativo: "¡imposible!" Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. c., I, 4.

925 πόθεν: con sentido exclamativo: "¡imposible!" Cfr. Liddell-Scott-En desiderativas lo usa Homero, *Odisea*, I, 414; II, 351; VII, 52.

βαδίζω: subjuntivo deliberativo.

933 ταὐτό: cfr. v. 872, nota al texto griego.

934 αὐτοῦ: muchos leen αὐτός; lo cual reforzaría el significado: "muérdete tú mismo". El adverbio también se podría interpretar en sentido temporal.

935-939 Estos versos constituyen una laguna insondeable en cuanto al texto. Sin embargo, algunos autores, como Gallavotti y Max Treu, elaboran un texto en su traducción.

Sikon, anota J. Martin, o. c., v. 935, nota, parece comenzar el recitado evocando el gusto que sintieron la mujer y la hija de Knemón al encontrarse.

942 σύ δ' οὐ: parece ser la lectura a la cual más se inclina Lloyd-Jones.

943 ἐστρώννυον χαμαί στιβεῖς: lectura de la *Editio princeps*.

944 ἔγωγε: elipsis del verbo cuyo complemento es τραπέζας Cfr. vv. 420 s.

947 νᾶμα: vocablo poético que puede significar vino o agua; en general, líquido.

948 ἐδεξιοῦτ': literalmente, con la diestra brindaba, ofrecía.

950 βρεχεῖσα: forma para frente al aoristo ἐβρέχθην y ἐβράχην.

εὐήλικος: hapaxlegómenon, primera y única vez que utiliza Menandro el término.

954 πρᾶγμα πάνδεινον: cfr. *Samia*, vv. 485 s, 495, 557.

956 φέρωμεν: subjuntivo deliberativo.

962 αὖτις: deformación de αὖθις.

968 φιλόγελως: en la *República* de Platón expresa algo censurable, 388 e.

969 Νίκη: parece que los dos versos finales son en la comedia nueva una fórmula estereotipada, cuyo verdadero origen se desconoce. Menandro no pretende, pues, mencionar la genéresis de Nike, cfr. Hesíodo, *Teogonía* 383 ss, ni exponer sus atributos; sólo desea el éxito de la obra. Cfr. *Samia*, v. 736 s; igualmente *Misúmenos*, 465 s, *Sikionios*, 422 s.

μεθ' . . . ἕποιτ': tmesis, conservando la preposición su régimen.

SAMIA

1 El monólogo de Mosquión tiene características de prólogo. Está dirigido al auditorio: ὑμῖν, v. 5; da información general tocante a los acontecimiento del drama; y envuelve un criterio para juzgar los hechos.

8 ὤν: participio adverbial; está traducido: "cuando"

11 τὸ λεγόμενον: cfr. *Aspís*, v. 372, nota al texto griego.

13 χορηγεῖν: no significa dirigir, sino pagar el costo del coro en una fiesta. Cfr. Liddell-Scott-Jones, χορηγέω, II.

16 τὰ μέτρι': lo suficiente, conforme a la medida de las necesidades.

18 κόσμιος: cfr. vv. 273: κοσμίῳ . . . καὶ . . . εὐσεβεστάτῳ y 344: κόσμιον καὶ σώφρονα, de cuyos contextos se deduce el sentido de: orden o bondad de costumbres. Para una más amplia explicación, cfr. J. M. Jaques, o. c., p. XXX. También H. J. Mette, *Moschion* ὁ κόσμιος; Hermes 97 (1969), 432-9.

21 ἐπιθυμία: en el sentido de deseo sexual. Cfr. Platón, *República*, 390 c.

39 ὡς ἔτυχε γ': es la probable restitución que sugiere Gomme-Sandbach, cuya traducción es: *as chance would have it*; o. c., p. 549. Ahí también rechaza el περυσινά (anuales) de Turner. Cfr. nota a la traducción.

40 συνηγμένας: lleva doble complemento: de fin (εἰς) y de lugar (πρός).

43 οἶμαι: lectura propuesta por Gomme-Sandbach, interpretando el οιμε del B (*Papyrus Bodmer*).

50 πρὸ τούτου: intercalado entre el artículo y el sustantivo, tiene valor de adjetivo.

62 ἀκούεις, φημί, πάρεισιν: presentes que afirman el aspecto de duración del perfecto, en cuyo contexto están construidos: ἑόρακας, v. 61.

63 ὅπως: con futuro, da a éste el valor de imperativo, suponiendo por elipsis o aposiopesis un verbo como σκόπει, ποίει (procura...) Cfr. Curtius, *Gramática griega*, 503, n. 2.

72 πέπαυσθαι: usa el perfecto para recalcar la actitud estática del sosiego.

75 παρελθών: nominativo, concordando con el sujeto de ὤμοσεν, v. 74, y no con τουτονί, v. 72.

74 σησαμῆν: era una mezcla de semillas de sésamo con miel; era un símbolo de fertilidad; se repartía entre los amigos.

80 πεπαύσεται: usa el futuro perfecto, sólo para recalcar la calma. Cfr. v. 72, nota al texto griego.

βέλτιστε: cfr. *Dyskolos*, v. 144, nota al texto griego.

81 κακῶς: adverbio usado para significar probablemente el conflicto amoroso.

93)ότερος: Luschnat da ἀπειρότερος. Cfr. C. Austin, o. c., II, p. 56; *Dyskolos*, v. 345. Y en seguida el v. 95.

96 μεταβολῆς: la traducción del genitivo griego requerido por el tipo de verbo, da el matiz del origen de lo que en realidad se percibe: "cuánto..."

98 παχεῖς: el contexto da un sentido peculiar al adjetivo. Así, en Heródoto, *Historias*, V, 30, 77, significa "ricachones"; en Aristófanes, *La paz*, 639, "opulentos". En Menandro parece conservar su sentido ordinario: (*crassi*) "regordetes".

101 καθαρά: puros, en oposición a los contaminados bienes del Ponto.

111 αὐτά: no con el sentido de identidad, sino de unicidad. Cfr. *Dyskolos*, vv. 30, 328, 714, notas al texto griego

115 τῷ μειρακίῳ: dativo posesivo, traducido por genitivo. Cfr. *Aspís*, v. 130.

118 κἀμοὶ προτέρῳ σου: aunque el griego lleva genitivo como segundo término de comparación, la traducción presenta a éste conforme a la estructura castellana, en dativo.

120ss Para la traducción del segundo acto se tomó, sin más, el texto que presenta la edición de Sandbach.

126 ὑμέναιον: acusativo que hace suponer un verbo como (cantaba) en el verso anterior.

ἐτερέτιζον: onomatopéyico: "trarareaba".

128 ἆρα: es una pregunta retórica que equivale a la conclusión afirmativa: "así que ha escuchado".

129 νὴ καὶ σύ γ': forma de responder a un efusivo saludo. Cfr. *Georgós*, v. 41.

136 τοῦ τρόπου: genitivo de propiedad.

139 ἐσπούδακα: el uso del perfecto denota una actitud presente, pero hace tiempo existente.

146 C. Austin, *Menandri Aspis et Samia,* II, p. 60, da la siguiente puntuación como probable: νῦν γαμεῖν· ἐρῶ

157 περιρρανάμενος: περιρραίνω. παραγαγών: παράγω. σπείσας: σπένδω.

184 τυχόντος μοι φίλον: τυγχάνω con adverbio.

187 νοῦν ἔχεις: respecto al sentido de tal expresión, cfr. *Georgós*, v. 74, nota al texto griego.

190 σήσαμα: Cfr. v. 74, nota al texto griego; aunque aquí se nombra el grano.

192 πριάμενος ἧκε: semejante a φέρων ἥκειν, cfr. v. 732 y *Dyskolos,* v. 200.

196 φράσας πρός: Heródoto, *Historias*, I, 68, dice: ἔφραζε Λακεδαιμονίοισι; y también: φράζων . . . πρὸς τὸν χαλκέα.

201 δεῖ: traducido en forma personal.

206 δρόμου καλοῦ: genitivo exclamativo. Cfr. Curtius, o. c., 427.

207 χειμών . . .: pedante inicio literario por parte de Demeas.

209 ἐξήραξε: ἐξαράττω.

ἀνεχαιτίσεν: αναχαιτίζω: término empleado más bien para caballos que sacuden la crin o reparan, y derriban al jinete. Eurípides lo usa para el toro que derriba: *Hipólito*, 1232.

214 καλῶς: ordinariamente al verbo οἶδα acompaña el adverbio εὖ. Cfr. *Dyskolos,* vv. 13, 127, 819; *Aspís*, v. 338.

219 ὑπερσπουδακώς: participio circunstancial que expresa un modo de obrar. Cfr. Curtius, o. c., 579. Está traducido mediante complemento circunstancial. Literalmente: "estando demasiado preocupado".

222 ἐνάρχεσθαι κανοῦν: término ritual que considera los preparativos como inicio del sacrificio.

223 ἀμέλει: adverbio.

224 αὐτοῖς: hombres y mujeres.

225 ἔρριπτο: pluscuamperfecto, porque el participio κεκραγώς (κράζω) es perfecto, aunque se usa con sentido de presente.

227 ἄλευρα: es plural, pero el castellano usa mejor el singular.

229 ἔτυχον εἰσελθών: en castellano el participio es oración completiva del impersonal: "sucedió . . .". Cfr. Curtius, o. c., 591.

233 ταμιειδίου: en contraste con el positivo de los vv. 229 y 236, el diminutivo no parece tener especial importancia.

241 τοῦ λαλεῖν: genitivo objetivo.

252 τάλαν: cfr. *Dyskolos*, v. 438, nota al texto griego.

254 τὸν μικρόν: en el sentido de "niño", es hapaxlegómenon sólo aquí constatado.

257 παρεξήλλαξέ τι: παρεξαλλάττω. Liddell-Scott-Jones solamente este pasaje de Menandro constata.

260 τῆς ἐμῆς λαλίας: genitivo exclamativo. Cfr. Curtius, o. c., 427.

261 ἄπηξεν: ἀπάττω.

202 προῄειν: imperfecto de πρόειμι.

265 αὐτό: el niñito.

266 καθ' αὑτήν: sola. Cfr. *Dyskolos*, v. 714, nota al texto griego. El espíritu fuerte es por la *crasis* con el artículo.

268 ποτ' ἐστίν: en su carácter de indefinido, el adverbio refuerza el sentido de indeterminación.

273 ὄντι: con el adverbio πρότερον, el participio presente adquiere un sentido de perfecto. El mismo participio se sobrentiende en el v. 274.

280 εἰς καλόν: cfr. *Dyskolos*, v. 773, nota al texto griego.

285 κατακόψαι: cfr. nota a la traducción.

286 ἰδιῶτα: tiene el significado general de "común", "vulgar", que no destaca, un cualquiera; en el sentido peyorativo: "ignorante", "idiota".

287 εἰ: sentido causal. Cfr. Bailly, *Dictionnaire Grec-français*, εἰ, V.

297 ἀγαθῇ τύχῃ: cfr. *Dyskolos*, v. 422, nota al texto griego.

300 εἴ τις ἄλλος: cfr. *Aspís*, v. 18, nota al texto griego.

303 ἀπό: traducido como adverbio.

309 τουτονί: cfr. *Dyskolos*, v. 659, nota a la traducción.

311 παῦ: forma rara; posible apócope de παῦε. En todo caso, tiene un sentido exclamativo: "¡calma!".

312 οὗτος . . . ἰδοῦ: vocablos traducidos, no en su valor gramatical, sino en su sentido coloquial.

313 ἦν: cfr. *Dyskolos*, v. 465, nota al texto griego.

315 σόν: se esperaría σοῦ, con el antecedente πατρός.

319 ταῦτ' ἐστίν; literalmente: "¿es eso?".

323 στίξω: futuro de στίζω. Cfr. nota a la traducción.

324 ἤδη γε: enfática afirmación del momento.

ἀπόλωλα: exclamación con significado de desgracia. Cfr. v. 315; *Aspís*, v. 238; *Dyskolos*, vv. 84, 208 nota al texto griego.

ποῖ σύ: expresión elíptica, como en el v. 582; se supone un verbo semejante a φεύγεις, v. 570; o bien, como en *Samia*, v. 470. ποῖ τρέχεις;

328 παράβολος ὁ λόγος: en Heródoto, *Historias*, IX, 45, el adjetivo se aplica a ἔργον; en Aristófanes, *Avispas*, 192, se dice de la persona.

330 κεκνισμένος ἔρωτι: el participio tiene un valor circunstancial; de ahí la traducción dada: "a cosquillas". Cfr. Heródoto, *Historias*, VI, 62; τὸν δὲ 'Αρίστωνα ἔκνιζε ἄρα τῆς γυναικός ταύτης ἔρως (ciertamente el amor de esa mujer cosquilleaba a Aristón).

334 ἀπολελόγηται: su sentido presente está claramente reforzado por el adverbio νυνί.

337 ἔνδοθεν: literalmente, de dentro. Forma de referirse al interior de la casa. Cfr. v. 290.

339 παρέλαβεν: cfr. *Aspís*, v. 229. Literalmente, lo tomó consigo.

340 οὐκ ὄντ' ἐν ἑαυτοῦ: la expresión denota falta de control mental, como se deduce del contexto y del paralelo en *Aspís*, v. 307. La preposición ἐν con genitivo es muy frecuente, pero es una expresión elíptica ordinariamente locativa. Aquí la ubicación está en la mente, de modo que se sobrentiende el sustantivo νῷ. Cfr. Curtius, o. c., 411.

341 λάβῃ: con un sujeto indefinido: τις, ya que τούτοις, v. 342, son el vino y la juventud.

348 ἄνθρωπος: está usado en femenino y en sentido despectivo. Cfr. *Dyskolos*, v. 108, nota a la traducción.

355 ἀνείλετο: Liddell-Scott-Jones registra el v. 159 (374) de la

Samia ἀναιρέω, B 4: *take up in one's arms, take up new born children, own them, take up an exposed child.* Así pues, en voz media y en el contexto, significa que Xrysis toma como suyo al infante y que no lo abandona como a expósito.

369 τάλαν: cfr. *Dyskolos*, v. 438, nota al texto griego.

371 ἀμέλει: adverbio.

372 ποοῦσαν: participio completivo de παύσω, v. 371.

373 ποτέ: cfr. *Aspís*, v. 222. El imperativo ἀποφθείρου está reforzado por el adverbio. La preposición da al verbo un sentido de rechazo.

380 φαύλως ἔπραττες: el adverbio da al verbo un significado intransitivo, de estado. Cfr. Liddel-Scott-Jones, s. v., II: *fare well or ill.* En castellano decimos: "pasarla bien, o mal".

383 ὀργή: Gomme-Sandbach cita de la edición de Arnim, SVF iii 395-7, la definición estoica de ὀργή: ἐπιθυμία τιμωρίας τοῦ ἠδικηκέναι δοκοῦντος (anhelo de venganza contra quien parece haber injuriado). Así lo confirman los pasajes citados por Liddell-Scott-Jones, s. v., II.

384 μὴ δάκῃς: cfr. *Dyskolos*, v. 467, nota al texto griego.

387 ὑὸν πεπόησαι: no solamente tiene el sentido de procrear un hijo, cfr. Liddell-Scott-Jones, ποιέω, I 2 Med., Demeas enfatiza que Xrysis lo ha creado para sí misma. Tal vez cabría también el doble sentido apuntado por Austin, o. c., II, p. 76: *tu as inventé, fabriqué un fils!* La misma expresión significa adoptar un hijo; sin embargo, no parece verosímil que aquí sea tal el significado.

396 εἴσει: futuro de οἶδα.

397 ἕσταθι: imperativo perfecto con significado presente; del verbo ἵστημι.

398 τῆς ἐμῆς τύχης: genitivo por el cual se expresa el origen de la desdicha. Cfr. *Dyskolos*, v. 189, nota al texto griego.

402 ὧν χρεία'στι: por ὧν χρεῖται.

407 τί ποτε: cfr. *Dyskolos*, v. 212, nota al texto griego.

411 ἐμβροντησία: rara exclamación en nominativo. Por lo demás, Platón, en *Alcibiades*, 2, 140 c, a los de mayor ἀφροσύνη (demencia) llama μαινομένους (locos); y a los de menor, ἠλιθίους τε καὶ ἐμβροντήτους (tontos y aturdidos).

413 διαλιπών: participio circunstancial traducido por una expresión temporal. Cfr. *Dyskolos*, v. 783 y nota al texto griego.

415 με: acusativo, complemento de ἐκκέκλεικε; ya que ἐπεισπεσών lleva dativo cuando se refiere a personas. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἐπεισπίπτω.

423 τῶν γάμων ποουμένων: genitivo absoluto.

425 ἔχουσα: participio circunstancial traducido por la preposición "con".

427 σκατοφαγεῖ: cfr. *Dyskolos*, v. 488, nota al texto griego. La traducción es eufemista.

428 οὐ μὴ δύηι: construcción elíptica, a la manera de los verbos de temor: "ni siquiera (hay temor) de que el sol se oculte". οὐ μή + subjuntivo aoristo; tiene, por tanto, un valor de futuro: "no se ocultará jamás".

τἄνθαδε: las cosas de este lugar, es decir, "la situación".

441 ἐκκέκοφθαι: el infinitivo perfecto después de un futuro recalca la idea de una acción realizada; es decir, "no habrá más lágrimas".

444 ἐπὶ ἀγαθῇ τύχῃ: cfr. *Dyskolos*, v. 422, nota al texto griego.

456 συναδικεῖ: en complicidad (συν) me injuria (ἀδικεῖ).

447 ἀλλ' ἐγώ: forma elíptica de asentimiento a lo dicho inmediatamente antes; como en el v. 471: ἀλλ' ἐῶ.

484 ἀπεγνωκώς . . . τυγχάνεις: impersonal concertado con completiva en participio; es decir, τυγχάνει ὅτι ἀπέγνωκας.

494 τέλος ἔχω: expresión que ordinariamente designa la muerte o el final de la vida. Cfr. Liddell-Scott-Jones, τέλος, II, 3.

493 μόλις ποτέ: cfr. *Dyskolos*, v. 684, nota al texto griego.

498 ἔτλης: aoristo, τλῆναι. τλᾶν es el poético de τολμᾶν.

499 ἐχρῆν: imperfecto hipotético. Cfr. *Aspís*, v. 92, nota al texto griego.

ὀργήν: cfr. v. 383, nota al texto griego.

503 εἰς κόλπον: πτύειν: "escupirse en el seno". La expresión se encuentra también en Teócrito, 6, 39; 20, 11; Teofrasto, *Caracteres*, 16; Luciano, 66, 15. Se trata de un rito contra el maleficio.

504 ἐπί: con dativo en el sentido de "en poder de, en manos de". Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., B I 1 g.

506 κατεῖχον: cfr. *Dyskolos*, v. 687.

ἀνδράποδον εἶ, Δημέα: restitución propuesta por Gomme-Sandbach, según lo que dice Platón, *Gorgias*, 483 a: οὐδὲ γὰρ ἀνδρός τοῦτό γ' ἐστιν τό πάθημα, τὸ ἀδικεῖσθαι, ἀλλὰ ἀνδραπόδου τινός.

507 ἤσχυνε λέκτρον: el singular es arcaico y poético, posteriormente se usó más bien el plural. Eurípides lo utiliza mucho; la expresión λέκτρα αἰσχῦναι, *Hipólito*, 944; como también λέκτρα προδοῦναι, *Orestes*, 939, se dice de las relaciones ilícitas.

511 μὴ στοὰν: la estructura negativa está en anacoluton con la negación del verso anterior μητε, probablemente conforme a la construcción consecutiva, ὥστε μή, que prosigue en λαλεῖν.

513 ἐπεξελθὼν . . . φόνῳ: ordinariamente la construcción es con dativo de persona y genitivo de culpa. Es, pues, raro el dativo de culpa. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἐπεξέχομαι, 2.

514 ἐπαναστάς: se ha traducido "insolente", porque no se trata de una sublevación, sino de una ofensa por parte de un subordinado o inferior.

518 ὡς ἂν φίλος: cual un amigo (lo haría).

525 τὰς ἀληθείας: plural con el mismo valor del singular.

544 παρατενεῖς: cfr. v. 421, nota a la traducción.

πάντα: adverbio. Cfr. Liddell-Scott-Jones, πᾶς, D II 4.

546 κορυζᾷς: en sentido propio significa "tener catarro"; metafóricamente equivale a la expresión vulgar: "decir babosadas o tonteras". Se ha traducido por simple exclamación.

547 τὸ δεῖνα: Cfr. *Dyskolos*, v. 897, nota al texto griego.

ὦ τᾶν: cfr. *Dyskolos*, v. 247, nota al texto griego.

550 σκατοφάγος: cfr. v. 427, nota al texto griego. *Dyskolos*, v. 488, nota al texto griego.

αὐθέκαστος: cómo precisar el sentido del vocablo, puede verse en Gomme-Sandbach, o. c., pp. 605 s. Parece que en el contexto bien cabe el significado que señala Liddell-Scott-Jones, s. v. 3: *self-willed*.

556 συνίσταται: cfr. v. 514, nota al texto griego.

563 μελαγχολᾷ: cfr. *Aspís*, v. 306 y *Dyskolos*, v. 89, nota al texto griego.

564 εἰσπεπήδηκεν: cfr. *Dyskolos*, v. 602, nota al texto griego.

τί χρῆσθαι τινι: expresión usada con idea modal: "en qué usar de. . ."; es decir, "cómo hacer uso de, cómo manejar tal circunstancia". Cfr. Aristófanes, *Acarnanios*, 935: τί χρήσεται ποτ' αὐτῷ (¿en qué lo utilizaría?); Heródoto, VII, 213 ἀπορέων ὅ τι χρήσηται τῷ παρεόντι πρήγματι. (preocupándose de cómo dispondría de la presente situación).

576 ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι: fórmula para poner a alguien por testigo.

581 ποήσω: subjuntivo deliberativo. Cfr. Curtius, o. c., 513.

582 ποῖ σύ: expresión elíptica. Cfr. v. 324, nota al texto griego.

583 ἀδικεῖς ... δῆλος εἶ, ... σύνοισθα: asíndenton entre la impersonal concertada y las completivas; forma originada de δῆλον ἐστι σὲ ἀδικεῖν καὶ συνειδέναι.

585 μὴ 'νοχλήσας: Sin molestar. Cfr. Curtius, o. c., 583. Literalmente, "no habiendo molestado".

586 ἐντεθρίωκεν: sentido metafórico tomado de θρίον (hoja de higo), utilizada para envolver alimentos. Al parecer es equivalente de ἐσκεύακεν, v. 599. Cfr. C. Austin, o. c., II, p. 91.

589 ἀκήκοας λεγόντων: verbo de percepción sensible con completiva en participio y, consiguientemente, en genitivo por el régimen del verbo principal.

596 καὶ βουκολεῖς με: el v. 90 del *Fasma* es paralelo: A.—καὶ παρασκώπτεις με; B.—ἐγὼ σέ; μὰ τὸν 'Απόλλω, 'γὼ μὲν οὔ. (¿Y te mofas de mí? ¿Yo de ti? ¡Por Apolo! Yo en verdad no.)

599 ἐσκεύακέν με: en relación con la preparación de alimentos el verbo es de uso común. Cfr. Liddell-Scott-Jones, σκευάζω I, 1. De ahí su sentido metafórico en la comedia: Aristófanes, *Caballeros*. 372: περικόμματ' ἐκ σοῦ σκευάσω (haré de ti picadillo); *Avispas*, 1331: ὑμᾶς φρυκτοὺς σκευάσω (fritos os aderezaré). Expresión semejante es ésta: "¡estoy frito!". Es, pues, evidente el sentido metafórico también en Menandro. Cfr. v. 586, nota al texto griego.

600 τὸ γεγενημένον como τὸ γεγονὸς del v. 602, se ha traducido: "lo sucedido". Sin embargo, la voz media expresa lo sucedido en el pasado, mientras el participio activo, lo que está todavía ocurriendo. Cfr. notas a la traducción de los dos versos.

604 τί γὰρ πάθω; subjuntivo deliberativo. Expresión del lenguaje coloquial. Menandro en *Fasma*, v. 8, utiliza la variante τί γὰρ ἄν τις πάθοι; el sentido parece ser de desamparo. Literalmente, "¿qué me ocurrirá?" o en el segundo ejemplo: "¿qué podría ocurrir a uno?" Cfr. v. 581, nota al texto griego.

614 κομψός: mientras en *Dyskolos*, v. 414, expresa la compostura en

los modales o en la conducta, aquí se refiere a los razonamientos o actividad mental. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., I, 2.

622 ἐφ' οἷς: atracción del relativo; debería ser ἐπ' ἐκείνοις ἅ.

623 εἰ εἶχε . . . . οὐκ ἂν ᾐτιάσατο . . . ἀλλ' ἂν διέτριβον: la combinación del imperfecto y del aoristo en el periodo hipotético es normal: la prótasis en imperfecto expresa que algo no sucede en el presente, mientras que la apódosis en aoristo expresa algo contrario a la realidad en el pasado, y en imperfecto, algo contrario a la realidad presente. Cfr. Curtius, o. c., 537-41.

625 ἐδουλούμην: el imperfecto expresa duración y, por ende, progreso en el desarrollo de la acción: acción durativa o progresiva.

626 ᾐτιάσατο: con régimen de doble acusativo.

629 αἰχμάζων: vocablo épico-trágico: Esquilo, *Persas*, 756; Sófocles, *Traquinias*, 355.

634 με δεῖ: impersonal traducido en forma de oblicación por el sentido del verbo.

655 γρῦ: voz usada por Menandro en el fr. 304 Körte; cfr. v. 603, nota a la traducción. Su sentido en las negaciones es de "lo mínimo". Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v.

657 οὗτος: brusca llamada de atención a una segunda persona. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v.

659 ποήσων: participio final. Cfr. Curtius, o. c., 581.

χλαμύδα: diferente de χλανίς; cfr. *Dyskolos*, v. 257, nota a la traducción. Aquí se refiere a la clámide o manto militar, que un joven efebo llevaba durante el periodo de su adiestramiento.

678 ἱερόσυλε: cfr. *Dyskolos*, v. 640; *Aspís*, v. 227, y las respectivas notas al texto griego.

680 ἔτι λαλεῖς: *Dyskolos*, v. 504, λαλεῖς ἔτι.

695 Para la traducción se tomó en cuenta la sugerencia de Austin.

697 No hallando sugerencia para la restitución, se supuso: τίνι πικρότερον τοῦτο;

700 ἔδει: imperfecto hipotético sin partícula. Cfr. *Aspís*, v. 92, nota al texto griego.

702 ὡς ἂν υἱόν: el sujeto va en acusativo concordando con σε, v. 700; la frase es elíptica: "como un hijo (lo haría)", o bien, "como si fueras hijo".

703 ἀλλ' ἐκεῖνο: es decir, θεώρει. Cfr. v. 697.

713 προτέλεια: son las deprecaciones y ritos sacrificales que precedían al casamiento.

714 ἄπεισι: tercera persona singular de ἄπειμι; presente con sentido futuro.

718 οὐκ εἰς μακράν: cfr. Heródoto, *Historias*, V. 108: no habiendo deliberado *largamente*: οὐκ ἐς μακρήν.

719 ἔχων: participio adverbial; cfr. Curtius, o. c., 591 a). Expresa la continuidad de la acción del verbo al cual se agrega. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἔχω, B, IV, 2. Enfatiza la duración del presente.

721 ἀφείσθω: imperativo perfecto medio de ἀφίημι.

725 πρόαγε δὲ σύ: cfr. *Dyskolos*, v. 906; *Aspís*, v. 235, y las respectivas notas al texto griego.

729 λουτρά: significa baños purificatorios, o bien, el agua para dichos baños, que formaban parte del rito nupcial. La esposa ya había recibido tal baño, v. 713.

733 ἀλλ' ἐγώ: fórmula de asentamiento. Cfr. v. 477.

FRAGMENTO

No se sabe dónde, dentro de la *Samia*, pueda encajar tal verso; pues no hay un personaje Tryfe; a no ser que se trate de una esclava o de un personaje que no habla, hacia el final del primero o del segundo acto.

ἐπίθες: es decir, encima del altar del sacrificio. Cfr. v. 158, por el cual pudiera confundir Frínico la obra.

ASPÍS

1 Gramaticalmente parece mejor la sugerencia de restitución que hace Gomme-Sandbach: ἐγὼ μέν οὐκ ἄλυπον ἡμέραν κτλ porque οὐδέ, v. 2, supone οὐ μέν, verso 1; cfr. o. c., p. 63. Véase también Denniston, *Greek Particles*, p. 190, οὐδέ, I. Sin embargo, en cuanto al sentido y al ritmo, es veledera la sugerencia de C. Austin en el aparato crítico, o. c., I, p. 5: ὡς ἀθλιωτάτην μέν, considerando suficiente el μέν.

2 παραπλήσια: acusativo adverbial, seguido de oración completiva en vez de un dativo. Cfr. Heródoto, *Historias*, IV, 99.

5 ἀπό: con significado temporal: "después de".

τε: forma unidad con καί del v. 8.

12 ἀνάπαυσις: cfr. *Dyskolos*, v. 344, nota al texto griego.

18 εἴ καί τις ἄλλος: expresión que también está en *Samia*, v. 300; significa: "más que otro, como el que más, tanto como algún otro". Literalmente, "si también algún otro". Cfr. Liddell-Scott-Jones, εἰ, VII, 3 e.

τύχης: genitivo exclamativo. Cfr. Curtius, o. c., 427.

25 διευτυχοῦντες ἦμεν: plástica expresión de la cadena de triunfos.

28 παίσας: aoristo gnómico.

31 χάρακα: cfr. Dyskolos, v. 113, nota al texto griego.

33 ἀπελθών: vuelto al campamento, o tal vez a casa. Cfr. *Dyskolos*, v. 133.

41 ἀπῆιρον: el verbo es transitivo; tiene sentido intransitivo en forma elíptica, suponiendo un complemento directo, aquí ταῦτα, v. 38. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἀπαίρω, II, 2

43 αὐτομόλων: genitivo de origen, de quien se obtiene la información. Cfr. Liddell-Scott-Jones, πυνθάνομαι, 1; Gomme-Sandbach, o. c., p. 66, sugiere que se trata de esclavos, como en Tucídides, VII, 27, 5.

48 ἐβρύαζον: por la exclamación de Smikrines; y por la relación del verbo con el agua y el pan, en el fr. 181 de Epicuro, parece que puede entenderse: "se embriagaron"; sentido evidente en el tardío (s. III p. c.) texto del erótico Heliodoro, 5, 16: τοῦ ποτοῦ λαμπτῶς ἤδη βρυάζοντος: excediéndose ya claramente en la bebida.

55 ἀνδραποδίων: diminutivo que brota de lo patético del relato.

62 ὤνησ': aoristo medio seguido de participio causal.

65 αἷς: atracción del relativo al caso del antecedente.

70 τετάρτην: el acusativo expresa duración; por eso: "después". Cfr. Curtius, o. c., 405, n. 1.

75 χρηστός: Ironía. En sentido moral, cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., I, 2; *Samia*, v. 408.

77 ὀστολογῆσαι: es difícil identificar el significado de un verbo hapaxlegómenon; el dativo, por tanto, es igualmente incierto. El contexto parece sugerir que llevaría mucho tiempo hacer la incineración de cada uno y después recoger las cenizas. Cfr. Diódoro Sículo, 4, 38; Liddell-Scott-Jones, s. v.

78 σπουδῇ: dativo adverbial.

90 ὤφελε ζῆν: literalmente, "debió vivir". Forma de expresar un deseo irrealizable: el objeto en infinitivo; el matiz modal, mediante el imperfecto o el aoristo de ὀφείλω. Cfr. Curtius, o. c., 518 b, IV 2 b); Liddell-Scott-Jones, ὀφείλω, II, 3.

91 παράγωμεν: el sentido intransitivo del verbo es evidente por el futuro final απαγγελοῦντες.

92 ἥκιστα χρῆν: parece extraño el imperfecto en combinación con un presente y con un futuro. Expresa lo que en verdad uno no debería hacer, pero lo hace; mientras que el presente χρή, lo que el hombre simplemente debe hacer. Cfr. Curtius, o. c., 509: "el indicativo de los tiempos históricos indica lo contrario de la realidad en los juicios relativos a la posibilidad o a la necesidad de una acción". Planque ..., *Gramaire Grecque*, Wesmael-Charlier, Namur, 4ª Ed., dice: "Cet iréel. .. il n'est pas affirmé pour l'ordre abstrait et ne suppose pas de proposition conditionnelle. L'idée d'irréalité ne parte pas sur le verbe principal (devoir, pouvoir), mais sur l'infinitif qui en depend: 'tu devrais parler = tu ne parles pas, mais tu dois le faire'." C. Austin, o. c., II, p. 19, constata el uso y sentido de la expresión en diferentes autores.

93 βουλήσομαι: el deseo es actual, pero la realización es futura; por eso el verbo está en futuro de indicativo.

ἐντυχεῖν: cfr. *Dyskolos*, v. 751.

106 ὁ μέν: correlativo de ὁ δέ en el v. 110.

109 ᾠιδηκότος: οἰδέω, tiene sentido intransitivo.

113 ὅσον οὐδέπω: expresión que significa algo inminente. Literalmente, "ya no tanto".

115 αὐτῷ: dativo posesivo.

122 οὗ: donde, a donde. Es decir, lugar conotando reposo o movimiento.

ἐν γειτόνων: la expresión, como en *Dyskolos*, v. 25, supone un dativo ἐν οἰκίᾳ: "en la casa de los vecinos".

130 μακροτέραν: Comparativo progresivo, como en Heródoto, *Historias*, I, 19.

131 ἐκείνῳ: dativo posesivo.

132 οἰκεῖα: latín, *res familiaris*; bienes domésticos o patrimonio. Cfr. Heródoto, *Historias*, II, 37.

μέτρια: parece que tiene un sentido peyorativo: "mediocres, escasos";

y el adverbio, como en *Dyskolos*, vv. 532 s, aumenta tal sentido: "muy mediocre"; en vista de lo cual el tío quería dar marido a la chica.

139 γάρ: cfr. *Dyskolos*, v.67, nota al texto griego.

148 τἀρχαῖα: como sustantivo tiene el significado de "los bienes" o el capital habido, el patrimonio. En oposición a πρόσοδος: Heródoto, *Historias*, II, 109; ἐπικαρπία: Platón, *Leyes*, 955: ganancia. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἀρχαῖος, V; Aristófanes, *Caballeros* 1387, *Nubes* 593.

148 βραβεῦσαι καὶ διοικῆσαι: infinitivos finales, por la capacidad o dominio que implica κυρία, v. 147. Cfr. Curtius, o. c., 562; con este matiz determinante pueden llamarse infinitivos epexegéticos o con función de aposición; *ibid.*, 624, nota.

158 ἐπιτρέψει: elipsis confusa: ningún siervo falsificador de la propiedad, escapará; o bien, nadie en tal siervo confiará o le dejará hacer.

163 προσέξει: τὸν νοῦν.

165 ἐκ τῶν δ' ἐνόντων: por lo que existe, por los recursos; es decir, en lo posible.

168 ὤφελε: cfr. v. 90, nota al texto griego. Aquí rige a los tres infinitivos: ζῆν, διοικεῖν, γενέσθαι.

ὃν δίκαιον: atracción del relativo a un supuesto acusativo sujeto del infinitivo.

174 ὁρῶν ἀνέχομαι: participio predicativo; cfr. Curtius, o. c., 591 c. Equivale a: "soporto ver".

175 νενόμικεν: perfecto que denota la actitud actual.

181 ἐστὶν ἀλλοτρίως ἔχων: expresión perifrástica, o perífrasis.

188 σὲ φροντίζειν ἔδει: expresa la obligación que atañe, desde tiempo anterior, a Daos; por eso el imperfecto ἔδει. La forma impersonal griega está traducida a la personal castellana, para conservar el verdadero sentido del texto.

194 El texto, hasta el verso 197, es muy fragmentario; y hasta el v. 200, de variable puntuación; ambas cosas se establecen más por sentido de contexto, que por lectura de códices. De manera que cualquier texto o traducción quedan como conjetura.

208 προσέχειν: cfr. v. 163, nota al texto griego.

210 πάρεχε πράγματα: como en *Epitrépontes*, vv. 929 s, en *Samia*, vv. 200-201, también aquí significa: "importunar", "dar molestias", "ofrecer dificultades". Cfr. Heródoto, *Historias*, I, 86, 155.

212 ὀπτέον: contiene el significado de obligación y el sentido de entrevistar; como en *Dyskolos*, vv. 234-236: ἔδει... ἰδεῖν.

222 ποτέ: acompañando al imperativo, como en *Samia*, v. 373, y junto con el comparativo, denota gran impaciencia. Cfr. *Epitrépontes*, v. 366: δός ποτ' "¡anda!, ¡dame!".

227 ἱερόσυλε: tiene un sentido ofensivo genérico de "malo". Cfr. *Dyskolos*, v. 640, nota al texto griego.

228 κοπτομένας: golpeándose en señal de duelo. Cfr. Platón, *República*, 619 c.

229 παραλαβών: participio predicativo, completivo de un verbo de percepción. Cfr. Curtius, o. c., 593.

232 τραπεζοποιός: cfr. *Dyskolos*, v. 647, nota al texto griego.

234 κοπτόμενος: cfr. nota al texto castellano.

235 πρόαγε: como en los vv. 725, 691 de *Samia*, y en el v. 906 del *Dyskolos*, es expresión de cortesía, cuando dos personas van a marchar juntas.

238 κακός κακῶς ἀπόλοιο: cfr. *Dyskolos*, v. 208, nota al texto griego.

241 ποταπός: ποδαπός. Cfr. Heródoto, *Historias*, V. 13, VII, 218.

244 ἀνδρεῖον τὸ χρῆμα: genérico, como el adjetivo solo. Cfr. v. 314; *Samia*, v. 390; *Dyskolos*, v. 129, nota al texto griego.

245 ἡμῶν: se sugiere también la alternativa ὑμῶν; ya que los molinos eran castigo para los siervos; asi tendría sentido ofensivo para el interlocutor. Cfr. *Heros*, vv. 1-3:

> Κακόν τι, Δάε, μοι δοκεῖς πεποηκέναι
> παμμέγεθες, εἶτα προσδοκῶν ἀγωνιᾶν
> μυλῶνα σαυτῷ καὶ πέδας.

(Me parece que algún mal enorme has hecho, Daos, aguardando entonces angustiosamente para ti el molino y los grilletes.)

248 νοῦν ἔχετε: cfr. *Georgós*, v. 74, nota al texto griego.

253 ὁμολόγει: no significa el desposorio, ni la formal promesa, sino la decisión de dar en matrimonio. Cfr. *Samia*, vv. 113 ss: Nicérato y Demeas deciden realizar las bodas.

257 παῖ: tiene más valor exclamativo que designativo. Cfr. v. 257, nota a la traducción; *Dyskolos*, vv. 82, 401, 741, 500, nota al texto griego.

263 σύντροφος: compañero de educación. Cfr. v. 128.

267 αὐτήν: puede tener sentido de unicidad y no de identidad, como

en *Dykolos*, v. 714; cfr. nota al texto griego; sin embargo, tal cuestión e interpretación que Gomme-Sandbach, o. c., p. 85, resuelve por *by herself*, i. e. *Without the property*, parece suficientemente aclarada en lo dicho antes, vv. 264-266. De modo que es mejor entender con C. Austin, o. c., II, p. 28: *but the girl... let her...*, tomando αυτην como redundancia del sujeto del infinitivo. Y tal vez sea muy adecuado referir αὐτήν a ἡλικίαν, como en la traducción dada.

272 φεύγω δίκην: término legal. Cfr. Liddell-Scott-Jones φεύγω, IV.

279-281 Gomme-Sandbach, o. c., p. 86, da esta interpretación: "yo esperaba dejaros como mis herederos; tú como esposo de la hermana de Cleóstrato, Cleóstrato como esposo de mi hija".

282 τὴν ταχίστην: acusativo edverbial.

286 οὐδέ εἷς ... ἐγώ: exclamación de infortunio, como en Perikeiromene, v. 535 s: "Yo pienso que entre tantos ninguno de los hombres vive tan infeliz como yo."

291 ἐδεήθην: voz media intensiva.

294 τῷ βίῳ: cfr. *Georgós*, v. 66, nota al texto griego.

301 μὴ 'πίτρεπε: no confíes; es decir, "no descuides o dejes hacer". Aféresis en el verbo.

302 ἐστιν ἐν τούτῳ: en él está; es decir, "depende de él". Así también Eurípides. *Alcestis*, 278; ἐν σοὶ δ' ἐσμὲν καὶ ζῆν καὶ μή. Heródoto, *Historias*, VIII, 60 a, dice: "en ti está ahora salvar a Grecia".

304 προήσει: segunda persona singular del futuro indicativo medio de προΐημι.

306 μελαγχολῶ: cfr. *Dyskolos*, v. 89, nota al texto griego.

307 ἐν ἐμαυτοῦ: cfr. *Samia*, v. 340, nota al texto griego.

ἀκαρής: cfr. *Dyskolos*, v. 695, nota al texto griego.

308 καλός: epíteto irónico, como en el v. 311: καλὸς κἀγαθός

312 καὶ ταῦτ': cfr. *Georgós*, v. 79, nota al texto griego.

314 οὐ μή: con subjuntivo es forma negativa reforzada, para acción de futuro; expresión elíptica, que supone un verbo de temor o duda, equivalente a la que usa Platón en *Apología*, 28 B; οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. Es decir, "ciertamente no se detendrá en mí". Cfr. Curtius, o. c., 620. Idéntica construcción presenta *Samia*, v. 428: οὐ μὴ δύῃ ποθ' ἥλιος. Es decir, "no hay temor de que el sol se oculte alguna vez". Literalmente,

"no se ocultará jamás el sol". Por tanto, la afirmación de Xeréstrato es: "no viviré ciertamente".

350 σοι —351 ταύτῃ: dativos posesivos: "tú tienes, ella tiene".

355 περίεισι: εἶμι: tiene significado futuro.

358 ὄναρ: acusativo determinativo.

361 Para la traducción se tomó la restitución propuesta por Sandbach en el aparato crítico.

372 τὸ γάρ: equivale a τοῦτο. *Samia*, v. 11, dice τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο; esta expresión es de uso más frecuente. Cfr. Platón, *Gorgias*, 514 e. Menandro también usa la fórmula abreviada, en *Fasma*, v. 42: τὸ δὴ λεγόμενον.

ταῖς αληθείαις: plural con el mismo sentido del singular.

375 ἀστεῖον: con sentido peyorativo de la cortesía citadina: "bufón".

ὑπαλαζόνα: parece ser un hapaxlegómenon con el prefijo ὑπό, para señalar lo engañoso u oculto del obrar.

378 αἰτήσομαι: voz media intensiva; más que pedir, conseguir.

899 ξενιεῖ: hablar a la manera o con el acento extranjero. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ξενίζω, III.

381 ἀγαθῇ τύχῃ: cfr. *Dyskolos*, v. 422, nota al texto griego.

388 ἕξει: según el comentario de Gomme-Sandbach, el sujeto es τὸ πάθος.

ἀμέλει: adverbio; en realidad, imperativo de ἀμελέω; literalmente, "descuida"; es decir, "ciertamente, sin duda".

389 ἂν ἐνστῇ μόνον: sobre el sentido real de esta expresión hipotética futura, cfr. Curtius, o. c., 514 nota. Véase la nota a la traducción.

397 οὐ φανερά: cfr. *Dyskolos*, v. 812, nota al texto griego.

410 κακόδαιμον: despectivo.

414 γνωμολογεῖς: cfr. *Dyskolos*, v. 817.

428 τυχόντων: cfr. *Dyskolos*, v. 179, nota al texto griego.

GEORGÓS

18 Los participios se refieren ciertamente al sujeto del v. 3; distinto, por otra parte, de los sujetos en los vv. 4 y 5.

3 Para la traducción se adoptó la sugerencia de Körte: ἁμαρτάνειν. Es bastante convincente el sentido moral del contexto.

5 συμβεβηκός: participio perfecto sustantivado. Cfr. Liddell-Scott-Jones, συμβαίνω, III, c.

6 ἀπόδημον: adjetivo con significado de participio.

9 ἐκδίδωσι: supone un sustantivo como παρθένον.

10 μοι: dativo de semejanza por el adjetivo ὁμοπατρία.

13 οὕτως ἔχω: enunciado de una breve descripción. Cfr. *Dyskolos*, vv. 58, 279.

14-16 La restitución del texto es casi imposible, pero se dan varias interpretaciones. Cfr. Gomme-Sandbach, o. c., pp. 109 s.

23 ποουμένη: con dos acusativos. Cfr. Liddell-Scott-Jones ποιέω, B 2.

29 γαμεῖ: parece disonante un futuro frente al imperativo presente οἰμωζέτω. Pero Filine habla categóricamente y con autoridad.

32 βραχύ: en *Epitrépontes*, v. 364, tiene sentido temporal. Así lo interpreta Liddell-Scott-Jones, βραχύς, 1: "un momento"; aunque puede tener sentido local: "un poco".

33 .. (..) ι: cfr. nota a la traducción.

38 ἀπέδωκεν: aoristo gnómico.

ὀρθῶς και δικαίως: fórmula usual.

39 ὁ Σύρος: es de uso común, con el imperativo, el vocativo o el nominativo precedido de ὦ; cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., II, 2. Sin embargo, se constata también el nominativo precedido del artículo en expresión exclamativa. Cfr. Curtius, o. c., 393.

46 οὗ: adverbio relativo, referido a Cleeneto, con quien o para quien trabaja, como los egipcios para el rey: Heródoto, *Historias*, II, 124.

48 χρηστῶς πάνυ: muy bien; con idea de totalidad.

53 ἐκκορηθείης: exclamación desiderativa, su sentido no es muy claro y puede haber varias traducciones. Gomme-Sandbach, o. c., *ad loc.*, ve en οἷα la explicación del sentido, según el valor que a οἷος da Liddell-Scott-Jones, s. v., II, 2. Tal vez equivale a: "¡basura!".

64 ἀναλαμβάνων: con el significado de recuperarse, como en *Samia*, v. 588: σεαυτόν γ' ἀνάλαβε. Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., II, 3.

66 τῷ βίῳ: parece que el dativo sustituye aquí al acusativo de relación o determinativo. Cfr. *Dyskolos*, v. 369, nota al texto griego. No

estaría mal, sin embargo, un dativo de daño o provecho: "duro para con la vida", y el sentido del texto no cambiaría.

73 δεῖν: impersonal, cuya fuerza traduce mejor el personal "debía".

74 νοῦν ἔσχε: cfr. *Dyskolos*, v. 129, nota al texto griego. La expresión se encuentra con el mismo significado en *Dyskolos*, vv. 176, 736; *Aspís*, v. 248. En otros casos la expresión "tener razón" supone siempre cordura y sensatez: *Aspís*, v. 174; *Samia*, vv. 187, 605, 611; *Dyskolos*, vv. 884, 958.

ὑπέσχαται: perfecto de ὑπισχνέομαι.

78 δυσνουθετήτωι: hapaxlegómenon. Liddell-Scott-Jones lo traduce: *hard to be corrected*. Se constata también el uso del sustantivo νουθετεία (amonestación), y del verbo νουθετέω (poner en mente, amonestar). Cfr. Heródoto, *Historias*, II, 173: οἱ φίλοι αὐτοῦ ἐνουθέτεον αὐτόν (sus amigos lo amonestaban).

79 καὶ ταῦτα: expresión reafirmativa. Cfr. L. Rocci, *Vocabolario greco-italiano*: καί, 2; Liddell-Scott-Jones, οὗτος, VIII, 2.

FRAGMENTOS

129 εὐκαταφρόνητον: expresiones con predicado neutro acerca del pobre se encuentra también en *Dyskolos*, vv. 129, 296.

130 νομίζεθ' οὗτος: impersonal concertado.

2

3 ματαλήψεται: tomará a su vez.

3

3 ὀξύθυμον . . . πικρόν: neutros sustantivados por el artículo y por el demostrativo.

4

ἐμβεβρόντησαι: el perfecto expresa la estática prolongación de la acción.

γελοῖον: neutro exclamativo, como en *Heros*, v. 76, donde también va seguido del relativo en vez del pronombre: ὡς οἰκτρὸν, ἣ τοιαῦτα δυστυχῶ μόνη: ¡qué triste! Yo sola tales infortunios sufro". La traducción literal en el fragmento es: "cosa irrisoria eres tú, que . . . "

κατ' ἄστυ: la ciudad, en oposición al campo. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ἄστυ, II.

PAPYRUS DIDOT

I

1 ἐχρῆν: imperfecto con sentido hipotético. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ρή.

3 ὅπου τι: forma de hacer indefinida la expresión.

8 ἔδει: sobre el valor hipotético del imperfecto, como el referido para ἐχρῆν en la nota anterior. Cfr. Curtius, o. c., 509.

αἰσθέσθαι: aquí tiene un sentido mental: "darse cuenta".

9 τύχον . . . οὖσα: combinación utilizada para expresar el significado del participio en forma hipotética. Cfr. *Dyskolos*, vv. 125, 367.

11 ἀνόητον: significa incapacidad para pensar; cfr. Platón, *Fedro*, 80 c; especialmente para decidir en el comportamiento; cfr. Heródoto, *Historias*, I, 87.

20 ἐκδίδως: término que designa el otorgamiento en matrimonio. Cfr. *Dyskolos*, v. 336, notas. Igual significado se descubre en los vv. 29, 35, 36, donde se menciona al marido.

20 οὔκουν: negación reforzada, que da más énfasis a la expresión. Cfr. Denniston, o. c., ʽολϙ II (5) (i).

θελούσης . . . δυναμένης: participios adverbiales que se refieren a ἔσται y podría entenderse οὔκουν ἔσται βουλομένης, οὐδὲ ἔσται δυναμένης ἐμοῦ (κωλύειν). Cfr. nota a la traducción.

II

1 ἀκούσεται: con genitivo de persona y de cosa.

2 ὧν: atracción del relativo al caso del antecedente.

ἂν λέγω: eventual, porque expresa la certeza de una acción futura, ἀκούσεται.

3 ἐτεθνήκειν: el contexto y el imperfecto ἔζην dan al pluscuamperfecto un valor parecido al del perfecto: de una acción que perdura al menos en sus efectos; por eso se ha traducido: "estuve muerto".

4 ἔζην: la primera persona debería ser ἔζων; pero está formada a la manera de la tercera persona. Sin embargo, parece ser forma posterior a Menandro. Cfr. Liddell-Scott-Jones, ζῶ, imperf.

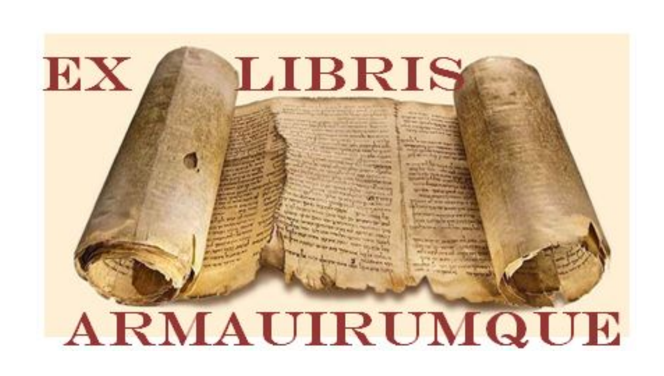
5 El sentido que las diferentes lecturas dan a este verso es de indiferencia hacia lo bueno o lo malo. Para la traducción se tomó la lectura de Gaiser: πάντ' ἦν σκιά consignada en el aparato crítico de Sandbach.

7 περί . . . κείμενον: tmesis.

9 εἰς 'Ασκληπιοῦ: la preposición no rige genitivo. Es una construcción elíptica, suponiendo el sustantivo ἱρόν.

12 τηλικοῦτον: su sentido es muy variable en cuanto a la edad o simplemente en cuanto a gradación. Cfr. Liddell-Scott-Jones, τηλοκοῦτος, II.

14 αἰθρία: propiamente significa "el aire puro", "la atmósfera transparente".



Notas al texto español

DISKOLOS

1 *Fingíos*: el escenario no es real, sino una composición ficticia de utilidad literaria: al centro la gruta de Pan y de las Nynfas, a un lado la casa de Knemón, y al otro la de Gorgias.

2 *Fylé*: Demos ático situado al norte, en las laderas del Parnes, de la cadena montañosa en los confines con Beocia. Ahí habitaban los oineidas, descendientes de Oineo, rey de Calydón en Etolia y padre de Tideo, Meleagro y Deyanira. Cfr. *Ilíada*, XIV, 117.

7 *Díscolo*: en el lenguaje común designa a un hombre intratable. Su sentido no va más allá del definido en Knemón. Debe entenderse en relación con los demás. Aristóteles llama díscolo a quien no es jovial amigo en la convivencia: *Etica a Nicómaco*, 1108 a 13. Implica actitudes de conducta, no sentimientos. Éstos los designa la ingratitud o parte sentimental.

Ingrato: que no se congracia o no se congratula. En adición a la discolería, que parece implicar actitudes, la ingratitud comprende sentimientos. Quizá a esto responde el subtítulo de la *Didascalia*. Cfr. *Ilíada* XXIII, 647; *Odisea*, VIII, 78. Platón, *Eutifrón*, 3.

El v. 7 da dos notas que hacen inhumano a Knemón. Bajo esta doble especificación deben registrarse los datos acerca del mismo, expresados en el desarrollo de la obra. Díscolo: vv. 9-10, 30, 108-110, 167-168, 172 ss, 242, 355-356, 296 ss. Ingrato: vv. 32-34, 153-159, 600-601, 735, 932. La expresión griega enlaza díscolo e ingrato, como contenidos en inhumano. Luciano, n *Timón* 44, da los signos del misántropo: discolería, rudeza, terquedad, cólera e inhumanidad. La última nota, imprecisa en sí, más bien parece resumir las anteriores, sin excluir otras de naturaleza anímica frente a las sensibles dadas. Cabe notar que el vocablo griego correspondiente a inhumano, tiene en griego también un significado local: alejamiento de los hombres; como en Esquilo, *Prometeo encadenado*, 20; en Luciano, *Prometeo*, 11. De donde también su significado respecto a lo mental o anímico.

108 El saludar no hace piadoso a Knemón, que no parece ser adicto

a los sacrificios; aunque no se excluye que hiciera ofrendas a las divinidades. Cfr. vv. 474-475.

12 *A mí*: se ha traducido así el énfasis que el griego da con el artículo después del pronombre personal.

28 Aunque el verso griego está zeugmado, es decir, sin cortes rítmicos, se ha traducido con diéresis, o sea, en dos miembros de tres pies cada uno.

29 El verso está traducido con la estructura más común, si bien en griego no es clara. La frase, que tiene apariencia de popular, debe ser de origen filosófico. Cfr. Aristóteles. *Ética a Nicómaco*, 1180 a 8.

33 *Jolargos*: Demos ático en las inmediaciones de Atenas, sobre la ribera derecha del Cefiso. Posiblemente se podía ver desde Fylé. Ahí habitaban los akamántidas, descendientes de Akamas, hijo de Teseo. Es de notar que el odio de Knemón no alcanza a Atenas.

41 Verso traducido con diéresis.

44 *Endiosado*: el significado griego no es de "embelesado", sino de "posesionado por la divinidad"; pues el amor se consideraba un endiosamiento. Cfr. Jenofonte, *Banquete*, 1, 10.

48 Verso sin cortes rítmicos.

50 *Libre*: se trata de la condición social de la joven.

59 *En rapto*: es una circunstancia expresada por el participio griego ἁρπάσας.

60 La gradación de actitudes, expresada en este verso, parece sugerir un significado intransitivo-reflexivo del verbo κατακάω, mejor que suponer incendios provocados para raptar a la cortesana.

66 *Vida*: condiciones económicas o recursos de vida. Cfr. v. 306.

73 *Señor*: si la joven era huérfana, posiblemente tenía algún pariente varón.

79 *Me pasma*: aunque parece hacerse del sujeto un complemento directo, la expresión abarca la doble función del verbo griego.

80 *Presentara*: tal traducción de un infinitivo está motivada por el pluscuamperfecto regente.

83 *Bolas*: terrones.

88 *Hijo de dolor*: expresión rara en la literatura griega; pero frecuente en la *Koiné*, resabio probable de la literatura hebrea mediante la versión de Los LXX. Cfr. Job, 41, 26: hijo del orgullo. En el N. T., Lucas, 16, 8: hijos de este mundo, hijos de la luz; Juan, 17, 12: hijo de perdición. Véase Gomme-Sandbach, *Menander a commentary*, Oxford Univer-

sity Press, 1973; p. 148. Parecida es la expresión de Plauto: *Famem ego fuisse suspicor matrem mihi* (sospecho que el hambre fue mi madre): *Stichus*, 155. Tales expresiones señalan algo que cualitativamente afecta a la persona. Luis Gil, "Menandro y la religiosidad de su época", *Cuadernos de Filología Clásica* I, Universidad de Madrid, 1971, p. 133, opina que en Menandro no cabe pensar en semitismos, hallándose en una esfera cultural diferente y un siglo antes de Los LXX; sino que la lengua griega también formula tales expresiones, como lo constata Heródoto en VIII, 77: "de Hybris hijo"; también la *Anth. Pal.* IX, 394: χρυσὲ . . . ὀδύνης καὶ φροντίδος υἱέ (áureo hijo del dolor y de la preocupación).

93 *Como ebrio ha actuado*: expresión que refleja lo indefinido del τι griego. Actúa algo así como si estuviera ebrio, decimos en lenguaje familiar. Cfr. *Aspís*, v. 386, nota a la traducción.

105 *Filántropo*: es decir, que actúa con cortesía.

106 Se ha conservado el peculiar final de verso con la conjunción "Y". Cfr. *Aspís*, v. 338.

108 *Forajido sujeto*: expresión que traduce el sentido despectivo de la letra: "hombre impío". Cfr. *Samia*, v. 348; *Dyskolos*, v. 122, nota al texto griego.

112 *A los cuervos*: expresión que significa desprecio, rechazo malévolo. Debido seguramente al mal augurio que significaba el cuervo. Cfr. Esquilo, *Agamenón* 1473: δίκαν κόρακος ἐχθροῦ. Es equivalente a: "¡Al diablo!" Cfr. v. 432; *Samia*, vv. 133, 353, 370.

114 *La fustigaba*: cfr. nota al texto griego.

125 *Dolido*: Jereas completa la afirmación de Pyrrias (v. 88). Se trata de un dolor, molestia o contrariedad de ánimo.

120 *Bolas*: terrones.

122 Cfr. nota al texto griego.

132 *Hasta*: contenido en la composición del verbo griego.

140 *Fustigado*: esclavo.

141 Cfr. nota al texto griego.

153 *Perseo*: según Apolodoro, 2,34 ss, cuenta la leyenda que por oráculo supo Acrisio, rey en Argólida, que el hijo de Dánae, su hija, lo asesinaría. La caja en que los echó al agua fue a dar a Serifo, y el rey Polydectes los recibió. Cuando creció, el rey lo envió en busca de la cabeza de Gorgona Medusa. Con auxilio de Atenea y con las sandalias aladas

de Hermes, la obtuvo. Con ella convirtió en rocas a Polydectes y a los suyos que perseguían a Dánae. Vuelto a Argos, lanzando el disco en una competencia, accidentalmente mató a Acrisio.

160 *No*: aclara el significado negativo de la interjección Μά.

173 *Pórtico*: un portal o columnata techada, donde se reunía el pueblo para diversas cosas.

183 *Fogoso*: en el sentido de activo o habilidoso. Cfr. Gomme-Sandbach, o. c., *ad loc.*, p. 164.

188 *Azota*: el presente vierte la actualidad del perfecto griego.

192 Dióscuros: Cástor y Pólux, hijos de Zeus.

194 *Haré*: en castellano se usa el futuro con sentido dubitativo presente.

198 *Por si*: cfr. nota al texto griego.

201 *Libre*: que obra con autonomía y/o con desenvoltura. Cfr. nota al texto griego.

202 *¡Oh venerandas deidades!*: exclamación que podría pertenecer a Sóstrato. Cfr. vv. 381, 479; *Aspís*, v. 408.

207 *Él*: Gorgias.

209 *Pobreza*: está personificada. Heródoto la presenta como una divinidad, tal vez una situación considerada obra de los dioses, entre los habitantes de la isla de Andros: VIII, 111. También parece connatural al pueblo griego que siempre lucha contra ella: VII, 102. Es también uno de los personajes de Aristófanes en *Plutos*. Para Sócrates, Platón, *Banquete*, 203 b-c, con Poros (abundancia) engendra a Eros. Por otra parte, parece haber cierta coexistencia de la pobreza y la discolería; pues en *Georgós*, vv. 77-78 se llama a la pobreza: "fiera indomable y díscola".

215 *Enferma*: con el mismo sentido que "a modo" en el v. 134.

220 *Perverso*: es decir, cosa perversa es esto. Cfr. *Samia*, vv. 71, 454.

231 *Panistas*: se trata de algún *komos* o procesión a la gruta de Pan, que se encontraba en el lugar. No parece referirse a algún grupo de peanistas o cantantes de peanes, como el que se presenta en el banquete relatado por Jenofonte: II, 1; o como aparece al final de la obra del mismo título escrita por Platón.

236 *Ver*: investigar.

242 *Díscolo*: Cfr. v. 7, nota a la traducción.

245 *El de fuera*: el ajeno, que no está dentro del acontecimiento.

249 *Un tanto inútil*: es decir, de nada servirá el altercar con él.

254 *Carácter*: al igual que en los vv. 321 y 388, solamente significa actitud o conducta.

257 *Clámide*: fino manto del joven citadino; en oposición a la *diftera* o piel de cabra que usaba el campesino. Luciano a la delicada *clámide* contrapone la pobre *diftera*: *Timón*, 38.

268 *Pueda*: el texto griego expresa la ausencia de posibilidad para pensar, no la carencia de facultad.

272 *fracasados*: no parangona a los de buena y mala fortuna; sino a los prósperos por suerte y a los que no tienen éxito por propia industria. Cfr. Heródoto, I, 24.

277 *A esto*: a lo injusto.

282 *A su tiempo*: cfr. nota al texto griego.

286 *Mendigos*: los pobres y los mendigos, aunque aquéllos tienen lo indispensable, unos y otros pertenecen a la misma clase social. Gorgias habla un tanto hiperbólicamente.

290 *Libre*: como en el v. 50, parece referirse a la condición social, aunque está implicada la libertad personal. Cfr. v. 201 y sus notas.

291 *A faltar*: es evidente el sentido moral que el contexto da al vocablo griego. El verso es zeugmado.

292 *Muchas muertes*: la gravedad inmensa está expresada por una supuesta pena. Cfr. Demóstenes, 521; Aristófanes, *Plutos*, 483.

306 *Yo... amoroso* (308): cfr. *Samia*, v. 728, nota a la traducción.

311 *Aqueste Pan*: es posible que, como en el verso 659, hubiera una estatua en el escenario, bien puede ser la cercanía de la gruta del dios y de las Nynfas.

317 *Haces*: lleva una completiva y un complemento directo.

320 *Útil*: cfr. vv. 557-562.

321 *Carácter*: cfr. v. 13, nota al texto griego.

325 *Molesto*: cfr. vv. 116-117, 628, 747.

327 *Dos talentos*: en el v. 844 se ofrece una dote de tres talentos.

336 *La dará*: en matrimonio; ya que inmediatamente se menciona al esposo. Cfr. nota al texto griego.

341 *Te enamoraste*: el complemento indefinido no hace falta en la traducción

345 *No, al parecer*: es decir, por lo que se ve, no te has enamorado. Cfr. v. 341. Gorgias tiene idea del amor, pero no experiencia.

349 *Me haría. Te harías*: es decir, no tomarás en matrimonio. Cfr.

v. 791; *Aspís*, vv. 185-186, 258, 263, 279, 355; *Samia*, vv. 586, 599, 729.

350 Cfr. nota al texto griego.

356 *Con las vidas que viven*: Knemón mismo lo afirma, v. 719.

357 *Fausto*: cfr. v. 257 y nota a la traducción.

360 *Trae*: el participio griego hace simultánea la acción con la del verbo "vendrá" en el v. 359.

365 *Clámide*: cfr. v. 257, nota a la traducción.

369 *Peón*: cfr. nota al texto griego.

375 *Zapapico*: los vv. 390 y 525 ss hacen suponer que se trata de un instrumento más pesado que la azada. Que es de dos puntas, lo sugiere la composición del vocablo Cfr. Liddell-Scott-Jones *Greek-English-Lexicon*: δίκελλα. Aunque en los versos 584-585 se le da un uso extraño. En *Samia*, v. 588. tratándose de viñas, más apropiada parece la azada.

378 *Salvaste*: cfr. nota al texto griego.

Señor: hay variedad en el tratamiento que Daos da a Gorgias; parece haber cierta familiaridad. Cfr. v. 247.

283 *Soy cstimulado*: el presente de la traducción recoge el sentido perdurable del perfecto griego.

387 *Libre*: cfr. nota al texto griego.

388 *Carácter*: cfr. v. 13, nota al texto griego.

394 El báratro era en Atenas un despeñadero, donde eran arrojados los condenados. Cfr. Heródoto, VII, 133. La exclamación es semejante a la del v. 432.

405 *Cantidad*: el texto griego dice "innumerables".

407 La visión del sueño tuvo entre los griegos valor de predicción y era interpretada por magos especialistas: Heródoto, I. 107-108. En ocasiones se escudriñaba cuidadosamente el significado; *ibid.*, VII, 12-20. Pero casi siempre la predicción era fatal y ruinosa, especialmente cuando aparecía Pan:Artemidoro, 'Ονειροκριτικά, 2, 37; por lo cual se hacían necesarias rituales propiciaciones: Heródoto VIII, 54. Aquí, el sueño de la madre de Sóstrato no es predicción, sino revelación para ella, mas no para el público, de lo que al hijo acontece. En la misma forma utilizan el sueño Esquilo, en *Persas*, 176; *Coéforas*, 527; y Sófocles, en *Elena*, 417. La madre de Sóstrato se apresura a cumplir el sacrificio, "para que en mejor se torne lo aterrador", v. 418; pues, "por obra de la divinidad hasta el mal se torna en bien": *Epitrépontes*, v. 225. Sin embargo, todo

esto sólo es caracterización de la madre y recurso dramático para unificar a los discordes; porque de ninguna manera se cambia el curso de los acontecimientos.

410 *Trinches*: el vocablo designa funciones del cocinero. Está usado irónicamente por Guetas, pues el mismo Sikon lo usó en el v. 398. Cfr. nota a la traducción: "descuartizado"; también *Samia*, v. 292.

411 *Nuestra*: el artículo se tradujo así, porque también Sikon parece prestar con frecuencia sus servicios a la familia de Sóstrato. Cfr. vv. 414, 425-426.

413 *Heredero*: cfr. v. 378 y sus notas.

415 *Piel*: cfr. v. 257 y notas.

430 *Plangón*: muchacha; personaje que en las comedias *Heros* y *Samia* es libre; aquí, parece ser hermana de Sóstrato. Cfr. Gomme-Sandbach, o. c., p. 203; y no una sierva, como pretenden Handley, V. Martin, Webster. Cfr. Handley, *The Dyskolos of Menander*; Methuen, London, 1965, p. 209.

432 *¡Vayase a los cuervos!*: cfr. v. 112, nota a la traducción.

440 *Cestas*: contenían los accesorios para el sacrificio.

442 *Ocioso*: el término griego parece tener un sentido peyorativo, como en el v. 366: "haragán". Tal conducta es contra la costumbre de Knemón. Cfr. vv. 31-32.

446 *Derruida*: la forma pasiva no altera el sentido de la expresión activa griega.

447 *Cava-muros*: es decir, ladrones.

448 *Cestos*: de pan.

451 *La cola*: cfr. nota al texto griego.

455 *Lo de dentro*: los preparativos dentro de la casa o del santuario.

467 *Sujeto*: cfr. v. 109, nota a la traducción.

No muerdas: cfr. nota al texto griego.

469 *Negocio*: económico, como se deduce por el contexto subsiguiente.

473 *Fustigado*: es decir, esclavo. Cfr. v. 140, nota a la traducción.

474 *Bueyes*: Knemón habla hiperbólicamente de bueyes; ellos en realidad iban a inmolar un cordero: cfr. vv. 393, 438. El buey era sacrificado en las fiestas públicas y especialmente en el mes llamado Hecatombaion, primer mes del calendario ático —15 de julio a 15 de agosto.

481 *Cual a un amigo*: es decir, como a casa de un amigo.

485 *Uno de tantos*: una persona sin importancia.

487 *Maldito seas*: se dirige a Knemón. Cfr. nota al texto griego.

494 *Atiende*: cfr. nota al texto griego.

495 La difícil restitución del texto griego deja un tanto confusa la interpretación. Parece tratarse de una mujer de mediana edad; pues la clase media tenía ordinariamente siervas que cumplían el oficio de atender a la puerta.

497 *Horca*: literalmente, dignos de ser colgados.

500 Cfr. nota al texto griego respecto a la exclamación usada para ambos sexos.

504 *Vuelve*: cfr. nota al texto griego.

505 *Pidiendo*: cfr. nota al texto griego.

515 *Desmoronado*: roto como terrones.

517 *A puños luchan*: el verbo griego significa "combatir con las manos protegidas de guantes" (σφαίραις). Así se deduce de lo dicho por Platón acerca del entrenamiento: *Leyes*, 830. Tal significado, sin embargo, parece que no debe ser adoptado con rigor en el presente contexto.

518 *Tal vez*: cfr. nota al texto griego.

523 *Triple desventurado*: cfr. nota al texto griego.

524 *Riñones*: aunque en griego es singular, en sentido genérico el castellano usa más el plural.

527 *Zapapico*: cfr. v. 375, nota a la traducción.

532 Cfr. v. 524, nota a la traducción.

533 *Intenso*: cfr. nota al texto griego.

Arquearme: cfr. nota al texto griego.

536 *Manivela*: palanca para sacar el agua del pozo.

550 *Asno*: apósito del sujeto. Es decir, el asno no descansa el día de fiesta; parece, pues, que está implícita la relación entre ἑορτή (fiesta) y descanso. Cfr. Platón, *Gorgias*, 447 a: ἀεργοῖς ἀιὲν ἑορτά (para los que no trabajan siempre es fiesta).

553 *Al amo*: cfr. v. 378, notas.

566 ¡*Cómo*!: es decir, imposible.

569 *Son gentiles*: irónica expresión.

572 ¡*Oh Peán*!: en los vv. 260 ss, 346 s, 558-562, 570-573, se aprecia una religiosidad progresiva, sin misticismo y de buen humor. Por otra parte, expresar su presentimiento no hace impío a Sóstrato, quien sin embargo, declara respeto al dios. La predicción de que hermoso será el día, parece ser el presentimiento de Sóstrato en cuanto al amor y no en cuanto a la parte de Guetas en la comida.

575 *Báratro*: cfr. v. 394, nota a la traducción. Exclamación y no apóstrofe.

581 *Eché*: el perfecto griego expresa el resultado del aoristo: διερράγη, v. 580.

582 *Zapapico*: cfr. v. 375, nota a la traducción.

593 *Toda podrida*: fórmula del lenguaje común, por: "totalmente podrida".

594 *Llamaré*: el griego usa presente para recalcar la inminencia de la acción futura; pero el futuro castellano parece recalcar más el sentido. Cfr. Curtius, *Gramática griega*; Ed. Desclée, Buenos Aires, 1951; parágrafo 488. Símike procura ayuda a Knemón, pero éste la rechaza.

603 *Triple desventurado*: cfr. v. 523, nota al texto griego.

604 *Auténtico*: cfr. nota al texto griego.

605 *Timo y salvia*: cebolla silvestre y matas o helechos.

606 *Nada bueno recogiendo*: lo mezquino del territorio griego era proverbial. En las *Historias*, VII, 102, Heródoto la describe en boca de Demareto: "La pobreza siempre es connatural a Grecia..." Es lugar común en la literatura griega: Jenofonte, *Ciropedia*, VIII, 3, 38. Menandro mismo hace mención en *Dyskolos*, vv. 3-4 y una descripción en *Georgós*, vv. 35-39.

624 La posición atributiva del artículo griego se ha enfatizado mediante el demostrativo y el "tan" castellano.

634 *Con un perro combato*: es una alusión proverbial; también Platón la hace en *Teeteto* 156b. La misma situación se encuentra en Esopo: κηπουρὸς καὶ κύων (el jardinero y el perro), *Corpus Fab. Aesop.* 1,148.

639 *Están los dioses*: es decir, como testigos.

640 *Saqueador de templos*: cfr. nota al texto griego.

644ss En este pasaje Sikon habla en tono gnómico acerca del cocinero. De ahí la variedad de tiempos, especialmente el aoristo διέφυγεν.

649 *Alguien*: en el texto griego es femenino.

En verdad: cfr. nota al texto griego.

659 *Apolo que aquí está*: como en el v. 311, había tal vez una estatua de Apolo en el escenario. Cfr. *Samia*, 309, 474.

660ss Sikon sugiere el objeto de la súplica.

661 *Con males*: expresión adverbial que corresponde al adverbio griego; tal sentido lo confirma el v. 662: "mutilado y cojo".

665 *Si alguien me asaldara*: a Sikon no le conviene un vecino que

impide los sacrificios, porque él no ejercería su oficio y no percibiría ganancias. Cfr. *Aspís*, vv. 216-220.

675 *Aúreo*: cfr. nota al texto griego.

688 *Tan firme y locamente*: endíadis de la expresión unitaria griega: σφόδρ' ἐνθεαστικῶς

689 *Me apresto ya . . .*: cfr. vv. 266-268.

690 *En cuanto*: así interpreta Handley, o. c., *ad loc.*, p. 250.

701 ¡*Oh*!: usado en el v. 103 con ironía, pues Sóstrato envidia a Knemón que está en brazos de la joven.

702 Después de este verso faltan las líneas correspondientes a los vv. 650 ss del frente del folio, dañado en la parte superior.

715 *Viviendo*: el gerundio simple castellano acompañando al pretérito, conserva el sentido del participio aoristo griego.

718 *Corrompido fui*: cfr. nota al texto griego.

723 *Noble*: nobleza de espíritu.

730 *Pues*: para este significado de la partícula griega, cfr. J. D. Denniston, *The Greek Particles*: δὲ, C (I) (i).

734 *Ninguno*: cfr. vv. 336-337.

736 *Mente tienes*: cfr. v. 28.

Con los dioses: es decir, con la protección de los dioses.

738 *Distribuyéndolo por mitad*: en el v. 327 Gorgias mismo calcula la propiedad de Knemón en dos talentos: y es él quien en el v. 845 ofrece un talento como dote; por tanto, la mitad del haber de Knemón.

739 *La otra*: mitad.

754 *Requemado*: por el sol.

763 Cfr. nota al texto griego.

770 *Manera de ser*: cfr. v. 13, nota al texto griego.

773 Cfr. nota al texto griego.

774 *Rico*: la riqueza no parece ser obstáculo a la justicia, ambas sin par. Lo mismo sucede en Cleóstrato: *Aspís*, vv. 125 s; y en el *Sicionio* se dice: ὁ Σικιόνιος . . . ἡγεμὼν χρηστὸς σφόδρα καὶ πλούσιος": vv. 13-15 (El Siciono, soberano muy bueno y rico).

779 *Almorzasteis ya*: el perfecto se tradujo por pasado; "ya" enfatiza la repercusión o permanencia del hecho expresado por el perfecto.

783 *Acá*: contenido en la preposición que compone al verbo.

788 *Yo en verdad*: expresión elíptica. Se suponen los verbos: "quiero" y "digo".

790 *Esto*: es decir, casarse.

Sufrir: cfr. nota al texto griego.

792 *Este*: puesto en castellano para recalcar el sentido de la posición apositiva del artículo griego.

796 *Mendigos*: cfr. v. 285 y nota a la traducción, v. 286.

800 *Solo*: cfr. v. 174, nota al texto griego.

802 *Fortuna*: está personificada como divinidad; también en *Aspis*, vv. 97-148, donde pronuncia el prólogo.

812 *Enterrado*: costumbre primitiva, conocida tanto por el hallazgo de tesoros, como por alusiones a ella: Demóstenes, XIX, 49; Aristófanes, *Plutos*, 237; Platón, *Eutidemo*, 288 e; Heródoto, VIII, 36, refiere que los de Delfos pensaban en enterrar las riquezas del templo.

814 *Enterraré*: expresión irónica. Nunca nadie ha atesorado para ser sepultado con la riqueza.

817 *Consejas*: irónica alusión de Calipides a los términos en que habla Sóstrato. Son los de la problemática y de las doctrinas de su tiempo.

825 *Mundo*: todas las circunstancias de vida. El griego usa el neutro plural genérico.

829 *A mí me va bien*: cfr. nota al texto griego.

830 *Fatiga*: el plural griego está traducido por singular, por ser una expresión de carácter general y por ende sentenciosa, que en las dos formas tiene el mismo significado.

831 *Mas reuniendo uno mismo*: proposición elíptica; equivale a: "me parece que es grato solazarse".

835 *Noble*: cfr. nota al texto griego.

840 *Salvación*: el contexto del vocablo griego (σωτηρία), al igual que en *Epitrépontes* 339-340, tiene un matiz de mejoramiento social.

846 *No tanto*: cfr. nota al texto griego.

849 *Pues sí*: cfr. nota al texto griego.

856s *Convivio . . . velada*: son dos aspectos de un mismo festín religioso, divertido y hasta orgíaco; se cantaba, se danzaba, se bebía. Ahí, no en los *symposia* que excluían a las mujeres honestas, había cierta promiscuidad. En *Epitrépontes*, vv. 451 ss, se dice que durante la velada en honor de Artemis Tauropolia, Larisio violó a Pánfila. Lo mismo sucede en *Samia*, 45-50.

860 *Jamás . . .*: hay un paralelo entre los monólogos de Sóstrato, vv.

860-865, el de Gorgias, vv. 764 ss y el joven de *Koneiazomenai*, vv. 18-20.

861 *Debe*: el impersonal griego está traducido en forma personal.

868 *Aun no*: elipsis del verbo "llega" (griego 867).

870 *Carácter*: al igual que para el v. 875, cfr. v. 13, nota al texto griego.

871 *Se alegre*: expresión del lenguaje coloquial, significa menosprecio.

872 *¿Es necedad?*: literalmente: "¿cuál es la necedad?"; la supresión del interrogativo castellano en la traducción no cambia el sentido del original.

873 *Familiar*: es decir, que tanto unos como otros integran ya una sola familia. Cfr. nota al texto griego.

878 *Por las dos diosas*: en Ática las mujeres juraban por Deméter y por Kore.

¡Que goces!: ironía.

879 *Cómo está*: se refiere a Knemón.

879a *La flauta suena*: cfr. nota al texto griego.

881 *Espera*: cfr. nota al texto griego.

892 *¿Sufría yo?*: veladamente contiene este verso mucha picardía obscena, al igual que en *Perikeiromene*, 483 ss, donde ἀναβαίνω (montar) está usado evidentemente como en Heródoto, I, 92. En los dos pasajes de Menandro el verbo λαικάζω (fornicar), da sentido a la expresión conjunta. Parece, pues, que Sikon entiende ἔπασχον en sentido obsceno.

897 *¡Hombre!*: Guetas corrige su plan del v. 896. Cfr. nota al texto griego.

898 *Fuera*: cfr. v. 753, nota al texto griego.

900 De aquí hasta el final hay divergencia en la asignación del diálogo a los personajes. Para la traducción se ha seguido a Lloyd-Jones. Cfr. Gomme-Sandbach, pp. 272 s.

901 *Latigue*: cfr. v. 114, nota al texto griego.

903 *Desposamos*: las bodas creaban vínculos familiares, como si el matrimonio fuera de familia con familia. Guetas en realidad no sería parte del matrimonio; pero como sirviente se siente emparentado. Cfr. v. 240, nota al texto griego.

904 *Y*: el asíndeton griego, en español resultaría menos expresivo.

Tal: de carácter.

905 *Pues sí*: cfr. nota al texto griego.

Anhela: es decir, "*ojalá* no seas visto".

909 *Ya está*: cfr. v. 406, nota al texto griego.

912 *Me voy*: eufemismo, por: "me muero". Cfr. nota al texto griego.

914 *De casa*: la traducción sigue con Lloyd-Jones la interpretación de Page: *rogo te vasculum ex aedibus vestris*. Cfr. Lloyd-Jones, aparato crítico.

918 *De aquí*: tomado de la preposición componente del verbo griego.

921 *Criado*: cfr. v. 912, nota al texto griego.

922 *Alfombras*: cfr. v. 405, nota al texto griego.

923 *Bárbaro*: alusión a la legendaria tapicería oriental. Cfr. Aristófanes, *Las ranas*, 938.

924 *Cómo*: cfr. nota al texto griego, v. 925.

927 El diferente ritmo obliga a cambiar la estructura de la expresión, que se encuentra también en los vv. 139, 221, 601.

931 *La mataré*: hipérbole.

Cálmate: tal parece ser también el significado del verbo griego en *Perikeiromene*, 469. Cfr. Liddell-Scott-Jones, καθεύδω. II, 2.

944 Hay elípsis del verbo en griego: "ponía". Cfr. nota al texto griego.

945 *Blando*: puede ser ironía refiriéndose a la actitud de Sikon; o alusión a Knemón que parece ceder.

946 Es de notar la literaria expresión de Sikon en los vv. 946-953.

El vino: es un anciano canoso que se reclina en la copa. La juventud es una flor. La mujer, hesitante y trémula.

Evio: es decir, Baco o vino.

947 *Humor*: cfr. nota al texto griego.

949 *En la arena vertieras*: singular símil. Probablemente se refería a la cantidad de vino que consumía.

951 *Ensombreciéndose*: con algún velo.

955 *Danza, en pie*: histeronpróteron. Primero es levantarse, después danzar.

956 *Rústico*: Guetas hace ironía de la condición campesina de Knemón, que es agreste o inculto, torpe para la danza y no cultivado para la convivencia. Aristóteles llama así a alguien que carece de jovialidad: *Ética a Nicómaco*, 1108 a 13.

958 *Vencemos*: por el vocablo griego (κρατοῦμεν), parece que la victoria es de la fuerza o de la violencia; pero la expresión anterior demuestra que "se impone" la razón.

959 *Dónax*: el sustantivo común griego significa: "caña o cosa de caña"

(flauta). Cfr. Teócrito, 2o, 29; Esquilo, *Prometeo encadenado*, 574. Gallavotti traduce: *servo Zufolo* (siervo-flauta).

964 *Coronas... antorcha*: eran cosas necesarias en las celebraciones rituales, sacrificios y procesiones. Aquí se forma un *Komos* hacia el lugar del festín.

Tómala: la concordancia del griego designa, por el género, una corona.

969 *Nike*: cfr. nota al texto griego.

SAMIA

3 *Soy culpable*: la traducción da el sentido efectivo del perfecto griego.

7 *El tiempo entonces inmediato*: es decir, a partir de la adopción.

10 *Inscrito*: seguramente se refiere a la inscripción en el registro de los efebos. Tal inscripción se hacía en Atenas al cumplir los dieciocho años, para recibir durante dos años la preparación a la vida militar. Cfr. Aristóteles, *Constitución de los atenienses*, 42: "y a los dieciocho años inscritos en los *demos*".

11 *Siendo uno de tantos*: cfr. *Dyskolos*, v. 485, nota al texto griego. Al parecer, Mosquión prefiere la igualdad al máximo, que la desdicha amorosa.

15 *Filarco*: comandante de caballería en una de las diez tribus; aunque era un cargo que desempeñaban hombres mayores de treinta años. Cfr. Aristóteles, o. c., 30, 2.

20 *Estoy ocioso*: la expresion griega dice literalmente: "llevo ocio".

25 *Dominante con*: el adjetivo griego lleva genitivo, porque connota superioridad.

35 38 El contexto anterior probablemente exponía el origen de la amistad entre la samia y sus vecinas, madre e hija.

39 *Adonias*: fiesta en honor de Adonis, cuyo contenido y fecha fueron diferentes; pero básicamente se recordaba el amor de Afrodita por Adonis; por eso era una fiesta de mujeres.

En su oportunidad: el inicio del verso es incierto; pero las sugerencias parecen señalar la fecha de las fiestas. Cfr. nota al texto griego.

45 *Ciertos jardines...*: echar al techo los jardines de Adonis, es un aforismo semejante al que en castellano dice: "echar la casa por la ventana".

Parece referirse a los placeres vanos o pasajeros. Cfr. Liddell-Scott-Jones, Ἄδωνις, 2.

46 *Pernoctaban*: cfr. *Dyskolos*, v. 857, nota a la traducción.

53 *Si acaso*: traducción que, como las lecturas sugeridas, es conjetural: ἂν νῦν ἐπανέλθῃ.

54 *No hace mucho*: es decir, no hace mucho del nacimiento y por ende de la responsabilización del infante.

57ss El monólogo debía explicar que el hijo de Xrysis murió y que ella aceptó como suyo al hijo de Plangón.

64 *Acerca de la boda*: cfr. *Dyskolos*, v. 353.

69 *Que*...: reticencia que probablemente se resuelve en el mismo sentido de los vv. 63-67: "que no temas, ni te avergüences y que seas varonil para hablarles".

Afeminado: cfr. *Aspís*, vv. 242, 206, nota a la traducción.

72 *Éste*: Mosquión.

Esas puertas: de la casa de Nicérato.

74 *Coronarse*: para el sacrificio.

88 Los restos del texto hacen suponer una intervención de Mosquión, quien dramatiza el enfrentamiento con su padre y la retórica que habrá de usar.

96 *Percibís*: Demeas habla a sus acompañantes.

100 *Ajenjo*: la abundancia de esta hierba parece contagiar todo y hacerlo repugnante. Ovidio, *Tristes*, V, 13, 21, alude al ajenjo como peculiar de Byzancio: "antes ajenjos canos faltarían al gélido Ponto..."

101 *Amadísima Atenas*: siempre la tierra patria fue considerada como el mayor bien. En el fragmento 287 (349 K), citado por Ateneo 166 b como del *Naviero* de Menandro, se dice: "Oh amadísima tierra madre, cuán venerando bien eres en verdad para quienes mente tienen, y en mucho apreciable. Cómo, pues, sería conveniente, si alguno heredando el suelo patrio lo disipara, que éste ya navegara hasta el fin y no saltara a tierra, para que así se diera cuenta, cuál bien habiendo heredado no se asentó en él."

107ss Del escaso sol en el Ponto dice Ovidio: "Mares siempre carentes de soles", *Pónticas*, I, 3, 53.

120ss Así como se ejercitaba Mosquión para hablar con su padre, imaginaba todos los acontecimientos de la boda.

124 *Para el baño enviaba*: las mujeres iban a traer el agua para el baño antes de la boda.

125 *Pan de sésamo*: cfr. v. 74, nota al texto griego.

131 *Ignoro*: Mosquión no comprende, porque los dos términos son incompatibles y paradójica la realidad.

133 *A los cuervos*: cfr. *Dyskolos*, v. 112, nota a la traducción.

135 *Para otro*: se refiere a Xrysis, aunque Mosquión pudiera entender que alude a otro padre.

137 *Legítimo... bastardo*: es evidente el sentido moralizante de los términos, al margen de su significado legal. También se constata en Eurípides, *Andrómaca*, 638: νόθοι τε πολλοὶ γνησίων ἀμείνονες (muchos bastardos son mejores que los legítimos).

146-150 Los restos de estos versos no permiten establecer el sentido exacto de los mismos.

147 *Enamorado estoy*: cfr. J. M. Jaques, o. c., p. 11, nota 2, no acepta tal sentido del verbo ἐρῶ, sino que lo considera futuro: "diré".

150 *Éstos*: es decir, Nicérato.

157 *Llegado allá*: traducción del compuesto: παρ- (allá), αγαγὼν (trasladado, llegado).

Aspersado: junto con lo dicho en el v. 158, es alusión a los ritos sacrificales. Cfr. *Dyskolos*, vv. 440, 449 s.

167ss Con los fragmentos conservados no se puede establecer el diálogo exacto; aunque se adivina el acuerdo de Demeas y de Nicérato, y la fijación del día por parte de los mismos.

193 *Y presto... ahora*: adverbios, continuación de la orden dada en los vv. 190 s.

197 *Disponga las cosas dentro*: es decir, los utensilios y también las ofrendas. Cfr. *Dyskolos*, 436 ss.

205 *¡Hermosa carrera!*: exclamación irónica.

209 *Destrozó y sacudió*: hísteron próteron, ya que primero es sacudir y después destrozar. Cfr. nota al texto griego.

217 *Nada a diligencia habiendo entonces tomado*: es decir, no habiendo considerado diligentemente las cosas, para tomarlas en su verdadero sentido y valor.

219 *Con sobrada preocupación*: cfr. nota al texto griego.

221 *Los de dentro*: es decir, los de su casa o familiares.

222 *Cocinar*: las harinas mencionadas en el v. 227.

Disponer la cesta: con las cosas del sacrificio. Cfr. nota al texto griego; también *Dyskolos*, v. 440, nota a la traducción.

226 *Ellas*: cfr. v. 224, nota al texto griego.

229 *Entré a la despensa*: el señor de la casa controlaba un poco las cosas que había para las necesidades ordinarias.

234 *Telar*: es decir, cuarto de tejido (ἱστίον); ya que, como observa Gomme-Sandbach, o. c., p. 567, el sufijo significa "cuarto o lugar de".

235 *Atravesando éste*: en castellano tal expresión resulta mejor que "a través de", versión literal de διὰ τούτου.

251 *Esclavilla*: una muchacha esclava; aunque el mismo diminutivo tiene sentido despectivo en *Dyskolos*, v. 460.

256 *Él*: Demeas.

257 *Cambió*: el tono de voz.

258 *Ella*: Xrysis.

Y: es decir, "y en seguida".

Ve y apresúrate: endíadis.

263 *Salí*: de mi casa.

270 *Al medio el hecho llevo*: expresión que significa: "hago de público conocimiento".

275 *Ésta*: se refiere a la que fuera nodriza de Parmenón.

278 *Aquélla*: Xrysis, que tiene y ama al pequeño como propio.

285 *Desollar*: el verbo griego (κατακόπτω) designa la acción de desollar o descuartizar animales: Heródoto, I, 48; II, 42. Menandro usa el verbo simple en el sentido del compuesto, en *Dyskolos*, v. 410; y esto con evidente referencia al compuesto usado por el cocinero en el v. 398. El compuesto casi siempre está usado metafóricamente. Cfr. v. 292; también *Aspís*, v. 234, nota a la traducción.

Cualquier cosa: literalmente, "toda cosa".

286 *Ignorante*: en oposición al cocinero, especialista. Cfr. nota al texto griego.

287 *Si*: sentido causal. Cfr. nota al texto griego.

288 *Cuántas mujeres*: en algunos casos se servía por separado a hombres y mujeres. Cfr. *Dyskolos*, vv. 946-948.

290 *Criado de mesa*: cfr. *Dyskolos*, v. 647, nota al texto griego.

Loza: utensilios de barro.

292 *Me trinchas*: cfr. *Dyskolos*, v. 410, nota a la traducción.

293 *En pedacitos*: es decir, con la técnica de un cocinero.

294 *Gime*: expresión despectiva y de mal deseo.

301 *Dad*: al igual que en el v. 252, usa el plural para mandato; allá a una esclava, aquí a la amante.

302 *La vieja*: seguramente la nodriza.

303 *Ánforas*: recipientes de barro para el vino.

312 O *que jamás*: Parmenón prosigue sus juramentos, que son interrumpidos por Demeas; pudo haber dicho: "que jamás algo bueno me ocurra". Cfr. *Epitrépontes*, v. 362. ἢ μηθὲν ἀγαθόν μοι γένοιτο.

319 *Todos*: Demeas está actuando conforme a aquello de "decir mentira para sacar verdad"; él sólo escuchó a la nodriza.

323 *Te marcaré*: aunque entre los tracios el tatuaje era de distinción: Heródoto, V, 5, la impresión de signos era también señal de esclavitud: *ibid*., VII, 233; especialmente cuando se trataba de esclavos desleales, que eran llamados στιγματίας: Aristófanes, *Lysístrata*, 331. Demeas parece considerar mal siervo a Parmenón, a quien llama "impío": v. 322; y lo cree cómplice de algo que oculta. Cfr. vv. 308, 321.

324 *Fustigado*: cfr. *Dyskolos*, vv. 140, 410.

325 *Cógelo*: parece ser una exclamación como las que le siguen; referencias, por otra parte, a la tragedia: Eurípides, *Medea*, 771; *Ifigenia en T.*, 1014: πτόλισμα Παλλάδος; *Hipólito*, 34; Ión 1571: κεκρόπιαν χθόνα; Orestes, 322: ταναὸν αἰθέρ'. Sin embargo, no es muy claro el sentido cómico de tales expresiones, interrumpidas por el mismo Demeas. Parece fingir gran dolor ante lo que se le oculta, pero que ya conoce: la peternidad de Mosquión.

336 *Se preocupaba*: de la boda. Cfr. vv. 151 ss.

337 *De mi Helena*: la repetición del posesivo traduce el énfasis del artículo griego. Por otra parte, Xrysis metafóricamente es llamada Helena, por su infidelidad; aunque no fuera ésta el prototipo de mujer infiel.

344 *Honesto para con todos y sensato para con los extraños*: conservando la estructura griega, el castellano da una endíadis de: "honesto y sensato para con todos los extraños".

Los extraños: es decir, ajenos a la familia.

348 *¡Peste!*: cfr. *Dyskolos*, v. 366.

353 *A los cuervos*: cfr. *Dyskolos*, v. 112, nota a la traducción.

355 *Recogió*: cfr. nota al texto griego.

356 *Mordiendo*: con elipsis del complemento directo: χεῖλος (labio):

Tirteo, 8, 22; στόμα (boca): Sófocles, *Traquinias*, 976. En castellano, "morderse la lengua"; es decir, "no hablar".

361 *Un viejo*: Demeas, a quien el cocinero aún no conoce.

362 *¿Qué desgracia puede ser ésta?*: cfr. *Dyskolos*, v. 218 nota al texto griego.

371s *Tienes... al niñito, a la vieja*: en respuesta a la interrogativa exclamación de Xrysis, v. 369: "¿De la tierra a dónde, infeliz?" Demeas le dice que no está sola en el mundo.

374 *Recogí*: cfr. v. 355, nota al texto griego.

375 *Cosa tal*: es la respuesta al desconcierto del cocinero, v. 362, y de Xrysis, v. 372.

378 *Veste de lino*: vestimenta agreste confeccionada con hilo sacado de la planta, a decir del lexicógrafo Focio, siglo IX d. C., s. v.: σινδονίτης· χιτὼν λινοῦς. Heródoto menciona el *sindón* de bysos, o sea, de lino: II, 86. Por eso se ha traducido veste de lino.

379 *Muy sencilla*: la vestimenta; pues aunque era lino, el tejido de hilo vegetal era burdo.

382 *Mi casa*: el artículo griego se ha traducido por el posesivo castellano, porque es evidente el contraste y énfasis pronominal en el contexto.

Sirvientas: es solamente un plural enfático. Se refiere a la vieja nodriza. Cfr. v. 373.

384 *No muerdas*: cfr. *Dyskolos*, v. 467, nota al texto griego.

387 *Un hijo te has procreado*: cfr. nota al texto griego.

390 *¡La gran cosa!*: exclamación despectiva y sarcástica.

396 *Menos que nadie*: el castellano no usa la expresión negativa, sino la positiva: "más que cualquiera".

397 *Siendo quién te equivocabas*: es decir, quién eras que te equivocabas.

402 *De lo cual se dispone*: cfr. *Dyskolos*, vv. 451 ss.

408 *El bueno de tu amigo*: ironía. Cfr. *Aspís*, v. 75, notas.

410 *De las mujeres*: es decir, de su esposa y de su hija.

411 *Habiéndolo recogido*: cfr. vv. 374, 375 y nota al texto griego.

¡Qué aturdimiento!: exclamación aplicable a Xrysis o a Demeas.

412 *Se ponía enojado*: parece que con el imperfecto se quisiera recalcar el carácter sereno de Demeas.

415 *Entre tanto*: es decir, mientras daba instrucciones para disponer la boda, de repente, cosa no expresa en el texto, se pone frenético y quiere echar fuera a Xrysis.

417 *El Ponto*: se refiere a la region que está en la costa sur del Ponto Euxino. Probablemente Demeas había estado en Sínope o en Heraclea.

421 *Me torturarás*: es sentido figurado del verbo griego: παρατείνω (extender, en el caballete de suplicio); de donde: "torturar". Cfr. Liddell-Scott-Jones, s. v., I 2.

424 *Extraño presagio*: extraño, cfr. *Dyskolos*, v. 288, nota al texto griego. El griego designa al elemento del presagio: un pájaro o ave de rapiña; pero comúnmente se toma en el sentido de presagio, sin referirse directamente al ave. Así Heródoto IX, 92, considera presagio el nombre de Hegesístrato.

425 *Ha entrado junto a nosotros*: es decir, ha entrado a nuestra casa.

428 *No se oculta jamás el sol*: la expresión denota impaciencia, a juzgar por el contexto. El giro usado por los griegos es peculiar. Cfr. nota al texto griego.

441 *Queden extirpadas*: cfr. nota al texto griego.

443 *Llorarle*: el dativo "le" traduce el sentido de la preposición antepuesta al verbo griego.

447 *Señores*: como en el v. 5, el actor habla al público.

448 *Mi señor*: a diferencia del vocativo plural anterior, éste es un vocativo dicho con respeto hacia el dios. En griego los vocablos son diferentes; en castellano, con el mismo vocablo resultan expresiones diferentes.

454 *Malo*: cfr. v. 71; *Dyskolos*, v. 220, nota a la traducción.

461 *Ved*: Demeas se dirige una vez más al público.

462 *Esas cosas terribles*: parece que Demeas hace una gradación ascendente a partir de lo dicho en los vv. 454 y 456.

474 *Loxias*: cfr. *Dyskolos*, v. 309, nota a la traducción.

Alguien: Mosquión.

476 *Acá, pues*: expresión deíctica; Demeas señala a Mosquión dónde debe colocarse, junto a él.

479 *Éste*: el niño.

480 *Causa*: que implica responsabilidad o culpabilidad.

488 *Los presentes*: los espectadores, que en la Comedia Nueva, más que en cualquier otra, se identificaron con los actores.

495 *Horrenda acción*: en contraste con la opinión de Mosquión en los vv. 485 s; pues la acción no es horrenda.

Tereo, raptó a su cuñada, hermana de su esposa, y después le cortó

la lengua para que no revelara el hecho; Sófocles refiere la aventura en la obra del mismo nombre.

Edipo, después de dar muerte a su padre, se desposó con su propia madre. Tyestes, Eurípides compuso la obra del mismo nombre, sedujo a la esposa de su hermano y después raptó a su propia hermana. Fénix, *Ilíada*, IX, 447 ss, sedujo a la concubina de su padre Amyntor; sin embargo, el Fénix de Eurípides era víctima de falsa aventura. El suplicio, la ceguera, que en la *Ilíada* no aparece, sería el castigo apropiado, siguiendo los acontecimientos de Edipo.

500 *Por ti*: es decir, Mosquión; para éste, o sea, Nicérato.

503 *En el seno*: forma elíptica. Cfr. nota al texto griego.

Adrasteia: diosa frigia cuyo culto se asoció al de Némesis en Ática, era invocada contra la adversidad o envidia, cuando alguien se encontraba en buena situación. Protegía, por tanto, contra la presunción, a la que castigaba. Así la invoca Platón, *República*, 451 a.

504 *Diomnesto*: parece ser personaje de una tradicional ficción popular mencionada por Heraclides cuando habla de Kallias: Diomnesto de Eretria halla un tesoro que en su terreno había ocultado un general persa; más tarde pierde la vida y el tesoro. Cfr. Christina Dedoussi, *The Samia*; Entretiens Hardt XVI, 1970, pp. 167-168.

509 *Vendería ... subastando*: la hipótesis de Nicérato es irreal; así se comprueba por la estructura sintáctica. Por tanto, dentro de esa hipótesis hiperbólica quedaría la venta de la concubina no esclava y del hijo; ya que sólo los esclavos podían ser objeto de compra-venta.

512 *Hombre*: en el sentido de "inflexible y valiente". Cfr. v. 63; *Aspís*, v. 243; *Dyskolos*, v. 767.

513 *Ha perseguido*: término legal. Cfr. nota al texto griego.

515 *Seco estoy y me he plantado*: es decir, "estupefacto estoy y de una pieza".

520 *Tracio en verdad*: es decir, "desenfrenado", "incontinente". Cfr. *Aspís*, v. 243, nota a la traducción.

530 *No me engañes*: es decir, "no me hagas caer en engaño". Por el verbo griego (βουκολέω), la expresión significa literalmente: "no me apacientes como a un buey".

546 ¡*Tonteras*!: cfr. nota al texto griego.

551 *Debiera*: el impersonal griego se tradujo en forma personal, sin alterar el sentido del original, para conservar la enfática posición del

iterado "yo". En cuanto al sentido del imperfecto sin partícula, cfr. *Aspís*, v. 92, nota al texto griego.

570 *Combatiré*: en combate personal. El pronombre de primera persona enfatiza el sentido del componente μόνος en el verbo, por lo cual se tradujo como si estuviera μόνος ἐγώ.

575 *Yo a ti*: te golpearé.

579 *Mío*: en cuanto que Demeas es el abuelo.

580 *Mataré*: hipérbole.

581 *Esta miserable cosa*: forma despectiva; en griego expresada mediante el neutro.

586 *Me ha envuelto*: es decir, "se me ha encubierto", "me ha engañado". Cfr. nota al texto griego.

Tomará: en matrimonio.

589ss *Zeus fluyó y violó*: alusión a Dánae, de la tradicional fábula trágica: Eurípides, fr. 1132; Terencio, *Eunuco*, 587 ss.

596 *Al engaño me induces*: es decir, "me haces creer cosas falsas". Cfr. nota al texto griego y nota a la traducción del v. 530.

597 *De ninguna manera*: del griego: οὐδὲν δήπουθεν

Acrisio: padre de Dánae. Según Apolodoro, 2, 34 ss, sabiendo por oráculo que habría de ser muerto por el hijo de Dánae, encerró a ésta en una habitación de bronce, a donde Zeus, convertido en oro, se llegó a ella que concibió a Perseo.

599 *Me tiene frito*: cfr. nota al texto griego.

600 *La tomará*: cfr. v. 586.

Lo sucedido: es decir, el embarazo de Plangón.

602 *Descendiente*: en griego: ἐξ-όντας.

Lo sucedido: la situación creada por el nacimiento del niño. Cfr. v. 600, nota al texto griego.

603 *Xerefón*: proverbial parásito, asistente a banquetes sin ser invitado. En la comedia, es mencionado especialmente en la *media*. Menandro lo menciona en obras anteriores: *Orgué*, fr. 304 K.: διαφέρει Χαιρεφῶντος οὐδὲ γρῦ ἄνθρωπος (de Xerefón no se diferencia el hombre en un gruñido). Para otras referencias véase Gomme-Sandbach, o. c., pp. 613-614.

604 *¿Qué hacer?*: cfr. nota al texto griego.

605 *En vano*: es decir, por cosa de nada.

Razón tienes: cfr. *Georgós*, v. 74, nota al texto griego.

606 *Androcles*: por demás desconocido; es probablemente algún parásito

semejante a Xerefón; pero inmortal de joven (negro de pelo) y de viejo (blanco). Cfr. Gomme-Sandbach, o. c., pp. 615 s.

619ss *Sensato me torno y tomo conciencia*: está en paradoja con "fuera estoy de mí mismo y me he exasperado".

625s *Presentándome ... no me ... a mí*: la repetición del pronombre quiere reflejar la enfática redundancia del griego: παρόντα αὐτόν με

627 *Habiéndome retirado a morir*: forma exasperadamente hiperbólica de desear el alejamiento.

628s *A Bactria o a Caria*: en la primera había gran c ntingente de mercenarios en tiempo de Alejandro, y era un lugar alejado de Atenas; allá hubo una gran masacre de ellos una vez muerto Alejandro. El infortunado mercenario de *Aspís* fue a Lycia: v. 23.

635 *Si ninguna otra cosa*: elipsis de: "si ninguna otra cosa puedo hacer".

641 *¡Por Zeus Máximo!*: cfr. *Dyskolos*, v. 835.

642 *He estado haciendo*: la forma perifrástica recalca la prolongación de la acción hasta el presente. Igual énfasis en la acción anterior al tiempo pasado, en el v. 644.

646 *Libre joven*: cfr. *Dyskolos*, v. 290, nota a la traducción.

651 *De las de dentro*: cfr. *Aspís*, v. 218.

652 *Qué ... de maldad*: es decir, "qué maldad". La traducción dada procuró el quiasmo del original.

655 *Marcarme*: cfr. v. 323, nota a la traducción.
Ni en un gruñido: cfr. nota al texto griego.

657 *En todas formas*: el griego usa más el singular.

659 *Clámide y una espada*: parte del equipo militar. Cfr. nota al texto griego.

663 *Látigo*: cfr. v. 321.

666 *Cuando parezca*: se supone: "a mí conveniente".

669 *Adelantándose*: en el sentido de aparecer en escena. Cfr. *Dyskolos*, v. 753, nota al texto griego.

673 *¿No traes?*: las cosas.
Se mezcla: el vino con el agua para las libaciones rituales.

674 *Dispuesto está*: el cesto con las cosas del sacrificio. Cfr. v. 222, notas. La descripción de Parmenón es parecida a la de *Dyskolos*, vv. 946 ss, también grandiosa.

677 *Me amonestarás*: es una advertencia que implica adoctrinamiento. Cfr. *Dyskolos*, v. 252, nota al texto griego.

678 *Sacrílego*: cfr. nota al texto griego.

¿Qué haces?: es una pregunta exclamativa, porque Mosquión ha golpeado a Parmenón, como lo dice éste en seguida: "estoy de la boca destrozado".

681 *Esta desgracia*: para Mosquión la boda es una desgracia, no para el criado, v. 676 s.

682 *Se acerca*: el padre.

685 *¿Y si acaso?*: expresión elíptica, por: "¿Y si acaso lo hiciera?"

690 *¡Adelante! ¡Charlatán!*: aunque en griego están usadas formas verbales, tienen evidentemente un sentido de interjección. Literalmente se diría: "¡avanza!, ¡charlataneas!".

702 *Como una hija*: cfr. nota al texto griego.

703 *Ignoré, erré, enfurecí*: asíndeton y gradación causativa, que expresa en lo anterior la causa de lo siguiente en el comportamiento del hombre: "la ignorancia lleva al error en la justicia", v. 704, es decir, a la injuria; y ésta desemboca en la ira.

Sin embargo, esto: elipsis en consonancia con el precedente asíndeton. Cfr. nota al texto griego.

704 *Los demás*: Xrysis y el infante, a quienes apenas ha arrojado de su casa.

705 *Y en mí mismo* . . .: cfr. v. 506, "injuriado me contenía".

712 *De buen grado, hermoso*: elipsis. Es decir, obedecer de buen grado, es hermoso.

713 *Baños*: cfr. v. 124, nota a la traducción. Al mencionar las bodas, Nicérato exagera.

718 *Sin dilación*: cfr. nota al texto griego.

719 *Continúas*: cfr. nota al texto griego.

725 *Filosofando*: vocablo usado con el significado genérico de "discurrir"; tal vez con irónica alusión al discurso sofista. Mosquión se refiere a lo dicho por Demeas: vv. 694-712.

727 *Para engendrar*: en griego está el sustantivo: "para procreación". Es parte de la fórmula ritual del matrimonio, así como la asignación de la dote. Cfr. *Dyskolos*, v. 842, nota al texto griego.

728 *La tengo, la tomo, la amo*: parece que se trata de una fórmula abreviada, cuyo sentido corresponde a lo expresado por Sóstrato en *Dyskolos*, vv. 306-309.

729 *Agua lustral*: cfr. nota al texto griego.

730 *Manda a las mujeres...*: para formar el cortejo que habría de traer el agua.

731 *Antorcha y coronas*: cfr. *Dyskolos*, v. 964, nota a la traducción.

733s *Jóvenes hermosos*: cfr. *Dyskolos*, v. 912, nota al texto griego.

Jóvenes, muchachos...: la misma enumeración en el final del *Dyskolos*, v. 967.

735 *A Baco grato*: pues al dios de la fiesta cómica gustaría que el pueblo manifestara su complacencia en ella.

737 *Nike benigna*: cfr. *Dyskolos*, vv. 968-969, nota al texto griego.

Mis coros: es muy probable que no se refiera al coro que participaba en los intermedios; pues a éste no se le asignaba parte al concluir la obra. Se refiere más bien a la aclamación del público, la cual señalaba la victoria o triunfo.

ASPÍS

1 Daos, proveniente del Asia, aparece en escena con el escudo roto de su amo Cleóstrato.

2 *Heredero*: se refiere al hijo heredero.

3 *Marcharnos*: el plural cabe como el singular en la restitución; y es de suponer que el siervo marchó con su amo.

7 *Estratega o consejero*: grados militares. El consejero era auxiliar de comandante: Tucídides, V, 63; o bien de gobernante: Jenofonte, *Helénicas*, III, I, 13.

10 *Habrías de casar*: Gorgias también da en matrimonio a su hermana: *Dyskolos*, vv. 761 s, v. 763, nota al texto griego.

12 *Gracia*: es decir, que en correspondencia a los trabajos en bien del amo, Daos esperaba bienestar en su vejez.

19 *Cómo y de qué modo*: tautología.

21 *Presto*: está.

23 *Xanto*: Heródoto, I, 176, habla del río y de la llanura, ambos en la provincia de Lycia, hacia el sureste de Caria en Asia Menor. También Hecateo, 241-242, hace mención. Y Diódoro Sículo, XX, 27, habla de la captura de Lycia hacia el 309 a. C.; probablemente a esta campaña alude Menandro.

25 *Íbamos exitosos*: cfr. nota al texto griego.

Se dieron a la fuga: en realidad sólo dice: "huyeron hacia", supo-

niendo "las montañas", las que rodean la región, en oposición a la llanura que abandonaron.

29 *Menospreciar*: a los bárbaros.

31 *Trinchera*: de palos.

32 *Vendían esclavos*: no es difícil suponer que ante la dificultad de llevarse a todos los prisioneros de guerra, los vendieran. Pero ¿a quién los vendían? Cfr. vv. 36-37.

35 *Oros*: monedas de oro. Heródoto menciona las estateras dáricas: VII, 28. El peso y el valor fueron variables.

46 *De vuelta de*: la preposición griega está tomada en su doble valor, es decir, como adverbio y como preposición.

48 *Se excedían*: cfr. nota al texto griego.

56 Asíndeton que hace más vivo el relato. El castellano usa más bien el plural, frente al singular múltiple o colectivo del griego. Cfr. Curtius, *Gramática griega*, 362. Sin embargo, al tratarse de personas, v. 61, sucede a la inversa. Las dos enumeraciones asindéticas contrastan con el uso de los imperfectos que parecen prolongar la angustia del momento.

64 *Palizada*: trinchera de palos. Cfr. v. 31, notas.

65 *Mencioné*: cfr. vv. 30 ss.

66 *Adelante*: como en *Dyskolos*, vv. 391, 898, el prefijo del verbo está traducido adverbialmente.

68 *A quienes*: el antecedente está absorbido en el relativo al igual que en griego.

71 *Después*: cfr. v. 70, nota al texto griego.

75 *El bueno de nuestro general*: cfr. nota al texto griego. Bueno en el sentido de capacidad mental y rectitud moral.

77 *Para cada uno recoger los huesos*: cfr. nota al texto griego.

78 *Sepultado*: elipsis del complemento directo "todos juntos".

79 *Se retiró*: el verbo griego es más plástico: "reunció"; es decir, unció las bestias para proseguir la marcha.

80 *Nos evadíamos*: la composición del verbo griego sugiere: "atrevesando caíamos"; o bien: "deslizándonos atravesábamos", con matiz de huida o escape, buscando no perder lo poco que habían salvado. Los imperfectos: "evadíamos", "navegábamos", describen la penosa travesía.

84 *Cuarenta minas*: Gomme-Sandbach, o. c., p. 69, calcula veinticuatro kilogramos.

85 *Heredero*: alude Daos al interés que pudiera tener el hermano. Sin embargo, Smikrines niega tener tal ambición y lo explica ampliamente en los vv. 149 ss.

88 *Ahí . . . aquí*: Daos señala el cargamento y a los esclavos.

89 *Multitud doméstica*: es decir, de domésticos, criados y esclavos.

90 *Ojalá*: cfr. nota al texto griego.

92 *A quienes menos convenía*: es decir, no debería comunicarse a los parientes, que mucho iban a sufrir; pero de hecho se les dirá. Cfr. nota al texto griego.

96 *Uno*: es Smikrines, que quiere conocer cuáles son las reacciones de los parientes, para actuar decorosamente cuando se presente a pedir en matrimonio a la hija.

97 *Desagradable*: tiene sentido de: "horrendo"; es decir, la muerte. Hecho del que las divinidades se apartan. Esquilo, en *Los siete contra Tebas*, 217 s, alude a que los dioses se aparten de la ciudad capturada; Diana, en *Hipolito* de Eurípides, 1437 c., afirma que no le está permitido ver muertos, ni manchar sus ojos con mortíferas exhalaciones.

100ss Los restos del fragmentado texto sugieren el relato del momento en que los bárbaros se lanzaron sobre el campamento de Cleóstrato.

106 *ése*: el otro mercenario, v. 102, que se encontraba con el amo. Cfr. nota al texto griego.

109 *La rodela . . .* : coincide con el testimonio de Daos, v. 71; éste mismo no identificó a su amo; y supuso que él era, porque tenía la rodela. De ahí provino su error.

114 *El viejo*: se refiere a Smikrines, el hermano mayor; cuyo linaje es llamado divino: v. 115, no en sentido propio, sino metafórico; es decir, excelente, distinguido.

117 *Ni . . . conoce*: no toma conciencia de sus relaciones con los demás. Gomme-Sandbach en el comentario al v. 177, o. c., p. 77, sugiere que no conoce a sus parientes; en cambio, toma en cuenta su avaricia: v. 120.

121 *Vive solitario*: como Knemón, *Dyskolos*, vv. 30-31; no obstante tener sirvienta y Knemón una hija, son llamados solitarios. Referencia clara a su actitud mental.

125 *Benóvolo*: la bondad no es excluida por la riqueza. Cfr. *Dyskolos*, v. 774, nota a la traducción.

128 *Como*: en sentido de aposición y no de comparación.

135 *Por dote dos talentos*: en *Dyskolos*, vv. 844 s, se habla de tres talentos y de uno.

140 *Sirvientes bárbaros*: cfr. *Georgós*, v. 56, nota a la traducción. En Sikyonios, v. 393, se menciona a τοὺς βαρβάρους παῖδας.

141 *Bestias de carga*: el vocablo griego (σκευοφόρα), sólo designa al transportador de carga; pero no se trata de carros, sino de bestias, como los asnos mencionados en Sikyonios, vv. 395, 411.

146 *Haber*: cfr. nota al texto griego.

155ss En la opinión de Smikrines, sólo en manos de los esclavos estaba seguro el patrimonio; pues ellos no percibirían ganancias, y perderían el favor y la confianza de sus amos. El bienestar que Daos anhelaba, v. 12, era la esperanza de una gracia.

160 *En bodas no se está*: no se está ocupado. Cfr. Liddell-Scott-Jones ἐν, A, II 1.

164 *A vosotras*: Daos habla a las mujeres que conversan dentro de la casa de Xeréstrato. Cfr. Colin Austin, o. c. II, p. 18. Ellas también la hermana de Cleóstrato, gimen y se lamentan por la muerte del joven: Gomme-Sandbach, o. c., p. 76.

166 *Humanamente*: con humanidad, o sea, considerando los acontecimientos como humanos; consentáneos, por tanto, a todos y a cada uno de los hombres.

170 *Fuera... señor*: por lo dicho en los vv. 115, 124, 179 s, Xeréstrato, Smikrines y el padre de Cleóstrato eran hijos de un mismo padre; ¿por qué, pues, Cleóstrato habría de ser el heredero de Smikrines? Probablemente manifiesta cuál hubiera sido su voluntad respecto a sus bienes, pretendiendo excluir a Xeréstrato; lo cual sería legal. Por lo que dice en seguida, éste parece el sentido de su expresión.

182 *Ajeno*: como si no fuera familiar. Cfr. v. 189.

186 *La ley*: al igual que los "conocidos", parece más bien tratarse de invenciones personales de Smikrines que de realidades; porque aun en el caso de algunas leyes análogas era necesaria la ἐπιδικασία o procedimiento legal, y también muchas ἀμφισβητήσεις o contestaciones de alegato. Cfr. C. Austin, o. c., II, p. 20; Gomme-Sandbach, o. c., p. 78.

191 *Conócete a ti mismo*: sentencia cuyo sentido estaba sujeto a diversas interpretaciones. Menandro en el fr. 1 de *Koneiazomenai* dice: τὸ γνῶθι σαυτόν ἐστιν, ἂν τὰ πράγματα εἰδῆς τὰ σαυτοῦ καὶ τί σοι ποι·

ητέον: (Conócete a ti mismo es, que sepas tus propios acontecimientos y qué debes hacer). Daos en el texto le da un aburdo sentido de egoísmo.

197 *Señala*: signos o sellos convencionales en los arcones de los tesoros. Cfr. C. Austin, o. c., II, p. 20.

203 *Al medio*: delante de todos.

205 *Ante los dioses*: teniendo a los dioses por testigos.

206 *Frigio*: en el v. 242 Daos recibe el calificativo de "afeminado", como se consideraba a los frigios. Cfr. Eurípides, *Orestes*, 1528: "pues ni mujer has nacido, ni estás ciertamente entre los varones".

212 *Mirar*: cfr. nota al texto griego.

214 *De cuál ... a cuál*: es decir, de Cleóstrato a Smikrines, ¡qué bueno el uno, qué malo el otro!

222 *Pero*: es una manera de enfatizar en castellano la urgencia o impaciencia de quien manda. Cfr. nota al texto griego.

223 *Después de diez días*: de búsqueda.

224s *Un muerto ... a la fuerza*: en ningún momento se ha mencionado que haya sido traído algún cadáver desde Lycia, ni violencia alguna ha sufrido el cocinero.

228 *Golpearse*: cfr. nota al texto griego.

Frasco: de aceite para el sacrificio.

230 *Arístides*: alusión a la proverbial justicia del estratega ateniense hijo de Lisímaco. Cfr. Heródoto, VIII, 79; Esquines III, 181: ὁ δίκαιος ἐπικαλούμενος.

Spínter: debe ser el esclavillo mencionado en el v. 222.

231 *Yo a ti ayuno*: amenaza de castigo por parte del cocinero.

234 *Trinchado*: juego de palabras entre κοπτομένας v. 228, y κοπτόμενος v. 234. Cfr. *Dyskolos*, v. 410, nota a la traducción.

241 *Serás*: indefinido equivalente al griego ποτ' εἶ.

242 *Afeminado*: cfr. v. 206, nota a la traducción. Está usado como insulto.

243 El fr. 794 K., citado por Estrabón, VII, 296, dice así:

> Πάντες μὲν οἱ Θρᾷκες μάλιστα δ' οἱ Γέται
> ἡμεῖς ἁπάντων, καὶ γὰρ αὐτὸς εὔχομαι
> ἐκεῖθεν εἶναι τὸ γένος, οὐ σφοδρ' ἐγκρατεῖς
> ἐσμεν.

(Pues todos los tracios, y de todos especialmente nosotros los guetas, y yo doy gracias de ser estirpe de allá, no somos muy continentes.) Cfr.

Samia, v. 520, nota a la traducción. Estrabón dice que Menandro no finge, sino que habla o por la historia o por la realidad.

245 *De nosotros*: cfr. nota al texto griego.

247 *Otra multitud* . . . : final de acto también en *Dyskolos*, vv. 230 ss, *Epitrépontes*, vv. 169 ss, Perikeiromene, vv. 261 ss.

248s *Lo de la fortuna . . . es posible*: Eurípides en *Alcestis*, 785 ss, dice: "Pues lo de la fortuna no se ve . . . deléitate, bebe, considera tuya la vida de cada día."

253 *Otorgues*: cfr. nota al texto griego.

257 *Moderación*: recato conveniente a un hombre adulto. No se discute de vejez; pues πρεσβύτερος no implica necesariamente el contenido de γέρων; como νεώτερος tampoco implica el contenido de παῖς. Pero tampoco Smikrines llama a Xeréstrato "muchacho", v. 257, en sentido propio. Cfr. *Dyskolos*, v. 500, nota al texto griego. Ambos son en edad contemporáneos; y si Xeréstrato juzga viejo a su hermano, v. 259, él también lo es.

258 *Tomar*: como esposa. Cfr. *Dyskolos*, v. 349, nota a la traducción.

262 *Este*: deíctico que denota la presencia de Jereas.

267 *Misma*: cfr. nota al texto griego.

269 *Melitides*: nombre cuyo origen Liddell-Scott-Jones pone bajo: Μέλητος; otros lo derivan de μελίτης. Se usaba para designar a un tonto. Cfr. Aristófanes, *Las ranas*, vv. 989 ss: ἀβελτερώτατοι . . . κεχήνοτες . . . μελητίδαι. (bobísimos . . . boquiabiertos . . . meletidas); Luciano, 38 (*Amores*), 53; "¡Por los dioses! ¿Me consideras Meletides o Córibo?"

272 *Sea yo acusado teniendo lo que es de éste*: la ley establecía que el hijo nacido de herencia, en la cual estaba comprendida la mujer, entrara en posesión de los bienes una vez cumplidos los dos años. Cfr. Demóstenes, 46, 20, 274.

"*¿Piensas?*" *dices*: Smikrines así replica que no está haciendo una suposición, sino que tiene certeza.

279s Parece que en estos dos versos se contiene una voluntad de desposorio. Cfr. v. 243, nota al texto griego: Que Jereas despose a la hermana de Cleóstrato y que éste a la hija de Xeréstrato. Cfr. C. Austin, o. c., II, p. 29. Cfr., también, nota al texto griego.

286s *Ni uno de éstos . . . como yo*: cfr. nota al texto griego.

Éstos: se refiere a los de la familia, afectados por la muerte de Cleóstrato.

301 *Yendo, apacígualo*: es decir, "ve y apacígualo".

308 *El buen hermano*: ironía, al igual que en el v. 311: "hermoso y bueno".

314 *Maldita cosa*: expresión usada también respecto a personas, con sentido despectivo.

No viva: determinación que está en consonancia con el deseo expresado en los vv. 282 s.

319-323 Los escasos elementos que el texto ofrece a la crítica textual, hacen imposible cualquier intento de traducción.

329s *Tragedizar*: Daos propone un drama que por momentos resulta incomprensible para sus intelocutores: cfr. v. 347.

332 *Del jovenzuelo*: como en el v. siguiente.

333 *De la joven*: genitivos causativos, es decir, la pena a causa del joven o de la joven en el v. anterior.

Otorgada: en matrimonio. Cfr. *Dyskolos*, v. 336, notas.

335 *Que*: el castellano difícilmente tolera tan gran distanciamiento entre "pensar que", del v. 331, y la completiva del v. 336; por eso está repetida la conjunción antes y después de las oraciones accesorias.

Estos: el demostrativo hace referencia a las cotidianas desgracias; o como dice Liddell-Scott-Jones, οὗτος, C I 3 b: "of what is familiar".

338 *Amargo y melancólico*: confrontando lo dicho en el v. 125: "de carácter benévolo", parece que ahora se habla de la actitud sentimental de Xeréstrato: vulnerable y apesadumbrado por el sufrimiento moral; mientras allá se comentaba su conducta social.

341 *Pleuritis ... frenitis*: enfermedades orgánicas con repercusión de alteraciones en las facultades mentales.

351 *Cuatro*: seiscientos oros, v. 139, son dos talentos; y el monto de los demás bienes, vv. 132, 140, 141, harían dos talentos más.

353 *Petrino*: es decir, mentalmente rudo.

358 *Señales*: sellos. Cfr. v.179, nota a la traducción.

362ss Los restos del texto sugieren que se acusará a Smikrines de robo y se le obligará a pagar el doble del valor de las propiedades de Xeréstrato.

372s *Lobo a hocico abierto, se alejará en vano*: sentencia referida a quienes son defraudados en sus ambiciones. Smikrines, en efecto, sufre tal desilusión. Cfr. v. 146.

374 *Médico extranjero*: la medicina se cultivaba en Sicilia, Kos y Knidos, lugares de dialecto dórico.

376 *Sería necesario*: sobre el valor hipotético del imperfecto griego sin partícula, para señalar algo que aún no ha sucedido. Cfr. Curtius, o. c., 509.

Y qué: es decir, "¿qué te parece?"

377 *Conocidos*: es el término que más se acerca al sentido de συνήθης, que denota familiaridad en el trato.

384 *Las muchachas*: la hija de Xeréstrato y la hermana de Cleóstrato.

386 *Ebrios . . . violentarse*: hablar como si estuvieran ebrios. Cfr. *Dyskolos*, v. 93, nota a la traducción. Contra un muerto hablarían, no accionarían; por eso debe entenderse "violencia", en sentido verbal.

389 *Si solo sucede*: es decir, "esto solo basta para tener pasatiempo y angustia". Cfr. nota al texto griego.

407 *No cualquier* . . . : parece citar alguna frase conocida. Cfr. Eurípides, *Medea*, 1228; θνητῶν γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν εὐδαίμων ἀνήρ (pues de los mortales ningún hombre es feliz).

408 *Bien distintamente*: es decir, "con qué distinción he citado". Cfr. v. 412: "¡Muy bien!"

410 *Fortuna* . . . : cfr. Platón, *Leyes*, 4, 709 b: τύχας δ' εἶναι σχεδὸν ἅπαντα τὰ ἀνθρώπινα πράγματα (que son fortunas casi todos los humanos acontecimientos).

417 *Carcino*: poeta trágico ridiculizado por Aristófanes: *La paz*, 781 ss, *Las avispas*, 1497 ss.

Ya que en un solo día: cfr. *Dyskolos*, vv. 187 ss.

427 *De Eurípides*: cfr. *Ifigenia en Áulide*, 1610.

Xeremón: poeta trágico. Cfr. Aristóteles, *Poética*, I.

GEORGÓS

1 Al parecer nos encontramos ya en la escena III; si suponemos un prólogo del dios, y una anterior presentación de Myrrine y de su vieja nodriza, cfr. vv. 25, 84, Filina, que fue puesta al tanto de los acontecimientos.

1-3 Los elementos conservados no bastan para elaborar una traducción exacta; al parecer, el manuscrito no contiene el final de estos tres versos.

4 *Y mientras*: corresponde a la sugerencia ἐν ᾧ δὲ Grenfell-Hunt.

16 *Hedeia*: nombre de mujer, sugerido por Wilamowitz. Aparece en el *Corpus inscriptionum atticarum* y en Plutarco, *Moralia* 1129.

21 *Debo*: el impersonal griego parece tener versión más adecuada en la forma personal castellana.

24 *¡Por las dos diosas!*: cfr. *Dyskolos*, v. 878, nota a la traducción.

28 *¡Qué se alegre!*: exclamación despectiva, como: "¡al diablo!" Cfr. *Dyskolos*, v. 871.

29 *Gima . . . desposará*: cfr. nota al texto griego.

32 *Un poco*: adverbio de significado ambiguo, puede ser local o temporal. Cfr. nota al texto griego.

33 *¿Quieres?*: expresión de cortesía, seguida en griego de subjuntivo deliberativo o exhortativo. Cfr. Liddell-Scott-Jones, βούλομαι, II; Curtius, o. c., 518 b III. Esto supone la lectura: βούλει.

36 *Mirto, hiedra*: plantas utilizadas en acciones rituales.

42 *Reconocía*: es decir, la había visto sin percatarse quién era. No es extraña la cortesía del siervo, semejante a la del campesino Gorgias: *Dyskolos*, v. 321; y a la del esclavo *Heros*, 40.

53 *¡Qué buenas noticias!*: evidente ironía, dada la maldición que precede.

56 *Criados y bárbaros*: endíadis. Son bárbaros por no ser griegos. Los criados y esclavos extranjeros no eran escasos en esa época de cosmopolitismo. Cfr. *Aspís*, v. 140.

63 *Este*: elipsis del verbo: "actúa, obra".

65 *Zapapico*: aunque para la viña es más propia la azada, romperse una pierna, v. 48, es más fácil con un zapapico. Cfr. *Dyskolos*, v. 375, nota a la traducción.

67 *Realidad*: el neutro plural griego tiene un sentido colectivo: las circunstancias, la realidad.

71 La laguna del texto incluye probablemente lo señalado en el v. 67: "las circunstancias del joven". El contexto da evidentemente al viejo, v. 66, como sujeto de "experimentó" y de "pensaba".

74 *Tuvo sensatez*: cfr. nota al texto griego.

79 *A la par*: es decir, "a la par de los demás".

82 *Envidiable*: en el sentido de desear en provecho propio.

FRAGMENTOS

132 *Tribonio*: tosco manto del humilde trabajador.

Sicofante: acusador o denunciante de cualquier delito. Como lo podía hacer cualquiera, muchos se convertían en calumniadores y extorsionadores.

2

4 *Se halaga*: es decir, lleva una vida cómoda y placentera.

5 *Se precipita contrario*: el verbo griego expresa algo que cae en forma diferente: tratándose de un torrente, se tradujo: "contrario".

3

2 *Sabe ser ofendido*: es decir, sabe soportar la ofensa.

4

Irrisorio: cfr. nota al texto griego.

Rústico: el término griego parece corresponder al vocablo castellano, no sólo en designar a una persona del campo, sino también en la connotación de modos y costumbres poco cultos. Cfr. *Dyskolos*, v. 956, nota a la traducción. Todo eso, sin embargo, no excluye los valores humanos. Cfr. *ibid*., vv. 201, 387 y notas al texto griego.

PAPYRUS DIDOT

I

2 *Consideres*: la mujer cede el derecho de dictamen, pero no niega

su propia capacidad, v. 12, aunque por respeto al padre la ponga en duda. Es tal vez menos capaz que el hombre en ciertos casos, v. 11.

6 *Algo mayor*: es decir, ha cometido alguna injuria seria.

8 *Debiera yo sentirlo*: cfr. nota al texto griego.

14 *Ley hay establecida*: no se trata de una ley dictada por autoridad, sino del uso o de la costumbre establecida conforme a la recta razón. Platón parece establecer este sentido de ley, cuando en el *Cratilo*, 384 d., refiere el origen de los nombres, no a la naturaleza misma, sino a lo que él designa con hermosa endíadis: νόμῳ καὶ ἔθει, es decir, "la ley de la costumbre". Y la hermosura de una costumbre se finca en la mentalidad de un pueblo, a decir de Herodoto: III, 38; de ahí la diversidad de costumbres y el que la costumbre sea reina de las cosas.

29 *No queriendo, ni pudiendo yo*: es decir, ya que no tengo intención, ni soy capaz de hacerlo; o bien, atendiendo al sentido de la negación: ciertamente no con mi consentimiento y mientras pueda (evitarlo). Cfr. nota al texto griego.

39 ¡*Por Hestia*!: exclamación que recuerda a la diosa del hogar, por cuya estabilidad aboga la mujer del texto. Pide, en efecto, justicia, no conforme a las leyes que concedían facultades al padre, sino conforme al humano sentir, que rige en última instancia al obrar.

44 *No sobrellevarla con afrenta*: es decir, a la violencia moral, no responder con actitudes semejantes, que para ella serían vergonzosas.

II

3 *Señores*: no es raro el apóstrofe al público, especialmente en el monólogo. Cfr. *Dyskolos*, vv. 194, 659, 666.

Aquí, frente a la soledad que constata el personaje, establece una significativa paradoja, subrayando la importancia que para el público tendrá el discurso. Cfr. v. 14.

5 Cfr. nota al texto griego.

9 *Llegado aquí*: a Atenas, sea al lado de los filósofos, sea al ambiente urbano menos conservador que el del campo.

10 *Recostado y sanado*: como si la mente torpe fuera una enfermedad. Heródoto constata la demencia de Cambises como una enfermedad que priva al hombre del señorío en su conducta: III, 30; y la refiere como la enfermedad sagrada: *ibid.*, 33. Como el enfermo que era llevado al

templo de Esculapio para ser sanado: Aristófanes, *Plutos* 411, así se considera en el pasaje el cambio mental de quien llega a Atenas.

11 *Camino, hablo, razono*: no parece referirse a la escuela peripatética, sino solamente a los signos de la humana vitalidad.

14 *La actual diafanidad*: no es una referencia directa a la claridad del pensamiento filosófico del momento; sin embargo, es innegable que la educación reflejaba las formas del pensamiento. Cfr. nota al texto griego.

ÍNDICE

Prenotanda VII
Introducción IX
I. Menandro XI
1. Cronología biográfica XI
2. Prosopografía . XII
3. La obra perenne XIV
4. El texto . . XVI
5. La presente versión XVIII
II. Prólogo XX
1. El mundo de Menandro . XX
2. Contraste social XXXI
3. Fortuna, riqueza, pobreza . XL
4. Invitación al diálogo . . LI
5. Pensamiento social . . LXIX
6. Filantropía, mentalidad y conducta LXXV
7. El hombre ideal . XCIII
III. Argumentos XCVIII
1. Dyskolos XCVIII
2. Samia XCIX
3. Aspís CI
4. Georgós . CI
5. Papyrus Didot . CII
IV. Bibliografía . CIII
Texto griego y español
ΔΥΣΚΟΛΟΣ 1
Dyskolos 1
ΣΑΜΙΑ 57
Samia . 57

ΑΣΠΙΣ 94
Aspís 94
ΓΕΩΡΓΟΣ 114
Georgós 114
Papyrus Didot 123

Notas al texto griego CVII
Notas al texto español CLI



Siendo director general de Publicaciones José Dávalos, se terminó la impresión de *Comedias, I, de Menandro* en la Imprenta Universitaria, el día 15 de junio de 1979. La composición se hizo en tipo Garamond 11:12, 11:11, 10:11 y 9:10. La edición consta de 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en Rotopipsa.